

“ ... y la español también ”

Fallstudien zum indigenen Spanisch zweisprachiger
Mixteken in Mexiko

von Katrin Pfadenhauer



UNIVERSITY OF
BAMBERG
PRESS

Bamberger Beiträge zur Linguistik

4

Bamberger Beiträge zur Linguistik

hrsg. von Thomas Becker, Martin Haase,
Sebastian Kempgen, Manfred Krug
und Patrizia Noel Aziz Hanna

Band 4



University of Bamberg Press 2012

"... y la español también"

Fallstudien zum indigenen Spanisch
zweisprachiger Mixteken in Mexiko

von Katrin Pfadenhauer



University of Bamberg Press 2012

Bibliographische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliographie; detaillierte bibliographische Informationen sind im Internet über <http://dnb.ddb.de/> abrufbar

Diese Arbeit hat der Fakultät Geistes- und Kulturwissenschaften der Otto-Friedrich-Universität als Dissertation vorgelegen

1. Gutachter: Prof. Dr. Martin Haase
 2. Gutachter: Prof. Dr. Annegret Bollée
- Tag der mündlichen Prüfung: 21. 07. 2010

Dieses Werk ist als freie Onlineversion über den Hochschulschriften-Server (OPUS; <http://www.opus-bayern.de/uni-bamberg/>) der Universitätsbibliothek Bamberg erreichbar. Kopien und Ausdrucke dürfen nur zum privaten und sonstigen eigenen Gebrauch angefertigt werden.

Herstellung und Druck: docupoint GmbH, Magdeburg

Umschlaggestaltung: Dezernat Kommunikation und Alumni der Otto-Friedrich-Universität Bamberg

© University of Bamberg Press Bamberg 2012
<http://www.uni-bamberg.de/ubp/>

ISSN: 2190-3298

ISBN: 978-3-86309-035-7 (Druckausgabe)

eISBN: 978-3-86309-036-4 (Online-Ausgabe)

URN: urn:nbn:de:bvb:473-opus-3468

Vorwort

Mein besonderer Dank gilt den mixtekischen Migranten in Mexiko-Stadt (und Umgebung) und den Informanten im Bundesstaat Oaxaca. Ohne sie wären die vorliegenden Fallstudien, die im Sommer 2010 von der Otto-Friedrich-Universität Bamberg als Dissertation angenommen wurden, nicht möglich gewesen. Herzlich danken möchte ich Alejandra Cruz Ortiz und Lorenzo Hernández Ocampo, die mir bei der ersten Kontaktaufnahme vor Ort und der Durchführung der Interviews mit ihrer muttersprachlichen Kompetenz des Mixtekischen eine große Hilfe waren.

Für wertvolle Anregungen und Kritik bin ich dem Betreuer der Arbeit, Prof. Dr. Martin Haase, und meiner langjährigen Lehrerin und Zweitgutachterin, Prof. Dr. Annegret Bollée, überaus dankbar. Danken möchte ich außerdem Prof. Dr. Hans-Ingo Radatz für zusätzliche Anmerkungen und Verbesserungsvorschläge.

Auf institutioneller Seite bin ich der mexikanischen *Secretaría de Relaciones Exteriores* (SRE) für die finanzielle Förderung der Feldforschung im Jahr 2008, dem Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) für die Vermittlung des Stipendiums sowie dem *Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social* (CIESAS) in Mexiko-Stadt und Oaxaca für die Aufnahme als Gastforscherin/-studentin zu großem Dank verpflichtet. Namentlich genannt sei in diesem Zusammenhang mein unmittelbarer Ansprechpartner am CIESAS in Mexiko-Stadt, Dr. José Antonio Flores Farfán.

Nicht zuletzt möchte ich all den Personen danken, die mich in der Zeit der Entstehung der vorliegenden Arbeit privat begleitet und durch wiederholtes Korrekturlesen und geduldiges Zuhören unterstützt haben.

Bamberg, im Februar 2012

Katrin Pfadenhauer

Inhaltsverzeichnis

1	Warum ist das indigene Spanisch von Bedeutung?.....	7
1.1	Was wird untersucht?.....	8
1.2	Warum eine weitere Fallstudie?.....	11
1.3	Forschungsstand.....	13
1.4	Aufbau und Gliederung.....	15
2	Das Mixtekische im mexikanischen Kontext.....	17
2.1	Mexiko als multilinguale Nation.....	17
2.2	Geographischer Überblick.....	19
2.3	Bevölkerung.....	20
2.4	Das Mixtekische: Sprachgeschichtlicher Rückblick.....	21
2.4.1	Anfänge der Verschriftung im 16. Jahrhundert.....	22
2.4.2	Das Mixtekische in der Gegenwart.....	23
3	Zur Sprachpolitik Mexikos.....	27
3.1	Sprachpolitische Tendenzen in Neuspanien (16. – 19. Jhd.).....	27
3.2	Entwicklungen im 20. Jahrhundert.....	28
3.2.1	Postrevolutionäre Sprachpolitik.....	28
3.2.2	Indianerfreundliche Tendenzen?.....	29
3.2.3	Entwicklungen in den letzten Jahrzehnten.....	30
3.2.4	Der Sonderfall Mexiko.....	30
4	Methodik und Durchführung der Studie.....	33
4.1	Methodischer Zugang.....	33
4.1.1	Qualitative Forschung.....	33
4.1.2	Wahl der Erhebungsmethoden.....	34
4.2	Vorbereitung und Durchführung der Studie.....	34
4.2.1	Wahl der Untersuchungsorte.....	34
4.2.1.1	Mexiko-Stadt und Umgebung.....	35
4.2.1.2	Costa Chica: Pinotepa Nacional, Jicaltepec, San Juan Colorado.....	35
4.2.1.3	Mixteca Baja: Santa Catarina Chinango.....	36
4.2.2	Die untersuchten Gruppen.....	37
4.2.2.1	Mixtekische Migranten in Mexiko-Stadt.....	37
4.2.2.2	Mixtekische Landbevölkerung.....	37
4.2.3	Durchführung der Interviews.....	38
4.2.4	Nachbericht und Transkription.....	39
4.3	Auswertung der Daten.....	40
4.3.1	Analyse und Aufbereitung der Daten.....	40
4.3.2	Einteilung in Sprachniveaus.....	41
4.3.2.1	Mixtekische Migranten.....	42

4.3.2.2	Mixtekische Landbevölkerung.....	44
4.3.3	Der kontrastive Sprachvergleich und seine Problematik.....	46
4.3.3.1	Varietätenvielfalt des Mixtekischen.....	46
4.3.3.2	Das Normproblem und sonstige Fehlerquellen.....	47
5	Soziolinguistische Darstellung der Sprachkontaktsituation.....	51
5.1	Sprachpolitisches Engagement.....	51
5.2	Zweisprachigkeit und Diglossie.....	52
5.3	Soziales Prestige.....	56
5.4	Sprechereinstellungen.....	58
5.4.1	Diskriminierung aufgrund der Sprache.....	58
5.4.1.1	Mixtekische Migranten.....	58
5.4.1.2	Mixtekische Landbevölkerung.....	63
5.4.2	“¿Es bonito, el mixteco?”.....	67
5.4.2.1	Mixtekische Migranten.....	67
5.4.2.2	Mixtekische Landbevölkerung.....	68
5.4.3	Mixtekisch in der Erziehung.....	69
5.4.3.1	Mixtekische Migranten.....	70
5.4.3.2	Mixtekische Landbevölkerung.....	72
5.4.4	Zusammenfassung.....	74
5.5	Stadt – Land.....	75
5.6	Wirtschaftliche Faktoren.....	76
5.7	Sprache und Gruppenzugehörigkeit.....	77
5.8	Zusammenfassung.....	79
6	Das <i>español indígena</i> der mixtekischen Migranten in Mexiko-Stadt... 81	81
6.1	Allgemeine Charakteristika.....	81
6.1.1	Phonetik/ Phonologie.....	82
6.1.1.1	Stimmhaftigkeit/ Stimmlosigkeit der Okklusive.....	83
6.1.1.2	Vokalismus.....	85
6.1.1.3	Monophthongierung von <i>ie</i>	86
6.1.1.4	Konsonantismus.....	87
6.1.1.5	Aphärese.....	87
6.1.1.6	Apokope von <i>-s</i>	89
6.1.1.7	Redundantes <i>-s</i> im Auslaut.....	90
6.1.1.8	Einfluss der Nachbarlaute.....	91
6.1.1.9	Velarisierung und Schwund von <i>-n</i>	91
6.1.1.10	Akzent.....	92
6.1.1.11	Ton.....	93
6.1.2	Morphosyntax.....	93
6.1.2.1	Genus.....	94
6.1.2.2	Numerus.....	96
6.1.2.3	Präpositionen.....	100

6.1.2.4 Artikel.....	107
6.1.2.5 Pronomina.....	108
6.1.2.6 Syntax.....	119
6.1.2.7 Tilgung der Kopula <i>ser</i>	120
6.1.2.8 Tempus.....	121
6.1.2.9 Aspekt.....	125
6.1.2.10 Modus.....	126
6.1.3 Lexikon.....	127
6.1.4 Semantik.....	129
6.1.4.1 Polysemie.....	129
6.1.4.2 Phraseologismen und unanalysierte Ausdrücke.....	130
6.2 Einzelfallanalysen.....	131
6.2.1 Informantin S1w52.....	131
6.2.1.1 Phonetik/ Phonologie.....	133
6.2.1.2 Morphosyntax.....	137
6.2.1.3 Semantik.....	139
6.2.2 Informant S1/2m67.....	141
6.2.2.1 Phonetik/ Phonologie.....	142
6.2.2.2 Morphosyntax.....	143
6.2.2.3 Semantik.....	144
6.2.3 Informant S1/2m59.....	147
6.2.3.1 Phonetik/ Phonologie.....	148
6.2.3.2 Morphosyntax.....	149
6.2.3.3 Semantik.....	150
6.2.3.4 Analyse eines schriftlichen Textes.....	150
6.2.4 Informantin S2/3w40.....	154
6.2.4.1 Phonetik/ Phonologie.....	155
6.2.4.2 Morphosyntax.....	156
6.2.4.3 Semantik.....	158
6.2.5 Informant S3m51.....	158
6.2.5.1 Phonetik/ Phonologie.....	160
6.2.5.2 Morphosyntax.....	160
6.3 Zusammenfassung.....	161
7 Das <i>español indígena</i> der mixtekischen Landbevölkerung.....	163
7.1 Allgemeine Charakteristika.....	163
7.1.1 Phonetik/ Phonologie.....	163
7.1.1.1 Stimmhaftigkeit/ Stimmlosigkeit der Okklusive.....	163
7.1.1.2 Vokalismus.....	164
7.1.1.3 Hiattilgung.....	164
7.1.1.4 Abschwächung von <i>-r</i>	164
7.1.1.5 Abschwächung und Tilgung von <i>-n</i>	165
7.1.1.6 Aphärese.....	165

7.1.1.7 Konsonantismus.....	166
7.1.1.8 Aspiration und Schwund von -s.....	166
7.1.1.9 Redundantes -s im Auslaut.....	167
7.1.1.10 Einfluss der Nachbarlaute.....	167
7.1.1.11 Sonstiges.....	167
7.1.2 Morphosyntax.....	167
7.1.2.1 Genus, Numerus, Person.....	167
7.1.2.2 Präpositionen.....	168
7.1.2.3 Artikel.....	169
7.1.2.4 Pronomina.....	170
7.1.2.5 Syntax.....	172
7.1.2.6 Auslassung der Kopula <i>ser</i>	174
7.1.2.7 Konjugation.....	174
7.1.2.8 Negation.....	174
7.1.2.9 Tempus.....	175
7.1.2.10 Aspekt.....	176
7.1.2.11 Modus.....	176
7.1.3 Lexikon.....	177
7.1.4 Semantik.....	177
7.1.4.1 Redundanter Gebrauch von Synonymen.....	177
7.1.4.2 Polysemie.....	178
7.2 Einzelfallanalysen.....	178
7.2.1 Informant S1m40J.....	178
7.2.2 Informantin S2w45PN.....	180
7.2.3 Informantin S3w35PN.....	182
7.3 Zusammenfassung.....	183
8 Das indigene Spanisch: Spiegelbild der mexikanischen Realität.....	185
8.1 Zusammenfassung der Ergebnisse.....	185
8.2 <i>Español indígena</i> und <i>habla culta</i>	187
8.3 Die Zukunft der indigenen Sprachen in Mexiko.....	188
Anhang.....	191
Abkürzungen.....	192
Verzeichnis der Informanten.....	193
Die Regionen des Bundesstaats Oaxaca.....	197
Umfragemodell.....	198
Transkribiertes Korpus (Auswahl).....	199
Mixtekische Migranten.....	200
S1w52.....	200
S1/2m67.....	212
S1/2m59.....	226

S2/3w40.....	234
S3m51.....	246
Mixtekische Landbevölkerung.....	259
S1m40J.....	259
S2w45PN.....	265
S3w35PN.....	278
Bibliographie.....	285

1 Warum ist das indigene Spanisch von Bedeutung?

–Ellos son tan rudos que no son capaces de aprender a hablar español.

La primera vez que vine a Chactajal
quise enseñarle a hablar a la cargadora de la niña.
Y ni atrás ni adelante. Nunca pudo pronunciar la *f*.
Y todavía hay quienes digan que son iguales a nosotros.¹
(Castellanos 1957: 94, aus dem Roman *Balún Canán*)

Porque de idioma, lo que habla uno, se oye, dice que
se oye muy feo. Y *la* español también.²
(Zweisprachige mixtekische Migrantin
bei einem Gespräch im Jahr 2007)

Beide Zitate – das eine literarisch aus dem Roman *Balún Canán* von Rosario Castellanos aus den 50er Jahren des letzten Jahrhunderts, das andere authentisch und aktuell – beschreiben im Kern die gleiche Situation: eine mexikanische Gesellschaft, in der die spanische Sprache als prestigeträchtige Norm fest verankert ist und von der diejenigen ausgeschlossen bleiben, die sich – gewollt oder ungewollt – ein Minimum an eigener Identität bewahrt haben. In einem halben Jahrhundert scheint sich an dieser Realität nicht viel geändert zu haben. Noch immer stellen die indigenen Bevölkerungsgruppen in Mexiko eine stigmatisierte Minderheit dar, werden abwertend *indios* oder *oaxacos* (vgl. Tachisavi 2004) genannt und führen nicht selten ein Leben am Rande der Gesellschaft. Paradoxerweise sind sie gleichzeitig Teil der mexikanischen Folklore und eines facettenreichen Mexikobildes, mit dem auf der ganzen Welt geworben wird. Was wäre Mexiko ohne seine prähispanischen Kulturen und deren Träger, die *indígenas*, die in regionalen Trachten ihre Handarbeiten in den Städten verkaufen, sich in ihren Sprachen verständigen und das Bild einer heilen multilingualen und -ethnischen Welt entstehen lassen? Dies ist nur ein Beispiel, das zeigen kann, dass Mexiko ein Land großer sozialer, gesellschaftlicher und kultureller Kontraste ist, die auch in der Sprache und im Sprachverhalten der Individuen ihre Spuren hinterlassen. Wie die Sprecherin in obigem Zitat vermutlich zum Ausdruck bringen möchte, ist sie der Kritik von außen zweifach ausgesetzt: Ihre Muttersprache, das Mixtekische, gilt als naturgemäß hässlicher Dialekt. Doch auch mit ihrer Varietät des Spanischen scheint es ihr nicht zu gelingen, sich Anerkennung in der mexikanischen Gesellschaft zu verschaffen. Deutlich zu machen, dass sich hinter den Normabweichungen, die in den spanischen Varietäten indigener Bevölkerungsgruppen immer wieder beobachtet werden, eine viel tiefere Problematik verbirgt, als die sprachlichen Äußerungen auf

¹–Sie [die Indianer] sind so ungebildet, dass sie nicht in der Lage sind, Spanisch zu lernen. Als ich das erste Mal nach Chactajal kam, wollte ich es dem Kindermädchen beibringen. Aber es war nichts zu machen. Sie hat es nie geschafft, das *f* auszusprechen. Und trotzdem gibt es immer noch Leute, die behaupten, sie seien genauso wie wir.

²Wenn wir in unserer Sprache sprechen, heißt es, das höre sich hässlich an. Und wenn wir Spanisch sprechen auch.

den ersten Blick vermuten lassen, und dass es sich nicht um Auffälligkeiten handelt, die sich ausschließlich mit Methoden des kontrastiven Sprachvergleichs und Theorien zum fehlerhaften Lernen erklären lassen, ist Ziel der vorliegenden Fallstudien zum mixtekisch-spanischen Sprachkontakt.

1.1 Was wird untersucht?

Untersuchungsgegenstand dieser Arbeit ist das gesprochene Spanisch der zweisprachigen Mixteken in Mexiko, das sogenannte *español indígena* oder indigene Spanisch dieser Sprechergruppe. Dieser Terminus bezeichnet keine feste Sprachvarietät. Vielmehr variiert sie mit jeder Gruppe und jedem einzelnen Sprecher, weshalb davon auszugehen ist, dass es sich um Interimsprachen³ handelt, also um sprachliche Übergangssysteme, die im Verlauf des Zweitspracherwerbs verwendet werden und einerseits durch Interferenz,⁴ andererseits durch systematische und möglicherweise universelle Merkmale gekennzeichnet sind (vgl. Bußmann 2002: 317). Letztere sind weder aus der Erstsprache – in diesem Fall dem Mixtekischen – noch aus der Zweitsprache – dem Spanischen – abzuleiten. Im Zentrum des Interesses der vorliegenden Studie stehen folgende Fragen: Welche Merkmale weisen die Idiolekte auf? Wo liegen ihre Gemeinsamkeiten, wo gibt es Unterschiede? Und welche Entwicklungen reflektieren die Auffälligkeiten?

Befragt wurden zweisprachige mixtekische Migranten in Mexiko-Stadt und Umgebung sowie Mixteken in ihren Heimatdörfern, die nach qualitativen Kriterien als Einzelfälle und unter Berücksichtigung ihres sozialen Kontextes analysiert wurden. Hierzu wurde eine Einteilung in drei Sprachniveaus vorgenommen, die sich vorrangig an externen Faktoren orientierte und denen die Informanten zugeordnet wurden, um so die Vergleichbarkeit der Varietäten zu ermöglichen.

³Der Begriff der Interimsprache oder *Interlanguage* geht auf Selinker (1972: 209-231) zurück, der in seinem gleichnamigen Artikel die Bedeutung von drei produktiven Sprachsystemen beim psycholinguistischen Prozess des Zweitspracherwerbs betont: „(1) die Muttersprache des Lernenden, (2) die fremdsprachliche Kompetenz des Lernenden, seine Zwischensprache (*Interlanguage*), (3) das System der Fremdsprache“ (ebd.: 209). Ein wichtiges Merkmal der *Interlanguage* ist die Fossilisierung, für deren Existenz Selinker den Beweis im plötzlichen Rückfall in frühere Lernervarietäten sieht: “A crucial fact, perhaps the most crucial fact, which any adequate theory of second-language learning will have to explain is the regular reappearance or reemergence in IL productive performance of linguistic structures which were thought to be eradicated. This behavioral reappearance is what has led me to postulate the reality of fossilization and ILs” (ebd.: 216).

⁴Interferenz wird im Sinne der Definition von Thomason (2001: 59-98) verwendet, die damit jede Veränderung in einer Sprache bezeichnet, die durch Sprachkontakt zustande kommt. Im Rahmen dieses Konzepts betont sie die Bedeutung von unvollständigen Lernprozessen (*imperfect learning*) und schlägt folgende Unterscheidung vor: Mit *borrowing* bezieht sie sich auf die Interferenzphänomene, bei denen unvollständiges Lernen keine Rolle spielt, im Gegensatz zur *shift-induced interference*. Demnach findet *borrowing* bei zweisprachigen Sprechern statt, die nahezu muttersprachliche Kompetenz in beiden Sprachen besitzen; *shift-induced interference* hingegen ist das Ergebnis von unvollständigem Zweitspracherwerb und häufig in Verbindung mit subtraktivem Bilinguismus zu beobachten.

Die Erklärung von Normabweichungen, die in einer Sprachkontaktsituation festgestellt werden können, muss stets als Diskussion mehrerer wahrscheinlicher Ursachen und unter Berücksichtigung verschiedener sozialer Variablen gesehen werden.⁵ So spielen unter anderem die Intensität des Kontakts, die Größe der Sprechergruppen, die in Kontakt treten (vgl. Thomason 2001: 66), und das Prestige der Sprachen in der jeweiligen Gesellschaft eine wichtige Rolle. Unter Einbeziehung dieser Faktoren unterscheidet Thomason (ebd.: 62) zwischen Material, das direkt aus der Ausgangssprache stammt und in verschiedenen Bereichen der Zielsprache sichtbar wird (*direct importations*), und indirekten Auswirkungen von Sprachkontakt (*indirect effects of language contact*). Zu letzteren zählt sie einerseits Prozesse der Attrition und in letzter Instanz den Sprachtod, andererseits spätere Veränderungen, die jedoch ebenfalls durch zu einem früheren Zeitpunkt in die Zielsprache direkt eingeführtes Material verursacht wurden und somit auch auf Sprachkontakt zurückgeführt werden können, auch wenn es sich bei ihnen nicht mehr um Interferenz handelt.

Das Korpus wird in diesem Sinne unter Einbeziehung verschiedener Ursachen analysiert und diskutiert: Wann ist von Interferenz auszugehen, wann spielen externe Faktoren eine übergeordnete Rolle und wie beeinflussen die Einstellungen der Sprecher die Sprachsysteme und das Sprachverhalten? Außerdem werden Ergebnisse aus der Spracherwerbsforschung und sprachinterne Entwicklungen im Spanischen bei den Überlegungen berücksichtigt.

So ist in der vorliegenden Studie im Bereich der Phonetik/ Phonologie die stimmhafte Aussprache des stimmlosen Okklusivs /t/, zum Beispiel in *junto* 'in der Nähe, neben, zusammen', das als *jundo* realisiert wird, zu beobachten, die als Interferenz aus dem Mixtekischen interpretiert werden kann, wo Okklusive in nasaler Umgebung zu Sonorisierung tendieren (vgl. 6.1.1.1). Eine weitere sehr interessante Beobachtung ist, dass bei einigen Sprechern die Elision von /e/ im absoluten Anlaut auftritt, wie bei *estrella* > **strella* 'Stern' oder *espalda* > **spalda* 'Rücken'. Diese führt zu Konsonantenkombinationen, die von einsprachigen Spanischsprechern vermieden werden, im Mixtekischen jedoch häufig sind und somit für die zweisprachige Sprechergruppe keine Schwierigkeit darstellen (vgl. 6.1.1.5).

In der Morphosyntax deuten zahlreiche Auffälligkeiten auf Simplifizierung hin, so zum Beispiel die Kongruenzschwächen in den Kategorien Genus, Numerus und Person, der Ausfall bzw. die Generalisierung bestimmter Präpositionen, die Reduzierung der Objektpronomina auf die Form *lo* oder die Auslassung der Kopula *ser*. Inwieweit sich auch hier das mixtekische Adstrat bemerkbar macht, soll diskutiert werden.

Im Lexikon sind kaum Entlehnungen aus dem Mixtekischen zu vermerken, lediglich in den Küstenregionen lassen sich einige Lexeme aus Flora und Fauna in der regionalen Varietät des Spanischen registrieren.

⁵Vgl. das Konzept der *multiple causation* bei Thomason 2001: 62.

Auch in der Semantik finden sich Beispiele, die den Einfluss des Mixtekischen wahrscheinlich machen. So werden von manchen Sprechern *lengua* 'Sprache, Zunge' und *palabra* 'Wort' synonym verwendet, was darauf zurückzuführen ist, dass das mixtekische *tu'un* die drei Konzepte in einem Lexem vereint (vgl. 6.1.4.1).

Wie erwähnt, handelt es sich jedoch nicht bei allen Normabweichungen um Interferenzen. Auch sprachinterne Entwicklungen im Spanischen sind zu berücksichtigen, die etwa das spanische Pronominalsystem betreffen, das sich mit Phänomenen wie dem *loísmo*, *laísmo* und *leísmo* selbst im Wandel befindet (vgl. 6.1.2.5).

Malmberg (1965: 122) betont bereits in den 1960er Jahren, dass die wirklichen Ursachen für die Veränderung von Sprache außerhalb der Systeme, in denen sie sichtbar werden, zu suchen seien. Dieser Forderung wird in der soziolinguistischen Darstellung (vgl. Kapitel 5) nachgekommen. Hier werden einige externe Faktoren beleuchtet, die für die Entstehung der indigenen Varietäten relevant sind. Welche Stellung hat das Mixtekische in der mexikanischen Gesellschaft? Wie kann das Verhältnis der beiden Sprachen beschrieben werden, und welche sprachpolitischen Maßnahmen werden von Seiten der Regierung ergriffen, um der multilingualen Realität Mexikos gerecht zu werden?

Interessante Ergebnisse liefert der Vergleich der Vitalität des Mixtekischen in den Städten und auf dem Land, der Generalisierungen zur Sprachverlagerung zumindest teilweise in Frage stellt. So lässt sich die Sprachbewahrung des Mixtekischen in den untersuchten ländlichen Regionen weniger auf die konservative Haltung der Sprecher zurückführen als auf die räumliche Abgeschiedenheit und den stark reduzierten Kontakt zur spanischsprachigen Außenwelt, wie auch von Fishman (1975: 128ff.) schon früher betont wurde. Zu beobachten ist, dass die Bewusstseinsbildung der Sprecher erst mit dem Zeitpunkt der Migration einsetzt. Im Kontakt mit der spanischsprachigen Umgebung werden zunächst die eigene Herkunft und Sprache negiert, um so den Zugang zur mexikanischen Gesellschaft sicher zu stellen. Bei vielen der befragten Informanten kommt es jedoch anschließend zu einer Rückbesinnung auf die eigenen Wurzeln. Allerdings findet dieser Prozess in der Regel zu spät und zu einem Zeitpunkt statt, zu dem die Generation der Kinder bereits erwachsen ist und die Muttersprache der Eltern nicht mehr gelernt hat, weshalb sich der Verlust der indigenen Sprachen schneller in den Städten vollzieht. Die Tatsache, dass in den abgelegenen Dörfern auch die jüngere Generation Mixtekisch spricht, hat weniger damit zu tun, dass der Muttersprache ein gesteigerter Wert eingeräumt wird, sondern lässt sich dadurch erklären, dass die Sprecher dem Konflikt, der sich durch die Dominanz des Spanischen ergibt, in geringerem Maße ausgesetzt sind.

Zuletzt darf nicht vergessen werden, dass Sprache immer an ihre Sprecher gebunden ist, die als unberechenbare, aber entscheidende Variable beurteilt werden müssen, wie Thomason (2001: 77) unterstreicht:

Although a relationship of dominance and subordination between two groups of speakers is a powerful predictor of contact-induced change, with

intensity increasing as cultural pressure on the subordinate group increases, and although the contrast between borrowing and shift-induced interference accounts for a great many differences in the linguistic results of contact, these are not the most powerful force in contact-induced change. Speakers' attitudes can and sometimes do produce exceptions to most of the generalizations we have already drawn.

In Kapitel 5.4, in dem die Antworten der Sprecher auf Fragen wie *¿Es bonito, el mixteco?* oder *¿Se sintió rechazado por el idioma en algún momento?* analysiert werden, entsteht ein Bild von den Einstellungen der Informanten zu ihrer Erstsprache, welches die Schlussfolgerung zulässt, dass die eigentliche Problematik in den indigenen Varietäten des Spanischen zu liegen scheint, die von der Gesellschaft als fehlerhaft und Beweis mangelnder Intelligenz und Bildung verurteilt werden. Spanischkenntnisse bilden bis heute die Grundlage für sozialen Aufstieg. Sind diese nicht oder nur rudimentär vorhanden, bleibt der Zugang zur mexikanischen Gesellschaft verschlossen. Unter diesem Druck bemüht sich die indigene Bevölkerung, Spanisch zu lernen. Die Muttersprache geht bei diesem Prozess nicht selten verloren, indem sie nicht mehr an die nächste Generation weiter gegeben wird. Der Integrationsversuch über die Sprache scheitert häufig und endet in fossilisierten Lernervarietäten, die Anlass zu erneuter Stigmatisierung geben. Diese Entwicklung geht fast immer in die gleiche Richtung und charakterisiert das Verhältnis zwischen beiden Sprachen und ihren Sprechern: Während die indianische Bevölkerung alles daran setzt, Spanisch zu lernen, ist kaum jemand darum bemüht, sich Kenntnisse in einer Indianersprache anzueignen (vgl. Kubarth 1987: 53).

1.2 Warum eine weitere Fallstudie?

Zum amerindisch-spanischen Sprachkontakt, zu der Frage nach der Rechtfertigung der indigenen Varietäten und zum geeigneten Umgang mit der Problematik, die sich aus der Existenz der indigenen Sprachen neben dem Spanischen (und dem Portugiesischen in Brasilien) in Lateinamerika ergibt, liegen verschiedene Untersuchungen aus unterschiedlichen Ländern vor (vgl. Palacios Alcaine 2008). Diese haben zu ähnlichen Ergebnissen geführt wie die vorliegende Studie zum mixtekisch-spanischen Sprachkontakt, in der unter anderem dieselben Normabweichungen analysiert werden konnten, die Palacios Alcaine (2004: 120f.) zu den gängigen und immer wieder beobachtbaren Charakteristika in den indigenen Varietäten der zweisprachigen Bevölkerung zählt:

No cabe duda de que las variedades de español habladas por bilingües en áreas de contacto histórico muestran variaciones lingüísticas significativas que inciden en la fonética o la morfosintaxis, como las discordancias de género y número, reestructuraciones del sistema pronominal, cambios en el régimen preposicional, cambios semánticos que afectan a los tiempos verbales, orden de palabras etc.

Gleichzeitig fügt sie allerdings hinzu, dass diese auch bei einsprachigen Sprechern der Region registriert werden können, worin sie den Beweis sieht, dass der Bilinguismus nicht als alleinige Ursache angeführt werden kann.

Bei so viel Übereinstimmung stellt sich die Frage nach der Notwendigkeit einer weiteren Fallstudie, auf die an dieser Stelle kurz eingegangen wird. Zunächst handelt es sich beim Mixtekischen um eine amerindische Sprache, die weit weniger bekannt und renommiert ist als andere Indianersprachen, und dies, obwohl sie in Mexiko nach dem Náhuatl, den Mayasprachen und dem Zapotekischen mit knapp einer halben Million (vgl. Mindek 2003: 31) die meisten Sprecher zählt.⁶ Dies mag geschichtliche Gründe haben – die Mixteken erreichten trotz ihrer Bedeutung in Oaxaca nie die gleiche Macht wie die Azteken –, hat aber sicherlich auch damit zu tun, dass die Region der Mixteca heute zu den ärmsten Landstrichen Mexikos gehört (vgl. 2.2). Die Folge ist eine kontinuierliche Abwanderung in die Städte, wo die mixtekischen Migranten als ethnische Gruppe zahlreich vertreten sind. Was die Sprache betrifft, kann ein Grund für das eingeschränkte Forschungsinteresse darin liegen, dass es sich um eine komplizierte und sehr varietätenreiche Tonsprache handelt, die bis heute hauptsächlich mündlich überliefert ist.

Das Mixtekische wurde zum einen deshalb für diese Studie gewählt, weil der Migrationskontext und seine Folgen auf das Sprachverhalten im Rahmen der Untersuchung im Vordergrund stehen. Die Mixteken weisen diesbezüglich ein interessantes Profil auf und stellen eine geeignete Gruppe zur Untersuchung von Phänomenen dar, die sich aus der Diskriminierung aufgrund der Sprache ergeben. Zum anderen soll auf diese Weise auch eine weniger bekannte Minderheitensprache Beachtung finden.

Zwar existieren verschiedene Fallstudien zu den indigenen Varietäten des Spanischen, doch ist bis heute noch keine Lösung für den adäquaten Umgang mit den amerindischen Sprachen gefunden worden. In diesem Zusammenhang muss auch das Fehlen effizienter zweisprachiger Unterrichtsmodelle erwähnt werden, die das gleichberechtigte Nebeneinander beider Sprachen fördern könnten. Angesichts dieser Realität ist eine kontinuierliche Sensibilisierung für diese Problematik von großer Bedeutung. Die vorliegende Studie versteht sich als weiterer Beitrag auf diesem Gebiet, denn die Analyse des indigenen Spanisch ermöglicht Rückschlüsse auf das Sprachverhalten der Individuen, die weit über die sichtbaren Normabweichungen hinaus reichen und entscheidend für eine wirkungsvolle Sprachplanung sein können. In diesem Sinne sollen die durchgeführten Fallstudien zum mixtekisch-spanischen Sprachkontakt als eine erste Bestandsaufnahme gesehen werden, die die Grundlage für weitere detaillierte Untersuchungen bilden können.

⁶Diese Zahl beruht auf dem Zensus des *Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática* (INEGI) aus dem Jahr 2000, das insgesamt 726.601 mixtekische Haushalte registriert: 445.276 Personen geben an, eine indigene Sprache zu beherrschen, 184.760 sind indigene Bevölkerung, haben ihre Muttersprache jedoch bereits abgelegt. Für 96.565 Personen liegen keine Angaben zum Sprachgebrauch vor. Arana und Swadesh (1965: 11) gehen bereits in den 1960er Jahren von nur 200.000 Mexikanern aus, deren Muttersprache Mixtekisch ist.

1.3 Forschungsstand

Am Forschungsstand zeichnet sich erneut das Ungleichgewicht ab, das zwischen der prestigeträchtigen spanischen Norm auf der einen Seite und den Indianersprachen und den aus dem Sprachkontakt entstandenen ethnischen Varietäten auf der anderen Seite besteht. So existiert zum mexikanischen Spanisch eine Vielzahl von Untersuchungen, wobei sich die Diskussionen hauptsächlich um die Frage nach dem Substrateinfluss des Náhuatl drehen. Hier stehen sich die Haltungen von Wissenschaftlern aus verschiedenen Lagern gegenüber: die der Indigenisten, die den Einfluss des Náhuatl auf das mexikanische Spanisch zu belegen versuchen, und die von Hispanisten wie Lope Blanch (1996: 84f.), die diesen als minimal herunterspielen:

De que tal influencia existe no cabe dudar; pero tampoco debe exagerarse su importancia. [...] En el caso de México, la lengua americana que más ha influido en la española ha sido, sin duda, el náhuatl, la lengua del pueblo azteca. Pero su influencia se ha dejado sentir en el nivel más superficial del sistema lingüístico: en el léxico. En la lengua española general se han introducido unas cuantas voces nahuas, como *cacao*, *cacahuate*, *tocayo*, *petaca*, *nopal*, *tomate*, *coyote*, *chicle*, *aguacate*, *hule*, *tiza*, *petate*, *tequila* y algunas más. Pero la influencia del náhuatl – o de las otras lenguas mexicanas – en los dominios de la fonología o de la gramática ha sido prácticamente nula.

Bei seinen Ausführungen bezieht sich Lope Blanch in erster Linie auf den Substrateinfluss, betont jedoch zugleich die klare Abgrenzung vom Adstrateinfluss, der sich aus der Zweisprachigkeit der Sprecher in vielen Regionen ergibt:

[...] es preciso no confundir la influencia ejercida por las lenguas de sustrato y por las lenguas de adstrato, esto es por las lenguas que ya han dejado de hablarse en el territorio considerado, y por los idiomas que siguen conviviendo con el español entre las poblaciones bilingües en mayor o menor grado (Lope Blanch 2003: 112).

Dieser Aspekt bleibt bei seinen Untersuchungen zum mexikanischen Spanisch jedoch weitgehend unbeachtet.⁷ Dies gilt auch für andere renommierte Hispanisten, die sich mit dem Spanischen in Mexiko auseinandersetzen. Das Hauptinteresse beschränkt sich außerdem meist auf Phänomene, die sich in der *habla culta* abzeichnen, was von Zimmermann (1995: 19) scharf kritisiert wird:

Con demasiada frecuencia se escuchan comentarios de hispanistas de determinada proveniencia ideológica en el sentido de que tal o cual fenómeno no resulta interesante porque *únicamente* se encuentra a nivel local o *solamente* en un estrato social inferior o porque era vigente *nada*

⁷Lope Blanch (1996: 86) erwähnt den Adstrateinfluss anderer amerindischer Sprachen nur am Rande, wie zum Beispiel in einem Artikel zum mexikanischen Spanisch, in dem er schreibt: “En las hablas hispánicas regionales y locales es mayor la interferencia de esos idiomas amerindios. En México, además del náhuatl, han dejado sentir su influencia el maya – más que ningún otro – el zapoteco, el tarasco, el mixteco y el otomí”.

más por corto plazo. Detectar de manera diferenciada fenómenos de contacto en las variedades diastráticas es deseable en principio, si bien habría que aconsejar otra división interna menos normativa de la que propone Lope Blanch. Pero hay que hacer hincapié en que las influencias sobre todas las variedades, y no sólo sobre el “habla superior o culta” son de interés. **La constatación de una influencia en una variedad considerada socialmente baja ha sido siempre motivo para hablar de un grado de influencia menor y, en consecuencia, irrelevante.** Esta argumentación es completamente inaceptable. [*Hervorhebung KP*]

Die Bedeutungslosigkeit dieser Auffälligkeiten in den Varietäten des Spanischen der zweisprachigen Bevölkerungsgruppen, die keiner weiteren Beachtung wert zu sein scheinen, erklärt das Fehlen von umfangreichen Fallstudien zum *español indígena* in Mexiko. Gerade in den letzten Jahren wird dieser Mangel von Sprachwissenschaftlern – besonders denen, die im Bereich der Sprachpolitik aktiv sind – immer wieder beklagt und auf die große Bedeutung derartiger Untersuchungen für eine effizientere Sprachplanung hingewiesen (vgl. Flores Farfán 2000b: 155; Reynoso Noverón 2004: 252; Palacios Alcaine 2008: 15). Abgesehen von einigen kleineren Fallstudien aus den späten 1980er Jahren, findet diese Varietät erst ab den 1990er Jahren im Rahmen der Sprachkontaktforschung verstärkt Beachtung.⁸ Zu den umfassendsten Forschungsprojekten in Mexiko zählt das von Hill/ Hill (1999), die den náhuatl-spanischen Sprachkontakt im Zentrum Mexikos untersuchen und den Begriff der synkretischen Sprache für die Varietät der zweisprachigen Bevölkerung einführen. Flores Farfán (1999) legt eine detaillierte Studie zum Sprachkontakt im Süden Mexikos vor und beschreibt den wechselseitigen Einfluss des Náhuatl und des Spanischen in der Region des Río Balsas im Bundesstaat Guerrero. Palacios Alcaine (2008) veröffentlicht eine Zusammenschau verschiedener aktueller Sprachkontaktsituationen in Lateinamerika, unter denen sich auch die mexikanische befindet (vgl. Flores Farfán 2008).

Zur *habla popular* in Mexiko-Stadt existieren weit weniger Studien, welche unter Berücksichtigung der Herkunft der Informanten interessant sein könnten. Von Arjona (1994) stammt ein Artikel zu einigen syntaktischen Charakteristika, jedoch macht sie keine weiteren Angaben zu den Sprechern, so dass nicht bekannt ist, ob es sich bei den Informanten auch um zweisprachige Migranten handelt. Anhand des Forschungsstands zum mexikanischen Spanisch und seiner diastratischen und diaphasischen Variation spiegelt sich einmal mehr das zwiespältige Verhältnis zum kulturellen Erbe Mexikos wider. Weiter ist zu kritisieren, dass die verschiedenen Varietäten meist nur aus systemlinguistischer Sicht beschrieben, psycho- und soziolinguistische Faktoren jedoch vernachlässigt werden.

⁸Für Mexiko sei die Fallstudie von Lastra (1990) zur Varietät des Spanischen der Otomí-Indianer in Toluca erwähnt. Pellicer (1988) veröffentlicht die Ergebnisse einer Studie zum spanischen Sprachgebrauch indigener Migrantinnen in Mexiko-Stadt und Zimmermann (1986) beschreibt den ethnischen Dialekt der Otomí-Indianer im Valle del Mezquital.

1.4 Aufbau und Gliederung

Das zentrale Thema dieser Studie ist – wie bereits unter Punkt 1.1 erläutert – das gesprochene indigene Spanisch der zweisprachigen Mixteken. Da Sprache nicht losgelöst von Zeit und Raum beschrieben werden kann, sondern stets in einen Kontext eingebettet betrachtet werden muss, wird in Kapitel 2 das Mixtekische als Teil der mexikanischen Realität vorgestellt, die trotz der offiziellen Amtssprache Spanisch Merkmale einer multilingualen Gesellschaft aufweist (2.1). Die Charakterisierung der Region der Mixteca (2.2) und ihrer Bevölkerung (2.3) sollen die Ursachen verdeutlichen, die viele Mixteken zur Migration veranlassen. Das Mixtekische, auf dem ein Teil der Identität dieser Gruppe beruht, wird in Kapitel 2.4 beschrieben, wobei die historische Entwicklung der Sprache ab dem 16. Jahrhundert mit dem Einsetzen der Verschriftung der Indianersprachen durch die Missionare (2.4.1) bis in die Gegenwart (2.4.2) nachgezeichnet wird.

Um die aktuelle Situation der Indianersprachen in Mexiko verständlicher zu machen, folgt in Kapitel 3 ein knapper Rückblick auf die sprachpolitischen Maßnahmen seit dem ersten Kontakt mit der Kolonialsprache. Besonderes Gewicht erhalten bei dieser Darstellung die Entwicklungen im 19. und 20. Jahrhundert, dem Zeitraum, in dem nach Bierbach (1994: 126f.) in Mexiko die eigentliche „Sprachfresserei“ einsetzt (3.2.4).

Der Hauptteil der Arbeit beginnt in Kapitel 4, wo zunächst die Herangehensweise an den Untersuchungsgegenstand mit qualitativen Methoden erläutert wird (4.1), bevor die Untersuchungsorte (4.2.1) und die untersuchten Gruppen (4.2.2) vorgestellt werden. Durch die Einteilung in Sprachniveaus (4.3.2) wird die Vergleichbarkeit der einzelnen Sprechervarietäten möglich, was die Darstellung des Materials erleichtert. In Kapitel 4.3.3 wird auf einige problematische Aspekte eingegangen, die sich aus dem kontrastiven Sprachvergleich ergeben.

Den Kapiteln 6 und 7, in denen die Charakteristika des indigenen Spanisch zunächst allgemein (in Kapitel 6.1 für die mixtekischen Migranten und in Kapitel 7.1 für die mixtekische Landbevölkerung) und anschließend in Einzelfallanalysen (6.2 und 7.2) anhand von Sprecherbeispielen dokumentiert werden, geht die soziolinguistische Darstellung der Kontaktsituation (Kapitel 5) voraus. Hier werden einige externe Faktoren in Bezug auf ihre Bedeutung für die beobachtbaren sprachlichen Normabweichungen hinterfragt. Welche Rolle spielt das sprachpolitische Engagement (5.1)? Kann im Fall von Mexiko von Diglossie die Rede sein (5.2)? Und wie wirkt sich das soziale Prestige einer Sprache auf die Sprechereinstellungen aus (5.3)? In Kapitel 5.4 kommen die Sprecher selbst zu Wort: Fühlen sie sich aufgrund ihrer Zweisprachigkeit diskriminiert (5.4.1)? Haben sie eine positive Beziehung zum Mixtekischen (5.4.2)? Und welchen Stellenwert nimmt das Mixtekische bei der Erziehung ihrer Kinder ein (5.4.3)? Zudem werden als weitere externe Variablen das räumliche Umfeld (5.5), wirtschaftliche Faktoren (5.6) und die Bedeutung der Gruppenzugehörigkeit für die Sprachbewahrung (5.7) in Betracht gezogen und am Beispiel der zweisprachigen Mixteken diskutiert.

Abschließend (Kapitel 8) wird die Frage nach der Legitimierung der indigenen Varietäten im mexikanischen Kontext gestellt. Wie sollte mit ihnen umgegangen werden? Sind sie nicht genauso Teil der sprachlichen Realität des Landes wie die *habla culta* und sollten dementsprechend Beachtung finden? Im Rahmen dieser Diskussion soll auch auf die unsichere Zukunft der Indianersprachen eingegangen werden.

2 Das Mixtekische im mexikanischen Kontext

2.1 Mexiko als multilinguale Nation

Mexiko ist mit ca. 120 Millionen Einwohnern eines der am dichtesten bevölkerten Länder Lateinamerikas (vgl. Flores Farfán 2000a: 87). 10 bis 15 Prozent stellen indigene Bevölkerung dar (vgl. Flores Farfán 2008: 34), wobei jedoch nicht alle Personen, die sich als *indígenas* bezeichnen, auch eine indigene Sprache sprechen. Obwohl Spanisch als die Muttersprache der meisten Mexikaner gilt, ist die mexikanische Problematik, was die Sprachenfrage angeht, die eines multiethnischen und multilingualen Landes (vgl. Kapitel 3). Die Angaben zur Anzahl der noch lebendigen Indianersprachen weichen allerdings je nach Interessenlage der jeweiligen Institution und den verwendeten Unterscheidungskriterien stark voneinander ab. Manrique Castañeda (1994: 11), der 1990 für den Zensus des *Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática* (INEGI) eine Einteilung vorschlägt, geht von 77 noch lebendigen Sprachen aus. Im Zensus des INEGI aus dem Jahr 2005 ist von 94 Sprachen die Rede (vgl. INEGI 2010a). Die Autoren des *Ethnologue*, die von noch feineren Kriterien ausgehen, zählen knapp 300 indigene Sprachen in Mexiko. Die Hauptursache für die Unterschiede liegt in den verschiedenen Definitionen von Sprache und Dialekt. Flores Farfán (2007: 676f.) macht außerdem die politischen Interessen der jeweiligen Institutionen für die Widersprüche verantwortlich:

Los datos cualitativos representan meras aproximaciones a la diversidad lingüística real, y también es el caso de la mayoría de las declaraciones políticas derivadas de ideologías distintas y a veces antagónicas. Considérese por ejemplo la situación de México, en donde la figura más alta, derivada de la ideología de Babel del Instituto Lingüístico de Verano (ILV⁹), calcula 298, 291 lenguas vivas y siete extintas. En tanto que los idiomas se consideran como un castigo divino a la humanidad, tal ideología tiende a exacerbar la más mínima diferencia que pueda hacer surgir distintos idiomas y justificar la traducción del Nuevo Testamento al mayor número posible de idiomas. Comparemos esto con las estadísticas oficiales del gobierno mexicano. Su ideología monolingüe ofrece datos en el censo nacional según los cuales el número de lenguas vivas oscila entre 48 y 62, cifras postuladas por la agencia a cargo de los asuntos indígenas (lo cual resulta bastante significativo), en total más de cuatro veces menos con respecto a las estimaciones del ILV.

⁹Das *Instituto Lingüístico de Verano* existiert seit 1936 in Mexiko. Sein Gründer, William C. Townsend, unterhielt freundschaftliche Beziehungen zum damaligen mexikanischen Präsidenten Lázaro Cárdenas, der von den Alphabetisierungsprojekten Townsends mit *Cakchiqueles*-Indianern in Guatemala derart beeindruckt war, dass er den amerikanischen Linguisten in der Hoffnung auf eine Lösung des mexikanischen Sprachproblems mit dessen Hilfe nach Mexiko holte (vgl. Heath 1972: 154ff.). Die Linguisten des ILV sind bis heute in Mexiko tätig, wobei die Erstellung von Grammatiken und Wörterbüchern in verschiedenen Indianersprachen stets in Zusammenhang mit der Bibelübersetzung und der Missionierung der indigenen Bevölkerungsgruppen steht. Zu einer kritischen Einschätzung der Aktivitäten des ILV (engl. *Summer Institute of Linguistics* (SIL)) vgl. Oesterreicher (2011: 17-32).

Auch bei der Einteilung in Sprachfamilien herrscht Uneinigkeit: Manrique Castañeda (1994: 11ff.) nennt 13 Sprachfamilien, Suárez (1995: 21f.) spricht von 14 in ganz Mesoamerika, Zimmermann (2004b: 421) nimmt Bezug auf den *Atlas cultural de México: Lingüística* und geht, ebenso wie das *Instituto Nacional de Lenguas Indígenas* (INALI) in seiner letzten Veröffentlichung, von 11 Sprachfamilien aus. Das ILV unterscheidet zwischen Sprachfamilien (*familias*) und Sprachstämmen (*troncos*).¹⁰ Demnach lassen sich die autochthonen Sprachen Mexikos drei Sprachstämmen zuordnen. Außerdem gibt es nach der Definition des ILV sechs Sprachfamilien, die nicht mit anderen Familien in Mexiko verwandt sind.¹¹ Greenberg (1987: 378ff.) untergliedert die amerindischen Sprachen in sechs Zweige. Einer dieser Zweige sind nach dieser Einteilung die mittelamerikanischen Sprachen (engl. *Central Amerind*, dt. Zentral-Amerind), zu denen die Familie der Oto-Mangue-Sprachen zählt. Zu diesen wiederum gehört neben 10 weiteren Sprachen (Amuzgo, Chipanekisch, Chinantekisch, Ixcatekisch, Mangue, Mazahua, Otomi, Pame, Popoloca, Zapotekisch) das Mixtekische.

Die höchsten Sprecherzahlen haben die Sprachfamilien Uto-Aztekisch, Maya und Oto-Mangue (vgl. Flores Farfán 2000a: 87), zu der die meisten Sprachen Oaxacas gehören (vgl. Flores Farfán 2008: 35). Die noch existierenden Sprachen sind über das gesamte Staatsgebiet ungleichmäßig verteilt. Im Norden des Landes gibt es weite Regionen, in denen relativ wenige Sprachen überlebt haben. Neben diesen existieren größere Gebiete, in denen nur eine indigene Sprache gesprochen wird. Dies ist der Fall des Otomi im Valle del Mezquital im Bundesstaat Hidalgo oder der der Mayasprachen auf der Halbinsel Yucatán. Chiapas und Oaxaca im Süden Mexikos mit einer hohen Konzentration von *indígenas* verschiedener Ethnien weisen bis heute die meisten noch lebendigen amerindischen Sprachen auf (vgl. Zimmermann 2004b: 424).

Obwohl in Mexiko eine Widerstandskraft gegen die völlige Assimilation erkennbar ist, sind grundsätzlich alle indigenen Sprachen auf mexikanischem Territorium – wenn auch in unterschiedlichem Grad – vom Aussterben bedroht (vgl. Tabelle bei Zimmermann 2004b: 426f.; Flores Farfán 2000a: 89). Diese Tendenz gilt auch für das Mixtekische. Leider fehlt es den meisten Projekten, die sich den Spracherhalt und die Wiederbelebung der autochthonen Sprachen zum Ziel gesetzt haben, an Effizienz, und somit reicht ihr Erfolg nur selten über die Dokumentation der betreffenden Sprache hinaus. Das offiziell mit der Sprachenfrage beauftragte

¹⁰Nach dieser Unterscheidung wird eine Gruppe von Sprachen derselben Sprachfamilie zugeordnet, wenn die genetische Verbindung offensichtlich und leicht nachzuweisen ist. Von einem Sprachstamm wird dann gesprochen, wenn es sich um eine Gruppe von miteinander verwandten Sprachen handelt, die sich jedoch im Laufe der Zeit eigenständig weiterentwickelt haben und deren gemeinsame Wurzeln aus diesem Grund immer schwieriger nachweisbar sind (vgl. SIL 2008a).

¹¹Die drei großen Sprachstämme, die das ILV unterscheidet, sind der *tronco hokano*, der *tronco otomangue*, zu dem u.a. die mixtekische Sprachfamilie gehört, und der *tronco yutonahua*. Die sechs erwähnten Familien sind die *familia algonquina*, *huave*, *maya*, *mixe-zoque*, *tarasca* und *tontonaca*. Als siebte unabhängige Familie werden die Zeichensprachen genannt (vgl. SIL 2008b).

mexikanische Organ, das INALI, betont in seinem *Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales* (vgl. INALI 2010a) die Gleichberechtigung der Indianersprachen neben der Amtssprache Spanisch:

Las variantes lingüísticas representan uno de los indicadores más fehacientes de la enorme diversidad lingüística y cultural de México. De conformidad con el estado que guardan los estudios sobre la realidad lingüística de nuestro país y con el propósito de evitar la discriminación lingüística, el INALI considera que las variantes lingüísticas deben ser tratadas como lenguas, al menos en las áreas educativas, de la impartición y la administración de justicia, de la salud, así como en los asuntos o trámites de carácter público y en el acceso pleno a la gestión, servicios e información pública.

Diese Forderung scheint allerdings nur auf dem Papier Gültigkeit zu besitzen. Obwohl laut Verordnung des Bildungsministeriums den Indianersprachen im Schulunterricht ein fester Platz eingeräumt werden soll und viele Lehrer zweisprachig sind, hat in der Realität das Spanische die indigenen Sprachen in weiten Teilen des Landes längst aus den Klassenzimmern verdrängt.

2.2 Geographischer Überblick

Die mixtekische Bevölkerung bewohnt ein großflächiges Gebiet von fast 40.000 km², das sich über den Nordwesten des heutigen mexikanischen Bundesstaates Oaxaca, den äußersten Süden Pueblas und einen Streifen im Osten Guerreros erstreckt. Der heutige Name Mixteca für dieses Gebiet geht auf seine Bezeichnung im Náhuatl – *Mixtlan* 'Ort der Wolken' oder *Mixtecapan* 'Land der Mixteken' – zurück (vgl. Mindek 2003: 5). Auch bei dem Namen für die Bevölkerungsgruppe handelt es sich um eine Übersetzung aus dem Náhuatl: *Mixtecatl* setzt sich zusammen aus *mixtli* 'Wolke' und *-tecatl* 'herstammend, gebürtig' (vgl. Cruz Ortiz/Flores Farfán 2005).

Die Region der Mixteca wird in Mixteca Alta und Baja und die Mixteca de la Costa eingeteilt, wobei hierfür die jeweilige Lage über dem Meeresspiegel ausschlaggebend ist, und zeichnet sich durch eine sehr unterschiedliche Geographie und Vielfalt an Ökosystemen und Klimazonen aus. Die Mixteca Alta wird von Gebirgsketten durchzogen, die zum Teil bis auf 1.700 Meter reichen. Das Klima in dieser Region ist trocken und kalt. Sie ist deshalb landwirtschaftlich nur eingeschränkt nutzbar. In der Mixteca Baja herrscht ein milderes Klima vor. Ebenso wie die Mixteca Alta leidet sie jedoch an den Folgen der unkontrollierten Abholzung, die in vielen Teilen zu Erosion geführt hat. Im Gegensatz hierzu ist die Mixteca de la Costa, die sich entlang der Pazifikküste erstreckt, ein kleines Paradies, in dem viele tropische Früchte, Kakao und in den Bergen auch Kaffee angebaut werden (vgl. Mindek 2003: 5ff.).

2.3 Bevölkerung

Die Mixteken oder *Ñuu Savi*¹² 'Volk des Regens', wie sie sich selbst bezeichnen, sind zahlenmäßig nach den Nahuas, Mayas und Zapoteken die viertgrößte Ethnie Mexikos (vgl. Mindek 2003: 5). Dennoch genießen sie weit weniger Popularität und Ansehen als andere prähispanische Kulturen. Während in der größten Universität des Landes, der *Universidad Nacional Autónoma de México* (UNAM), ein eigenes Zentrum zur Erforschung der Kultur der Maya besteht und es eine Fülle von Publikationen zum Náhuatl¹³ gibt, hält sich das wissenschaftliche Interesse an der mixtekischen Sprache, Kultur und Geschichte eher in Grenzen.¹⁴

In der Mixteca existierte bereits vor der Ankunft der Spanier intensiver Handel zwischen den Bewohnern der ethnisch, kulturell, geographisch und klimatisch sehr unterschiedlichen Regionen. Bis heute teilen sich die Mixteken ihr Gebiet mit anderen Ethnien, unter anderem mit *amuzgos*, *triquis*, *ixcatecos*, *popolocas* und *chocholtecas*. Außerdem leben dort auch viele Mestizen¹⁵, die sich erst später in der Region angesiedelt haben. In den Küstenregionen Oaxacas und Guerrerros ist der Anteil der Afromestizen an der Bevölkerung sehr groß (vgl. ebd.: 5ff.). Obwohl letztere häufig in Enklaven ähnlichen Gemeinschaften leben, in denen Elemente afrikanischer Lebensweise (zum Beispiel in der Musik) vorherrschen, besteht intensiver Kontakt zu den Mixteken, so dass inzwischen auch von Afromixteken in der Region gesprochen wird (vgl. Tibón 1981: 37ff.). In der Mixteca spiegelt sich im Kleinen die große ethnische Vielfalt Oaxacas¹⁶ wider, für die Reina Aoyama (2004: 28ff.) in erster Linie die besondere Physiognomie der Landschaft mit ihren hohen Bergketten einerseits und ihren Tälern und Tiefebenen andererseits verantwortlich macht:

Aspectos notables de Oaxaca son su paisaje accidentado y su diversidad étnica. [...] El suelo montañoso y la diversidad de climas y vegetación propiciaron la formación de regiones geográficas y culturales bien diferenciadas dentro de la propia intendencia, que por condiciones naturales e históricas tuvieron un desarrollo desigual. [...] Quizá este paisaje tan accidentado contribuyó en parte a la gestación y permanencia de las diferencias entre los grupos étnicos y lingüísticos.

¹²In anderen Varietäten findet man auch die Bezeichnungen *ñuu davi*, *ñuu dau*, *ñuu sau*, *ñuu javi*, *ñuu dawi* und *ñuu djau* (vgl. Caballero Morales 2008: 805).

¹³Als einer der bekanntesten mexikanischen Erforscher der Kultur und Sprache der Azteken sei Miguel León-Portilla erwähnt. Interessante Arbeiten zum modernen Náhuatl und zum náhuatlspanischen Sprachkontakt stammen von José Antonio Flores Farfán (vgl. z.B. Flores Farfán 1999).

¹⁴Um diese Forschungslücke zu füllen, findet seit 2007 im *Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social* (CIESAS) in Mexiko-Stadt in regelmäßigen Abständen ein Seminar zur mixtekischen Kultur statt, in dem Themen aus den Bereichen Geschichte, Archäologie und Sprachwissenschaft behandelt werden.

¹⁵Der Terminus *mestizo* hat in Lateinamerika sehr unterschiedliche Bedeutungen. In Mexiko bezeichnet er eine Person, die indianisch-europäischer Herkunft ist (vgl. Lara 1996: 604).

¹⁶Oaxaca setzt sich aus 8 pluriethnischen Regionen zusammen (vgl. Bartolomé/ Barabas 2008: 69), in denen bis heute 16 verschiedene Ethnien nebeneinander leben und von denen die Mixteken und die Zapoteken zahlenmäßig die bedeutendsten sind (vgl. Reina Aoyama 2004: 46).

Wegen der trockenen und unfruchtbaren Böden in weiten Teilen der Mixteca Alta und der Mixteca Baja zählt die Region zu den ärmsten Landstrichen Mexikos (vgl. Academia de la Lengua Mixteca 2007: 15). Die sehr begrenzten Arbeitsmöglichkeiten sind die Ursache für die starke Migrationsbewegung in die urbanen Zentren des Landes (v.a. nach Mexiko-Stadt), nach Baja California im Norden Mexikos und in die USA. Neben der postrevolutionären Sprachpolitik (vgl. Kapitel 3.2.1) mit ihrem Hauptziel, die indigene Bevölkerung über die spanische Sprache in die mexikanische Gesellschaft einzugliedern, ist diese Wanderungsbewegung in Richtung Norden einer der Hauptgründe für den zahlenmäßigen Rückgang der Mixtekischsprecher. Nur noch gut 60 Prozent der mixtekischen Bevölkerung leben im Bundesstaat Oaxaca, wo es, im Vergleich zu den anderen beiden Bundesstaaten Puebla und Guerrero, allerdings die meisten Unterschiede zwischen den verschiedenen Varietäten des Mixtekischen gibt.

2.4 Das Mixtekische: Sprachgeschichtlicher Rückblick

Das Mixtekische spielte im präkolumbischen Mesoamerika eine bedeutende Rolle (vgl. Amador/ Casasa 1979: 13). Im 16. Jahrhundert war es neben dem Zapotekischen eine der wichtigsten Sprachen Oaxacas und behielt diesen Status anscheinend auch noch eine Zeit lang nach der Ankunft der Spanier bei (vgl. Arana/ Swadesh 1965: 9). Heute stellen die Personen, in deren Alltag es ständig präsent ist, eine Minderheit in Mexiko dar.

Das Mixtekische, wie auch alle anderen Indianersprachen Mexikos, ist bis zur Ankunft der Spanier im 16. Jahrhundert nur mündlich überliefert. Die *códices*¹⁷ sind die bis heute einzigen erhaltenen Schriftstücke aus dieser Zeit, die jedoch als piktographische Art der Geschichtsschreibung eine eigene Funktion erfüllen und die Tradition der mündlichen Überlieferung nicht ersetzen: “Los códices eran un instrumento de apoyo para la memoria, habilidad largamente cultivada, y no un medio de sustitución del lenguaje oral“ (Cifuentes 1998: 167). Bei den Mixteken handelte es sich um eine hoch entwickelte Zivilisation, die mit den Kulturen der Maya und der Azteken vergleichbar ist, jedoch nie mit diesen auf eine Stufe gestellt wird. Das Mixtekische unterschied ursprünglich zwei Formen des Sprachgebrauchs: die Alltagssprache, in der sich das Volk verständigte, und eine Art Gelehrtensprache (auf Mixtekisch *Sa'vi*, 'heilige Sprache'), die nur bei besonderen Zeremonien zum Einsatz kam und den *ancianos*, den Weisen, vorbehalten war (vgl. Academia de la Lengua Mixteca 2007: 13). Arana und Swadesh (1965: 14) stellen bei einem diachronischen Vergleich des Mixtekischen in der Varietät von Teposcolula, die die Missionare als “[la] más universal y clara y que mejor se entiende en La Mixteca“ (Jiménez Moreno 1962: 40) einschätzten, Unterschiede bei den Pronomina fest,

¹⁷Bei den *códices* handelt es sich in Mesoamerika um Dokumente der Geschichtsschreibung. Auf dem sogenannten *papel amate*, einem aus der Rinde bestimmter Bäume hergestellten Papier, oder auf Hirschleder wurden mit einer Art Hieroglyphen und Piktogrammen Ereignisse aus der Geschichte und dem religiösen Leben erzählt. (vgl. Lara 1996: 249). Außerdem dienten sie zur Darstellung der Geschlechterabfolge der damaligen Dynastien (vgl. Hermann Lejarazu 2008: 26f.).

deren Gebrauch sich am gesellschaftlichen Status der Person, mit der gesprochen oder über die berichtet wird, orientieren.¹⁸ Diese Kultur wird ab dem 16. Jahrhundert mit der beginnenden Missionierung und dem Versuch, die indigenen Sprachen nach europäischem Vorbild zu verschriften, zunehmend zerstört.¹⁹ Im Folgenden soll dieser Prozess, der bis heute noch nicht abgeschlossen ist, umrissen werden.

2.4.1 Anfänge der Verschriftung im 16. Jahrhundert

Die Missionierung der Mixteca erfolgt durch die Dominikaner, die 1529 ihr erstes Kloster in Oaxaca-Stadt gründen. 1581 gibt es bereits achtzehn Klöster in der gesamten Region. Die ersten Studien zum Mixtekischen werden Fray Gonzalo Lucero zugeschrieben, der zu Beginn des 16. Jahrhunderts versucht, das, was er hört, mit Hilfe des lateinischen Alphabets niederzuschreiben (vgl. Jiménez Moreno 1962: 11ff.). Auf diese Weise beginnt einerseits die Verschriftung von mündlich überlieferter Sprache, andererseits machen sich die ersten Missionare so mit den neuen Sprachen vertraut (vgl. Cifuentes 1998: 136f.). Gonzalo Lucero hinterlässt allerdings nur ungeordnete Aufzeichnungen und Notizen (vgl. Jiménez Moreno 1962: 21). Für die heutige Forschung sind besonders zwei Schriften aus dem 16. Jahrhundert von Bedeutung: das *Vocabulario en Lengua Mixteca* von Fray Francisco de Alvarado, das auf der Varietät von Tamazulapa basiert, und die *Arte en Lengua Mixteca* von Fray Antonio de los Reyes, die bis heute als vollständigste Grammatik des Mixtekischen von Teposcolula zur Erforschung der Morphologie herangezogen wird. Über die Schwierigkeiten des Mixtekischen, mit denen sich auch die Missionare konfrontiert sehen, schreibt Alvarado (zitiert bei Jiménez Moreno 1962: 38):

Otros dirán de otras lenguas, pero puedo yo decir de la Mixteca que, demás de sus varias equivocaciones, tiene circunstancias de tanto cuidado y estudio que hace muy digno de estimar el trabajo de los predicadores y ministros que han podido sujetarla. En el acento varían muchas palabras la significación, y algunos no solamente en tener o perder una tilde, pero aún en pronunciar el punto con blandura, con voz llena; llega a tanto esta lengua que no se contenta con lo que nos dió naturaleza para pronunciar, sino que sube a las narices y dellas [sic] se vale en algunas pronunciaciones, que, sin este socorro, quedan faltas.

Alvarado nimmt in dem Zitat hauptsächlich auf die Probleme Bezug, die sich durch die vielen nasalierten Vokale und die mindestens drei verschiedenen Töne ergeben,

¹⁸Dass sich diese in der Varietät von Teposcolula finden, ist nicht überraschend. Zahlreiche archäologische Funde weisen darauf hin, dass sich dort eine mixtekische Elite niedergelassen hatte, die die umliegende Bevölkerung beherrschte (vgl. Robles García/ Spoers 2008: 42f.).

¹⁹Die ersten Grammatiken für die amerindischen Sprachen entstehen parallel zu denen, die in Europa für die Vernakularsprachen verfasst werden und orientieren sich ebenfalls am griechisch-lateinischen Vorbild. Im 16. Jahrhundert werden in Lateinamerika von den Missionaren für dreimal so viele Sprachen Grammatiken verfasst wie in Europa, wo die ersten Grammatiken für zehn Sprachen veröffentlicht werden. Ende des 17. Jahrhunderts wird die Zahl der Grammatiken für die amerindischen Sprachen auf mehr als 96 geschätzt und im 18. Jahrhundert auf mehr als 158 (vgl. Cifuentes 1998: 125).

die das Mixtekische kennzeichnen. Die Missionare verwenden ähnliche Methoden wie die heutigen Linguisten. Alvarado bezeichnet die *indios* als die besten Lehrer, und es existieren zahlreiche Hinweise darauf, dass er sein Wörterbuch immer wieder mit Muttersprachlern überprüft hat (vgl. Jiménez Moreno 1962: 38). Aus der Sicht der Ordensmönche besteht eine enge Beziehung zwischen den Indianersprachen und der Gefühlswelt der indigenen Bevölkerung. Um sich zu dieser Zugang zu verschaffen, greifen die Missionare auf die Sprache zurück, die sie als “puerta del alma” (Cifuentes 1998: 132), als Tor zu deren Seele bezeichnen. Obwohl das *Vater Unser* und das *Ave Maria* den Ungläubigen meist direkt auf Latein und gesungen beigebracht wird, bleibt die Beichte in der Muttersprache. Die *códices* werden nur anfänglich als Mittel zur Veranschaulichung und Verbreitung des Evangeliums herangezogen, da die Mönche sehr bald merken, dass Konzepte wie Seele, Gott oder Hölle von der autochthonen Bevölkerung völlig anders interpretiert werden (vgl. ebd.: 138f.).

Während die europäischen Grammatiken und Wörterbücher für die Sprecher selbst bestimmt sind, dienen sie in Lateinamerika deren Autoren, die sie zum Zweck ihrer Missionarstätigkeit nutzen (vgl. ebd.: 133f.). Sehr bald wird klar, dass das lateinische Alphabet den amerindischen Sprachen nur ungenügend gerecht wird. Hinzu kommt die Vielfalt an lokalen Varietäten, die für die amerindischen Sprachen charakteristisch und im Fall des Mixtekischen besonders signifikant ist und mit der sich die Missionare gezwungenermaßen vertraut machen müssen. Obwohl es einerseits – zumindest teilweise – der sprachwissenschaftlichen Tätigkeit der Missionare und den aus ihr hervorgegangenen schriftlichen Zeugnissen zu verdanken ist, dass so viele indigene Sprachen bis heute in Mexiko überlebt haben, muss die Methode der Verschriftung auch kritisch beurteilt werden. Der Versuch, die amerindischen Sprachsysteme, denen eine mündliche Überlieferungstradition zu Grunde liegt, mit Methoden festzuhalten, die für die europäischen Sprachen entwickelt worden waren, führt andererseits zu einer starken Reduzierung der Vielfalt an Ausdrucksformen und zu einem Wertverlust der Mündlichkeit (vgl. ebd.: 180).

2.4.2 Das Mixtekische in der Gegenwart

Das Mixtekische – wie die meisten indigenen Sprachen Mexikos²⁰ – ist in sich nicht homogen und hat sich seine große Vielfalt an Varietäten bis heute bewahrt. Im Sprachenkatalog des INALI werden 81 mixtekische Dialekte registriert, wobei in der offiziellen Verlautbarung neben dem spanischen Namen für die jeweilige Sprache besonderes Gewicht auf die Verwendung der Bezeichnung in der Indianersprache gelegt wird (vgl. INALI 2010b). Die Unterschiede können teilweise so gravierend sein, dass die Kommunikation auf Mixtekisch zwischen Sprechern verschiedener Varietäten nicht mehr möglich ist. Auf dieser Tatsache basiert die Auflistung des *Ethnologue*, die über 50 verschiedene Varietäten des Mixtekischen zählt. Diese werden zum Teil nicht mehr als Dialekte des Mixtekischen, sondern als

²⁰ Zur Varietätenvielfalt des Otomi vgl. Lastra (2001).

eigene Sprachen eingestuft (vgl. Lewis 2009). Den Grad der Unterschiede soll folgendes Beispiel veranschaulichen:²¹

MIXTEKISCH			SPANISCH
Pinotepa Nacional (Costa Chica, Oaxaca)	Xalpatláhuac (Guerrero)	Huajuapán (Mixteca Baja, Oaxaca)	
Yu'u chavixi kuui vati chike nuu ndi'i ita . Chakan ñi ña'an kuniñi ko'oñi ñuñuyu. Ri saa ndio'o. (Yoo kuu yu'u: Saa ndio'o)	Visi ni vaku ii chi. Xika ni'i nuu ita . Soo ndi'i na si'i ndiki na ko'o na ñuñu ii. Miñaa nada yo ku ii kuka'ndo. (Saa ndio va ku ii)	Yu'u kuu iin v idji chii xikanuui tanuu, tanuú ita ndi'i ña'a ku- dondodjo ñuñui kuni- na. (Ndiyoo kuui. Ndiyo'o)	¿Ya sabes quién soy? Chiquito de mil colores, por el lugar de las nubes voy. Del dulce de mil flores me deleito con sus sabores. (El colibri)

Auf den ersten Blick scheinen nur einige wenige Wörter und Strukturen in allen Varietäten gleich zu sein. So zum Beispiel *ita* 'Blume' und *ndio'o/ ndio/ ndiyo'o* 'Kolibri', das in den Varietäten von Pinotepa Nacional und Xalpatláhuac durch das Wort *saa* 'Vogel' ergänzt wird. Die unterschiedliche Schreibung mag unter anderem damit zusammenhängen, dass es noch keine geschriebene Norm für das Mixtekische gibt.

Das ILV hat zu zahlreichen Varietäten Wörterbücher und Grammatiken erstellt, jedoch geht es ihm nicht in erster Linie um den Erhalt und die Revitalisierung der Sprachen. Vielmehr erinnern die Methoden und Ziele an die der Missionare zur Kolonialzeit. Offiziell gibt es zwei staatliche Einrichtungen, die neben anderen Aufgaben mit der Sprachenfrage betraut sind und verschiedene Projekte auf den Weg gebracht haben: die *Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas* (CDI) und das bereits genannte *Instituto Nacional de Lenguas Indígenas* (INALI). Für mehrere Varietäten des Mixtekischen, zum Beispiel die von Jamiltepec an der Costa Chica, Oaxaca, existieren Lehrwerke für die Grundschule, sog. *cartillas*, die jedoch nur selten in den Klassenzimmern vor Ort Verwendung finden. Oft sind es die Eltern selbst, die gegen den Einsatz von derartigen Materialien sind, da sie befürchten, dass die Muttersprache im Leben ihrer Kinder eher ein Hindernis darstellen als ihnen nützlich sein könnte. 1997 wird auf Initiative einiger engagierter Mixteken die *Academia de la Lengua Mixteca (Ve'e Tu'un Savi*²²*A.C.)* gegründet, die Teil der *Universidad Tecnológica de la*

²¹Das Beispiel stammt aus einem didaktischen Kinderbuch von Cruz Ortiz u.a. (2005), dessen Grundgedanke ist, bereits Kinder für die Unterschiede zu sensibilisieren, die zwischen den einzelnen Sprachen bestehen. Die Rätsel sind in drei Varietäten des Mixtekischen, ins Spanische, Katalanische und Englische übersetzt.

²²Wörtliche Übersetzung: *ve'e* 'Haus', *tu'un* 'Wort', *savi* 'Regen', also: 'Haus des Wortes des Regens'.

Mixteca (UTM) in Huajuapán de León, Oaxaca ist. Eines ihrer Hauptziele ist die Normierung und Standardisierung des Mixtekischen:

[...] con la creación de *Ve'e Tu'un Savi* A.C. [...] se ha planteado la necesidad que el espacio tenga entre otras funciones, las de construir una política de planeación lingüística que nos lleve a sistematizar, analizar y normar aspectos fonológicos, morfológicos, sintácticos, semánticos y lexicográficos de la lengua; una política aglutinadora que considere a todas las variantes en una sola en el universo de *Tu'un Savi* y no como lenguas distintas, como lo aseveran muchos investigadores que no hablan la lengua (Caballero Morales 2008: 11).

Ob die großen Unterschiede tatsächlich auf einen gemeinsamen Nenner gebracht werden können, bleibt fraglich, und entsprechende Versuche treffen auch auf den Widerstand vieler Muttersprachler, mit denen die *Academia* in regelmäßig durchgeführten Arbeitskreisen und Kongressen zusammenarbeitet.²³ Auch die Verschriftung als einzige Möglichkeit zum Erhalt von Sprache, wie sie Caballero Morales (2008: 14) als Hauptvertreter der *Academia* betont, ist in Frage zu stellen.

Was die Verlässlichkeit der vorliegenden Grammatiken und Wörterbücher angeht, so können diese nur unter großem Vorbehalt konsultiert werden, da sie entweder von Muttersprachlern stammen, die meistens nicht über das nötige Handwerkszeug verfügen, oder von nicht-muttersprachlichen Experten, denen es wiederum an sprachlicher Kompetenz im Mixtekischen fehlt. Speziell anhand der Beschreibung des Konsonantensystems von Caballero Morales (2008: 15f.) zeichnet sich der zum Scheitern verurteilte Versuch ab, das Mixtekische in das spanische System zu pressen und mit Mitteln zu beschreiben, die den Bedürfnissen einer bisher fast ausschließlich mündlich überlieferten Sprache nicht gerecht werden können. Die Unzulänglichkeiten, die sich dadurch ergeben, lassen sich von Seiten der *Academia* insofern rechtfertigen, als sich die Analyse des mixtekischen Phonemsystems, die Registrierung aller im Mixtekischen existierenden Laute und die Bemühungen um allgemein gültige Orthographieregeln, die die einheitliche Verschriftung der verschiedenen Varietäten ermöglichen sollen, noch in einem Anfangsstadium befinden wie Caballero Morales (ebd.) im Vorwort seines Wörterbuchs betont:

La política de *Tu'un Ñuu Savi* hasta el momento es registrar todos los sonidos que existen en las variantes. No se pretende marginar a ninguna, porque para nosotros todas son iguales. Lo que se busca es uniformar la escritura utilizando las mismas grafías para facilitar la comprensión lectora y no uniformar el habla como se ha pretendido crear. Existe una remota posibilidad de que se plantee la necesidad de encontrar una variante más aglutinadora, y que sea la que se proponga como lengua estándar en *Ñuu Savi* para unificar la expresión escrita y, con ello, garantizar la revitalización de la lengua como política autonómica.

²³Als letztes Ergebnis dieser Arbeit ist das *Diccionario del Idioma Mixteco* zu nennen, das unter der Leitung von Gabriel Caballero Morales entstanden ist und in dem zu jedem Eintrag mehrere Varietäten aufgeführt sind.

Neben den Projekten von größeren, zum Teil staatlichen Institutionen, kommen interessante Impulse von Einzelpersonen, zum Beispiel von Alejandra Cruz Ortiz (1998; 2005; 2010) die mündlich überlieferte Legenden der Costa Chica, Oaxaca, zusammengetragen und verschriftet hat. Einige engagierte Lehrer bieten Mixtekischunterricht in Kulturzentren oder privat an und sind an der Erarbeitung von Lehrmaterial in mixtekischer Sprache beteiligt. Weiter existieren kleinere Organisationen, wie die *Escritores en Lenguas Indígenas* oder die *Traductores en Lenguas Indígenas*, die sich nicht nur für den Spracherhalt, sondern auch für die Rechte der indigenen Bevölkerung einsetzen. In den letzten Jahren ist auch in der Musikszene ein gesteigertes Interesse an den indigenen Sprachen zu beobachten. Die Sängerin Lila Downs, die aus einem kleinen Dorf in der Mixteca Alta stammt und inzwischen auch über die Grenzen Mexikos hinaus in den USA und in Europa bekannt ist, greift für ihre Texte nicht selten auf das Mixtekische zurück. In Europa kann an der Universität Leiden (Niederlande) ein Mixtekischkurs bei einer Muttersprachlerin belegt werden.

3 Zur Sprachpolitik Mexikos

Die komplexe Sprachsituation stellte und stellt die Sprachpolitik stets vor neue Herausforderungen. Bis heute ist noch kein adäquates Lösungsmodell gefunden worden, das die Eingliederung der indigenen Bevölkerung in die mexikanische Gesellschaft ermöglicht, ohne gleichzeitig deren eigene Kulturen und Sprachen zu verdrängen. Die Befürchtung, dass die noch existierenden indigenen Sprachen in nicht allzu ferner Zukunft alle aussterben könnten, ist also keineswegs unrealistisch. In den Kapiteln 3.1 und 3.2 wird ein kurzer Überblick über die sprachpolitischen Entwicklungen in Mexiko seit dem 16. Jahrhundert bis in die Gegenwart gegeben, der zu einem besseren Verständnis der aktuellen Situation beitragen soll.²⁴

3.1 Sprachpolitische Tendenzen in Neuspanien (16. – 19. Jhd.)

Nach Einschätzung von Heath (1972: 253) war bei der Ankunft der Spanier im 16. Jahrhundert bereits eine Lösung der komplexen Sprachenfrage gefunden, die mit der Kolonialpolitik wieder zunichte gemacht wurde. Unter der Herrschaft der Azteken fungierte das Náhuatl als *lingua franca* in Handel, Rechtsprechung und Wirtschaft. Neben seiner Funktion als alltägliches Kommunikationsmittel war es, ähnlich wie das Latein in Europa, die Sprache der Lyrik, der Literatur und der Wissenschaft und wurde als solche sogar von den Spaniern gewürdigt. Die Kolonialmacht übernahm jedoch nicht diese Sprache, die sich bei den Azteken als Standard etabliert hatte, sondern entschied sich für das Spanische als Verwaltungs- und Amtssprache in Neuspanien:

Los conquistadores, sin embargo, no adoptaron el idioma estándar de los aztecas como idioma coordinado que pudiera emplearse junto con el castellano en los asuntos administrativos de la colonia; de este modo, rechazaron la solución que habían ideado los aztecas para resolver el problema de la diversidad lingüística de su imperio. Los conquistadores y los primeros colonos trajeron a México la confianza cultural y lingüística de una nación que acababa de lograr su Reconquista y de aplicar un intenso programa de “castellanización” (ebd.: 255).

Der Spanischen Krone ging es im 16. Jahrhundert hauptsächlich um zwei Ziele: die Hispanisierung, also die Durchsetzung der spanischen Sprache in allen Bereichen, und die Bekehrung der Unterworfenen zum katholischen Glauben. Diese sollten mit Hilfe des Ordensklerus erreicht werden, welcher sich diesen Forderungen jedoch vehement widersetzte. Das Ziel der Franziskaner-, Dominikaner- und Augustinermönche und ab 1580 auch der Jesuiten war ein anderes, nämlich die Missionierung der indianischen Bevölkerung, die sich als am effektivsten in der jeweiligen Indianersprache herausstellte, und nicht die Hispanisierung im Dienste der Krone (vgl. ebd.: 37). Diese Einstellung der Missionare und die Verschriftung

²⁴Die folgenden Ausführungen orientieren sich chronologisch und inhaltlich an Zimmermann (2004b: 421-461) und Heath (1972), die die diversen sprachpolitischen Maßnahmen seit der Ankunft der Spanier in Mexiko sehr umfassend und detailliert schildert.

zahlreicher Indianersprachen im 16. und 17. Jahrhundert hat die Resistenz der indigenen Sprachen während der Kolonialzeit stark begünstigt und zu ihrem Erhalt bis heute beigetragen (vgl. Zimmermann 2004b: 425; Bierbach 1994: 126). Der Ordensklerus unterstützte sogar den Vorschlag, das Náhuatl als *lengua general* einzuführen; ab 1580 gab es Lehrstühle für Náhuatl und andere indigene Sprachen an der Universität Mexikos (vgl. Zimmermann 2004b: 425). Von diesen Entwicklungen war auch das Mixtekische betroffen:

Neben náhuatl wurden bald auch andere indianische Sprachen verschriftet und gelehrt – in Mexiko, z.B. auch otomí, mixteco, zoque u.a. Insgesamt wurden in Mexiko im 16. und 17. Jahrhundert vielleicht mehr Grammatiken und Wörterbücher indianischer Sprache verfaßt als zur gleichen Zeit in Europa zu den Vulgärsprachen (Bierbach 1994: 127).

Mit einem königlichen Dekret von Karl III. im Jahr 1770 kam es zu einer entscheidenden Wende in der Sprachpolitik: Das neue Ziel war nun die Ausrottung der amerindischen Sprachen (vgl. Zimmermann 2004b: 425f.).²⁵ Die Missionare waren jedoch noch immer nicht dazu bereit, sich den neuen Vorschriften zu beugen, und setzten die Bekehrung der *indígenas* auf ihre Weise, nämlich in deren Sprachen fort. Diese beiden gegensätzlichen Positionen führten dazu, dass sich das Spanische Anfang des 19. Jahrhunderts als Sprache der Elite herauskristallisierte, zu der die arme Landbevölkerung keinen Zugang hatte. Bis in die 1870er Jahre wurde dieser Problematik keine Beachtung geschenkt und die Existenz der indigenen Bevölkerung schlichtweg geleugnet. Erst 1875 wurde unter Porfirio Díaz eine Art Sprachgesellschaft gegründet, die in Abgrenzung zum Spanischen der Iberischen Halbinsel den Einfluss der Indianersprachen im mexikanischen Spanisch hervorhob. Dennoch wurde in dem Sprachbabylon Mexikos eher eine Gefahr für die neu entstandene Nation gesehen und die sprachliche Einheit des Landes als wichtige Voraussetzung für die nationale Einheit betont (vgl. Heath 1972: 259ff.).

3.2 Entwicklungen im 20. Jahrhundert

In der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts kann eine starke Dezimierung der indigenen Sprachen vermerkt werden. Zimmermann (2004b: 427) nennt hierfür mehrere Gründe, unter anderem den Ausbau des Schulsystems, die Einführung des Spanischen als Unterrichtssprache ohne Berücksichtigung der indigenen Muttersprache, die Hispanisierung, die Ausweitung des Verkehrsnetzes, die Migrationsbewegung in die nationalen Zentren und die USA, den Zugang zu den neuen Massenmedien und die mexikanische Entwicklungspolitik.

3.2.1 Postrevolutionäre Sprachpolitik

Im Mittelpunkt der offiziellen Sprachpolitik des regierenden *Partido Revolucionario Institucional* (PRI) steht die Hispanisierung mit zwei großen Erziehungszielen: der „Vermittlung der spanischen Sprache an die Indianer [...] und

²⁵Das Ergebnis ist die Dezimierung der ursprünglich vermutlich 120 Sprachen auf die bis heute noch existierenden 56 bzw. 77 (vgl. Zimmermann 2004b: 425f.).

gleichzeitig [der] Alphabetisierung der indigenen Bevölkerung“ (Zimmermann 2004b: 428), wobei letztere auf Spanisch mittels der direkten Methode erreicht werden soll. Der Regierung geht es mit diesen Maßnahmen nicht um eine Verbesserung der Situation der *indigenas*. Vielmehr wird die Sprachpolitik von dem Gedanken beherrscht, dass die sprachliche Einheit eines Landes zwingende Voraussetzung für die nationale Einheit sei.

In der Verfassung von 1917 wird der Besuch der öffentlichen Elementarschulen als obligatorisch festgelegt, der Ausbau des Schulwesens in ganz Mexiko ist jedoch erst in den 1970er Jahren abgeschlossen. 1921 wird innerhalb des Erziehungsministeriums eine eigene Abteilung gegründet, die sich mit der Erziehung und der Kultur der indigenen Bevölkerungsgruppen befassen soll. Die meisten Bildungsmaßnahmen, die in den Folgejahren ergriffen werden, verfehlen allerdings ihr Ziel. Die Gründung von Landschulen, in denen die Schüler nach den Grundsätzen der direkten Methode Spanisch lernen sollen, bleibt ohne Erfolg, da die Lehrer meist Mestizen sind und von der autochthonen Bevölkerung nicht akzeptiert werden. Auch das Konzept der *Casa del Estudiante Indígena* in Mexiko-Stadt, in der indigene Lehrer ausgebildet und anschließend in der jeweiligen Region eingesetzt werden sollen, erweist sich als kontraproduktiv, denn diese haben nach Beendigung ihres Studiums kein Interesse mehr an einer Rückkehr in ihr Heimatdorf und ziehen ein Leben in der Stadt vor (vgl. ebd.).

3.2.2 Indianerfreundliche Tendenzen?

Unter Präsident Lázaro Cárdenas, der selbst indianischer Abstammung und mit dem Gründer des *Instituto Lingüístico de Verano* William Cameron Townsend befreundet ist, wird die Sprachenfrage unter neuen Gesichtspunkten diskutiert. 1936 wird das *Departamento Autónomo de Asuntos Indígenas* (DAAI) gegründet. Zum ersten Mal wird – unter dem Einfluss des ILV, das bis Anfang der 1980er Jahre in der mexikanischen Sprachpolitik tragend ist – die Möglichkeit einer Alphabetisierung in der indianischen Muttersprache offen ausgesprochen.²⁶ Dieses Modell, das in einer späteren Phase die Einbeziehung der spanischen Sprache in den Unterrichtsablauf vorsieht, wird jedoch nie konsequent verwirklicht (vgl. ebd.: 429).

1948 wird in Mexiko im Zuge der Beschlüsse des ersten interamerikanischen indigenistischen Kongresses in Pátzcuaro im Jahr 1940 das *Instituto Nacional Indigenista* (INI) gegründet. Zu seinen Hauptzielen gehören die Einführung von zweisprachigem Unterricht und die Ausbildung von indigenen Kulturbeauftragten. In den 1960er Jahren werden Internatsschulen für Indianer eingerichtet, die zumindest was die Hispanisierung angeht, einige Erfolge verzeichnen können. Nach der Zusammenführung der INI-Schulen für Indianer mit den restlichen der *Secretaría de Educación Pública* (SEP) unterstellten Erziehungsanstalten im Jahr 1963 geht das Konzept der Zweisprachigkeit im Schulunterricht wieder verloren. Die Folgejahre sind von zahlreichen konstitutionellen Veränderungen geprägt, die

²⁶Mit dem ILV wird unter Cárdenas sogar ein Regierungsabkommen geschlossen, das dessen Arbeit im mexikanischen Erziehungsministerium möglich macht (vgl. Zimmermann 2004b: 429).

relativ unbedeutend für die Lösung der Sprachenfrage bleiben (vgl. Zimmermann 2004b: 429).

Inwieweit diese Bemühungen tatsächlich als indianerfreundlich eingestuft werden können, sei in Frage gestellt, denn letztlich stehen stets politische und ideologische Eigeninteressen im Vordergrund: Der mexikanischen Regierung geht es in erster Linie um die nationale Einheit, die ihrer Auffassung nach sprachliche Einheit erfordert. Bei diesen Bestrebungen sind die Indianersprachen lediglich Mittel zum Zweck. Das gleiche trifft für das ILV zu, dessen Hauptinteresse auch nicht auf die autochthone Bevölkerung mit ihren Problemen und Anliegen gerichtet ist. Das Ziel seiner Arbeit ist die Bibelübersetzung in möglichst viele Sprachen und die anschließende Missionierung der armen Landbevölkerung, die sich in Mexiko besonders durch ihren hohen Anteil an Analphabeten auszeichnet und aufgrund ihrer existenziellen Notlage relativ leicht für die Religion zu gewinnen ist.

3.2.3 Entwicklungen in den letzten Jahrzehnten

In den 1980er Jahren wird der Ausbau von Sekundarschulen in der Indianerregion verstärkt. Obwohl den Regierungen die Problematik, die mit der Hispanisierung einhergeht, bewusst ist und sie den damit verbundenen Identitätsverlust zugeben, kommt es zu keiner bahnbrechenden Kursänderung in der Sprachpolitik (vgl. ebd.: 430). Die reformierte Verfassung von 1992, die den Schutz der Indianer mit ihren Lebens- und Ausdrucksformen gesetzlich verankert, und die Verabschiedung eines Indianergesetzes im Jahr 2001 als Reaktion auf die von der zapatistischen Befreiungsarmee *Ejército Zapatista de Liberación Nacional* (EZLN) organisierten Aufstände in Chiapas 1994 haben zu keiner tiefgreifenden Veränderung der Situation der indigenen Bevölkerung beigetragen. Das 1948 gegründete INI wird 2003 zur *Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas* (CDI) degradiert und verliert somit auch politisch an Bedeutung. Ebenfalls im Jahr 2003 wird das bereits erwähnte INALI ins Leben gerufen, das ausschließlich mit dem Erhalt und der Wiederbelebung der autochthonen Sprachen Mexikos betraut ist.

Zu erwähnen sind auch kleinere Projekte, die sich darum bemühen, die Indianersprachen wieder attraktiv zu machen, wie dies zum Beispiel die Publikationen von Alejandra Cruz Ortiz (u.a. 1998, 2005, 2010) belegen, die zahlreiche Bücher auf Mixtekisch (mit spanischer Übersetzung) für Kinder und Erwachsene veröffentlicht hat. Im *Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social* (CIESAS) gibt es seit einigen Jahren den Masterstudiengang *Lingüística Indoamericana*, der sich speziell an die Sprecher indigener Sprachen richtet und als Fortsetzung des früheren Ethnolinguistenprogrammes – einem Studiengang zur Ausbildung indigener Lehrer – zu verstehen ist (vgl. Flores Farfán 1999: 44f.; Zimmermann 2004b: 430).

3.2.4 Der Sonderfall Mexiko

Die sprachliche Realität Mexikos und die ihr innewohnende Problematik scheinen auf den ersten Blick denen vieler anderer multiethnischer Länder zu ähneln.

Dennoch ist eine Besonderheit zu erwähnen: Zurecht spricht Bierbach in ihrem Artikel zur Sprachenfrage in der Kolonisierung der Neuen Welt im Falle von Mexiko von „postkolonialer Glottophagie – Sprachfresserei“ (Bierbach 1994: 126f.). Der Terminus stammt von Louis-Jean Calvet (1974), der von zwei Formen der Glottophagie ausgeht. Einerseits bezieht er sich hiermit auf die reale Verdrängung und physische Ausrottung der kolonisierten Bevölkerung und ihrer Sprachen, andererseits auf die ideologische Abwertung letzterer:

Le premier antropophage est venu d'Europe, il a dévoré le colonisé. Et, au plan particulier [...] il a dévoré ses langues, *glottophage* donc. D'ailleurs, ces langues n'existaient pas, n'est-ce pas. Tout juste des dialectes, voire des patois... (Calvet 1974: 12).²⁷

Obwohl die Wurzeln für die heutige Situation der Indianersprachen in der Kolonialpolitik liegen, setzt in Mexiko die reale Verdrängung erst viel später ein. Die drei Stadien, die Calvet (ebd.: 55-85) im typischen Glottophagie-Prozess unterscheidet, sind nach Bierbach (1994: 111f.) auch postkolonial sehr gut nachzuverfolgen.

Das erste Stadium, der inzipiente Kolonialismus, zeigt sich bereits in der Benennung bzw. Umbenennung. Diesem Stadium ist ein Großteil der amerikanischen Toponymie zu verdanken.²⁸ Weitere Merkmale sind das Einsetzen eines selektiven, einseitigen Bilinguismus, der den Teilen der Bevölkerung vorbehalten ist, die in direktem Kontakt mit der Kolonialmacht stehen. Im Bereich des Lexikon kommt es zu einer Überflutung der amerindischen Sprache mit Wörtern aus der Kolonialsprache. Umgekehrt ist dies weit seltener der Fall. Das zweite Stadium, das Calvet (1974: 72) „le colonialisme triomphant“ nennt, beinhaltet die räumliche Ausbreitung der Kolonialsprache, deren Folge der Zuwachs von Sprechern vor allem in den Städten ist. Diese werden unter Umständen sogar einsprachig. Die Landbevölkerung wird im Zuge dieser Entwicklungen immer stärker marginalisiert, ebenso wie der Status der autochthonen Sprachen. Das dritte Stadium wäre der vollendete Kolonialismus, in dem sich die Kolonialsprache durchgesetzt und die Minderheitensprachen vollständig verdrängt hat. Dass Mexiko bis heute noch eine so große Sprachvielfalt aufweisen kann, ist dem humanistischen Indigenismus und nicht zuletzt auch der Indifferenz und dem absoluten Herrscheranspruch der spanischen Kolonisatoren zu verdanken. Denn obwohl die Spanier an der Herstellung von nationaler Einheit über das Mittel der Sprache interessiert sind, hätte eine Hispanisierung der Indios in allen Bereichen auch eine potenzielle Gefahr impliziert (vgl. Bierbach 1994: 127). Die eigentliche Glottophagie setzt in Mexiko also erst nach der Unabhängigkeit und in noch

²⁷Im Falle Mexikos werden die noch existierenden Indianersprachen im Volksmund als *dialectos* bezeichnet. Dieser Ausdruck ist so selbstverständlich und weit verbreitet, dass ihn zum Beispiel die Mixteken selbst verwenden, wenn sie von ihrer Muttersprache sprechen.

²⁸Vergleichbar mit dieser kolonialen Methode ist auch die Vorgehensweise der Azteken, die den unterworfenen Dörfern der Mixteca im Rahmen ihrer Machtausweitung, Namen auf Náhuatl gaben.

gesteigertem Maße nach der Revolution Anfang des 20. Jahrhunderts ein. Somit wirken sich diese beiden großen Ereignisse in der Geschichte Mexikos, deren 100- bzw. 200jährige Jubiläen²⁹ im Jahr 2010 anstanden, eher negativ auf die indigene Bevölkerung, ihre Kulturen und ihre Sprachen aus, wie offen von mixtekischen Intellektuellen beklagt wird:

Durante la época de la Independencia, la situación de los pueblos indígenas no cambia. Lo único que cambió fue el paso del poder colonial de las manos de los peninsulares para caer en las manos de sus herederos, que son los mestizos de ahora, y con ellos la propuesta de construir un estado-nación siguiendo el modelo europeo, sin importar la diversidad cultural y lingüística de nuestro país. Durante la época de la Revolución mexicana, no sólo continuó el proceso sino se solidificó [...] Las luchas se orientaron a diseñar políticas para el supuesto desarrollo del país, y con ello, la ansiada aspiración de forjar un modelo de nación desarrollada (Academia de la Lengua Mixteca 2007: 15).

²⁹Die mexikanische Unabhängigkeitsbewegung nimmt im Jahr 1810 ihren Anfang. Aus diesem Grund wird das 200-jährige Jubiläum im Jahr 2010 gefeiert, obwohl die Unabhängigkeit erst elf Jahre später erlangt wird.

4 Methodik und Durchführung der Studie

Die vorliegende Studie setzt sich aus einem sozio- und einem systemlinguistischen Teil zusammen. Dieser Aufbau beruht auf der Annahme, dass in Sprachkontaktsituationen externe Faktoren (unter anderem sprachpolitischer, wirtschaftlicher und sozialer Art) und Sprechereinstellungen einen wichtigen Stellenwert einnehmen. In Kapitel 4.1 wird der methodische Zugang beschrieben und die Wahl qualitativer Erhebungsmethoden begründet, bevor in Kapitel 4.2 die Vorbereitung und konkrete Durchführung der Feldforschung erläutert wird. In Kapitel 4.3 stehen die Auswertung der gewonnenen Informationen und die Problematik, die sich aus der Varietätenvielfalt des Mixtekischen und der Frage nach der für den kontrastiven Vergleich zu verwendenden spanischen Norm ergibt, im Zentrum des Interesses.

4.1 Methodischer Zugang

4.1.1 Qualitative Forschung

Da bei der vorliegenden Untersuchung individuelle Faktoren eine wichtige Rolle spielen und eine begrenzte Zahl von Informanten vor ihrem persönlichen Hintergrund betrachtet wird, sind Methoden der qualitativen Forschung dem Gegenstand angemessener als quantitative Vorgehensweisen, welche bei der Datenerhebung auf ein hohes Maß an Standardisierung angewiesen sind (vgl. Flick/Kardorff/Steinke 2005: 25) und oft den Blick aufs Detail versperren. Das Ziel der Untersuchung zum indigenen Spanisch der zweisprachigen Mixteken ist nicht die Erstellung von Statistiken, die die prozentuale Häufigkeit bestimmter Normabweichungen innerhalb einer bestimmten Gruppe visualisieren. Vielmehr sollen die Informanten im eigenen Kontext, wenn möglich, unter Einbeziehung ihrer Lebensgeschichte betrachtet werden, was offenere Zugangstechniken erforderlich macht.

In Zusammenhang mit qualitativen Forschungsmethoden, bei denen die Entwicklung von Ex-ante-Hypothesen abgelehnt wird, stellt sich zwangsläufig die Frage nach dem richtigen Umgang mit implizitem Vorwissen. Meinefeld (2005: 273) betont, dass „die in der qualitativen Methodologie geforderte Offenheit für die potenzielle Besonderheit des Untersuchungsfeldes [...] nicht durch den Verzicht auf eine Explizierung des Vorwissens gefördert [wird]“. Die intensive und bewusste Auseinandersetzung mit Vorwissen stellt weniger einen Widerspruch zu den Grundsätzen qualitativer Forschung dar, als dass sie ermöglicht, Abweichungen von Erwartetem zu identifizieren.

Mayring (2002: 19) spricht von fünf Grundsätzen qualitativen Denkens, an denen sich die vorliegende Studie orientiert, nämlich an der Forderung nach Subjektbezogenheit, der Betonung der Deskription und Interpretation der Forschungsobjekte, der Forderung, die Subjekte in einer eher alltäglichen Umgebung und nicht unter Laborbedingungen zu untersuchen, und schließlich dem

Verallgemeinerungsprozess. Auf die konkrete Umsetzung dieser Prinzipien wird im Folgenden genauer eingegangen.

4.1.2 Wahl der Erhebungsmethoden

Im Sinne der Daten-Triangulation wurden verschiedene Methoden zur Datenerhebung herangezogen: das Leitfaden-Interview, das narrative Interview, die teilnehmende Beobachtung und die Gruppendiskussion.³⁰

Besonders für Fragen, die die Einstellungen der Sprecher zum Mixtekischen und zu ihrem Sprachgebrauch betreffen, sind Methoden erforderlich, die Zugang zu subjektiven Sichtweisen ermöglichen. Mit Hilfe des Leitfaden-Interviews war es möglich, ein authentisches Bild von den unterschiedlichen Haltungen der mixtekischen Migranten einerseits und der Landbevölkerung andererseits ihrer Sprache gegenüber zu gewinnen. Das offene narrative Interview, das den Informanten größere Freiheit bei ihren Ausführungen zugestand, lieferte interessantes Material für die systemlinguistische Analyse, da sich die anfänglich bisweilen etwas steife Interviewsituation häufig in einem lockeren Gespräch auflöste.

Der Besuch eines Mixtekischkurses, der sich in erster Linie an mixtekische Muttersprachler richtete, wurde als Bestandteil der teilnehmenden Beobachtung wahrgenommen. Mit dem Einverständnis der Kursteilnehmer konnten mehrere Unterrichtseinheiten aufgezeichnet und Sprachmaterial gewonnen werden, das der Forderung nach alltäglicher Umgebung eher entsprach als dies bei den Einzelinterviews der Fall war. Im Rahmen dieses Kurses kam es gelegentlich von selbst zu Diskussionen innerhalb der Gruppe, die der Beschreibung sozialer Situationen dienlich waren (vgl. Flick/ Kardorff/ Steinke 2005:19). Auf die Durchführung der Interviews wird in Kapitel 4.2.3 Bezug genommen.

4.2 Vorbereitung und Durchführung der Studie

Trotz bereits bestehender Kontakte, die im Vorfeld der Studie hergestellt worden waren, erwies sich die Wahl der Untersuchungsorte und Informanten anfänglich als komplizierter als erwartet. Besonders der Zugang zu den Stadtteilen (im Fall der mixtekischen Migranten) und Dörfern (im Fall der mixtekischen Landbevölkerung), in denen Mixteken leben, war nicht unproblematisch. Hinzu kam die eingeschränkte zeitliche Verfügbarkeit vieler Informanten. Im Anschluss werden die Untersuchungsorte (vgl. 4.2.1) und die jeweiligen Gruppen (vgl. 4.2.2) vorgestellt.

4.2.1 Wahl der Untersuchungsorte

Da die Feldforschung ohne die Unterstützung muttersprachlicher Kontaktpersonen nur schwer durchführbar gewesen wäre, richtete sich die Wahl der Untersuchungsorte sowohl in der Stadt als auch auf dem Land in erster Linie nach

³⁰Nach Flick (2005: 310ff.) kombiniert die „Daten-Triangulation [als Validierungsstrategie] Daten, die verschiedenen Quellen entstammen und zu verschiedenen Zeitpunkten, an unterschiedlichen Orten oder bei verschiedenen Personen erhoben werden“.

diesem Kriterium. Mehrmals ergab sich die Möglichkeit, Informanten aus der Stadt in ihre Heimatdörfer zu begleiten und dort nach dem Schneeballsystem deren Familie, Freunde und Bekannte zu befragen. Die Einladungen erfolgten meist aus einem bestimmten Anlass, wie zum Beispiel dem jährlichen Dorffest, der Hochzeit eines Familienmitglieds oder dem *Día de Muertos* (Allerheiligen), was den Vorteil hatte, dass die Stimmung in der Regel entspannter und ausgelassener war und sich leichter bereitwillige Informanten finden ließen.

4.2.1.1 Mexiko-Stadt und Umgebung

Die meisten mixtekischen Migranten leben in Vororten und Randgebieten von Mexiko-Stadt, die nicht problemlos zugänglich sind. Die befragten Informanten stammen aus Ciudad Nezahualcóyotl und Valle de Chalco Solidaridad, die inzwischen schon über Mexiko-Stadt hinausgewachsen und Teil des angrenzenden Estado de México sind. La Era ist ein Stadtteil im Süden von Mexiko-Stadt. Bei allen drei Untersuchungsorten handelt es sich um planlos gewachsene Viertel und Hauptanziehungspunkte für nationale Migranten verschiedener Ethnien, die dort oft am Rande des Existenzminimums (zum Beispiel ohne ausreichende Wasser- und Stromversorgung) leben. Eine der offensichtlichsten Folgen dieser Situation ist die zunehmende Kriminalität, die durch die Arbeitslosigkeit verstärkt wird. Viele Bewohner der Vororte verdienen sich ihren Lebensunterhalt in der Hauptstadt im informellen Handel und illegalen Straßenverkauf verschiedener Produkte.

4.2.1.2 Costa Chica: Pinotepa Nacional, Jicaltepec, San Juan Colorado

Die gewählte Küstenregion Oaxacas ist aufgrund ihrer ethnischen Zusammensetzung aus Mixteken, Mestizen und Afromestizen einerseits ein sehr interessantes, andererseits ein sehr konfliktgeladenes Gebiet, das dem Tourismus kaum erschlossen ist. Das Mixtekische als Sprache einer ersten Kontaktaufnahme durch eine ortskundige muttersprachliche Vermittlerin war äußerst hilfreich, um das Vertrauen der potenziellen Informanten zu gewinnen. Das Problem, das sich in den abgelegeneren Dörfern stellte, war vielmehr Spanisch sprechende Informanten zu finden, da in vielen Fällen immer noch Mixtekisch die Alltagssprache der Dorfbevölkerung ist. Besonders Frauen sind oft einsprachig und sprechen kein Spanisch, weil sie nie oder nur für kurze Zeit die Schule besucht haben und ihre sozialen Kontakte mit der spanischsprachigen Außenwelt sehr beschränkt sind. Weiter sieht man sich an der Costa Chica mit der traditionellen Rollenverteilung der Geschlechter konfrontiert, mit der die Forschungs- und Interviewtätigkeit einer Frau bisweilen nicht vereinbar ist.

Ausgehend von der Bezirkshauptstadt Pinotepa Nacional wurden Informanten in zwei umliegenden Dörfern befragt: in Santa María Jicaltepec und in San Juan Colorado. Pinotepa Nacional zählt neben Jamiltepec zu den wirtschaftlichen Zentren an der Costa Chica. Nach dem offiziellen Zensus des INEGI aus dem Jahr 2005 (vgl. INEGI 2010b) sprechen von 25.871 Personen 4.389 eine Indianersprache, wobei 45 Personen angeben, kein Spanisch zu sprechen und sich 3.934 als

zweisprachig einstufen.³¹ Die Haupterwerbsbereiche liegen im Primärsektor und hier mit dem Anbau von Mais, Bohnen, Chili, Kaffee, Zuckerrohr etc. vor allem in der Landwirtschaft, in der Viehzucht und im Fischfang. Hinzu kommt der Salzabbau, der zahlreiche Arbeitsplätze schafft. In geringerem Maße ist der Handel mit Kunsthandwerk und Handarbeiten in der Region von Bedeutung.

Santa María Jicaltepec ist für seinen hohen Anteil an Mixtekischsprechern bekannt: Von 1.506 Dorfbewohnern sprechen 1.312 Mixtekisch. Wie in Pinotepa Nacional lebt die Bevölkerung hauptsächlich von der Landwirtschaft und dem Verkauf gewebter Stoffe auf dem Markt von Pinotepa Nacional.

San Juan Colorado befindet sich ebenfalls im Hinterland von Pinotepa Nacional. Ähnlich wie in Jicaltepec ist für einen Großteil der Dorfbevölkerung Mixtekisch die Alltagssprache: Von den 5.345 Personen, die in San Juan leben, sprechen mit 4.473 Individuen mehr als drei Viertel Mixtekisch. 1.118 Personen sind als einsprachig in der Indianersprache registriert. Wie in der ganzen Küstenregion leben die Menschen auch hier in erster Linie von der Landwirtschaft, gefolgt von der Viehzucht und dem Kleinhandel.

Die Zahlen des INEGI zum Sprachgebrauch der Bevölkerung in der Region zeigen, dass bereits auf dem Land ein Unterschied zwischen den einzelnen Ortschaften vorhanden ist: Je abgelegener die Dörfer sind und je reduzierter der Kontakt zur spanischsprachigen Umwelt ist, desto größer scheint die Vitalität des Mixtekischen zu sein.

4.2.1.3 Mixteca Baja: Santa Catarina Chinango

Santa Catarina Chinango ist ein kleines Dorf in der Mixteca Baja, Oaxaca, das an der Grenze zum Bundesstaat Puebla liegt. Im Gegensatz zur Mixteca de la Costa handelt es sich um eine sehr trockene und landwirtschaftlich schwer nutzbare Zone, was seit Jahrzehnten zu massiver Abwanderung in die großen mexikanischen Ballungszentren und die USA geführt hat. Somit hat sich die aktuelle Zahl der Dorfbewohner auf einige hundert Personen reduziert. Die spärlichen Ernteerträge dienen lediglich dem Eigenbedarf. Traditionelle Hauptbeschäftigung fast aller Bewohner ist das Flechten von Hüten, die im Rohzustand in die nächstgrößere Stadt, nach Huajuapán de León, gebracht werden, wo sie weiter verarbeitet und verkauft werden.

Die Alltagssprache in Chinango ist Mixtekisch, das fast alle Dorfbewohner beherrschen. Die jüngere Generation, die auf der Suche nach besseren Arbeits- und Lebensbedingungen, sehr früh ihr Heimatdorf verlässt, erlernt diese Sprache im besten Fall passiv oder überhaupt nicht mehr. Die typische regionale Tracht, die an der Costa Chica keine Seltenheit darstellt, ist in Chinango vollständig verschwunden und wird höchstes zu feierlichen Anlässen getragen.

³¹Um welche Sprachen es sich handelt, wird nicht weiter spezifiziert.

4.2.2 Die untersuchten Gruppen

Im Folgenden werden die Gruppen allgemein beschrieben; eine detaillierte Auflistung der Informanten befindet sich im Anhang.

4.2.2.1 Mixtekische Migranten in Mexiko-Stadt

Der erste Kontakt zu mixtekischen Migranten in Mexiko-Stadt wurde über staatliche Institutionen wie das INALI und kleinere Nicht-Regierungsorganisationen wie die *Escritores en Lenguas Indígenas* hergestellt. Ausgehend von Kontaktpersonen konnten soziale Netzwerke aufgebaut und die Befragung nach dem bereits erwähnten Schneeballsystem durchgeführt werden. Die Informanten stammen aus verschiedenen Regionen der Mixteca und ihre Varietäten des Mixtekischen weichen zum Teil stark voneinander ab. Das Material setzt sich aus Einzelinterviews und Aufzeichnungen zusammen, die während eines wöchentlichen Workshops erstellt wurden. Dieser richtete sich mit dem Ziel der einheitlichen Verschriftung speziell an Mixtekischsprecher, stand jedoch auch anderen Interessenten offen. Außerdem wurden einige Unterrichtsstunden aus dem Privatunterricht mit zwei verschiedenen Mixtekischlehrern aufgenommen. Zu einem der beiden Kurse existiert schriftliches Material, das von einem Mixtekischlehrer als provisorisches Lehrwerk zusammengestellt und aufgrund seiner stark mündlichen Konzeption ebenfalls analysiert wurde. Um am Rande der Untersuchung den starken Einfluss des Spanischen auf das heutige Mixtekisch zu demonstrieren, wurde auf multimediales Material zurückgegriffen, das ein Mixtekischsprecher im Rahmen eines Projekts mit der *Secretaría de Educación Pública* zum Mixtekischen von Santa Catarina Chinango entwickelt hat.

Zum Zeitpunkt der Interviews befanden sich die städtischen Informanten im Alter zwischen 8 und 71 Jahren. Bis auf wenige Ausnahmen konnten alle lesen und schreiben. Einige besaßen eine akademische Ausbildung. Bei den Frauen handelte es sich überwiegend um Hausfrauen, die männlichen Informanten waren in der Regel selbstständig tätig. Kein seltenes Problem stellte die zeitliche Verfügbarkeit der Informanten dar, denn die wenigsten hatten einen geregelten Tagesablauf. So kam es häufig vor, dass selbst fest vereinbarte Termine mit den Informanten von diesen nicht eingehalten werden konnten. Außerdem war es anfänglich schwierig, zweisprachige Informanten zu finden, denn, sich als Mixteke zu verstehen, bedeutet aus der Sicht vieler Personen nicht zwingend, Mixtekisch zu sprechen. Dies gilt nicht nur für die jüngere zweite Generation der Migranten, die bereits in der Stadt geboren wurde, sondern auch für die Elterngeneration, die im städtischen Umfeld ihre Erstsprache abgelegt hat oder nur noch rudimentär beherrscht.

4.2.2.2 Mixtekische Landbevölkerung

Die Informanten der ländlichen Regionen sind zweisprachige Personen aus den in 4.2.1.2 und 4.2.1.3 vorgestellten Ortschaften an der Costa Chica – Pinotepa Nacional, Santa María Jicaltepec und San Juan Colorado – und aus dem in der Mixteca Baja gelegenen Santa Catarina Chinango. Diese Daten wurden vor allem in

Einzelinterviews erhoben. In einigen Fällen wurden freie Konversationen aufgezeichnet, die jedoch wenig brauchbares Material für diese Studie lieferten, da die Gesprächspartner nach kurzer Zeit ins Mixtekische wechselten.

Ein weit verbreitetes Phänomen auf dem Land ist der Analphabetismus, der sich als Folge einer sehr traditionellen Rollenverteilung vor allem bei den Frauen bemerkbar macht. Deren Arbeit beschränkt sich auf den häuslichen Bereich und den Markt, wo sie ihre Waren verkaufen. Die Männer sind vor allem in der Landwirtschaft tätig. Häufig haben sie einige Zeit in der Stadt gelebt und gearbeitet, wo sie unter Umständen auch andere Berufe erlernt haben. Das Alter der Informanten bewegt sich zwischen 10 und 80 Jahren. Der Grad der Zweisprachigkeit variiert von Sprecher zu Sprecher stark; lesen und schreiben können die wenigsten.

4.2.3 Durchführung der Interviews

Wie bereits unter Punkt 4.1.2 zur Wahl der Erhebungsmethoden erwähnt wurde, stellt das problemzentrierte Interview eine wichtige Grundlage zur Erstellung des Korpus dar. Die Ausrichtung des Gesprächs anhand eines Leitfadens dient dazu, die Informanten auf bestimmte Fragestellungen hinzulenken, gibt ihnen aber gleichzeitig die Möglichkeit, ohne feste Vorgabe von Antworten zu reagieren. Diese teilweise standardisierte Befragungsform erleichtert die Vergleichbarkeit mehrerer Interviews (vgl. Reutner 2005: 133) und ermöglicht die Erhebung nicht-sprachlicher Faktoren, die für die Interpretation des Sprachverhaltens notwendig sind. Auf diese Weise konnten vor allem inhaltlich bedeutsame Aussagen der Sprecher einander gegenüber gestellt werden: Fühlen sich die Sprecher aufgrund ihrer Sprache diskriminiert (vgl. Kapitel 5.4.1)? Welchen Wert hat das Mixtekische heute für sie (vgl. Kapitel 5.4.2)? Welche Rolle kommt dem Mixtekischen in der Erziehung zu (vgl. Kapitel 5.4.3)?

Das der Untersuchung zugrunde liegende Befragungsmodell orientierte sich an dem Fragebogen von Hill/ Hill (1999: 481ff.), die in den 1980er Jahren eine umfassende Studie zum Sprachkontakt in der Region um den Vulkan La Malinche im Zentrum Mexikos durchgeführt haben, und bestand aus drei Teilen (vgl. Umfragemodell, Seite 198): Teil A mit Fragen zur Person, Teil B mit Fragen zum Sprachgebrauch und zu den Sprechereinstellungen und Teil C als narratives Interview im Sinne einer offenen Konversation. Je nach Gruppe wurden die Fragen leicht modifiziert und entsprechend angepasst. Der ursprünglich vorgesehene Teil zur Morphosyntax, der mit Hilfe von mixtekischen Muttersprachlern entwickelt worden war und in dem die Informanten vom Mixtekischen ins Spanische übersetzen sollten, wurde nach einer anfänglichen Probephase nicht verwendet. Diese Methode sollte dazu dienen, kontrastiv den Einfluss eines Sprachsystems auf das andere zu überprüfen, was sich jedoch im Verlauf der Untersuchung als wenig sinnvoll und aufgrund der Varietätenvielfalt des Mixtekischen in der Praxis schwer umsetzbar herausstellte (vgl. 4.3.3.1). Letztlich lieferte insbesondere das narrative Interview geeignetes Material für die systemlinguistische Analyse, da die

Informanten beim Berichten persönlicher Erlebnisse häufig sehr emotional reagierten und das laufende Aufnahmegerät scheinbar vergaßen. An der Costa Chica wirkte sich die Anwesenheit einer Muttersprachlerin, die den ersten Kontakt auf Mixtekisch herstellte, sehr positiv auf den weiteren Gesprächsverlauf aus. So entwickelte sich in vielen Fällen das Interview zu einer offenen und entspannten Unterhaltung. Die Loslösung von einem rigiden Schema trug wesentlich zur Auflockerung der Situation bei. Außerdem wurden die Informanten stets in einer ihnen vertrauten Umgebung befragt: bei sich zu Hause, bei Familienangehörigen oder an ihrem Arbeitsplatz. In den wenigen Fällen, in denen dies nicht möglich war, wurde für das Gespräch ein – nach Einschätzung der beteiligten Personen – angenehmer Ort im Freien gewählt. Eingangs wurde kurz über die Studie informiert, wobei als Hauptgrund für die Gespräche das Interesse an der mixtekischen Sprache und Kultur und an den Einstellungen der Sprecher zu ihrer Muttersprache angeführt wurde. Außerdem wurde versucht, den Informanten ihre Angst zu nehmen, den Anforderungen nicht zu entsprechen. So wurde ihnen zum Beispiel erklärt, dass es sich bei der Befragung nicht um eine Prüfung handle, bei der man richtige oder falsche Antworten geben könne. Zudem wurde deutlich gemacht, dass die Erstsprache der Interviewerin auch nicht Spanisch sei, um so beide Gesprächspartner als zweisprachige Individuen, die sich mit ähnlichen Problemen auseinander setzen müssen, auf dieselbe Stufe zu stellen.

Das Korpus setzt sich aus Einzel- und Gruppeninterviews mit 19 Informanten (10 weiblichen und 9 männlichen) in der Stadt (ca. 15 Stunden) und 23 Personen (18 weiblichen und 5 männlichen)³² an der Costa Chica und in der Mixteca Baja (ca. 8 Stunden)³³ zusammen und wurde in den Jahren 2007 und 2008 erstellt. Hinzu kommen die Aufzeichnungen aus verschiedenen Mixtekischkursen (ca. 21 Stunden), die authentisches Material liefern, da im Laufe des Unterrichts verschiedene Personen ungezwungen miteinander sprechen, was einer natürlichen Gesprächssituation sehr nahe kommt. Die Interviews und Gespräche wurden stets in vorherigem Einverständnis mit den Gesprächspartnern als Audiomaterial aufgenommen.

4.2.4 Nachbericht und Transkription

Direkt im Anschluss an die Interviews wurde ein kurzer Nachbericht erstellt, in dem Zusatzinformationen zu den befragten Personen (Alter, Herkunft, Wohnort, Schul- und Ausbildung, Beruf, wenn möglich, Zeitpunkt des Zweitspracherwerbs etc.) und eventuelle Besonderheiten, die sich im Verlauf des Gesprächs ergeben hatten, notiert wurden.

³²Das Geschlecht wurde registriert, stellt im Rahmen der Analyse jedoch keinen entscheidenden Parameter dar. Die Untersuchung ist als erste Bestandsaufnahme zu betrachten, die Grundlage für weitere Forschungen bieten kann und soll. Unter anderem könnte es dann interessant sein, die Idiolekte der Männer und Frauen getrennt zu betrachten und zu vergleichen.

³³In den Dörfern wurden meist mehrere Personen gemeinsam interviewt. Bisweilen handelte es sich um kürzere Gespräche, die nur zwischen 15 und 20 Minuten dauerten, weshalb sich die Gesamtzeit der Aufnahmen verkürzte, obwohl insgesamt mehr Personen kontaktiert wurden.

Für die Transkription wurde die orthografische Umschrift gewählt. Auf die phonetische Umschrift nach dem Internationalen Phonetischen Alphabet (IPA), die oft zu viel Information beinhaltet und dem Prinzip der guten Lesbarkeit der verschrifteten Gespräche nicht entgegenkommt (vgl. Kowal/ O'Connell 2005: 441), wurde nur dann zurückgegriffen, wenn phonetische Auffälligkeiten punktuell dargestellt werden sollten. Kowal/ O'Connell (2005: 440ff.) unterscheiden außerdem die literarische Umschrift und den v.a. in englischsprachigen Transkripten üblichen *eye dialect*. Im Gegensatz zur Standardorthographie ermöglicht die literarische Umschrift zusätzlich die Darstellung bestimmter Abweichungen von der Standardsprache, so zum Beispiel Aphäresen (*scuela* statt *escuela*, *strella* statt *estrella*), Monophthongierungen (*quén* statt *quién*) oder Apokopen (*a vece* statt *a veces*). Da gerade diese Auffälligkeiten in den gesprochenen indigenen Varietäten untersucht werden sollten, wurde diese Form als den Zielen der Studie adäquatestes Verfahren der Transkription gewählt. Um die Überlastung der Transkripte mit Informationen zu vermeiden, die für die Analyse des Sprachmaterials unter der zugrunde liegenden Zielsetzung nicht zwingend erforderlich waren, wurden parasprachliche sowie außersprachliche Merkmale ebenfalls nur dann beschrieben, wenn sie für das Verständnis der Situation unerlässlich waren. Nicht zu vergessen ist, dass es sich bei Transkripten stets nur um einen reduzierten Ausschnitt der Realität handeln kann:

Transkripte sind tatsächlich durch eine erhebliche Reduktion der fast unbegrenzt reichhaltigen Primär- und Sekundärdaten gekennzeichnet [...] sowie dadurch, dass das zeitgebundene Gesprächsverhalten in zeitentbundene visuelle Produkte überführt wird. Transkripte sind also immer selektive Konstruktionen, und die Selektivität wirkt sich auf die Analyse und Interpretation der Transkripte aus [...] (Kowal/O'Connell 2005: 440).

Transkripte können also immer nur Tertiärdaten sein und nie als Ersatz von Primärdaten (dem Originalgespräch) und Sekundärdaten (der elektronischen Aufnahme) verstanden werden (vgl. ebd.: 438). Um diesem Verlust an Information zumindest teilweise entgegenzuwirken, werden auf Anfrage Gesprächsauszüge von der Verfasserin der Arbeit als Audiodatei zur Verfügung gestellt.

4.3 Auswertung der Daten

4.3.1 Analyse und Aufbereitung der Daten

Die Analyse des Korpus erfolgte nach zwei Schwerpunkten: Für die soziolinguistische Darstellung der Kontaktsituation (vgl. Kapitel 5) wurde das Korpus nach inhaltlichen Aspekten untersucht. Hierzu wurde besonders auf die Antworten Bezug genommen, die die Informanten in den Teilen A und B des Umfragemodells gegeben hatten. Einige Antworten auf Fragen, die die Einstellungen der Sprecher betreffen, werden in Kapitel 5.4 im Wortlaut der Informanten aufgeführt. Da es sich um eine Arbeit zur gesprochenen Sprache

handelt, wurden die Normabweichungen auch in diesem Teil der Arbeit beibehalten, selbst wenn das Hauptinteresse an dieser Stelle dem Inhalt der Aussagen und nicht der Form galt. Abweichungen, die in den transkribierten Textstellen Gefahr liefen, als Orthographiefehler interpretiert zu werden, wurden kursiv gesetzt. Den Zitaten wurde eine freie Übersetzung ins Deutsche hinzugefügt, um zusätzlich Klarheit für das Verständnis zu schaffen und um diese Passagen auch der nicht spanischsprachigen Leserschaft zugänglich zu machen.

Die systemlinguistische Analyse (vgl. Kapitel 6 und 7) erforderte die systematische Untersuchung des vollständig transkribierten Korpus mit Hilfe kontrastiver Methoden, wobei besonders Teil C wichtiges Material lieferte, in dem die Sprecher im narrativen Interview die Möglichkeit hatten, längere Zeit frei zu sprechen. Aber auch Teil A und B wurden nach systemlinguistischen Kriterien analysiert. Als Vergleichsvarietät diente das gesprochene mexikanische Spanisch der Hauptstadt, das als die prestigeträchtige Norm gilt. Als solche herrscht sie auch in den Medien vor und findet somit in ganz Mexiko Verbreitung. Je nach Herkunft des Informanten wurden zusätzlich dialektale Besonderheiten Oaxacas und der Küstenregionen berücksichtigt.

Im Sinne der gegenstandsbezogenen Theoriebildung (*grounded theory*) wurde auf die Formulierung von Ex-ante-Hypothesen verzichtet, so dass sich die Datenerhebung und die Auswertung überschneiden.³⁴ Ziel dieser Methode ist es, dem Untersuchungsgegenstand mit „größtmögliche[r] Offenheit“ (Meinefeld 2005: 266) entgegenzutreten und anschließend Theorien abzuleiten. Die vollständige Loslösung von implizitem Theoriewissen wurde in der Diskussion um die Abgrenzung qualitativer von quantitativer Forschung von Soziologen oft in Frage gestellt (vgl. Meinefeld 2005: 265-275) und hat sich als solche in der Realität als nicht haltbar erwiesen. Wichtig ist in diesem Zusammenhang die bereits erwähnte Bewusstmachung von Vorwissen (vgl. 4.1.1).

Bei der kontrastiven Analyse der transkribierten Gespräche wurde für jeden Sprecher ein Merkmalskatalog erstellt, in dem die individuellen Normabweichungen von der mexikanischen Norm im Bereich der Phonetik/ Phonologie, der Morphosyntax, der Lexik und der Semantik registriert wurden. Nach diesen Kategorien wurden die entsprechenden Beispiele in den Kapiteln 6 und 7 aufbereitet.

4.3.2 Einteilung in Sprachniveaus

Es wurde bereits erwähnt, dass das *español indígena* keine feste, einheitliche Varietät ist, die in dieser Form von allen zweisprachigen Mixteken gesprochen wird. Vielmehr handelt es sich um Idiolekte und Interimsprachen, die gemeinsame Merkmale aufweisen, jedoch von Sprecher zu Sprecher in ihrer Ausprägung stark variieren. Die Informanten stellen also in Bezug auf ihre spanische

³⁴Bei der gegenstandsbezogenen Theoriebildung handelt es sich um ein Verfahren, das aus der amerikanischen Soziologie der 1950er-/1960er-Jahre stammt und von B.G. Glaser und A.L. Strauss entwickelt wurde (vgl. Mayring 2002: 105).

Sprachkompetenz eine sehr heterogene Gruppe dar. Da die detaillierte Beschreibung aller Informanten im Rahmen dieser Arbeit zu weit geführt hätte, wurden Sprachniveaus festgelegt, denen die untersuchten Sprecher zugeordnet wurden.³⁵ Das auf diese Weise entstehende Kontinuum reicht von einem sehr niedrigen Sprachniveau bis zu einer Varietät, die dem Spanischen der dominanten Gruppe sehr ähnlich ist und den Endpol des Kontinuums darstellt. Die Einteilung der Sprecher in Sprachniveaus orientierte sich vorrangig an folgenden außersprachlichen Faktoren:

- dem Kontext, in dem Mixtekisch bzw. Spanisch gesprochen wird,
- dem Kontakt zur spanischsprachigen Umwelt bzw. zu anderen mixtekischen Migranten in der Stadt und/ oder zur Familie im Heimatdorf,
- der Einstellung der Sprecher zur Erst- und Zweitsprache, verbunden mit dem Bewusstsein für die eigene Sprache und Kultur,
- dem Bildungsgrad und den Möglichkeiten zu Weiterbildung,
- der beruflichen Aktivität und
- der Art (gesteuert/ ungesteuert) und dem Zeitpunkt des Spracherwerbs.

4.3.2.1 Mixtekische Migranten

Zur Charakterisierung der Sprachniveaus der Informanten in Mexiko-Stadt und den Vororten bot sich die Einteilung in drei Stufen an: S1, S2 und S3.

S1 bezeichnet das niedrigste Niveau, das bei den befragten Migranten in der Stadt festgestellt werden konnte. Das Mixtekische spielt in ihrem Leben eine wesentliche Rolle, da es, wenn auch nicht in der Öffentlichkeit, doch zu Hause und für die Kommunikation mit Familienangehörigen und Nachbarn verwendet wird, die aus derselben Region stammen. Spanisch haben sie ungesteuert und als „Mittel zum Zweck“ erworben. Ihm kommt eine praktische Bedeutung im Leben der Informanten zu, die es zum Beispiel beim Einkaufen auf dem Markt und bei der Arbeit gebrauchen. Die Beziehung zur Familie im Heimatdorf ist trotz der Entfernung viel intensiver als der Kontakt zur unmittelbaren spanischsprachigen Umgebung. Diese Umstände führen dazu, dass Sprecher dieser Stufe ihre Sprachkompetenz nicht mehr steigern, sondern auf einem niedrigen Niveau fossilisieren. Die Sprecher dieses Sprachniveaus haben Schwierigkeiten sowohl beim Verstehen als auch bei der Sprachproduktion. Obwohl sie sich dieser Situation bewusst sind, haben sie aus finanziellen, zeitlichen oder sozialen Gründen oft keine Möglichkeit, etwas an ihr zu ändern. Charakteristisch für S1-Sprecher sind Normabweichungen im Bereich der Morphosyntax, begrenztes Lexikon und im Fall einiger Informanten eine eigene Semantik. Die Aussprache wird in der Regel vom

³⁵Das Heidelberger Forschungsprojekt (1975: 76ff.) schlägt im Rahmen seiner Untersuchungen zum sog. Pidgin-Deutsch ausländischer Arbeiter eine ähnliche Einteilung in Pidgin-Niveaus (P-Niveaus) vor. Trotz der Tatsache, dass die Studie bereits aus den 1970er Jahren stammt und von neueren Forschungserkenntnissen längst überholt ist, erscheint die Idee der Zuordnung der Sprecher in Sprachniveaus sinnvoll. Auf diese Weise können gezielt die Merkmale bestimmt werden, die bei Sprechern eines bestimmten Profils immer wiederkehren. Dies macht Rückschlüsse auf die Ursachen der Normabweichungen möglich.

phonologischen System der Ausgangssprache bestimmt, was allerdings auch auf die Informanten höherer Sprachniveaus zutrifft.

Der S2-Sprecher ist vollkommen in die mexikanische spanischsprachige Gesellschaft integriert. Dennoch besitzt er ein ausgeprägtes Bewusstsein für seine eigene Kultur, seine Herkunft und seine Sprache und ist sehr am Erhalt und der Wiederbelebung des Mixtekischen interessiert, wofür er sich aktiv einsetzt. Meistens hat er einige Jahre die Schule besucht und dort Spanisch gelernt. Trotz des intensiven Kontakts mit der mexikanischen Gesellschaft hat die Prestigesprache Spanisch das Mixtekische nicht vollständig verdrängt. Die Sprecher können beliebig zwischen den beiden Sprachen wechseln. Dennoch kommt es zu Auffälligkeiten in den Bereichen der Phonetik/ Phonologie, der Morphosyntax, der Lexik und der Semantik. Das eigentliche Ziel – die Verständigung mit dem Gesprächspartner – wird hierdurch in der Regel nicht beeinträchtigt, worin der Hauptunterschied zum S1-Niveau zu sehen ist. Besonders auffällig für Sprecher des S2-Niveaus ist das Phänomen der Hyperkorrektur, das vermutlich durch den ausgeprägten Kontakt mit der spanischsprachigen Umwelt zustande kommt. Sprecher des S2-Niveaus sind sich der Wichtigkeit der spanischen Sprache bewusst und deshalb sehr darum bemüht, diese gut zu beherrschen.

Das höchste Sprachniveau und Endpol des Kontinuums ist S3; seine Sprecher können als integriert bezeichnet werden.³⁶ Zwar gibt es einige Normabweichungen in der Grammatik dieser Varietät, jedoch sind diese eher selten. Zudem handelt es sich um Phänomene, die auch bei einsprachigen Spanischsprechern vorkommen und als Merkmale der gesprochenen Sprache interpretiert werden können. Das Mixtekische ist die Erstsprache dieser Gruppe, wird jedoch nicht mehr täglich verwendet. Meist besitzen S3-Sprecher eine hohe Verstehenskompetenz, haben jedoch Schwierigkeiten, sich selbst auf Mixtekisch zu äußern, das sie punktuell, zum Scherzen mit Verwandten oder Freunden oder zur eingeschränkten Kommunikation mit einsprachigen Personen im Heimatdorf verwenden. Das S3-Niveau nähert sich dem Regionaldialekt, also der Varietät des Spanischen, die in Mexiko-Stadt oder der jeweiligen Heimatregion gesprochen wird, derart an, dass seine Sprecher mit den Einheimischen auf eine Stufe gestellt werden können. Die Informanten dieses Niveaus haben häufig ein abgeschlossenes Universitätsstudium oder eine Berufsausbildung und befinden sich in geregelten Arbeitsverhältnissen. Der Einfluss des Mixtekischen macht sich vorrangig im Bereich der Phonetik/ Phonologie bemerkbar.

Die Einteilung in Sprecher des Sprachniveaus entspricht der Unterscheidung von “bilingües instrumentales” und “bilingües simétricos”, wie sie García Tesoro (2008: 99) für Guatemala vornimmt:

³⁶Das Heidelberger Forschungsprojekt (1975: 78) spricht in diesem Fall von akkulturierten Sprechern. Da dieser Terminus jedoch den Anschein erweckt, dass eine Person Kultur ausschließlich dann besitzt, wenn sie die spanische Sprache beherrscht, werden die S3-Sprecher in dieser Arbeit als (in die mexikanische Gesellschaft) integrierte Sprecher bezeichnet.

En general, podemos distinguir dos grandes grupos: a) Bilingües *simétricos*, hablan el español y la lengua maya con fluidez y las manejan en diferentes contextos, suelen ser personas con nivel de instrucción medio o alto que desempeñan trabajos cualificados. b) Bilingües *instrumentales*, han aprendido el español de manera informal y por razones prácticas, apenas lo usan en su vida cotidiana; la mayoría son personas mayores que han trabajado como campesinos o son mujeres, en ambos casos no han tenido acceso a la escolarización.

Die S2- und S3-Sprecher der vorliegenden Studie könnten nach dieser Differenzierung als symmetrisch, die S1-Sprecher als instrumental zweisprachig bezeichnet werden.

Zu betonen ist, dass es sich um eine Grobeinteilung handelt, die jedoch Spielraum zwischen den einzelnen Niveaus lässt. Die Varietät eines Informanten kann sowohl Merkmale von S1 als auch von S2 aufweisen, so dass es sinnvoll erscheint, die betreffende Person zwischen den beiden Niveaus einzuordnen.³⁷ Um die Anonymität der Informanten zu wahren, werden die Personen über ihr Profil identifiziert. Dementsprechend steht die Chiffre S1w52 zum Beispiel für „Sprachniveau S1, weiblich, 52 Jahre“. Die untersuchten Informanten in Mexiko-Stadt und Umgebung wurden den Sprachniveaus unter Berücksichtigung der oben genannten Kriterien folgendermaßen zugeordnet:

SPRACHNIVEAU	SPRECHER
S1	S1w52
S1/S2	S1/2m59, S1/2w65, S1/2m67, S1/2w44
S2	S2m61, S2w50
S2/S3	S2/3m65, S2/3w71, S2/3m64, S2/3w56, S2/3w40, S2/3w49, S2/3m40
S3	S3m51, S3m64, S3w12, S3w8, S3m4

4.3.2.2 Mixtekische Landbevölkerung

Die Zuordnung der mixtekischen Landbevölkerung erfolgte analog zu der der Migranten. Neben den bereits genannten Faktoren sind zusätzlich der Wohnort des Informanten (urbanisierte Gemeinde vs. abgelegenes Dorf) und vorübergehende Arbeitsaufenthalte in der Stadt von Bedeutung. Es wird explizit darauf hingewiesen, dass die Sprachniveaus der Migranten nicht mit denen der Landbevölkerung gleichzusetzen sind. So entspricht ein Migrant der Varietät S3, der als integriert charakterisiert wurde, nicht einem S3-Sprecher auf dem Land, der beide Sprachen beherrscht. Auch die Tatsache, dass sich unter den Informanten der Costa Chica kein Sprecher befindet, der einem vergleichbaren S3-Niveau zugeordnet werden konnte, wie es für die städtischen Informanten definiert wurde, belegt selbstverständlich

³⁷Zur Vermeidung einer einseitigen Kategorisierung sei zusätzlich auf die Einzelfallanalysen, die transkribierten Korpusauschnitte und das Audiomaterial verwiesen.

nicht, dass diese Sprecher nicht existieren. Die Einteilung wurde ausschließlich zu Darstellungszwecken vorgenommen, um alle Informanten berücksichtigen zu können. Ihre Gültigkeit ist auf das untersuchte Korpus beschränkt und nicht zu verallgemeinern.

Zum Sprachniveau S1 zählen die Informanten, die ihren Alltag hauptsächlich auf Mixtekisch bestreiten und nur sehr rudimentäre Spanischkenntnisse besitzen. Mixtekisch ist ihre Erstsprache, die sie zu Hause in der Familie erworben haben. Mit dem Spanischen kommen sie normalerweise erst mit dem Eintritt in die Grundschule in Kontakt, die sie jedoch, wenn überhaupt, nur ein oder zwei Jahre besuchen. Lesen und schreiben können sie in der Regel nicht. Der Kontakt zur spanischsprachigen Umwelt ist begrenzt und beschränkt sich in den meisten Fällen auf den Handel außerhalb des Heimatdorfes. Ihre Varietät weist zahlreiche Merkmale von Simplifizierung auf. Im Interviewverlauf kam es mehrfach zu Schwierigkeiten beim Verständnis der auf Spanisch gestellten Fragen, die nur mit Hilfe einer mixtekischen Muttersprachlerin behoben werden konnten.

Auch die Sprecher des Sprachniveaus S2 hatten häufig nicht die Möglichkeit, die Schule für längere Zeit zu besuchen. Spanisch haben sie im Kontakt mit der spanischsprachigen Außenwelt erworben; die Kommunikation in der Zweitsprache bereitet ihnen im Allgemeinen keine Probleme. Auch wenn sie nahezu als symmetrisch zweisprachig bezeichnet werden können, weisen ihre Varietäten Normabweichungen in den Bereichen der Phonetik/ Phonologie, der Morphosyntax, der Lexik und der Semantik auf. Generell ziehen sie das Mixtekische dem Spanischen vor, wobei sie letzteres natürlich vor allem dann wählen, wenn der Gesprächspartner nicht Mixtekisch spricht.

Als Sprecher der S3-Varietät werden die Informanten eingestuft, die beide Sprachen fließend beherrschen und problemlos von einer Sprache in die andere wechseln können. Dieses Niveau erreichen besonders die Sprecher jüngerer Generationen, die zu Hause mit der mixtekischen Kultur konfrontiert sind, dank des Internets und anderer Massenkommunikationsmedien aber auch in Kontakt mit der spanisch- (und englisch)sprachigen Außenwelt stehen. Häufig haben sie ihr Heimatdorf für einige Jahre verlassen, um vorübergehend in Mexiko-Stadt oder im Nachbarstaat Guerrero zu arbeiten.

Der Sprachvarietät S0 wurde nur eine Informantin aus Jicaltepec zugeordnet, die angab, nicht Spanisch zu sprechen. Einige der auf Spanisch gestellten Fragen wurden verstanden, die Antworten erfolgten jedoch stets auf Mixtekisch. Andere Fragen mussten von einer Muttersprachlerin ins Mixtekische übersetzt werden. Interessant ist der Einfluss des Spanischen im Bereich der Lexik, der bereits in dem kurzen Gespräch deutlich wird.

Wie bei den Migranten, existieren auch bei der Landbevölkerung Übergangsformen zwischen den einzelnen Varietäten, die bei der Einteilung berücksichtigt wurden. Die verwendeten Abkürzungen zur Kennzeichnung der Sprecher sind analog zu denen der mixtekischen Migranten zu verstehen. Hinzugefügt wurde die Information zum Wohnort, da dieser in den ländlichen

Regionen für die Analyse von Bedeutung ist. Die Abkürzung Ch steht für Santa Catarina Chinango, PN für Pinotepa Nacional, J für Jicaltepec und SJC für San Juan Colorado. Dementsprechend konnten die Informanten den Sprachniveaus folgendermaßen zugeordnet werden:

SPRACHNIVEAU	SPRECHER
S0	S0w60J
S1	S1w66PN, S1w55J, S1m40J
S1/S2	S1/2w49PN, S1/2w64PN, S1/2w50SJC
S2	S2w68PN, S2w45PN, S2w10J, S2w53SJC, S2w73Ch
S2/S3	S2/3m78Ch, S2/3m54PN, S2/3w32J, S2/3w60SJC
S3	S3w35PN, S3m56PN, S3m58PN, S3w80PN, S3w20J, S3w25J, S3w18SJC

4.3.3 Der kontrastive Sprachvergleich und seine Problematik

4.3.3.1 Varietätenvielfalt des Mixtekischen

Wie in Kapitel 2.4.2 anhand eines Beispiels illustriert wurde, handelt es sich beim Mixtekischen um eine sehr varietätenreiche Tonsprache, wobei die großen Unterschiede vornehmlich in den Bereichen der Phonetik und der Lexik zu liegen scheinen. Inwieweit die einzelnen Varietäten in ihrer grammatikalischen Struktur derart stark voneinander abweichen, dass bereits von eigenen Sprachen die Rede sein müsste, wird angeregt diskutiert und wäre Thema einer gesonderten Arbeit. Im Rahmen dieser Untersuchung wird von der Annahme ausgegangen, dass den einzelnen Varietäten des Mixtekischen eine gemeinsame Struktur zugrunde liegt. Für den kontrastiven Sprachvergleich wurden Grammatiken und Wörterbücher zu einzelnen Varietäten des Mixtekischen verwendet, die von Linguisten des *Instituto Lingüístico de Verano* erstellt wurden und in deren Vielzahl sich die Schwierigkeit im Umgang mit den mixtekischen Dialekten widerspiegelt.³⁸ Bevorzugt wurden die Materialien zu Varietäten der Costa Chica und der Mixteca Baja, da dies die beiden Regionen sind, aus denen die meisten Informanten der Studie kommen. Einige Beispiele stammen von Mitschriften und Aufzeichnungen der besuchten Mixtekischkurse und aus Gesprächen mit einzelnen Informanten. Die Veröffentlichungen der *Academia de la Lengua Mixteca* wurden unter großen Vorbehalten konsultiert, da sie grundlegende sprachwissenschaftliche Standards nicht erfüllen. Von großem Nutzen war der einleitende Teil, der einer Untersuchung von Arana und Swadesh (1965: 9-32) zum Mixtekischen des 16. Jahrhunderts

³⁸Trotz der streitbaren Ideologie des ILV ist das sprachwissenschaftliche Material, das zu Zwecken der Bibelübersetzung von den Linguisten dieser Institution erarbeitet wird, bei mexikanischen Experten anerkannt (vgl. Suárez 1995) und wird im Rahmen dieser Studie – wenn auch unter großen Vorbehalten – aufgrund nicht vorhandener alternativer Untersuchungen als Quelle hinzugezogen.

vorausgeht. Die Verfasser analysieren das *Vocabulario en Lengua Mixteca* von Fray Francisco de Alvarado und die ebenfalls aus dem 16. Jahrhundert stammende *Arte en Lengua Mixteca* von Fray Antonio de los Reyes (vgl. 2.4.1) und überprüfen anschließend die Daten mit aktuellen Studien zum Mixtekischen.

4.3.3.2 Das Normproblem und sonstige Fehlerquellen

Die Untersuchung von Normabweichungen macht im Vorfeld die Auseinandersetzung mit dem Normbegriff erforderlich. In der Sprachwissenschaft wird zwischen präskriptiver und deskriptiver Norm unterschieden. Jede Varietät der vier bei Koch/ Oesterreicher (1990: 12ff.) beschriebenen Varietätendimensionen – der diatopischen, diastratischen und diaphasischen und der Dimension 'gesprochen/ geschrieben' – kann so einer deskriptiven Norm zugeordnet werden (vgl. ebd.: 15f.), die neben der relativ stabilen präskriptiven Norm ihre Berechtigung hat:

Auch ein *français populaire*, ein *dialetto lucano* oder ein *caló* stellen normative Größen insofern dar, als sie in bestimmten Kommunikationssituationen von bestimmten Sprechern und Hörern reziprok erwartet und dann in der Regel auch realisiert werden [...]. Dementsprechend präsentiert sich jede historische Einzelsprache als ein komplexes, vierdimensionales, historisch variables Gefüge von Normen mit begrenzter Gültigkeit (ebd.).

Die Analyse der Auffälligkeiten, die sich im indigenen Spanisch der untersuchten Individuen bemerkbar machen, muss also stets auch vor dem Hintergrund der einzelsprachlichen Varietät geschehen. Die Bestimmung einer Norm, die als Vergleichsbasis für den kontrastiven Sprachvergleich dienen kann, sowie die Interpretation der Abweichungen ist in mehrfacher Hinsicht problematisch.

Die mixtekischen Migranten stammen nicht alle aus derselben Region und hatten vermutlich vor der Migration Kontakt mit Sprechern verschiedener regionaler Varietäten. Nicht für alle Regionen Mexikos gibt es detaillierte Studien, die die diatopische Variation des mexikanischen Spanisch dokumentieren. So sind die Merkmale der an den Küsten gesprochenen Varietäten weitgehend bekannt (vgl. Lipski 2004: 303f.). Untersuchungen zu den spanischen Varietäten in der Mixteca Alta und Baja liegen nach Kenntnissen der Verfasserin jedoch nicht vor.³⁹

Die Einflüsse, denen jeder einzelne Informant im Laufe seiner Entwicklung ausgesetzt ist, sind sehr unterschiedlich und nicht genau bestimmbar. Dies gilt insbesondere für die Migranten. Mexiko-Stadt ist der nationale Anziehungspunkt für Arbeitssuchende verschiedener sozialer Herkunft und unterschiedlicher Regionen. Die mixtekischen Migranten sehen sich also mit einer Vielzahl von diatopisch und diastratisch markierten Sprachformen konfrontiert. Häufig leben sie in Vierteln oder Vororten der Hauptstadt, in denen der Anteil an indigener Bevölkerung besonders hoch ist. Im Fall der *oaxaqueños*, der Migranten aus Oaxaca, existieren regelrechte

³⁹Lope Blanch (1995) hat Materialien zur *habla popular* aus verschiedenen Regionen Mexikos zusammengestellt und zur weiteren Analyse veröffentlicht; diese Untersuchung steht allerdings noch aus.

Kolonien, die sich aus Sprechern verschiedener Ethnien (Zapoteken, Chinanteken, Mixes, etc.) zusammensetzen. Diese Gruppen sind für die Kommunikation untereinander auf das Spanische angewiesen, so dass ihre ethnischen Varietäten oder vielmehr deren Sprecher ebenfalls miteinander in Kontakt treten und eine gegenseitige Beeinflussung nicht auszuschließen ist.

Da sich die Migrationsbewegung, besonders die der Mixteken, nicht nur auf die nationalen Ballungsräume begrenzt, sondern bis in die USA reicht, kommen die Migranten neben dem Englischen vermutlich auch mit dem sog. *Spanglish* in Kontakt. Hierbei handelt es sich um eine ethnische oder soziale Varietät, die aus dem englisch-spanischen Sprachkontakt entstanden ist:

En realidad, el término «Spanglish» sirve en inglés para describir de manera informal – unas veces apreciativamente, y otras, de forma despectiva – las diferentes estrategias de alternancia de lenguas, de préstamos y calcos léxicos y sintácticos, de diferente estabilidad, de un continuo de hablantes que tiene en un extremo anglohablantes con conocimientos de español y en el otro hispanohablantes con conocimientos de inglés, mientras que en la zona intermedia figuran hablantes con dominio del mismo grado (también variable) de ambas lenguas (Garrido 2008: 27f.).

Der Aufenthalt in den USA erstreckt sich für gewöhnlich über mehrere Jahre und oft kehren die Migranten nicht mehr in ihre Heimatdörfer zurück, sondern bleiben in Mexiko-Stadt oder einer anderen mexikanischen Metropole. Den Soziolekt, den sie aus den USA mitbringen, behalten sie häufig in Mexiko bei, sei es unbewusst oder auch aus Prestige Gründen, um unter Beweis zu stellen, dass sie den „Sprung auf die andere Seite“ – *al otro lado* – geschafft haben.⁴⁰

Die Situation an der Costa Chica stellt sich, was die spanische Vergleichsnorm angeht, weniger problematisch dar, da hier sowohl die gesprochene Standardvarietät des mexikanischen Spanisch, wie sie in den Massenmedien vorherrscht, als auch die regionale Varietät der Küstenregionen als deskriptive Norm angesehen werden können. Selbstverständlich ist auch hier der Kontakt mit anderen Dialekten und Soziolekten zu bedenken, was die Einbeziehung der Zusatzinformation zu den Informanten für die Interpretation der Sprachdaten unverzichtbar macht.

Als problematisch bei der Analyse erwies sich bisweilen die Unterscheidung der den Besonderheiten zugrunde liegenden Ursachen, zum Beispiel im Fall der Aspiration oder des Schwunds von *-s*, bei dem es sich um ein dialektales Merkmal handeln kann, aber auch um Kongruenzschwäche. Sofern keine sichere Aussage gemacht werden konnte, mussten beide Möglichkeiten in Betracht gezogen und diskutiert werden. Eine weitere Fehlerquelle stellten die Informanten dar, die bereits an ähnlichen Studien mitgewirkt hatten und versuchten, die Antworten zu geben, die ihrer Ansicht nach von ihnen erwartet wurden. Diese Gefahr bestand insbesondere bei den Fragen zum Sprachgebrauch und zu den Sprechereinstellungen. Hier war

⁴⁰Zum Spanischen in den USA vgl. Garrido (2008: 17-32).

offensichtlich, dass die Antworten einiger Personen in krassem Gegensatz zur unübersehbaren Realität standen.

Diese Überlegungen weisen auf die Komplexität hin, die der Suche nach der geeigneten Norm innewohnt. Als Kompromiss scheint folgende Lösung angebracht zu sein: Als Vergleichsnorm soll generell das gesprochene mexikanische Standardspanisch gelten, das zumindest im Bereich der *habla culta* gut beschrieben (vgl. Lope Blanch 1972; 1996: 81-89; 2004) und gleichzeitig die Varietät der Hauptstadt und die Sprache der Massenmedien ist. Fernsehen und Rundfunk gehören zum Alltag nahezu aller Informanten dazu und sind somit Teil der Kontaktsituation. Im Bereich der Phonetik/ Phonologie kann vor allem auf die umfassende soziolinguistische Studie von Perissinotto (1975) zum gesprochenen Spanisch in Mexiko-Stadt zurückgegriffen werden. Diese berücksichtigt die diastratische und diaphasische Variation, die für die Nähesprache in der Hauptstadt kennzeichnend ist. Zusätzlich wertvolle Information liefern die Ergebnisse einer älteren Untersuchung von Matluck (1952: 109-120), die in einer zum Zeitpunkt seiner Studie noch ländlichen Gegend im Umland von Mexiko-Stadt durchgeführt wurde. Der diatopischen Variation des mexikanischen Spanisch widmen sich die Arbeiten von Garza Cuarón (1987) zum Spanischen in Oaxaca und von Moreno de Alba (1994a; 1994b; 1999). Im Fall der befragten Personen der Costa Chica werden außerdem die dialektalen Charakteristika der Küstenregion (vgl. Lipski 2004: 303f.) in die Überlegungen mit einbezogen. Da es sich um eine qualitative Untersuchung handelt, besteht die Möglichkeit, die Biographien der befragten Individuen in die Interpretation zu integrieren, um unter Beachtung dieser Detailinformationen genauere Aussagen machen zu können. So könnte interessant sein, dass S1w52 Kindermädchen in einer spanischen Familie in Mexiko-Stadt war und zu einem Zeitpunkt, zu dem sie fast ausschließlich Mixtekisch sprach, täglich Kontakt zu einer Varietät der Iberischen Halbinsel hatte. Oder dass S2m61 mehrere Jahre lang in den USA gearbeitet hat und die Möglichkeit hatte, ein wenig Englisch zu lernen.

5 Soziolinguistische Darstellung der Sprachkontaktsituation

Im Fall von Mexiko, wie auch der meisten anderen Länder Lateinamerikas, handelt es sich um Situationen eines mehr als 500 Jahre andauernden historischen Sprachkontakts, in dem sich das Spanische als Prestigesprache etabliert und die ursprünglichen Sprachen entweder vollständig verdrängt oder – in mehr oder weniger starker Ausprägung – marginalisiert hat.⁴¹ Palacios Alcaine (2004: 112ff.) nennt acht externe Faktoren, die ihrer Meinung nach wesentlich an der Sprachbewahrung, der Verlagerung und in letzter Instanz am Tod einer Sprache beteiligt sind. Eine Auswahl dieser Kriterien liegt der folgenden Darstellung zu Grunde.

5.1 Sprachpolitisches Engagement

Wie in Kapitel 3 dargestellt wurde, kennzeichnet die mexikanische Sprachpolitik seit dem 16. Jahrhundert der bis heute bestehende Konflikt zwischen der Hispanisierung einerseits und der Bewahrung der indigenen Sprachen andererseits. Zwar sind sich die Regierungen der multikulturellen Realität bewusst, jedoch nicht in der Lage, die der Situation angemessenen Maßnahmen zu ergreifen. Von den Errungenschaften der beiden bedeutenden Ereignisse in der mexikanischen Geschichte – der Unabhängigkeitserklärung im Jahr 1821 und der Revolution etwa hundert Jahre später – bleibt die indigene Bevölkerung weitgehend ausgeschlossen. Was vom Staat als Eingliederung der *indígenas* bezeichnet wird, bedeutet Hispanisierung mit den härtesten Mitteln, wie zum Beispiel dem Verbot, die Indianersprachen in der Schule zu sprechen. Bis heute wird das zweisprachige Erziehungsmodell – die Alphabetisierung in der Indianersprache mit anschließender Hispanisierung – als die geeignete Methode erklärt. In der Realität findet sie jedoch kaum Anwendung:

Los logros han sido muy pocos. A pesar de que no existen evaluaciones objetivas, no se conoce algún grupo que haya sido alfabetizado en su propia lengua y la hispanización ha sido lograda por factores de tipo económico (Reynoso Noverón 2004: 249).

Das mit Unterstützung des mexikanischen Bildungsministeriums erstellte Material in verschiedenen Indianersprachen, das kostenlos an die entsprechenden Dörfer und Gemeinden verteilt werden soll, kommt dort entweder nie an, oder wenn dies doch der Fall ist, meist nicht zum Einsatz. In den vorgeblich zweisprachigen Schulen, den *escuelas bilingües*, auf die man in den ländlichen Regionen Oaxacas stößt und die auf dem Grundsatz der zweisprachigen Erziehung basieren, findet der gesamte Unterricht in der Regel auf Spanisch statt. Obwohl diese Realität unübersehbar ist, wird sie von der Regierung nicht wahrgenommen oder bewusst übergangen und es wird auch nichts zur Änderung dieser Situation unternommen.

⁴¹Vgl. hierzu Palacios Alcaine (2004; 2008).

Studien zum *español indígena*, die einen wichtigen Beitrag zu einer effizienteren Sprachpolitik leisten könnten, existieren nur in sehr eingeschränktem Maße und werden meist nicht von den mit der Sprachenfrage betrauten mexikanischen Institutionen realisiert. Ein verstärktes Interesse an der Situation der Indianersprachen in Kontakt mit dem Spanischen ist bei Hispanisten vor allem aus Europa und den USA vorhanden, wobei die Ergebnisse ihrer Arbeit leider nur selten Beachtung und Anwendung in Mexiko zu finden scheinen.

5.2 Zweisprachigkeit und Diglossie

Das Konzept der Zweisprachigkeit kann je nach Definition enger oder weiter aufgefasst werden. Nach Weinreich (1977: 15) soll „die Praxis, abwechselnd zwei Sprachen zu gebrauchen, [...] Zweisprachigkeit heißen, die an solcher Praxis beteiligten Personen werden zweisprachig genannt.“ Diese Minimaldefinition sagt nichts über den Grad des Bilinguismus aus und mit welcher Häufigkeit der Sprecher welche der beiden Sprachen verwendet. Im Rahmen dieser Arbeit werden die Individuen als zweisprachig bezeichnet, die in der Lage sind, vollständige und sinnvolle Äußerungen in einer Sprache zu produzieren, die nicht ihre Erstsprache ist. Der Grad der Perfektion ist dabei irrelevant.

In der Regel werden zwei Typen von Bilinguismus unterschieden: der individuelle und der soziale oder kollektive Bilinguismus. Unter letzterem ist der alternative Gebrauch zweier Sprachen in sozialen Gemeinschaften zu verstehen, für den Appel und Muysken (1996: 10f.) drei Formen nennen. Im ersten Fall existieren in einer Gesellschaft nebeneinander zwei oder mehrere einsprachige Sprachgemeinschaften. Dies war zum Beispiel die Situation in den ehemaligen Kolonien, wo die jeweilige Kolonialsprache auf die Sprachenvielfalt der Eroberten traf. Im zweiten Fall handelt es sich um Gesellschaften, in denen nahezu alle Sprecher zweisprachig sind. Zuletzt nennen sie eine dritte Möglichkeit des sozialen Bilinguismus, der sich dadurch kennzeichnet, dass eine Sprachgemeinschaft einsprachiger Individuen einer zweisprachigen Gruppe gegenübersteht. Häufig stellt letztere eine unter Umständen nicht zahlenmäßige, aber soziale Minderheit innerhalb der Gesellschaft dar, wie dies für die Sprecher von Indianersprachen in Mexiko zutrifft. Wenn sie Teil der mexikanischen Gesellschaft werden möchten, müssen sie gezwungenermaßen Spanisch lernen. Bei diesem Prozess geht die Muttersprache nicht selten verloren, indem sie von der Prestigesprache, dem Spanischen, ersetzt wird. Paradoxerweise führt diese Assimilierung nicht zur tatsächlichen Integration, und die Minderheit bleibt weiterhin von der Gesellschaft ausgeschlossen:

El cambio del bilingüismo al monolingüismo no evita los problemas. Debido a la fuerza asimiladora de la comunidad mayoritaria, muchos miembros de los grupos étnicos minoritarios adoptan los valores culturales de esa comunidad, intentan aprender a hablar la lengua mayoritaria al tiempo que inician el proceso de pérdida de su lengua materna. Al mismo tiempo, tampoco son «admitidos» en la comunidad mayoritaria [...] Con frecuencia se encontrarán con actitudes discriminatorias y racistas por

parte de la población mayoritaria que, no obstante, les exige que se asimilen (Appel/ Muysken 1996: 169).

In diesem Fall wird von subtraktivem Bilinguismus⁴² gesprochen: Das Erlernen bzw. der Erwerb einer anderen, oft prestigeträchtigeren Sprache, führt zum Verlust der Erstsprache.

In Zusammenhang mit Mehrsprachigkeit muss auch der Begriff der Diglossie im lateinamerikanischen und speziell im mexikanischen Kontext diskutiert werden. Palacios Alcaine (2004: 117f.) spricht von Diglossiesituationen in fast allen Ländern Lateinamerikas, in denen neben der Amtssprache Spanisch eine mehr oder weniger große Anzahl von Indianersprachen überlebt hat. Der Diglossiebegriff ist immer wieder neu definiert und präzisiert worden. Ferguson, der diesen Terminus 1959 einführt, versteht darunter eine stabile Form der gesellschaftlichen Zweisprachigkeit, wobei ein starkes Gefälle zwischen einer sozial niedrigen Varietät (*Low-* oder kurz *L-Variety*) und der prestigeträchtigen hohen Standardvarietät (*High-* oder kurz *H-Variety*) besteht. Wesentlich für die Differenzierung der beiden Varietäten ist der unterschiedliche funktionale Kontext, in dem sie verwendet werden: Während die normierte H-Varietät formellen Situationen vorbehalten ist und in der Regel erst in der Schule erlernt wird, fungiert die L-Varietät als Alltagssprache, die ihre Verwendung im informellen Kontext findet. Häufig ist auch von der Arbeitsteilung der Sprachen die Rede (vgl. Riehl 2004: 15). 1967 weitet Fishman diesen ursprünglich auf Sprachgemeinschaften mit genetisch verwandten Sprachen bezogenen Diglossiebegriff auch auf solche aus, in denen dieses Verhältnis nicht gegeben ist (vgl. Bußmann 2002: 167). In der allgemeinsten Fassung werden nun „alle Situationen als diglossisch verstanden, in der [sic] zwei oder mehr Sprachvarietäten [...] unterschiedlichen funktionalen Kontexten zugeschrieben werden“ (ebd.).

Auch wenn das Spanische in einem Großteil Lateinamerikas den Status der mächtigen Prestigesprache besitzt, kann das Ungleichgewicht zwischen den Indianersprachen und der Amtssprache ein sehr unterschiedliches Ausmaß annehmen.⁴³ Welchen Status eine Sprache in einer Gesellschaft erreicht, hängt von verschiedenen Faktoren ab: von der sozialen Stellung der jeweiligen Sprecher, von der Tatsache, ob die Sprache auf dem Land oder in der Stadt gesprochen wird, von der historischen Bedeutung der Sprache und auch davon, ob sie eine Schrifttradition besitzt oder bis heute vornehmlich mündlich überliefert ist (vgl. Siguan 2001: 196f.). Im Folgenden sollen die verschiedenen Formen von Zweisprachigkeit und Diglossie der Mixtekischsprecher im urbanen und ländlichen Kontext beschrieben

⁴²Das Gegenteil wäre der additive Bilinguismus, bei dem eine weitere Sprache zur Erstsprache hinzukommt.

⁴³Palacios Alcaine (2004: 117f.) nennt auf der einen Seite das Beispiel Paraguay, wo von einem „bilingüismo estable“ gesprochen werden kann, der auch die jüngere Generation betrifft. Auf der anderen Seite erwähnt sie die Situation in Guatemala; hier empfinden viele zweisprachige Eltern die Indianersprache als hinderlich und sind deshalb um die einsprachige Erziehung ihrer Kinder auf Spanisch bemüht.

werden. Auf dieser Grundlage wird anschließend versucht, Entwicklungstendenzen abzuleiten.

Nach Fishman (1975: 107f.) neigen „entwurzelte Einwanderer und ihre Kinder [...] in besonderem Maße dazu, ihre Muttersprache und die andere Sprache in einer *scheinbar* willkürlichen Art für die Kommunikation innerhalb der Gruppe zu verwenden“. Grund hierfür ist das Aufgeben von ursprünglichen Werten und Normen, was wiederum dazu führt, dass die Sprache des öffentlichen Lebens, also die der Schule und der Arbeit, in den privaten Bereich eindringt. Die Sprachen und Varietäten, die früher voneinander getrennt in verschiedenen Lebensbereichen verwendet wurden, beginnen nun, sich auf der Ebene der Phonetik, des Lexikons und der der Morphologie zu vermischen. Es entstehen neue Varietäten, die jedoch erneut von der Gesellschaft als minderwertig eingestuft werden. Welche Sprache die Migranten auch wählen, sie sind der Diskriminierung ausgesetzt. Fishman (ebd.: 106ff.) spricht in diesem Fall von Bilinguismus ohne Diglossie, was für die mixtekischen Migranten zumindest auf die erste Generation zutrifft, denn oft ist es bereits die zweite Generation der Migranten, die die Indianersprache ablegt (vgl. Palacios Alcaine 2004: 122). Aufgrund der auffälligen Sprachverlagerung bei den zweisprachigen Mixteken ist es sinnvoll, eher von subtraktivem Bilinguismus zu sprechen.

In den untersuchten Gemeinden an der Costa Chica kann von einer Diglossiesituation, wenn auch in unterschiedlich starker Ausprägung, gesprochen werden. Generell spielt sich das gesamte öffentliche Leben auf Spanisch ab. Spanisch ist die Sprache der Verwaltung und der Rechtsprechung. Der katholische Gottesdienst⁴⁴ ebenso wie der Unterricht, selbst in sogenannten zweisprachigen Schulen, werden auf Spanisch gehalten. Das Mixtekische ist auf den häuslichen Bereich und die Kommunikation mit Familienmitgliedern und vertrauten Personen beschränkt. Auch als Sprache des informellen Handels auf dem Markt oder beim Vollzug von religiösen Ritualen kommt es zum Einsatz. Allerdings ist zu beobachten, dass dem Mixtekischen immer weniger Funktionen zukommen und das Spanische auch in den häuslichen, privaten Bereich eindringt. Diesbezüglich ist ein deutlicher Unterschied zwischen den Gemeinden zu bemerken, die abgelegener und isolierter sind und deren Bewohner weniger Kontakt mit der spanischsprachigen Außenwelt haben, wie in Jicaltepec oder San Juan Colorado, und den regionalen Zentren wie Jamiltepec oder Pinotepa Nacional, die Anziehungspunkte für Personen aus anderen Regionen sind. In Pinotepa Nacional findet zum Beispiel ein Wochenmarkt statt, auf dem auch Händler aus anderen Bundesstaaten ihre Waren anbieten, was das Mixtekische als Marktsprache unmöglich macht. Im Stadtzentrum gibt es eine Vielzahl von Internetcafés; Fernsehen und Radio sind aus den Privathaushalten nicht wegzudenken. Es existieren bereits mehrere kleine Supermärkte, und in naher Zukunft ist die Eröffnung einer Walmart-Filiale geplant. All diese Faktoren tragen dazu bei, dass das Spanische im Alltag der Bewohner zur

⁴⁴In den ländlichen Regionen der Mixteca sind andere Religionen wie die Zeugen Jehovas sehr stark vertreten, deren Prediger häufig Mixtekisch sprechen.

Notwendigkeit wird und sich auch im privaten Bereich immer mehr durchsetzt. Dies hat zur Folge, dass der Erwerb der mixtekischen Sprache zu Hause bei den Kindern keine Selbstverständlichkeit mehr darstellt; sie beherrschen die Muttersprache ihrer Eltern immer häufiger nur noch passiv, verstehen sie also, sprechen sie selbst aber nicht mehr.

In den kleineren Dörfern, die weniger leicht zugänglich sind und abseits der Hauptstraße liegen, die von Acapulco nach Puerto Escondido (zwei großen touristischen Zentren Mexikos) führt, spielt das Mixtekische eine wichtigere Rolle im Leben der Bevölkerung. In Jicaltepec und San Juan Colorado arbeiten die meisten Männer in der Landwirtschaft, die Frauen verkaufen die Erträge auf dem lokalen Markt, kümmern sich um den Haushalt oder beschäftigen sich zu Hause mit Handarbeiten. Der Kontakt mit der spanischsprachigen Umwelt ist sehr begrenzt, und Spanisch wird nur in speziellen Situationen gebraucht, zum Beispiel zur Abwicklung von Verwaltungsangelegenheiten in Pinotepa Nacional oder im Gottesdienst.⁴⁵ Die Sprache der Alltagskommunikation ist Mixtekisch geblieben, und dies auch unter den Jugendlichen. Auf dem Land kann man also noch von einer Diglossiesituation sprechen, die sich jedoch bei zunehmendem Kontakt mit dem Spanischen aufzulösen scheint.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass in Mexiko ganz allgemein von Diglossie gesprochen werden kann. Auch wenn die Indianersprachen gesetzlich als Teil des kulturellen Erbes Mexikos in der Verfassung verankert sind, bleibt das Spanische die Prestigesprache des gesamten Landes und besitzt einen viel höheren politischen und sozialen Status als die Indianersprachen. Flores Farfán (2008: 35) spricht – mit kleinen Einschränkungen – in Mexiko von konfliktiver Diglossie. In der Tatsache, dass die Hispanisierung bis heute noch nicht vollständig erreicht ist, sieht Zimmermann (1995: 26) einen Beweis dafür, dass große Teile der Bevölkerung über Jahrhunderte hinweg mit ihren eigenen Sprachen auskamen und sich nicht genötigt sahen, das Spanische als einziges Kommunikationsmittel zu übernehmen. Im Kolonialismus und in der diskriminierenden Haltung den amerindischen Bevölkerungsgruppen gegenüber könne die Ursache dafür gesehen werden, dass sich das *español indígena* nie zu einer prestigeträchtigen Varietät des Spanischen entwickeln konnte. Solange diese Situation andauert, der tatsächliche Wert der autochthonen Sprachen nicht erkannt wird und ihnen kein fester Platz in der Gesellschaft eingeräumt wird, wird sich die bereits im Gange befindliche Sprachverlagerung zugunsten des Spanischen und auf Kosten der Indianersprachen auch in Zukunft fortsetzen.

⁴⁵Den Berichten einiger Dorfbewohner aus Jicaltepec zufolge gibt es vereinzelt auch mexikanische und deutsche Pfarrer, die die Messe auf Mixtekisch lesen. Das gleiche gilt für einige kleine Dörfer in der Mixteca Alta, wie zum Beispiel Santa Catarina Tikuá. Generell ist dies jedoch eher die Ausnahme.

5.3 Soziales Prestige

Fishman (1975: 28ff.) nennt vier Merkmale von gesellschaftlichen Verhaltensweisen gegenüber der Sprache: Standardisierung, Autonomie, Geschichtlichkeit und Vitalität. Seiner Ansicht nach besteht ein enger Zusammenhang zwischen der sichtbaren Vitalität und dem Verhalten einer Sprachgemeinschaft gegenüber einer bestimmten Varietät:

Je größer die Zahl der muttersprachlichen Sprecher einer bestimmten Varietät ist und je bedeutender diese sind, desto größer sind ihre Vitalität und ihre potentiellen Möglichkeiten in Bezug auf Standardisierung, Autonomie und Geschichtlichkeit. Je geringer jedoch andererseits die Zahl und je niedriger der Status der muttersprachlichen Sprecher ist, desto eher reagiert man auf sie, als sei sie ein irgendwie mangelhaftes oder verunreinigtes Instrument, das ernsthafter Bemühungen oder Funktionen nicht würdig ist [...] (ebd.: 30).

Das soziale Prestige, das eine Sprache innerhalb einer Gesellschaft besitzt, ist neben anderen Faktoren ausschlaggebend für die Einstellungen der Sprecher zu ihrer Muttersprache. Am Beispiel der befragten Mixteken wird sichtbar, dass der Umgang mit der eigenen Realität, nämlich Teil einer ethnischen Gruppe mit einer eigenen Sprache und Kultur zu sein, von Sprecher zu Sprecher variiert. Bevor einige Informanten in Kapitel 5.4 selbst zu Wort kommen, werden die Termini *dialecto*, *indio*, *gente de costumbre* und *gente de razón* kurz erläutert, in denen sich bereits der latent existierende Rassismus gegenüber den indigenen Bevölkerungsgruppen abzeichnet. Vom Mixtekischen (wie auch von allen anderen Indianersprachen in Mexiko) wird im Allgemeinen als *dialecto* gesprochen, dessen Sprecher als ungebildete *indios* gelten, die zudem unfähig sind, korrektes Spanisch zu lernen.⁴⁶ Es überrascht kaum, dass Ausdrücke wie *dialecto* und *indio/ india*, oder im Diminutiv *indito/ indita*, fest im Sprachgebrauch der mixtekischen Landbevölkerung verwurzelt sind, ebenso wie die Bezeichnung *de razón* für die heutigen Mestizen, die aus der Kolonialzeit stammt und die gebildeten weißen spanischen Nachkommen von der *gente de costumbre*, der indigenen Bevölkerung abgrenzt.⁴⁷ Äußerungen wie die einer Informantin aus Pinotepa Nacional (S1/2w64PN) sind an der Costa Chica keine Seltenheit:

- (1) Porque puro, este, **de razón** hay donde ibamo^h a trabajā.
[Denn dort, wo wir arbeiteten, gibt es nur Mestizen.]
- (2) En la calle con amigah **de indita^h**, así **de indita** habla uno, pues.
[Auf der Straße spreche ich mit Freundinnen Mixtekisch, die auch Indianerinnen sind.]

⁴⁶Für diese keineswegs neue Haltung gibt es auch Beispiele in der Literatur, wie zum Beispiel in dem Roman *Balún Canán* der mexikanischen Schriftstellerin Rosario Castellanos (vgl. Zitat der Einleitung).

⁴⁷Vgl. zu diesen Konzepten Bartolomé (1997).

- (3) Dice que no puede hablar **de indita**. Y **indita** e^h su mamá y **indito** e^h su papá.
[Sie sagt, dass sie kein Mixtekisch könne. Und das, obwohl ihre Mutter und ihr Vater *Indios* sind.]

Das Wort *indita* (von span. *india*, das in Mexiko in der Bedeutung von *indígena* verstanden wird) verwendet die Sprecherin sowohl, um ihre ethnische Herkunft deutlich zu machen, als auch als Synonym für ihre Muttersprache Mixtekisch. In Mexiko ist das Wort *indio/ india* als koloniales Überbleibsel negativ besetzt und drückt aus, dass eine Person ungebildet und dumm ist.⁴⁸ Insgesamt fällt auf, dass an der Costa Chica die Ausdrücke *mixteco* und *ñuu savi* zur Bezeichnung der Muttersprache von den Mixtekischsprechern kaum benutzt werden und häufiger von *dialecto* oder *dialeto* gesprochen wird, wie folgende Beispiele zeigen:

- (4) Porque allá pura gente que habla **mixteco**, este, **dialeto**. (S2w45PN)
[Denn dort sprechen die Leute nur **Mixtekisch**, ich meine, **Dialekt**.]
- (5) Lo aprendimo^h, yo de por sí hablo así **mixte/**,⁴⁹ este, **dialeto**. (S2w45PN)
[Das lernen wir, oder besser gesagt, ich spreche sowieso **Mixte/**, ich meine, **Dialekt**.]
- (6) Raro son lo^h que nacen aquí, empiezan a enseñarle^h **el dialecto**. Pues, si le hablan en español, ya **el dialecto** no, ya no lo entienden. (S3m56PN)
[Denjenigen, die hier geboren werden, wird sehr selten der Dialekt beigebracht. Wie auch? Wenn sie nur Spanisch mit ihnen sprechen, verstehen sie den Dialekt schon bald nicht mehr.]

Die Verwendung dieser Bezeichnungen für die Muttersprache in einer Gegend, in der das Mixtekische eine sehr hohe Vitalität besitzt, ist überraschend und weist auf das fehlende Bewusstsein für die eigene Kultur und Sprache hin. Im allgemeinen Sprachgebrauch sind sie derart verwurzelt, dass das damit verbundene Konzept nicht mehr hinterfragt wird. Neben diesen zum Teil historischen Ausdrücken gibt es zahlreiche negative Formen, um sich auf die Indianersprachen zu beziehen (vgl. (7) – (10)):

- (7) Porque luego se me quedaron viendo. ¿Mira, quién sabe qué cosa dice esa? [...] Porque somo^h raza indígena, porque nosotros estamo^h **cuichi cuichi**, *digarán* [dirán] ello^h. (S2w68PN)

⁴⁸Bis heute kommt die Bezeichnung *indio* in Spanien und Mexiko in umgangssprachlichen Redewendungen vor, zum Beispiel in *hacer el indio* 'sich albern benehmen' oder *ser necio como indio* 'stur wie ein Indianer sein', die vor dem Hintergrund der Kolonialgeschichte kritisch betrachtet werden müssen.

⁴⁹Abbrüche in der Rede der Informanten sind durch '/' gekennzeichnet.

[Manchmal haben sie mich erstaunt angesehen. Hör mal, wer weiß, was die da wohl sagt? [...] Weil wir Indianer sind, weil wir unverständliches Zeug reden, mögen sie wohl denken.]

- (8) Pues, nos ponemos poner **güirigüirigüiri**, ¿no? En mixteco. (S1/2w65)
[Naja, wir fangen an zu schnattern, auf Mixtekisch.]
- (9) Ah sí, **lenguamucha**. [...] que no saban hablar en castellano, **hablamucho**. (S1/2w65)
[Ah ja, sie nennen uns *lenguamucha* [...] die können doch kein Spanisch, *hablamucho*.]
- (10) Pues claro que, pues, es un **palabra cualquiera**. (S1/2m67)
[Aber natürlich, das ist eben einer von denen, die irgendeine komische Sprache sprechen.]

Die in Kapitel 5.4 zitierten Antworten verschiedener Informanten auf Fragen zu den Einstellungen der Sprecher werden Aufschluss über das sehr gespaltene Verhältnis geben, das sowohl bei der Landbevölkerung als auch bei den städtischen Migranten zu beobachten ist.

5.4 Sprechereinstellungen

Das Leitfadeninterview beinhaltete mehrere Fragen zu den Einstellungen der Sprecher; die Antworten auf drei der Fragen werden an dieser Stelle genauer betrachtet. In Kapitel 5.4.1 geht es darum, ob sich die Informanten aufgrund ihrer Sprache jemals diskriminiert gefühlt haben und ob die ablehnende Haltung, die sie von der Gesellschaft erfahren haben, zu Minderwertigkeitsgefühlen geführt hat. Mit den Antworten auf die Fragen ¿*Es bonito, el mixteco?* (5.4.2) und ¿*Sus hijos hablan el mixteco?* bzw. ¿*Le habría gustado que sus hijos hubieran aprendido el mixteco?* (5.4.3) soll der Unterschied verdeutlicht werden, der zwischen den Aussagen der Sprecher und der Realität besteht.

5.4.1 Diskriminierung aufgrund der Sprache

5.4.1.1 Mixtekische Migranten

Die meisten der befragten Personen haben die Diskriminierung in der Stadt selbst erlebt und unter ihr gelitten. Allerdings scheinen sie aus dieser Situation mit gestärktem Selbstbewusstsein hervorzugehen, sich zunehmend für ihre eigenen Wurzeln zu interessieren und sich aktiv für eine Verbesserung der Situation der mixtekischen Migranten einzusetzen. Die Äußerungen stammen von Personen, die bereits über 40 Jahre alt sind. Dies hängt damit zusammen, dass für die Studie nur zweisprachige Personen befragt wurden und die jüngere Generation normalerweise kein Mixtekisch mehr spricht. Nichtsdestotrotz ist in Mexiko-Stadt eine Bewegung bei Jugendlichen mit Migrationshintergrund zu beobachten, die auf eine Rückbesinnung auf die eigene Kultur hindeutet, wobei die Sprache einen wichtigen

Stellenwert einnimmt. Die meisten der befragten Informanten geben an, sich trotz der Geringschätzung, die ihnen von der mexikanischen Gesellschaft entgegengebracht wird, nicht ihrer Herkunft oder Sprache zu schämen.

(11) Ah no, yo, a mí no. Quizás a otros tal vez, pero yo no. (S3m64)

[Nein, mir ist das nicht peinlich. Anderen vielleicht, aber mir nicht.]

(12) No me da pena, porque siento que es parte de mí. [...] Pues, muchos niños hablaban el mixteco y yo no lo hablaba y yo me sentía rara. Luego se burlaban de mí porque no/ yo, yo no podía hablar el mixteco bien. [...] Entonces fue, yo creo que fue un poquito más de que, pues yo, yo quiero hablar, ¿no? Y yo, yo voy a aprender. (S2/3w56)

[Mir ist das nicht peinlich, weil ich das Gefühl habe, dass die Sprache ein Teil von mir ist. [...] Naja, viele Kinder sprachen Mixtekisch und ich nicht. Und dann fühlte ich mich komisch. Außerdem machten sie sich über mich lustig, weil ich nicht gut Mixtekisch sprechen konnte. [...] Ich glaube, es hatte eher damit zu tun, dass ich Mixtekisch sprechen wollte und mir fest vorgenommen habe, dass ich das lernen würde.]

Die Informantin der Aussage (12) wuchs in Veracruz auf, wo ihre Eltern, die aus der Mixteca Alta stammen, vorübergehend arbeiteten. Im Alter von sieben Jahren kehrte sie in ihr Heimatdorf zurück und lernte dort im Kontakt mit ihren Mitschülern Mixtekisch. Nach Mexiko-Stadt kam sie acht Jahre später. In dem Gefühl des Ausgeschlossenenseins, das sie als Kind erfahren hatte, weil sie kein Mixtekisch sprach, sieht sie heute den Grund für ihr Wertempfinden gegenüber der eigenen Sprache. Die negativen Erfahrungen können bei einigen Sprechern auch zu sehr radikalen Einstellungen führen:

(13) Pero en cuanto a mi lengua jamás de los jamases me avergoncé. Yo hablaba, no me importaba si estaban los *grinkos* [gringos]. No me importaba si están los patrones así viéndome. ¿Tú, qué tanto dices, *intia* [india]? O te dicen/ Pero a mí, me valía, me valía, me valía. Sí. Yo quiero hablar lo mío. Y a mí, no me importa que otros me critiquen o que me miren feo o que me hagan cara de fuchi porque estoy hablando lo mío. Pero siempre, siempre, siempre. Y hasta ahorita, hasta ahorita no me importa hablar. Voy en el metro, voy en el camión... (S1/2w44)

[Wegen meiner Sprache habe ich mich nie geschämt. Niemals. Ich habe sie immer gesprochen. Da war es mir egal, ob die *Amis* da waren oder wenn meine Chefs komisch geschaut haben. Was sagst du da, *India*? Solche oder ähnliche Kommentare machen sie. Aber das war es mir wert. Ich möchte meine Sprache sprechen, und da ist es mir egal, ob mich die anderen deswegen kritisieren oder mich blöd ansehen. Und so wird das auch in Zukunft sein. Bis heute macht es mir nichts aus, so zu sprechen, in der U-Bahn oder im Bus...]

In (14) berichtet der Informant von den Erfahrungen mit Personen aus seinem Heimatdorf, die er in der Stadt wieder getroffen hat.

- (14) Que yo sí, como le digo, he sido muy atrevido. Yo, donde los *encuendro* [encuentro], los saludo en mixteco. Y les da pena, les da mucha vergüenza, ya no me quieren hablar. [...] Yo los *encuendro* en el metro y los saludo en mixteco. Los *encuendro* en la micro, los saludo en mixteco. Y ya me contestan en castellano porque no. Mejor ni te hubiera encontrado. (S2/3m64)

[Wie ich Ihnen gesagt habe, habe ich mich viel getraut. Wenn ich meine Landsleute hier treffe, begrüße ich sie auf Mixtekisch. Und das ist ihnen unheimlich peinlich. Sie wollen schon gar nicht mehr mit mir sprechen. Wenn ich sie in der U-Bahn treffe, grüße ich sie auf Mixtekisch. Und im Bus auch. Aber sie antworten mir auf Spanisch und denken sich, wäre ich dem bloß nicht über den Weg gelaufen.]

Der Informant in (15) gibt an, selbst nie schlechte Erfahrungen gemacht zu haben, ist sich der Problematik jedoch bewusst und führt diskriminierende Äußerungen auf fehlende Erziehung zurück.

- (15) Bueno, en mi caso personal nunca me he sentido rechazado, al contrario. Yo *asecto* [acepto] que me critiquen. Pero que sea una crítica sana o que hablen mal de los indio^h, pero eso ya es la falta ética de las personas que lo hacen. Lo hacen *inconsciendemente* [inconscientemente] porque carecen de una, de una elemental educación que debe tener el ser humano. (S2m61)

[Also, ich persönlich habe mich nie zurückgestoßen gefühlt, im Gegenteil. Ich akzeptiere es, wenn ich kritisiert werde. Aber die Kritik muss konstruktiv sein. Und wenn sie schlecht über die *Indios* sprechen, zeigt dies, dass diese Personen keine Ethik besitzen. Sie machen es unbewusst, weil es ihnen an den Grundwerten fehlt, die der Mensch haben sollte.]

In Beispiel (16) erklärt die Informantin die Abwehrmechanismen, die sie selbst entwickelt hat. Ihre Aussage zeugt, ähnlich wie die der Sprecherin in (13) von starkem Selbstbewusstsein und großer Wertschätzung für das Eigene.

- (16) Sí, lo sentí y hasta la fecha. Mi esposo que es, este, de Veracruz. Ahí hay otra clase de gente. La gente, ellos dicen que son mestizos. Le digo, pues, a mí, ni me preocupa lo/ el mestizaje porque creo yo que nosotros, los *indígenos* [indígenas]/ o sea, a mí, me dicen que soy india. Y digo sí, con mucho orgullo. Y tengo mucha más educación, mucha más, este, corazón, tengo amor para mi gente. En cambio, ellos no, le digo. Así es que me pueden barrer con su mirada, que dicen que no valgo nada. Yo por dentro le digo, siento que valgo más que ellos. Y eso es un orgullo para mí. No me he sentido jamás, jamás, este/ o sea el rechazo, el/ las críticas y eso, no me llega, no me hiere. No me lastima. No me acomplejo. (S2/3w71)

[Ja, diese Ablehnung habe ich gespürt. Bis zum heutigen Tag. Mein Mann zum Beispiel ist aus Veracruz. Dort sind die Leute anders. Sie bezeichnen sich selbst als Mestizen. Ich kann Ihnen ehrlich sagen: Ich zerbreche mir nicht den Kopf über das Mestizentum, weil ich glaube, dass wir, die *Indígenas*/ mich bezeichnen sie als *India*. Und ich antworte ihnen, ja, und ich bin stolz darauf. Ich habe weit mehr Bildung, viel mehr Herz und ich liebe mein Volk. Sie, im Gegensatz nicht. Also sollen sie mich ruhig verachtend ansehen oder denken, ich sei nichts wert. In meinem Inneren fühle ich, dass ich viel mehr wert bin als sie. Und das macht mich stolz. Niemals habe ich diese Ablehnung gefühlt. Die kritischen Bemerkungen und all das. Das kommt nicht an mich heran, das verletzt mich nicht und führt bei mir auch nicht zu Komplexen.]

Die Sprecherin in (17) nennt einige Gründe, die sie bis heute für den Minderwertigkeitskomplex der indianischen Bevölkerungsgruppen verantwortlich macht. Gleichzeitig betont sie, dass es gerade die Diskriminierung war, die sie zur Besinnung auf die eigenen Wurzeln angeregt hat.

- (17) Nos sentimos seres inferiores. Por lo mismo que nos, que nos, este, que nos limitaron mucho en nuestra lengua. Por decir aquí todavía en la época de los ochentas, en la década de los ochentas todavía, este, la gente nos veía con mucho, este, no sé, como con desprecio porque dicen, ay, esa india, esa india pata rajada no sabe hablar. Esa india ¿qué va a saber de zapatos? Esa india ¿qué va a saber de tacones? Ni siquiera puede hablar bien el español y ya quiere usar tacones. O cambiar vestimentas. O algo así.

¿Este rechazo lo sintieron ustedes aquí en la ciudad?

Sí, yo lo sentí. Yo lo sentí, yo lo viví yo. [...] Pero como se me dice tanto en la clase baja, media, superior, se me dice que yo estoy mal porque yo hablo dia/ dialecto. Entonces, así nos decían, ¿no? Tú hablas un dialecto. Luego, tú estás tonta. Luego, tú no sabes nada, nada. Entonces ya así crecí, así crecí. Ya hasta que retomo. (S2w50)

[Wir fühlen uns minderwertig. Aus dem gleichen Grund. Weil sie uns sehr in unserer Sprache eingeschränkt haben. Hier zum Beispiel haben die Leute uns in den 80er Jahren immer noch abschätzig angesehen und gesagt: Ach, diese *India* mit ihren aufgesprungenen Füßen. Die kann nicht sprechen. Was will die denn mit Schuhen? Und Absätzen? Da kann sie noch nicht mal richtig Spanisch sprechen und will schon Absätze tragen oder sich so anziehen wie wir. So oder ähnlich. *Diese ablehnende Haltung haben Sie hier in der Stadt empfunden?* Ja, die habe ich gespürt. Ich habe das so erlebt. [...] Weil mir das immer wieder gesagt wurde, von der Unterschicht, der Mittel- und der Oberschicht. Alle sagten mir, dass ich schlecht sei, weil ich Dialekt spreche. Damals haben sie zu uns gesagt: Du sprichst einen Dialekt. Oder auch, du bist dumm. Oder, du weißt nichts, absolut gar nichts. Mit diesen Kommentaren wuchs ich auf. Bis ich mich endlich auf meine Wurzeln besonnen habe.]

Im folgenden Zitat (18) bezieht sich der Informant nicht ausschließlich auf die Sprecher indigener Sprachen, die der ablehnenden Haltung der Gesellschaft ausgesetzt sind. Seiner Meinung nach richten sich die Vorurteile generell gegen bestimmte Gruppen, wie zum Beispiel gegen die *oaxaqueños*, die Bevölkerung aus dem Bundesstaat Oaxaca.

- (18) Nosotros en las escuelas/ yo tuve la suerte de estar en muchas escuelas. Bueno, Secundaria/ Primaria, Secundaria, Preparatoria, Facultad y luego otros, otros niveles. Y bueno, de repente había grupos muy elitistas, según ellos, que tenían algunas comodidades. Entonces, no, éste es oaxaqueño, éste no. Es paisano, por eso no sabe, etcétera, etcétera. Entonces, sí sentía como que había cierto rechazo, ¿no? Había cierto, no discriminación, pero sí como que decían, no pues, éste no, no vale mucho. (S3m51)

[In der Schule/ ich hatte das Glück, viele Schulen besuchen zu können: Hauptschule/ Grundschule, Hauptschule, Gymnasium, Universität und dann noch ein paar andere. Da stieß man plötzlich auf sehr elitäre Gruppen – ihrer Meinung nach elitär – die einen gewissen Komfort gewohnt waren. Dann hieß es, der da kommt aus Oaxaca, der da nicht. Das ist ein Bauer, deshalb kann er nichts, usw. Dann spürte ich schon eine gewisse Ablehnung. Es existierte eine gewisse, nicht Diskriminierung, aber man hatte das Gefühl, dass sie dachten, der taugt nichts.]

Besonders ungenügende Spanischkenntnisse führen bei den Migranten zu Minderwertigkeitsgefühlen. S1/2m67 beschreibt in (19) seine eigene Entwicklung: Die anfängliche Angst, schlecht Spanisch zu sprechen, verschwindet mit zunehmender Sprachkompetenz, jedoch auf Kosten des Mixtekischen, das er nicht mehr an seine Kinder weitergegeben hat und dessen Wert der er erst viel später erkennt.

- (19) Ah sí, *cuanto* [cuando] yo llegué, sí, este, (o) sea, no sentía yo cuando yo llegué. Sentía más, mejor sentí yo vergüenza que no podía yo dominar el español, este/ [...] Al principio, pues, me daba vergüenza porque no podía dominar, este, el español. Y ya que, cuando empecé a (ah)ora sí, a dominar español, poco a poco me estoy acostumbrando de español. Entonce^h, ya después, sí, me daba, este, vergüenza de hablarme mi *dialeto* [dialecto]. [...] Así es, este, mi cambio, ¿no? Entonce^h, pues, ahora, pues, ya, ahora sí, ya no nos da pena. De donde quiera podemos platicar nuestra, en dialecto y todo. (S1/2m67)

[Oh ja. Als ich hier in der Stadt ankam, habe ich das nicht so gespürt. Vielmehr war es mir peinlich, dass ich nicht gut Spanisch sprechen konnte. [...] Am Anfang war es mir peinlich, dass ich nicht richtig Spanisch sprechen konnte. Und dann, als ich mich langsam verständigen konnte, habe ich mich an die neue Sprache gewöhnt. Später schämte ich mich dafür, Dialekt zu sprechen. [...] So hat sich das verändert. Inzwischen schäme ich mich nicht mehr. Heute können wir überall unsere Sprache sprechen.]

In den zitierten Aussagen werden Minderwertigkeitsgefühle bei der Ankunft in der Stadt eingeräumt, die sich dadurch ergeben, dass die Personen nur rudimentär oder gar nicht Spanisch sprechen, bevor mit zunehmendem Alter der Wert der eigenen Kultur und Sprache erkannt wird. Im Extremfall kommt es zu einer Umkehrung der Haltung gegenüber der mexikanischen Gesellschaft, die radikal abgelehnt wird: Mixtekische Intellektuelle, die sich aktiv für eine angemessene Verschriftung des Mixtekischen einsetzen, sprechen sich gegen die Verwendung spanischer Toponyme für mixtekische Ortschaften aus, ebenso wie gegen sonstige spanische Bezeichnungen für Konzepte aus der mixtekischen Kultur. Das folgende Zitat stammt von einer Teilnehmerin an einem Kurs zur Standardisierung der verschiedenen Varietäten.

- (20) Yo no decía nunca que yo hablaba una lengua. Preguntaban, pero yo nunca decía que yo hablaba una lengua. ¿Por qué? Porque se me había dicho que era malo hablar lengua. Que era un retraso para mi persona. Sí, ese/ o sea que/ y en mi concepción entendí que el español era lo bueno. O sea que todos los españoles eran inteligentes, eran todo. Y yo como *Ñuu Savi* era tonta, no sabía nada. Era un/ una retrasada. [...] Ya hasta que retomo. Ya. Pero ya más grande ya retomo. [...] Entonces, vuelvo a retomar toda esa enseñanza y vuelvo a ver las cosas como tal, como *Ñuu Savi* que soy. (S2w50)

[Ich habe nie gesagt, dass ich Mixtekisch spreche. Auch nicht, wenn ich danach gefragt wurde. Warum? Weil man mir gesagt hatte, dass es schlecht sei, eine Indianersprache zu sprechen, und dass dies einen Rückschritt in meiner persönlichen Entwicklung bedeute. Nach meiner Weltanschauung war das Spanische gut. Das heißt, alle Spanier waren intelligent. Sie waren das Größte. Und ich als *Ñuu Savi* war das Dummerchen. Ich wusste nichts. Ich war rückständig. [...] Bis ich mich auf meine eigenen Wurzeln besonnen habe. Aber da war ich schon viel älter. [...] Dann habe ich damit angefangen, das ganze überlieferte Wissen wieder aufzugreifen und die Dinge von meinem Standpunkt aus zu sehen. Als das, was ich bin: *Ñuu Savi*.]

In dem Zitat wird der Konflikt mit der eigenen Identität deutlich, den die Sprecherin seit ihrer Ankunft in Mexiko-Stadt durchlaufen hat. Sie spricht zu Beginn vom Mixtekischen als *lengua*, einer eigenen Sprache, und greift auf den Terminus *dialecto* nur in Form eines Zitats zurück. Ihre Muttersprache nennt sie nicht *mixteco*, sondern *Ñuu Savi*. Letzteres ist sehr häufig bei Sprechern zu beobachten, die sich intensiv mit ihrer eigenen Kultur und Sprache auseinandersetzen und großen Wert darauf legen, dass die ursprünglichen Bezeichnungen für ihre Sprache und Kultur auf Mixtekisch beibehalten werden.

5.4.1.2 Mixtekische Landbevölkerung

Die offene Diskriminierung aufgrund der Sprachkompetenz ist ein Phänomen, das vornehmlich in den Städten zu erwarten gewesen wäre. Folgende Sprecheraussagen zeigen jedoch, dass diese Problematik gerade in den ländlichen Regionen verstärkt

zu Tage tritt. Allerdings sind erneut Unterschiede zwischen den Dörfern, die im Hinterland liegen und deren Bewohner weniger in Kontakt mit der spanischsprachigen Außenwelt stehen und den urbanisierten Zentren zu bemerken. Auf die Fragen *¿Usted en algún momento se sintió rechazado por hablar el mixteco? ¿A usted le da vergüenza hablar el mixteco?* wurden an der Costa Chica folgende Antworten gegeben:

- (21) En México, no. Aquí en l [el] pueblo porque aquí hay muchas personas que no le gusta que le hable uno así. [...] En Pinotepa, sí. Hay personas que no, no le gusta eso. Quieren que a fuerza le hable uno el español. Y que se explique bien. Porque el indígena a veces habla, habla mal el español. Y a veces nos corrigen aquí. Pero en México, no. (S3m58PN)

[In Mexiko-Stadt nicht. Eher hier im Dorf, denn hier gibt es viele Personen, denen es nicht gefällt, wie wir hier sprechen. [...] In Pinotepa, ja. Da gibt es Leute, denen das nicht gefällt. Sie wollen, dass man unter allen Umständen Spanisch spricht. Und dass man sich gut ausdrückt. Denn die *indígenas* sprechen manchmal schlecht Spanisch. Und manchmal verbessern sie uns. Aber in Mexiko-Stadt nicht.]

- (22) No, nunca, nunca. Me he sentido mal, este, a vece^h cuando hablo español. Que no, no, no lo hablo bien, pues. [...] Sí. Como no sé leer, no hablo bien de/ yo siento, pues. [...] Algo así. Me siento triste o me siento rechazada. Pero, este, así en mixteco, no. [...] Yo anduve Chilpancingo. Me iba al centro con mi esposo y yo, yo platicaba así en mixteco en, en, en el urbano o en, este, la combi. Y nomás se me quedaban viendo, pero yo, yo no, no sentí apenada, ni rechazada. (S1/2w49PN)

[Nein, ich habe mich nie schlecht gefühlt. Naja, manchmal, wenn ich Spanisch spreche. Weil ich nicht gut spreche. [...] Ja. Da ich nicht lesen kann, spreche ich nicht gut. Zumindest habe ich dieses Gefühl. [...] Dann fühle ich mich traurig oder zurückgewiesen. Aber wenn ich Mixtekisch spreche nicht. [...] Ich habe einige Zeit in Chilpancingo gewohnt. Wenn ich mit meinem Mann ins Zentrum gefahren bin, habe ich Mixtekisch gesprochen, im Bus zum Beispiel. Die Leute haben ein bisschen geschaut, aber mir war es nicht peinlich, und ich habe mich auch nicht zurückgewiesen gefühlt.]

Die Diskriminierung aufgrund ungenügender Spanischkenntnisse, die bereits von Seiten der mixtekischen Migranten geäußert wurde, lässt sich also auch an der Costa Chica beobachten. Nach Ansicht der Sprecher in den Beispielen (21) und (22) ist es weniger das Mixtekische als vielmehr die Varietät des Spanischen, die als fehlerhaft angesehen wird und Anlass zu Kritik gibt. Diese scheint vor allem aus der eigenen Gruppe, also von Mixteken zu kommen, wie eine jüngere Sprecherin aus Pinotepa Nacional bestätigt:

- (23) Y luego siempre la gente está acostumbrada a *discriminar* [discriminar]. Por ejemplo el hecho de que no te sepas expresar bien. ¡Ay tú! ¡No seas india!

Pero ¿existen todavía estos comentarios?

Todavía. Se siguen. Y aún más fuer[te], con más fuerza, porque veces somos la^h misma^h persona^h de la misma raza que no^h atrevemo^h decir, ay, esa india. [...] No saben, pues, el valor todavía. (S3w35PN)

[Und dann kommt noch hinzu, dass man die anderen gerne diskriminiert. Zum Beispiel, wenn du dich nicht gut ausdrücken kannst. Dann heißt es gleich, ach du, mach doch nicht auf *Indio*. *Diese Kommentare existieren immer noch?* Ja, die gibt es immer noch. Und es gibt sogar noch viel schlimmere. Manchmal sind wir es selbst, die sagen, diese *India*. Und das, obwohl wir zu derselben Rasse gehören. [...] Viele haben den Wert der indigenen Bevölkerung immer noch nicht erkannt.]

Das fehlende Bewusstsein gegenüber der eigenen Sprache und die Ablehnung, die die Sprecher von der Gesellschaft erfahren, können unter Umständen dazu führen, dass das Mixtekische aufgegeben wird, wie die Aussagen (24) und (25) zeigen.

- (24) Aquí mismo. Y mismos, este, mixtecos como yo. Les da vergüenza, se avergüenzan de ir con su mamá, más que ella, la mamá lleva ropa típica. Entonce^h, eso se da mucho aquí. Y muchos no hablan el mixteco. Aunque ni puedan hablar bien el español, déjame y te digo. Porque no todos pueden manejar el español correctamente. Algunos le falla. Le ponen *eses* o le ponen/ en vez de *el*, le ponen *la* o *los*, en vez de hablar/ hablan en plural en vez/ cuando es singular, así. (S3w35PN)

[Auch hier. Die Mixteken selbst, wie ich. Sie schämen sich, mit ihrer Mutter auf der Straße gesehen zu werden, und schlimmer ist das Ganze noch, wenn ihre Mutter sich in der typischen Tracht kleidet. Das passiert hier sehr oft. Viele sprechen nicht Mixtekisch und das, obwohl sie nicht einmal richtig Spanisch können, das kann ich dir sagen. Denn nicht alle beherrschen die spanische Sprache korrekt. Einige haben ziemliche Schwierigkeiten. Sie hängen ein -s an, oder sie verwenden *el* oder *la* oder *los* anstelle zu sagen/ sie sprechen im Plural, wenn sie eigentlich im Singular sprechen müssten, solche Sachen.]

- (25) Yo hablaba así. Allí en el trabajo hablaban. Pero ya ves: aquello^h, pue^h, no, no entendían a uno. Sí, pero generalmente, las persona^h lo toman a mala^h. Luego empiezan a criticar a (esas) personas. Por eso, casi no, no hablaba yo. (S3m56PN)

[Ich habe Mixtekisch gesprochen. Dort, wo ich in Mexiko-Stadt gearbeitet habe, gab es einige, die Mixtekisch sprachen. Aber dann haben die anderen nichts verstanden. Im Allgemeinen wird einem das übel genommen. Dann wird an diesen Personen herumgemeckert. Deshalb habe ich fast nicht Mixtekisch gesprochen.]

Selbstbewusste Aussagen wie (26) und (27) sind in Pinotepa Nacional eher selten.

(26) Al meno^h, al meno^h yo, yo no, nunca me sentí mal porque, porque, ese, es mi idioma.

(S2/3m54PN)

[Ich zumindest habe mich nie schlecht gefühlt, denn das ist nun mal meine Sprache.]

(27) No, yo no. Yo siempre he defendido y he dicho que, pue^h uno debe de aceptar y sentirse orgullosa de su, de su, de su^h raíce^h, más que nada, ¿verdad? Por eso se está perdiendo todo lo que es la costumbre de la gente mixteca. (S3w35PN)

[Nein, ich nicht. Ich habe immer gesagt, dass man seine Wurzeln annehmen und stolz darauf sein sollte, nicht wahr? Deshalb gehen all die Bräuche der Mixteken verloren.]

In den abgelegeneren Dörfern Jicaltepec und San Juan Colorado scheint der Konflikt weit weniger Bedeutung zu haben, was sich dadurch erklären lässt, dass sich das Leben der Mixteken hauptsächlich in ihrer kleinen Welt und auf Mixtekisch abspielt und der Kontakt zur Außenwelt verhältnismäßig reduziert ist. Die Frage danach, ob sie sich in bestimmten Situationen für ihre Muttersprache schämten, stieß bei manchen Informanten sogar auf Unverständnis.

(28) No me da vergüenza de hablar dialecto, pues, e^h mi idioma. (S3w25J)

[Ich schäme mich nicht dafür, Dialekt zu sprechen. Das ist schließlich meine Sprache.]

In (29) drückt die Informantin lediglich ihre Sorge um die mögliche Kommunikation mit Personen aus, die nicht Mixtekisch sprechen:

(29) Si hablo yo, este, mixteco, y yo me da pena. [...] Porque sí, porque ello^h, este, hablan español o inglés. Y yo, este, inglés no puedo yo hablar porque es otro... lengua. (S2w53SJC)

[Wenn ich Mixtekisch spreche, tut es mir für die anderen leid. [...] Ja, weil die anderen sprechen Spanisch oder Englisch. Und ich, naja, Englisch kann ich nicht sprechen, weil das eine andere Sprache ist.]

In (30) bezieht sich die Sprecherin auf die verschiedenen Varietäten des Mixtekischen an der Costa Chica (in Pinotepa de Don Luis und Jicayán) und bringt die Frage nicht mit dem Konflikt zwischen dem Spanischen und dem Mixtekischen in Verbindung.

(30) Sí, porque, porque la *gende* [gente] de otro^(h) lados, eh, no le gusta oír, pues, mixteco de nosotros. [...] y lo de Don Luis, de Jicayán, otro lengua mixteco. (S2w50SJC)

[Ja, denn den Leuten, die von anderswo herkommen, gefällt unser Mixtekisch nicht. [...] und das Mixtekische, das in Don Luis und in Jicayán gesprochen wird, ist eine andere mixtekische Sprache.]

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass das Identitätsproblem besonders dort sichtbar wird, wo verschiedene Ethnien aufeinander treffen, wie dies in Pinotepa Nacional der Fall ist. In den Dörfern, in denen der Kontakt mit der spanischsprachigen Bevölkerung hingegen nur sporadisch stattfindet, wird die eigene Kultur und Sprache weit weniger in Frage gestellt.

5.4.2 “¿Es bonito, el mixteco?”

5.4.2.1 Mixtekische Migranten

Die subjektive Wertschätzung der eigenen Sprache durch die mixtekischen Migranten ist tendenziell positiv. In der Stadt stellt das Mixtekische ein wichtiges Verbindungselement zur eigenen Kultur dar und steht in engem Zusammenhang mit sozialen Ausdrucksformen, wie dem gemeinsamen Musizieren und dem Essen.

- (31) Pues, lo que nos identifica, lo que nos asocia son las costumbres. Sí, nuestra lengua. Es lo que nos identifica, nos une todavía los que estamos aquí. Sí ¿Qué otra cosa será? La comida, la comida. [...] La música también, sí, pero más la lengua y la comida. (S2/3m64)

[Was uns als Mixteken ausmacht, sind die Bräuche, unsere Sprache. Das sind die Dinge, über die wir, die Migranten, uns identifizieren und die uns noch immer vereinen. Was noch? Das Essen [...] und auch die Musik, aber in erster Linie die Sprache und das Essen.]

- (32) Sí. Sí, me gusta. Me siento bien. Sí, cuando platicamos, viene alguien de allí [de Chinango]. Y más las bromas. Las bromas y/ oh. No, luego así hacemos reunión grande aquí, pura gente mixteco: cantamos en mixteco, viene mi hermano, y él *traí* [trae] la guitarra, yo saco el *acordión* [acordeón] y cantamos en mixteco. (S2/3m65)

[Ja. Ja, Mixtekisch gefällt mir. Ich fühle mich wohl, wenn ich Mixtekisch spreche. Wir sprechen Mixtekisch, wenn jemand aus dem Dorf kommt. Und vor allem machen wir Witze! Dann versammeln wir uns hier. Nur Mixteken. Wir singen auf Mixtekisch. Mein Bruder bringt seine Gitarre mit, ich hol' das Akkordeon raus und wir singen auf Mixtekisch.]

- (33) Me *encanda* [encanta]. Y es algo que me enorgullece, me motiva, me autovalora seguir *adelande* [adelante]. [...] Es muy positivo, es muy halagador, es muy satisfactorio ser alguien de indígena en este caso, pero con mucho orgullo, con mucho honor y me *encanda* a mí platicar en mixteco con la *gende* [gente] que convive conmigo, que son mis, que son del estado de Oaxaca, o de una u otra forma hablan mixteco aunque con un acento diferente, pero se entiende, se entiende. (S2m61)

[Ich liebe das Mixtekische. Es macht mich stolz, es motiviert mich dazu weiterzumachen, und ich beziehe daraus mein Selbstwertgefühl. [...] Es ist etwas sehr Positives. Ich fühle mich geschmeichelt und bin sehr froh darüber, *indígena* zu sein. Und ich bin es mit

meinem ganzen Stolz, mit meiner ganzen Ehre. Ich mag es unheimlich gerne, mit meinen Landsleuten oder anderen Mixtekischsprechern auf Mixtekisch zu kommunizieren. Wir verstehen uns, auch wenn der Akzent verschieden ist.]

- (34) Sí, sí. Me gusta. Me agrada. Desafortunadamente no lo hablo bien. (S3m51)
[Ja. Es gefällt mir. Leider spreche ich nicht gut Mixtekisch.]

Im Gegensatz zu den Informanten in (31) – (34), die die Möglichkeit hatten, sich in der Stadt persönlich und beruflich weiter zu entwickeln, handelt es sich bei der Informantin in (35) um eine Person, die ein Leben am Rande der mexikanischen Gesellschaft in der häuslichen Abgeschlossenheit führt. Auch wenn sie ihre Muttersprache als “bonito” bezeichnet, betont sie die Unverzichtbarkeit des Spanischen in der Stadt.

- (35) Sí, también. Bueno, los dos porque tengo que hablar también español. No, nadie lo va entender de lo que uno habla, ¿no? Yo también me gusta mucho. Cuando me voy a ir al pueblo, así platico con mi familia. (S1w52)
[Ja, Mixtekisch gefällt mir auch. Naja, beide Sprachen. Denn ich muss auch Spanisch sprechen, denn sonst versteht niemand, was man sagt, nicht wahr? Aber Mixtekisch gefällt mir sehr gut. Wenn ich ins Dorf fahre, spreche ich mit meiner Familie Mixtekisch.]

5.4.2.2 Mixtekische Landbevölkerung

Die Fragen *¿Le gusta el mixteco/ hablar mixteco?* *¿Es bonito?* werden auch von der mixtekischen Landbevölkerung in der Regel bejaht. Das Mixtekische ist Teil der eigenen Persönlichkeit und die Sprecher sind mit ihm seit ihrer Kindheit vertraut. Es ist das sprachliche Erbe, das die Eltern und Großeltern hinterlassen haben und das als solches nicht in Frage gestellt wird.

- (36) Sí. Es que como así, este, nació aquí pue^h, como así, este, hasta estaba chiquito y acostumbra uno que hablā así. Porque así habla *m* [mi] mamá, papá. Por eso, este...
Su abuela...
Su abuela también, su abuelito también. (S1w55J)
[Ja. Mit dem Mixtekischen bin ich hier aufgewachsen. Von klein auf habe ich gehört, dass man so spricht. Denn so spricht meine Mutter, mein Vater. Deshalb... *Ihre Großmutter...* Ihre [*gemeint ist: meine*] Großmutter, und auch ihr [*mein*] Großvater.]

- (37) Porque sí, me gusta, porque de hecho nací con *esa* [ese] idioma. (S3w25J)
[Weil es mir gefällt, weil ich eben mit dieser Sprache geboren wurde.]

Das Mixtekische ist die Sprache, in der man sich „zu Hause“ fühlt und Dinge ausdrücken kann, die sich im Spanischen nur schwer sagen lassen.

(38) Sí, sí. Es muy bonito el mixteco. [...] Pues, de mi parte, pues, puedo má^h hablar en, en mixteco que en español porque me salen má^h bonito la^h palabra^h de espan/ de mixteco que español. (S1/2w49PN)

[Ja, ja. Mixtekisch ist eine sehr schöne Sprache. Ich spreche besser Mixtekisch als Spanisch. Es klingt schöner, wenn ich etwas auf Mixtekisch sage als auf Spanisch.]

(39) Sí. [...] yo, por el mixteco, no me gusta separarme a otro lado, pues. Aquí estoy, pero por unos días nomás. [...] Yo estoy má^h acostumbrado con los mixtecos. Casi todos los pueblos alrededor de nuestro Chinango que usted ya lo visitó, ya conoce usted, todos los pueblos alrede/ a su alrededor hablan el mixteco. (S2/3m78Ch)

[Das Mixtekische ist für mich der Grund, warum ich nicht anderswo leben möchte. Hier, in Mexiko-Stadt, bin ich zwar machmal, aber nur für ein paar Tage. [...] Ich bin eher an die Mixteken gewöhnt. Fast in allen Dörfern in der Umgebung von unserem Chinango, das Sie besucht haben und kennen, wird Mixtekisch gesprochen.]

Das Spanische wird als die Sprache erkannt, die unerlässlich für die Kommunikation mit der Umwelt ist. Im Fall von (40) gehört die Informantin einer amerikanischen Organisation an, die den Verkauf von regionalem Kunsthandwerk fördert, und ist somit zusätzlich mit Kommunikationsproblemen konfrontiert, die sich durch das Englische ergeben. Hierdurch erklärt sich möglicherweise auch ihr Bewusstsein für die Bedeutung von Mehrsprachigkeit.

(40) De dos, los dos. Porque, pue^h, de mixteco, pue^h, no, no se puede dejar porque con eso crecemo^h. [...] Sí, con eso crecemo^h. Por eso, español, pue^h, meno^h, pero que, debe que aprender porque si así, no va a poder. Porque si uno quiere salir ¿dónde? Pero ¿cómo vamos hablar? (S2w53SJC)

[Beide. Das Mixtekische können wir nicht aufgeben, denn damit sind wir aufgewachsen [...] Spanisch spreche ich ein bisschen weniger, aber wir müssen es lernen, denn ohne Spanisch geht es nicht. Denn wie soll man sich verständigen, wenn man woanders hinfahren möchte?]

5.4.3 Mixtekisch in der Erziehung

Auffällig ist die Widersprüchlichkeit der Sprecher in den folgenden Aussagen zur Rolle des Mixtekischen in der Erziehung ihrer Kinder: Einerseits betonen sie die Wichtigkeit ihrer Muttersprache, andererseits geben sie diese aber nicht mehr an die nächste Generation weiter. Geprägt durch die schmerzhaften Erfahrungen aus der eigenen Kindheit, wird im Mixtekischen ein Hindernis für den sozialen Aufstieg der Kinder gesehen, die vorzugsweise Spanisch und wenn möglich Englisch lernen sollen. Das Mixtekische geht im Zuge dieser Entwicklung in den meisten Fällen verloren. Infolge der verstärkten Reflexion zu diesen Themen, die von einigen Mixteken angeregt wird, gestehen sich viele Eltern ihre Nachlässigkeit ein, andere machen die jüngere Generation verantwortlich, der es am notwendigen Interesse für

die eigene Kultur und am Engagement fehle, diese zu bewahren und wieder zu beleben.

5.4.3.1 Mixtekische Migranten

In den Antworten (41) bis (49) führen die Informanten einige der Gründe an, die die Sprachvermittlung in der Stadt erschweren. Unter anderem nennen sie das Desinteresse und das Unverständnis von Seiten der Kinder, Zeitmangel und fehlendes Engagement. Auch das Nichtvorhandensein einer wirklichen Notwendigkeit des Mixtekischen zu Kommunikationszwecken in der Stadt und die ablehnende Haltung eines Elternteils gegenüber der Sprache des Partners zählen aus Sicht der Sprecher zu den Ursachen für den Verlust der Muttersprache bei den eigenen Kindern.

- (41) Porque mis hijos ya son grande, pues, como que no le interesa mucho, este, nuestro dialecto. Y ellos, pues, no, no se toma en cuenta, pero no saben que en este dialecto nos sirve mucho para nosotros^h para no perder en este, pues, en ese costumbre, ¿no? Nosotros^h, pue^h, sí, hablamos español, pero, este, yo creo dominamos más el mixteco que en el español. [...] No, ello^h no entienden. Unos y otra, unos, pero no, casi no, no *entienten* [entienden]. Adelante de ellos estamos *platicanto* [platicando], ¿qué están *hablanto* [hablando]? ¿Están *hablanto* de mí o qué están hablando? Pero no intenta de, no intenta de preguntarnos qué, a ver qué, interesa, quiero saber cómo se domina esto que me, que no^h dijeron. Pero no, nomás se pregunta así. (S1/2m67)

[Meine Kinder sind schon erwachsen und ich habe das Gefühl, dass sie sich nicht sehr für unseren Dialekt interessieren. Sie sind sich nicht bewusst, dass dieser Dialekt für uns sehr wichtig ist, damit wir diesen Brauch nicht verlieren. Wir sprechen zwar Spanisch, aber ich glaube, dass wir besser Mixtekisch sprechen. [...] Meine Kinder verstehen kein Mixtekisch. Das eine oder andere Wort vielleicht. Wenn wir vor ihnen Mixtekisch sprechen, fragen sie: „Was sagt ihr da? Sprecht ihr über mich oder was?“ Aber sie bitten uns nicht darum, ihnen unsere Sprache beizubringen. Sie fragen nur so.]

- (42) Mis hijos que tuve, nunca tuvieron interés de aprender. (S1/2w65)

[Meine Söhne hatten nie Interesse daran, Mixtekisch zu lernen.]

- (43) No hablan mucho, pero sí les hablo. Y les gusta. [...] Entienden. Yo estoy arrepentida de no haberles enseñado desde niño. Pero su papá se opuso. [...] Este, lo que pasa es que él dijo que, que yo no le enseñara a sus hijo^h cosas que, este, trae atrás. Que yo soy como el cangrejo, dijo. Que en ve^h de ir adelante voy *pa* [para] atrás. Eso consideraba el mixteco él. Entonce^h pues, mis hijo^h lamentablemente no les hablé desde el principio. Pero ahora les hablo en mixteco porque tengo la necesidad. (S2/3w49)

[Mein damaliger Ehemann sagte, dass ich seinen Kindern keine Dinge beibringen sollte, die einen Rückschritt für sie bedeuteten. Er meinte, ich sei wie ein Krebs, der sich nicht

vorwärts, sondern rückwärts bewege. Das war seine Meinung vom Mixtekischen. Also habe ich mit meinen Kindern leider nicht von Anfang an Mixtekisch gesprochen. Aber jetzt spreche ich mit ihnen, denn ich fühle, dass ich sprechen muss.]

- (44) No estaban acá y nacieron allá.
¿Y en casa hablaban mixteco?
 ¡Cómo no! Sí. Pero, pues, no quisieron aprender tampoco, que se les hacía muy trabajoso. Y como no había tiempo para eso, para enseñarles. (S3m64)
 [Meine Kinder waren nicht hier [in Pinotepa Nacional], sondern sind in Mexiko-Stadt geboren. *Und zu Hause in Mexiko-Stadt wurde Mixtekisch gesprochen?* Natürlich. Aber sie wollten auch nicht lernen. Das war ihnen zu anstrengend. Und es fehlte auch an der nötigen Zeit, sie zu unterrichten.]
- (45) No, no aprendieron. No les enseñé. Es otro de los detalles que uno se le, a uno se le pasa, sí. (S2/3m64)
 [Nein, meine Töchter haben nicht Mixtekisch gelernt. Ich habe es ihnen nicht beigebracht. Das ist ein weiteres Detail, das ich nicht berücksichtigt habe.]
- (46) No me dejaba mi esposo. Él dice que no, que era un dialecto muy feo, muy corriente, que no le enseñara yo eso. No, fui tonta porque total, yo le hubiera enseñado a mis hijos y ahora me lo reclaman. (S2/3w71)
 [Mein Mann hat mich nicht gelassen. Seiner Meinung nach ist das Mixtekische ein ganz hässlicher Dialekt, etwas ganz Gewöhnliches, und das sollte ich nicht den Kindern beibringen. Ich war dumm, denn ich hätte es trotzdem tun sollen. Meine Kinder machen mir jetzt deswegen Vorwürfe.]
- (47) Sí, sí. Han estado inclusive. Subieron al taller. Pero vuelvo a repetir, como no lo practican. Tantito porque no tienen tiempo. [...] Es que hay una desidia en nosotros. Los mexicanos somos muy desidiosos. O sea dejados. Y como que nos cuesta trabajo entender que éste es un conocimiento. (S2/3m65)
 [Ja. Sie sind sogar zum Unterricht gekommen. Aber wie ich schon gesagt habe: Das Problem ist, dass sie nicht üben, was auch ein bisschen damit zu tun hat, dass sie keine Zeit haben. [...] Die Sache ist die, dass wir träge sind. Wir Mexikaner sind sehr träge. Wir lassen uns gerne gehen. Und es fällt uns schwer, den Wert des Mixtekischen zu begreifen.]
- (48) Ni uno de ellos. De hecho, me han pedido y les he enseñado algunas palabras. Pero no, no lo hemos difundido y más bien no han hecho el propósito de que lo aprendan y lo digan y lo digan, no. [...] Y como que no les veo mucho interés. Ellos dicen que sí, ellos dicen que sí. Sí, papá, enséñanos, dínos. ¿Cómo se pronuncia esto, cómo es aquello? Pero [xxx] nomás dicen de momento, ya después olvídale. (S3m51)
 [Nicht ein einziges von meinen Kindern spricht Mixtekisch. Und das, obwohl sie mich sogar darum gebeten haben, sie zu unterrichten. Ich habe ihnen einige Wörter beigebracht.]

Aber wir haben dann nicht damit weiter gemacht. Oder vielmehr haben sie nicht wirklich den Vorsatz verfolgt, es zu lernen und nicht immer wieder nachgehakt. [...] Ich habe auch nicht das Gefühl, dass sie sehr interessiert daran sind. Sie behaupten zwar das Gegenteil und sagen, Papa, bring uns was bei! Wie spricht man das aus? Aber das sagen sie einmal und danach denken sie nicht mehr daran.]

- (49) *Degradadamente* [desgraciadamente] que mis hijas son unas presumidas. No quisieron saber nada de lo que es la mixteca. No quisieron. [...]

¿Les da vergüenza?

Yo creo. Una de la^h chica^h/ pues, creo quisieron hablar, pero nunca pudieron. Nunca se acercaron más a mí. Se fueron con su mamá, a vivir. [...] La mamá de ellas te habla náhuatl. Pero tampoco, no la enseñó, nunca la enseñó. (S1/2m59)

[Leider sind meine Töchter ziemlich eingebildet und wollten nichts vom Mixtekischen wissen. *Ist es ihnen peinlich?* Diesen Eindruck habe ich. Eine der beiden/ naja, ich glaube schon, dass sie sprechen wollten, aber sie haben es nie geschafft. Sie sind nie mehr zu mir gekommen, sondern leben bei ihrer Mutter. [...] Ihre Mutter spricht Náhuatl. Aber das hat sie ihnen auch nie beigebracht.]

5.4.3.2 Mixtekische Landbevölkerung

Die Antworten (50) bis (53) auf die Frage *¿Sus hijos hablan el mixteco?* bzw. *¿Le habría gustado que sus hijos hubieran aprendido el mixteco?* stammen von Personen aus Pinotepa Nacional und machen deutlich, dass auch auf dem Land der Erwerb des Mixtekischen im Kindesalter keine Selbstverständlichkeit darstellt. Oft scheint die Muttersprache lediglich passiv erlernt zu werden, was auf eine gewisse Nachlässigkeit der Eltern zurückzuführen ist, die sich oft erst zu spät, nämlich dann, wenn die Kinder sich bereits im Erwachsenenalter befinden, der Folgen bewusst werden. In Jicaltepec und San Juan Colorado erübrigte sich diese Frage nahezu, da offensichtlich war, dass die Kinder fast aller Informanten Mixtekisch sprachen.

- (50) Ello^h a vece^h, cuando hablo yo así dialecto, le dije, ¿no ve como dice uno? Y yo hablo dialecto y dice, ¿qué cosa e^htá hablando, mamá? Y queda viendo nomá^h mi cara. [...] ello^h no quiere aprender. Sí lo, ello^h entiende. Y ello^h sí habla, pero medio sale, medio feo, pue^h, tono. (S2w45PN)

[Wenn ich manchmal Dialekt gesprochen habe, habe ich meine Söhne dazu aufgefordert, gut zuzuhören. Aber sobald ich in meinem Dialekt rede, sagen sie, was hast du gesagt? Und sie schauen mich nur groß an. [...] Sie wollen es nicht lernen. Sie verstehen es und sie können auch sprechen. Aber es klingt ziemlich schrecklich, vor allem der Akzent.]

- (51) No, ni uno de ellos. Tengo cuatro hijos. No hablan. Puro español. [...] Aquí nacieron, aquí crecieron, pero nunca les enseñé, nunca le hablé en mixteco [...] Ellas no, no entienden. No entienden el mixteco. Entienden muy poquito. Mi esposa, sí entiende. (S3m58PN)

[Keiner von ihnen spricht Mixtekisch. Ich habe vier Kinder, die nicht Mixtekisch sprechen. Nur Spanisch [...] Sie sind hier geboren und hier aufgewachsen. Aber ich habe ihnen nie Mixtekisch beigebracht und nie Mixtekisch mit ihnen gesprochen. [...] Sie verstehen kein Mixtekisch oder nur sehr wenig. Meine Frau, ja, die versteht es.]

- (52) No. No habla ellos. [...] Entienden poco, pero no lo hablan. [...] Sí, ella, ella puede ser que, este, le gustaría, pero ahora que ya está grande de edad, ya no [...] Raro, lo^h, lo^h niño^h que hablan así. [...] Hay niño^h que sí pueden hablar el mixteco muy bonito. Y hay niño^h que no, no hablan, porque desde chiquito, pue^h, desde nacen, nomá^h le hablan español. (S1/2w49PN)

[Nein, meine Kinder sprechen nicht Mixtekisch. [...] Sie verstehen ein bisschen etwas, aber sie können es nicht sprechen. [...] Ja, meine Tochter könnte Interesse haben, aber jetzt, wo sie schon erwachsen ist, ist es zu spät. [...] Kinder, die Mixtekisch sprechen können, sind sehr selten. [...] Es gibt Kinder, die sehr gut Mixtekisch sprechen können. Und es gibt Kinder, die es nicht können, weil die Eltern von klein auf nur Spanisch mit ihnen sprechen.]

- (53) Mis hijos, hay palabras que entienden, no todo entienden en mixteco. Algunas cosas entienden. [...] Mi esposo no hablaba mixteco, entonces, no podía, o sea, sí veces, hoy en que platico con mi abuela, con mi abuelo. Pero no directamente con ellos, porque pues, como su papá le^h hablaba en español y me acostumbré. Más que nada es una costumbre de hablar el español. [...] Ya no, ya no se acostumbra como cuando yo era niña. Son treinta año^h para atrás. Ya está cambiando, pues, muchas cosas. Sí, más que nada, nosotros^h mismo^h como padres y me incluyo dentro porque, pues, yo no me preocupé por enseñarle a mis hijos. Quizá le di más prioridad a otras cosas. Quizá materiale^h, quizá quién sabe qué haya sido. Pero sí, he fallado allí porque veo hoy en día la importancia que tiene, ¿verdad? Saber la^h do^h lenguas. Sí, y no nada má^h es mi caso, de muchos. (S3w35PN)

[Meine Kinder verstehen einige Wörter Mixtekisch, nicht alles. Einige Dinge verstehen sie [...] Mein Mann konnte kein Mixtekisch. Und heute hören meine Kinder mich Mixtekisch sprechen, wenn ich mit meiner Oma und mit meinem Opa rede. Aber direkt mit ihnen spreche ich nicht. Denn da ihr Vater mit ihnen auf Spanisch gesprochen hat, habe ich mich daran gewöhnt. Man gewöhnt sich ganz einfach daran, Spanisch zu sprechen. [...] Das ist nicht mehr so wie damals, als ich klein war. Das war vor dreißig Jahren. Jetzt hat sich vieles geändert. Oft sind wir Eltern es, und da schließe ich mich mit ein, die wir uns nicht mehr die Mühe machen, unseren Kindern Mixtekisch beizubringen. Vielleicht fand ich andere Dinge wichtiger. Vielleicht habe ich mehr Wert auf materielle Dinge gelegt. Oder wer weiß, was der Grund war. Aber ich muss zugeben, dass ich hier einen Fehler gemacht habe. Denn heute sehe ich, wie wichtig es ist, beide Sprachen zu sprechen. Und ich bin kein Einzelfall. Das geht vielen so.]

Obwohl das Mixtekische in Pinotepa Nacional noch zum Alltag der Bewohner gehört, zeichnet sich eine Entwicklung ab, die befürchten lässt, dass diese Varietät bereits mit der nächsten Generation verschwinden könnte.

Folgendes Zitat (54) des Informanten S1m40J zeigt den Unterschied im Sprachverhalten der jungen Leute im abgelegenen Jicaltepec zu dem der Kinder und Jugendlichen im städtischen Pinotepa Nacional. Die Frage nach der für die Erziehung bevorzugten Sprache scheint sich hier nicht zu stellen, da die Eltern nicht selten einsprachig in der Indianersprache sind.

(54) Aquí sí. Dos. Los dos cosa. Es los dos cosa. Habla español y habla mixteco. Si, si el chamaco va, va *par* [para] allá, bueno. Va juntar con su, su amigo y así habla puro, puro español. Y cuando llega a su casa, es, es tu papá, su mamá. Así habla puro mixteco. [...] Y si el chamaco va a salir, mi, el, la chamaca también. Sale otro lado y así no va hablar mixteco. Habla puro español, habla puro español. Y cuando va a llegar su casa, y así platicar como yo. Platicar. (S1m40J)

[Hier sprechen die Jugendlichen beide Sprachen: Spanisch und Mixtekisch. Wenn die Kinder mit ihren Freunden zusammen sind, sprechen sie nur Spanisch. Und wenn sie nach Hause kommen, sprechen sie mit ihren Eltern Mixtekisch. Dasselbe passiert, wenn sie das Dorf verlassen. Dann sprechen sie nur Spanisch. Und wenn sie wieder zurückkommen, sprechen sie so wie ich.]

Der Sprecher S1m40J beschreibt hier die klassische Diglossiesituation, in der es zu einer klaren funktionalen Trennung von L- und H-Varietät kommt: Das Mixtekische scheint ganz selbstverständlich die Sprache zu sein, die im Privaten und mit der Familie gesprochen wird. Das Spanische als *High-Variety* hingegen findet seine Verwendung primär in der Kommunikation mit der Außenwelt.

5.4.4 Zusammenfassung

Anhand der zitierten Sprecheraussagen sollten die Unterschiede zwischen der mixtekischen Landbevölkerung und den städtischen Migranten bezüglich der Einstellungen zu ihrer Erstsprache verdeutlicht und die Widersprüchlichkeiten zum Ausdruck gebracht werden, die zwischen den Aussagen der Informanten und ihrem tatsächlichen Sprachverhalten bestehen. Die Einstellungen der einzelnen Sprecher auf einen gemeinsamen Nenner zu bringen, ist unmöglich. Fest steht jedoch, dass es sich beim Mixtekischen um eine stigmatisierte Minderheitensprache handelt, sowohl in der Stadt als auch auf dem Land. Wie die Individuen mit dieser Realität umgehen, hängt unter anderem von der Persönlichkeit des Einzelnen, dem Alter, den bisherigen Lebenserfahrungen, dem Bildungsgrad und dem sozialen Umfeld der jeweiligen Person ab. Die Diskriminierung, die die Sprecher indigener Sprachen erfahren, kann einerseits dazu führen, dass sie ihre eigene Identität leugnen und versuchen, diese abzulegen, was sich in der Aufgabe der Muttersprache äußert. Andererseits ist eine entgegengesetzte Haltung bei den Sprechern zu beobachten, die

von einem stärkeren Bewusstsein gegenüber der eigenen Kultur und Sprache geprägt sind und sich gegen die gesellschaftliche spanischsprachige Fremdbestimmung radikal wehren. Angesichts der kritischen Situation, in der sich nicht nur das Mixtekische, sondern fast alle amerindischen Sprachen befinden, ist in dieser zuletzt genannten Bewegung ein wichtiger Ansatz zu sehen, der Ausgangspunkt für eine Wende sein könnte.

5.5 Stadt – Land

„Stadtbewohner neigen mehr, Landbewohner (konservativer, isolierter) weniger zu Sprachverlagerung“: Nach Fishman (1975: 128) ist dies eine der „einleuchtendsten und am besten dokumentierten Generalisierungen aus der Erforschung von Sprachbewahrung und Sprachverlagerung“, die es aus seiner Sicht jedoch zu hinterfragen gilt.

Betrachtet man verschiedene Kontaktsituationen in Lateinamerika, scheinen die Indianersprachen im städtischen Kontext schneller verloren zu gehen als auf dem Land, wo der Kontakt zur spanischsprachigen Umwelt nicht permanent, sondern eher sporadisch und auf bestimmte Situationen beschränkt ist (vgl. Palacios Alcaine 2004: 122f.). Die Analyse der Sprechereinstellungen in Kapitel 5.4 bestätigt diese Hypothese nur teilweise, denn die Migranten scheinen – im Gegensatz zur Landbevölkerung – ein ausgeprägteres Bewusstsein für ihre Sprache und ihre kulturellen Wurzeln zu entwickeln. Allerdings gelingt es ihnen sehr selten, dieses Verständnis an ihre Kinder weiter zu geben. Auch in den ländlichen Regionen ist das Bild nicht einheitlich. In Ortschaften, in denen spanischsprachige Mestizen neben indigener Bevölkerung (und an der Costa Chica auch afrikanischstämmischen Gruppen) leben, erhöht sich der soziale Druck auf die verschiedenen Gruppen. So ist das Mixtekische in Pinotepa Nacional stärker der Stigmatisierung ausgesetzt, als dies in den abgelegeneren Dörfern Jicaltepec und San Juan Colorado der Fall ist, deren Bewohner weniger Berührungspunkte mit der spanischsprachigen Außenwelt haben. Im ersten Fall führt diese Situation zu einer ablehnenden Haltung gegenüber der Muttersprache, während diese im zweiten Fall überhaupt nicht in Frage gestellt wird. Die Verallgemeinerung der eingangs genannten Hypothese ist also problematisch, da die Realität, wie anhand des Beispiels der Mixteken gezeigt werden kann, weitaus differenzierter und komplexer ist.

Dafür, dass die Bewegungen zur Wiederbelebung des Mixtekischen ihren Ursprung in den Städten haben, gibt es verschiedene Gründe. Zum einen kann das gesteigerte Interesse an der eigenen Kultur und Sprache Folge einer gewissen Nostalgie sein. Im städtischen Alltag werden sich die Migranten der Vorteile ihrer ursprünglichen Lebensweise auf dem Land bewusst und versuchen, diese in ihren neuen Lebensstil in der Stadt zu integrieren, etwa indem sie den Kontakt zu anderen Mixteken suchen, Vereine gründen und sich intensiver mit ihrer Kultur auseinandersetzen. Zum anderen kommen die Migranten mit neuen Lebens- und Organisationsformen in Kontakt, die dazu beitragen, ihre eigene Realität aus einem anderen Blickwinkel zu sehen. Sie bemühen sich gezielt, die eigene Sprache zu

bewahren, wieder zu beleben und auch zu ändern, wie die Initiativen zur Standardisierung und Verschriftung des Mixtekischen belegen, die von den Sprechern selbst ausgehen. Als letzter Aspekt ist der Kontakt zu den staatlichen Institutionen zu nennen, der sich auf die Einstellungen der Sprecher im städtischen Milieu auswirkt. Wenn auch in zu geringem Umfang, existieren in Mexiko-Stadt staatlich geförderte Projekte zur Sprachdokumentation und Sprachbelebung, an denen sich Migranten indigener Abstammung aktiv beteiligen können. Als zusätzlichen Anreiz für die Mitarbeit stellt der mexikanische Staat finanzielle Mittel zur Verfügung. Dies muss selbstverständlich kritisch betrachtet werden, da die Teilnehmer an solchen Projekten aufgrund ihrer existentiellen Notlage unter Umständen weniger an der tatsächlichen Bewahrung der eigenen Sprache als an der damit verbundenen Bezahlung interessiert sind. Dennoch wird auf diese Weise der Wert der autochthonen Sprachen und Kulturen gesteigert und den Migranten bewusst, dass ihr Sprach- und Kulturwissen durchaus von Bedeutung ist. Aus einem ursprünglich materiellen Interesse kann sich ein echtes Bewusstsein für das Eigene entwickeln. An dieser Stelle müssen auch die staatlichen Programme genannt werden, die den Kindern von Migranten eine Schul- und Universitätsausbildung ermöglichen, wobei eine der Voraussetzungen für die Zusage eines Stipendiums die Beherrschung einer autochthonen Sprache ist.

Fishman (1975: 128) nennt „urbane Gruppen ganz allgemein 'Haupttriebkraft', Organisatoren oder Mobilmacher, und zwar in Angelegenheiten nicht-sprachlicher Art ebenso wie in Verbindung mit Sprachverhaltensweisen und Einstellungen zu sprachlichen Dingen.“ Die kleinen ländlichen Gruppen sind seiner Ansicht nach erfolgreicher, wenn es darum geht, traditionelle Sozialstrukturen zu errichten und beizubehalten. Als Grund für die Sprachbewahrung auf dem Land sieht er nicht die zahlenmäßige Größe der Sprecher, sondern die Tatsache, dass es den Sprechergruppen im ländlichen Bereich leichter möglich ist, sich zu isolieren, dies bisweilen auch ungewollt (vgl. Fishman 1975: 129). In den Städten scheint die Konzentration der Bevölkerung eine wichtigere Rolle für die Sprachbewahrung zu spielen (vgl. ebd.: 133). Die Frage nach den Umständen, unter denen die in den Städten beobachtbaren Entwicklungen tatsächlich zum Spracherhalt führen können, ist nach Fishman (ebd.: 128) nicht geklärt:

Die urbane Umgebung erleichtert die Veränderung. Die *Richtung einer solchen Veränderung* hat jedoch nicht immer die Sprachverlagerung auf Kosten der Sprachbewahrung begünstigt. *Wann* das eine und *wann* das andere begünstigt wird (und wann die urban inspirierte Sprachverlagerung tatsächlich die Rückwendung zu einer bereits schwach werdenden Sprache der Vorfahren bedeutet hat), stellt ein weiteres Forschungsproblem dar.

5.6 Wirtschaftliche Faktoren

Bei der Sprachverlagerung vom Mixtekischen zum Spanischen spielen auch wirtschaftliche Faktoren eine entscheidende Rolle. Die Mixteca als eine der ärmsten Regionen Mexikos ist stark von der Abwanderung der jüngeren Generation

betroffen, die in ihren Heimatdörfern keine beruflichen Aussichten hat. Caballero/Ríos Morales (2004: 149) sprechen bei der mixtekischen Migrationsbewegung von einem “modo de vivir de cada familia mixteca”, also einer Realität fast aller mixtekischen Familien. In den 1980er Jahren bildeten die Mixteken eine der ethnischen Gruppen mit der höchsten Zahl an Migranten. Diese starke Abwanderung, vor allem aus der Mixteca Alta und Baja, hat Auswirkungen auf die Sozialstruktur, die Kultur und die Sprache der betroffenen Dörfer. Auf der Suche nach Arbeit verlassen die Migranten dauerhaft ihre Heimatdörfer und kehren nur zu den wichtigen Festen wie Allerheiligen oder zum jährlichen Dorffest zurück. Viele Dörfer in der Mixteca Baja zählen nur noch einige sehr alte Bewohner, die ihr Leben mit dem Geld bestreiten, das ihnen ihre Kinder aus den USA schicken, wo sie als Tagelöhner in der Landwirtschaft meist illegal beschäftigt sind. Die erhöhte Kaufkraft der Dorfbewohner und der Kontakt mit der industrialisierten Welt, der über die Kinder hergestellt wird, führt dazu, dass neue Bedürfnisse entstehen, wie die Notwendigkeit eines Fernsehers oder eines Radios: Neuerungen, die für das Mixtekische einen Verlust an Wert und Funktionen bedeuten. Mit dem Tod der letzten Dorfbewohner geht immer auch ein Teil der Sprache verloren.

Was die Migranten betrifft, so sind sie in den Städten dazu gezwungen, so schnell wie möglich Spanisch oder Englisch zu lernen, um sich Zugang zu der jeweiligen Gesellschaft zu verschaffen, in der sie hoffen, Arbeit zu finden. Außerdem sind sie mit den feindlichen Einstellungen ihrer Umwelt konfrontiert, von der sie aufgrund ihrer sozialen Herkunft und Sprache abgewertet werden. Auch dies kann, wie bereits diskutiert wurde, zu Sprachverlagerung und dem Verlust des Mixtekischen führen, was aber nicht der Fall sein muss, wie Caballero/ Ríos Morales (2004: 156) bestätigen:

[...] quienes se encuentran fuera de su comunidad son los que más impulso le dan a las expresiones culturales, lingüísticas e históricas de los mixtecos; en cambio, mientras no cuentan con la posibilidad de migrar, piensan que la “civilización” está allá fuera.

Dieses Zitat unterstreicht aufs Neue die in Kapitel 5.5 diskutierte Hypothese, dass die Rückbesinnung auf die eigene Kultur und Sprache ihren Ausgangspunkt in den Städten hat. Aus dieser Sicht sind die Migrationsbewegung und der Kontakt zur mexikanischen Gesellschaft nicht ausschließlich negativ zu bewerten, sondern stellen vielleicht eine wichtige Voraussetzung für die Sprachbewahrung dar.

5.7 Sprache und Gruppenzugehörigkeit

Der Zusammenhang zwischen Sprache, Gruppenzugehörigkeit und ethnischer Identität ist ein komplexes Thema der Ethnolinguistik, das hier nur am Rand erwähnt werden kann. In der Diskussion steht die Annahme, dass Sprache und zum Beispiel die traditionelle Kleidungsweise der indigenen Bevölkerungsgruppen wesentliche Bedingungen für ethnische Zugehörigkeit und voneinander abhängig sind. Dieser Auffassung wird entgegengesetzt, dass Personen, die einer bestimmten

Ethnie entstammen, sich mit dieser identifizieren können, selbst wenn sie ihre Muttersprache nicht mehr sprechen und die typische Tracht abgelegt haben.⁵⁰ Im Fall der Mixteken lassen sich Beispiele für beide Thesen finden. Die Gruppenzugehörigkeit spielt zweifelsohne im städtischen Bereich eine größere Rolle, da die mixtekischen Migranten bei ihrer Ankunft in der Stadt, sei es in Mexiko, den USA oder Kanada auf andere Personen angewiesen sind, die in der neuen Umgebung bereits Fuß gefasst haben und ihnen bei der Integration behilflich sind. Hinzu kommen die *mesas directivas*, die fast jedes von Migration betroffene Dorf in den großen Städten unterhält. Hierbei handelt es sich um offizielle Dorfvertretungen, die Treffen mit den Migranten organisieren und die Zahlungen kontrollieren, die von den Migranten an ihre Heimatdörfer zu entrichten sind. Sie besitzen in erster Linie administrative Funktionen; das Interesse am Erhalt der mixtekischen Sprache und Kultur ist zweitrangig. Den Kontakt zu ihren Heimatdörfern lassen die wenigsten Mixteken abreißen und die finanzielle Unterstützung des Heimatdorfes wird von vielen Migranten als selbstverständlich und Ehrensache betrachtet. Zudem sichern die steuerähnlichen Abgaben den Anspruch auf den Grundbesitz, der mit der Abwanderung zurückgelassen wird. Allerdings gibt es auch mixtekische Migranten, die in der Stadt keinen Kontakt zu Landsleuten suchen, diesen vielleicht sogar bewusst vermeiden, ihre Sprache jedoch weiterhin sprechen und regelmäßig ihr Heimatdorf besuchen. Diese Fälle stellen jedoch eher die Ausnahme dar und hängen häufig mit der persönlichen Lebensgeschichte des Individuums zusammen, wie folgende Schilderung einer Informantin in Mexiko-Stadt verständlich macht:

(55) No, fíjate que yo casi no tengo contacto con la gente de mi comunidad. Porque yo me he ^alejado un poco. Bueno, me alejé totalmente. Porque la gente de mi comunidad cuando llegan aquí a la ciudad se echan a perder, en este aspecto. Se juntan con bandas de rateros y todo. *Tonce* [Entonces], yo dejé de llevarme con la gente porque una vez me vaciaron mi casa. Sí, por tener contacto con estas personas. [...] me robaron todo lo que yo tenía, me dejaron sin nada, ni dónde sentarme. (S2/3w49)

[Nein. Ich habe fast keinen Kontakt zu anderen mixtekischen Migranten. Ich habe etwas Abstand von ihnen genommen. Um ehrlich zu sein, habe ich mich vollständig von ihnen distanziert. Die Leute verderben, wenn sie hier in die Stadt kommen. Sie schließen sich kriminellen Banden an und so. Also habe ich den Kontakt zu diesen Leuten abgebrochen, denn einmal haben sie mir meine Wohnung ausgeräumt. Ja, nur, weil ich Kontakt mit ihnen hatte. [...] Sie haben mir alles weggenommen, was ich hatte. Sie haben mir nichts gelassen. Nicht einmal einen Stuhl zum Hinsetzen.]

⁵⁰Eine trotz ihres Alters interessante Studie zu diesem Thema stammt von Susana Drucker (1963), die sich intensiv mit dem Zusammenhang von Gruppenzugehörigkeit und Äußerungsformen, wie dem Tragen einer traditionellen Tracht, an der Costa Chica in Oaxaca auseinander gesetzt hat.

5.8 Zusammenfassung

Bei den besprochenen Faktoren, die im Rahmen des mixtekisch-spanischen Sprachkontakts am Prozess der Sprachverlagerung bzw. der Sprachbewahrung beteiligt sind, handelt es sich um externe Faktoren, was damit zu tun hat, dass es keine sprachinternen Faktoren gibt, die eine Sprache als Mittel der Kommunikation zu einer besseren oder schlechteren machen könnten (vgl. Palacios Alcaine 2004: 124). Verallgemeinerungen sind generell zu vermeiden, da diese nie auf alle Situationen und Sprecher zutreffen und sich trotz zahlreicher Studien, die diese zu belegen scheinen, als fragwürdig herausstellen können, wie anhand der Hypothese des konservativen Sprachgebrauchs auf dem Land und der verstärkten Tendenz zur Sprachverlagerung in der Stadt diskutiert wurde.

Die Ergebnisse der soziolinguistischen Untersuchung können wie folgt zusammengefasst werden. Die Wurzel der Problematik ist in der wechselhaften Sprachpolitik, wie sie seit dem 16. Jahrhundert praktiziert wurde, zu finden, deren Resultat die sich bis heute fortsetzende Marginalisierung der indigenen Sprachen und ihrer Sprecher ist. Die Beschreibung der Diglossie in der Form, in der sie in der untersuchten Kontaktsituation vorliegt, macht eine Differenzierung der Gegebenheiten auf dem Land und in der Stadt erforderlich: Während in den ländlichen Gebieten und hier besonders in den von der spanischsprachigen Umwelt isolierten Ortschaften eine relativ klare funktionale Trennung des Spanischen als H-Varietät und des Mixtekischen als L-Varietät beobachtet werden kann, befindet sich diese in der Stadt im Begriff der Auflösung. Im urbanen Umfeld dringt das Spanische immer stärker in den privaten, häuslichen Bereich der Migranten ein und nimmt dem Mixtekischen dort seine Funktion als Sprache des Alltags und der Vertrautheit. Im Zuge dieser Entwicklungen entstehen neue indigene Varietäten des Spanischen, die von der Gesellschaft ebenfalls als minderwertig eingestuft werden und eine weitere Problematik hervorrufen. Die Sprecher indigener Sprachen werden nun nicht mehr ausschließlich aufgrund ihrer Muttersprache diskriminiert; vielmehr ist das von der Umwelt als fehlerhaft empfundene Spanisch Hauptgegenstand der Kritik. Überraschend ist, dass diese nicht selten aus der eigenen Gruppe zu kommen scheint. Im schlimmsten Fall führt dieser gesellschaftliche Druck von außen zur vollständigen Aufgabe der Muttersprache. Zu beobachten ist jedoch auch eine gegenteilige Haltung, die besonders bei den mixtekischen Migranten sichtbar wird und auf ein gestärktes Bewusstsein gegenüber der eigenen Herkunft und Sprache hindeutet. Eine Ausnahme stellen die Bewohner isolierter Dorfgemeinden dar, die die eigene Kultur und den Wert des Mixtekischen nicht in Frage stellen.

Interessante Einblicke ermöglichen die Sprecheraussagen zur Rolle des Mixtekischen in der Erziehung, die stark von der nicht zu übersehenden Realität abweichen: So wird der Wert der Muttersprache stets betont, das Mixtekische aber in der Regel (die Ausnahme bilden auch hier die mixtekischen ländlichen Enklaven) nicht an die eigenen Kinder weitergegeben.

Ob und wie sich die bereits in bedenklichem Maße fortgeschrittene Sprachverlagerung auf Kosten des Mixtekischen langfristig aufhalten lässt, ist

äußerst fraglich. Unverzichtbar ist jedoch die Entwicklung eines sprachpolitischen Konzepts, das den aktuellen Tendenzen effizient entgegenwirken kann. Einen notwendigen Schritt in diese Richtung, der sich bis heute nur auf dem Papier, nicht jedoch in den Köpfen der meisten Mexikaner vollzogen hat, stellt die offizielle Aufwertung der Indianersprachen auf mexikanischem Territorium dar.

Im Fall der Mixteken scheint eine Institutionalisierung der Problematik im Gange zu sein. Der jährlich stattfindende Kongress zur mixtekischen Sprache, für den stets eine andere Ortschaft in der Mixteca gewählt wird, findet mit dem INALI und der CDI von staatlicher Seite Unterstützung. In Forschungszentren wie dem CIESAS sind in Mexiko-Stadt und Oaxaca unter anderem mixtekische Muttersprachler angestellt, die an Projekten zum Spracherhalt mitarbeiten. Der Grundgedanke der bereits erwähnten *Maestría en Lingüística Indoamericana* ist die Ausbildung von Linguisten, die zweisprachig sind und gleichzeitig über das erforderliche Fachwissen verfügen, das für die sprachwissenschaftliche Analyse ihrer Muttersprache notwendig ist. Abzuwarten bleibt, ob die aktuellen Bestrebungen ausreichen, um eine langfristige Veränderung herbeizuführen.

6 Das *español indígena* der mixtekischen Migranten in Mexiko-Stadt

Während in Kapitel 5 die Kontaktsituation unter soziolinguistischen Gesichtspunkten betrachtet wurde, stehen nun in den Folgekapiteln 6 und 7 die Beschreibung und die systemlinguistische Analyse der Kontaktvarietäten im Mittelpunkt des Erkenntnisinteresses. Welche Merkmale kennzeichnen das indigene Spanisch und machen es als solche zu einer untersuchenswerten Varietät? Ausgehend von den Normabweichungen werden die beiden Sprachsysteme – das Spanische und das Mixtekische – verglichen und die Möglichkeiten von Interferenz diskutiert. In welchen Bereichen macht sich das mixtekische Adstrat in den Interimsprachen bemerkbar? Welche Rolle spielt der ungesteuerte Zweitspracherwerb? Wann ist von internen Sprachentwicklungen auszugehen? Und in welchen Fällen führen externe Faktoren wie z.B. die Diskriminierung der indigenen Sprecher durch die mexikanische Gesellschaft zu Phänomenen wie der Hyperkorrektur?

In Kapitel 6.1 werden häufige Auffälligkeiten allgemein beschrieben und die Charakteristika genannt, die mehreren Sprechern gemeinsam sind. In Kapitel 6.2 folgen die Einzelfallanalysen einiger städtischer Sprecher. Ziel ist es, auf diese Weise ein realistisches Bild ihrer Varietäten entstehen zu lassen, das verschiedene Erklärungsansätze zulässt und keine Auflistung von aus dem Kontext losgelösten phonologischen und morphosyntaktischen Normabweichungen darstellt.

6.1 Allgemeine Charakteristika

Die im Anschluss aufgeführten Charakteristika sind nicht bei allen städtischen Informanten, jedoch bei Sprechern sehr unterschiedlicher Sprachniveaus zu beobachten, weshalb sie zunächst als allgemeine Merkmale behandelt werden sollen. Thomason (2001: 61f.) betont die generelle Unvorhersagbarkeit von Veränderungen in einem Sprachsystem in Sprachkontaktsituationen. Ihrer Ansicht nach können nur Vermutungen über Wahrscheinlichkeiten angestellt werden, wobei stets eine Kombination aus internen und externen Faktoren (*multiple causation*) in Betracht gezogen werden muss:

Many linguistic changes have two or more causes, both external and internal ones; it often happens that one of the several causes of a linguistic change arises out of a particular contact situation (ebd.: 62).

Einige Hypothesen zu Auffälligkeiten, die in der Varietät des Spanischen von Personen zu erwarten sind, deren Erstsprache zur Familie der Oto-Mangue-Sprachen gehört, stellt Flores Farfán (2000b: 148ff.) in seinem Appell für die verstärkte Erforschung des *español indígena* zusammen.⁵¹ Ob diese auch für die

⁵¹Flores Farfán (ebd.: 155) betont die Bedeutung von Fallstudien auf diesem Gebiet und erhebt in seinem Artikel keinen Anspruch auf Vollständigkeit. Vielmehr möchte er das Forschungsinteresse in diesem Bereich wecken: “[...] este artículo sólo intentó despertar un mayor interés por un tema muy poco trabajado en México, como una primera aproximación que requiere profundizarse en el futuro con muchos más estudios de caso y elementos teórico-metodológicos.”

untersuchten Gruppen Gültigkeit besitzen, wird sich in der anschließenden Analyse zeigen.

6.1.1 Phonetik/ Phonologie

Im Bereich der Phonetik geht Flores Farfán (2000b: 148f.) von einer sehr wahrscheinlichen “sobrediferenciación fonémica al hablar el español”, also einer Überdifferenzierung von Phonemen aus, die „in der Projektion phonematischer Distinktionen vom Primärsystem auf die Laute des Sekundärsystems an Stellen [besteht], wo dies nicht erforderlich ist“ (Weinreich 1977: 36). Das Zustandekommen dieses Phänomens ließe sich dadurch erklären, dass die Oto-Mangue-Sprachen über ein umfangreicheres Phoneminventar verfügen als das Spanische. Im Mixtekischen gibt es je nach Varietät zwischen sechs und acht Vokale (Academia de la Lengua Mixteca 2007: 39), im Gegensatz zum Spanischen, das nur fünf besitzt. Hinzu kommt, dass jeder Vokal als oraler (*a, e, i, ɨ, o, u*) oder nasaler (*an, en, in, ɨn, on, un*) Vokal oder als Vokal mit vorangehendem glottalen Trennlaut (wie in *si'i* 'mujer' oder *nda'a* 'mano') realisiert werden kann. Im Spanischen kann der nasale Charakter zwar auch auf den Vokal übertragen werden, wenn diesem ein Nasal folgt. Der Grad der Nasalität ist jedoch nicht mit dem im Französischen oder Portugiesischen zu vergleichen und wird deshalb für gewöhnlich in der Transkription vernachlässigt (vgl. Blaser 2007: 37). Die Aussprache des Vokals *ɨ*, der für das Mixtekische charakteristisch ist, beschreiben Arana und Swadesh (1965: 14) “de timbre posterior plano, o sea aproximadamente como una *u* si fuera desprovista del redondeo labial”. Zusätzlich spielt im Mixtekischen die Vokalquantität eine Rolle, im Gegensatz zum Spanischen, das kurze und lange Vokale nicht unterscheidet (vgl. mixt. *koo* 'culebra' vs. *ko* 'Klassifikator für das Merkmal feminin'; *saa* 'pájaro' vs. *sa* 'que' (in Verbindung mit dem Komparativ); *vii* 'piña' vs. *vi* 'pues'; *see* 'hombre joven' und *se'e* 'anillo').

In Kapitel 2.4.2 wurde bereits auf die Problematik hingewiesen, die sich aus dem Versuch ergibt, das Mixtekische mit denselben Mitteln wie das Spanische beschreiben zu wollen und dabei zu stark an letzterem haften zu bleiben. Dieses Bestreben findet in einer ungenügenden und formal fehlerhaften Darstellung des mixtekischen Konsonantenphonemsystems seinen Niederschlag, wie sie Caballero Morales (2008: 16f.) vornimmt; als Basis des mixtekischen Phoneminventars hat sie sich als unbrauchbar erwiesen.⁵² Die Varietätenvielfalt des Mixtekischen ist für die Identifizierung aller existierenden Laute ein weiterer erschwerender Faktor. Eine mögliche Lösung könnte die Aufgliederung des Mixtekischen in viele einzelne Sprachen mit unterschiedlichen Verwandtschaftsgraden sein. Diese wird von der *Academia de la Lengua Mixteca* jedoch aus gutem Grund vehement abgelehnt. Die folgende Darstellung des mixtekischen Lautsystems orientiert sich an den Ergebnissen von Arana und Swadesh (1965: 14ff.), die sich mit ihren Überlegungen

⁵²Caballero Morales (2008: 16f.) verwechselt Phoneme mit Graphemen, gerade wenn es um Kombinationen wie *dj* (*dja'a* 'hijo/ hija'), *ty* (*tyi'ndu*, 'caracol') oder *ts* (*tsioo* 'cangrejo') geht, die er als Phoneme /dj/, /ty/ und /ts/ in sein Schema einordnet.

auf die Studien aus dem 16. Jahrhundert von Alvarado und de los Reyes stützen. Ihrer Einschätzung nach ist das Phonemsystem des Mixtekischen sehr einfach. In Bezug auf die mixtekischen Konsonanten stellen sie weitgehende Übereinstimmung mit dem spanischen System fest und gehen lediglich auf einige Besonderheiten ein:

- Das Mixtekische verfügt über einen Glottisverschlusslaut zwischen zwei Vokalen und im absoluten Anlaut, der in der Orthographie durch <h> oder ' gekennzeichnet wird (*ve'e* oder *vehe* 'casa').
- Alvarado und de los Reyes verwenden nie <z>, weshalb davon auszugehen ist, dass [s] immer apikal ist.
- Arana/ Swadesh (1965: 16) interpretieren die von den Missionaren verwendete Graphemkombination <dz> als Möglichkeit zur Unterscheidung des frikativen Allophons [ð] von seiner okklusiven Variante [d], wie sie im Mixtekischen sehr häufig in *nd* vorkommt (*nda'a* 'mano').
- Das Graphem <ch>, das von den Missionaren vor *i* geschrieben wird, bezeichnet vermutlich palatales /t/.
- Bei <cu> vor Vokal ist von einem labiovelaren Phonem auszugehen. Arana/ Swadesh (ebd.) verweisen hier auf denselben Laut im Náhuatl, spezifizieren ihn jedoch nicht näher.
- [v] ist labialer Frikativ.
- [p] ist in einigen Varietäten nicht Teil des Phonemsystems, in anderen tritt der stimmlose Okklusiv nur vereinzelt auf.
- [l] kommt ebenfalls sehr selten vor, vor allem aber in Wörtern, mit denen ein Diminutiv oder etwas Unangenehmes bezeichnet wird.
- [r] ist im Wörterbuch von Alvarado nicht verzeichnet, seine Existenz ist jedoch aus anderen Varietäten belegt.
- <ty> entspricht wie <ch> palatalem [t] (*tyitya* 'plátano').
- Der Akzent liegt im Mixtekischen auf der ersten Silbe der meist zweisilbigen Wurzel, an die eine Reihe von Affixen treten können.

Bei diesen Beschreibungen handelt es sich um Phänomene, die für das 16. Jahrhundert belegt sind. Angesichts der Tatsache, dass über das heutige Phoneminventar im Mixtekischen keine ausreichend gesicherten Erkenntnisse vorliegen, stellen sie wichtige Anhaltspunkte für die aktuelle Forschung dar. Die folgenden Auffälligkeiten im Bereich der Phonetik und Phonologie sind bei den analysierten Sprechern besonders häufig.

6.1.1.1 Stimmhaftigkeit/ Stimmlosigkeit der Okklusive

Sehr auffällig ist die Neutralisierung der Okklusive /t/ und /d/ und /k/ und /g/ in bestimmter Lautumgebung. Die Folge ist die Sonorisierung von /t/ und /k/ (vgl. (56)), oder der umgekehrte Fall, die stimmlose Aussprache der stimmhaften Verschlusslaute /d/ und /g/ (vgl. (57) – (58)).

(56) *adendro* (*adentro*) (S1w52)

diregdamende (**direct**amente), novenda porciendo (**noventa** porciento),

odro acendo diferente (otro acento diferente) (S2m61)
 jundo (junto) (S2/3w40)
 pregundo (pregunto) (S2/3m40)

(57) aprende (aprende), enseñanto (enseñando) (S2/3m64)
 intia (india) (S1/2w44)

(58) los grinkos (gringos), lenkua (lengua) (S1/2w44)
 tenko (tengo) (S2/3m64)

Suárez (1995: 84) stellt bei seinem Vergleich verschiedener indigener Sprachen Mexikos folgendes fest:

En catorce lenguas se encontró tan sólo una serie [de oclusivas contrastantes], la mitad de ellas son otomangues. [...]. Otras lenguas tienen dos series de oclusivas, una de las cuales es sorda, la otra puede ser aspirada, como en el tarasco, prenasalizada como en las lenguas mixtecas [...], glotalizada como en el maya, [...] o sonora como en el otomangue y el yuto-nahua.

Für die mixtekischen Sprachen erwähnt er neben den stimmlosen Okklusiven eine Reihe von Verschlusslauten, die stets in Verbindung mit einem vorausgehenden Nasal auftreten (vgl. Suárez 1995: 75), wie zum Beispiel /d/, das im Mixtekischen nur in der Kombination mit /n/ im absoluten Anlaut (*ndutya* 'agua', *nduku* 'madera' etc.) und auch im Wortinneren (*nundyii* 'sol', *nandi'i* 'todos') zu finden ist.⁵³ Der stimmhafte Okklusiv /g/ scheint im Mixtekischen nur in Entlehnungen aus dem Spanischen vorzukommen (vgl. *liga* 'liga').⁵⁴ Das gleiche gilt für /d/ im absoluten Anlaut (vgl. *durastun*, vom spanischen *durazno* 'Pfersich').

In den in (56) aufgeführten Beispielen zeichnet sich eine Tendenz zur stimmhaften Aussprache von /t/ ab, die möglicherweise darauf zurückzuführen ist, dass im Mixtekischen die Kombination *nd* sehr oft vorkommt, die stimmlose Realisierung des Verschlusslauts in nasaler Umgebung jedoch eher selten ist und in einigen Varietäten des Mixtekischen überhaupt nicht zu existieren scheint.⁵⁵ Die stimmlose Realisierung in (57) könnte dementsprechend als das Bemühen der Sprecher um hyperkorrekte Aussprache interpretiert werden. Neben der Möglichkeit der Hyperkorrektur ist phonetische Unterdifferenzierung in Betracht zu ziehen, die auftritt, „wenn zwei Laute des Sekundärsystems, deren Entsprechungen im

⁵³Vgl. hierzu Stark Campbell u.a. (1986; 2002); Caballero Morales (2008).

⁵⁴Suárez (1995: 75), der sich bei der Beschreibung des Phonemsystems am Mixtekischen von Peñoles orientiert, erwähnt /g/ mit vorausgehendem Nasal /^hg/.

⁵⁵Diese Annahme beruht auf Stichproben, die dem Wörterbuch von Caballero Morales entnommen wurden, das mit mehr als 17.500 Einträgen als das derzeit umfassendste Nachschlagewerk gelten kann. Aufgrund der verschiedenen Varietäten, die der Verfasser zu beachten versucht, kommt es jedoch mehrmals zu Überschneidungen, weshalb die Zahl der verzeichneten Lexeme sicherlich nach unten korrigiert werden muss.

Primärsystem nicht unterschieden werden, nicht korrekt auseinander gehalten werden“ (Weinreich 1977: 36).

Moreno de Alba (1994b: 138ff.) erwähnt die stimmhafte Aussprache der Okklusive im mexikanischen Spanisch in Verbindung mit den sogenannten *grupos cultos*, wie etwa *ct* (*directo*), *cs* (*examen*), *cc* (*acción*) und *pt* (*apto*), die im Spanischen tendenziell zu *direto*, *esamen*, *asión* und *ato* vereinfacht werden. In der mexikanischen Varietät werden die Okklusive beibehalten, jedoch kommt es häufig zur Sonorisierung, also *dir^geto*, *egsamen*, *agsión*, *abto*. Bei Perissinotto (1975: 43ff.) finden sich bei Sprechern in Mexiko-Stadt keine Hinweise auf Realisierungen, wie sie in (56) – (58) beschrieben wurden, weshalb der Einfluss des Primärsystems als Erklärung für die vorliegenden Normabweichungen angenommen werden kann.

6.1.1.2 Vokalismus

Besonders häufig ist die Senkung von /i/ nach /e/ wie in (59) und der Wechsel von /o/ nach /u/ wie in (60):

(59) me hermana (**mi** hermana), **aqué** (**aquí**), **denero** (**dinero**), **hospetal** (**hospital**)
(S1w52)

(60) **cursu** (**curso**) (S1/2m59); **pueblu** (**pueblo**), **cerru** (**cerro**) (S2/3m65)

Der Vokalwechsel von /o/ nach /u/ ist auch im Mixtekischen bei Entlehnungen aus dem Spanischen verstärkt zu beobachten:

(61) **sávuru** (**sábado**), **paluma** (**paloma**), **compalitu** (**compadrito**) (S2/3m65)

Seltener ist der Wechsel von /ue/ nach /o/:

(62) **costión** (**cuestión**) (S1/2w65)

(63) me **frecontaban** (me **frecuentaban**) (S2/3w49)

Dieses Phänomen ist nicht ausschließlich auf den spanisch-mixtekischen Sprachkontakt beschränkt, sondern auch aus anderen, zum Teil historischen Kontaktsituationen bekannt, wie Beispiele aus der Kolonialzeit belegen, in der das Náhuatl in intensivem Kontakt mit dem Spanischen stand (vgl. Flores Farfán 1999: 165). Auch in Untersuchungen zum aktuellen Sprachkontakt in Mexiko werden Veränderungen der Vokalqualität erwähnt. Flores Farfán (ebd.) spricht von Unterdifferenzierung in Bezug auf die Vokale /o/ und /u/ bei zweisprachigen Náhuatl-Sprechern, die zu Äußerungen wie *butella* (anstatt *botella*), *buenu* (anstatt *bueno*), aber auch *osgado* (anstatt *juzgado*) führen, und bezeichnet diese als “una de las nativizaciones más frecuentes del náhuatl del Balsas”. Aufgrund der anscheinenden Regellosigkeit der Auffälligkeiten müssen seiner Ansicht nach verschiedene Erklärungsmöglichkeiten in Betracht gezogen werden. Unter anderem

nennt er Sprecherstrategien wie die Hyperkorrektur, in denen er die Folge von Stigmatisierungsprozessen sieht.

Im Mixtekischen sind /o/ und /u/ keine Allophone, wie dies im Náhuatl der Fall ist. Zwar ist zwischen verschiedenen Varietäten des Mixtekischen eine Veränderung des Vokals möglich, wie zum Beispiel in *tu'un* 'palabra', das auch als *to'on* in derselben Bedeutung in einer anderen Varietät vorkommt. Innerhalb einer Varietät stehen /o/ und /u/ jedoch in Opposition zueinander (vgl. *ndo'o* 'cesto', *ndu'u* 'gordo'). Kubarth (1987: 69) zählt die Vokaländerung zu den Kennzeichen der Varietät des heutigen mexikanischen Spanisch und führt das Phänomen auf den Substrateinfluss des Náhuatl zurück:

Unbetonte Vokale erfahren häufig auch Veränderungen ihrer Qualität. Einige Beispiele findet man in Mexiko wie anderswo in der Hispania: *siñor, precipal, sospiro, siguir* (señor, principal, suspiro, seguir); im Gegensatz dazu ist die Schließung der Auslautvokale /e/ und /o/ in Lateinamerika weniger geläufig. Mexikos zentrales Hochland läßt mit Beispielen wie *ándali, queru* (=ándale, quiero) auf einen weiteren Einfluß des Náhuatl schließen, wo [e], [i] sowie [o], [u] Allophone zweier Phoneme sind.

Die Substrathypothese ist allerdings umstritten und wird in der Literatur auch anhand anderer lautlicher Phänomene unter deren Befürwortern und deren Gegnern diskutiert.⁵⁶ Sicherlich handelt es sich bei den beschriebenen lautlichen Veränderungen um eine Schwachstelle des Spanischen *per se*, die auch im Zuge der sprachlichen Entwicklung des Mittelspanischen zu beobachten ist (vgl. Bollée/Neumann-Holzschuh 2003: 109). Nach Malmberg (1965: 100) existiert im modernen Spanisch keine wirkliche Opposition zwischen /i/ und /e/ und /o/ und /u/ in nachtoniger Endsilbe mehr, da /i/ und /u/ in dieser Position sehr selten vorkommen. Im Mixtekischen hingegen sind /i/ und /u/ im Auslaut sehr häufig, was zumindest im Fall von (60) als Erklärung dienen könnte.

6.1.1.3 Monophthongierung von *ie*

Bei einigen Sprechern ist die Monophthongierung von *ie* zu /e/ (64) oder /i/ (65) zu beobachten.

- (64) *quén sabe* (*quién sabe*) (S1w52)
tene (*tiene*) (S2/3m65)
- (65) *vinen* (*vienen*) (S1w52)
dicinueve (*diecinueve*) (S2/3m65)
cin (*cien*) (S2/3w49)

⁵⁶Vgl. zum Beispiel die Diskussion zum Substrateinfluss des Náhuatl in Bezug auf die Realisierung von auslautendem /r/ im mexikanischen Spanisch zwischen Malmberg (1965: 99-126) und Lope Blanch (1972: 75-91).

Die Reduktion des Diphthongs *ie* auf den Vokal /i/ im Fall der Zahlen 16 bis 19 (z.B. *diciséis* anstelle von *dieciséis*) beobachtet bereits Matluck (1952: 115) im Valle de México, der Region um Mexiko-Stadt, unterzieht sie jedoch keiner weiteren Analyse. Zwar erwähnt er (vgl. Matluck 1952: 109) den hohen Anteil an Personen, die in dieser Region in den 1950er Jahren entweder zweisprachig oder einsprachig in einer Indianersprache (in dieser Region meist Náhuatl) waren, bezieht diese Tatsache aber kaum in seine weiteren Überlegungen mit ein und spricht auch nicht von möglichen Interferenzen, die sich aus dem Sprachkontakt ergeben haben könnten.

Der Diphthong *ie* existiert im Mixtekischen nicht, weshalb die Möglichkeit besteht, dass es bei den Informanten zu Unterdifferenzierung kommt. Allerdings ist die Reduktion der Diphthonge allgemein für das lateinamerikanische Spanisch bekannt und kann mit dem generellen „Streben nach Vereinfachung“ (Kubarth 1987: 37) zusammenhängen. Als besonderes Kennzeichen des mexikanischen Spanisch kommt die Abschwächung der Vokale hinzu, die bis zum Ausfall führen kann. Diese Eigenart beschreibt Kubarth als „so auffällig, daß er [der Nichtmexikaner] sich des Eindrucks einer ständig hastenden Redeweise nicht erwehren kann“ (ebd.: 69). Lope Blanch (1972: 53-73) untersucht dieses Phänomen ebenfalls. Allerdings sieht er darin nicht nur ein Merkmal der mexikanischen Hochebene, sondern stellt es auch in anderen Regionen Lateinamerikas fest, wie in El Salvador, Peru, Bolivien, Ecuador, Argentinien und Kolumbien.

6.1.1.4 Konsonantismus

Im Bereich des Konsonantismus lassen sich bei einigen Sprechern Veränderungen bei bestimmten Konsonantengruppen beobachten:

- (66) *concecto* (*concepto*), *acecto* (*acepto*) (S2m61)
- (67) *corructo* (*corrupto*) (S2/3w49)
- (68) *la corrucción* (*corrupción*), *cacta* (*capta*) (S3m64)

Perissinotto (1975: 44) registriert diesen gelegentlich auftretenden Wechsel von /p/ nach /k/ am Silbenende in der Varietät von Mexiko-Stadt⁵⁷ und bezeichnet ihn als „una evidente ultracorrección como las que ocurren en el habla de las personas con algún grado de escolaridad y que están inseguras de su pronunciación de las consonantes finales de sílaba“. Diese Einschätzung würde auch mit dem Profil der betreffenden Informanten übereinstimmen.

6.1.1.5 Aphärese

Der Wegfall der unbetonten Anfangssilbe ist kein Merkmal, das in Mexiko ausschließlich bei zweisprachigen Sprechern zu beobachten ist. Äußerungen wie *tonces* anstelle von *entonces*, *stá* für *está* oder *ora* für *ahora* sind Teil der

⁵⁷Perissinotto (ebd.) nennt neben *acceptan*, das als [aséktan] realisiert wurde, die Beispiele *pepsi* [péksi] und *adoptar* [adoktár].

mexikanischen Umgangssprache und nicht auf Sprachkontakt zurückzuführen. Matluck (1952: 112) erwähnt die Abschwächung und den Wegfall des unbetonten Vokals im Anlaut bereits in den 1950er Jahren in seiner Studie zum gesprochenen Spanisch im Valle de México:

Entre personas semicultas, y aún más en el habla popular, la vocal inicial se reduce y oscurece (*oficio*, *italiano*, *migo*); en el habla popular puede desaparecer, dejando su huella en la prolongación de la consonante siguiente: *m:igo*, *f:icio*, *n:ero* (*enero*).

Gleichzeitig wird dieses Phänomen auch in älteren Untersuchungen zum Sprachkontakt in Mexiko erwähnt⁵⁸ und scheint im Fall der Mixtekischsprecher ebenfalls von Interesse zu sein, da es in verschiedenen Sprachniveaus vorkommt. Besonders interessant ist die Aphärese des Vokals *e-* in Kombination mit mehreren Konsonanten, die in dieser Form in der spanischen Varietät einsprachiger Personen nicht vermerkt werden kann:

- (69) la **ø**-strella (*estrella*) (S1w52)
ø-scuela (*escuela*) (S1/2m59)
ø-specificamente (*específicamente*), **ø**-estructura (*estructura*) (S2/3w40)

Die Ursache hierfür liegt in Unterschieden in der Phonotaktik des Spanischen und des Mixtekischen. Konsonantenkombinationen wie *nd*, *tn*, *nk*, *mp*, *ns*, *ndy*, *st*, *xt*, *sk*, *nts*, *nñ*, *nn* und *xn*, die im Mixtekischen sowohl im absoluten Anlaut als auch im Wortinneren möglich sind (vgl. Academia de la Lengua Mixteca 2007: 49), kennt das Spanische nicht. Hinzu kommt, dass im Mixtekischen Wörter mit *e-* im Anlaut ungewöhnlich sind und in einigen Varietäten – wie der von San Juan Colorado (vgl. Stark Campbell u.a. 1986) – überhaupt nicht vorkommen.⁵⁹ Bei diesem Phänomen ist davon auszugehen, dass es sich um Interferenz des Mixtekischen handelt, die in den Idiolekten der Informanten sichtbar wird. Als weiterer Beleg hierfür ist das Gegenbeispiel des Spaniers anzuführen, der Deutsch lernt und versucht, die Konsonantengruppe *st* am Wortanfang durch das Hinzufügen eines Sprossvokals – in diesem Fall eines prothetischen *e-* – zu vermeiden, was zu Äußerungen wie *der Estudent* führt. Auch die Aphärese von *a-* kann beobachtet werden:

- (70) no sé si e^h **ø**-maca grande o **ø**-maca chica (**hamaca**) (S1w52)
 todavía vive su **ø**-buelita (**abuelita**) (S1w52)
ø-marrar (**amarrar**) (S1w52, S1/2m59)
ø-salta (**asalta**) (S1/2w65)

⁵⁸Zum Spanischen der Otomí-Indianer in Toluca vgl. Lastra (1990: 566).

⁵⁹Dies scheint auch auf alle anderen Vokale mit Ausnahme von *i* zuzutreffen, die im Anlaut selten sind.

Aber:

(71) el **j**árbol (árbol) (S1w52)

Ein weiterer Grund für den Wegfall der unbetonten Anfangssilbe könnte sein, dass die meisten Wörter im Mixtekischen zweisilbig sind (vgl. Arana/ Swadesh 1965: 21), und von den Informanten versucht wird, mehrsilbige spanische Wörter auf diese Länge anzupassen. Diese Tendenz lässt sich im Mixtekischen auch an den lexikalischen Entlehnungen aus dem Spanischen beobachten (vgl. mixt. *paya* für 'papaya'; mixt. *pilu* für 'pollito'; mixt. *pilo* für 'zopilote' etc.). Im Fall von (71), wo die erste Silbe stark behaucht wird, ist die Sprecherin möglicherweise darum bemüht, die zwei Silben des Wortes *árbol* beizubehalten, aber dennoch *a-* im Anlaut zu vermeiden. Die zusätzliche Behauchung könnte auf Hyperkorrektur zurückzuführen sein.

6.1.1.6 Apokope von -s

Die mixtekische Silbe ist in der Regel offen. Alle Wörter enden auf Vokal, der auch nasaliert sein kann. Die Tilgung von -s im Auslaut zur Erfüllung dieser phonotaktischen Regel, wie zum Beispiel in

(72) Benito Juárez^(h) (Juárez) (S2/3m65)
queremo^(h) reír o queremo^(h) llorar (queremos), a vece^(h) (a veces) (S3m51)

ist eine sehr unwahrscheinliche Interpretation, da dieses Phänomen auch bei einsprachigen Personen und Informanten der Varietät S2/3 und S3 zu beobachten und somit eher als Merkmal gesprochener Sprache und Folge starker Aspiration zu bewerten ist. Bei Informanten der Küstenregion, in deren Varietät -s im Auslaut stark behaucht wird oder ganz wegfällt, handelt es sich um ein dialektales Merkmal.⁶⁰

(73) nada má (nada más), a vece (a veces), pue (pues), hablamó (hablamos)
(S1w52)
tenemo (tenemos), metemo (metemos), nosotros (nosotros) (S1/2m59)
mis hijo^h (mis hijos), en las mano^h (en las manos), de vacacione^h (de vacaciones) (S2/3w49)

Diese dialektale Besonderheit auf den Einfluss des Spanischen aus Andalusien (*Andalucismo*-These) zurückzuführen, hält Moreno de Alba (1994b: 100) im Fall der Costa Chica für unwahrscheinlich und verweist auf die Hypothese eines afrohispanischen Substrateinflusses:

Para explicar el relajamiento de -s en otras regiones mexicanas, especialmente las costas de Chiapas, Oaxaca y Guerrero, en el Océano

⁶⁰Moreno de Alba (1994b: 97) zählt Pinotepa Nacional (Oaxaca) zu den Orten, in denen der Wegfall von /s/ im Auslaut als "algo frecuente" eingestuft wird.

Pacífico, no pudiendo acudir satisfactoriamente a la tesis andalucista de Menéndez Pidal, ya que no eran lugares frecuentados por las flotas que partían de puertos andaluces, podría pensarse, entre otros posibles factores por investigar, en la importante presencia de pobladores negros y mulatos durante todos los años de la colonia, siempre y cuando se acepte que, en el español americano, la debilitación de *-s* sea uno de los rasgos caracterizadores de las hablas afrohispanicas.

Als problematisch erweist sich bisweilen die Abgrenzung zu Normabweichungen, die auf fehlende Kongruenz in der Kategorie Numerus zurückzuführen sind. Dieses Problem stellt sich insbesondere bei Informanten niedriger Sprachniveaus wie bei S1w52 (vgl. 6.2.1.2).

6.1.1.7 Redundantes *-s* im Auslaut

Interessant ist, dass nicht selten bei denselben Informanten, die zur Tilgung von *-s* im Auslaut neigen, das gegenteilige Phänomen zu beobachten ist, wie bei S1/2m59 in (74):

(74) huevo de gallinas (huevo de gallina), leña largas (leña larga), es largas (es larga)

Aber auch bei Sprechern mit hoher Sprachkompetenz wie S2/3m65 (vgl. (75)) wird diese Normabweichung registriert:

(75) ¿está muy fuertes? (¿está muy fuerte?)
 hay una manera de mantenerse sobrios porque/ sobrios en el sentido de firme
 (hay una manera de mantenerse sobrio)

Die auffällige Artikulation von *-s* im Auslaut zählt zu den typischen Merkmalen des Spanischen, wie es in Mexiko-Stadt und Umgebung gesprochen wird, und ist in der Literatur mehrfach belegt.⁶¹ Die Tatsache, dass es besonders die untersuchten Migranten der Costa Chica sind – einer Region, in der die Abschwächung und der Wegfall von *-s* in gesteigertem Maß beobachtet worden ist –, die gleichzeitig zum normabweichenden Hinzufügen von *-s* neigen, lässt auf Hyperkorrektur schließen. Die Varietät der Hauptstadt ist in Mexiko, wie dies in vielen Ländern der Fall ist, die

⁶¹Matluck (1952: 117) schreibt über die Aussprache von *-s* im Valle de México: “La *s* se conserva en cualquier posición, pero como final absoluta es generalmente aún más alargada (*res.*, *jueves.*)”. Perissinotto (1975: 70) bezeichnet sie als “tensa y estridente”. Diese Aussagen bestätigt Moreno de Alba (1994b: 101), der feststellt: “La /s/ (explosiva e implosiva) del altiplano mexicano es descrita desde los más antiguos estudios como larga y tensa. [...] Puede observarse, ya como resumen de resultados del ALM [Atlas Lingüístico de México] [...], que tanto [en] la ciudad de México cuanto [en] el área que la rodea (estados [sic] de México, Tlaxcala, Puebla, Morelos, Hidalgo, Querétaro, Guanajuato) casi no hay puntos debilitadores de *-s* implosiva”. Malmberg (1965: 87) betont in seinem Artikel zur Silbenstruktur des mexikanischen Spanisch, in dem er dessen Hauptmerkmale – den Erhalt der Konsonanten und die Vokalabschwächung – unterstreicht: “En mejicano, al contrario, la *-s* final y preconsonántica es fuerte, e igualmente la *-r* [...]”.

prestigeträchtige Norm, an der sich die Sprecher bewusst oder unbewusst orientieren. Anzunehmen ist, dass langgezogenes, gespanntes -s als Merkmal der gehobenen Sprache identifiziert und als solches möglichst häufig verwendet wird.

Allerdings gibt es auch Beispiele für redundantes /s/ im Auslaut, die Teil der mexikanischen *habla popular* sind und nicht selten als diastratisch niedrig markiert angeprangert werden. So erregte eine Werbekampagne der mexikanischen Buchhandelskette *Gandhi* mit dem Slogan “*Si dices 'cercas' es porque todavía estás muy lejos*” großes Aufsehen. Hier wird auf eine dieser Formen – *cercas* anstatt *cerca* 'nah'– angespielt und deren Verwendung in direkten Zusammenhang zu Bildung und Intellekt gestellt.

Inwieweit der auffällige Gebrauch von -s als Interferenzerscheinung zu beurteilen ist, die auf die fehlende Unterscheidung von Singular und Plural im Mixtekischen zurückzuführen ist, wird in Kapitel 6.1.2.2 diskutiert.

6.1.1.8 Einfluss der Nachbarlaute

Die Orientierung an benachbarten Lauten ist ein bekanntes Phänomen des gesteuerten wie auch des ungesteuerten Zweitspracherwerbs, mit dem sich jeder, der Spanisch (oder eine andere Fremdsprache) lernt, konfrontiert sieht, und als solches nicht auf den Einfluss einer Sprache auf die andere zurückzuführen. In der vorliegenden Untersuchung ist es bei Sprechern fast aller Sprachniveaus zu finden:

- (76) **habla mucha mucha ella** (habla mucho mucho ella) (S1/2m59)
- (77) **nosotros los indígenas** (nosotros los indígenas) (S2/3w71)
- (78) **en la Mixteca hablamos diferentes** (en la Mixteca hablamos **diferente**) (S2/3w56)

Besonders auffällig ist es bei Sprechern mit niedriger Sprachkompetenz, wie S1w52 (vgl. (79) – (82)):

- (79) **porque mi papá está muy enferma** (porque mi papá está muy enfermo)
- (80) **necesito uno** a leer (uno necesita leer)
- (81) **estuvo yo** muy triste allá en mi pueblo (estuve muy triste allá en mi pueblo)
- (82) **jalo uno jarrito** y me voy (jalo **un** jarrito y me voy)

6.1.1.9 Velarisierung und Schwund von -n

Ein weiteres Merkmal ist die Velarisierung von /n/ im absoluten Auslaut.

- (83) **pan** [paŋ] (S1w52)
asociación [asosjasjɔŋ] (S1/2m59)

Bei manchen Sprechern ist der Schwund von /n/ zu beobachten. Der Vokal im Auslaut wird dabei manchmal, jedoch nicht immer nasalisiert.

- (84) *també* [ẽ] (*también*) (S1w52)
 (85) *cinturó* [õ] (*cinturón*), *investigació* [õ] (*investigación*), *negació* [õ] (*negación*)
 (S1/2m59)

Matluck (1952: 112) bezeichnet in seinen Untersuchungen zum Spanischen im Valle de México die Nasalisierung des Vokals vor *-n* im Auslaut als Merkmal der “habla de la gente inculta”. Seinen Beobachtungen zufolge ist *e* der Vokal, der am meisten von ihr betroffen ist:

[...] la vocal nasalizada con mayor frecuencia es la *é* ante *n* en sílaba final de palabra (*trẽ, sartẽ, biẽ*); a veces se abre la *é*. Por regla general no llega ni a la nasalización completa de la vocal ni a la pérdida completa de la *n* final, como en francés y portugués. La obra de Marden⁶² carece completamente de noticias sobre vocales nasalizadas, pero hemos notado que la tendencia en la ciudad de México es la misma que en el Valle.

Im Fall der mixtekischen Migranten könnte es sich tatsächlich um Interferenz handeln, denn im Mixtekischen enden alle Wörter auf Vokal, der häufig nasalisiert wird. Die Vokalnasalierung ist besonders bei Sprechern niedrigerer Sprachniveaus festzustellen, deren Interimsprache im Allgemeinen stärker vom phonologischen System der Ausgangssprache – dem Mixtekischen – bestimmt wird als die der sogenannten integrierten Sprecher.

6.1.1.10 Akzent

In geringerem Maße kann bei einigen Informanten eine Verschiebung des Akzents beobachtet werden. Regelmäßigkeiten lassen sich jedoch nicht dokumentieren, weshalb dieses Phänomen nur kurz mit einigen Beispielen belegt werden soll.

- (86) *llóre* yo, porque no sé cómo lo voy a decir (*lloré*) (S1w52)
 (87) *téstimonios* (*testimonios*) (S2/3w40)
 (88) *puedo decĩlo* y *identificó* el tono (*puedo decirlo e identifico el tono*)
 (S2/3w40)
 (89) *llorás* (*lloras*) (S2/3m40)

Wie bereits erwähnt, bestehen die Wörter im Mixtekischen in der Regel aus einer zweisilbigen Wurzel, die mit verschiedenen einsilbigen Affixen verbunden werden kann. Im Gegensatz zum Spanischen, wo der Wortakzent frei beweglich ist und der grammatischen Unterscheidung dient, z.B. bei *término*, *termino*, *terminó* (vgl. Blaser 2007: 91), liegt der mixtekische Akzent auf der ersten Silbe der Wurzel. Manchmal kann es zu deren Teilung kommen, so dass nur eine der beiden Silben als Affix oder als akzentlose *preaiz* erhalten bleibt, zum Beispiel *dza-* von *dzaha*

⁶²Von Charles Marden stammt eine im Jahr 1896 veröffentlichte Untersuchung mit dem Titel *La fonología del español en la ciudad de México*. Im Rahmen der vorliegenden Arbeit wird diese nicht als Quelle verwendet, sondern auf die jüngere Studie zum gesprochenen Spanisch in Mexiko-Stadt von Perissinotto (1975) zurückgegriffen.

'hacer' oder *cui-* von *cuiñe* 'tener' (vgl. Arana/ Swadesh 1965: 21). Die Verfasser sprechen hier von Wurzelfragmenten (*fragmentos de raíz*). Aus den einsilbigen Fragmenten können wiederum neue Wurzeln – sogenannte Pseudowurzeln – entstehen, wie *ana* 'mal olor' aus *a-* 'olor' und *naha* 'feo'. Alle Formen, die mehr als zwei Silben (oder Moren) haben, sind somit Komposita; bei den Einsilbern handelt es sich um verkürzte Formen einer Langform (vgl. Dürr 1984: 190f.). Im Zuge dieser Wortbildungsprozesse kann es auch zu Akzentverschiebungen im Mixtekischen kommen (vgl. Arana/ Swadesh: 1965: 21). (86) und (87) mit dem Akzent auf der ersten Silbe lassen den Einfluss des Mixtekischen vermuten, (88) und (89) widersprechen der mixtekischen Regel. (89) wurde während eines Mixtekischkurses aufgezeichnet, weshalb auch möglich ist, dass der Sprecher, der gleichzeitig der Lehrer ist, betonen möchte, dass es sich um die zweite Person Singular handelt.

6.1.1.11 Ton

Ein Merkmal des Mixtekischen ist sein äußerst kompliziertes und stark variierendes Tonsystem, was die Anzahl und Realisierung der einzelnen Töne angeht (vgl. Dürr 1987: 19). In der Literatur werden drei Töne unterschieden: Hochton, Mittelton und Tiefton (vgl. Dürr 1984: 190). Die *Academia de la Lengua Mixteca* (2007: 42) verweist ihrerseits auf Studien, in denen über zwanzig Töne für bestimmte Varietäten festgestellt worden seien. Die Tonalität hat im Mixtekischen einen wichtigen Stellenwert und ist unabdingbar für das korrekte Verständnis. Nach Angaben eines Muttersprachlers aus Santa Catarina Chinango kann *yuku* je nach Tonhöhe, die den Vokal der ersten Silbe betrifft, 'cerro' oder 'hierba' bedeuten. *Ñoo* kann für 'pueblo', 'palma' oder 'noche' stehen und *in* für 'uno', 'sal', 'cuero' und 'granizo'. Interferenz, die sich aus der Vielzahl von Tönen ergibt, die dem Spanischen völlig fremd ist, ist sehr wahrscheinlich. Diese zu identifizieren, stellt ein Unterfangen dar, das sich aufgrund der großen Unterschiede zwischen den mixtekischen Dialekten und Sprachen nur mit Sprechern derselben Varietät und bei nahezu perfekter Beherrschung des Tonsystems realisieren ließe. In der vorliegenden Untersuchung wird dieser Aspekt ausgeklammert, was jedoch nicht zu der Schlussfolgerung verleiten soll, dass der Einfluss des Tonsystems auf die Idiolekte zu vernachlässigen ist.

6.1.2 Morphosyntax

Die im Bereich der Morphosyntax analysierten Normabweichungen, die im Anschluss anhand von Sprecherbeispielen erläutert werden, betreffen unter anderem folgende Bereiche: die Kongruenz von Genus und Numerus, den Gebrauch der Präpositionen und des bestimmten und unbestimmten Artikels, das Pronominalsystem, die Konjugation sowie Tempus, Aspekt und Modus.

6.1.2.1 Genus

In den Oto-Mangue-Sprachen, wie auch in vielen anderen mesoamerikanischen Sprachen, gibt es kein grammatisches Genus (vgl. Flores Farfán 2000b: 149f.), was Interferenz in diesem Bereich wahrscheinlich macht. Kongruenzschwächen sind bei der untersuchten Sprechergruppe in allen Sprachniveaus festzustellen:

S1

- (90) no sé si es hombre o si es **un** mujer (**una** mujer) (S1w52)
- (91) **uno** casa blanca (**una** casa blanca) (S1w52)
- (92) *tsitsi yo e^h la* estómago (**el** estómago) (S1w52)

S1/S2

- (93) **muchos** confusión (**mucha** confusión) (S1/2m59)
- (94) los contenidos de **este** cronología (**esta** cronología) (S1/2m59)
- (95) **todos** las regiones (**todas** las regiones) (S1/2m59)
- (96) **la madera**, hay que cuidarlo mucho (hay que cuidarla) (S1/2w65)
- (97) **los viajeros** que son **las** que hablaban el castellano
(los viajeros son **los** que hablaban el castellano) (S1/2w65)
- (98) después ya andaba yo **calladito** (**calladita**) (S1/2w65)
- (99) **las hojas** empieza **chiquito** (las hojas empiezan **chiquitas**) (S1/2m67)
- (100) **algunas** [las tías y primas] viven, **otros** ya no (algunas viven, **otras** ya no)
(S1/2w40)

S2

- (101) **algunos** cosas (**algunas** cosas) (S2m61)

S2/S3

- (102) pura gente **mixteco** (pura gente **mixteca**) (S2/3m65)
- (103) personas **adultos** (personas **adultas**) (S2/3m64)
- (104) aunque traiga **esta** **vestimenta**, sí, siempre **lo** he traído (siempre **la** he traído)
(S2/3w49)
- (105) extraño hasta **las verduras** porque aquí **los** riegan con agua negra
(aquí **las** riegan con aguas negras) (S2/3w49)
- (106) **ese** es una historia de Pinotepa Nacional, y **otro**, pues hay mucha leyenda
(**esa** es una historia de Pinotepa Nacional y **otra**, pues hay muchas leyendas)
(S2/3w49)

S3

- (107) o también **la calabaza** sabe **rico** (o también la calabaza sabe **rica**) (S3w12)

Im Spanischen gilt die Regel, dass Substantive auf *-o* meist maskulin, die auf *-a* meist feminin sind. Enden sie auf *-e* oder einen Konsonanten, sind sie entweder maskulin oder feminin. Das Genus ist also nicht immer eindeutig an der Endung zu

bestimmen. Zu beachten sind im Spanischen auch die Substantive, die auf *-a* oder *-á* enden, jedoch eine männliche Person bezeichnen, wie *el poeta* oder *el indígena* (vgl. Alarcos Llorach 1999: 72ff.). Das Genus kontrolliert außerdem die Kongruenzbeziehung zwischen verschiedenen syntaktischen Elementen, so dass „mindestens eine andere Wortart (Artikel, Adjektiv, Pronomen, Verb) entsprechend morphologisch übereinstimmende Kennzeichen aufweist“ (Bußmann 2002: 247).

Beim Mixtekischen handelt es sich um eine agglutinierende Sprache (vgl. Arana/ Swadesh 1965: 23), die mit Hilfe von affixalen Klassifikationselementen nominale Lexeme nach semantischen Aspekten unterscheidet. Das Geschlecht ist somit nicht das einzige Kriterium. Im Mixtekischen von San Juan Colorado gibt es beispielsweise das Präfix *ti-* oder *ti-* zur Kennzeichnung von Tieren, das vermutlich auf eine Verkürzung von *quiti* 'Tier' zurückzuführen ist (vgl. Stark Campbell u.a. 1986: 150f.):

- (108) **tica** 'chapulín'
 tini 'ratón'
 ticaca 'cacalote'
 (109) **ina** 'perro'

In (109) hat in der Varietät von San Juan Colorado eine erneute Verkürzung stattgefunden; in anderen Varietäten ist in derselben Bedeutung die Form *tina* belegt. Ausnahmen wie (110) weisen auf ein Substratwort aus dem Náhuatl hin:

- (110) **mistu** 'gato' (náhuatl: *mistontli* 'gato', *mistli* 'puma')

Ein weiteres Beispiel für einen derartigen Klassifikator ist das Präfix *tu-* für rundes Obst oder Gemüse (vgl.: ebd.):

- (111) **tucuaa** 'naranja'
 tucumi 'cebolla'

In Bezug auf das natürliche Geschlecht existieren Morpheme, die in der Funktion eines Klassifikators an das Verb angehängt werden und so Aufschluss darüber geben, ob es sich – wie in Beispiel (112) – beim Agens um eine weibliche oder eine männliche Person handelt.

- (112) **Sutu ra** **Xiku tasi-ra** **nuñi.**
 Padre 3S.M Xico sembrar-3S.M maíz.
 El padre de Xico siembra maíz.

- (113) **S'i ra** **Xiku saa vaa'a-ña** **koo'o.**
 Madre 3S.M Xico hacer-3S.F platos
 La madre de Xico hace platos.

Beide Beispiele stammen von einem Sprecher, der die Varietät von San Lorenzo Jamiltepec an der Costa Chica spricht. In (112) und (113) wird *ra* dem Namen – Xiku – vorangestellt und gibt an, dass es sich bei Xico um eine männliche Person handelt. Als Morphem am Verb *tasi* 'sembrar', macht es deutlich, dass es der Vater – eine männliche Person – ist, der sät. Ist das Subjekt weiblich, wie in (113), wird *-ña* angefügt.

In der Varietät von Santa Catarina Chinango werden die Klassifikatoren *ko* für 'weiblich' und *te* für 'männlich' verwendet, wenn sie dem Nomen vorangehen. In dieser Position ist ihre Funktion vergleichbar mit der des spanischen Artikels, allerdings mit dem Unterschied, dass sie im Mixtekischen nur in Verbindung mit Eigennamen vorkommen (vgl. (114) und (115)):

(114) **Ko** Noemi kudi'i kua ini **-ña** kavi-**ña**.
 3S.F Noemi gustar mucho corazón-3S.F leer- 3S.F
 A Noemi le gusta mucho leer.

(115) **Te** Lorenzu kudi'i kua ini-**te** kaka-**te**.
 3S.M Lorenzo gustar mucho corazón-3S.M caminar-3S.M
 A Lorenzo le gusta mucho caminar.

Die Morpheme *-ña* und *-te* werden zudem an das Verb (*kavi-ña*, *kata-te*) und das Substantiv (*ini* 'corazón', 'estómago', 'dentro') angehängt, das hier die Funktion der Präposition 'dentro' übernimmt.

Die Normabweichungen im Bereich des Genus sind wahrscheinlich auf die Tatsache zurückzuführen, dass diese Kategorie im Mixtekischen nicht grammatikalisch realisiert wird und auch andere Kriterien bei der Klassifizierung von Substantiven von Bedeutung sind, wie etwa Göttlichkeit, Belebtheit und Alter in Verbindung mit Respekt (vgl. Gamallo Pinel/ Hernández Ocampo 1990: 19), die fest in der Denkweise und Weltanschauung der Mixteken verwurzelt sind. So existieren im Mixtekischen von Santa Catarina Chinango die Morpheme *-ya* zur Kennzeichnung von Göttlichkeit, *-xi* für Sachen, *-ton* für Pflanzen, *-tsi* für Tiere, *-ve* für Kind etc. (vgl. ebd.: 20f.). Als trivialere Erklärung wäre in einigen Fällen auch zu vermuten, dass die Sprecher sich eher an phonetischen Merkmalen orientieren, wie in den Beispielen (77) *nosotros*, *los indígenas* oder (79) *mi papá está muy enferma* diskutiert wurde (vgl. Flores Farfán 2000b: 150).

6.1.2.2 Numerus

Bereits unter Punkt 6.1.1.6 zur Apokope von *-s* und Punkt 6.1.1.7 zum redundanten *-s* im Auslaut wurde auf die Auffälligkeiten in der Kategorie Numerus verwiesen. Diese Normabweichungen sind ein sehr häufiges und gleichzeitig sehr komplexes Phänomen, für das verschiedene Ursachen in Betracht gezogen werden müssen. Folgende Auffälligkeiten, die sich zum Teil auch in der spanischen Varietät der Otomi-Indianer im Valle del Mezquital finden lassen (vgl. analog die Auflistung bei Zimmermann 1986: 236f.), können beobachtet werden:

ART(S) – N(S) – ADJ(P)

(116) **una lengua indígenas** (una lengua indígena) (S1/2m59)

ART(P) – N(S) – ADJ(P)

(117) **las persona antiguas** (las personas antiguas) (S1/2m59)

V(S) – ART(P) – N(S)

(118) **va perdurando los lazoth** de amistad (**van** perdurando) (S2m61)

ADJ(S) – N(P)

(119) vamos con siguiente palabras (la siguiente **palabra**) (S1/2m59)

(120) eran **poca**, las oportunidades que tenían (eran pocas, las oportunidades) (S2/3m65)

POSSART(S) – N(P)

(121) **nuestra lenguas** (nuestras lenguas) (S1/2m59)

POSSART(P) – N(S)

(122) **mis familiar** (mis familiares) (S1/2w40)

V(P) – N(S), besonders in Verbindung mit *son*

(123) **son** una broma (**es** una broma) (S1/2m59)

V(P) – N(S) que V(S)

(124) **son** plaza grande que **se llena** de todo (son plazas grandes que se llenan de todo) (S1/2m67)

V(S) – N(P)

(125) **falta** treinta y cinco minutos (**faltan**) (S1/2m59)

(126) allí **llega** muchísimos oaxaqueños (**llegan**) (S1/2m59)

(127) hay cosas que **está** prohibida (**están** prohibidas) (S2/3w49)

Todo que V(P) N(S), N(P), N(P) y todos esos

(128) **todo que son** baile, danzas, mayordomías y **todos esos** (todo lo que es baile, danza, mayordomía y **todo eso**) (S1/2m59)

Zahlwort – N(S) – [ADJ(S)]

(129) como tienen **dos niña** (dos niñas) (S1w52)

(130) tienen **dos muchacha** ya **grande** (dos muchachas ya grandes) (S1/2m59)

(131) unos **cuatro, cinco año** (años) (S1/2w65)

(132) veinte **peso mensuale^h** (pesos) (S1/2m67)

Im Mixtekischen wird der Numerus nicht grammatikalisch am Nomen oder anderen nominalen Wortarten wie dem Adjektiv, sondern in der Regel durch das Hinzufügen von Zahlwörtern markiert (vgl. Stark Campbell u.a. 1986: 149f.):

(133) iin ina
uno perro 'un perro'

(134) tandihī quivī
todo día 'todos los días'

Beide Beispiele stammen aus einer Grammatik des ILV zum Mixtekischen von San Juan Colorado und wurden mit Muttersprachlern dieser Varietät überprüft. S1w52 übersetzt (133) wörtlich aus dem Mixtekischen mit **uno perro*. In Bezug auf (134) fällt es ihr schwer zwischen *todo el día* und *todos los días* zu unterscheiden, wie folgender Gesprächsausschnitt zeigt:

(135) *Tandihī quivī*. Todo el día.
¿'Todo el día' o 'todos los días'?
Todos los días.
Todos los días. ¿Y cómo se dice 'todo el día'? Por ejemplo, 'voy a lavar todo el día de hoy'.
Todo el día estamos trabajando. O todo el día lavas lo que uno usa, ¿no? No sé qué quiere decir allí [*zeigt auf das Buch*].
Para tandihī quivī encontré 'todos los días'. [...] '*Todos los días*' es de lunes a domingo, ¿no?
Puede ser. Y puede ser también el mismo día. En todo el día. El mismo día, como hoy de la mañana todo el día. Pero puede ser eso o puede ser también/ Ahí no dice 'toda la semana'.
No. Dice '*todos los días*'.
'Todo el día', nada más en todo el día. En este hora, a las seis de la mañana y todo // hasta la tarde.
[*Tandihī quivī*, 'den ganzen Tag'. '*Den ganzen Tag*' oder '*jeden Tag*'? '*Jeden Tag*'. '*Jeden Tag*'. Und wie sagt man '*den ganzen Tag*'? Zum Beispiel, '*ich werde heute den ganzen Tag lang waschen*'? Den ganzen Tag lang arbeiten wir. Oder den ganzen Tag lang wäschst du die schmutzige Wäsche. Ich weiß nicht, was dort steht [*zeigt auf das Buch*]. Für *tandihī quivī* habe ich '*jeden Tag*' gefunden. [...] '*Jeden Tag*' bedeutet von Montag bis Sonntag, nicht wahr? Kann sein. Und es kann auch am gleichen Tag bedeuten. Den ganzen Tag lang. Am gleichen Tag, wie zum Beispiel heute Morgen und den ganzen Tag über. Es kann das heißen oder auch/ Da steht nicht 'die ganze Woche'. *Nein*, da steht '*jeden Tag*'. Den ganzen Tag, nur den ganzen Tag. Um diese Uhrzeit, um sechs Uhr morgens und den ganzen/ bis zum Abend.]

S1w52 scheint die Wendung *todos los días* 'jeden Tag' nicht mit *toda la semana* 'die ganze Woche' gleichzusetzen, sondern als Synonym zu *todo el día* 'den ganzen Tag' aufzufassen. Die unterschiedliche Bedeutung, die sich durch den Gebrauch im Singular beziehungsweise im Plural ergibt, nimmt sie nicht wahr, was mit einem anderen Verständnis der Kategorie Numerus im Mixtekischen zusammenhängen könnte.

Auch die Beispiele (129) – (132) lassen den Einfluss des Mixtekischen auf das Spanische vermuten. Hier gibt bereits das Zahlwort an, dass es sich um mehrere Mädchen (vgl. (129) und (130)), Jahre (vgl. (131)) oder Pesos (vgl. (132)) handelt, weshalb eine Markierung am Substantiv und am Adjektiv aus Sicht der Sprecher unnötig ist. Die Überlegungen Flores Farfáns (2000b: 151), der Sprecher gehe in solchen Fällen möglicherweise davon aus, dass der Plural bereits ausreichend am Verb, am Artikel, am Nomen oder am Adjektiv markiert sei, sind angesichts der Vielfalt von Beispielen, die Kongruenzschwächen im Bereich der Kategorie Numerus belegen, in Betracht zu ziehen:

Aun cuando en estos ejemplos la réplica no se produce totalmente, de alguna manera constituyen reflejos de la estructura nativa aludida. En este caso, podemos hipotetizar que, al hablar el español, los hablantes de esas lenguas si bien, en un momento dado, establecen la concordancia de número entre los determinantes y sus núcleos nominales, sentirán que esto es suficiente y ya no lo harán con el verbo [...], o bien basta con pluralizar el sustantivo y no sus modificadores o el verbo [...] o [...] con establecer la concordancia entre la frase nominal y la forma verbal, dejando en singular los modificadores [...].

Weiter erwägt er, dass aus Sicht der indigenen Sprecher der Plural ausreichend über die Pronomina gekennzeichnet und somit die entsprechende Konjugation des Verbs überflüssig wird. Das häufige Hinzufügen von *-s* am Wortende (vgl. (116), (119) und (121)) kann auch als eine Form von Hyperkorrektur gewertet werden, die nach Weinreich (1977: 37) immer als Erklärung zugelassen werden muss.

Im Anschluss soll noch kurz auf das Indefinitpronomen bzw. -adjektiv *todo* eingegangen werden. Seine Verwendung im Singular und in der maskulinen Form ist ein Merkmal fast aller untersuchten Idiolekte:

- (136) **todo** la servilleta (**todas** las servilletas) (S1w52)
- (137) **todo** las cosas (**todas** las cosas) (S1/2w40)
- (138) de **todo** madera (de **todas** las maderas) (S1/2w56)
- (139) **todo** los abuelos (**todos** los abuelos) (S2w50)
- (140) **todo** esas personas (**todas** esas personas) (S2m61)
- (141) **todo** los verbos (**todos** los verbos),
aber: **toda** las vacaciones (**todas** las vacaciones) (S2/3w40)
- (142) **todo** las cosa es más sana allá (**todas** las cosas son más sanas allá) (S2/3w49)
- (143) **todo** esos oficios (**todos** esos oficios) (S2/3m64)

(144) **todo** mis hermanos estaba chicos (**todos** mis hermanos estaban chicos)
(S2/3w71)

Aber:

(145) **todas** la terminación; **toda** las dudas (S3m40)

Vor allem von den Sprechern niedriger Sprachniveaus (vgl. (136) – (138)) scheint *todo* als feststehender Ausdruck aufgefasst zu werden, der es ermöglicht die Gesamtheit einer bestimmten Sache oder von Personen zu kennzeichnen. Genus und Numerus bleiben hierbei unbeachtet. Jedoch ist unwahrscheinlich, dass diese Erklärung für alle Sprecher zutrifft. Im Fall von S2w50 (139), S2/3w40 (141), S2/3m64 (143) und S2/3w71 (144) kann es sich auch um einfache Tilgung von *-s* im Auslaut handeln, die dialektale Ursachen hat oder als eine gewisse Nachlässigkeit der Sprecher zu bewerten ist. S2/3w40 verwendet nicht ausschließlich *todo*, sondern unterscheidet die maskuline und feminine Form (*toda las vacaciones*), wobei es jedoch auch zur Apokope von *-s* kommt. Auffällig ist die Form *todas la terminación* (145), die von einem Sprecher stammt, der ein sehr hohes Sprachniveau besitzt. Hier spielt unter Umständen der Kontext, in dem die Äußerung zustande kommt – eine Unterrichtseinheit mit mixtekischen Muttersprachlern, in der S2/3m40 zwischen dem Mixtekischen und dem Spanischen wechselt – eine entscheidende Rolle.

6.1.2.3 Präpositionen

Bei der Verwendung der spanischen Präpositionen sind in allen Sprachniveaus Auffälligkeiten zu beobachten, die folgenden Kategorien zugeordnet werden können: (1) Verwechslungen, (2) Auslassung der Präposition und (3) auffälliger Gebrauch der Präposition *de*.

(1) Verwechslungen

(146) **en** la ciudad de México llegué en 1960 (**a**) (S2/3m64)

(147) yo, **en** mi punto de vista personal (**de, desde**) (S2w50)

(148) ¿y qué quiere decir **con** la español⁶³? (**en** español) (S1w52)

(149) aquí, no lo conozco mucha gente, nada más **de** una sobrina (**a**) (S1w52)

(150) hablo **a** mi lengua (**en** oder **ø**) (S1/2w40)

(151) no incluyes **con** la persona **con** que estás hablando

(**a** la persona **con/ a** la que estás hablando) (S3m40)

(152) yo notaba mucho **en** eso (**ø**) (S3m51)

⁶³Dass die Sprecherin von *la español* spricht, hängt vermutlich damit zusammen, dass an der Costa Chica der Ausdruck *la castilla* üblich ist, wenn über das Spanische als Sprache gesprochen wird. Dieser wird in der Stadt durch den Terminus *español* ersetzt. Den femininen bestimmten Artikel behält S1w52 bei.

Die Verwechslung von *en* und *a* wie in (146) ist ein aus dem Fremdsprachenunterricht gut bekanntes und weit verbreitetes Phänomen und auch im Kontext des ungesteuerten Zweitspracherwerbs nicht sehr überraschend.

Die Normabweichungen in (147) – (151) werden durch den Vergleich der beiden Sprachsysteme verständlicher, der ergibt, dass die Äquivalente der spanischen Präpositionen im Mixtekischen je nach Kontext unterschiedliche Bedeutung haben können. Im Mixtekischen von San Juan Colorado sind vier verschiedene Entsprechungen für *en* belegt: *tsiti yo*, *ityi*, *nuu* und *tsihin*. Den Beobachtungen von Stark Campbell u.a. (1986: 115) zufolge wird in der Bedeutung von *dentro de* im Mixtekischen *tsitsi yo* verwendet, wobei die eigentliche Bedeutung von *tsitsi* 'estómago' ist. Außerdem existieren *ityi*, wörtlich 'camino' für 'en el área de', *nuu*, wörtlich 'cara' für 'sobre' und *tsihin* 'con'. Letztgenanntes fungiert neben *nda* auch in der Bedeutung der spanischen Präposition *a*. *Nda* wiederum kann auch in der Bedeutung des spanischen *de* verwendet werden. Diese Bedeutungsüberschneidungen (*tsihin* für 'con', 'a' und 'en'; *nda* für 'a', 'hasta' und 'de') können als Ursache für die Konfusion der Sprecher im Bereich der Präpositionen angeführt werden. In (151) lässt sich die Verwendung von *con* in Verbindung mit *incluir* auch durch die sich anschließende Relativsatzkonstruktion, die ebenfalls mit *con* eingeleitet wird, erklären.

Gesondert betrachtet werden muss (152), da S3m51 kaum Mixtekisch spricht. In diesem Fall ist anzunehmen, dass es sich um eine Nachlässigkeit des Sprechers handelt, die Lope Blanch (1996: 84) in Verbindung mit dem *queísmo* und *dequeísmo*– zwei im spanischen Sprachraum weit verbreiteten Phänomenen – erwähnt:

El fenómeno particular [del (de)queísmo] debe relacionarse con el mucho más amplio que consiste en el torpe empleo de las preposiciones en general, que se observa en un elevado número de hispanohablantes de cualquier región del mundo hispánico.

Diese Aussage ist sicherlich sehr allgemein, kann jedoch unter dem Gesichtspunkt der Mündlichkeit als Erklärung zumindest für die Sprecher höherer Sprachniveaus, wie S3m51, in Erwägung gezogen werden.

(2) Auslassung der Präposition

(153) es que hablan \emptyset el teléfono (**por**); \emptyset noviembre fuimos (**en**) (S1w52)

(154) trabaja \emptyset municipio (**en el**); estamos hablando \emptyset puros sustantivos (**de**) (S1/2m59)

(155) muchos paisano^h me visitaban acá \emptyset la ciudad de México (**en**) (S2m61)

(156) cuando dicen mixteco, lo relaciono \emptyset mi pueblo, lo relaciono \emptyset identidad, comunicación, herencia (**con**) (S2/3m65)

(157) necesitan \emptyset gente que tiendan las camas de los enfermos (**a**) (S2/3w71)

Die Tilgung der Präposition wird zwar auch für die *habla popular* in Mexiko-Stadt registriert,⁶⁴ im Fall der Mixteken könnte es sich jedoch auch um Interferenz handeln, da die Auslassung der Präposition im Mixtekischen nicht zu ungrammatischen Sätzen führt. Dieser Aspekt wird im Anschluss noch genauer erörtert.

(3) Auffälliger Gebrauch von *de*

Neben dem Wegfall der Präposition ist der ungewöhnliche Gebrauch von *de* eines der auffälligsten Merkmale. Besonders die Sprecher niedriger Sprachniveaus neigen dazu, *de* zu generalisieren oder seine Bedeutung auszuweiten. Dies führt zu einer Verwendung, die der spanischen Norm nicht mehr entspricht.

Die folgenden Beispiele (158) – (162) belegen ein redundantes *de*:

- (158) habla **de** español también, **de** español y **de** mixteco (Ø) (S1w52)
 (159) lo trabajé con una señora **de** español (con una señora Ø española) (S1w52)
 (160) medicinas tradicional **de** indígena (medicinas tradicionales Ø indígenas);
 poesía **de** mixteco (poesía Ø mixteca/ en mixteco);
 maestro **de** rural (Ø) (S1/2m59)
 (161) este paisano es **de**, es **de** oaxaqueño (Ø) (S1/2m67)
 (162) sí tengo, este, **de** huipil⁶⁵ y todo (Ø) (S2/3w49)

Auch dieses Phänomen tritt gehäuft bei Sprechern niedriger Sprachniveaus (S1, S1/2) auf. Da es im Mixtekischen keine vergleichbare Adjektivdeklinationsform wie im Spanischen gibt, wäre denkbar, dass den Sprechern die Präposition *de* als Adjektivmarkierung dient. Im Spanischen können nicht alle Adjektive durch ein Präpositionalsyntagma ersetzt werden. In einigen Fällen, wie zum Beispiel zur Kennzeichnung der Herkunft oder Nationalität, ist dies jedoch möglich (vgl. *tequila mexicano* und *tequila de México*). Die Sprecher scheinen diese Regel bis zu einem bestimmten Grad verinnerlicht zu haben, unterscheiden anschließend jedoch nicht zwischen Substantiv und Adjektiv, was den redundanten Gebrauch von *de* zur Folge hat (vgl. (159) – (161)). Im Mixtekischen existiert keine vergleichbare Trennung der verschiedenen Wortarten wie im Spanischen:

⁶⁴Arjona (1994: 328) gibt einige Beispiele für den Wegfall von *a* (Ø *el joven lo tengo trabajando*; Ø *uno que venga a sentarse [...] no lo podemos dejar*), von *con* (*aprende un oficio Ø que se puede mantener él solo*) und von *en* (*tomando en cuenta la situación Ø que están los mercados sobre ruedas, es una porquería*).

⁶⁵Mit *huipil* wird in Mexiko eine Art Kleid für Frauen bezeichnet, die besonders von der indigenen Dorfbevölkerung getragen wird. Je nach Region variieren die Webart und die Bestickung, so dass der *huipil* auch etwas über die Zugehörigkeit zu einer bestimmten Ethnie aussagt (vgl. Lara 1996: 493). In der Stadt legen die Migranten ihre Tracht in der Regel schnell ab, da mit ihr meist Stigmatisierung einhergeht. Im Gegensatz dazu hat sich heute innerhalb der intellektuellen, städtischen Oberschicht das Tragen des *huipil* als Modeerscheinung etabliert. Zum Zusammenhang, der zwischen dem Gefühl ethnischer Zugehörigkeit und dem Tragen der autochthonen Kleidung besteht, vgl. die ethnohistorische Studie von Drucker (1963).

[...] es relativamente poca la diferencia entre las construcciones de verbos, adjetivos, nombres y numerales, formándose palabras complejas bastante similares a base de cualquiera de ellos. En numerosos casos, una misma raíz se emplea tanto al estilo del verbo como al del nombre, adjetivo, etc., por ejemplo *tnaha juntarse* o *amigo* (Arana/ Swadesh 1965: 23).

Vielmehr bestimmt die Position im Satz die Funktion der einzelnen Konstituenten. In (159) und (160) lässt sich auch eine Vermeidungsstrategie vermuten. Aus Sicht der Sprecher könnte die Konstruktion mit *de* bedeuten, dass eine Veränderung von Genus und Numerus überflüssig wird. Auf diese Weise würde eine Fehlerquelle bewusst oder unbewusst umgangen werden.

Einige Sprecher neigen dazu, *de* in Kombination mit Jahreszahlen oder einem konkreten Datum zu verwenden:

(163) **de** 85, porque yo llegué aquí **de** 85 (**en el año 1985**) (S1w52)

(164) porque vine **de** 20 de julio (**el**) (S2/3m64)

Auch in der Verbindung mit *que* wird *de* oft hinzugefügt, obwohl es die spanische Norm nicht erfordert, wie die Beispiele (165) – (168) zeigen:

(165) yo hice esta propuesta **de que** sí se puede integrar (S2w50)

(166) creo, los niños ya tienen esa, esa clase **de que** les dan en náhuatl (S2w50)

(167) ellos decían **de que** cuando alguien ya venía y regresaba y hablaba el español, ay, ese hay que copiar, ese es bonito (S2/3m65)

(168) ese es otro **de que** me cuesta mucho trabajo llegar a traducir (S2/3m65)

Interessant sind in diesem Kontext die Überlegungen von Ludwig (2002: 378), der eine funktionale Ausweitung von *de* im gesprochenen Spanisch von Santiago de Chile zu beobachten glaubt. Diese setzt er mit dem verbreiteten *dequeísmo* in Lateinamerika in Verbindung:

Es decir, según esta interpretación, el dequeísmo, extendido en Latinoamérica y especialmente en el habla chilena, significa la pérdida del carácter marcado y ampliación funcional de “de” como medio de subordinación o junción. [Die Sprecherin] A. efectúa una ampliación funcional mayor aún, que deja de ser conforme a la norma.

Ludwig (ebd.) gibt folgende Beispiele: *de* anstelle von *por* (*por eso lucho también de estudiar un poquito*) und *de* anstelle von \emptyset (*entonce mi hermano como tán retomando de d'eso también, sí hablan también*). Bei der Informantin A handelt es sich um eine junge Mapuche, die seit einigen Jahren in Santiago lebt und Spanisch ungesteuert im Alltag erworben hat. Ludwig stellt Übereinstimmungen zwischen ihrer Rede und dem gesprochenen Spanisch in Santiago de Chile fest, betont aber, dass nur einige Normabweichungen als Interferenzerscheinungen aus dem Sprachkontakt zwischen dem Spanischen und dem Mapuche gewertet werden können.

Auch Arjona (1994: 328) erwähnt die normabweichende Verwendung von *de* in der *habla popular* von Mexiko-Stadt und nennt als Gründe für dieses Phänomen “debilitamiento semántico del *de*, cruce de estructuras y ultracorrección”. Die regelmäßigsten Normabweichungen konstatiert sie in Verbindung mit *así es (así es de que me voy a tener que aguantar)*. An der Studie Arjonas ist zu kritisieren, dass keine Aussage zur ethnischen Herkunft der Informanten gemacht wird. Somit können ihre Ergebnisse nur unter gewissem Vorbehalt als Vergleichsbasis dienen. Lope Blanch (2004: 24) sieht im *dequeísmo* und in der gegenteiligen Entwicklung, dem *queísmo*, “anomalías que se están extendiendo por todas (¿o casi todas?) las hablas hispánicas”, die somit nicht ausschließlich für die mexikanische Varietät charakteristisch sind.

Die Interpretation einer funktionalen Ausweitung von *de*, wie sie Ludwig vorschlägt, ist auch als Erklärung für die hier aufgeführten Beispiele denkbar. Die Tatsache, dass es sich beim *dequeísmo* um eine Erscheinung handelt, die auch bei einsprachigen Individuen zu beobachten ist, deutet vor allem auf sprachinterne Entwicklungen im Spanischen hin. Mit dem folgenden Vergleich der beiden Sprachsysteme soll überprüft werden, ob der auffällige Gebrauch der Präpositionen bzw. deren Wegfall auch in direktem Zusammenhang mit dem mixtekischen Adstrat stehen könnte.

Bei den spanischen Präpositionen handelt es sich um unflektierbare Wörter, die das Verhältnis zwischen Verben, Substantiven, Adjektiven und Adverbien kennzeichnen, wobei sie etwas über Lokalität, Temporalität, Kausalität, Modalität etc. aussagen können (vgl. Bußmann 2002: 529). Zudem zählt das Spanische zu den Sprachen mit differentieller Objektmarkierung: Die spanische Präposition *a* dient sowohl der Markierung des indirekten Objekts (*le daré el libro a tu tío*) als auch des direkten persönlichen Objekts (*estoy esperando a Clara*).

Im Mixtekischen stimmt ein Großteil der Präpositionen mit den Bezeichnungen für bestimmte Körperteile überein. Folgende Beispiele stammen aus der Varietät von San Juan Colorado (vgl. Stark Campbell u.a. 1986: 176f.):

(169) *tsitsi* *ve'e*
 estómago *casa* 'en la casa'

(170) *jiñi* *ve'e*
 cabeza *casa* 'encima de la casa'

(171) *tsata* *ve'e*
 espalda *casa* 'detrás de la casa'

Arana/ Swadesh (1965: 26) erwähnen zudem fragmentierte Wurzeln, denen eine ähnliche Funktion wie den direktionalen spanischen Präpositionen zukommt, zum Beispiel *nda-* von *ndaha* 'mano', das in der Bedeutung von 'punta', 'extensión', und 'por parte' verwendet wird. In der Varietät von San Lorenzo Jamiltepec wird *nda* in der Funktion der Präposition *a* gebraucht:

- (172) Takan tanakita-ra **nda** ve'e takitaku-ra siñi.
 así llegar-3S.M **mano** casa descansar-3S.M poco
 Así llega **a** la casa y descansa un poco.

Aus eigenen Untersuchungen von KP zum Mixtekischen von San Lorenzo Jamiltepec, Costa Chica, und Santa Catarina Chinango, Mixteca Baja, geht hervor, dass dort die Verwendung von Präpositionen weit seltener als im Spanischen ist, wie Beispiel (173) aus San Lorenzo zeigt, in dem die Präpositionen *de* und *en* im Mixtekischen zum richtigen Verständnis nicht notwendig sind:

- (173) Sutu ra Xiku sa'achiñu-ra siku'u.
 Padre 3S.M Xico trabajar-3S.M campo
 El Padre **de** Xico trabaja **en** el campo.

Im Mixtekischen von Santa Catarina Chinango wird der Ort (*Alemania*) ohne Präposition angegeben:

- (174) Te Lorenzu kuan'a-te kuton'o-te Alemania.
 3S.M Lorenzo ir-3S.M pasear-3S.M Alemania.
 Lorenzo se va a Alemania **a** pasear.

Diese Struktur könnte unter Umständen ein Grund für den häufigen Wegfall der Präpositionen in den Idiolekten der untersuchten Sprecher sein (vgl. (153) – (157)). Manchmal wird im Mixtekischen auch eine andere Satzkonstruktion bevorzugt. So übersetzt S2/3m65 den Satz *Juan va a la escuela* folgendermaßen:

- (175) Te Juan kuan'a-te dakua'a-te.
 3S.M Juan ir-3S.M aprender-3S.M
 *Juan va y aprende.

Diese Periphrase, ist notwendig, da im Mixtekischen kein Wort für *escuela* existiert und der Sprecher den Begriff zum Beispiel mit *ve'e dakua'ate* 'casa donde se aprende' umschreiben müsste.

Zur Markierung des indirekten Objekts wird im Mixtekischen von Santa Catarina manchmal *no* verwendet. Jedoch ist unklar, ob *no* tatsächlich die gleiche Funktion wie dem Dativmarker *a* im Spanischen zukommt, wie anhand der Sätze (176) und (177) eines Muttersprachlers gezeigt werden soll:

- (176) Te Juan sa'a-te in libru **no** ko María.
 3S.M Juan dar-3S.M un libro **a** 3S.F María
 Juan da un libro a María.

Aber:

- (177) Te Juan sa'a-te-xi **ø** ko María.
 3S.M Juan dar-3S.M-KLAS:SACHE **ø** 3S.F María.
 Juan lo da **a** María.

In (177), wo das direkte Objekt *in libru* durch das Morphem *-xi* ersetzt wird, fällt *no* zur Kennzeichnung des indirekten Objekts weg. Der Satz scheint dennoch nicht ungrammatisch zu sein.

Arana/ Swadesh (1965: 24) erwähnen bei ihrer Analyse des mixtekischen Pronominalsystems das Element *si* oder *sihi* in der Bedeutung von 'con', 'para' oder 'a' zur eindeutigen Unterscheidung von Subjekt und Objekt. In manchen Varietäten übernimmt das bereits erwähnte *nda'a* 'mano' die Funktion der spanischen Präposition *a* (vgl. Academia de la Lengua Mixteca 2007: 82):

(178) Ña'an Litu uni kui'i **nda'a** Liya.
 dar Hipólito tres durazno **mano** María
 Hipólito da tres duraznos **a** María.

Auch bei Zeitangaben scheint oft keine Präposition erforderlich zu sein:

(179) Ñoo kutu nduchi ø yo oni.
 pueblo sembrar-FUT frijol ø luna tres
 El pueblo sembrará los frijoles **en** marzo.

Die Präposition *de*, mit deren Hilfe im Spanischen etwas über das Besitzverhältnis ausgesagt wird, existiert im Mixtekischen in dieser Form nicht:

(180) ñuu ra ø Xiku
 pueblo 3S.M ø Xico
 el pueblo **de** Xico

Die Bedeutung der einzelnen Präpositionen im Spanischen ist stark kontextabhängig und ihr normgerechter Gebrauch bereitet bekanntlich auch Lernern mit anderen Muttersprachen Schwierigkeiten (vgl. de Bruyne 2002: 358). Um sich diese Feinheiten einer Sprache anzueignen, ist der intensive Kontakt mit der Sprache und ihren Sprechern notwendig, der nicht bei allen Migranten gegeben ist. So spielt sich der Alltag von S1w52 (vgl. 6.2.1) hauptsächlich auf Mixtekisch ab, obwohl sie schon lange in der Stadt lebt. Beim Umgang mit den Präpositionen neigt sie zu Generalisierung und Ausweitung der Bedeutung von *de*.

Die Tatsache, dass im Mixtekischen weit weniger Präpositionen verwendet werden, um Zusammenhänge zwischen den einzelnen Satzgliedern herzustellen, kann für den Wegfall der Präpositionen in den spanischen Varietäten der indigenen Sprecher mitverantwortlich sein. Allerdings ist es auch eine frühe Erkenntnis der Zweitspracherwerbsforschung (vgl. Klein 1984: 82), dass Autosemantika (Substantive, Verben, Adjektive etc.) aufgrund der besser zugänglichen Parallelinformation von den Lernern leichter analysiert werden können als Synsemantika (u.a. Präpositionen) und folglich zuerst erworben werden. Gleichzeitig warnt Klein (ebd.) vor zu stark verallgemeinernden Hypothesen und betont, dass der Lerner „[s]elbst bei Wörtern mit ganz konkreten Bedeutungen [...] eine Reihe von Schlüssen auf der Basis seines bisherigen Wissens ziehen [muss]“.

Die Vereinfachungstendenzen, die sich in den indigenen Varietäten am Gebrauch der Präpositionen abzeichnen, müssen also auch vor dem Hintergrund dieser Forschungsergebnisse gesehen werden.

6.1.2.4 Artikel

Der bestimmte wie auch der unbestimmte Artikel entfallen sehr häufig:

- (181) ella lo mandó dinero para \emptyset pasaje (**el**) (S1w52)
 en \emptyset pueblo (**el**) (S1/2m67)
 (182) con \emptyset bolsa de plástico (**una**) (Sw521)
 aquí voy a hacer \emptyset grabación (**una**) (S1/2m59)
 sí, tuve \emptyset cargo en el pueblo (**un**) (S2/3m64)

Im Mixtekischen gibt es keinen vergleichbaren Artikel. Folglich wäre es denkbar, dass dieser auch in den Lernervarietäten weggelassen wird.

Seltener ist der redundante Gebrauch des Artikels zu beobachten:

- (183) **cada un** ratito se peleaba (**a cada** ratito/ rato) (S1w52)

Der Ausdruck *un ratito* 'ein Momentchen' wird in der gesprochenen Sprache in Mexiko sehr häufig verwendet, um den Gesprächspartner um einen Augenblick Geduld zu bitten. Möglicherweise ist dieser nicht vollständig analysiert in die Lernervarietät der Sprecherin eingegangen, die ihn nicht als Einheit aus dem unbestimmten Artikel *un* und dem Substantiv *ratito* gespeichert hat, sondern als ein zusammenhängendes Wort (**unratito*), dem das adjektivisch gebrauchte Indefinitpronomen *cada* 'jede,r' vorangestellt wird.

Ebenfalls sporadisch kann der gekoppelte Gebrauch des unbestimmten Artikels mit dem Possessivartikel registriert werden:

- (184) **una mi** amiga (una \emptyset amiga **mía**) (S1w52)
 tengo **una me [mi]** sobrina (una \emptyset sobrina) (S1w52)

Ein nicht nur in Mexiko weit verbreitetes Phänomen der gesprochenen Sprache ist die redundante Verwendung des Possessivartikels:

- (185) es **su** suegra **de** la, esta, [...] Hortensia (es **la** suegra de Hortensia) (S1w52)
 es **su** casa **de** él (es **su** casa) (S1w52)

Lipski (2004: 305f.) führt derartige Normabweichungen unter den syntaktischen Charakteristika des mexikanischen Spanisch auf, betont jedoch, dass sie sich nur bei "hablantes bilingües con poco dominio del español" oder in abgeschiedenen ländlichen Regionen finden, in denen der Einfluss der Indianersprachen in der

Vergangenheit sehr stark war. Dies gelte für die Yucatán-Halbinsel oder in Chiapas, nicht jedoch für ganz Mexiko. An der Costa Chica, woher S1w52 kommt, ist der redundante Gebrauch des Possessivartikels Teil der dortigen Varietät und kann auch bei einsprachigen Personen beobachtet werden. Inwieweit dieses Phänomen tatsächlich auf das indianische Substrat zurückzuführen ist, wie Lipski (2004: 305) erwägt, bleibt sehr fragwürdig. Naheliegender erscheint der Erklärungsversuch Arjonas (1994: 326), die diese Erscheinung der *habla popular* zuordnet und darin die Bemühungen der Sprecher sieht, Missverständnissen vorzubeugen, die durch das Possessivadjektiv *su* zustande kommen können.

6.1.2.5 Pronomina

Der Gebrauch der Pronomina, insbesondere der der unbetonten Personalpronomina in der dritten Person Singular (und Plural), stellt einen komplexen Bereich der spanischen Grammatik dar, der sogar von der *Real Academia Española* als nicht eindeutig und unbeständig beschrieben wird:

Las unidades de tercera persona ofrecen en su uso una situación poco clara y vacilante. Existen varias normas, de difusión originaria diferente, que se interfieren en muchos hablantes y producen confusiones de los géneros, de los números y de las funciones propias de cada una de las formas. Son los fenómenos conocidos con los términos de *leísmo*, *laísmo* y *loísmo* (Alarcos Llorach 1999: 249).

Diese sprachinternen Entwicklungen sind bekanntlich keineswegs neu: Das spanische Pronominalsystem ist seit dem Mittelalter in ständigem Wandel und „zeugt von einer gewissen Unsicherheit“ (Paufler 1977: 98), die es bis heute beibehalten hat.

Wenig überraschend sind vor diesem Hintergrund die zahlreichen und sich immer wiederholenden Normabweichungen, die in verschiedenen Studien zum amerindisch-spanischen Sprachkontakt erwähnt werden. Bei der hier untersuchten Sprechergruppe sind folgende Auffälligkeiten besonders häufig:

- (1) der (redundante) Gebrauch des Objektpronomens *lo*
- (2) die Generalisierung der Bedeutung und Funktion von *uno*
- (3) die Tilgung obligatorischer Objektklitika
- (4) die emphatische Verwendung des Reflexivpronomens
- (5) der nicht emphatische Gebrauch der Subjektpromina v.a. in der ersten Person Singular
- (6) die Reduzierung der Demonstrativa auf die Formen *ese* und *eso*

(1) Pleonastisches *lo*

Hierbei handelt es sich um das unbetonte Pronomen *lo*, das ohne Bezug auf ein explizites Objekt oder in Form eines überflüssigen *clitic doubling* vorkommt, was zu Redundanz und ungrammatischen Äußerungen führt. Auffällig ist die invariable

Form – dritte Person, Singular, maskulin –, in der es von den Sprechern verwendet wird.

Lipski (2004: 305f.) zählt dieses Phänomen zu den Merkmalen des mexikanischen Spanisch, schränkt seine Verbreitung jedoch auf die Gebiete ein, in denen ein hoher Prozentsatz der Bevölkerung zweisprachig ist, wie in Yucatán, Chiapas oder Guerrero:

Ninguna de estas construcciones es típica de las restantes variedades del español “mexicano”, sino que caracterizan un estado de transición del aprendizaje lingüístico en regiones donde el español no es la lengua dominante. El nahua ya no es una lengua prominente en México desde el punto de vista sociolingüístico, a diferencia de lo que ocurre con el maya en Yucatán, y la interlengua de los hablantes bilingües nahua-español no se extiende al resto del español de México.

Bei den untersuchten zweisprachigen Mixteken wurde das pleonastische *lo* hauptsächlich bei Sprechern beobachtet, deren Varietät in einem frühen Stadium fossilisiert ist. In den Beispielen (186) – (188) ist das Pronomen redundant und wird kataphorisch ohne Beachtung der Kongruenz (vgl. (187) und (188)) verwendet:

(186) ella **lo** mandó dinero (**ø**) (S1w52)

(187) **lo** cambian la palabra también (**ø**) (S1w52)

(188) **lo** vio a su abuelita (**la/ ø** vio a su abuelita) (S1w52)

Im Gegensatz zu den Beispielen (186) – (188), wo die Sprecher durch die unbetonte Form *lo* anscheinend ein noch folgendes nominales Objekt (*dinero*, *palabra*, *abuelita*) anzukündigen versuchen, kann es auch – gemessen an der spanischen Norm – funktionslos und ohne direkten Bezug auf ein Objekt gebraucht werden:

(189) él me **lo** trajo acá (*gemeint ist: él me ø trajo acá a la ciudad*) (S1/2m67)

Lo kommt in den indigenen Varietäten häufig auch dann vor, wenn im Spanischen ein Pronomen, zumindest in der gesprochenen Sprache, fakultativ möglich wäre, wie in (190); Genus- und Numeruskongruenz bleiben unberücksichtigt:

(190) que dice que **lo** va a vender vaca (S1w52)

Gemäß der spanischen Norm ist die Vorwegnahme des Objekts durch ein Pronomen in diesem Fall nicht notwendig, so dass (a) korrekt wäre:

(a) que dice que **ø** va a vender la vaca

In der gesprochenen Sprache wäre zur eindeutigen Kennzeichnung und Betonung des folgenden direkten Objekts der Gebrauch der unbetonten Form *la* möglich, das sich auf *la vaca* bezieht:

- (b) que dice que **la** va a vender, **la vaca**

Unklar bleibt, ob sich S1w52 mit der generalisierten Form *lo* vielleicht auch auf die Person bezieht, der die Kuh verkauft werden soll, was im Spanischen das Pronomen *le* als Dativobjekt erforderlich machen würde:

- (c) que dice que **le** va a vender la vaca (a él/ a ella)

Analog kann Beispiel (191) aus dem Korpus von S1w52 analysiert werden:

(191) *járbole^h*, porque a vece^h que **lo** cortan mucho *járbole^h*, todo **lo** cae y **lo/** el palo/ se cortan

- (a) los árboles, porque a veces **ø** cortan mucho los árboles, todo se (?) cae/ los palos, se cortan
 (b) los árboles, porque a veces **los** cortan mucho, **los** árboles, todo se (?) cae/ **los** palos, se cortan

Während *lo* in den aufgeführten Beispielen (186) – (191) von den Sprechern in Konstruktionen verwendet wird, in denen im Spanischen der Gebrauch des Pronomens redundant ist und zu ungrammatischen Äußerungen führt, belegt (192) lediglich die Reduzierung der Objektklitika auf die dritte Person Singular maskulin:

(192) no me avergüenzo de mi lengua, **lo** hablo, **lo** hablo (**la**) (S1/2w40)

Außerdem kann der Gebrauch von *lo* anstelle des Reflexivpronomens beobachtet werden:

(193) y **lo** levanto otra vez a las seis de la mañana y estoy sentado otra vez para que así sale (**me**) (S1w52)

Flores Farfán (1999: 190ff.) spricht im Fall des pleonastischen *lo*, das er in seinen Untersuchungen mit zweisprachigen Nahuas im Süden Mexikos ebenfalls dokumentiert, von “simplificación del paradigma de objeto”. Die Generalisierung bzw. Reduzierung des Objektpronomens auf eine einzige invariable Form scheint als Erklärung dieses weit verbreiteten Phänomens auch für die hier beschriebenen Auffälligkeiten Gültigkeit zu besitzen. Möglicherweise spielt zusätzlich Hyperkorrektur eine Rolle, besonders dann, wenn kein nominales Objekt vorhanden ist wie in (189). Palacios Alcaine (2007: 272) geht zur Erklärung der Normabweichungen im Bereich der Pronomina vom Mechanismus der Neutralisierung aus, die die grammatischen Kategorien Genus und Kasus betrifft:

Este proceso general de cambio implica la neutralización de, al menos, uno de los rasgos lingüísticos que intervienen en la selección pronominal: el

género o/y el caso. Esta neutralización de algunos de estos dos rasgos produce una simplificación del paradigma pronominal, que debe interpretarse en términos de reestructuración pronominal.

(2) Generalisierung der Bedeutung und Funktion von *uno*

Besonders im gesprochenen Spanisch in Lateinamerika ist die Tendenz zur Personalisierung des substantivisch gebrauchten Indefinitpronomens *uno* zu beobachten, das die Funktion des Personalpronomens in der ersten Person Singular übernimmt (vgl. de Bruyne 2002: 219f.; Kany 1976: 177f.).

Die Sprecher, in deren Idiolekt das pleonastische *lo* häufig ist, neigen auch zur Generalisierung von *uno*, welches sie als Indefinitpronomen, unbestimmten Artikel und Indefinitadjektiv verwenden. Die Beispiele (194) – (198) stammen von derselben Informantin S1w52.

a. Indefinitpronomen *uno*

- (194) hasta que **se** puede **uno** (hasta que **se** pueda/ hasta que **uno** pueda),
ya no **se** puede **uno** entrar (ya no **se** puede entrar)
(195) *tsa'a yo*, el pie **uno** (el pie **de** uno)

In den meisten Fällen verwendet die Sprecherin *uno* als Ersatz für das betonte Personalpronomen *yo*, aber auch in der Funktion des Indefinitpronomens. In (194) ist ihr zudem nicht bewusst, dass *uno* durch die unpersönliche Form *se* redundant wird bzw. das Reflexivpronomen getilgt werden müsste. In (195) handelt es sich vermutlich um eine Übertragung aus dem Mixtekischen, wo alle Substantive mit einer Art Possessivartikel in der ersten Person Plural versehen sind: *tsa'a yo* bedeutet wörtlich 'nuestro pie', also 'unser Fuß'. Möglicherweise ist das Indefinitpronomen aus Sicht der Sprecherin zusätzlich mit dieser Bedeutung besetzt. Die Generalisierung von *uno* könnte im Fall von S1w52 als Vermeidungsstrategie interpretiert werden, da sie auf diese Weise die Konjugation der Verben umgeht, die sie nicht sicher beherrscht.

b. *uno* in der Funktion des unbestimmten Artikels

- (196) **uno** sobrina (**una** sobrina), **uno** casa muy ancha (**una** casa muy ancha)
(197) **uno** *hospetal* (**un** hospital)

Die Beispiele (196) und (197) zeigen, dass die Sprecherin *uno* mit dem unbestimmten Artikel gleichsetzt, ohne jedoch die Genuskongruenz im Spanischen zu berücksichtigen.

c. *uno* als Indefinitadjektiv

- (198) si tú va el monte, hay **uno** esto (si vas al monte, hay **unas** de **éstas**)

Mit *uno esto* in (198) nimmt sie Bezug auf die zuvor im Gespräch erwähnten *garrapatas* 'Zecken'. *Uno* verwendet sie im Singular und in der maskulinen Form,

ohne Beachtung der im Spanischen erforderlichen Numerus- und Genuskongruenz, was erneut auf Generalisierung hindeutet.

(3) Tilgung obligatorischer Objektklitika

Während unter Punkt (1) der redundante Gebrauch der unbetonten Form *lo* erläutert wurde, ist auch die Tilgung von im Spanischen obligatorischen Objektklitika charakteristisch für die indigenen Varietäten. Dies soll anhand der folgenden Beispiele (199) – (202) illustriert werden:

- (199) a ver si puede vender-**Ø** (la vaca)
 (a ver si puede vender**la**) (S1w52)
- (200) llegó Pablo a dejar-**Ø** (la invitación)
 (llegó Pablo a dejar**la**) (S1/2m67)
- (201) blanquillo, ¿sí, **Ø** ha comido?
 (el blanquillo, ¿sí **lo** ha comido?) (S1/2m59)
- (202) y **Ø** esas personas tienes que saludar-**Ø** amablemente
 (y **a** esas personas tienes que saludar**las** amablemente) (S1/2w65)

Eine mögliche Erklärung für diese Normabweichungen könnte sich in der Struktur des Mixtekischen finden. Dort erfolgt die Unterscheidung von Subjekt und Objekt nicht grammatikalisch (zum Beispiel mit Hilfe einer Präposition oder eines Markers wie im Spanischen), sondern über die Position im Satz. Sätze wie **Dibujaba la niña el niño*, bei denen im Spanischen nicht klar wäre, ob das Mädchen den Jungen gezeichnet hat oder umgekehrt (vgl. Alarcos Llorach 1999: 346), sind im Mixtekischen eindeutig, da dort die Regel 'Subjet vor Objekt' gilt:

- | | | |
|---------------------------------|-----|-------------------------------|
| (203) Tsatsi ndivau koo. | vs. | Tsatsi koo ndivau. |
| comer coyote culebra | | comer culebra coyote |
| El coyote se come a la culebra. | | La culebra se come al coyote. |

Diese gilt auch für die mixtekischen Pronomina, die – ähnlich wie die enklitischen Pronomina im Spanischen – an das Verb (und auch an eine Präposition) angehängt werden können (vgl. *sa'atexi* in (177), wo *-te* für das männliche Subjekt und *-xi* für das sächliche Objekt steht). Ist – zum Beispiel durch den Kontext – die Eindeutigkeit der Aussage gesichert, kann das Pronomen im Mixtekischen entfallen (vgl. Arana/ Swadesh 1965: 24). Diese Struktur zeichnet sich in den Beispielen (199) – (201) ab, in denen die Sprecher die im Spanischen obligatorischen klitischen Objektpronomina tilgen, wenn sie auf die zuvor genannte Kuh (199), die Einladung (200) und das Hühnerei (201) Bezug nehmen.

Unzureichende Subjekt-Objekt-Unterscheidung kann besonders bei Sprechern niedriger Sprachniveaus, wie S1w52, beobachtet werden (vgl. (204) – (206)):

- (204) pero yo **Ø** enseño hablar **Ø** ellos (pero yo **les** enseño a hablar **a** ellos)
- (205) pero cuando ve **a** la gente, no (pero cuando la gente **me/lo** ve, no)

Gesondert betrachtet werden müssen Auffälligkeiten wie in (210), die charakteristisch für die Nähesprache sind:

(210) pues **yo**, en mi comunidad, me gustaría muchísimo que los niños aprendieran
(**a mí**) (S1/2w40)

Koch/ Oesterreicher (1990: 90f.) sprechen in diesem Fall vom sog. freien Thema (*hanging topic*), „das zwar zunächst in seiner syntaktischen Funktion nicht festgelegt ist, im Nachhinein aber in die syntaktische Funktion eines koreferenten Pronominaelements 'eingeklinkt' wird (pronominale Wiederaufnahme)“. Arjona (1994: 325f.) erwähnt dieses Phänomen in Verbindung mit dem Verb *gustar* (wie es in (210) des mixtekischen Korpus belegt ist) als Merkmal der *habla popular* in Mexiko-Stadt. Den Ersatz des Objektpronomens (*mí*) durch das Subjektpronomen (*yo*) beobachtet auch Flores Farfán (1999: 194) bei den zweisprachigen Náhuatlsprechern seiner Studie und führt ihn, ebenso wie das pleonastische *lo*, auf Vereinfachungsmechanismen zurück.

(4) Tilgung und emphatischer Gebrauch der Reflexivpronomina
Das Reflexivpronomen kann in den indigenen Varietäten entfallen wie in (211) – (213):

(211) cuando yo \emptyset encuentro con [xxx] o \emptyset encuentro con algunos de mis primos
(**me**) (S1/2w40)

(212) sus hijos \emptyset están portando muy mal (**se**) (S2/3m65)

(213) entonces que se vengán ello^h, que \emptyset juntan para que se lo agarran animal allí
(**se**) (S1w52)

Häufiger ist jedoch der redundante Gebrauch, wie ihn die Beispiele (214) – (218) belegen:

(214) **nos** debemos de portarnos, comportarnos
(\emptyset debemos de portarnos, comportarnos) (S2/3m65)

(215) **se** pega mucho el señor a las mujer
(el señor \emptyset pega mucho a las mujeres) (S1w52)

(216) **se** está trabajando el señor
(el señor \emptyset está trabajando) (S1w52)

(217) es importante señalar que este método se entiende como una parte de la educación **se** utilizaban los mexicanos
(una parte de la educación **que** utilizaban los mexicanos) (S1/2m59)

(218) **se** están allá tres, cuatro [años]
(\emptyset están allá) (S3m51)

In den Beispielen (214) – (218) wird *se* von den Sprechern verstärkend hinzugefügt, d.h. das Subjekt soll mit Hilfe des Reflexivpronomens betont werden. Die sogenannten *pronombres expletivos*, zu denen *se* gezählt werden kann, sind im Spanischen durchaus häufig. Ihre Funktion besteht darin, „die durch das Verb ausgedrückte Handlung in emphatischer Weise hervorzuheben oder um anzudeuten, daß das Subjekt für die Handlung von besonderer Bedeutung ist oder aus ihr einen Nutzen zieht“ (de Bruyne 2002: 172). Beispiel (218) ist in Mexiko sehr geläufig und entspricht dieser Definition; die Äußerungen (215) – (217) sind ungrammatisch. Flores Farfán (1999: 193) geht im Fall der Náhuatl Sprecher, bei denen diese Auffälligkeit ebenfalls vorkommt, von Hyperkorrektur aus. Diese Erklärung scheint auch in den hier vorliegenden Fällen zu greifen.

(5) Nicht emphatischer Gebrauch der Subjektpromina
Auffällig ist außerdem die gehäufte Verwendung des Subjektpromens in der ersten Person Singular, das nicht vor dem Verb, sondern nachgestellt auftritt:

(219) **tenía yo** un amigo; todo **yo aprovechaba** (S2/3w49)

(220) no **iba yo** a la escuela, más bien **hacía yo** quehacer;

pero **digo yo**, que **salgo⁶⁶ yo**, lo recuerdo con mucho gusto (S2/3w71)

Im Spanischen kommt der Verwendung der Subjektpromina oft eine stilistische Funktion zu. Sie werden vor allem dann gebraucht, wenn das Subjekt hervorgehoben oder ein Kontrast zum Ausdruck gebracht werden soll, was durch Wiederholung und Nachstellung zusätzlich verstärkt werden kann (vgl. de Bruyne 2002: 153f.). Das Mixtekische hingegen verfügt neben den emphatischen, freien Subjektpromina (*yu'u*, *mion* in den Beispielen (221) und (222)) über eine zweite Art, die nicht-emphatischen, klitischen Promina (*-i* und *-on* in den Beispielen (223) und (224)). Ist ein freies Pronomen vorhanden, entfallen in der Regel die Klitika.

(221) **yu'u** xixi dita
SBJ1 comer tortilla 'Yo como tortilla.'

(222) **mion** ni xixi dita iku
SBJ2 PRT comer tortilla ayer 'Tú comiste tortilla ayer.'

(223) xixi-**i** dita
comer-SBJ1 tortilla 'Como tortilla.'

(224) ni xix(i)-**on** dita iku
PRT comer-SBJ2 tortilla ayer 'Comiste tortilla ayer.'

⁶⁶*Salir* hat im mexikanischen Spanisch auch die Bedeutung von *irse*.

Der redundante Gebrauch der Pronomina scheint allerdings nicht zwingend zu ungrammatischen Sätzen zu führen. Die Beispiele (221) – (224) stammen von einem Muttersprachler der Varietät von Santa Catarina Chinango. Diese Regeln können jedoch nicht problemlos auf andere Varietäten des Mixtekischen übertragen werden, wie aus den Beobachtungen von Suárez (1995: 127) hervorgeht.

La categoría de persona no es general a nivel morfológico. [...] en el mixteco de Jicaltepec la persona se expresa en algunos casos por medio de un sufijo, pero en otros, se expresa por un enclítico que podría ser omitido en caso de que hubiera un sujeto libre (en el mixteco de San Miguel el Grande, la omisión del clítico o del sufijo es obligatoria cuando hay un sujeto libre).

Bei den analysierten spanischen Beispielen liegt kein emphatischer Gebrauch der Subjektpronomina vor. Vielmehr ist die Ursache für ihre Verwendung in den Formen der spanischen Verben zu vermuten: Dort stimmen die erste und dritte Person Singular häufig überein, wie bei *tenía* und *aprovechaba* (219) oder bei *iba* und *hacía* (220), was zu Verwechslungen führen kann. Möglicherweise reicht den Sprecherinnen der Kontext für ein eindeutiges Verständnis nicht aus, weshalb sie das Pronomen *yo* verstärkend hinzufügen. Die auffällige Syntax, bei der das Verb vor dem Subjektpronomen steht, könnte mit dem mixtekischen Satzbau – VSO – zusammenhängen. Sie kann in Mexiko vor allem in Verbindung mit dem Subjektpronomen der ersten Person Singular aber auch bei spanischen Muttersprachlern gehört werden.

Im Fall der Sprecher niedriger Sprachniveaus könnte es sich um eine Strukturübertragung handeln. Denkbar wäre demnach, dass die nachgestellten betonten spanischen Subjektpronomina die Funktion der nicht-emphatischen mixtekischen Subjektklitika (*-i*, *-on*, etc.) übernehmen und *como-yo* analog zu *xixi-i* interpretiert werden müsste.⁶⁷

(6) Reduzierung der Demonstrativa auf die Formen *ese* und *eso*

Auch bei der Verwendung der Demonstrativa lässt sich eine Tendenz zur Vereinfachung erkennen, die ihren Niederschlag in der Reduzierung auf die maskuline Form *ese* und die neutrale Form *eso* findet. Häufiger sind diese Normabweichungen beim substantivischen Gebrauch der Demonstrativpronomina (vgl. (226) – (231)), vereinzelt können sie auch in der adjektivischen Verwendung (vgl. (225)) auftreten.

(225) **ese** flor blanca (**esa** flor blanca) (S1/2m67)

(226) en la Costa Chica, por allí, se convierte mucho de **ese**
(se convierten mucho/ muchos **en animales**) (S1/2m67)

(227) hay un poco de **eso**, digamos, **rateros** (hay **estos**, digamos, rateros)
(S1/2m67)

⁶⁷Private Mailkommunikation mit Prof. Dr. Hans-Ingo Radatz vom 16. September 2011.

- (228) **ese** son **las persona**^(h) que habla bien el castellano
 (é**stas** son las personas que hablan bien el castellano) (S1/2w65)
 (229) **eso**, le llamamo^h **viajero** (a **éste**, le llamamos viajero) (S1/2w65)
 (230) **ese** son tres **grupos** (**éstos** son tres grupos) (S2/3m64)
 (231) **ese** era su opinión (**esa** era su opinión) (S2/3w49)

Eine eindeutige Erklärung für die verschiedenen Abweichungen, die sich im Gebrauch der Pronomina in den indigenen Varietäten zeigen, kann nicht gegeben werden. Vielmehr ist davon auszugehen, dass es sich um ein Zusammenspiel verschiedener Faktoren handelt, wie sie unter den einzelnen Punkten diskutiert wurden. Eine zentrale Rolle scheinen Vereinfachungsmechanismen zu spielen, wie sie aus dem ungesteuerten Zweitspracherwerb bekannt sind. Doch auch die Möglichkeit von Transferenz, die sich aus den Strukturen der Muttersprache ergibt, sollte bei der Analyse nicht ausgeschlossen werden.

Abschließend soll kurz auf eine Besonderheit des mexikanischen Spanisch eingegangen werden, die in der Literatur meist nur am Rande erwähnt wird, in der gesprochenen Varietät jedoch weit verbreitet ist. Wie bereits gesagt wurde, ist der Gebrauch der unbetonten Personalpronomina in der dritten Person Singular im Spanischen trotz einer eindeutig festgelegten Norm nicht einheitlich. De Bruyne (2002: 167) beschreibt die Situation, die in Phänomenen wie dem *leísmo*, *laísmo* und *loísmo* ihren Niederschlag findet, folgendermaßen:

Wie auch in anderen Bereichen der spanischen Grammatik ist der Unterschied zwischen Theorie und Praxis hier sehr groß. Der *Esbozo* verweist auf den in dieser Hinsicht eindeutigen Standpunkt der Akademie: was den *leísmo* angeht, ist nur der Gebrauch von *le* im Akkusativ zu akzeptieren, als Ersatz für *lo* und wenn von einem Menschen die Rede ist. *Laísmo* und *loísmo* sind stets falsch. In der Praxis findet man jedoch häufig Beispiele für die von der *Real Academia* kritisierten oder als unzulässig bezeichneten Formen. Allerdings handelt es sich dabei oft um die Wiedergabe gesprochener Sprache.

Im mexikanischen Spanisch ist der Gebrauch eines fakultativen (eigentlich funktionslosen) *le* sehr auffällig, das ein folgendes Dativ- oder Akkusativobjekt ankündigt.⁶⁸ Dieses Merkmal findet sich auch in den Varietäten der zweisprachigen Informanten in Mexiko-Stadt, wie die Beispiele (232) – (236) belegen:

- (232) cuando los niños hacen algo, en lugar de que los regañen, **le** dicen (*spricht Mixtekisch*) (**∅/ les**) (S2w50)
 (233) nosotros decimos *sta*, 'tortilla', y en la Mixteca Baja, no sé si **le** dicen *xita*, *dita*, o sea, *dita le* dicen (**∅**) (S2/3w56)
 (234) por ejemplo el pulque, nosotros, **le** decimos de *cuiji* (**∅**) (S2/3w56)
 (235) **le** daba mantenimiento a los edificios (**∅**) (S2/3m64)

⁶⁸Generell ist das Vorkommen dieser sog. *pronombres expletivos* im spanischsprachigen Teil Lateinamerikas häufiger als in Spanien (vgl. de Bruyne 2002: 174).

(236) un cargo que **le** llaman/ que es el secretario del alcalde (**lo** llaman/ que **se** llama) (S2/3m64)

Bezeichnend ist, dass in Studien zum mexikanischen Spanisch diese Besonderheit kaum Beachtung findet. Lope Blanch (2004: 118) spricht von einem “pronombre indefinido 'vacío' *le*”, das sich unter anderem auch in Redewendungen wie *ándale* in der Bedeutung von 'vamos' oder 'de acuerdo', *órale* ebenfalls für 'vamos', 'venga' oder *híjole* als Ausdruck der Überraschung findet. Die Art und Weise, wie die mexikanische Varietät des Spanischen von renommierten mexikanischen Sprachwissenschaftlern wie Lope Blanch und Moreno de Alba dargestellt wird, nämlich immer im Vergleich mit dem Spanischen der iberischen Halbinsel und meist auf die *habla culta* bezogen, lässt einen ausgeprägten Euro- bzw. Spanienzentrismus erkennen. Das Hauptinteresse scheint die Legitimierung der mexikanischen Varietät zu sein, die dem europäischen Spanisch in keiner Weise nachsteht. Diese Haltung lässt sich besonders eindrucksvoll an der Beschreibung des Gebrauchs der unbetonten Personalpronomina illustrieren: Einerseits findet das funktionslose *le* als Kennzeichen des mexikanischen Spanisch kaum Erwähnung, andererseits wird immer wieder das Nichtvorhandensein von *laísmo*, *leísmo* und *loísmo* in Mexiko betont:

El *leísmo* está registrado desde los más tempranos textos literarios. Es mucho más frecuente el *leísmo* de persona (*le quiero*) que el *leísmo* de cosa (*el coche déjale donde puedas*). El de persona se considera correcto y está permitido por la Academia. El de cosa se juzga incorrecto y reprochable. El *leísmo* de persona es muy usual en España y algo en México. El de cosa es poco frecuente en España y totalmente desconocido en el español mexicano. El *laísmo* es de frecuente empleo en España, donde sin embargo no es recomendado; nadie lo usa en México. El *loísmo* es poco usual en la Península Ibérica; se le considera allí vulgar e incorrecto; en México nunca se ha empleado ni siquiera esporádicamente (Moreno de Alba 1999: 71).

Den Aussagen Moreno de Albas zufolge müsste der Gebrauch der Pronomina in Mexiko der von der *Real Academia Española* vorgeschriebenen Norm exakt entsprechen. Dies versucht auch Lope Blanch (1996: 83) zu unterstreichen, der die Abweichungen in der Grammatik auf ein Minimum reduziert. Beim Gebrauch der Pronomina nennt er als “anomalía más generalizada en todos los niveles socioculturales” (ebd.) nur Normabweichungen bei der Kombination der unbetonten Objektpronomina, wie in (237) und (238):

(237) Di el libro a tus padres. → *Se los* di. (anstatt *se lo*)

(238) Di la noticia a tus padres. → *Se las* di. (anstatt *se la*)

Cantero Sandoval (1979: 305-308) macht dieselben Beobachtungen wie Moreno de Alba und Lope Blanch, nennt jedoch einige Fälle von *leísmo* im mexikanischen Spanisch, zum Beispiel in Verbindung mit unpersönlichem *se* (*a los pequeños se les*

educa con mucho cuidado) und bei bestimmten Verben.⁶⁹ Vor diesem Hintergrund erklärt sich vielleicht auch das geringe wissenschaftliche Erkenntnisinteresse an diastratisch und diaphasisch niedrig markierten Varietäten, die sich aus dem aktuellen Sprachkontakt mit den Indianersprachen ergeben.

6.1.2.6 Syntax

Die Grundstruktur des einfachen Satzes im Mixtekischen ist VSO, im Gegensatz zum Spanischen, wo Sätze wie **como yo pescado* eher befremdlich klingen. Sie ist jedoch als flexibel zu bezeichnen; so kann zum Beispiel das Objekt an den Satzanfang gestellt werden, wenn es betont werden soll (vgl. Academia de la Lengua Mixteca 2007: 79ff.). In den Idiolekten der untersuchten Informanten lässt sich zwar manchmal die mixtekische Syntax vermuten (vgl. (239) – (241)), von einer generellen Tendenz, das Verb an den Satzanfang oder vor das Subjekt zu stellen, kann aber nicht gesprochen werden.

- (239) **se saludan** en cualquier horas ya sea en la mañana, medio día, en la tarde o por la noche, **los señores y las señoras y jóvenes señoritas incluyendo niños** (aus dem geschriebenen Korpus von S1/2m59)
 (240) en mi pueblo **eran las tortillas** grandotas (S2/3m65)
 (241) hasta ahorita no **he tenido yo** un texto de ella en mixteco (S2/3m65)

Häufiger scheint der umgekehrte Fall aufzutreten, nämlich die Orientierung des Mixtekischen an der spanischen Syntax. So neigen mixtekische Muttersprachler bei Übersetzungen aus dem Spanischen ins Mixtekische dazu, die vorgegebenen Sätze wörtlich nach dem Schema SVO zu übertragen.

Ein weiteres syntaktisches Merkmal der indigenen Varietäten ist die asyndetische Reihung:

- (242) allí estudié primero, segundo \emptyset tercer año (**y**) (S2m61)

Im Mixtekischen ist die Aneinanderreihung von Wörtern, Syntagmen und Sätzen auch ohne Konjunktion möglich, wie Beispiel (243) aus dem Mixtekischen von San Lorenzo Jamiltepec zeigt:

- (243) Takan tanakitara ncha ve'e \emptyset takitatura siiñi.
 así llegar-3S.M a casa descansar-3S.M poco
 Así llega a la casa y descansa un poco.

⁶⁹Zu den Verben, die die Verwendung von *le* für das direkte Objekt begünstigen, zählt Cantero Sandoval (1979: 307f.) *ayudar*, *corresponder* und *entender*; zum Beispiel, *me pidió que le ayudara*. Unter *leísmo intermedio* versteht er den wechselnden Gebrauch von *le* und *lo* in der *habla culta* von Mexiko-Stadt bei Verben wie *llamar*, *rodear*, *igualar*, *estorbar* und der Verbalperiphrase *hacer comprender*, wie in *llámale (a eso) como quieras*. Sporadischen *leísmo* stellt er unter anderem bei den Verben *saludar*, *poner a hacer*, *penetrar*, *compadecer*, *quemar* und *seguir* fest (*le saluda*), wobei er betont, dass in Mexiko-Stadt *lo saluda* die geläufigere Form ist.

Hypotaxen werden im Mixtekischen vermieden wie in (244):

- (244) Xixi **te** kan'i.
 comer-1S **y** hablar-1S
 Como y hablo.

Die strukturelle Gleichordnung mit und ohne Konjunktion ist charakteristisch für das Mixtekische und scheint von einigen Informanten im Spanischen übernommen zu werden. Den mixtekischen Satz aus (244) übersetzt der Sprecher wörtlich folgendermaßen:

- (245) **Mientras** estoy comiendo **y** estoy hablando. (S2/3m65)

Mientras estoy comiendo wird nicht als Nebensatz analysiert, sondern mit dem Hauptsatz (*estoy hablando*) auf die gleiche Ebene gestellt. In (246) und (247) werden die Syntagmen nicht mit Hilfe einer subordinierenden Konjunktion, wie z.B. *como* zur Kennzeichnung der kausalen Beziehung miteinander verbunden, sondern ebenfalls mit *y* aneinander gereiht:

- (246) **y** para poder comunicarme con ellos, **y** que ellos no hablan el español, pues, tenía yo que hablar el mixteco con ellos
 (**y como** ellos no hablan español tenía que hablar mixteco con ellos) (S2m61)
 (247) **y** no nos entienden, no nos hacen caso
 (**como** no nos entienden, no nos hacen caso) (S2/3m65)

Sowohl die Tilgung der koordinierenden Konjunktion *y* als auch das Vermeiden von Nebensatzkonstruktionen zugunsten der asyndetischen wie der syndetischen Reihung in den Idiolekten können auf den Einfluss der mixtekischen Syntax auf das spanische Sprachsystem hindeuten. Allerdings müssen die Spontanität und die verminderten Planungsmöglichkeiten in Nähediskursen bedacht werden, die unabhängig vom Sozial- und Bildungsstatus des Sprechers für die Häufung von Parataxen in der gesprochenen Sprache verantwortlich sind (vgl. Koch/Oesterreicher 1990: 96f.).

6.1.2.7 Tilgung der Kopula *ser*

In den spanischen Varietäten der mixtekischen Informanten wird auch das Kopulaverb *ser* häufig getilgt:

- (248) eso **∅** lo que más trabajo (esto **es** lo más difícil) (S1w52)
 (249) para mí, el mixteco **∅** muy importante, muy interesante (**es**) (S2/3m65)
 (250) porque sus padres **∅** demasiado pobre (**son**) (S2/3w49)
 (251) eso **∅** lo que tengo entendido (**es**) (S2/3m64)

Im Mixtekischen sind Kopulakonstruktionen sehr selten. So kann *ve'e lu'lu* sowohl 'la casa chica', also 'das kleine Haus', als auch 'la casa **es** chica' bedeuten. Diese Struktur lässt sich auch in den Beispielen (248) – (251) erkennen, so dass von Interferenz ausgegangen werden kann.

6.1.2.8 Tempus

In den Varietäten der untersuchten Sprecher lassen sich Normabweichungen im Gebrauch der Tempora feststellen, für die verschiedene Ursachen in Frage kommen. So ist besonders die Verwendung des Präsens für bereits in der Vergangenheit Liegendes zu vermerken.

Präsens anstelle von Präteritum

(252) no **tengo** la oportunidad de conocerla (**tuve/ he tenido**) (S2m61)

(253) ha estado aquí años, pero no **aprende** totalmente el español
(no **ha aprendido**) (S2w50)

(254) lo que pasa es que él **dijo** que yo no enseñara a sus hijos cosas que **trae** atrás, que yo **soy** como el cangrejo
(él dijo que yo no enseñara a sus hijos cosas que *los **trajeran atrás** [no los hicieran progresar], que yo **soy/era** como el cangrejo) (S2/3w49)

Der Gebrauch des Präsens anstelle des Präteritums wie in (252) und (253) und des Futurs⁷⁰ ist nicht nur in Mexiko ein typisches Merkmal des gesprochenen Spanisch, wie Morena de Alba (2003: 28) betont. Vielmehr sei darin eine Möglichkeit des Sprechers zu sehen, dem Erzählten einen Anschein von Aktualität zu verleihen:

Podría decirse que en la norma hispánica general, no sólo en la mexicana, el presente es el tiempo verbal más empleado, por sus múltiples posibilidades de significación; en otras palabras, el hablante tiende frecuentemente a actualizar – aún tratándose de acciones pretéritas o futuras – lo que expresa, usando la forma verbal presente.

Jedoch sind auch andere Faktoren in Betracht zu ziehen. In (254) ist die Formulierung *traer atrás* als solche bereits ungewöhnlich, was ein Indiz für die momentane sprachliche Unsicherheit der Sprecherin sein könnte, die in der Folge zur Vereinfachung der Konjugation neigt und komplizierte Formen wie die des *imperfecto de subjuntivo* vermeidet. Das Präsens ist das Tempus, das am wenigsten markiert ist und stellt somit auch das sparsamste Mittel dar, über Vergangenes zu berichten (vgl. Koch/ Oesterreicher 1990: 78).

Um gesicherte Aussagen zu eventuellen Interferenzerscheinungen im Bereich des Tempussystems machen zu können, wäre eine detaillierte Beschreibung der beiden Sprachsysteme erforderlich, die sich im Fall des Mixtekischen als

⁷⁰Im gesprochenen mexikanischen Spanisch zeichnet sich die Tendenz ab, das synthetische Futur auf *-ré* durch die analytische Form *ir a* + Infinitiv zu ersetzen (vgl. Moreno de Alba 2003: 37), die Moreno de Alba (ebd.: 66) auf ganz Hispanoamerika ausweitet. Zu Entwicklungen des Futurs in der *habla culta* sei auf seine Fallstudie in Mexiko-Stadt (ebd.: 63-87) verwiesen.

problematisch herausstellt. Bereits Suárez (1995: 121) verweist bei seinem Vergleich verschiedener indigener Sprachen auf diese Schwierigkeit:

La discusión de estas categorías [aspecto, tiempo, modo y negación] se enfocará, en primer lugar, en todas las que se expresan en forma obligatoria y, **debido a la carencia de información pertinente**, se restringirá, primordialmente, a aquellas categorías que lo hacen de manera morfológica. No obstante, el lector debe tener en cuenta que esas categorías por lo general se complementan con partículas o verbos auxiliares y adverbios; todos ellos forman parte del sistema total del que dispone una lengua para expresar estas nociones. [*Hervorhebung KP*]

Die Untersuchungen von Suárez basieren zum Großteil auf den Arbeiten des ILV, deren Autoren den unterschiedlichen Tempusgebrauch des Mixtekischen im Vergleich zum Spanischen betonen, jedoch nur oberflächlich auf diesen eingehen (vgl. Stark Campbell u.a. 1986: 162ff.; Alexander 1980: 22). Im Folgenden werden einige dieser Ergebnisse⁷¹ zusammengefasst. Dessen zufolge unterscheidet das Mixtekische grundsätzlich drei Tempora: Futur, Präsens und Präteritum. Die Grundform des Verbs, von der die anderen Formen abgeleitet werden, ist das Futur. Einen Infinitiv wie im Spanischen gibt es im Mixtekischen nicht, und die Bildung der Tempora scheint innerhalb der jeweiligen Varietät sehr unregelmäßig zu sein. Nach Stark Campbell u.a. (1986: 161f.) geschieht diese durch Präfigierung, Wechsel des Stammvokals oder Änderungen der Tonhöhe des Stammvokals. Ferguson de Williams (2006: 67) betont in ihrer *gramática popular*, dass die Verben im Mixtekischen weit mehr Information enthalten als die spanischen:

Mucha de la información que en español se expresa por medio de proposiciones, adverbios y otras palabras, en mixteco se expresa dentro del verbo.

Stark Campbell u.a. (1986: 162) hingegen unterstreichen die Bedeutung des Aspekts und die zeitliche Einordnung der Handlung mittels Adverbien im Mixtekischen von San Juan Colorado:

Los tiempos en el mixteco se usan de una manera diferente al español. Esto se explica porque representan aspectos de la acción del verbo. [...] En mixteco el tiempo **presente** expresa **una acción progresiva que continúa** durante algún tiempo, **sea en el momento de hablar de ella, o sea anterior o posterior a éste**. La traducción al español suele usar una construcción con el verbo *estar*: p.ej.: *está moliendo, estaba moliendo, estará moliendo*. El empleo de adverbios de tiempo nos aclara si se realiza la acción en el tiempo pretérito o en el tiempo futuro. [*Hervorhebung KP*]

⁷¹Im Rahmen der vorliegenden Arbeit wird zur Darstellung des mixtekischen Tempussystems auf die Grammatiken von Ferguson de Williams (2006) zum Mixtekischen in San Andrés Yutatío (Mixteca Baja), von Alexander (1980) zum Mixtekischen in Atlatlahuca (Mixteca Alta) und von Stark Campbell u.a. (1986) zur Varietät von San Juan Colorado (Mixteca de la Costa) zurückgegriffen. An den genannten Studien ist zu kritisieren, dass die Autoren unzureichend auf das kulturelle Verständnis der Mixteken von Raum und Zeit eingehen und somit ein wichtiger Aspekt unberücksichtigt bleibt.

Stark Campbell u.a. (1986: 162) geben folgende Beispiele:⁷²

(255) Tyeheh cuhva **ityaan cavá** ndo ndoo.
 así tiempo mañana moler ustedes caña
 Mañana a esta misma hora estarán moliendo caña.

(256) **Cavá** ndo ndoo **vityin** ihya.
 moler ustedes caña ahora este
 Están moliendo caña ahora.

(257) Tyeheh cuhva **icu cavá** ndo ndoo.
 así tiempo ayer moler ustedes caña
 Ayer estaban moliendo caña a esta misma hora.

Das Verb *cavá* 'moler' ändert nie seine Form. Mit Hilfe der Temporaladverbien *ityaan* 'mañana', *vityin* 'ahora' und *icu* 'ayer' kann jedoch der Zeitpunkt der Handlung präzisiert werden. Die expliziten Formen des Präteritums, die durch einen Tonwechsel des Stammvokals zustande kommen, werden nach Stark Campbell u.a. (1986: 163) nur dann verwendet, wenn betont werden soll, dass die Handlung in der Vergangenheit stattgefunden hat. Über die Verwendung des Futurs äußert sich Stark Campbell nur vage. Auch Alexander (1980: 22) stellt diesen Unterschied zum Spanischen heraus:

En el mixteco las formas verbales tienen significados diferentes a las de los tiempos en español. Los tiempos del español nos dan el tiempo de la acción de los verbos en relación al tiempo en que la persona está hablando. Las formas verbales del mixteco nos dan el tiempo en relación con la acción; ya sea que ésta no haya empezado todavía, esté en progreso, o que haya terminado en el momento de la acción principal de la oración o cuento.

Im Allgemeinen stimmt nach Ansicht der Autorin der Tempusgebrauch im Mixtekischen mit dem im Spanischen überein. Ob dies tatsächlich der Fall ist, kann an dieser Stelle nicht überprüft werden, da hierzu eine umfassende Studie zum mixtekischen Tempussystem erforderlich wäre, die auch das Zeitverständnis in der mixtekischen Kultur miteinbeziehen würde. Interessant wäre auch zu klären, welche Bedeutung den Temporaladverbien tatsächlich zukommt.

Untersuchungen zum Mixtekischen von Santa Catarina Chinango ergeben, dass, entgegen der oben erläuterten Beobachtungen von Stark Campbell u.a., der muttersprachliche Informant bei Übersetzungen aus dem Spanischen ins Mixtekische dazu neigt, zusätzlich zu den Adverbien die expliziten Formen für Präsens, Futur und Präteritum zu verwenden (vgl. (258) – (260)). Einschränkend muss allerdings hinzugefügt werden, dass es sich bei dem Informanten um einen Mixteken handelt, der bereits in mehreren Projekten zur Dokumentation seiner

⁷²Stark Campbell u.a. (1986) verwenden <h> für die Glottalisierung des Vokals, die nach den Orthographieregeln der *Academia de la Lengua Mixteca* durch ' gekennzeichnet wird. Anstelle von <c> empfiehlt die *Academia* <k>.

Muttersprache mitgewirkt hat, weshalb die Gefahr besteht, dass er versucht, bestimmten Erwartungen zu entsprechen. Möglicherweise handelt es sich bei seinen Übersetzungen um wörtliche Übertragungen aus dem Spanischen, was sich auch an der Syntax seiner Sätze – meist SVO, statt VSO – zeigt.

(258) Ñoo **kutu** nduchi **yo oni.**
 pueblo **sembrarFUT** frijol **mes tres**
 El pueblo sembrará frijoles en marzo.

(259) Ñoo **xitu** nduchi **vichin.**
 pueblo **sembrarPRS** frijol **hoy**
 El pueblo está sembrando frijoles hoy.

(260) Ñoo **ni xitu** nduchi **iku.**
 pueblo **PRT sembrar** frijol **ayer**
 El pueblo estaba sembrando frijoles ayer.

Geht man davon aus, dass das Tempus nicht am Verb markiert sein muss, sondern der Gebrauch der Adverbien ausreicht, wie dies Stark Campbell u.a. in den Beispielen (255) – (257) zu demonstrieren versuchen, ließe sich auch die verstärkte Verwendung des Präsens in den untersuchten Idiolekten auf Sprachkontakt zurückführen. Dies ist jedoch eher unwahrscheinlich. Vermutlich handelt es sich um Vereinfachung oder Vermeidungsstrategien, wie folgender Ausschnitt zeigen kann. Dieser stammt aus einem Gespräch mit S1w52, in dem sie von ihrer Ankunft in Mexiko-Stadt und den damit verbundenen Sprachproblemen berichtet:

(261) No. Puro mixteco. Es que yo no **sé** nada de hablar *n* [en] español y nada, para nada. **Llegué** aquí, mucho trabajo, **sufrió** mucho. **Llore** [sic] yo, porque no sé cómo lo **voy a decir**, cómo **voy a platicar** *l* español, así, para con la gente [...] Y luego así, lo, **hablan** a/ mi *petrona* [patrona] **dijo**, tal como ésta, **hace** limpieza, **enseña** con la mano y todo esto y ya. Así lo **aprendí** yo hablar y todo eso. Y cuando lo **encuentra** una, una prima y una/ así **hablamos** así idioma de allá.

S1w52 beherrscht einige Formen des *pretérito indefinido* (*llegué, sufrí, lloré* mit Akzentverschiebung, *dijo, aprendí*), wechselt jedoch immer wieder zum Präsens (*hablan, hace, enseña, encuentra, hablamos*) und benutzt auch das analytische Futur (*voy a decir, voy a platicar*) für in der Vergangenheit Liegendes. Regelmäßigkeiten lassen sich in ihrer Wahl der Tempora nicht erkennen. Auch ist unklar, inwieweit die Sprecherin die gewählten Formen analysiert und sich bewusst ist, dass zum Beispiel *sé* und *sabía*, welches sie im weiteren Gesprächsverlauf gebraucht, auf das gleiche Verb (*saber*) zurückzuführen sind. Dies ist in Frage zu stellen, da bei der Informantin mehrfach Unsicherheiten in der Konjugation, besonders der unregelmäßigen Verben auftreten. So verwendet sie zum Beispiel regelmäßig die

Form *estuvia* sowohl für *estuve* in der ersten Person als auch für *estuvo* in der dritten Person Singular. Analog konjugiert sie das Verb in der dritten Person Plural (*estuvían*), was auf Generalisierung hindeutet. Bei der Formulierung *hace limpieza* ist davon auszugehen, dass es sich um direkte Rede handeln soll, und die Sprecherin die Szene in gewisser Weise nachspielt, was ein Merkmal gesprochener Sprache ist (vgl. Koch/ Oesterreicher 1990: 79). Auch das darauf folgende *enseña* ist in diesem Sinne zu interpretieren.

Da bei den untersuchten Informanten keine Regelmäßigkeiten des abweichenden Tempusgebrauchs zu erkennen sind, können die angestellten Überlegungen vorläufig nur Vermutungen darstellen und bedürfen einer gesonderten Untersuchung in der Zukunft.

6.1.2.9 Aspekt

Als mexikanische Besonderheit gelten Gerundialperiphrasen, bei denen das Verb *ir* je nach Kontext unterschiedliche aspektuelle Bedeutungen besitzt (vgl. Kubarth 1987: 75).

Die Wendung *ir + gerundio* drückt vor allem aus, dass etwas langsam oder allmählich geschieht. Diese progressive Nuance muss jedoch nicht immer vorhanden sein (vgl. de Bruyne 2002: 526). So bezeichnet *voy terminando* im Sinne von *estoy a punto de terminar* im mexikanischen Spanisch vielmehr eine Handlung, die kurz vor ihrem Ende steht, *voy llegando* steht für *acabo de llegar* und *vamos mirando* als Ersatz für das periphrastische Futur *vamos a mirar* (vgl. Kubarth: 1987: 75). Auch Fontanella de Weinberg (1993: 215) erwähnt dieses Merkmal und stuft auf der Ebene der Syntax “las construcciones verbales con gerundio, las perífrasis de futuro y los usos de los tiempos verbales de pretérito” als typisch für die mexikanische Varietät ein. Nach Moreno de Alba scheint dies weniger für die gesprochene als für die geschriebene Sprache zu gelten. Als Ergebnis einer von ihm durchgeführten Studie⁷³ zur gesprochenen Sprache in Mexiko stellt er fest: “El gerundio es forma verbal de baja frecuencia (1,41 %), el gerundio compuesto sólo apareció una vez” (Moreno de Alba 2003: 39). In der geschriebenen Sprache wurde das *gerundio* viermal so häufig verwendet.⁷⁴

Interessant ist die Art und Weise, wie einige Sprecher, besonders die höherer Sprachniveaus, das Gerundium verwenden. Als Beispiel kann (262) dienen:

(262) **íbamos a ^estar yendo** al preparatorio (íbamos al preparatorio) (S2/3w40)

Formen wie *hemos venido haciendo* oder *hemos estado manejando* sind typisch für das mexikanische Spanisch. Andere wie (262) erscheinen in der gesprochenen

⁷³Das untersuchte Material besteht aus zehn Stunden, die mit 22 Informanten aufgenommen wurden. Diese stuft er als “informantes cultos” (ebd.: 26) ein, wobei er mit *culto* nicht zwingend intellektuell meint, sondern hiermit Personen bezeichnet, die eine abgeschlossene Berufsausbildung haben und zur gehobenen Mittelschicht, der “clase sociocultural elevada” gehören.

⁷⁴Diese Zahl entnimmt Moreno de Alba (2003: 26) einer Studie von Bull aus dem Jahr 1947.

Sprache sehr konstruiert, auch wenn sie unter rein grammatikalischen Aspekten als korrekt gelten können. Der auffällige Gebrauch des Gerundiums bei einigen Sprechern kann auf verschiedene Weise erklärt werden. Einerseits handelt es sich bei diesen Informanten meist um Personen, die sich intensiv mit ihrer Sprache und Kultur auseinandersetzen. Möglicherweise wirkt sich der progressive Charakter der mixtekischen Tempora bei ihnen auf das Spanische aus, was zu einem verstärkten Gebrauch der *gerundio*-Formen führt. Andererseits besteht zum Beispiel bei S2/3w40, die an der Universität studiert, die Möglichkeit der Hyperkorrektur. Die Verwendung des Gerundiums besonders in Verbindung mit *venir*; zum Beispiel in Ausdrücken wie *se ha venido desarrollando* oder *se ha venido demostrando*, gehört dem gehobenen Sprachgebrauch an und ist keine Seltenheit in wissenschaftlichen Aufsätzen oder bei Vorträgen. Auf dieses Phänomen wird in der Einzelfallanalyse der Sprecherin in Kapitel 6.2.4 erneut eingegangen.

6.1.2.10 Modus

Auch der Gebrauch des *subjuntivo*, entspricht bei einigen Sprechern nicht der spanischen Norm, wie die Beispiele (263) – (265) von S1w52 veranschaulichen sollen:

- (263) lo quedo con el niño y lo **salgan** ellos (ellos **salen**)
 (264) eso *e* único que **haga** uno (eso es lo único que uno **hace**)
 (265) la gente todo lo **vean** que porque platica muy bonito con tu familia
 (la gente, todos **ven** que platico muy bonito con mi familia)

Nach der Konjunktion *para que* verwendet sie in (266) das Verb im Indikativ, nach *para* (ohne *que*) in (267) im Konjunktiv. Regelmäßigkeiten zeichnen sich nicht ab. Vielmehr ist von punktuellen Auffälligkeiten zu sprechen.

- (266) y levanto otra vez a las seis de la mañana y estoy sentado otra vez **para que**
 así **sale** (para que así **salga**)
 (267) para \emptyset se bañe (para bañarse)

Für das Mixtekische erwähnen Alexander (1980: 34) und Stark Campbell u.a. (1986: 164) das Morphem *na*, das dem Verb vorausgestellt die Funktion einer Aufforderung besitzt, die im Spanischen mit dem *subjuntivo* ausgedrückt würde:

- (268) na catsira
 que comerFUT-3S.M
 ¡Que coma!

Fiktionalität oder Irrealität können auf diese Weise im Mixtekischen nicht gekennzeichnet werden, wie dies mit dem *subjuntivo* im Spanischen möglich ist (vgl. Alarcos Llorach 1999: 192). Alexander (1980: 35f.) nennt neben dem Indikativ,

dem Imperativ und dem Konjunktiv einen weiteren Modus, den sie als *contrario al hecho* bezeichnet. Ihren Untersuchungen zufolge ist es möglich, über Veränderungen des Tons am Verb das Ausbleiben einer Handlung auszudrücken. Diese Funktion kommt im Spanischen dem irrealen Bedingungssatz zu:

(269) Si no **hubiera trabajado** hasta las tres de la mañana, no **estaría** tan cansada ahora.

Bei Sprechern höherer Sprachniveaus wie S3m51 ist eine übermäßige Häufung des *imperfecto de subjuntivo* anstelle des Konditionals zu bemerken:

(270) De hecho, todos **debiésemos** hacer eso. (**deberíamos**)

Obwohl in beiden Sprachsystemen Übereinstimmungen bei der Unterscheidung der Modi (Indikativ, Konjunktiv und Imperativ) vorhanden sind, zeigen sich in der Art der Realisierung große Abweichungen: Während der *Irrealis* im Spanischen über die Morphologie und die Syntax gekennzeichnet wird (vgl. Flores Farfán 1999: 94f.), kommt im Mixtekischen das Tonsystem als entscheidende Variable hinzu, das im Rahmen dieser Untersuchung aufgrund fehlender gesicherter Informationen nicht in die Überlegungen mit einbezogen werden kann.

Vorläufig kann die Schlussfolgerung gezogen werden, dass die Normabweichungen in den Beispielen (263) – (265) dadurch zustande kommen, dass die Informantin einige Formen des Konjunktivs (*lo salgan ellos*) parallel zu den Formen im Indikativ (*para que así sale*) beherrscht, diese jedoch nicht ausreichend analysiert und die Regel für den normgerechten Gebrauch des *subjuntivo* (noch) nicht verinnerlicht hat. Die Ursachen für (270) werden in der Einzelfallanalyse des Informanten in Kapitel 6.2.5 diskutiert.

6.1.3 Lexikon

In der Literatur zum lateinamerikanischen Spanisch wird immer wieder auf die geteilten Meinungen zum Einfluss der Indianersprachen im Bereich des Lexikons hingewiesen (vgl. Kubarth 1987: 44f.; Lope Blanch 1996: 85; 2003: 107ff.). Dieses Substrat ist nicht zu bestreiten und beschränkt sich im Fall von Mexiko hauptsächlich auf Entlehnungen aus dem Náhuatl, das sich bereits vor der Ankunft der Spanier auf Kosten anderer indigener Sprachen in weiten Teilen des Landes durchgesetzt hatte (vgl. 2.2). Der aztekische Einfluss auf das Spanische, dem Wörter wie *cacao*, *tomate* oder *coyote* zu verdanken sind, bleibt allerdings auf die Anfangszeit der *Conquista* begrenzt, und die Aufnahme neuer Termini muss als Notwendigkeit verstanden werden, die sich aus dem Aufeinandertreffen zweier völlig verschiedener Kulturen ergibt (vgl. Kubarth 1987: 44).

In den indigenen Varietäten des Spanischen der mixtekischen Migranten finden sich kaum Entlehnungen aus deren Erstsprache. Die einzige Ausnahme bilden einige Termini aus Flora und Fauna, die in bestimmten Regionen

übernommen werden. So sprechen die Informanten an der Costa Chica in der Regel nicht von *mejillón* 'Miesmuschel', sondern verwenden das mixtekische Wort *tixinda*. Umgekehrt sind Entlehnungen im Mixtekischen, die aus dem Spanischen stammen weitaus häufiger. Dies soll anhand zweier Textausschnitte gezeigt werden, bei denen es sich um Übersetzungen aus dem Spanischen ins Mixtekische handelt:⁷⁵

(271) La población total del **estado** es de más o menos 3 **millones** y medio de habitantes. De **cada 100** habitantes de México, 3,5 corresponden a Oaxaca.

Noní **estadu** ndo ta oni dagua **millón** na'i. **Kada cientu** na'i ndo noní Inko'yo, onidaguana ndu na'i Nondúa.

(272) No obstante el deterioro ambiental, la **región** posee flora y fauna considerable. **Entre** otras especies encontramos cactáceas y agaváceas, hay árboles **maderables** como el aguacatillo, el **pino**, el **cedro** o la ceiba. **Entre** los árboles **frutales** se cuentan aguacates, **mangos**, nanches, naranjas, **limas** y **limones**.

Doko madi jan inkomi **región** kua'a yoton tekitsi yuku. **Entre** yoton ia: ton vi'ndia, ton dichi, ton laya, ton kata, te tsibixin, ia yoton **madera** tata ton tichi, ton **pino**, ton **cedru**, to nchomi. **Entre** yoton **fruta**, ia ton tichi, ton **mango**, ton tsivako, ton tsikua, ton **lima**, ton **limón**.

Die Entlehnungen lassen darauf schließen, dass der Übersetzer einerseits dann auf den spanischen Ausdruck zurückgreift, wenn das Konzept in der mixtekischen Weltanschauung nicht vorhanden ist, wie bei *región*, oder wenn keine mixtekische Bezeichnung existiert bzw. diese bereits verloren gegangen ist, wie im Fall mancher Bäume und Früchte (*pino*, *cedro*, *mango*, *lima*, *limón*). Bisweilen versucht er die Wörter durch den Vokalwechsel von *o* nach *u* im Auslaut (*ciento* > *cientu*; *cedro* > *cedru*) oder durch Veränderungen in der Orthographie (*cada* > *kada*) ins Mixtekische zu integrieren. Andererseits fällt die starke Verhaftung an der Struktur des spanischen Ausgangstextes auf, die zum Beispiel in der Entlehnung der Präposition *entre* ihren Ausdruck findet, die er übernimmt. Die Verwendung des spanischen Lexems *madera* in der mixtekischen Version in (272) ist darauf zurückzuführen, dass das mixtekische *yoton* sowohl *árbol* 'Baum' als auch *madera* 'Holz' bedeutet. Zur Lösung dieses übersetzungstechnischen Problems wählt er als einfachsten Weg die Entlehnung. Die Beobachtungen zum Einfluss des Spanischen auf die Erstsprache (L1), der sich vor allem im Lexikon zeigt, stimmen mit denen

⁷⁵Die Beispiele wurden dem multimedialen Unterrichtsmaterial entnommen, das im Rahmen eines Projekts der SEP in Zusammenarbeit mit Muttersprachlern zur Wiederbelebung der indigenen Sprachen für den Schulunterricht entwickelt wurde (vgl. Pliego Fuentes/ Hernández Ocampo 2006).

von Thomason (2001: 76) überein, die so den Unterschied zwischen *borrowing* und *shift-induced interference* veranschaulicht:

In fact, it is fairly easy to find examples of mutual interference, borrowing by dominant-language speakers and shift-induced interference by subordinate-language speakers, that directly illustrate the contrast between the two types of interference.

Als Beispiel führt sie eine Gruppe zweisprachiger Quechua-Indianer in Peru an, bei denen sich Entlehnungen aus dem spanischen Wortschatz vor allem in L1, also im Quechua, bemerkbar machten, während strukturelle Interferenzerscheinungen häufiger im Spanischen der Indianer (L2) beobachtet wurden.

Um einer Überflutung des Mixtekischen durch spanische Lexeme entgegenzuwirken, wird von mixtekischen Intellektuellen und der *Academia de la Lengua Mixteca* die Umschreibung neuer Konzepte mit Mitteln der eigenen Sprache gefordert. Das Wort *micro* 'öffentlicher Kleinbus in Mexiko', das als *micru* ins Mixtekische eingegangen ist, könnte zum Beispiel als *yoton xika* 'árbol que camina' übersetzt werden.

6.1.4 Semantik

6.1.4.1 Polysemie

Nach Arana und Swadesh (1965: 29) handelt es sich beim Mixtekischen um eine sehr bildhafte und poetische Sprache, die nach Ansicht der Autoren eine beachtliche Zahl polysemer Wörter aufweist. Ob das Spanische im Vergleich tatsächlich weniger polyseme Wörter besitzt, ist zu bezweifeln und an dieser Stelle schwer empirisch nachzuweisen. Dennoch kann die Bildhaftigkeit des Mixtekischen anhand der Bezeichnungen für die Körperteile illustriert werden, die aufgrund ihrer Semantik verschiedene Funktionen besitzen. Folgende Beispiele stammen aus einem Mixtekischkurs, der in Mexiko-Stadt besucht wurde:

(273) *yu'u ve'e*
 boca casa 'boca de la casa' = 'puerta'

(274) *xini ve'e*
 cabeza casa 'cabeza de la casa' = 'techo'

In den Beispielen (273) und (274) spiegelt sich die animistische Weltanschauung der Mixteken wider, die von der Belebtheit und Beseeltheit aller Dinge ausgehen. Zu erinnern ist in diesem Zusammenhang auch an die mixtekischen Präpositionen, die in den meisten Fällen ebenfalls mit den Körperteilen identisch sind. So bedeuten *ini* 'corazón' und 'dentro', *nuu* 'ojo', 'cara', 'adelante' und 'enfrente' und *sata* 'espalda', 'detrás' und 'afuera' (vgl. ebd.).

Weitere Auffälligkeiten in den Idiolekten der Informanten können dadurch erklärt werden, dass die Sprecher Wörter eines gleichen Wortfeldes synonym verwenden:

pronunciar/ decir (mixt. *kati*)

(275) se **pronuncian** las dos cosas (se **dicen**) (S2/3m64)

decir/ hablar

(276) cuando empiezo a **decir**, yo pienso en mixteco (**hablar**) (S2/3m65)

lengua/ palabra (mixt. *tu'un*)

(277) primero, el mixteco, no estoy muy de acuerdo que se nombre [así] porque es una **lengua náhuatl** (**palabra**) (S2/3m65)

conocer/ saber (mixt. *tsito*) und *aprender*

(278) Porque iba a los siete años, empecé a **conocer** el castellano. Yo no **conocí** yo castellano, nada.

(Porque yo empecé a **aprender** el castellano a los siete años. Yo no **sabía** nada hablar el castellano.) (S2/3m64)

Auch die Verwechslung von *ser* und *estar* ist bei den Mixteken festzustellen:

(279) la gente ya no **está** como antes (**es**) (S2/3w71)

6.1.4.2 Phraseologismen und unanalysierte Ausdrücke

Interessant sind außerdem Phraseologismen und formelhafte Ausdrücke, die den Anschein erwecken, von den befragten Informanten unanalysiert übernommen zu werden. Hierbei handelt es sich um ein Phänomen, das aus der Spracherwerbsforschung bekannt ist. Komplexe syntaktische Ausdrücke werden demnach von den Lernern zunächst als Einheit oder ein Wort aufgefasst. Ihre Verwendung ermöglicht dem Sprecher, bereits in einer frühen Lernervarietät die Kommunikation und soziale Integration zu sichern. Somit ist der Zugang zur Zielsprache hergestellt, der eine Weiterentwicklung der Lernervarietät begünstigt (vgl. Klein 1984: 91). Die Merkmale formelhafter Ausdrücke sind nach Klein (ebd.) folgende:

Formelhafte Ausdrücke sind (i) relativ kurz, (ii) relativ häufig, (iii) semantisch relativ abgeschlossen, und (iv) sie treten oft isoliert auf. Sie lassen sich daher gut als Einheit identifizieren und auch gebrauchen; aber der Druck, sie weiter zu zerlegen, ist gering.

In den Varietäten S1 und S1/S2 finden sich mehrere Beispiele, die darauf hindeuten, dass die betroffenen Wörter oder Ausdrücke von den Sprechern nicht vollständig entschlüsselt werden. Hierzu können Phraseologismen wie *ese son* in Sätzen wie *ese son milpa* anstelle von *éstas son milpas* oder *aquella época tiempo* anstelle von

en aquel tiempo bzw. *en aquella época* gerechnet werden, die in dieser Form von bestimmten Informanten stets unverändert verwendet werden. Derartige Beispiele werden in den Einzelfallanalysen der Informanten S1w52 (6.2.1), S1/2m67 (6.2.2) und S1/2m59 (6.2.3) eingehend diskutiert.

6.2 Einzelfallanalysen

Für die Einzelfallanalysen wurden Informanten aller drei Sprachniveaus ausgewählt, deren Idiolekte als charakteristisch für das indigene Spanisch der Mixteken angesehen werden können. Um zu viele Wiederholungen mit Inhalten aus Kapitel 6.1 zu vermeiden, werden in den Einzelfallanalysen nicht alle Normabweichungen in der Varietät des jeweiligen Informanten im Detail besprochen. Der Schwerpunkt wird vielmehr auf den Auffälligkeiten liegen, die besonders erwähnenswert für den Idiolekt der untersuchten Person sind. Zusätzlich soll anhand kurzer zusammenhängender Gesprächsausschnitte ein realistisches Bild vermittelt werden, das durch das Audiomaterial und die Transkriptionen im Anhang ergänzt werden kann. Die Analysen der Informanten niedriger Sprachniveaus fallen ausführlicher aus, da sich in ihren Varietäten eine größere Zahl von Normabweichungen finden lässt als in denen eines integrierten Sprechers wie S3m51.

6.2.1 Informantin S1w52

Von den städtischen Informanten ist S1w52 diejenige, in deren Sprache sich die meisten der oben beschriebenen Phänomene analysieren lassen. Obwohl sie seit mehr als zwanzig Jahren in der Stadt lebt, ähnelt ihre Varietät stark der der Bewohner ihres Heimatdorfes an der Costa Chica. Zu der Informantin, die in regelmäßigen Abständen zu Hause besucht wurde, entwickelte sich im Laufe der Untersuchung eine freundschaftliche Beziehung. So war es möglich, Gespräche zu verschiedenen Zeitpunkten aufzuzeichnen und umfangreiche Informationen zu ihrer Biographie zu erhalten.

S1w52 verließ im Alter von dreißig Jahren ihr Heimatdorf und kam auf der Suche nach Arbeit mit der finanziellen Unterstützung einer Freundin, die bereits in Mexiko-Stadt wohnte, in die Hauptstadt. Dort arbeitete sie mehrere Jahre lang als Kindermädchen und Haushaltshilfe bei einer spanischen Familie, wo sie gleichzeitig untergebracht war. Bei ihrer Ankunft in der Stadt sprach sie nach eigenen Angaben nur Mixtekisch und lernte erst durch den Kontakt mit der Familie Spanisch. Lesen und schreiben kann sie nicht. In bestimmten Situationen fällt es ihr bis heute schwer, sich verständlich zu machen. Im Rahmen der mit ihr durchgeführten Interviews versteht sie nicht immer alle auf Spanisch gestellten Fragen richtig.

(280) Lo que yo trabajé, mucho trabajo por/ como no sé hablar *n* [en] español, ni nada. Llegué, mucho trabajo aquí. Lloraba mucho porque mi mamá no sabía hablar ni español ni nada. Puro dialecto hablan ello^h *pa* [para] allá. Entonce^h, eso lo que más trabajo. Llegué aquí y aquí lo aprendí. Que una, una muchacha, una mi amiga *estuvia* [estuvo] aquí. Y ella lo mandó dinero para,

para pasaje, para llegar acá y/ Pero sí, llegué bien y ya lo trabajé y así. Lo trabajé con *uno* [una] señora de español. Lo trabajé con ello^h. Pero es muy buena *gende*[gente]. Así como tu cara está la niña que lo cuidé.

[Anfangs war es sehr kompliziert für mich. Ich konnte kein Spanisch und nichts. Als ich hier ankam, war es sehr hart, und ich habe viel geweint, denn meine Mutter konnte auch kein Spanisch. Dort im Dorf sprechen sie nur Dialekt. Das war das größte Problem. Und dann kam ich hier an und habe es gelernt. Eine Freundin von mir wohnte hier. Die hat mir Geld für die Fahrkarte geschickt. Dann habe ich angefangen, hier zu arbeiten. Ich habe bei einer spanischen *Señora* gearbeitet, in einer spanischen Familie. Es waren sehr nette Leute. So wie du sah das Mädchen aus, auf das ich aufgepasst habe.]

Als die Familie nach Spanien zurückkehrte, blieb sie in Mexiko-Stadt und arbeitete in anderen Haushalten. Zum Zeitpunkt der Aufzeichnungen lebte sie mit den drei Kindern (4, 8 und 12 Jahre) ihrer Nichte, welche sich als Arbeitsmigrantin in den USA aufhält, in einem Vorort von Mexiko-Stadt.

Mit ihren Nachbarn in der Stadt spricht sie Spanisch, für die fast täglichen Telefonate mit ihrer Familie an der Costa Chica und in den USA greift sie auf das Mixtekische zurück. Die Kinder, mit denen sie gelegentlich Mixtekisch spricht, scheinen sie zu verstehen und einige Wörter zu beherrschen. Diese Kenntnisse finden in der Praxis jedoch nur Anwendung, wenn sie in den Ferien die Verwandtschaft an der Costa Chica besuchen. S1w52 beschreibt ihren Sprachgebrauch folgendermaßen:

(281) *¿Usted aquí todavía habla mixteco con algunas personas?*

Sí, cuando *estuvía* [estuvo] mi hermana. Pero yo *aseña* [enseño] hablan ellos [a los niños].

¿Ah sí? ¿Habla con ellos en mixteco?

Sí.

¿Y las chicas entienden? ¿Las niñas?

Sí, ella sí, ya se puede hablar, pero [me?] da mucho pena hablar. Pero sí se puede. El niño.

El niño, ¿verdad?

La niña también, ya sabe. Ya sabe un poco. A vece^h él, lo llamo y luego lo hablo en español. Es esto, tal así, y ya ella lo acostumbra oír. Pero la [xxx] lo que sabe más que la otra má^h chica.

¿Y sí hablan?

Porque mi, uno mi sobrino que está en Estados Unido^h, le dijo, busca cómo lo van a hablar porque si un día que no saben nada, llega al pueblo y la gente en el pueblo, hay mucha gente que no puede hablar español. Entonce^h, habla^h así, pide^h así. Y cuando llega con su *buelita* [abuelita] dicen/ se piden tortilla, a ella dice *xita*. Ella *se* [sí] puede decir, abuelita, dame *xita*. [...] Y *l* niño también ya se va aprender también porque ya sabe hablar también. [...]

¿Entonces aquí en la casa a veces habla [mixteco] con los niños?

Sí, adentro sí hablo. Pero cuando ve a la gente, no. Pero adentro tengo que seguir.

¿En la calle no?

No, porque hay mucha gente se burla uno cuando uno habla. [...] Entonce^h, yo hablo aquí cuando ello^h *aseño* [enseño] hablar porque mi sobrino me dijo que habla con ella porque si no, no van aprender.

[*Sprechen Sie hier noch Mixtekisch?* Ja, als meine Schwester hier war. Aber ich bringe es den Kindern bei. *Ah ja? Sie sprechen Mixtekisch mit ihnen?* Ja. *Und die Mädchen verstehen es?* Ja. Das Mädchen/ die Mädchen können schon sprechen, aber es ist [mir?] sehr peinlich, aber sie können es. *Der Kleine. Der Kleine kann Mixtekisch sprechen, stimmt's?* Die Kleine kann auch sprechen, zumindest ein bisschen. Manchmal rufe ich ihn und erkläre ihm auf Spanisch, wie die Dinge auf Mixtekisch heißen. Das hier heißt so. Und so gewöhnen sie sich daran, die Sprache zu hören. [xxx] ist diejenige von den Dreien, die am meisten versteht. *Und sprechen sie auch Mixtekisch?* Ja. Weil mein Neffe, der in den USA ist, mich darum gebeten hat, mit ihnen Mixtekisch zu sprechen. Denn wenn sie eines Tages ins Dorf kommen, werden sie sich nicht verständigen können. Dort gibt es viele Personen, die kein Spanisch sprechen. Wenn sie bei ihrer Oma sind, fragen sie sie immer auf Mixtekisch nach Tortilla. *Hier zu Hause sprechen Sie also manchmal Mixtekisch?* Ja, im Haus schon. Aber wenn mich andere Leute hören, dann nicht. Aber zu Hause muss ich weiterhin Mixtekisch sprechen. *Auf der Straße nicht?* Nein, weil auf der Straße machen sich die anderen über einen lustig, wenn man so spricht. Also spreche ich hier zu Hause Mixtekisch, wenn ich den Kindern etwas beibringe. Denn darum hat mich mein Neffe gebeten.]

6.2.1.1 Phonetik/ Phonologie

Bei den Okklusiven neigt sie zur Neutralisierung des Merkmals stimmhaft/ stimmlos, wobei es häufiger zur stimmhaften Aussprache der stimmlosen Verschlusslaute /p/, /t/ und /k/ kommt als umgekehrt.

Stimmhafte Aussprache stimmloser Okklusive

(282) **siembre** (siempre)

(283) **gende** (gente)

(284) **blango** (blanco)

(285) **garbón** (carbón)

Stimmlose Aussprache stimmhafter Okklusive (seltener)

(286) el **hompre** (hombre)

(287) **donte** (donde)

(288) **entienten** (entienden)

(289) **cuanto** (cuando)

Auffällig ist die Tendenz der Sprecherin zur Vokalsenkung von /i/ nach /e/, welche in direktem Zusammenhang mit dem mixtekischen Vokal *i* gesehen werden kann:

- (290) se (**sí**)
- (291) me hermana (**mi** hermana)
- (292) aqué (**aquí**)
- (293) dinero (**dí**nero)
- (294) Hospetal General (**Hosp**ital)
- (295) segnefica (**sign**ifica)

Auch Fälle von Monophthongierung (von *-ie-* zu /i/ oder /e/) lassen sich finden:

- (296) vinen (**vien**en)
- (297) quen sabe (**quien**)

In Zusammenhang mit den Normabweichungen, die den Vokalismus betreffen, muss an dieser Stelle auch die auffällige Realisierung von *en* als *a* Erwähnung finden:

- (298) aseña (**enseña**)

Jedoch handelt es sich hier vermutlich nicht um ein phonetisches Merkmal, sondern eher um die Verwechslung der Präfixe *a-* und *en-*.

Anhand mehrerer Beispiele lässt sich die Aphärese von (*h*)*a-* ((299) – (301)), *en-* ((302) – (305)) und *e-* ((306) und (307)) dokumentieren, die als direkte Interferenz aus dem Mixtekischen gesehen werden kann (vgl. 6.1.1.5):

- (299) ø-prende (**a**prende)
- (300) ø-cer (**h**acer)
- (301) ø-cuesta (**a**cuesta)
- (302) ø-ferma (**en**ferma)
- (303) ø-cima (**en**cima)
- (304) ø-tiende (**en**tiende)
- (305) ø-contrar (**en**contrar)
- (306) la ø-strella (**e**strella)
- (307) la ø-spalda (**e**spalda)

Bei der Apokope von *-s* handelt es sich bei der Informantin um ein dialektales Merkmal. Bemerkenswert ist die Tatsache, dass *-s* nicht grundsätzlich schwindet, wie (309) und (310) zeigen:

- (308) **Portale (Portales)** [*U-Bahnhaltestelle in Mexiko-Stadt*]
- (309) **Bellas Arte (Bellas Artes)** [*Palacio de Bellas Artes*]
- (310) **Indios Verde (Indios Verdes)** [*U-Bahnhaltestelle in Mexiko-Stadt*]

Die Tilgung von /r/ am Silbenende und im absoluten Auslaut ist ein weiteres Merkmal der Varietät von S1w52. Am Wortende kommt es dabei häufig zur Längung des vorausgehenden Vokals:

(311) *caminā* (*caminar*)

(312) *a vē* (*a ver*)

(313) *poque* (*porque*)

Die Konsonantenabschwächung bis hin zum Verlust ist für die Varietät von Mexiko-Stadt sehr ungewöhnlich. Perissinotto (1975: 65) betont in Bezug auf die Artikulation von /r/ "la estabilidad y resistencia al debilitamiento de cualquier consonante en posición final de sílaba". Garza Cuarón (1987: 48) stellt für das gesprochene Spanisch in Oaxaca-Stadt fest, dass /r/ im absoluten Auslaut vor Pause generell abgeschwächt und stimmlos realisiert wird. Blaser (2007: 85) erwähnt für das europäische Spanisch die Reduktion und Tilgung von Konsonanten in finaler Position, wie in [a'βla] (*hablar*) oder [mu'xε] (*mujer*), als Merkmal bei Sprechern der soziokulturellen Unterschicht.

Das Phonem /r/ ist im Mixtekischen sehr selten. In der Varietät von San Juan Colorado, dem Heimatdorf der Informantin, ist es in *ra* zur Kennzeichnung der dritten Person maskulin belegt (vgl. Kapitel 6.1.2.1), wie in *ra cuatyí* 'los jóvenes'. Im Wörterbuch von Stark Campbell u.a. (1986: 55) gibt es zwei weitere Einträge mit *r* im Anlaut, nämlich das Morphem *ru* 'él, ella, lo, la, le, se', mit dem Verachtung ausgedrückt werden kann, und die Interjektion *rucuu* 'fíjate, pues' (dt. 'ach ja?'). Im Auslaut kommt *r* im Mixtekischen nie vor, was den Schwund im Spanischen begünstigen könnte.

Auffällig ist das Einschleichen von Lauten, insbesondere von *l* und *n*, das die Sprecherin vermutlich zur Erleichterung der Aussprache vornimmt.

(314) *sí, hay unos que l, que dice l, de historia que el conejo*

(315) *nadien fue* (*nadie fue*)

Dieser Lauteinschub ist vor allem zwischen zwei Wörtern und bei Verbformen in der dritten Person Singular festzustellen:

(316) *sin diario lo vean usted esa cosa también que puede ser, puede prender*
[aprender] rápido

(si usted lo [*das mixtekische Wörterbuch*] ve diario)

(317) *mi mamá hablan también dialecto allá* (*habla*)

Das Hinzufügen von *-n* an Verbformen wie *vea* – wobei an dieser Stelle der Konjunktiv nicht notwendig ist – oder *habla* hat zur Folge, dass diese identisch mit den Pluralformen *vean* und *hablan* werden. Auch wenn für die Informantin Kongruenzschwächen in den Kategorien Genus, Numerus und Person analysiert

werden können, handelt es sich hier sehr wahrscheinlich nicht um ein morphosyntaktisches Phänomen, sondern um eine Strategie der Sprecherin, die ihr die Aussprache erleichtert. Möglicherweise spielt auch die Tatsache eine Rolle, dass im Mixtekischen Vokale im absoluten Auslaut häufig nasaliert werden.

Begünstigend kommt hinzu, dass Formen wie *nadien* anstelle von *nadie* in der mexikanischen *habla popular* sehr verbreitet sind. In dem sozialen Umfeld, in dem sich die Informantin bewegt, ist dies die Varietät des Spanischen, zu der sie Zugang hat und an der sie sich orientiert.

Analog kann der Erhalt von *-s* zwischen zwei Wörtern interpretiert werden, wie in (309) und (310) anhand der Beispiele *Bellas Arte* und *Indios Verde* dokumentiert wurde.

Ein Beispiel, das gesondert betrachtet werden muss, ist (318):

(318) tiene **un laire** muy fuerte (*tiene **un aire** muy fuerte)

Im Fall von *un laire* könnte es sich um ein von der Informantin unzureichend analysiertes Lexem handeln, das durch die Agglutination des bestimmten maskulinen Artikels *el* mit *aire* zustande kommt. Dieses scheint die Sprecherin als ein Wort zu interpretieren und versieht es folglich mit dem unbestimmten Artikel *un*.

Auch der Vokal *e* übernimmt bisweilen die Funktion eines Gleitlautes zwischen zwei Wörtern:

(319) porque, este, mi papá **ese** bien pobre
(porque mi papá **es** bien pobre)

Zur Herstellung von Kongruenz scheint sich die Sprecherin vorrangig an benachbarten Lauten zu orientieren. In den folgenden Beispielen (320) bis (323) ist dieses Bestreben der Informantin bei *-o* im absoluten Auslaut zu bemerken:

(320) primero año (**primer** año)

(321) esto niño (**este** niño)

(322) pero como no estuvo yo (pero como no **estuve**)

(323) tengo quince año lo hizo pan y vender cargando la *spalda*
(a los quince años **hice** pan y lo fui a vender cargándolo en la espalda)

Auch in Beispiel (324) ist davon auszugehen, dass S1w52 sich an benachbarten Lauten orientiert, um zum Beispiel – die an dieser Stelle überflüssige – Kongruenz zwischen dem Modal- und dem Vollverb herzustellen.

(324) no **queren hablan** el dialecto así como habla uno tampoco, **dan** pena
(no quieren **hablar** el dialecto que se habla porque les **da** pena)

6.2.1.2 Morphosyntax

Im Bereich der Morphosyntax sind Kongruenzschwächen, Bedeutungsausweitung der Präposition *de* sowie Tilgung und Verwechslung bestimmter Präpositionen, emphatischer Gebrauch des Reflexivpronomens *se*, pleonastisches *lo* und Normabweichungen, die auf fehlende Subjekt-/ Objektunterscheidung hindeuten, charakteristisch für die Varietät der Sprecherin.

Genus (sehr häufig)

(325) no sé si es hombre o si es **un** mujer (**una**)

(326) *tsitsi yo e^h la* estómago (**el**)

(327) es **mismo** \emptyset -maca (es **la misma** hamaca)

(328) y **la español** también (**el español**)

Nicht immer ist die Genuswahl der Informantin nachvollziehbar. In (325) scheint das Genus bereits implizit in *mujer* 'Frau' enthalten zu sein, so dass dem unbestimmten Artikel *un* lediglich die Funktion eines Zahlwortes zukommt. Wenn man davon ausgeht, dass sich die Informantin zur Herstellung der Kongruenz bevorzugt an benachbarten Lauten orientiert (vgl. (320) – (323)), sind die Beispiele (326) und (327) eher verwunderlich. Die Verwechslung des Genus in (328) hängt vermutlich damit zusammen, dass an der Costa Chica die spanische Sprache als *la castilla* bezeichnet wird. In Mexiko-Stadt hingegen wird von *el español* gesprochen.

Numerus

(329) como tienen **dos niña** (dos **niñas**)

(330) no sé si es **las uña** o el pie (no sé si son las **uñas** o el pie)

(331) se pega mucho el señor a **las mujer**

(el señor pega mucho a las **mujeres**)

In den Fällen (329) und (330) könnte es sich auch um Tilgung von auslautendem *-s* als Folge extremer Aspiration handeln. In (331) kann diese Möglichkeit ausgeschlossen werden, da die Behauchung zu Äußerungen wie *mujere^h* oder bei vollständigem Ausfall von *-s* zu **mujere* führen würde. Aus diesem Grund ist anzunehmen, dass in ihrer Lernervarietät nicht ausreichend zwischen Singular und Plural unterschieden wird bzw. die Sprecherin die Markierung am Zahlwort (*dos*) und am Artikel (*las*) als hinreichend empfindet.

Person

(332) por eso **son casa grande** (son **casas grandes/ es una** casa grande)

(333) cuando **yo necesita** hablar así [*spricht auf Mixtekisch*] con mi hermana, **yo platica** así (cuando **necesito** hablar así con mi hermana, **platico** así)

(332) und (333) belegen fehlende Kongruenz. In (333) ist die erste Person Singular aus Sicht der Informantin möglicherweise ausreichend durch das Personalpronomen

gekennzeichnet, was eine weitere Markierung am Verb unnötig macht. Bei (334) und (335) muss erneut die Lauteinschiebung als Möglichkeit in Betracht gezogen werden.

(334) ya **están el niño** (ya **está** el niño)

(335) larga **quedan** la casa (larga **queda** la casa/ **largas** quedan **las casas**)

Präpositionen

Generalisierender Gebrauch von *de*

(336) lo trabajé **de** casa, así de planta (**en una**)

(337) [*Auf die Frage: ¿Qué comías?*] **De** tortillas. (**∅**)

(338) aquí, no lo conozco mucha gente, nada más **de** una sobrina
(nada más **que/ a** una sobrina)

(339) no cabe nada **de** la [bolsita] chiquita cuando uno lo usa (**en**)

(340) *lu'lu*, chico, es el **de** má^h chiquito (**∅**)

(341) también sabe **de** hablā *n* español (**∅**)

(342) **de** 85, porque yo llegué aquí **de** 85 (**en el**)

(343) es un animal que pega **de** vaca (se pega **a la** vaca)

(344) lo trabajé con uno señora **de** español (una señora **∅** española)

(345) **de** Don Luis es lo que hacen esa cosa (**en/ los de** Don Luis)

Auslassung der Präposition

(346) es que hablan **∅** el teléfono (**por** teléfono)

(347) va a ir **∅** Pinotepa (**a**)

(348) si tú va^h **∅** el monte, hay uno **∅** esto
(si tú vas **al** monte, hay unas **de** estas)

(349) puede caminar, pero poco **∅** poco (**a**)

(350) *tsa'a yo*, el pie **∅** uno (**de**)

(351) estando allá **∅** Oaxaca (**en**)

Verwechslungen

(352) ¿cómo se dice esto **con** español? (**en**);

¿y qué quiere decir **con** la español? (**en**)

(353) si no se apura uno, no va a salir **para** nada (no sale **∅** nada)

Die Verwendung der Präposition *para* in Verbindung mit *nada* in (353) könnte auf die im Spanischen existierende Formulierung *para nada* zurückgeführt werden, die im Sinne von *en absoluto*, *de ningún modo* 'keineswegs, unter keinen Umständen' in der Umgangssprache häufig gebraucht wird. Im vorliegenden Satz möchte die Sprecherin jedoch ausdrücken, dass sie mit dem Weben nicht fertig wird (*no sale ∅ nada*), wenn sie sich nicht beeilt. Hier könnte es sich um den typischen Fall eines unanalysierten Ausdrucks handeln (vgl. Punkt 6.1.4.2 und im Anschluss Punkt 6.2.1.3 zu weiteren Phraseologismen im Idiolekt der Informantin).

Reflexivpronomen

- (354) el niño también ya **se** va aprender también porque ya sabe hablar (**ø**)
 (355) **se** pega mucho el señor a las mujer (**ø**)

Pleonastisches *lo*

- (356) ella **lo** mandó dinero (**ø**)
 (357) llegué bien y ya **lo** trabajé y así (**ø**)
 lo trabajé con *uno* señora *de español* (**ø**)
 lo trabajé con ello^h (**ø**)

Fehlende Unterscheidung von Subjekt und Objekt

- (358) pero yo **ø** *aseño* hablar **ø** ellos (pero yo **les** enseño hablar **a** ellos)
 (359) pero cuando ve **a la gente**, no (pero cuando **la gente me/ lo** ve, no [hablo mixteco])

Tilgung der Kopula *ser*

- (360) lo que yo trabajé, **ø** mucho trabajo
 (361) eso **ø** lo que **ø** más trabajo
 (362) pero **ø** la [xxx] lo que sabe más que la otra má^h chica

6.2.1.3 Semantik

Im Bereich der Semantik finden sich in dem Material, das für die Informantin vorliegt, mehrere Formulierungen, die auf eine Uminterpretation oder Bedeutungsausweitung hindeuten. Auch der bildhafte Charakter des Mixtekischen spiegelt sich in einigen Ausdrücken wider.

mucho trabajo/ más trabajo für *difícil*

- (363) lo que yo trabajé, **mucho trabajo**
 (364) llegué, **mucho trabajo** aquí, lloraba mucho
 (365) eso lo que **más trabajo**, llegué aquí y aquí lo aprendí
 (366) sí, **mucho trabajo** que usted estudia esa cosa

Die Wendung *mucho trabajo* benutzt die Informantin immer ohne Verb und oft in der Bedeutung von *difícil*. Zurückzuführen ist sie möglicherweise auf den spanischen Ausdruck *costar mucho trabajo a alguien*; das Verb *costar* wird von der Informantin jedoch stets getilgt.

Ese son für *esto es/ esto significa*

- (367) *tutu kuitsin*, **ese son** papel blanco
 (368) *mesa ka'nu*, **ese son** mesa *ka/* de grande
 (369) **ese son** milpa
 (370) **ese son** mariposa

Tal como für *como si* oder *parecido/a a*

- (371) *mave*, es 'mi esposo' me dijo, ¿no? **tal como** yo tenía esposo, digo, mi esposo
(**como si** yo tuviera esposo)
 (372) puede de mi pueblo, **tal como** de pueblo (**como si** fuera del pueblo)
 (373) que nadie fue en **tal como** la plaza, no, nadie llegó allí
 (que nadie fue a la plaza, lo que para nosotros es la plaza);
tal como plaza o **tal como** mercado
 (**parecida a** una plaza o **parecido a** un mercado)

Nunca no für *nunca*

- (374) pero ella no, **nunca no** *vinen* acá
 (375) como yo **nunca no** he ido a la escuela antes
 (376) ella **nunca no** lo pregunta todo
 (377) yo, **nunca no** voy a conocer ni una

ni/no...también anstelle von *tampoco*

- (378) pero a vece^h que **ni** habla **también** uno sobrino
 (379) pero como **no** estuvo yo **también** aquí en enero

nada anstelle von *nadie*

- (380) aquí no hay **nada** (*im Kontext*: aquí no hay **nadie**)

Die Beispiele (374) – (380) können natürlich auch Normabweichungen im Bereich der Negation belegen.

Einige bildhafte Wendungen sind vermutlich Direktübertragungen aus dem Mixtekischen wie (381) und (382):

- (381) como **tu cara** está la niña (la niña **se ve** como tú)
 (382) e^h **moneda** de esa **amarillo** (es **oro**)
 [mixt. *xu'un kuaan* 'moneda amarilla']

Zusammenfassend kann festgestellt werden, dass sich die meisten der im Bereich der Phonetik/ Phonologie analysierten Auffälligkeiten sehr wahrscheinlich auf das mixtekische Adstrat zurückführen lassen, so z.B. die Stimmhaftigkeit/-losigkeit der Okklusive, die Vokalsenkung von *i* nach *e*, die Aphärese der unbetonten Anfangssilbe sowie möglicherweise auch der Wegfall von *r* am Silben- und Wortende. Um Interferenzerscheinungen könnte es sich auch bei den Kongruenzschwächen handeln, die die Kategorien Genus, Numerus und Person betreffen. Weiter kennzeichnet den Idiolekt der Informantin eine starke Tendenz zu Vereinfachungen und Generalisierungen, die auf die Fossilisierung der Lernervarietät in einem frühen Stadium schließen lassen. Zu diesen Merkmalen zählen die Herstellung von Kongruenz durch die Orientierung an Nachbarlauten, die Tilgung und Bedeutungsausweitung von Präpositionen und von *uno* (vgl. Kapitel

6.1.2.5) und die Reduzierung der Objektpronomen auf die Form *lo*. Eine besondere Bedeutung scheint den Formen zuzukommen, die sich in den Äußerungen der Sprecherin formelhaft und scheinbar unanalysiert wiederholen, so z.B. *mucho trabajo, ese son, nunca no* und *lo trabajé*. Auch das soziale Umfeld, in dem sich die Informantin bewegt, trägt entscheidend zur Herausbildung ihrer Lernervarietät bei: Der Kontakt zur spanischsprachigen Außenwelt ist auf wenige Situationen beschränkt, wie z.B. den Einkauf auf dem lokalen Markt. Die meiste Zeit verbringt die Informantin zu Hause, wo ihre einzigen Ansprechpartner die Kinder sind. Das Mixtekische ist im Alltag der Informantin durch die nahezu tägliche Kommunikation mit ihrer Familie an der Costa Chica stets präsent. S1w51 ist die einzige Informantin unter den mixtekischen Migranten, die dem Sprachniveau S1 zugeordnet wurde. Somit repräsentiert ihr Idiolekt einen Pol des Kontinuums, auf dem die in der Folge beschriebenen Varietäten verortet werden können. Diese sind Zwischenstufen, die sich der Prestigevarietät – dem gesprochenen Spanisch der mexikanischen Hauptstadt als Gegenpol – in unterschiedlicher Ausprägung annähern.

6.2.2 Informant S1/2m67

S1/2m67 kam im Alter von 14 Jahren aus Santa Catarina Tikuá, einem kleinen Dorf in der Mixteca Alta, nach Mexiko-Stadt, wo er zunächst als *mozo*, einer Art Haushaltsgehilfe, arbeitete. Seine Tätigkeit erklärt er folgendermaßen:

- (383) *Sidnifica* [significa] que/ vamos suponer que aquí es una casa patrón, ¿sí? Entonce^h, vamos a suponer que el muchacho es un mozo que está de planta y lava coche, lava traste, barre patio, este, el aseo, el aseo de la casa, corta pasto, limpia plantas, y está de, y está de día y noche en una casa, eso *quere* [quiere] decir mozo, para °star allí, *ora* [ahora] sí, de planta.
 [Das bedeutet, dass/ Nehmen wir an, das hier ist ein Herrenhaus, ja? Und nehmen wir an, dass der Junge hier fest angestellt ist. Er wäscht das Auto, spült ab, kehrt den Hof, macht den Haushalt, mäht den Rasen, wäscht die Pflanzen und er schläft auch dort. Das bedeutet *mozo de planta*.]

Die Grundschule schloss er erst im Erwachsenenalter in einer Abendschule in Mexiko-Stadt ab.

- (384) Aquí, en la ciudad, aquí, este, ingresé mi estudio. Sí, aquí, aquí en la ciudad y llegué, pues, me di cuenta que sí hacía falta de conocer algo de, del estudio. Entonce^h, aquí fue que ingresé estudiar, entré la, *ora* [ahora] sí, en la Primaria. ¿Entonces, sí sabe leer y escribir?
 Sí, un poco. Porque estuve allí en primer año en mi pueblo, nada más. Y ya aquí, este, *n* [en] la ciudad, pues, tardé un poco tiempo, entonce^h sí ya, este, busqué la manera cómo, cómo ingresarme en la escuela.

[Hier in der Stadt habe ich mit meiner Ausbildung begonnen. Als ich hier angekommen bin, ist mir bewusst geworden, dass man einen gewissen Grad an Bildung haben muss. *Sie können also lesen und schreiben?* Ja, ein bisschen, denn ich habe in meinem Dorf nur die erste Klasse besucht. Und hier in der Stadt hat es eine Zeit lang gedauert, bis ich eine Möglichkeit gefunden habe, wieder die Schule zu besuchen.]

Spanisch hat er informell bei der Arbeit gelernt.

(385) *Ora* [Ahora] sí, sobre el trabajo que tiene uno que trabajar con el patrón. El patrón de la casa así como le digo que trabajaba yo de mozo en casa. Entonce^h, este, pues, quiera yo, no quiera yo, tengo que dominar el español. Porque ello^h son, lo^h que están, lo^h que hablan, y pue^h, tengo que poner mucha atención para contestar así su pregunta o su mandato de ellos.

[Naja, bei der Arbeit, denn man hat immer mit dem *Patrón* zu tun. Ob man will oder nicht, man muss Spanisch lernen. Und wenn der Hausherr etwas sagt, muss man darauf achten, dass man die richtige Antwort gibt, und dass man versteht, was einem befohlen wird.]

In der Stadt spricht S1/2m67 nur mit seiner Frau und manchmal mit Nachbarn, die denselben Dialekt beherrschen wie er, Mixtekisch. Obwohl er die Wichtigkeit seiner Muttersprache betont, hat er diese nicht an seine Kinder weiter gegeben. Seiner Aussage nach schämt er sich heute nicht mehr, auch in der Öffentlichkeit Mixtekisch zu sprechen, betont jedoch gleichzeitig die Minderwertigkeitskomplexe, unter denen er bei seiner Ankunft in der Stadt aufgrund der fehlenden Spanischkenntnisse litt. Im Moment arbeitet er selbstständig als Gärtner. Für seinen Idiolekt sind folgende Kennzeichen charakteristisch.

6.2.2.1 Phonetik/ Phonologie

Die fehlende Unterscheidung der stimmhaften und stimmlosen Okklusive äußert sich bei S1/2m67 – im Gegensatz zu S1w52, die stärker zur stimmhaften Aussprache tendiert – vor allem zugunsten der stimmlosen Variante. Hauptsächlich sind hiervon die dentalen Verschlusslaute betroffen.

(386) *trabajanto* (*trabajando*)

(387) *aprendiento* (*aprendiendo*)

(388) *suelto* (*sueldo*)

(389) *floreanto* (*floreando*)

(390) *depente* (*depende*)

(391) *caminanto* (*caminando*)

Bisweilen fallen Veränderungen im Konsonantismus auf, wie in (392) und (393), wo es zu einem Wechsel von /g/ und /d/ beziehungsweise von /r/ und /l/ kommt. Letzterer ist als Lambdazismus für die karibische Varietät des Spanischen typisch.

Bisweilen wird in diesem Zusammenhang auch von Neutralisierung gesprochen (vgl. Blaser 2007: 88):

g/ d

(392) **sidnifica** (**significa**)

r/ l

(393) **caminal** (**caminar**)

Das Bemühen nach Vereinfachung bestimmter Konsonantengruppen kann die Tilgung von Lauten bewirken wie in

(394) **la coluna** (**la columna**)

oder sich in Form von Epenthese äußern:

(395) **alsaltante** (**asaltante**)

Obwohl S1m67 nicht aus einer Küstenregion stammt, neigt er zur Aspiration und Tilgung von auslautendem *-s* (*entonce^(h)* statt *entonces*, *por escase^(h)* statt *por escasez*). Gleichzeitig ist bei ihm ein redundantes, hyperkorrektes *-s* zu bemerken, das in Zusammenhang mit dem Einfluss der Hauptstadtvarietät gesehen werden kann. Interessant ist, dass dieses Phänomen besonders dann auftritt, wenn der Informant auf Fragen zum Sprachgebrauch antwortet wie in (398) – (400).

(396) un día como este días (un **día** como este día)

(397) Tlaxiacos (**Tlaxiaco**) [*Region in Oaxaca*]

(398) había **gentes** grande que sí dominaba bien españoles

(había **gente** grande que sí dominaba bien el **español**)

(399) la mujer de Tlaxiaco que domina más españoles por allá

(la mujer de Tlaxiaco es la que domina más el **español** allá)

(400) estaba *dominante* [dominando] bien la mixteca, estaba *dominante* bien mixtecos allí (estaba dominando bien el **mixteco** allí)

6.2.2.2 Morphosyntax

Wie in der Varietät von S1w52 sind auch in der von S1/2m67 Kongruenzschwächen sehr häufig (z.B. *las hojas empieza chiquito* anstatt *las hojas empiezan chiquitas*). Für weitere Beispiele sei auf das transkribierte Gespräch mit dem Informanten im Anhang verwiesen.

Im Bereich der Präpositionen fällt der normabweichende Gebrauch von *de* auf, das entweder redundant

(401) se llena **del** pueblo (**el**)

oder generalisierend anstelle einer anderen Präposition verwendet wird:

(402) un charro montado **de** caballo (**a**)

Sehr charakteristisch für den Idiolekt des Sprechers ist die Tilgung der Präpositionen, was erneut auf Simplifizierung in den indigenen Varietäten hindeutet:

(403) un tío llegó **Ø** el pueblo (**al**)

(404) aquí, pero allá **Ø** l pueblo (**en**)

(405) y ya regresamo^h **Ø** el trabajo (**del**)

(406) no he ido **Ø** ninguna parte (**a**)

(407) *depente* **Ø** pueblito a pueblito (**de**)

(408) nosotros^h de los hombre de allí **Ø** mismo pueblo (**del**)

(409) se convierte **Ø** víbora (**en**)

(410) yo llegué aquí a la ciudad y **Ø** buscarme un trabajo (**a**)

(411) aquí empecé **Ø** trabajar (**a**)

Das Reflexivpronomen in der ersten Person Singular scheint S1/2m67 emphatisch zu gebrauchen, wie die Beispiele (412) – (414) vermuten lassen:

(412) aquí empecé trabajar, lucharme por mi vida

(413) busqué la manera cómo ingresarme a la escuela

(414) después sí me daba vergüenza de hablarme mi dialecto

Eine weitere Besonderheit seiner Varietät ist die Auslassung des bestimmten und des unbestimmten Artikels.

Auslassung des bestimmten Artikels

(415) en **Ø** comisión de **Ø** Mixteca (en **la** comisión de **la** Mixteca⁷⁶)

(416) una junta para **Ø** pueblo (para **el** pueblo)

(417) me interesaba más **Ø** español que mi dialecto (**el** español)

(418) sale en **Ø** TAPO [*Name eines Busbahnhofs in Mexiko-Stadt*]
(en **la** TAPO)

Auslassung des unbestimmten Artikels

(419) **Ø** trébol salió allí (**un** trébol)

(420) allí que hubo **Ø** congreso en Tikuá (**un** congreso)

6.2.2.3 Semantik

Auch in der Varietät von S1/2m67 fallen einige Phraseologismen auf, die fester Bestandteil des Idiolekts des Informanten sind.

⁷⁶Mit *comisión de la Mixteca* meint der Sprecher vermutlich die *Academia de la Lengua Mixteca*.

aquella época tiempo/ aquella tiempo(s) für en aquella época/ en aquel tiempo

- (421) bueno pues, **aquella época tiempo**, este, pues, ora sí, por escase^h de, del estudio y todo que yo no estudié en **aquella tiempo**
 (422) pues **aquella tiempo**, pues, muy poco lo que pagaba porque veinte peso mensuale^h
 (423) porque me acuerdo que **aquella época tiempo** [...] llegaba un señor
 (424) claro que **épocas**, pues, lo que necesitaba era español **aquella tiempo**
 (425) poco sueldo lo que me pagaba **aquella tiempos**

sobre in Verbindung mit por und trabajo

- (426) aquí se vive **por sobre el trabajo**
 (*im Kontext: aquí se vive con lo que se gana en el trabajo*)
 (427) fui **por sobre un trabajo**, que tenía que ir a trabajar
 (fui [al pueblo] **por** un trabajo)
 (428) pues, ora sí, **sobre el trabajo** que tiene uno que trabajar con el patrón
 ([aprendí el español] **en** el trabajo/ al trabajar con el patrón)
 (429) no le hace falta uno a, ora sí, dinero, digamos aquí, porque **sobre el trabajo** tenemos
 (porque **con lo que ganamos en el trabajo** tenemos)

Die abweichende Verwendung der Präposition *sobre* fällt auch in anderen Kontexten auf:

- (430) es lo que se vive allá, pero **sobre la economía** es lo que nos hace falta
 (pero **respecto a lo económico**)
 (431) **sobre** ese vivimos, en los terrenos (**de** eso vivimos)
 (432) **sobre** inglés estamos muy, muy atrasado para eso (**respecto al inglés**)

españoles für español

- (433) había gentes grande que sí dominaba bien **españoles** (el **español**)
 (434) la mujer de Tlaxiaco que domina más **españoles** por allá (el **español**)

In (433) ist denkbar, dass der Informant versucht – eine an dieser Stelle überflüssige – Kongruenz zwischen *gente* und *español* herzustellen. Möglich ist jedoch auch, dass der Sprecher mit dem Hinzufügen von *-(e)s* dem Wort *español* gesteigerte Bedeutung verleihen möchte oder den ihm geläufigen Terminus *españoles* als Plural von *español* 'Spanier', auf die Sprache ausweitet.

Ese son (vgl. die Beispiele (367) – (370) von S1w52)

- (435) **ese son** trompetitas [**las flores**] (**éstas**)
 (436) **ese son** de noche, no son de día [**las ánimas**] (**éstas**)

Manchmal werden Ausdrücke mit derselben oder ähnlicher Bedeutung aneinander gereiht, so dass es zu semantischer Redundanz kommt. Hierzu kann auch die bereits erwähnte Formulierung *aquella época tiempo* gezählt werden.

- (437) al **principio primero** (primero/ al principio)
- (438) **aquella época tiempo** (en aquella época/ en aquel tiempo)
- (439) no **podía** yo **dominar** el español
(no podía/ sabía hablar el español/ no dominaba el español)

Manche Äußerungen lassen auf eine Verschiebung der Bedeutung oder eine Uminterpretation schließen:

- (440) soy **jardinería** de particular, soy **jardinería** (soy **jardinero** particular)
- (441) tengo seis **familia** aquí (somos seis en mi familia)
- (442) no, ellos no entienden, **unos y otra, unos**, pero no, casi no entienden
(**una que otra palabra**)
- (443) sentía **más mejor** sentía yo vergüenza que no podía yo dominar el español
(**más bien**)
- (444) en casa **de junto (de al lado)**
- (445) no damo^h **valoridad** de nuestro dialecto (no damos **valor** a)
- (446) sí, está **pavimentaciones** (está **pavimentado**)

In den Beispielen (440) und (441) ist von einer Ausweitung oder Uminterpretation der Bedeutung von *jardinería* und *familia* auszugehen. Den Ausdruck *uno que otro* in (442), der abhängig von Numerus und Genus des Bezugswortes ist, scheint S1/2m67 ebenfalls nur ansatzweise zu analysieren. Die gängige Redewendung *más bien* in der Bedeutung von 'vielmehr' wandelt er in (443) zu *más mejor* um. Diese Form ist im mexikanischen Spanisch der *habla popular* zuzuordnen, wo sie synonym zu *mejor* verwendet wird. In (443) findet eine Uminterpretation dieses bereits von der Norm abweichenden Ausdrucks statt, die dazu führt, dass *más mejor* die Bedeutung von *más bien* erhält. In (445) und (446) sucht er nach den geeigneten Substantiven, was in (445) zum Neologismus *valoridad* für *valor* führt. In (446) gebraucht er das von ihm neu gebildete Substantiv *pavimentación* anstelle von *pavimento* in der Bedeutung von *pavimentado* 'gepflastert'. Zusätzlich scheint der Sprecher nicht zwischen Substantiv und Partizip Perfekt zu unterscheiden. Dies könnte auf den Einfluss des Mixtekischen zurückzuführen sein, wo dieselbe Wurzel gleichzeitig als Nomen, Verb oder Adjektiv fungieren kann. Dementsprechend ist auch die Verwendung von *junto* im Sinne von *al lado* in (444) zu interpretieren.

Bedingt durch den direkten Zugang, den S1/2m67 zur spanischsprachigen Umwelt und somit zur Prestigevarietät hat, weist der Idiolekt des Sprechers Besonderheiten auf, die als Hyperkorrekturen interpretiert werden können. Hierzu zählen z.B. die Tendenz zur stimmlosen Realisierung stimmhafter Okklusive oder hyperkorrektes -s im Auslaut. Gleichzeitig ist seine Varietät von Vereinfachungen und

Generalisierungen im Bereich der Morphosyntax und von Bedeutungsausweitungen in der Semantik geprägt.

Der im Anschluss analysierte Informant S1/2m59 wurde demselben Sprachniveau zugeordnet wie S1/2m67. Dennoch muss sein Idiolekt gesondert betrachtet werden, da für S1/2m59 zum einen zusätzlich schriftliches Material vorliegt, zum anderen große Unterschiede im Profil der beiden Sprecher bestehen.

6.2.3 Informant S1/2m59

S1/2m59 kam im Alter von sechzehn Jahren von der Costa Chica nach Mexiko-Stadt. Mit dem Eintritt in die Grundschule – etwa im Alter von sieben Jahren – lernte er Spanisch in seinem Heimatdorf. Trotz des großen Interesses von Seiten des Sprechers machte seine prekäre finanzielle Lage ein Studium in der Stadt unmöglich. Einen erlernten Beruf hat er nicht, sondern verdient sich seinen Unterhalt mit diversen Gelegenheitsjobs:

(447) [*¿Y después, en qué trabajó aquí en la ciudad?*]

Muchísima cosa. Trabajé, trabajé fábrica. Trabajé otras partes. Y adelante me metí en el estudio de electricidad, técnico, dibujantes, pinturas, óleo. Estuve en Museo de, Museo de.... San Carlos. De dibujante.

[*Und in welchem Bereich haben Sie in der Stadt gearbeitet?* Ich habe alles Mögliche gemacht. Ich habe in einer Fabrik und auch anderswo gearbeitet. Später habe ich mich mit Elektrizität beschäftigt. Ich war Techniker und Zeichner. Und ich habe mit Farben gearbeitet und war als Zeichner (Maler?) im Museum San Carlos.]

Neben seiner Muttersprache, dem Mixtekischen, interessiert er sich für das Náhuatl. Er ist in verschiedenen Organisationen tätig, die sich für den Erhalt der Indianersprachen und die Rechte der indigenen Bevölkerung in Mexiko einsetzen wie zum Beispiel die *Traductores en Lenguas Indígenas*. Über Projekte der CDI und des INALI ist er gut informiert und versucht, sich aktiv an ihnen zu beteiligen. Außerdem unterrichtet er Mixtekisch und Náhuatl in einem Kulturzentrum in Mexiko-Stadt. Auf seine indigene Herkunft und seine Sprache ist S1/2m59 sehr stolz:

(448) Sí, a mí me gusta siempre. Que siento orgulloso ser indígena cien por ciento, ¿verdad? Porque no me, no me discrimino a *migo* [mí] mismo que/ mis paisanos hay mucho que discrimina por sí mismo y eso no se vale. El chiste es rescatar nuestra^(h) lenguas. Es que más vale. *Poque* [porque], claro que, fíjese que, en el caso de usted. Soy extranjera, ¿no? Viene aprender lo nuestros. Qué bueno, ¿no? Me da gusto que hay otra gente que se interesa nuestra lengua.

[Ja, mir hat es immer gefallen. Ich bin stolz darauf, hundert Prozent *indígena* zu sein. Ich fühle mich deswegen nicht minderwertig. Viele meiner Landsleute haben Minderwertigkeitskomplexe. Das kann nicht sein. Es geht doch darum, unsere Sprachen

wieder zu beleben. Das ist das Wichtigste. In Ihrem Fall zum Beispiel: Sie sind Ausländerin und hierher gekommen, um unsere Kultur kennen zu lernen. Das freut mich, dass sich andere für unsere Sprache interessieren.]

Die Verständigung sowohl auf Mixtekisch als auch auf Spanisch bereitet ihm keine Schwierigkeiten. Dennoch kennzeichnen seinen Idiolekt einige Besonderheiten.

6.2.3.1 Phonetik/ Phonologie

Im Bereich der Phonetik/ Phonologie fällt in seiner Varietät der Vokalwechsel von /o/ nach /u/ besonders auf:

(449) *dikatya lu'lu*, trompo pequeñu (pequeño)

(450) muy duru (duro)

(451) se casó con un riquillu (riquillo = rico)

Bemerkenswert ist auch der Wechsel von *c* zu *t* und umgekehrt

(452) *c* zu *t*: Tututepet (Tututepec), Jamiltepet (Jamiltepec)

(453) *t* zu *c*: ecnias (etnias)

und von *p* zu *c*:

(454) *p* zu *c*: sectiembre (septiembre)

Außerdem ist die Tilgung von implosivem /r/ zu erwähnen:

(455) vedad (verdad)

(456) ceca (cerca), cequita (cerquita)

(457) Segio (Sergio)

(458) poque (porque)

(459) vebo (verbo)

Im Mixtekischen von Jamiltepec, woher der Informant stammt, ist /r/ wie im Mixtekischen von San Juan Colorado sehr selten und kommt anscheinend nur in der Form von *ri* (*taxiri* 'callar') oder *ra* (*rayi* 'hombre') vor. Dies könnte seine Tendenz zum Ausfall von *-r* im Spanischen erklären.

Aphäresen stellen keine Seltenheit dar:

(460) **ø**-stámos (estamos), **ø**-tonce (entonces), **ø**-cer (hacer)

(461) **ø**-scuela (escuela), **ø**-cupando (ocupando)

Die Behauchung und Tilgung von *-s* ist auf die Herkunft des Informanten von der Costa Chica zurückzuführen.

(462) tenemo^(h) (tenemos), son conocido^(h) mio^(h)

Umso auffälliger ist das Hinzufügen von (hyperkorrektem) *-s* wie in (463) – (465):

(463) una lengua indígenas (una lengua indígena)

(464) todos el mundo (todo el mundo)

(465) huevo de gallinas (huevo de gallina)

Die Interviewsituation ist dem Informanten das ganze Gespräch über bewusst, was seine Sorge um eine gute Aufnahme belegt (“Sí, ¿se grabó? Sí, ¿se grabó bien?”). So ist anzunehmen, dass er sich auf die Korrektheit seiner Aussprache konzentriert. Da er seit über vierzig Jahren in Mexiko-Stadt lebt, ist davon auszugehen, dass er sich stark an der Varietät der Hauptstadt orientiert, für die ein gespanntes und auffällig in die Länge gezogenes *-s* charakteristisch ist. Dieses interpretiert er wahrscheinlich als Merkmal diastratisch hoch markierter Sprache und übernimmt es in seine Varietät.

Die Realisierung von *-ció-* als /ʃ/ wurde bei keinem anderen Informanten festgestellt und kommt auch bei S1/2m59 nur sporadisch vor:

(466) delegación [delegaʃjon]

(467) Pinotepa Nacional [naʃjonal]

(468) tradicionales [tradiʃjonales]

Im Gegensatz zum normativen Spanisch, wo /ʃ/ keinen Einzellaut darstellt, sondern nur in der Affrikate /tʃ/, etwa in *mucho* ['mutʃo] vorkommt (vgl. Blaser 2007: 46), existiert das Phonem /ʃ/ im mexikanischen Spanisch alleine und besonders in Wörtern, die aus dem Náhuatl kommen. So wird <x> im Anlaut in *Xola* (Name einer U-Bahnstation in Mexiko-Stadt) oder *xoconoxtle* (Art Kaktusfeige) als /ʃ/ realisiert. Allerdings kann diese Aussprache mit /s/ variieren, zum Beispiel in *Xochimilco*, das einen Stadtteil im Süden von Mexiko-Stadt bezeichnet (vgl. Lara 1996: 31). Im Mixtekischen sind sowohl die Affrikate, zum Beispiel in *chaka* 'pescado', als auch der Frikativ /ʃ/ wie in *xini* 'cabeza' sehr häufige Laute. Ob es sich hier tatsächlich um Überdifferenzierung handelt, ist fraglich, da dieses Phänomen nicht regelmäßig beobachtet werden konnte.

6.2.3.2 Morphosyntax

Die bereits mehrfach erwähnten Kongruenzschwächen sind auch in der Varietät von S1/2m59 keine Seltenheit.

(469) todos costumbres (todas las costumbres)

(470) una lengua indígenas (una lengua indígena)

Außerdem ist bei S1/2m59 eine ausgeprägte Tendenz zur Auslassung der Präposition zu beobachten. Neben den Ursachen, die in Kapitel 6.1.2.3 erläutert wurden, könnten zusätzlich Eigenheiten des Sprechers eine Rolle spielen, für den eine sehr hastende und nervöse Sprechweise charakteristisch ist. Aus diesem Grund

muss auch die Möglichkeit in Betracht gezogen werden, dass der Informant bisweilen einzelne Silben und ganze Wörter regelrecht verschluckt oder überspringt.

(471) trabajé \emptyset otras partes (**en**)

(472) yo sé que hay mucha energía \emptyset esa parte (**en**)

(473) es hormiga que salen \emptyset tierra (son hormigas que salen **de** la tierra)

(474) \emptyset Museo \emptyset Culturas también va a haber

(**en el** Museo **de** Cultura [Indígena] también va a haber [actividades])

Ansonsten ist im Bereich der Präpositionen der auffällige Gebrauch von *de* kennzeichnend, wie er in Kapitel 6.1.2.3 beschrieben wurde.

Ein ähnliches Bild wie bei den Präpositionen entsteht bei der Analyse des Artikelgebrauchs. Hier sind sowohl der bestimmte (vgl. (475)-(477)) als auch der unbestimmte Artikel (vgl. (478)-(480)) regelmäßig vom Ausfall betroffen:

(475) en \emptyset mes de *sectiembre* (**el**)

(476) en \emptyset metro, se baja en \emptyset metro Cerro de la Estrella (**el**)

(477) \emptyset costa está hasta allá (**la**)

(478) es \emptyset fruta que se come (**una**)

(479) por eso compré \emptyset computadora nueva y moderna todos (**una**)

(480) ella hizo \emptyset investigación (**una**)

6.2.3.3 Semantik

Interessant ist die Aneinanderreihung von Synonymen, wobei nicht sicher gesagt werden kann, ob es sich um ein vom Informanten bewusst gewähltes Stilmittel handelt, mit dessen Hilfe er seiner Aussage mehr Gewicht verleihen möchte, oder ob die verwendeten Termini für ihn tatsächlich Unterschiede in der Bedeutung aufweisen.

(481) **otro siguiente día** fui en la noche

(**el otro día/ el día siguiente** fui en la noche)

(482) otros animales **negros de la^(h) noches nocturnos**

(animales **negros/ animales de la noche/ animales nocturnos**)

(483) quería **dar impartir** curso

(**dar** un curso/ **impartir** un curso)

6.2.3.4 Analyse eines schriftlichen Textes

Von S1/2m59 liegt neben zwei transkribierten Interviews auch schriftliches Material vor. Hierbei handelt es sich um eine Art Reader zu einem Mixtekischkurs, den er in einem Kulturzentrum in Mexiko-Stadt anbietet. Bei der Analyse fallen mehrere Normabweichungen in der Orthographie auf, die mit denen der gesprochenen Varietät des Informanten übereinstimmen.

Ausfall von <r>

- (484) propocione (proporcione)
 Magarita (Margarita)
 mazoca (mazorca)
 estonudar (estornudar)

<m> / <n>

- (485) **en**pieza (**em**pieza)
 (486) **im**dependiente (**in**dependiente)
 (487) **em**fermedad (**en**fermedad)

Die Schreibung von <n> anstelle von <m> in (485) ist überraschend, da /n/ in der Position vor [b] und [p] als [m] realisiert wird wie in *envase* [em'base] oder *en paz* [em'paθ] (vgl. Blaser 2007: 49). (486) ist ungewöhnlich, da /m/ die Aussprache von *independiente* eher erschweren würde. (487) lässt sich dadurch erklären, dass der Nasal /n/ vor [f] im Spanischen als [ɱ] realisiert, also labiodentalisiert (vgl. ebd.: 49) wird. Da es sich um einen geschriebenen Text handelt und nicht immer belegt werden kann, dass sich der Sprecher bei der Schreibung tatsächlich an der Aussprache orientiert, muss stets auch die Möglichkeit des Tippfehlers als Erklärung zugelassen werden.

Die Graphie von *juego* mit <f> anstelle von <j> in (488) entspricht der Aussprache des Informanten in (489), der in diesem Fall nicht zwischen labiodentalem und palatalem Frikativ zu unterscheiden scheint:

<f> / <j>

- (488) no **f**uego (no **j**uego)
 (489) es un **f**uego de niño, trompo (**j**uego)

Interessant sind auch die folgenden Fälle, die den absoluten Anlaut betreffen:

<h>

- (490) **h**orinar (**o**rinar), **h**orina (**o**rina)
 (491) **á**gase a un lado (**h**ágase a un lado)
 (492) **g**ueso (**h**ueso)

Perissinotto (1975: 50) erwähnt die velare frikative Variante [ɣ] vor /we/, die in Mexiko-Stadt nahezu regelmäßig auftritt und als Grund für die abweichende Graphie in (492) in Frage kommt. Die Schreibung von <h> in (490) könnte damit zusammenhängen, dass vom Sprecher ein wortinitialer Glottisverschlusslaut empfunden wird, der im Mixtekischen, nicht jedoch im Spanischen vorkommt.

<k>

- (493) Atotonil**k**o (Atotonilco)

(494) tlakuache (tlacuache)

(495) tekio (tequio)

Die einheitliche Realisierung des Phonems /k/ durch das Graphem <k>, die nicht der spanischen Norm entspricht, lässt sich auf die mixtekische Schreibung zurückführen, da Institutionen wie die *Academia de la Lengua Mixteca* <c> und <q> als Grapheme im Mixtekischen ablehnen.

Der Wegfall der unbetonten Anfangsilbe bestätigt sich auch im geschriebenen Text:

(496) **ø**-marrar (amarrar)

(497) boca **ø**-bajo (boca abajo)

Zudem können Veränderungen bestimmter Konsonantengruppen beobachtet werden:

(498) **ind**entificarla (identificarla) (Epenthese)

(499) **apt**opcia de un muerto (**aut**opsia) (Metathese)

(500) **cuerpo** espín (**puerco** espín)

Auf morphosyntaktischer Ebene treten erneut die bereits mehrfach angesprochenen Kongruenzschwächen auf:

Genus

(501) numeración **mixteco** (numeración **mixteca**)

(502) **una** lenguaje claro (**un** lenguaje claro)

(503) **el** siguiente **letras** (**la** siguiente **letra**)

Numerus

(504) **la** estribaciones (la **estribación**)

(505) los antiguos **azteca** (los antiguos **aztecas**)

(506) **el** datos (el dato, los datos)

(507) las siguientes **fecha** (las siguientes **fechas**)

Auffällig ist außerdem, dass S1/2m59 in seiner Vokabelliste bei der spanischen Übersetzung nicht zwischen Singular und Plural zu unterscheiden scheint. In vielen Fällen bringt er nachträglich ein handgeschriebenes -s an, was erneut ein Hinweis auf Hyperkorrektur sein könnte.

(508) en documentos de origen no mixtecos (de origen no **mixteco**)

en castellanos (en **castellano**)

en gramáticas (en la **gramática**, en **las** gramáticas)

se saludan en cualquier horas (a cualquier **hora**)

Präpositionen können entfallen

(509) éstos son los pueblos **ø** distrito de Jamiltepec (**del**)

(510) **ø** la llegada de los españoles hubo muchos confusión de expresarse (**a**)

oder werden redundant oder generalisierend verwendet, wie *de* in folgenden Beispielen:

(511) éste es un trabajo que se enfoca **de** la cultura mixteca (**a**)

(512) promover al alumno **de** los elementos gramaticales (**ø**)

Präpositionen und darauf folgende Pronomen, Verben, Artikel, Adjektive etc. treten im geschriebenen Text häufig zusammen statt getrennt geschrieben auf. Ob es sich in diesen Fällen tatsächlich um unzureichend analysierte Ausdrücke handelt, ist fragwürdig, denn derartige Orthographiefehler sind auch bei einsprachigen Mexikanern nicht selten. Dennoch sollen sie an dieser Stelle kurz Erwähnung finden.

Präposition und Relativpronomen

(513) y también dedico **aquienes** respeto y agradezco: mis padres, ...
(**a quienes**)

Präposition und Verb

(514) aprender **adecir** (**a decir**)

Präposition und Artikel

(515) en base **alos** apuntes (**a los**)

Präposition und Adjektiv

(516) **apoca** distancia (**a poca**)

Präposition und neutrales Demonstrativpronomen

(517) **poreso** (**por eso**)

In (518) werden die Konjunktion *o* 'oder' und das Verb als zusammengehörende Einheit aufgefasst:

(518) **ósea** (**o sea**)

Das Profil des Informanten unterscheidet sich stark von dem der beiden anderen bereits analysierten Sprecher: Im Gegensatz zu S1w52 und S1/2m67 setzt sich S1/2m59 intensiv mit seiner Muttersprache auseinander und hat in ihr ein Mittel gefunden, sich als Mixtekischlehrer seinen Lebensunterhalt zu verdienen. Im Bereich der Phonetik/ Phonologie und der Morphosyntax weist seine Varietät zahlreiche Übereinstimmungen mit denen von S1w52 und S1/2m67 auf. Im Allgemeinen – und in verstärkter Form während des Interviews – ist er sehr um die

Korrektheit seines Ausdrucks und seiner Aussprache besorgt. Dieses Bemühen führt häufig zu Normabweichungen, die als Folge eines hyperkorrekten Sprachverhaltens gewertet werden können.

Auch die Informantin S2/3w40 setzt sich mit ihrer Muttersprache auseinander. Im Gegensatz zu S1/2m59, der keine akademische Ausbildung besitzt, besucht sie die Universität. Ihre Varietät nähert sich bereits dem anderen Extrem des Kontinuums – dem gesprochenen mexikanischen Spanisch der Hauptstadt – an.

6.2.4 Informantin S2/3w40

S2/3w40 stammt aus der Mixteca Alta und kam als Kind nach Mexiko-Stadt. Zum Zeitpunkt der Untersuchung studiert sie Linguistik an der *Escuela Nacional de Antropología e Historia* (ENAH) und engagiert sich aktiv an Projekten zur Verschriftung und zum Spracherhalt des Mixtekischen. Sie hat zwei Töchter, mit denen sie allerdings nur Spanisch spricht. Im Gegensatz zu S1/2m59 steht sie der *Academia de la Lengua Mixteca* und allen anderen staatlichen Organisationen, die mit der Sprachproblematik in Mexiko in der Vergangenheit betraut waren (INI) und es heute sind (CDI, INALI), kritisch gegenüber und macht diese für die aktuelle Situation der indigenen mexikanischen Bevölkerungsgruppen verantwortlich:

(519) Yo por ejemplo, yo siempre digo, si algo funcionó el INI, la CDI, es desindianizarnos. [...] había comunidades muy muy compactas. Entra el Estado y te dice, sabes qué, yo te doy albergues, agarran a todo los niños, los sacan de las comunidades, los meten en un, a un albergue donde – se supone, en teoría que tenía que ser bilingüe, ¿no? Pero lejos de ser bilingüe hay *téstimonios*, ¿no?, de gente que estuvo en esas, eran verdaderos campos de concentración, sí se puede decir así porque a los niños que hablaban la lengua dentro de la escuela, se les castigaba, se les/ en la costa me dicen que los ponían en el rayo del sol. Es terrible. [...] Entonces, para mí eso, dices, bueno, ¿quién va a querer ser, este, *Ñuu Savi* en esas condiciones?

[Ich zum Beispiel war immer der Meinung, dass das INI und die CDI nur eines wirklich geschafft haben, nämlich uns zu „desindianisieren“ [...] Vorher gab es völlig intakte Dörfer, bis sich der Staat eingemischt hat und Herbergen eingerichtet hat. Die Kinder wurden aus den Gemeinden herausgenommen und in eine dieser Herbergen gesteckt, in der sie theoretisch zweisprachig erzogen werden sollten. In Wirklichkeit waren sie weit von jeder Zweisprachigkeit entfernt. Es gibt Zeugenberichte von Personen, die in diesen regelrechten Konzentrationslagern waren, wenn man so sagen kann. Wenn die Kinder in der Schule ihre Muttersprache sprachen, wurden sie bestraft. An der Küste wurde mir erzählt, dass sie der prallen Mittagssonne ausgesetzt wurden. Schrecklich! Da fragt man sich, wer unter diesen Bedingungen *Ñuu Savi* sein möchte.]

Andererseits betont sie die Identitätsproblematik, die durch den Kontakt mit der mexikanischen, spanischsprachigen Kultur entsteht und vor allem die jüngere Generation betrifft.

(520) Porque sí cierto, soy como el Estado Nacional dice que debes de ser, pero tampoco te pareces al Estado Nacional te está diciendo, ¿no? Entonces, vuelves a tu comunidad y tampoco. Entonces hay un choque tremendo de identidad, ¿no? Entonces los jóvenes/ sobre todo los jóvenes, la gen/ la propia gente que sale de las comunidades a estudiar muchos, muchos se pierden aquí [...] Porque sí, el estudiar, el avanzar significa que dejan de ser cuando no debería de ser así, ¿no? Y pocos agarran y entienden esa situación que no, el hecho de que estudies, el hecho de que entiendas la cultura, el hecho de que vayas más allá, no quiere decir que dejes de ser.

[Klar. Man ist so, wie der Staat es von einem verlangt. Aber gleichzeitig hat man mit diesem vom Staat kreierte Bild nicht viel zu tun. Und wenn man in sein Heimatdorf kommt, passt man dort auch nicht mehr hin. Die Folge ist ein großes Identitätsproblem. Viele Personen, besonders die jungen Leute, die ihre Dörfer verlassen, um zu studieren, verlieren sich hier in der Stadt. [...] Denn Studieren und Vorankommen ist gleichbedeutend mit „nicht mehr *indígena* sein“. Und genau das sollte nicht passieren. Es sind nur wenige, die sich dieser Situation bewusst sind und begreifen, dass die Tatsache, dass man studiert, dass man die eigene Kultur versteht und es zu etwas bringt, nicht mit der Aufgabe der eigenen Identität einhergehen muss.]

Als Gegeninitiative zu den Projekten der staatlichen Behörden organisiert sie zusammen mit S2/3m40 Kurse⁷⁷ für Mixtekischsprecher bei sich zu Hause. S2/3w40 schreibt selbst Lyrik auf Mixtekisch und setzt sich außerdem aktiv für die Rechte der indigenen Bevölkerung und besonders der Frauen ein. Spanisch und Mixtekisch spricht sie fließend.

6.2.4.1 Phonetik/ Phonologie

Im Bereich der Phonetik/ Phonologie weist die Informantin die für die untersuchte Sprechergruppe typischen Merkmale auf, weshalb nur kurz einige Beispiele genannt werden sollen.

Stimmhafte Aussprache stimmloser Okklusive

(521) **variande** (variante), **diene** (tiene), **jundo** (junto)

Vokalwechsel *o/ u*

(522) **cursu** (curso)

Aphärese, vor allem von anlautendem *e*

(523) **ø**-specificamente (específicamente)

(524) **ø**-structura (estructura)

⁷⁷Das Hauptziel dieser Kurse ist, den Teilnehmern sowohl die Geschichte der Mixteken als auch die Sprachgeschichte des Mixtekischen zu vermitteln und sie mit den verschiedenen Varietäten vertraut zu machen. Im Mittelpunkt steht nicht die Vereinheitlichung der mixtekischen Sprache, sondern die Normierung der Orthographie der verschiedenen Dialekte.

Starke Behauchung von implosivem -s (dialektal)

(525) vamo^h no^hotros (vamos nosotros)

Epenthese

(526) fineralmente (finalmente)

6.2.4.2 Morphosyntax

In der Morphosyntax sind – wie bei S1w52, S1/2m67 und S1/2m59 – Normabweichungen im Gebrauch der Präpositionen und des bestimmten und unbestimmten Artikels zu beobachten, ebenso wie Kongruenzschwächen. Im Anschluss soll nur auf eine spezielle Besonderheit im Idiolekt der Informantin näher eingegangen werden: die auffällige Verwendung des Gerundiums. Wie in Kapitel 6.1.2.9 anhand der Ergebnisse der Untersuchung von Moreno de Alba (2003: 38f.) erläutert wurde, handelt es sich beim Gerundium in erster Linie um ein Merkmal der geschriebenen Sprache. Dies bestätigt auch de Bruyne (2002: 529) und weist auf folgende Entwicklung hin:

In der heutigen Schriftsprache treten *gerundios* immer häufiger auf. Dies ist ein Aspekt der allgemeinen Tendenz zur morphologischen und syntaktischen Vereinfachung, die für das heutige Spanisch charakteristisch ist. Die *gerundios* verdrängen in zunehmendem Maße die traditionellen Konstruktionen mit einem konjugierten Verb.

Umso interessanter sind die zahlreichen Gerundialperiphrasen in der Varietät der Informantin. Die folgenden Beispiele, die den Aufzeichnungen verschiedener Unterrichtseinheiten entnommen wurden, sollen den unterschiedlichen, zum Teil ungewöhnlichen und auch normabweichenden Gebrauch des Gerundiums dokumentieren, die ihr Idiolekt aufweist.

Venir + gerundio

(527) después vamos a trabajar otra vez oraciones como ya lo **hemos venido haciendo**

In (527) wird durch die Fügung *venir + gerundio* der progressive Charakter der Handlung hervorgehoben, wobei durch *venir* ausgedrückt wird, dass die Handlung bereits in der Vergangenheit begonnen hat (vgl. de Bruyne 2002: 527).

Estar + gerundio

Durch *estar + gerundio* kann zum Ausdruck gebracht werden, dass eine Handlung gerade stattfindet bzw. sich zu einem bestimmten Zeitpunkt, zu dem über sie gesprochen wird, vollzogen wurde wie in (528) – (530).

(528) tiempo presente, bueno, **hemos estado manejando**/ casi todos los verbos se han manejado en tiempo presente

(529) nos falta todavía ver sustantivos que de alguna manera aquí ya los **hemos estado viendo**

(530) pero es sencillo porque ya nos estamos conjugando muchas cosas y ya **hemos estado viendo**

Der Gebrauch des Gerundiums zum Ausdruck des durativen Aspekts in den Beispielen (528) – (530) weicht nicht von der Norm ab, wirkt jedoch in der gesprochenen Sprache umständlich. In (528) „verbessert“ sich die Sprecherin sogar selbst und formuliert den Satz im Perfekt und mit Hilfe einer Passivkonstruktion mit Reflexivpronomen (*pasiva refleja*) um.

Auffällig ist die Verwendung des *gerundio* auch in Beispiel (531), in dem die Informantin sagen möchte, dass das Mixtekische die Konjunktion *y* 'und' nicht kennt und hierfür ebenfalls die Gerundialperiphrase *estamos viendo* verwendet:

(531) nosotros no tenemos problemas por eso porque nosotros no ***stamos viendo y**

Die Häufigkeit, mit der die Informantin die Wendung *estamos viendo* in verschiedenen Kontexten einsetzt, könnte auch ein Hinweis auf Generalisierung und Bedeutungsausweitung des Terminus sein. Die Beispiele (532) – (535) belegen die Präferenz der Informantin für Gerundialperiphrasen auch in Verbindung mit anderen Verben:

(532) pero hay gente que ya **está entendiendo** esta parte

(533) se va (a) mover de acuerdo a lo que **se está refiriendo**

(534) sobre todo en este contexto funciona cuando tú lo **estás traduciendo**

(535) aquí ya **se está empezando** a ver un poco también los verbos

Ir + gerundio

In den folgenden Beispielen (536) und (537) wird durch *ir + gerundio* die Langsamkeit der Handlung bzw. die Tatsache, dass etwas allmählich geschieht zum Ausdruck gebracht (vgl. de Bruyne 2002: 526):

(536) a lo mejor **vamos entrando** la segunda semana de octubre, tiempo, a lo mejor vemos todo octubre

(537) nosotros también tratamos de **ir viendo** muchos tono todavía

Sehr häufig sind doppelt periphrastische Konstruktionen nach dem Schema *ir + Infinitiv + Gerundium*, wie sie auch de Bruyne (2002: 528) erwähnt:

(538) **íbamos a *star yendo** al Preparatorio

(539) conjugaciones igual **vamos a estar construyendo**

(540) porque viene difícil y **vamos a estar entrando/** todavía nos falta ver varios temas

(541) y eso **vamos a estar viendo**

In (538) – (541) treten die Gerundialperiphrasen (*estar yendo*, *estar construyendo*, *estar entrando*, *estar viendo*) gekoppelt mit dem periphrastischen Futur (*íbamos a*, *vamos a*) auf. Das *gerundio* ist hier eher ungewöhnlich und in der gesprochenen Sprache wären die Formen *íbamos a ir*, *vamos a construir*, *vamos a entrar* und *vamos a ver* in den genannten Beispielen gebräuchlicher. Aus welchem Grund die Informantin auf die Fügung *estar + gerundio*, mit der der durative Aspekt besonders hervorgehoben werden kann, zurückgreift, ist unklar. Sicherlich spielt die Tatsache eine Rolle, dass sowohl das periphrastische Futur als auch das *gerundio* charakteristisch für das mexikanische Spanisch sind (vgl. Fontanella de Weinberg 1993: 215). Die extreme Häufung von Gerundialperiphrasen in der Varietät der Informantin hängt möglicherweise aber auch damit zusammen, dass sie durch ihr Studium mit wissenschaftlichen Texten zu tun hat, in denen Formulierungen im Gerundium keine Seltenheit darstellen. Möglicherweise identifiziert sie diese als Merkmale des gehobenen Sprachgebrauchs und übernimmt sie in ihre eigene Varietät. Da sie sich intensiv mit ihrer Muttersprache beschäftigt, die sie nie abgelegt hat und fließend spricht, kann der übermäßige Gebrauch des *gerundio* auch auf das Mixtekische zurückzuführen sein, in dem der progressive Aspekt eine wichtige Rolle spielt.

6.2.4.3 Semantik

Die Beispiele (542) und (543) weisen auf Bedeutungsausweitung im Spanischen hin, deren Ursache im Mixtekischen liegen könnte.

Antigua für *mayor*

(542) en el pueblo, **la gente antigua**, que tú puedes hablar con ella
(gemeint ist: **la gente mayor/ los ancianos**)

Der Terminus *gente antigua* wird in der Regel in historischen Texten und Quellen verwendet und bezieht sich auf die Vorfahren eines Volkes und nicht auf die Dorfältesten. Das Mixtekische besitzt für span. *antiguo*, *mayor* und *viejo* die Entsprechung *sahnu*, das in der Bedeutung von span. *antiguo* durch *xaan* und im Fall von span. *mayor* durch *ca* ergänzt werden kann (vgl. Pensinger 1974). Eine analoge Ausweitung ist auch im Fall von Beispiel (543) denkbar:

Tono für *acento*

(543) a mis hijas, se burlaban mucho de ellas porque tienen **tono** extranjero
(gemeint ist: **acento** extranjero)

6.2.5 Informant S3m51

Die Varietät von S3m51, einem integrierten Sprecher, stellt den Endpol des Kontinuums dar. Der Informant kam im Alter von sechs Jahren aus seinem

Geburtsort in der Mixteca Baja nach Mexiko-Stadt, wo er die Schule besuchte, Medizin studierte und heute als Arzt in einem Krankenhaus arbeitet. Obwohl er in einer mixtekischsprachigen Umgebung aufgewachsen ist, beherrscht er seine Muttersprache nur rudimentär und verwendet sie heute lediglich in bestimmten Situationen, zum Beispiel für Witze im Kreise seiner Verwandtschaft oder zur Verständigung in seinem Heimatdorf mit den Personen, die kein Spanisch sprechen. Er selbst definiert sich als zweisprachig:

(544) Sí, de hecho me siento bilingüe. Y me gusta practicarlo, platicarlo con la gente. La gente de mi pueblo, Por ejemplo, cuando vamos, ellos sí, platico, hago bromas con ellos, comentamos algunas cosas. En mi caso con mucha dificultad para hablarlo.

[Ja, ich fühle mich zweisprachig. Und ich spreche gerne Mixtekisch mit den Leuten aus meinem Dorf. Ich mache ein paar Witze, und wir unterhalten uns ein bisschen auf Mixtekisch. In meinem Fall habe ich natürlich erhebliche Schwierigkeiten, mich auszudrücken.]

Mit dem Verständnis hat er seiner Einschätzung nach keine Schwierigkeiten (*lo entiendo perfectamente*). Auf die Frage, welche drei Konzepte er mit dem Mixtekischen verbinde, antwortet er folgendes:

(545) Con mixteco. [...] Cuando yo quiero decir algo, a vece^h yo siento que es más solemne. [...] Es que el mixteco para mí es muy solemne, es muy ceremonioso. Y puede decir muchas cosas. [...] Entonces, otra que sería, es muy, cuando uno quiere decir, por ejemplo, algo claro y concreto [...]. Entonces, yo creo la palabra sería esta, la otra segunda palabra, es filosófico el mixteco para mí también. Y a la tercera. Que para mí, el mixteco es muy gracioso, es cómico, es divertido, sí. Cuando yo quiero decir una broma o quiero vacilar a alguien, nomá^h le digo algo en mixteco, sobre todo mis hermanos. [...] Entonces para mí también, el mixteco es una forma de acercarse a alguien de forma así de complicidad, en forma de confianza. Entonces, pudiese ser confianza, muy filosófico, y para mí, muy sublime.

[Mit Mixtekisch. [...] Wenn ich etwas Besonderes sagen möchte, erscheint mir das Mixtekische feierlicher. [...] Das Mixtekische ist für mich sehr feierlich, sehr zeremoniell. Und es kann vieles bedeuten. [...] Außerdem kann man damit etwas ganz klar und konkret sagen. Ich glaube, das ist das zweite Konzept. Das Mixtekische ist für mich auch philosophisch. Und drittens ist das Mixtekische sehr lustig, sehr komisch. Wenn ich einen Witz reißen oder Unfug machen möchte, sage ich einfach etwas auf Mixtekisch. Dies ist besonders mit meinen Brüdern der Fall. [...] Das Mixtekische gibt mir die Möglichkeit, mir Zugang zu jemandem zu verschaffen, sein Vertrauen zu gewinnen. Also: Vertrauen, das Mixtekische ist sehr philosophisch und sehr feierlich für mich.]

Das Mixtekische ermöglicht ihm einerseits, seinen Aussagen ganz besondere Bedeutung zu verleihen, andererseits kommen ihm in bestimmten Situationen Funktionen der Nahesprache zu.

6.2.5.1 Phonetik/ Phonologie

Im Bereich der Phonetik und Phonologie lassen sich für S3m51 nur wenige Auffälligkeiten verzeichnen. Zu erwähnen ist die Tilgung von *-s* im Auslaut, die weder für den spanischen Dialekt der Mixteca Baja noch für den der Hauptstadt typisch ist.

(546) **queremo** reír o **queremo** llorar (**queremos**)

(547) de **ojo claro** (de **ojos claros**)

(548) entre **comilla** (entre **comillas**)

6.2.5.2 Morphosyntax

Wenige Normabweichungen lassen sich im Bereich der Präpositionen und der Markierung des Objekts feststellen, die jedoch als Merkmale der gesprochenen Sprache analysiert werden können (vgl. Koch/ Oesterreicher 1990: 90f.):

(549) yo adapté fácilmente **con** el español (**al**)

(550) yo notaba mucho **en** esto (**Ø**)

In den Beispielen (551) – (553) gibt es jeweils ein freies Thema (*hanging topic*), dessen syntaktische Funktion erst später durch das Pronomen festgelegt wird:

(551) **Ø** la gente del pueblo, no **le** gusta mucha la grasa (**a**)

(552) **Ø** nosotros, los mexicanos, **nos** pintan con un órgano y sentados con un sombrero (**a**)

(553) **Ø** los papás, **se los** traen para acá (**a**)

Interessant ist die Verwendung des *subjuntivo*, besonders bei den Modalverben *poder* und *deber*:

(554) **pudiera** ser la alimentación, aquí la alimentación, **pudiera** ser que es muy grasosa

(555) sencillez, humildad y algo que **pudiéramos** llamarle mucha sensibilidad

(556) **pudiera** ser el hablar abiertamente

(557) entonces, **pudiese** ser confianza

(558) pues sí, **pudiera** ser eso

(559) y todo eso **pudiese** darse

(560) de hecho, todos **debiésemos** hacer eso

Kubarth (1987: 41) bezeichnet die „sogenannten „ra-Formen“ des Konjunktivs Imperfekt in der Bedeutung eines Indikativ Plusquamperfekt, Perfecto simple oder Präteritum [als] Archaismus in Amerika, der zur stilistisch gehobeneren Sprache gehört.“ Der Sprecher S3m51 verwendet jedoch in den genannten Beispielen das *imperfecto de subjuntivo* anstelle des spanischen Konditionals. Da die Varietät des Informanten den Endpol des Kontinuums darstellt, ist anzunehmen, dass es sich bei diesem Phänomen um eine Form von Hyperkorrektur handelt. S3m51 ist sich der Interviewsituation bewusst und versucht sich dementsprechend gewählt auszudrücken. In den Formen des *subjuntivo* scheint er das geeignete Stilmittel zu finden. Gugenberger (2012: 112) weist zudem auf einen „erweiterten mündlichen Gebrauch der *-ra*-Form des Konjunktivs Imperfekt“ in der Varietät des mexikanischen Spanisch hin: Demnach kann sie neben dem einfachen und zusammengesetzten Perfekt auch den Konditional ersetzen.

6.3 Zusammenfassung

Das Ziel der in Kapitel 6 durchgeführten Analyse war, die Idiolekte der zweisprachigen Migranten anhand von Beispielen zu beschreiben und die verschiedenen Ursachen, die zu ihrer Entstehung beitragen, zu diskutieren. Als Zwischenergebnis kann an dieser Stelle festgehalten werden, dass sich vor allem die Normabweichungen im Bereich der Phonetik/ Phonologie mit dem mixtekischen Adstrat erklären lassen und somit auf den Sprachkontakt zurückgeführt werden können. Hierzu zählen die stimmhafte Realisierung stimmloser Verschlusslaute und umgekehrt, Aphäresen, die Velarisierung von *-n* und einige Auffälligkeiten, die die Intonation betreffen. Aber auch in der Morphosyntax finden sich Hinweise auf mixtekische Strukturen in den Varietäten der Informanten, wie anhand der Kongruenzschwächen, des Ausfalls der Präpositionen und der Artikel und der auffälligen Syntax illustriert wurde. Allerdings kann es sich bei diesen Phänomenen auch um Vereinfachungen und Generalisierungen handeln, die für bestimmte Stufen im Zweitspracherwerb kennzeichnend sind. Was die grammatischen Kategorien Tempus, Modus und Aspekt betrifft, konnten aufgrund des aktuellen Forschungsstandes zum Mixtekischen keine sicheren Aussagen gemacht, sondern nur Vermutungen angestellt werden. Für weitere Studien in diesem Bereich wäre eine umfassende Untersuchung des mixtekischen Tempussystems erforderlich, die im Rahmen der vorliegenden Arbeit nicht durchführbar und auch nicht beabsichtigt war. Eine wichtige Rolle spielen Phraseologismen, besonders in den Varietäten von Sprechern niedriger Sprachniveaus. In den meisten Fällen scheint es sich hierbei um nicht vollständig analysierte Ausdrücke zu handeln, die in der jeweiligen Lernervarietät fossilisieren und meist nur von einem bestimmten Sprecher gebraucht werden. In einigen Fällen konnten dieselben Formen bei verschiedenen Informanten analysiert werden, was ein Hinweis auf beginnenden Sprachwandel sein könnte. Auch die Hyperkorrektur, die aus der Orientierung an einer als nachahmenswert empfundenen Norm – nämlich der der Hauptstadt – resultiert, ist ein Kennzeichen der indigenen Migrantenvarietäten und erlaubt Rückschlüsse auf die Einstellungen

der Sprecher zu ihrer Erst- und Zweitsprache. Einige der analysierten Normabweichungen lassen sich auch bei einsprachigen Sprechern beobachten und können als universale Merkmale gesprochener Sprache (vgl. Koch/ Oesterreicher 1990: 50ff.) behandelt werden. Vor dem Hintergrund der Kontaktsituation und unter Einbeziehung der in Kapitel 5 beschriebenen externen Faktoren kann jedoch davon ausgegangen werden, dass das Mixtekische entscheidend an der Entstehung der untersuchten Varietäten beteiligt ist. Zur Überprüfung dieser Hypothese sollen anschließend in Kapitel 7 die Besonderheiten im indigenen Spanisch der mixtekischen Landbevölkerung erläutert werden.

7 Das *español indígena* der mixtekischen Landbevölkerung

Die analysierte Sprechergruppe, die der mixtekischen Landbevölkerung entstammt, fungiert im Sinne der Daten-Triangulation (vgl. 4.1.2) als eine Art Kontrollgruppe, mit der die Ergebnisse aus Kapitel 6 überprüft werden sollen.

Wie bereits in der soziolinguistischen Darstellung in Kapitel 5 betont wurde, spielt in den ländlichen Regionen die weitgehende Abgeschiedenheit der Sprecher von der mexikanischen Gesellschaft bzw. der kontinuierliche Kontakt zu dieser eine wichtige Rolle. Diese Unterscheidung ist auch bei der Untersuchung der sprachlichen Äußerungen nach systemlinguistischen Aspekten zu berücksichtigen. Generell kann festgestellt werden, dass die Varietäten der Informanten, die in semiruralen Gesellschaften leben (wie die Bewohner von Pinotepa Nacional), denen der mixtekischen Migranten in Mexiko-Stadt stark ähneln. In den abgelegenen Dörfern, wo das Mixtekische höhere Vitalität besitzt, sind auch die Merkmale, die die Kontaktvarietäten kennzeichnen, in verstärkter Ausprägung zu beobachten.

Die zugrunde liegende Norm ist erneut das mexikanische Spanisch, wie es in Mexiko-Stadt gesprochen wird, da dies die Varietät ist, die über Fernsehen und Radio in ganz Mexiko zu hören ist. Zudem haben einige Informanten über einen längeren Zeitraum in der Hauptstadt gewohnt. Im Fall der Informanten, die an der Costa Chica befragt wurden, werden die dialektalen Merkmale der Region in die Analyse miteinbezogen.

7.1 Allgemeine Charakteristika

Die meisten der bei den mixtekischen Migranten analysierten Merkmale lassen sich auch im indigenen Spanisch der Landbevölkerung nachweisen. Da das Korpus dieser Sprechergruppe vorrangig Kontrollfunktion besitzt und dazu dienen soll, die Überlegungen aus Kapitel 6 zu bekräftigen bzw. in Frage zu stellen, werden die Beispiele selbst im Mittelpunkt stehen und nur dann erläutert, wenn es sich um Auffälligkeiten handelt, die in dieser Form nicht bei den Migranten festgestellt werden konnten.

7.1.1 Phonetik/ Phonologie

7.1.1.1 Stimmhaftigkeit/ Stimmlosigkeit der Okklusive

- (561) *caminanto* (*caminando*), *vente* (*vende*) (S1m40J)
siempre y cuanto (*cuando*), *se prente* (*se aprende*) (S2w53SJC)
entiente (*entiende*), *grante* (*grande*) (S3w20J)
- (562) *tenko* (*tengo*) (S1m40J)

Neben der stimmlosen Aussprache von /d/ und /g/ konnte vereinzelt auch die stimmhafte Realisierung von /p/ festgestellt werden:

- (563) *los hombres, se siembra, se limbia, aquí se cosecha* [el algodón]
(los hombres lo siembran, se limpia, aquí se cosecha) (S2w53SJC)

Da die stimmhafte Aussprache von /p/ eher selten zu beobachten ist, kann sie im Fall von **limbia* in (563) auf den Einfluss der vorausgehenden Lexeme *hombres* und *siembra* zurückgeführt werden, die beide die stimmhafte Variante des Verschlusslautes enthalten.

7.1.1.2 Vokalismus

Im Bereich des Vokalismus ist die Vokalsenkung von *i* nach *e* zu vermerken:

(564) *cumplé, este, cuarenta y nueve (cumplí)* (S1/2w49PN)

(565) *se eban a casar (iban);*

¿y traes dinero para er a tu pueblo? (ir) (S2w10J)

Aber auch der umgekehrte Fall, also der Wechsel von *e* nach *i* kommt vereinzelt vor:

(566) *están, ¿cómo se dice? incubriendo al ser malo (encubriendo)* (S2/3m54PN)

Der Wechsel von *o* nach *u* findet sich verstärkt bei Sprechern niedriger Sprachniveaus und in den abgeschiedeneren Dörfern, in denen die Alltagssprache Mixtekisch ist:

(567) *cumpletar (completar), rastrillu (rastrillo)* (S1/2w64PN)

(568) *setenta y cuatru (setenta y cuatro)* (S2w53SJC)

Seltener ist der Wechsel von *a* nach *o*, der in (569) vermutlich auf die Lautumgebung zurückzuführen ist:

(569) *todovía (todavía)* (S1/2w64PN)

(570) *¿y en qué año empezoste a salir por este trabajo? (empezaste)* (S2/3m78Ch)

7.1.1.3 Hiattilgung

(571) *una señora de Señalora (Sinaloa)* (S2w53SJC)

In (571) wird durch den Einschub von *r* der Hiatt *o-a* im Auslaut getilgt. Möglicherweise spielt auch die lautliche Umgebung eine Rolle; so kann das vorausgehende *señora* die Erklärung für die Realisierung von /n/ als [ɲ] in *Sinaloa* sein.

7.1.1.4 Abschwächung von -r

Im Auslaut vor Pause ist die Abschwächung von *-r* verbunden mit der Längung des vorausgehenden Vokals zu beobachten:

(572) *porque puro de razón hay donde íbamo^h a trabajā [trabaxá]* (S1/2w64PN)

(573) *va a dejā [dexá] a mí* (S2w45PN)

(574) no puedo **cortā** [cɔrtá] (S2w45PN)

7.1.1.5 Abschwächung und Tilgung von *-n*

(575) porque ello^h no **quiere** aprendē (no **quieren** aprender) (S2w45PN)

(576) ello^h **entiende**, y ello^h sí **habla**, pero medio sale, medio feo, pue^h
(**entienden** y sí **hablan**) (S2w45PN)

(577) hasta a vece^h **viene** lo^h gringo^h también acá (**vienen**) (S2w45PN)

Der Schwund von /-n/ im Auslaut findet häufig in Verbindung mit der Behauchung (*ello^h, vece^h*) oder der Tilgung von /-s/ im Vorfeld statt. Interessant ist, dass S2w45PN das Verb fast immer in der dritten Person Singular und fast nie im Plural verwendet. Die Pronomina der ersten Person Singular und Plural scheint sie zu unterscheiden, wobei es auch hier zu Normabweichungen kommt, wie die Beispiele (578) und (579) belegen:

(578) comienza **yo** (comienzo)

(579) habla **nosotro^h** dialecto (hablamos dialecto)

Zu hinterfragen ist vor diesem Hintergrund, ob es sich bei (575) – (577) um phonetisch (Schwund von finalem /-n/) oder morphosyntaktisch (fehlende Unterscheidung von Singular und Plural) bedingte Normabweichungen handelt.

Die Tilgung von /n/ findet nicht nur im absoluten Auslaut, sondern auch in implosiver Stellung im Wortinneren statt. In den folgenden Beispielen (580) – (582) dient der Schwund von /n/ wahrscheinlich der Vereinfachung der Konsonantengruppen:

(580) porque mi papá **eseño** puro mixteco (enseñó) (S1m40J)

(581) mucha gente se imagina que ella no es de **ida** (no es **india**) (S1/2w49PN)

(582) ¿y dónde **comezó** eso? (comenzó) (S2w45PN)

7.1.1.6 Aphärese

Neben der Aphärese bei bestimmten Verbformen wie bei *estamos* und *estuvo*, die häufig zu *stamos* und *tuvo* verkürzt werden, oder dem Adverb *ahora*, das in der gesprochenen Sprache zu *ora* wird, können bei einigen Informanten ungewöhnliche Formen registriert werden, die durch den Wegfall der unbetonten Silbe im Anlaut zustande kommen:

(583) yo llevo la comida, *l* **ø-muerzo** *e* la comida y yo vengo mi casa a cenar
(el **almuerzo**) (S1m40J)

(584) yo no **ø-tendí** bien cómo dijo usted (**entendí**) (S1m40J)

(585) ella aquí **ø-prendió** también (**aprendió**) (S1w66PN)

(586) tío **ø-Miliano**, ¿no lo conoce? (**Emiliano**) (S1/2w64PN)

- (587) mi papá lo jalaba con *ra^htrillu* y ya lo **ø-montones** así (**amontonas**)
(S1/2w64PN)
- (588) y me **ø-punta** ella pastilla que compro yo otro lado (**apunta**) (S2w45PN)
- (589) y ya de^hpue^h mandó ella **ø-vitación** porque se casó allá Oaxaca (**invitación**)
(S2w45PN)
- (590) ella no va **ø-tender** si yo voy a hablar este idioma (**entender**) (S2w53SJC)

7.1.1.7 Konsonantismus

Im Konsonantismus ist die Vereinfachung von Konsonantengruppen wie in (591) von *tl* zu *l* zu beobachten. In (592) wird die Gruppe /ct/ auf /t/ reduziert:

- (591) **Lacamama** (**Tlacamama**) (S1w66PN)
- (592) **dialeto** (**dialecto**) (S2w45PN)

Auch das bereits in der Analyse der städtischen Varietäten erwähnte Phänomen, bei dem /p/ durch /k/ ersetzt wird (vgl. Punkt 6.1.1.4), lässt sich vereinzelt feststellen:

- (593) **cactan** (**captan**) (S2w68PN)

Bei manchen Sprechern kann die Einschaltung von Gleitlauten – wie von *l* in (594) – beobachtet werden, durch die die Aussprache bestimmter Lautkombinationen erleichtert wird (Epenthese):

- (594) la otra persona no entendió o no **suplo** que yo dije (**supo**) (S2/3m54PN)

7.1.1.8 Aspiration und Schwund von -s

Die Aspiration bis hin zur Tilgung von implosivem /s/ als Merkmal der Küstenzonen ist bei allen Informanten der Costa Chica zu beobachten:

- (595) hasta **lo^h riñone^h**, se dañó todo (**los riñones**) (S2w45PN)

Häufig wird finales /-s/ am Artikel oder attributiven Adjektiv realisiert, am dazugehörigen Nomen jedoch aspiriert oder getilgt:

- (596) buenas tarde^(h), buenos día^(h) (S2w68PN)

In Verbindung mit Zahlwörtern kommt es ebenfalls zum Schwund von finalem /-s/:

- (597) **cinco** colcha; **siete** mese; **mucho** año
(cinco colchas; siete meses; muchos años) (S1w66PN)

7.1.1.9 Redundantes -s im Auslaut

Im Gegensatz zu den städtischen Informanten tritt bei den befragten Personen an der Costa Chica das als hyperkorrekt interpretierte redundante -s in implosiver Stellung nicht oder nur selten auf (vgl. 6.1.1.7). Das Phänomen war verstärkt bei den Migranten beobachtet worden, die gleichzeitig zu (oft dialektal bedingter) Apokope von -s neigten, wie S1/2m59, der von der Costa Chica stammt, aber auch bei Sprechern mit hoher Sprachkompetenz wie S2/3m65. Diese Tatsache unterstützt die Annahme, dass es sich bei der Auffälligkeit im Fall der mixtekischen Migranten um Hyperkorrektur handelt, weil diese das Gefühl haben, der Erwartung nach korrektem Ausdruck gerecht werden zu müssen. Die spanische Sprache erfüllt somit nicht nur den Zweck der alltäglichen Verständigung, sondern auch der sozialen Integration. Besonderheiten der Hauptstadtvarietät – wie das in die Länge gezogene /s/ – werden zu Kennzeichen der *habla culta* und von den Sprechern auch dann übernommen, wenn sie nicht mehr der spanischen Norm entsprechen.

7.1.1.10 Einfluss der Nachbarlaute

Die Orientierung an benachbarten Lauten wurde bereits unter Punkt 7.1.1.2 in Zusammenhang mit dem Vokalwechsel von *a* nach *o* angesprochen und lässt sich anhand weiterer Beispiele belegen:

(598) **juntamos unos dos o tres omiga** (unas dos o tres amigas) (S2w73Ch)

(599) **esa idioma** (ese idioma); **habla mucha** (habla mucho) (S2/3m54PN)

7.1.1.11 Sonstiges

An der Costa Chica variiert die Aussprache des Wortes *mixteco*. Folgende Realisierungen wurden bei unterschiedlichen Sprechern registriert:

(600) **mitsteco** (S1/2w64PN)

(601) **mischeco** (S1w66PN)

(602) **mistesco** (S3w25J)

Die verschiedenen Varianten deuten darauf hin, dass den Sprechern der Terminus nicht geläufig ist, da sie selbst von *dialeto* oder *dialecto* oder der Sprache *de indita*, also der Sprache der „kleinen Indianer“ sprechen, wenn sie sich auf ihre Muttersprache beziehen (vgl. Kapitel 5.3).

7.1.2 Morphosyntax

7.1.2.1 Genus, Numerus, Person

In allen Sprachniveaus lassen sich Kongruenzschwächen beobachten. Als nicht unproblematisch erweist sich auch hier in einigen Fällen die Klärung der Frage, ob es sich um morphosyntaktisch oder phonetisch bedingte Normabweichungen handelt.

Genus

- (603) **eso** lengua usamo^h nosotros (**esa** lengua) (S2w68PN)
 (604) como **nosotros** ya estamo^h **acostumbrada** allí en la hamaca, **uno** se rompe y **otro** compramo^h
 (ya estamos **acostumbrados** a la hamaca, **una** se rompe y **otra** compramos)
 (S2w68PN)
 (605) **la campana**, ya **lo** habían quitado, eso^h señore^h, **lo** escondieron
 (la campana, ya **la** habían quitado, esos señores, **la** escondieron)
 (S2/3m54PN)

Numerus

- (606) yo tengo **dos corazón** (yo tengo **dos corazones**) (S1w66PN)

Person

- (607) **son** población negra (**es**) (S1w66PN)
 (608) **saca** yo la ficha (**saco**) (S2w45PN)
 (609) **habla** nosotros^h dialecto (**hablamos**) (S2w45PN)
 (610) yo **pronuncia** palabra^h difícile^h má^h fácil (**pronuncio**) (S2/3w60SJC)
 (611) nosotros^h **debe** venir el jueve^h (**debemos**) (S2w45PN)
 (612) otro^h tre^h hombre^h **fue** (**fueron**) (S2w45PN)

In (607) interpretiert die Sprecherin *población* 'Bevölkerung' möglicherweise als Pluralwort und passt das Verb entsprechend an. Bei (608) und (609) kommt Interferenz in Verbindung mit generellen Vereinfachungstendenzen als Erklärung in Frage: Die spanische Konstruktion entspricht dem mixtekischen Schema, nach dem das Verb unverändert bleibt (hier: dritte Person Singular) und die Person durch das nachgestellte Personalpronomen (*yo, nosotros*) determiniert wird. In den Beispielen (610) – (612) werden das Subjektpronomen (*yo, nosotros*) oder das nominale Subjekt (*otros tres hombres*) dem Verb vorangestellt, welches dennoch unverändert in der dritten Person Singular (*pronuncia, debe, fue*) verwendet wird.

7.1.2.2 Präpositionen

Im Bereich der Präpositionen macht sich ein deutlicher Unterschied zwischen den Sprachniveaus bemerkbar. Während die Informanten der Niveaustufen S1 und S2 verstärkt zu Tilgung neigen oder generalisierend auf die Präposition *de* auszuweichen, fällt bei den S3-Sprechern zusätzlich der normabweichende Gebrauch anderer Präpositionen auf.

(1) Tilgung der Präposition

- (613) \emptyset Oaxaca voy (**a**); llego \emptyset Oaxaca (**a**) (S1w66PN)
 (614) montón \emptyset tortilla llevo yo al mercado (**de**) (S1w66PN)
 (615) ^(en)tonce^h, ^(e)stá mal mi hermana y \emptyset ese tiempo salió embarazada (**en**)
 (S1/2w49PN)

(616) porque allá \emptyset ese pueblito de plano no pueden hablar (**en**) (S2w68PN)

(617) una bola así \emptyset masa (**de**) (S2w45PN)

(618) una vez fui \emptyset ciudad Juárez (**a**) (S2w53SJC)

(2) Bedeutungsausweitung und Generalisierung von *de*

(619) allí venden muchas cosa bonito ese: huipil, **de** blusa, todo (\emptyset) (S1w66PN)

(620) y como yo le dije **de** ahorita, él tiene estudio (\emptyset) (S1m40J)

(621) dice que no puede hablar **de indita** (no puede hablar \emptyset mixteco) (S1/2w64PN)

(3) Verwechslungen

(622) hijo de un rico va **en** la misma escuela que va un pobre (**a**) (S2/3m54PN)

(623) **a** lo menos (**por lo/ al** menos) (S2/3m54PN)

(624) porque **en** la escuela entré **de** nueve año^h (entré **a** la escuela **a** los nueve años) (S3m58PN)

(4) Tilgung von *a* bei *ir a* und *venir a*

(625) ahora ya no voy porque viene el señor \emptyset dejar (**a** dejarlo) (S1w66PN)

(626) viene \emptyset dormir a vece^h acá con nosotros^h (**a**) (S1w66PN)

(627) lo vamo^h \emptyset moler (**a**) (S1/2w64PN)

7.1.2.3 Artikel

In allen Sprachniveaus kommt es zum Ausfall des bestimmten und unbestimmten Artikels.

Wegfall des bestimmten Artikels

(628) no tiene veinte día^h que hice \emptyset operación mis ojos (**la**) (S1w66PN)

(629) salimo^h \emptyset jueve^h aquí (**el**) (S2w45PN)

(630) yo tuve \emptyset oportunidad de salir fueras (**la**) (S2/3m78Ch)

Wegfall des unbestimmten Artikels

(631) mi papá lo jalaba con \emptyset *ra^htrillu* (**un**) (S1/2w64PN)

(632) y era \emptyset gorila, era \emptyset *borila*, no sé cómo se dice (**un**) (S2w45PN)

(633) me metí a trabajar en \emptyset fábrica (**una**) (S3m56PN)

Das Zahlwort *uno* übernimmt manchmal die Funktion des unbestimmten Artikels:

(634) **uno** tigre prieto así (**un**) (S2w68PN)

Der redundante Gebrauch des Possessivartikels, wie unter Punkt 6.1.2.4 beschrieben, ist Teil des spanischen Dialekts an der Costa Chica und kommt auch bei einsprachigen Sprechern vor.

(635) me cortaron **mi** pie (**el**); **su** mamá de ella (**la**) (S2w45PN)

Auch Kombinationen aus Zahlwort und Possessivartikel nach dem Schema *una mi amiga* (vgl. (184)) lassen sich vermerken:

(636) tengo **do**^h **mi** pie (**mis dos** pies); tengo **do**^h **mi** sobrina (**a mis dos** sobrinas)
(S2w45PN)

An folgendem Gesprächsausschnitt mit einer Einwohnerin aus Jicaltepec (S1w55J) wird sichtbar, dass sie den Bedeutungsunterschied zwischen den Formen des Possessivartikels für die erste und dritte Person Singular (*mi* und *su*) nicht vollständig in ihre Varietät übernommen hat.

(637) *¿Le gusta el mixteco?*

Sí.

¿Por qué?

Es que como así, este, nació aquí, pue^h, como así, este, hasta estaba chiquito y acostumbra uno que habla así. Porque así habla **m [mi] mamá**, papá. Por eso, este/

Su abuela.

Su abuela también, **su abuelito** también.

[Gefällt Ihnen die mixtekische Sprache? Ja. Warum? Mit ihr bin ich groß geworden. Ich habe schon als Kind Mixtekisch gesprochen und bin daran gewöhnt. Meine Mutter und mein Vater sprachen so. **Ihre Großmutter**: **Ihre** Großmutter auch und **ihr** Großvater.]

Die Informantin berichtet vom Sprachgebrauch in ihrer Familie (*así habla m[i] mamá, papá*). Auf das Nachfragen von KP, ob auch ihre Großmutter (*su abuela*) Mixtekisch gesprochen habe, wiederholt die Informantin die Äußerung ohne den Possessivartikel entsprechend zu verändern (*su abuela* bzw. *su abuelito* anstelle von *mi abuela* bzw. *mi abuelito*). Dies lässt vermuten, dass sie zwar die verschiedenen Formen, nicht jedoch den Bedeutungsunterschied, den diese implizieren, kennt. Eine andere Erklärung könnte die unvollständige Analyse sein, die dazu führt, dass die Sprecherin den Schallstrom als ein Wort – **suabuela* bzw. **suabuelito* – aufnimmt.

7.1.2.4 Pronomina

Die Auffälligkeiten, die sich im Gebrauch der spanischen Pronomina abzeichnen, bestätigen die Beobachtungen, die bereits bei den untersuchten mixtekischen Migranten gemacht wurden.

(1) Pleonatisches *lo*

(638) no **lo** conozco eso (una historia) (S1w66PN)

(639) pero yo **lo** vendo tortilla aquí (S1w66PN)

(640) yo no **lo** sé dominar muy bien el español (S2w73Ch)

(641) por eso **lo** dicen esa palabra (S2w68PN)

In (642) erkennt die Informantin die Notwendigkeit des Pronomens, beachtet jedoch nicht das Genus des Bezugswortes und greift auf ein von ihr scheinbar polyvalent verstandenes *lo* zurück. Das Genus wird anschließend mit Hilfe des betonten Objektpronomens (*a ella*) determiniert.

(642) **lo** llevó a ella y se **lo** fue a meter escondido donde ^está hoyo
(**la** llevó a ella y **la** escondió en un hoyo) (S2w45PN)

(2) Gebrauch von *uno*

Auch an der Costa Chica ist die Personalisierung des Indefinitpronomens *uno* weit verbreitet. In den Beispielen (643) – (645) erzählt die Informantin S1/2w64PN von ihrer Arbeit in der Saline. Mit dem Pronomen *uno* bezieht sie sich auf sich selbst und die Gesamtheit der Arbeiter, die dort beschäftigt sind.

(643) **todo uno** trabaja allí con eso

(644) ya va **uno** con una canasta así, ya lo llena **uno**, ya, va **uno** echarla allá

(645) puro el me^h de enero va **uno**

(3) Tilgung obligatorischer Objektklitika

(646) a veces se **∅** lleva el mar

(a veces el mar se **las** lleva [**a las personas** que buscan el mejillón])
(S1w66PN)

(4) Tilgung und emphatischer Gebrauch der Reflexivpronomina

Wie in den Varietäten der mixtekischen Migranten können Normabweichungen bei der Verwendung der Reflexivpronomina auch in den Idiolekten der mixtekischen Landbevölkerung festgestellt werden. Diese manifestieren sich in Form der Tilgung (vgl. (647) – (649)) oder der emphatischen Redundanz (vgl. (650) – (651)).

Tilgung

(647) aquí no **∅** hace, no **∅** hace aquí (**se**) (S1w66PN)

(648) y **∅** quedé yo con ello^h (**me**) (S2w45PN)

(649) mis cuñadas **∅** *espresan* [expresan] bien el mixteco (**se**) (S2/3m78Ch)

Emphatische Redundanz

(650) yo **me** hablo así de mixteco con mi esposo (**∅**) (S2w45PN)

(651) los hombres, **se** siembra [el algodón] (**lo**) (S2w53SJC)

(5) Gebrauch der Subjektpronomina

Die Subjektpronomina scheinen in den indigenen Varietäten der Markierung der Person zu dienen, welche häufig nicht am Verb vorgenommen wird.

(652) casi todo papel que **necesita nosotros^h** de aquí, puro Pino, Pino nomá^h
(S1m40J)

(653) **habla nosotros^h** dialecto (S2w45PN)

In den Varietäten einiger Sprecher treten die Subjektpronomina regelmäßig nachgestellt auf. Eine emphatische Funktion kann in diesen Fällen oft nicht festgestellt werden. Dies deutet erneut auf Strukturübertragung hin, die sich aus der Existenz der zwei Arten von Subjektpronomina – den emphatischen und den nicht-emphatischen, klitischen – im Mixtekischen erklären lässt (vgl. Punkt (5) in Kapitel 6.1.2.5).

(654) cuando **conocí yo** a él (S2w45PN)

(6) Reduzierung der Demonstrativa auf die Formen *ese* und *eso*

Die maskuline Form *ese* tritt häufig an die Stelle des neutralen Demonstrativpronomens *eso*

(655) **ese** no e^h mucho trabajo (S1/2w64PN)

und bleibt auch bei femininem Bezugswort unverändert:

(656) tiene la cara bonita **ese** (su hermana) (S1w66PN)

(657) **ese** es la fecha que estuvo usted (*ésta*) (S2/3m78Ch)

Auch das neutrale Demonstrativpronomen *eso* wird manchmal generalisierend ohne Berücksichtigung des Genus des Bezugswortes verwendet:

(658) no lo conozco **eso** (una historia) (S1w66PN)

7.1.2.5 Syntax

In den Varietäten mancher Sprecher lässt sich die mixtekische Struktur vermuten, bei der das Subjekt dem Verb nachgestellt wird (vgl. (659)). Von einer generellen Tendenz zu dieser Veränderung kann nicht gesprochen werden. Die Rhema-Thema-Abfolge ist bedingt durch die Emotionalität typisch nächesprachlich (vgl. Koch/Oesterreicher 1990: 93) und die expressive Syntax in (660) und (661) vielmehr darauf zurück zu führen, dass die Sprecherinnen einen bestimmten Satzteil – *pura carne* bzw. *poco* – betonen möchten.

(659) tengo treinta año cuando **empiezo yo** a vender (S1w66PN)

(660) **pura carne** quiere (S1/2w64PN)

(661) yo **poco** la como (S3w80PN)

Bemerkenswert an der Costa Chica ist die Wiederholung des Verbs in der Antwort, um die vom Gesprächspartner gestellte Frage zu bejahen, wie dies z.B. auch im Portugiesischen geschieht. Bisweilen wird auch ein anderes Verb verwendet (vgl. (666)). Das affirmative *sí* fällt in diesen Fällen meist aus.

- (662) [*¿No lo **hacen** con esta concha?*⁷⁸]
Hacen. Pero ahora poco tiene eso, ya no. (S1w66PN)
- (663) [*¿Lo **mataron**?*]
Mataron. (S1w66PN)
- (664) [*¿Pero se **siente** bien en la ciudad?*]
 Yo sí. Yo sí **siento**, porque como todo mis hijos están aquí. (S2w73Ch)
- (665) [*¿**Vendió** algo?*]
Vendí. (S2w68PN)
- (666) [*¿Y usted antes también andaba con su huipil?*]
Tengo. Tengo mi huipil. (S2w68PN)
- (667) [*¿Aquí todavía **hay** muchas mujeres que hacen hilos?*]
Hay, hay. (S2w53SJC)
- (668) [*¿Usted **tiene** algodón?*]
 [antwortet für die gefragte Person, die kein Spanisch spricht] **Tiene.**
 (S2w53SJC)

Lipski (2004: 306) sieht in dieser Besonderheit einen direkten Zusammenhang zum redundanten Gebrauch des Objektpronomens *lo*:

Los dialectos en que se produce con frecuencia la duplicación de clítico con *lo* permiten que se responda a una pregunta con la repetición del verbo principal, por lo general sin objeto directo explícito.

Nicht immer ist es das Verb, das in der Antwort wiederholt wird; es kann sich auch um ein Substantiv oder Adjektiv handeln.

- (669) [*¿Pero la **mayoría** habla [mixteco]?*]
 Ehe, **mayoría**, ehe. (S2w53SJC)
- (670) [*¿Y la escuela aquí es **bilingüe**?*]
Bilingüe. (S3w20J)

Im Mixtekischen scheint es keine wörtliche Entsprechung für *sí* zu geben. In manchen Varietäten, wie der von San Juan Colorado kommt dem Adjektiv *junvin* 'mismo' affirmative Funktion zu (vgl. Stark Campbell u.a. 1986: 26). Im Mixtekischen von Pinotepa Nacional gibt es die Möglichkeit, mit *va'a* 'bueno' zu antworten, um sein Einverständnis zum Ausdruck zu bringen. In der spanischen Varietät, wie sie an der Küste gesprochen wird, scheint jedoch die Wiederaufnahme

⁷⁸Es geht bei dem Gespräch um das Färben von Stoffen.

des Verbs in der Antwort die geläufigere Form zu sein. Auf die Verneinung trifft dies jedoch nicht zu; diese erfolgt in der Regel nur mit *no*.

7.1.2.6 Auslassung der Kopula *ser*

Die Auslassung des Verbs betrifft hauptsächlich das Kopulaverb *ser*, das im Mixtekischen in den folgenden Konstruktionen nicht obligatorisch ist.

- (671) mi mamá también \emptyset morena (S1w66PN)
- (672) sí, \emptyset mercado grande allí (S1m40J)
- (673) *mitsteco*, eso \emptyset lo que habla uno (S1/2w64PN)
- (674) eso \emptyset lo que vamos a comer nosotros^h (S2w54PN)
- (675) porque usted \emptyset nativo de España (S2/3m78Ch)

7.1.2.7 Konjugation

Informanten niedriger Sprachniveaus neigen dazu, die Verbkonjugation auf die dritte Person Singular zu reduzieren (vgl. (608) – (612)) oder greifen auf den Infinitiv zurück wie in den folgenden Beispielen:

- (676) ahorita ya **hablar** bien el chamaco español (S1m40J)
- (677) ya no puede hablar porque no (**h**)a **estudiar** mucho (S1m40J)

Bei einigen Informanten lassen sich normabweichende Formen feststellen, die fester Bestandteil ihrer Varietät sind. So verwendet der Informant S2/3m78Ch in (678) stets die Form *estaste* anstelle von *estuviste*:

- (678) ¿a mí, me **estaste** preguntando?
ahora **estaste** más lejos
allá hazte de cuenta que **estaste** en Chinango

S2/3m78Ch scheint die Form des *Pretérito Indefinido* des Verbs *estar*, das er wie ein regelmäßiges Verb konjugiert (also analog zu *cantar* > *cantaste*), nicht zu beherrschen. Dies ist überraschend, da es sich bei *estuviste* um eine sehr häufige Verbform handelt und der Informant längere Zeit in Monterrey im Norden des Landes beim Militär verbracht hat.

7.1.2.8 Negation

Die spanischen Adverbien zur Negation werden bisweilen redundant gebraucht, wie *nunca* 'nie' und *no* 'nicht', die in (679) gekoppelt auftreten:

- (679) **nunca no** andaba yo como sea nomá^h (S1w66PN)

In (680) verneint die Sprecherin *también* 'auch' anstatt das Adverb *tampoco* zu verwenden. Dieses Phänomen ist auch aus dem spanischen Fremdsprachenunterricht bekannt.

(680) **también no** sabe mala (S3w80PN)

In (681) antwortet die Sprecherin auf die Frage, ob sie Kinder habe mit *nada* 'nichts' anstelle von *ninguno* 'keiner'.

(681) no tengo **nada** (S1/2w64PN)

Im Mixtekischen existiert die Unterscheidung von *nada* und *ninguno* nicht⁷⁹, was die Ursache für die Bedeutungsausweitung von *nada* in Beispiel (681) sein könnte.

7.1.2.9 Tempus

Bei der Analyse des Tempusgebrauchs ergibt sich für die mixtekische Landbevölkerung ein ähnliches Bild wie für die Migranten. Als Erzählzeit verwenden die Informanten in der Regel das Präsens. Dies geschieht auch dann, wenn sie sich auf in der Vergangenheit liegende Ereignisse beziehen, was sich entweder aus dem Kontext erschließen lässt oder anhand von Zeitadverbien erkennbar wird. Folgende Beispiele stammen von einer Informantin (S1w66PN) aus Pinotepa Nacional:

(682) **ante**^h cuando yo **estoy** ma^h bien

(683) **voy a, ante**^h yo **voy** a Cuaji, a Marquelia

(684) cuando ***stoy** como esta niña e^h, montón tortilla **llevo** yo al mercado

In den Beispielen (682) – (684) verwendet die Informantin stets das Präsens (*estoy, voy, llevo*). Nur die Zeitadverbien (*antes*) und die Umschreibung *cundo estoy como esta niña es* geben einen Hinweis darauf, dass sich die Handlungen in der Vergangenheit abgespielt haben. Dieses Modell würde dem von Stark Campbell u.a. (1986: 163) in Kapitel 6.1.2.8 beschriebenen Tempusgebrauch im Mixtekischen von San Juan Colorado entsprechen. Allerdings kann dieser nicht regelmäßig beobachtet werden. So beginnt die Informantin in (685) ihren Satz im Präsens (*él lava*), setzt ihn jedoch anschließend im *Preterito Imperfecto* fort.

(685) y **lava** y después **hacía** yo la tela (S2w68PN)

Die Beispiele (686) und (687) lassen das Fehlen des Konzeptes der Vorzeitigkeit vermuten. In (686) stellt die Sprecherin diese mit dem *Preterito Indefinido* her.

⁷⁹Caballero Morales (2008: 168) registriert *koo in* sowohl in der Bedeutung von 'no hay nada', 'no hay ninguno' als auch von 'nadie, ninguno'.

(686) y cuando **vemos** que ya se **retiró** los niños, ya nos **vamos** (S2w73Ch)

In (687) berichtet der Informant vom Sklavenhandel und stellt den Beginn der Freilassung der Sklaven mit deren Ankunft in Mexiko zeitlich auf dieselbe Stufe.

(687) fue que empezaron a soltar a los esclavos que **traían**
(fue cuando empezaron a soltar a los esclavos que **habían traído**)
(S2/3m54PN)

Um den tatsächlichen Einfluss des Mixtekischen auf das Tempussystem der Varietäten der untersuchten Sprechergruppe nachweisen zu können, wäre allerdings eine gesonderte Untersuchung nötig (vgl. Kapitel 6.1.2.8).

7.1.2.10 Aspekt

In den Varietäten der mixtekischen Migranten wurde der häufige Gebrauch des Gerundiums zum einen darauf zurückgeführt, dass die Kategorie Aspekt im mixtekischen Verbalsystem vermutlich eine wichtigere Rolle spielt als im Spanischen, zum anderen wurde die Möglichkeit der Hyperkorrektur – besonders bei den Sprechern höherer Sprachniveaus (vgl. die Einzelfallanalyse von S2/3w40 in Kapitel 6.2.4) – als Erklärung in Erwägung gezogen. Bei den auffälligen Äußerungen handelte es sich in den meisten Fällen nicht um Normabweichungen, sondern um Formulierungen, die für die gesprochene Sprache ungewöhnlich sind. Im Gegensatz hierzu deuten die Beispiele (688) – (691) aus dem Korpus der mixtekischen Landbevölkerung auf das Ergebnis von Prozessen fehlerhaften Lernens und auf Strategien zur Vermeidung der Konjugation hin. Die Frage nach dem Einfluss des mixtekischen Adstrats kann an dieser Stelle nicht vollständig geklärt werden.

(688) lo^h do^h hablo, como **estando** mucho pueblo (S1w66PN)

(689) él puro **trabajando** (S1/2w64PN)

(690) como viví en la ciudad, pue^h, más y más **fui hablando** el español
(S2/3m54PN)

(691) me pongo a platicar, empiezo con **hablando** mixteco y de repente meto esa palabra (S2/3m54PN)

7.1.2.11 Modus

Bei Sprechern niedriger Sprachniveaus ist die Tendenz zu beobachten, den spanischen *subjuntivo* durch den Indikativ zu ersetzen.

(692) que **arregla** yo, dice (dice que me **arregle**) (S1w66PN)

(693) como esta gente va a pedī mucho a Dio^h que **sale** una hija bonita (que **salga**)
(S1w66PN)

(694) ahí está el pedazo de papel, lleva para que **escribes** (para que **escribas**)
(S2w73Ch)

7.1.3 Lexikon

In Kapitel 6.1.3 wurde der Einfluss der indigenen Sprachen auf das mexikanische Spanisch im Allgemeinen und der des Mixtekischen auf die ethnischen Varietäten der untersuchten Migranten angesprochen und anhand zweier Textausschnitte (vgl. die Beispiele (271) und (272)) illustriert. Obwohl das zentrale Thema der vorliegenden Arbeit nicht die wechselseitige Beeinflussung der beiden Sprachen, sondern das indigene Spanisch ist, sollen einige Sprecherbeispiele angeführt werden, anhand derer sich die Entwicklungen im Bereich des Lexikon im Mixtekischen abzeichnen. Um die gesamte Dimension der Beeinflussung zu erfassen, wäre es selbstverständlich notwendig, die Veränderungen im Mixtekischen systematisch zu analysieren. Dies könnte Thema einer zukünftigen Arbeit sein.

Besonders häufig sind an der Costa Chica spanische Redewendungen und Ausdrücke, für die es keine Entsprechungen im Mixtekischen gibt. Hierzu gehören Übernahmen wie *gracias a Dios* oder *Dios mío*, die unverändert beibehalten werden und innerhalb der Mixtekisch sprechenden Bevölkerung weit verbreitet sind. Gesprächswörter wie *eso* (von *eso es* 'ganz genau') und das mexikanische *ándale* zum Ausdruck der Zustimmung oder der Bestätigung, *bueno* und langgezogenes *pero* als Überbrückungsphänomene oder *nomá^h* (*nomás*) als Abtönungspartikel, aber auch Lexeme wie *violín*, *escuela bilingüe*, *Primaria* und *diabete^h* (*diabetes*) scheinen sich im Mixtekischen bei einer Vielzahl von Sprechern als feste Bestandteile ihres Wortschatzes etabliert zu haben. Im Korpus, das an der Costa Chica erstellt wurde, finden sich bei den Informanten niedriger Sprachniveaus (S1w55J, S1m40J, S1/2w64PN) und denen, die als nahezu einsprachig bezeichnet werden können (S0w60J), außerdem folgende Entlehnungen aus dem Spanischen: *español*, *campesinu* (*campesino*), *historia*, *vitamina*, *cuentru* (*cuento*), *güera*, *manzana* und *papaya*.

7.1.4 Semantik

7.1.4.1 Redundanter Gebrauch von Synonymen

Wie dies auch bei einigen Sprechern in der Stadt beobachtet werden konnte (vgl. Punkt 6.2.1.3 der Analyse von S1w52 und Punkt 6.2.2.3 für S1/2m67), werden synonyme Ausdrücke oft kombiniert und redundant gebraucht.

(695) yo no lo **sé dominar** muy bien el español
(no domino bien el español/ no sé hablar bien español) (S2w73Ch)

(696) yo, por el mixteco, no me gusta **separarme a otro lado**
(a mí, por el mixteco no me gusta separarme de la gente de mi pueblo/ irme a otro lado) (S2/3m78Ch)

(697) yo tuve oportunidad de **salir fueras**
 (tuve la oportunidad de salir) (S2/3m78Ch)

7.1.4.2 Polysemie

Verben, die demselben Wortfeld zugeordnet werden können, werden häufig synonym verwendet.

saber/ pensar

(698) **sabe** mis papás que fue a la escuela, pero no es cierto
 (mis papás **pensaban** que iba a la escuela, pero no era cierto) (S2w73Ch)

conocer/ saber

(699) en cambio en las grandes ciudades, ya no se **conoce** quiénes son
 (ya no se **sabe** quiénes son) (S2/3m54PN)

pronunciar/ decir

(700) ya sabe uno porqué **pronunció** eso (ya se sabe porqué lo **dijo**) (S2/3m54PN)

entenderse/ hacerse entender

(701) por eso **me entiendo yo** (por eso **me hago entender**) (S2w53SJC)

In (701) setzt die Sprecherin *entenderse* 'sich verstehen' mit dem Ausdruck *hacerse entender* 'sich verständlich machen' gleich. Hier dürfte es sich jedoch weniger um Synonymie als um eine Vereinfachungsstrategie handeln.

7.2 Einzelfallanalysen

Analog zur Analyse des Korpus der mixtekischen Migranten werden anschließend einige ländliche Informanten vorgestellt. Da die meisten Phänomene bereits in Kapitel 6 und Kapitel 7.1 ausführlich erläutert wurden und der Sprechergruppe in diesem Fall lediglich eine Kontrollfunktion zukommt, wird auf eine erneute detaillierte Analyse verzichtet.

7.2.1 Informant S1m40J

S1m40J ist Landwirt und hat sein Heimatdorf Jicaltepec an der Costa Chica nie für längere Zeit verlassen. Spanisch hat er in der Grundschule gelernt, die er einige Jahre besucht hat. Seiner eigenen Einschätzung nach beherrscht er diese Sprache jedoch nicht besonders gut.

(702) Porque mi papá habla puro mixteco. Mi mamá. Y así yo habla poco español porque mi papá *eseñó* [enseñó] puro mixteco. Ni, ni una palabra de español, no, no habló, pue^h. No. Porque no puede.
¿Pero en la escuela hablaban español, ¿no? ¿Los maestros?

Sí, el maestro, cuando nosotros^h va a, va a estudiar un poco, así va a hablar poco poco español. Y cuando, cuando yo *astudié* [estudié] un poquito, pue^h, así yo no puedo hablar bien bien español.

[Mein Vater sprach nur Mixtekisch und meine Mutter auch. Deshalb spreche ich nur ein bisschen Spanisch, denn mein Vater hat uns nur Mixtekisch beigebracht. Nicht ein Wort Spanisch. Das konnte er nicht. *Aber in der Schule wurde doch Spanisch gesprochen, oder? Die Lehrer?* Der Lehrer, ja. In der Schule haben wir ein kleinwenig Spanisch gelernt. Aber ich habe nur wenig gelernt. Deshalb spreche ich nicht wirklich gut Spanisch.]

Die Kommunikation mit ihm erweist sich als schwierig, und es kommt mehrmals zu Verständigungsproblemen, die nur mit Hilfe einer mixtekischen Muttersprachlerin gelöst werden können. Die Frage, ob er eine Legende oder Geschichte seines Heimatdorfes kenne, bejaht der Sprecher, fügt jedoch hinzu, dass er diese nur auf Mixtekisch erzählen könne. Sein Alltag spielt sich auf Mixtekisch ab. Es ist die Sprache, die er zu Hause mit seiner Familie spricht (seine Frau ist einsprachig, sein Sohn und seine Schwiegertochter sind zweisprachig). Aber auch, wenn er die vertraute Umgebung verlässt und in das benachbarte Pinotepa Nacional fährt, ist er – seiner Aussage nach – nicht auf das Spanische angewiesen:

(703) Bueno, como, como la gente de Pino [*Pinotepa Nacional*] *eltiente* [entiende]. Aunque sea, nosotros^h habla el, el mixteco, [ellos?] *entiente*, pue^h. Si nosotros^h va a Pino, si, si mi mujer va a vender *l* tomate, frijol, y que hay, ella habla mixteco. Y como, como la gente de Pino, casi todo la gente de allí, ya sabe qué *vente* [vende], qué. Ella ya sabe.

[Die Leute in Pino verstehen uns. Selbst wenn wir Mixtekisch sprechen. Wenn wir nach Pino fahren – meine Frau verkauft dort Tomaten, Bohnen und was wir sonst noch so haben – dann spricht sie Mixtekisch. Außerdem wissen die Leute in Pino schon, was sie verkauft.]

Im Bereich der Phonetik/ Phonologie weist S1m40J die typischen Merkmale auf: Aspiration und Ausfall von finalelem /s/ (*señore^(h)*, *apena^(h)*, *pue^(h)*), Aphärese der unbetonten Anfangssilbe (*yo no ø-tendí bien*) und Aufhebung des distinktiven Merkmals stimmhaft/ stimmlos der Okklusive (*entiente*).

Die Morphosyntax des Sprechers ist stark vereinfacht. Das Verb wird – möglicherweise nach dem mixtekischen Vorbild – fast ausschließlich unverändert in der dritten Person Singular verwendet. Ist kein nominales Subjekt vorhanden, wird die Person mit Hilfe eines Pronomens gekennzeichnet:

(704) **yo va** a entrar a las siete y hasta las seis;

yo va con mi papá, con mi mamá *caminanto*

(705) nosotros^h campesino, **nosotros^h come**, aunque sea salsita, frijol, a vece^h arroz;
nosotros^h habla puro mixteco

(706) **todo el chamaco** como este chamaco, casi todo ya **puede** hablar bien español

- (707) casi puro **el señore^h**, señora^h nomá^h, no, ya no **puede** hablar porque no **(h)a** estudiar mucho;
ahorita **va** todo **el señore^h**, la señora va a bailar

Die Kopula *ser* wird häufig getilgt:

- (708) sí, **ø** mercado grande allí, Pino

Diese Tendenz lässt sich auch an den Präpositionen beobachten, die regelmäßig entfallen:

- (709) **ø** este tiempo hay maestro (**en** estos tiempos)
 (710) sale **ø** otro lado y así no va hablar mixteco (**a**)
 (711) y va a salir **ø** la Primaria y va **ø** Secundaria (**de** la Primaria y va **a** la Secundaria)
 (712) casi **ø** como siete año, ocho año, metió la máquina la Presidenta de Pinotepa (**hace**)

In den seltenen Fällen, in denen die Präposition vorhanden ist, treten Unsicherheiten und Verwechslungen auf:

- (713) Jicaltepec **de** español, pue^h, **como** mixteco *Ñuu Kaan*
(**en** español Jicaltepec, **en** mixteco *Ñuu Kaan*)

7.2.2 Informantin S2w45PN

Die Informantin S2w45PN ist in einem kleinen Dorf in der Nähe von Pinotepa Nacional aufgewachsen. Ihre Eltern sprachen nur Mixtekisch, so dass sie erst mit dem Eintritt in die Schule, die sie allerdings nur drei Jahre lang besucht hat, mit der spanischen Sprache in Kontakt kam. Lesen und schreiben kann sie nur *poquito*, 'ein wenig'. Mit ihrem Ehemann, der vor kurzem verstorben ist, sprach sie fast ausschließlich Mixtekisch. Ihre bereits erwachsenen Söhne verstehen Mixtekisch, lehnen die Muttersprache jedoch generell ab.

- (714) Sí, ello^h [*ihre Söhne*] entiendo, pero no puede hablā. [...] Yo, ello^h puro español hablo. Cuando vivió su papá, sí. Yo platico con mi e^hposo porque como él e^h, e^h indito también. Pero de aquí que se murió mi e^hposo y quedé yo con ello^h, y ello^h ya no quiere que yo hablo allí, así *dialeto* [dialecto], pue^h.
 [Meine Söhne verstehen Mixtekisch, aber sie können es nicht sprechen. [...] Ich spreche mit ihnen nur Spanisch. Als ihr Vater noch lebte, habe ich mit meinem Mann Mixtekisch gesprochen. Er war auch *Indio*. Aber seit seinem Tod bin ich mit meinen Söhnen alleine, und sie mögen es nicht sonderlich, wenn ich Dialekt spreche.]

Seit der Amputation ihres Beines verbringt die Informantin einen Großteil der Zeit zu Hause. Der einzige Kontakt zur Außenwelt besteht in den Besuchen der

Nachbarinnen, die sich um sie kümmern. Anhand des folgenden Gesprächsausschnitts sollen die Charakteristika ihrer Varietät erläutert werden.⁸⁰ Es handelt sich um eine Erzählung der Informantin, in der sie sehr emotional von der Begegnung mit einem Gorilla berichtet. Dass es sich dabei nicht um ein reales Ereignis handelt, das die Informantin selbst erlebt hat, sondern um eine Geschichte ihrer Großmutter, erwähnt S2w45PN erst am Ende ihrer Ausführungen.

(715) [...] pero tiene pelo así largo así. Y tiene pie. Pero e^htaba/ son dos. E^htaba, e^htaba su mujer y ese, o macho y hembra. Y la hembra tiene chichona así. Se ve, pue^h. Aha, aha. Porque yo creo que e^htá embarazada ese animal. Y ese, ese macho, me e^htaba diciendo [*macht ein Zischgeräusch*] y e^htaba haciendo así que vaya yo. [...] Y yo e^htaba yo quedando viendo nomá^h. Y cuando yo/ eso que no/ vio que no hice yo caso y yo venía para acá con otro^h do^h mi^h hermana^h, por acá a la casa. Y se bajó y brincó, pue^h. Y se bajó al suelo hasta brincó la tierra cuando bajó y e^htaba allí llorando. Pero e^htaba gritando feo, pero llora feo. Y viene corriendo, e^htaba atrá^h de nosotros^h. Porque mi abuelita, fue ella como ya, ya viejo, pue^h e^htuvo una su, su hermana de ella. E^h su hermana. Y ella se murió porque llegó/ se espanté.

Se espantó.

Ella se espantó. Por ese animal. Porque ese lo llevó a ella, dice. Eso lo que digo yo. Lo llevó a ella y se lo fue a meter escondido donde e^htá hoyo, donde e^htá un montón piedra grande. [...] Y todo su cabeza, ella tiene así colgada. Ehe. Y todo aquí lo cortó espina porque allí y e^htaba lo^h do^h, dice, una hembra y un macho. [...] Para que nadie lo [a]cerca allí para que vaya sacā ella. Ehe, y entonce^h fue, este, mi abuelito fue. Fue mi abuelito y otro^h tre^h hombre^h fue, dice. Son cuatro^h hombre^h. Juntaron y lo llevaron ello^h machete, arma. Y entonce^h ello^h/ y cuando lo vio a ello^h, dice, y lo echaron correr ello^h porque como vio ello^h arma. Y así, lo cortaron ello^h, todo espina donde e^htá ella. Y lo sacaron a ella. [...] Y ese lo que fue historia que me platica mi abuelita.

Der Ausschnitt kann gerade wegen der Emotionalität der Sprecherin als ein sehr authentisches Beispiel ihrer Varietät gelten. Im Bereich der Phonetik/ Phonologie fallen die starke Aspiration von /s/ sowie seine gelegentliche Realisierung als [ç] auf, zum Beispiel in *acerca* [açerka]. Bei letzterer handelt es sich jedoch um eine Eigenheit oder einen leichten Sprachfehler der Sprecherin. Im absoluten Auslaut wird /-r/ öfter behaucht oder getilgt (*sacā* anstelle von *sacar*).

In der Morphosyntax lassen sich die für die indigenen Varietäten typischen Merkmale beobachten: Kongruenzschwächen (*todo su cabeza*), Auslassung des Artikels (*y ese lo que fue ø historia que me platica mi abuelita*), redundantes *lo* (*lo llevó a ella y se lo fue a meter escondido*), auffälliger Gebrauch der Possessivartikel (*otro^h do^h mi^h hermana^h; su hermana de ella*), Ausfall der Präpositionen (*un montón*

⁸⁰Da in diesem Ausschnitt inhaltliche Aspekte zweitrangig sind, wurde auf eine Übersetzung ins Deutsche verzichtet.

o *piedra grande*) und Verwendung des Indikativ anstelle des *subjuntivo* (*para que nadie lo (a)cerca allí*).

7.2.3 Informantin S3w35PN

S3w35PN soll als Beispiel einer symmetrisch zweisprachigen Sprecherin angeführt werden, deren Idiolekt die diatopisch markierte Varietät des mexikanischen Spanisch repräsentiert, wie es an der Costa Chica gesprochen wird. Sie wuchs in Pinotepa Nacional bei ihren Großeltern auf, mit denen sie fast ausschließlich Mixtekisch sprach. Gleichzeitig kam sie bereits im Vorschulalter durch den Besuch eines spanischsprachigen Kindergartens mit der spanischen Sprache in Kontakt. Zur Aufgabe der Muttersprache ist es bei ihr nie gekommen: Das Mixtekische ist die Sprache, in der sie weiterhin mit ihren Großeltern und ihrer Mutter, die in Mexiko-Stadt lebt, kommuniziert. Die Informantin arbeitet im Stadtrat von Pinotepa Nacional und ist dort aufgrund ihrer sprachlichen Kompetenzen für die Betreuung der Anliegen der einsprachigen indigenen Bevölkerung verantwortlich, die der spanischsprachigen Verwaltungsmaschinerie nicht selten hilflos ausgeliefert ist. Trotz der hohen Bedeutung, die sie dem Mixtekischen zumisst, hat sie ihre Kinder einsprachig erzogen. Als Grund hierfür gibt sie unter anderem die Einsprachigkeit des Vaters an, der Afromestizo ist und nicht Mixtekisch spricht. Im folgenden Gesprächsausschnitt, in dem die Sprecherin ihren Sprachgebrauch beschreibt, werden einige Merkmale ihrer Varietät erkennbar:

(716) Bueno, veces hablo mixteco en el trabajo porque llegan muchas personas que no pueden hablar bien el español o bien no entienden. O sea, los promotores le^h dicen qué documento^h van a llevar. Pero ellos vienen de Jicaltepec, vienen de, este, del Carrizo, de la^h poblaciones aledañas aquí al municipio. Entonce^h ellas no le entienden al promotor, al que viene explicarles qué documento deben de traer para cierto^h trámites. Entonces es allí donde yo les digo, pues, en mixteco. [...] Ehe, e^h entonce^h. O aquí en el barrio que con algún familiar. Me hablan, me saludan y ya hablo el mixteco. [...] Hay temas, sí. Por ejemplo, hay tema^h veces delicados o así personales que no puedo platicarlo delante de mis hijos. Mis hijos, hay palabras que entienden. No todo entienden el mixteco. Algunas cosas entienden. Entonces, cuando yo quiero hablar algo privado, algo personal, algo así delicado que no, este, que en ese momento no lo veo conveniente para que mis hijo^h se enteren, entonces hablo mixteco. Porque ellos no entienden.

[Manchmal spreche ich auf der Arbeit Mixtekisch, denn es gibt viele Personen, die nicht gut Spanisch sprechen. Oder besser gesagt, sie verstehen es nicht. Die Agenten sagen ihnen, welche Dokumente sie mitbringen müssen. Aber die Leute kommen aus Jicaltepec, aus El Carrizo und aus anderen Dörfern, die zur Gemeinde gehören. Also verstehen sie den Agenten nicht, der ihnen erklärt, welche Dokumente sie für bestimmte Angelegenheiten benötigen. Das erkläre ich ihnen dann auf Mixtekisch. [...] Oder hier im Viertel spreche ich Mixtekisch, wenn ich jemanden aus der Verwandtschaft treffe, der mich auf Mixtekisch

grüßt. [...] Es gibt bestimmte Themen, ja. Zum Beispiel, wenn ich ein etwas delikates Thema oder etwas Persönliches besprechen muss und meine Kinder nichts mitbekommen sollen. Meine Kinder verstehen zwar einzelne Wörter, aber sie verstehen nicht alles, nur ein paar Dinge. Wenn ich also etwas Privates oder Persönliches besprechen möchte und es nicht für angebracht halte, dass meine Kinder in diesem Moment etwas davon mitbekommen, dann spreche ich Mixtekisch.]

In der Varietät der Informantin lassen sich nahezu keine Normabweichungen feststellen. Die Auffälligkeiten sind entweder typisch für die Nähesprache oder für das Spanische an der Costa Chica. Zu bemerken ist jedoch, dass S3w35PN sich angesichts der Interviewsituation um eine besonders saubere und korrekte Aussprache bemüht. Dies zeigt sich zum Beispiel daran, dass /s/ nicht immer behaucht wird. Im Gegensatz zu den Sprechern niedriger Sprachniveaus kommt es nicht zu Hyperkorrektur. Erwähnenswert ist die Tilgung der Präposition *a* im Ausdruck *a veces*, den die Sprecherin regelmäßig auf *veces* reduziert, und gelegentlich auch anderer Präpositionen, zum Beispiel von *de* (+ bestimmtem Artikel) in der Äußerung *mis hijos, [...] no \emptyset todo entienden el mixteco*. Aufgrund der hohen Sprachkompetenz der Informantin ist davon auszugehen, dass es sich um typische Fälle von Planänderungen handelt, die für Nähediskurse charakteristisch sind.

7.3 Zusammenfassung

Als Ergebnis des Vergleichs der untersuchten Varietäten der mixtekischen Migranten mit denen der mixtekischen Landbevölkerung können zahlreiche Übereinstimmungen in den Auffälligkeiten festgestellt werden. Unterschiede lassen sich in der Ausprägung der Merkmale festmachen, die sich durch den intensiveren Sprachkontakt auf dem Land, zumindest an der Costa Chica, erklären lassen.

Anhand der Beispiele konnte belegt werden, dass es sich um dieselben Bereiche in der Phonetik und Morphosyntax handelt, in denen sich Abweichungen von der spanischen Norm manifestieren. Da die Varietäten unter qualitativen Aspekten untersucht wurden, können keine Aussagen über die relative Häufigkeit der Erscheinungen gemacht werden. Bestimmte Phänomene wie Simplifizierungen, die zum Ausfall der Präpositionen und der Artikel führen, treten jedoch gerade in den niedrigen Sprachniveaus mit größerer Regelmäßigkeit auf. Im Gegensatz dazu lassen sich sehr wenige Hinweise auf Hyperkorrektur finden, was die unter Punkt 7.1.1.9 angestellten Überlegungen zum redundant gebrauchten /-s/ der mixtekischen Migranten bestätigt. Zwar sind die Sprecher indigener Sprachen und den aus dem Sprachkontakt hervorgehenden Varietäten auch auf dem Land oft Zielscheibe der Kritik, die oft von mixtekischen Muttersprachlern selbst vorgebracht wird; der Druck durch das soziale Umfeld ist aber dennoch geringer als in der Stadt, wo die Prestigevarietät allgegenwärtig ist.

8 Das indigene Spanisch: Spiegelbild der mexikanischen Realität

Zwei Ziele standen im Mittelpunkt der vorliegenden Fallstudien: Zum einen sollte in der Untersuchung des Korpus nach soziolinguistischen Aspekten die Problematik, die sich für die Sprecher aus ihrer Zweisprachigkeit ergibt, vor dem Hintergrund der komplexen multilingualen Situation Mexikos dargestellt werden. Zum anderen ging es in der systemlinguistischen Analyse um die Erklärung der Eigenheiten, die das indigene Spanisch als Gesamtheit aus idio- und soziolektalen Varietäten kennzeichnen. Die Forschungsergebnisse sollen an dieser Stelle knapp zusammengefasst werden, bevor abschließend die Frage nach der Legitimierung des *español indígena* und dem Umgang mit diastratisch niedrig markierten Varietäten wie den hier vorliegenden diskutiert wird. Die Antwort auf die Frage, ob und mit welchen Maßnahmen der sich bereits in Gang befindliche Sprachtod, der langfristig nahezu alle indigenen Sprachen in Mexiko bedroht, noch aufzuhalten ist, muss offen bleiben.

8.1 Zusammenfassung der Ergebnisse

Die soziolinguistische Analyse hat ergeben, dass die Wurzel der Problematik in einer mit dem 16. Jahrhundert einsetzenden sehr wechselhaften Sprachpolitik liegt, deren Folgen die bis heute andauernde Marginalisierung der indigenen Sprecher und die Herausbildung einer Diglossiesituation (im Sinne Fishmans) ist. Für deren Beschreibung ist eine Differenzierung der Verhältnisse auf dem Land von denen in den Städten erforderlich: Während in den isolierten, von der spanischsprachigen Umgebung weitgehend abgeschnittenen Dörfern noch immer eine relativ klare funktionale Trennung von H- und L-Varietät ausgemacht werden kann, lässt sich in den Städten eine nicht unbedenkliche Entwicklung beobachten, die über einen Bilinguismus ohne Diglossie hin zur vollständigen Aufgabe der Muttersprache führt. Das mexikanische Spanisch als Prestigevarietät erfährt eine Ausdehnung in Domänen, die ursprünglich dem Mixtekischen vorbehalten waren, und verdrängt sie aus diesen. Die Integration in die mexikanische Gesellschaft, die sich die Sprecher indigener Sprachen durch die kulturelle und sprachliche Assimilation erhoffen, wird dabei oft nicht erreicht.

Die Diskriminierung aufgrund der eingeschränkten sprachlichen Kompetenz ist ein Phänomen, das in der ländlichen wie in der städtischen Gesellschaft zu Tage tritt. Interessant ist, dass es häufig nicht die Muttersprache, also das Mixtekische ist, die zum Gegenstand der Kritik wird, sondern die aus dem Sprachkontakt und unter dem sozialen Druck von außen entstandenen neuen spanischen Varietäten, die von der Umgebung als fehlerhaft oder *español mal hablado* empfunden werden. Die Reaktionen auf diese Angriffe, die nicht selten aus der eigenen Gruppe kommen, sind sehr unterschiedlich: So kann daraus bei den Sprechern die Ablehnung des Eigenen, aber auch die Stärkung des Selbst- und Sprachbewusstseins resultieren. Letztere ist vor allem bei den städtischen Migranten zu beobachten. Anders gestaltet

sich die Situation in den isolierten Dörfern, wo die eigene Sprache und Kultur kaum in Frage gestellt werden.

Ein widersprüchliches Bild ergibt sich aus den Antworten auf die Frage nach der Rolle des Mixtekischen in der Erziehung. Zwar wird der Wert der Muttersprache stets betont, das Mixtekische jedoch in der Regel nicht an die Kinder weitergegeben. Eine Ausnahme stellen auch hier die beschriebenen Enklaven auf dem Land dar, wo das Mixtekische noch heute hohe Vitalität besitzt.

Vor dem Hintergrund dieser Ergebnisse können die untersuchten sprachlichen Varietäten auch systemlinguistisch eingeordnet werden. Diese weisen trotz ihrer verschiedenen individuellen und lokalen Ausprägungen zahlreiche Merkmale auf, die fast allen Sprechern gemeinsam zu sein scheinen. Somit ist davon auszugehen, dass es sich bei diesen Idiolekten um Interimsprachen handelt, die als Produkte des Sprachkontakts auf unterschiedlichen Niveaus fossilisiert sind.

Die eindeutige Erklärung der Auffälligkeiten ist oft problematisch, so dass ihre Entstehung auf ein Zusammenspiel multipler – interner und externer – Faktoren zurückgeführt werden muss. Dies gilt häufig auch für ein- und dasselbe Phänomen, weil nicht immer klar entschieden werden kann, welche Faktoren tatsächlich beteiligt sind. Als wahrscheinliche Möglichkeiten werden das mixtekische Adstrat, Simplifizierungen und Generalisierungen als Teil von Prozessen des ungesteuerten Zweitspracherwerbs, sprachinterne Entwicklungen und externe Faktoren in Erwägung gezogen.

Um Interferenzerscheinungen (im Sinne der *shift-induced interference* nach Thomason 2001), die sich aus dem mixtekischen Adstrat und dem Sprachkontakt ergeben, scheint es sich vor allem bei den beschriebenen Besonderheiten auf der lautlichen Ebene zu handeln. Hierzu können unter anderem die Aufhebung des distinktiven Merkmals Stimmhaftigkeit/ Stimmlosigkeit der Okklusive in bestimmter Umgebung, ungewöhnliche Aphäresen und die Velarisierung von /-n/ gezählt werden. Aber auch die häufig auftretenden Kongruenzschwächen, die die grammatischen Kategorien Genus, Numerus und Person betreffen, die Auffälligkeiten im Umgang mit den spanischen Präpositionen und dem bestimmten und unbestimmten Artikel sowie die Auslassung des Kopulaverbs *ser* können den Einfluss des Mixtekischen vermuten lassen. Zusätzlich sind allgemeine Vereinfachungsmechanismen in Erwägung zu ziehen, die aus Untersuchungen zum ungesteuerten Zweitspracherwerb bekannt sind. Möglicherweise werden diese Simplifizierungen durch die einfachen Strukturen des Mixtekischen zusätzlich begünstigt.

Als besonders komplex erweist sich die Analyse der zahlreichen Normabweichungen, die sich in den indigenen Varietäten bei der Verwendung der Pronomina abzeichnen. Hierbei handelt es sich um einen Teil der spanischen Grammatik, der sogar von der für Sprachfragen normgebenden Instanz – der *Real Academia Española* – als unbeständig beschrieben wird. Für die indigenen Varietäten sind Tendenzen zur Generalisierung kennzeichnend, die u.a. in der Tilgung obligatorischer Objektklitika, der Reduzierung der Demonstrativa auf die

Formen *ese* und *eso* und dem redundanten Gebrauch der invariablen Form *lo* ihren Niederschlag finden. Auch hier ist das Zusammenwirken mehrerer Faktoren anzunehmen, wobei das generelle Streben nach Vereinfachung gekoppelt mit Hyperkorrektur eine entscheidende Rolle spielen dürfte.

Sprachinterne Entwicklungen lassen sich an Phänomenen wie dem *dequeísmo*, dem überflüssigen Gebrauch der Präposition *de* vor subordinierender Konjunktion *que*, ablesen, der auch in den indigenen Varietäten dokumentiert werden kann.

Als indirekte Auswirkung des Sprachkontakts ist die genannte Hyperkorrektur zu erwähnen, die besonders in den Varietäten der Migranten auffällig ist und den Druck reflektiert, dem die indigenen Sprecher in der mexikanischen Gesellschaft ausgesetzt sind. So ist bemerkenswert, dass dieses Phänomen, das sich bei den städtischen Informanten häufig in Form eines redundanten *-s* im Auslaut manifestiert, gehäuft dann auftritt, wenn es explizit um die spanische Sprache geht, die als *castellanos* oder *españoles* bezeichnet wird. Dass dieser sehr geläufige Terminus (*castellano* oder *español*) in den Plural gesetzt wird, ist bezeichnend für die Bedeutung, die dem Spanischen bewusst oder unbewusst zugesprochen wird.

Problematisch für den Sprachvergleich erwiesen sich die Bereiche Tempus, Aspekt und Modus, in denen für das Mixtekische noch Forschungsbedarf besteht. Auch das komplexe mixtekische Tonsystem wurde im Rahmen der vorliegenden Studie, die als erste Bestandsaufnahme des Untersuchungsgegenstandes verstanden werden muss, ausgeklammert. Die Bedeutung dieser Variable ist hierdurch jedoch nicht in Frage gestellt.

Auf der Ebene der Semantik wurden nur einige Auffälligkeiten erwähnt; eine weiterführende Studie zur Polysemie im Mixtekischen könnte zu interessanten Ergebnissen führen. Formelhafte Ausdrücke, die auf eine unvollständige Analyse hindeuten, scheinen eine wichtige Rolle in den untersuchten Varietäten zu spielen. Die Tatsache, dass bestimmte Wendungen und Phraseologismen bei verschiedenen Sprechern beobachtet werden konnten, die unabhängig voneinander befragt wurden und nicht in Kontakt zueinander standen, kann als Hinweis auf die Anfänge von Sprachwandel gesehen werden.

8.2 *Español indígena* und *habla culta*

Ausgehend von diesen Ergebnissen sollen abschließend folgende Fragen zur Diskussion gestellt werden: Was verbirgt sich hinter Varietäten wie dem indigenen Spanisch, die das Stigma sozial niedriger Ausdrucksformen tragen? Welche Legitimation besitzen sie neben der *habla culta*? Und wie ist ihnen und ihren Sprechern zu begegnen?

Zweifelsohne ist das *español indígena* als das Produkt historischer Prozesse und einer Bildungspolitik zu beurteilen, der es bis heute nicht gelungen ist, der multikulturellen Realität des Landes gerecht zu werden. Wie der kurze Blick auf die sprachpolitischen Maßnahmen der unterschiedlichen mexikanischen Regierungen gezeigt hat, wurde keine der ergriffenen Initiativen konsequent verfolgt. Die

gleichberechtigte Stellung der Indianersprachen neben der Nationalsprache Spanisch wird von staatlicher Seite stets betont, eine Umsetzung dieses Prinzips ist allerdings noch nicht zu erkennen. So findet zum Beispiel der gesamte Unterricht in den sogenannten *escuelas bilingües* in der Regel auf Spanisch statt. Auch der Nutzen von groß angelegten Projekten wie der Übersetzung der mexikanischen Verfassung in verschiedene autochthone Sprachen ist vor dem Hintergrund des in Mexiko weit verbreiteten Analphabetismus, von dem vor allem die (indigene) Landbevölkerung betroffen ist, fragwürdig. Am indigenen Spanisch zeigt sich die noch immer bestehende Kluft, die zwischen dominanter und dominierter Sprache besteht. Obwohl vereinzelte zum Teil radikale Bewegungen, die ihren Ursprung in den Städten haben, auf eine Rückbesinnung auf die eigene Sprache und Kultur hindeuten, ist bei vielen Mixteken das Gefühl der Minderwertigkeit aufgrund ihrer ethnischen Herkunft tief verwurzelt. Dieses beschädigte Selbstbewusstsein ergibt sich aus der kontinuierlichen Abwertung durch die Gesellschaft, der die indigenen Bevölkerungsgruppen seit Jahrhunderten ausgesetzt sind, und findet seinen Niederschlag auch in der Sprache und dem Sprachverhalten der Individuen.

Die Beschreibung des indigenen Spanisch als Ausdrucksform einer marginalisierten Sprechergruppe sollte das Bild des mexikanischen Spanisch um eine nicht unbedeutende Varietät ergänzen. Eine Varietät, die sich deutlich von der so oft beschriebenen *habla culta* unterscheidet und sicherlich nicht ausschließlich auf die zweisprachige Realität der Mixteken zutrifft. Bedenkt man den in Mexiko weit verbreiteten Analphabetismus und das starke soziale Gefälle mit einer kleinen Oberschicht, einer nahezu nicht vorhandenen Mittelschicht und einer breiten Unterschicht, der ein Großteil der autochthonen Bevölkerung angehört, dürften die Merkmale des gehobenen Spanisch nur für wenige Mexikaner Gültigkeit besitzen. Sollten die indigenen Varietäten also nicht auch als legitime Ausdrucksformen und Teil der sprachlichen Realität Mexikos Beachtung finden?

8.3 Die Zukunft der indigenen Sprachen in Mexiko

Die Frage nach dem Umgang mit dem indigenen Spanisch ist in Zusammenhang mit der Stellung der Indianersprachen in der mexikanischen Gesellschaft zu erörtern. Solange diese nur als minderwertige *dialectos* neben der prestigeträchtigen Nationalsprache existieren, werden auch die indigenen Varietäten, die aus dem Sprachkontakt hervorgehen, keine gesteigerte Aufmerksamkeit erfahren und weiterhin den Stempel des fehlerhaft erworbenen Spanisch tragen. Sicherlich sind Prozesse fehlerhaften Lernens an ihrer Entstehung beteiligt; viel wichtiger als diese Erkenntnis ist jedoch die Betrachtung der zugrunde liegenden Ursachen. Bis zum heutigen Tag ist noch kein adäquates Unterrichtsmodell gefunden worden, das auf die Bedürfnisse der zweisprachigen Bevölkerungsgruppen abgestimmt wäre und das gleichberechtigte Nebeneinander der verschiedenen Sprachen und vor allem ihrer Sprecher fördern könnte. Ein Grund hierfür ist nicht zuletzt der in Mexiko weit

verbreitete *malinchismo*⁸¹, womit die bevorzugte Orientierung an ausländischen und fremden Vorbildern bezeichnet wird, die mit der Abwertung und dem Negieren des Eigenen einhergeht (vgl. Lara 1996: 581). Als Zeugnis dieser Haltung kann auch die Beschreibung des mexikanischen Spanisch gesehen werden, die häufig im Vergleich mit dem europäischen Spanisch erfolgt. Eine Änderung der aktuellen Sprachsituation mit einer Vielzahl von vom Aussterben bedrohten Indianersprachen und einer zweifach stigmatisierten Sprecherschaft ist zum heutigen Zeitpunkt nur durch eine Rückbesinnung auf die eigenen Wurzeln und die Akzeptanz der mexikanischen Wirklichkeit denkbar. Bei diesem Umdenken handelt es sich um einen langen Prozess, dessen Einleitung wegen der Dringlichkeit der Lage nicht länger aufgeschoben werden kann.

Reflektiert werden sollten außerdem die Methoden, mit denen versucht wird, die indigenen Sprachen zu bewahren. Ist es wirklich sinnvoll, Sprachen, die über Jahrhunderte mündlich überliefert wurden, schriftlich nach dem europäischen Modell festhalten zu wollen, um so ihrem Verschwinden entgegenzuwirken? In Anbetracht der technischen Möglichkeiten, die die langfristige Sicherung von auditivem Sprachmaterial gewährleisten können, sollte der Mündlichkeit bei der Dokumentation und Wiederbelebung der autochthonen Sprachen mehr Gewicht zukommen. Diese Form des Umgangs mit Sprache wäre auch ein Zugeständnis an die Sprecher selbst, die oft nicht lesen und schreiben und nur selten einen Nutzen aus den von Sprachwissenschaftlern erstellten Grammatiken und Wörterbüchern ziehen können.

Neben dem wissenschaftlich begründeten Interesse an der Erklärung der Sprachkontaktphänomene, ist ein weiteres Ziel der vorliegenden Untersuchung die Sensibilisierung für die Problematik, die sich aus dem schwierigen Verhältnis der Indianersprachen mit dem Spanischen ergibt und ihren Ausdruck in den indigenen Varietäten findet. Diese sind letztlich auch ein Spiegelbild der kulturellen und ethnischen Vielfalt Mexikos und ein Hinweis auf die sich im Gang befindliche Entwicklung, die ein mixtekischer Muttersprachler mit folgenden Worten beschreibt:

[Mis nietos] ya no van a saber qué es eso [el mixteco]. Ya no. Y así poco a poquito se va perdiendo. Por eso, me muero yo, ya nadie va a hablar *esa* idioma aquí en mi casa. Se muere mi esposa [...], quedan mis hijos, pero ya no lo hablan. (S2/3m54PN)

[Meine Enkelkinder werden schon nicht mehr wissen, was das Mixtekische ist. Und so wird die Sprache langsam verloren gehen. Wenn ich sterbe, wird niemand mehr bei mir zu Hause diese Sprache sprechen. Wenn meine Frau stirbt, bleiben meine Kinder übrig, aber die sprechen schon nicht mehr Mixtekisch.]

⁸¹Der Terminus *malinchismo* geht auf *La Malinche* (im Náhuatl eigentlich *Malintzin*) zurück, die Dolmetscherin und Geliebte von Hernán Cortés nach seiner Ankunft in Mexiko im Jahr 1519.

Anhang

Abkürzungen

ADJ	Adjektiv	Sprachen
ART	Artikel	mixt. mixtekisch
EXKL	Exklusiv	span. spanisch
F	Femininum	
FUT	Futur	
GER	Gerundium	
INKL	Inklusiv	
KLAS	Klassifikator	
MARK	Markierer	
M	Maskulinum	
N	Nomen	
NEG	Negator	
OBJ	Objekt	
P	Plural	
POSSART	Possessivartikel	
PRON	Pronomen	
PRS	Präsens	
PRT	Präteritum	
S	Singular	
SBJ	Subjekt	
1	1. Person	
2	2. Person	
3	3. Person	

Institutionen

CDI	Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas
CIESAS	Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social
COLMEX	El Colegio de México
ENAH	Escuela Nacional de Antropología e Historia
ILV	Instituto Lingüístico de Verano
INAH	Instituto Nacional de Antropología e Historia
INALI	Instituto Nacional de Lenguas Indígenas
INEGI	Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática
INI	Instituto Nacional Indigenista
SEP	Secretaría de Educación Pública
SIL	Summer Institute of Linguistics
UNAM	Universidad Nacional Autónoma de México

Verzeichnis der Informanten

Das Verzeichnis enthält alle Informanten, von denen Sprachaufnahmen vorliegen. Um die Anonymität der Sprecher zu wahren, wird auf die Namensnennung verzichtet und die in der Arbeit verwendete Chiffre zur Identifizierung benutzt. Die meisten Informanten gaben an, bereits bei ihrer Ankunft in Mexiko-Stadt über (geringe) Spanischkenntnisse zu verfügen. Bei einigen Personen ist dies nicht der Fall; dies wird mit der Abkürzung (-Sp) vermerkt. Die Herkunftsorte befinden sich alle im Bundesstaat Oaxaca. Im Fall der mixtekischen Migranten wird das Alter zum Zeitpunkt der Migration und der Zielort hinzugefügt; für die Informanten aus der mixtekischen Landbevölkerung wird angegeben, ob sie ihr Heimatdorf über einen längeren Zeitraum verlassen haben.

INFORMANTEN IN MEXIKO-STADT (UND EINZUGSGEBIET)					
Informant	Alter	Alter zum Zeitpunkt der Migration und Zielort (in Klammern)	Tätigkeit	Wohnort	Herkunft
S1w52	52	30 (Mexiko-Stadt); (-Sp)	Hausfrau, Weberin	Valle de Chalco (Estado de México)	San Juan Colorado
S1/2w44	44	16 (Mexiko-Stadt); (-Sp)	Hausfrau	Mexiko-Stadt	Santa María Yucuhiti
S1/2m59	59	16 (Mexiko-Stadt)	verschiedene handwerkliche Berufe, Mixtekischlehrer	Ciudad Nezahualcóyotl (Estado de México)	Santiago Jamiltepec
S1/2w65	65	13 (Mexiko-Stadt); (-Sp)	Hausfrau	Mexiko-Stadt	San Esteban Atatlahuca
S1/2m67	67	14 (Mexiko-Stadt); (-Sp)	Gärtner	Mexiko-Stadt	Santa Catarina Tikuá
S2w50	50	9 (Mexiko-Stadt)	Hausfrau	Mexiko-Stadt	Santiago Nuyoo
S2m61	61	16 (Oaxaca); 24 (Mexiko-Stadt)	verschiedene technische Berufe (Mexiko-Stadt), Tellerwäscher (USA)	Valle de Chalco (Estado de México)	San Pedro Siniyuvi
S2/3w40	ca. 40	als Kind	Studentin, Lyrikerin	Mexiko-Stadt	San Juan Mixtepec
S2/3m40	ca. 40	als Kind	Soziologe	Mexiko-Stadt	Santa María Yucuhiti

S2/3w49	49	12 (Oaxaca); 18 (Mexiko-Stadt)	Angestellte	Mexiko-Stadt	Pinotepa Nacional
S2/3w56	56	15 (Mexiko-Stadt); Kindheit in Veracruz; im Alter von 7 Jahren Rückkehr in ihr Heimatdorf	Reinigungskraft	Mexiko-Stadt	Santa Catarina Tikuá
S2/3m64	64	17 (Mexiko-Stadt)	verschiedene technische Berufe	Mexiko-Stadt	San Juan Ixtaltepec
S2/3m65	65	12 (Huajuapán); 19 (Mexiko-Stadt)	Biologe, Mixtekischlehrer	Ciudad Nezahualcóyotl (Estado de México)	Santa Catarina Chinango
S2/3w71	71	12 (Huajuapán); 14 (Mexiko-Stadt)	verschiedene Tätigkeiten, u.a. Krankenschwester und Schneiderin	Ciudad Nezahualcóyotl (Estado de México)	Santa Catarina Chinango
S3m4 ⁸²	4	in Mexiko-Stadt geboren	Kindergartenkind	Valle de Chalco (Estado de México)	
S3w8	8	in Mexiko-Stadt geboren	Schülerin (2. Klasse)	Valle de Chalco (Estado de México)	Ciudad Nezahualcóyotl (Estado de México)
S3w12	12	in Mexiko-Stadt geboren	Schülerin (6.Klasse)	Valle de Chalco (Estado de México)	Ciudad Nezahualcóyotl (Estado de México)
S3m51	51	6	Arzt	Ciudad Nezahualcóyotl (Estado de México)	Santa Catarina Chinango
S3m64	64	20 (Mexiko-Stadt)	Verschiedene Tätigkeiten, u.a. Taxifahrer und Zollbeamter (Mexiko-Stadt); Angestellter bei McDonalds (USA)	Mexiko-Stadt	Pinotepa Nacional

⁸²Bei S3m4 handelt es sich um einen vier Jahre alten Jungen, dessen Sprachentwicklung noch nicht abgeschlossen ist, was die Zuteilung zu einem Sprachniveau problematisch macht. Da das Kind, abgesehen von einigen mixtekischen Kinderliedern und Ausdrücken, nur Spanisch spricht und nahezu einsprachig aufwächst, wurde das Niveau eines integrierten Sprechers für seine Varietät gewählt. Dies gilt auch für seine Schwestern S3w8 und S3w12.

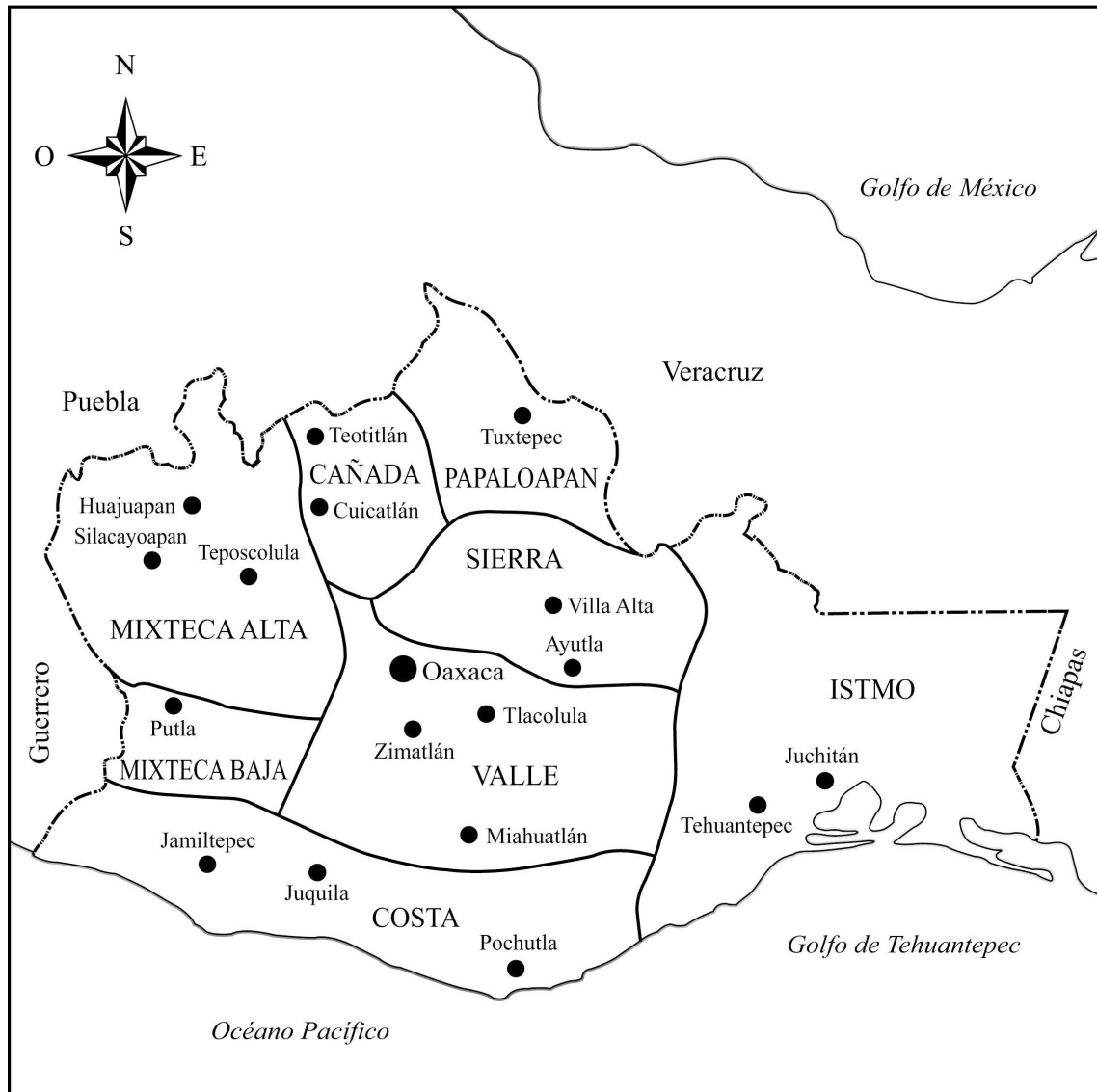
INFORMANTEN AUS DER MIXTEKISCHEN LANDBEVÖLKERUNG					
Informant	Alter	Zeitpunkt und Kontext des Spanischerwerbs	Tätigkeit	Wohnort	Aufenthalte außerhalb des Heimatdorfes
S0w60J	60	einsprachig Mixtekisch		Jicaltepec	
S1m40J	ca. 40	mit Schuleintritt	Landwirt	Jicaltepec	
S1w55J	ca. 55	mit Schuleintritt		Jicaltepec	
S1w66PN	66	informell beim Verkauf	Hausfrau, Händlerin, Verkäuferin	Pinotepa Nacional	häufiger Kontakt mit Nachbardörfern (Handel)
S1/2w50SJC	ca. 50	mit Schuleintritt	Ladenbesitzerin	San Juan Colorado	
S1/2w64PN	64	informell im Kontakt mit spanischsprachigen Personen	Hausfrau, Arbeiterin in einer Salzmine, Verkäuferin	Pinotepa Nacional	
S1/2w49PN	49	informell beim Verkauf	Hausfrau	Pinotepa Nacional	einige Jahre in Chilpancingo (Guerrero)
(S2w10J) ⁸³	10		Schülerin	Jicaltepec	
S2w45PN	45	mit Schuleintritt	Hausfrau	Pinotepa Nacional	
S2w53SJC	53	mit Schuleintritt	Weberin	San Juan Colorado	Tijuana
S2w68PN	68	mit Schuleintritt	Hausfrau, Verkäuferin	Pinotepa Nacional	
S2w73Ch	73	mit Schuleintritt	Hausfrau	Santa Catarina Chinango	regelmäßige Besuche in Mexiko-Stadt
S2/3w32J	32		Hausfrau, Verkäuferin	Jicaltepec	bis zum 16. Lebensjahr in Pinotepa Don Luis ⁸⁴
S2/3m54PN	54	mit Schuleintritt	Verschiedene Tätigkeiten, u.a. Nachtwächter	Pinotepa Nacional	einige Jahre in Chilpancingo (Guerrero)
S2/3w60SJC	ca. 60		Ladenbesitzerin	San Juan	

⁸³Bei S2w10J stellt sich dieselbe Problematik wie bei S3m4. Allerdings wächst das Mädchen in einer zweisprachigen Umgebung auf und spricht nach Aussagen der Mutter auch Mixtekisch. In ihrer Varietät können zahlreiche Normabweichungen beobachtet werden, weshalb sie zum Zeitpunkt der Studie dem Sprachniveau S2 zugeordnet wurde. Die Sprecherin befindet sich jedoch noch in einem Entwicklungsstadium. Die Einteilung muss somit als vorläufig angesehen werden.

⁸⁴Pinotepa Don Luis ist ein Nachbardorf von Jicaltepec, in dem ebenfalls Mixtekisch gesprochen wird.

				Colorado	
S2/3m78Ch	78	mit Schuleintritt	amtliche Tätigkeiten im Dorf	Santa Catarina Chinango	Militärdienst in Monterrey
S3w18SJC	18	mit Schuleintritt	Schulabgängerin	San Juan Colorado	
S3w20J	ca. 20	zweisprachig aufgewachsen	Ladenbesitzerin	Jicaltepec	
S3w25J	25	zweisprachig aufgewachsen	Schulabgängerin	Jicaltepec	
S3w35PN	35	zweisprachig aufgewachsen	Angestellte im Rathaus	Pinotepa Nacional	
S3m56PN	56	mit Schuleintritt	Automechaniker	Pinotepa Nacional	etwa 20 Jahre in Mexiko-Stadt
S3m58PN	58	mit 10 Jahren	Elektrotechniker	Pinotepa Nacional	einige Jahre in Mexiko-Stadt
S3w80PN	über 80		Hausfrau	Pinotepa Nacional	

Die Regionen des Bundesstaats Oaxaca



Quelle: Reina Aoyama 2004: 33.

Umfragemodell

(nach Hill/ Hill 1999: 481-486)

A. Informationen zur Person

1. ¿Cómo se llama usted?
2. ¿Cuántos años tiene?
3. ¿Toda su vida ha vivido aquí?
4. (*bei Verneinung*) ¿Cuándo llegó aquí? ¿Dónde vivió antes?
5. ¿Ha trabajado en otro lugar?
6. (*bei Bejahung*) ¿Dónde? ¿Por cuánto tiempo?
7. ¿Fue a la escuela?
8. ¿Sabe leer y escribir?
9. ¿Ha tenido algún cargo en su pueblo?

B. Fragen zum Sprachgebrauch und zu den Sprechereinstellungen

10. ¿A quién le habla usted en mixteco?
11. Cuando va al mercado, ¿habla usted en mixteco o en español?
12. ¿Y cuando va a la iglesia?
13. ¿Y en el trabajo?
14. ¿Y con sus vecinos?
15. ¿La gente habla mejor ahora o hablaba mejor antes?
16. ¿A usted le gusta hablar mixteco?
17. ¿Le gustaría que sus hijos aprendieran mixteco?
18. Respecto a la gente joven, ¿ellos todavía hablan mixteco?
19. Según usted, ¿es necesario el mixteco, es bonito?
20. ¿A usted le da vergüenza hablar en mixteco?
21. Respecto a otras personas, ¿les da vergüenza hablar en mixteco?
22. ¿Le gustaría que el mixteco se enseñara en las escuelas?
23. ¿Usted está triste que el mixteco se está perdiendo?
24. ¿En qué otros lugares sabe usted que se habla mixteco?
25. ¿Usted los entiende?
26. ¿Dónde cree que se vive mejor: en el pueblo o en la ciudad? ¿Por qué?
27. ¿Cuáles son los problemas más serios que enfrenta su comunidad en la ciudad?
28. ¿Sigue en contacto con su comunidad de origen?
29. ¿Podría decirme tres palabras que asocia con la palabra *indígena*?
30. ¿Podría decirme tres palabras que asocia con la palabra *mixteco*?

C. Offene Konversation

31. ¿Me podría contar algo acerca de su vida, algo que le haya pasado?
32. ¿Conoce alguna historia de su pueblo, un cuento que me podría contar?

Transkribiertes Korpus (Auswahl)

Im Anschluss finden sich die Transkriptionen einer Auswahl der Gespräche, die mit den in den Einzelfallanalysen vorgestellten Informanten geführt wurden. Diese sollen in erster Linie eine Einbettung in den Kontext ermöglichen, in dem das Material aufgezeichnet wurde.

Die Unverständlichkeit eines Wortes oder einer Wortgruppe ist durch [xxx] gekennzeichnet, ebenso wie Namen von Personen, die auf diese Weise in der Transkription unkenntlich gemacht wurden. Eckige Klammern verweisen auf die Auslassung einer Passage ([...]) oder ihre inhaltliche Zusammenfassung, zum Beispiel [*spricht über den Wert des Mixtekischen*]. Aus Gründen der Leserfreundlichkeit sind die Ausführungen der Interviewerin (KP) gelegentlich in verkürzter und bisweilen leicht modifizierter Form wiedergegeben: [*¿Ha tenido algún cargo en su pueblo?*]. In seltenen Fällen wird eine für das Verständnis der Aussage notwendige Ergänzung vorgenommen, etwa wenn die Informantin von *regional* spricht und sich dabei auf das [*Hospital Regional*] bezieht. Ebenso wird bei der Erklärung einzelner Wörter verfahren, die zum Beispiel durch den Wegfall der unbetonten Anfangsilbe eine Bedeutungsänderung erfahren würden (vgl. *prende* [*aprende*]). Abbrüche sind durch '/' kenntlich gemacht. In runden Klammern erscheinen Äußerungen, die nicht vollkommen klar verständlich sind.

Mixtekische Migranten

Informantin: S1w52 (Inf)
 Herkunft: San Juan Colorado, Oaxaca
 Datum: 11. Juli 2007
 Ort: bei der Informantin zu Hause
 Dauer: 39:31 h
 Weitere Personen: ein Kind

KP: [...] ¿Cuándo llegó usted aquí a la ciudad? ¿A qué edad?

Inf: De má^h chico. Como uno, creo que con veinticinco año, algo así.

KP: Veinticinco años.

Inf: Llegué aquí de ochenta y cinco cuando tembló muy fuerte. Ochenta y cinco, cuando estaba má^h, má^h chica. Y allí *estuvia* [estuve] yo Vallejo. Lo trabajé de casa. Así de planta. Llegué/ así muchos año^h ya están, ya tienen bastante año estoy aquí. *Entonce* [entonces], ya, ya no se olvida uno el pueblo, pero en toda maneras que tengo uno familia, tengo que ir uno, así va. Entonce.

[*Eines der Kinder nimmt gleichzeitig seine Stimme auf.*]

KP: ¿Y cuándo/

Inf: Vente para acá. Es que está prendido eso y tú hablas allí. Vete para allá. Váyanse a jugar.

KP: [*zum Kind*] Luego te entrevisto.

Kind: Sí.

KP: Y cuando llegó a la ciudad, ¿ya habló español o puro mixteco?

Inf: No. Puro mixteco. Es que yo no sé nada de hablar (en) español ni nada, para nada. Llegué aquí, mucho trabajo. Sufrí mucho. *Llore* [lloré] yo, porque no sé cómo lo voy a decir, cómo voy a platicar (el) español, *e* [y] así, para con la gente. No lo dejan. Y, y luego así lo/ hablan a/ mi *petrona* [patrona] dijo, tal como ésta, hace limpieza, enseña con la mano y todo esto y ya. Así lo aprendí yo hablar y todo eso. Y cuando lo encuentra una, una prima y una/ así hablamos así idioma de allá.

[*Geschrei. Inf steht auf, um nach den Kindern zu sehen.*] [...]

Inf: No, es que están peleando. [*Zu den Kindern*] ¡Cállense! ¡Cállense! ¡Que está prendido esta cosa! ¡Váyanse a jugar! ¡Váyanse a jugar [xxx]! ¡Váyanse! ¡Déjalo! ¡Déjalo! ¡Váyanse a jugar! Con el carro. Ya. Lo voy a cerrar un rato. Andale, pues. Sí, ¡súbense! [súbanse]

KP: ¿No se hicieron daño?

Inf: No. Están jugando. Van a jugar con la, el carrito de ellos.

KP: ¿Y no pasa nada aquí en/

Inf: No, nada, nada.

[...]

Inf: No. Están acá, en/

KP: Ya me daba miedo.

Inf: Sí.

[*Klopfen an der Tür*]

Inf: ¿No cerraste?

Kind: Sí.

Inf: ¡Ay [...]! No está cerrado. ¡Déjalo! Está trabajando acá. Orale. ¡Déjalo! ¡Váyanse afuera! Jugar un rato.

KP: Entonces, ¿en lo que trabajó al principio aquí era de empleada doméstica?

Inf: Sí, así, así es. Lo que yo trabajé, mucho trabajo por como no sé hablar *n* [en] español, ni nada. Llegué mucho trabajo aquí. Lloraba mucho porque mi mamá no sabía hablar ni español ni nada. Puro dialecto hablan ello^h *pa* [para] allá. Entonce, eso lo que más trabajo llegué aquí y aquí lo aprendí. Que una, una muchacha, una mi amiga *estuvía* aquí. Y ella lo mandó dinero para, para pasaje, para llegar acá y/ Pero sí, llegué bien y ya lo trabajé y así. Lo trabajé con uno señora de español. Lo trabajé con ello^h. Pero es muy buena gente. Así como tu cara está la niña que lo cuidé.

KP: ¿Estaba cuidando a niños también?

Inf: Cuidé lo^h niño^h. Tres niño^h. Dos niño^(h) y una niña. Me quedé a cuidar la niña, luego/ Todo. Te dieron vestido de la planta y todo eso. Me quedé así.

KP: ¿Y vivió allí con ellos? ¿Vivió siempre en esta casa?

Inf: Sí. Allí lo/ me quedé. Lo quedo con el niño y lo salgan ellos. Le doy leche, le doy todo lo que uno quiera. Y sí, *estuvía* yo con ello^h, los niño^h y/ Como la gente que sabe más hablar/ Que no sé nada, busca como lo vas a hablar. Y como la *petrona* que dijo, ah, sí, puedes hablar. Limpia de aquí, agarra un trapo, ve a limpiar todo aquí, (digo?) te voy a *señar* [enseñar]. Y no se habla para nada. Bueno, está bien, (le) dije. Nada más eso lo que estoy hablando. Está bien. Y allí lo/ hablan ello^h y como no llega mucho familia, uno prima, no. Y así lo acostumbé a *hablan* [hablar] de, de lo que habla uno acá y ya. Así estaba yo. Pero también falta mucho palabra que hablamos^h. Necesito más porque como nosotros^h no fuimos^h la escuela, más trabajo.

KP: ¿En el pueblo nunca fue a una escuela?

Inf: No, porque, es que, mi papá es(e) bien pobre. No tiene dinero. Bien pobre ni hasta que uno no tenemos^h para comer, ni nada. Y yo má^h chiquita hicieron pan y así acostumbre yo. Tengo quince año lo hizo pan y vender cargando la *spalda* [espalda].

KP: ¿Allí en el pueblo?

Inf: En el pueblo.

KP: ¿Todavía en el pueblo?

Inf: Y luego fuimos al monte. Ese hay un pueblo en el monte. Allí vamos. Lo/ le dan frijole^h o café o *peloncillo* [piloncillo], de maíz. Así ando yo, nosotros^h por allí. Y allí, todo eso lo que pasamos a, con mi mamá y con mi papá porque es(e) bien pobre, no tiene nada. Y nosotros^h trabajamos^h mucho cuando estuvimos allá. Y todo eso lo que uno hablaba de cosa, pero así, así *acostumbre* [acostumbra] uno, pero ¿qué hacemos^h? No hay nada. Y allí hay,

no hay trabajo. Hay pero lo paga/ ante^h lo pagaba diez peso, cinco peso por día. No que te dan veinte peso, no. Por día está dando así.

KP: Claro. ¿Y de qué vive su familia allá? ¿Sólo de las cosas que venden aquí?

Inf: Mhm.

KP: Porque sí tiene familia todavía en/

Inf: Sí. Toda[vía] tiene mi hermana. Tengo tres mi hermana allá/ porque uno se llama Xinés y el otro se llama Soledad y uno se murió. Se murió una. Tiene tres allá. Nada más tiene tres. Y acá tengo *me* [mi] hermana.

KP: Y ellos viven de tejer. ¿O hacen otras cosas?

Inf: Eso, eso lo que viven ellos. Es que tiene un molino que muelen nixtamal a mi casa. Con ese trabaja ella también porque ya/ No hay otra cosa hacer para, para tener dinero. Y la gente que viven cerca allí se va molino. Así sale un poco dinero. Pero no mucho, pero así lo ayuda mucho a ella. Es algo que trabajan ellos. Y la servilleta.

KP: Sí, pero es duro, claro. Porque tampoco/ allá supongo que no pueden vender las servilletas.

Inf: No. Porque cuando llega la gente, compra. Compra. Cuando no llega, ellos se van otro pueblo y allí se vende un poco. Así, así se van ello^h a vender y a comer también. Así pasan.

KP: Sí, pero donde compran más, supongo, es en las ciudades, ¿no? En los pueblos a veces, la gente no suele comprar muchas de estas cosas, ¿no?

Inf: Sí.

KP: Los manteles y eso. Porque tampoco tienen el dinero.

Inf: Es que allí con/ en el pueblo me dijo cuando fui a vender que ese trabajo que tienen de la gente allá en el pueblo no, con ese lo coma la gente. Pero trabaja muy duro con esto. Si ello^h tejan la noche, tejan en el día. Y así que salen las servilleta. Yo lo tejé el noche, en el día de la que lo viste.

KP: Lo blanco. Lo hizo bastante rápido, ¿no?

Inf: Sí. Porque lo trabajé muy noche. A veces me duerme hasta la^h doce de la noche. Y lo levanto otra vez a las sei^h de la mañana y ya estoy sentado otra ve^h para que así sale. Si no se apura uno, no va a salir para nada. Y esa señora ya lo quieren porque van a ir de vacacione^h, lo van a llevar, creo. Por eso ya lo quiere. Ya necesita. Por eso me voy a ir a dejar el sábado. Por eso me apuré mucho. Sí, así es.

KP: Según usted, ¿se vive mejor en la ciudad que en el pueblo? ¿Qué cree usted? ¿Usted se siente mejor en la ciudad o se sintió más a gusto en su pueblo?

Inf: Es todo más bonito por acá también porque aquí es donde uno lo encuentra muy poco dinero. En el pueblo, no mucho, pero/ Yo también lo quiero mucho al pueblo de nosotros^h porque es allí nací, y todo eso. No te olvida uno lo que hablan de aquí. Y todo lo español que habla uno por acá, me recordaba má^h de mi mamá y a toda mi familia. Entonce, eso único que quería, uno estar allá, aquí también. Me voy para allá, estoy bien allá, contenta. Y regreso por acá, también. No, es igual de allá, como estoy allá parece que estamos en (l)

- pueblo, aquí también. Porque es aquí donde uno hay un poco más dinero y allá no hay mucho. Sí, porque más trabajo como allá. No hay que, lo que vende uno, puro servilleta y servilleta. Sí, entonces me gusta más aquí también.
- KP: ¿Le gusta más aquí que allá?
- Inf: Mhm. Sí. Aquí siente uno está más uno. Está/
- KP: Pero también es difícil aquí.
- Inf: Sí, también. Porque (se) ¿en dónde vamos agarrar dinero si uno no lo puede a trabajar también? Pero como mi sobrina lo manda un poco para las niña y eso lo agarro yo para/ de comemos. Por eso es que/ eso e^h único que haga uno.
- KP: No claro. Y luego también un niño se enferma, ¿no? Luego los medicamentos son muy caros.
- Inf: Sí, es todo muy caro. Así es. Pero/
- KP: Pero entonces ¿sí prefiere estar aquí que en el pueblo?
- Inf: Sí.
- KP: ¿Cuáles son los problemas más graves que les afectan aquí en la ciudad? [...] ¿[Problemas] que por ejemplo no tienen en el pueblo?
- Inf: Ah. Porque en el, de mi pueblo no tiene porque allí no, no hay mucho trabajo. Nada más que se *sembran* [se siembra] el maíz y todo eso, lo limpia. Pero aquí, más, bueno, un poco trabajo porque por aquí tampoco si uno no trabaja, no tenemo^h dinero también. Entonces, por allá es igual como allá. Como no tiene dinero, no tiene nada que hacer uno. Puro servilleta. Entonces de aquí en México, todo son/ uno va a trabajar, tenemo^h dinero. Quién sabe como la otra más que, que lo haga una cosa sencillo, vende uno tamale^h, también si anda uno vendiendo aquí, hay dinero. Así es.
- KP: Pero el problema grande es el problema económico entonces. El conseguir dinero, ¿no?
- Inf: Mhm.
- KP: ¿Usted ha sentido aquí en algún momento un rechazo? Por ejemplo cuando usted llegó, muy joven y todavía no hablaba el español. ¿Entonces allí sintió en la calle por ejemplo un rechazo por no hablar español?
- Inf: Sí, es que cuesta mucho trabajo. La veo a la gente. Dicen, buenos días. Sí, buenos/ bueno, se podía decir un buenos día^h. Pero además palabra que dicen, ¿cómo está?, ¿por qué llegaste?, ¿con quién llegaste?, ¿aquí no sufriste? O nada más ¿estás bien aquí? o ¿estás contenta? No te puede decir, porque no sabía. Pero como la *petrona* que lo pregunta, ¿cómo te sientes a trabajar conmigo? ¿Contenta? Lo pregunta. Sí, señora, que sí. Estoy bien. No te puedo decir más. Porque yo no sé cómo lo voy a hablar bien en español con ella. Sí, señora, sí, [xxx]. Estoy bien aquí. ¿Estás contenta?, me dijo, preguntan ellos. Sí, estoy contenta. Y ya.
- KP: ¿Y estuvo bien allí en esa casa?
- Inf: Sí. Es muy buena/ e^h muy linda la señora. Que ella/ digo, allí no hace falta muchas cosa. Hay refresco, hay todo la carne de la pared que tiene carne

cecino [cecina] que, de, de chorizo porque ella lo hace chorizo. A todo lado. Ella me gusta mucho. (Le dijo) ayúdame hacer el chorizo. Sí, yo te ayudo.

KP: Sí, a los españoles les gusta mucho el chorizo, ¿verdad? En España hay mucho chorizo.

Inf: Ehe. Chorizo de españ/ *espenaca* [espinaca]. Lo echan a frijole^h y todo eso. Por eso me gusta mucho con ella y cuando se fue le dijo, vamos conmigo, dijo. No, porque mi papá está muy enferma. No voy a ir. Porque mi papá, me quiero mucho mi papá y me voy a quedar aquí porque no me gusta que ir con usted porque muy lejo^h donde dice. España más lejo^h, digo yo. No me voy a ir.

KP: ¿Habría podido ir con ella entonces?

Inf: Ehe. Ella me dijo. Pero le dije que no porque me voy a quedar aquí porque si me muere mi papá, me rápido me voy. Y si me voy para allá, no. No te puede^h regresar rápido.

KP: Y ellos, ¿cuántos años se quedaron aquí en México?

Inf: Aquí *estuvían* [estuvieron] muchos tiempo. Aquí nacieron *el* niña, *l* niño. Tiene, uno tiene seis año, la niña tiene seis año. Las niño tiene diez año, otro tiene once año. Aquí *estuvían* ellos. Pero ahora es(e) bien alto. Es muy alto. Lo conocí cuando venían a Bellas Arte. Nada má^h vino un rato. Allí lo vi que estaba yo Bellas Arte cuando pasaron. Lo vi a él que/ El se llama [xxx], el niño. Y uno se llama [xxx]. La niña se llama [xxx]. Y le dije, ¿qué? [xxx], le dije. Está viendo, busca, busca, busca en dónde y que/ ¿O no es? le digo yo. [xxx], digo otra vez y [xxx]. ¡Que eres tú, mi hijo!

KP: ¿Los niños se quedaron acá?

Inf: Sí. No, se fueron con su mamá. Vino de vacacione^h. Y luego ya, ya me dijo, está bien. Y yo soy [xxx]. ¿No te recordaba? No. Y lo llamó su mamá. Ven mamá, dijo con su mamá y lo llamaron su mamá y llegó la señora y me dijo, ay, [xxx], me dijo. Lo conocieron allí. Pero ya está bien alto. Es(e) ya rubio, que bien bonito, el niño. Bien bonita y la niña también, es igual como (a) ti. El pelo así, la güera así. Así estaba.

KP: Sí. Aunque los españoles también pueden salir más/ con más color, ¿no? Pero a veces son blancos también. [...] ¿Y de dónde eran? ¿Sabe de dónde en España? ¿De Madrid o/

Inf: No sé. No lo pregunté. Ya no lo pregunté a ellos. Pero a vece^h me recordaba mucho porque es buena persona, la señora. Que ella le dan dinero, me voy a ir a comprar así muchas cosa: jitomate, de chile, papas, frijoles y todo. Jalo uno jarrito y me voy. Y a vece^h que van a los tianguí^h a dejar papa porque son mucha papa lo compro.

KP: Comen mucha papa. Es verdad.

Inf: Porque la papa en/ echa mucho con frijoles, y la *espenaca* y todo lo que verdura que lo echan. Y chorizo, la carne, así. Era bien buena la señora. Si un día quieres algo, *combra* [compra] allí/ ¿cómo se [dice]? Los tianguí^h, *combramos* algo, dijo, *combra* una quesadilla, lo que tú quieras, dijo. Porque tiene mucho dinero porque tiene un baño. Lo pusieron un baño moderno, se

- llama baño moderno allí en Vallejo. Allí tiene uno donde está un baño (en) mete mucha gente que [...]
- KP: Pero ¿qué es un baño moderno?
- Inf: Baño es donde se baña la gente.
- KP: Pero ¿es como un baño público?
- Inf: Aha, eso. Baño público. Y es que como dice de arriba baño moderno, dice. No sé qué será, pero mete mucha gente bañar allí y arriba suena, como suena mucho porque que calienta mucho el piso allí cuando se está calentando todo. Así es, entonces. *Estuvía* mucho tiempo con ello^h. Muy buena gente, la señora.
- KP: Y cuando ella se fue ella a España, ¿usted vino para acá?
- Inf: Por eso llegué a San Cosme. Allí estuvo mi hermana ante^h. Llegué a San Cosme porque lo conocí una señora cerca allí de San Cosme. Lo trabajé muchos tiempo también con ella. Sí, por eso, así estuvo esa cosa y así estamos.
- KP: ¿Pero allí estuvo también trabajando como empleada?
- Inf: Sí. De la, como *servienta* [sirvienta], como dicen, la *servienta*, no sé, así estuvo yo. Así toda la vida que estaba [xxx] de *servienta*.
- KP: Y ¿cuándo llegó aquí a Chalco entonces?
- Inf: ¿Mh?
- KP: En Chalco, aquí, ¿desde cuándo vive aquí?
- Inf: Ya tiene mucho. Vivía yo *Peñó* [Peñón] Viejo. No conoces Santa Martha por allá.
- KP: Pasa el camión, ¿verdad? Por Santa Martha.
- Inf: Allí pasan. A todo, derecho viene por acá. Y yo vivía mucho tiempo allí y allí *vinía* [venía] yo porque mi sobrino lo *contró* [encontró] por acá y me dijo, vamos para allá porque yo solito estoy y tú paga^h la renta y no va alcanzar tu dinero, vamos conmigo. Por eso venía yo para acá y ya estamos viviendo aquí. Sí.
- KP: Pero eso fue como hace cinco años, o/
- Inf: Más, más. [xxx] ya estaba yo aquí como ocho año.
- Kind: Cuando yo ya nací.
- KP: Tú, ¿cuántos años tienes?
- Kind: Diez.
- Inf: Está bien chiquitita lo llevé a Xochimilco ante^h.
- KP: ¿Ah sí?
- Inf: Bien bonito la cara. Está bien gordita, pero ahora cuando va a crecer ya están/
- KP: (*zum Kind*) Estás bien flaquita.
- Inf: ... flaca. Sí.
- KP: Está muy flaca.
- Inf: Sí, así es.
- KP: [...] Usted sí mantiene una relación muy estrecha con su pueblo, ¿verdad? Con la gente de su pueblo siempre está en contacto, ¿no?
- Inf: Sí.

- KP: Por la venta de los [manteles y servilletas].
 Inf: (*zum Kind*) Vea con el niño afuera.
 KP: [...]¿Usted aquí todavía habla mixteco con algunas personas?
 Inf: Sí, cuando *estuvía* [estuvo] mi hermana. Pero yo *aseña hablan* [enseño a hablar] ellos.
 KP: ¿Sí? ¿Habla con ellos en mixteco?
 Inf: Sí.
 KP: ¿Y las chicas entienden? ¿Las niñas?
 Inf: Sí, ella sí ya se puede hablar, pero me da mucho pena hablar. Pero sí se puede. El niño.
 KP: El niño, ¿verdad?
 Inf: La niña también, ya sabe. Ya sabe un poco. A vece^h él, lo llamo y luego lo hablo en español, es esto. Tal así. Y ya ella lo acostumbre oír. Pero la [xxx] lo que sabe más que la otra más chica.
 KP: ¿Y sí hablan?
 Inf: Porque mi, uno mi sobrino que está en Estados Unido^h, le dijo, busca cómo lo van a hablar porque si un día que no saben nada, llega al pueblo y la gente en el pueblo, hay mucha gente que no puede hablar español. Entonce, habla^h así, pide así. Y cuando llega con su *buelita* [abuelita] dicen/ se piden tortilla. A ella dice *xita*. Ella *se* [sí] puede decir, abuelita, dame *xita*, [*spricht Mixtekisch*], se dice. Y l niño también ya se va aprender también porque ya sabe hablar también.
 KP: El niño sí. Me acuerdo, cuando nos vimos por primera vez. ¿Se acuerda? Que me habló en mixteco allá, y me quedé así.
 Inf: Sí, es que así es todo. Se *prende* [aprende] uno así.
 KP: ¿Entonces aquí en la casa a veces sí habla [mixteco] con los niños?
 Int: Sí, adentro sí hablo. Pero cuando ve a la gente, no. Pero *adentro* [adentro] tengo que seguir.
 KP: ¿En la calle no, no habla?
 Inf: No, porque hay mucha gente se burla uno cuando uno habla.
 KP: Está mal eso.
 Inf: Entonce, yo hablo aquí cuando ello *aseño* hablar porque mi sobrino me dijo que habla con ella porque si no, no van aprender.
 KP: ¿Él habla?
 Inf: También. Sí habla. Nosotros^h hablamos así, digamo^h del pueblo con él cuando habla acá.
 KP: El parentesco entonces es/ Él no es el papá de los niños, ¿no?
 Inf: No. No, no tiene esposa ni nada. Es hom/ es joven. No se [casó].
 KP: Pero para usted. Usted/ ¿Es entonces el hijo de su hermana?
 Inf: Sí.
 KP: ¿De la hermana que sigue en el pueblo?
 Inf: Es él. Sí.
 KP: Sí, porque esto no me [quedó claro].

- Inf: Sí, es su hijo de mi hermana que está el pueblo.
- KP: Sí. ¿Y las niñas son/
- Inf: Son de, hija^h de mi sobrino también/ la sobrina que se fue.
- KP: Ah, ok. Es la hermana/
- Inf: Su hija de mi hermana. El mismo su hermano que está en Estados Unido^h.
- KP: ¿Es la hermana?
- Inf: Es hermana.
- KP: Entonces sí.
- Inf: Lo dejó su marido y le dijo que no, es que no puedo estar aquí. Voy a trabajar porque mi marido, no, ya no lo quiere y ya buscan otro/ cómo lo van a hacer porque la niña ya va a ser grande. Va a tener quince año y lo tenga que hacer algo. De quince año. Sí, me dice lo único que ella quiere. Sí, porque ese es su hija.
- KP: ¿Pero sí se ven? ¿Se ven de vez en cuando?
- Inf: Sí.
- KP: ¿A usted le gusta hablar en mixteco?
- Inf: Sí, también.
- KP: ¿Se siente más cómoda hablando en mixteco que en español?
- Inf: Bueno, los dos porque tengo que hablar también español porque si uno no habla en español, no/ nadie lo va entender que e^h lo que uno habla, ¿no? Yo también me gusta mucho. Cuando me voy a ir el pueblo, así platico con mi familia. Y la gente todo lo vean que porque platica muy bonito con tu familia. Y mucha gente va de México, no dice que ya no, ya no se oye que hablan allá. ¿Cómo qué no? Vamos a ver. Por eso, que tenemo^h español allá, tenga que hablar con las *gende* [gente], así se puede *prender* [aprender] también la gente, digo yo.
- KP: Sí, sí, sí.
- Inf: Y dicen, no se puede hacer las tortilla. Yo sí puedo hacer tortilla, digo. Yo hago tortilla cuando me voy a mi pueblo. Y la gente [xxx] porque ¿por qué puedes hacer tú y toda la gente que va a México no sabe hacer tortilla? Ay, que están/ nada más dicen que porque tienen flojera hacer, ¿no? Y yo no. No tengo flojera hacer. Tengo que hacer. Y tejas tu servilleta. Y ve a la gente que yo tejo cuando me voy a ir. ¿Y cómo sabes porque tú estás en México? Necesito *prender*. Eso lo que yo digo. Todo, todo uno necesita hablar en español, de mixteco del pueblo y todo eso. [...]
- KP: ¿A usted le gustaría que por ejemplo aquí en una escuela se enseñara el mixteco? [...]
- Inf: También. Porque puede uno *señar* [enseñar] así la gente, pero/ Lo que pasa que español que no lo, no sé bien (a) leer como ustedes saben bien a *liger*, a leer en el papel. Y luego la gente quieren que platica, como dice la^h letra^h. Y, y nosotros^h no, no sabemo^h porque yo no fui a la escuela. Entonce, sí lo veo, cuando veo la letra, sí entiende un poco, pero para platicar todo/ lea uno y luego lo platica, ¿no? Y yo no puedo porque como no estuvo a la escuela para

nada y/ por eso. Nada más fui primero año y estoy muy grande y ya no, y ya no se podía estudiar así. Ya no se aprende bien. Como ante^h, más chiquito, se aprende más de lo que [xxx].

KP: Más rápido, cierto.

Inf: Y más grande, no. Piensa otra cosa. Piensa ¿qué vamos a comer mañana? ¿Qué vamos a hacer mañana? Porque no tenemos^h dinero. Tengo que hacer pan. Vendemos^h. Eso único uno piensa. Pero además que de la escuela, ya no porque ya no, no sabemos a leer ni nada. Porque/ y piensa otra cosa.

KP: Sí, uno tiene siempre muchas preocupaciones y no te puedes dedicar a estas cosas. ¿Pero no le gustaría aprender a leer, por ejemplo?

Inf: También. Necesito uno a leer, pero sí/ estuvo yo una escuela, pero me dije, ay no, ya no, mejor no. Porque hay mucho trabajo como yo no tengo quien lo va ayudar a mí. Entonces tengo más trabajo. Voy a ir a trabajar o me voy a quedar en la casa hacer algo. Por eso, eso lo que único piensa uno.

KP: Claro. Son preocupaciones existenciales. A lo mejor podría aprender un poco con las niñas, ¿no? [...]

Inf: No lo cierran. Con llave.

KP: Sí.

Inf: Entonces, eso único que pasa uno. Lo que puede uno hacer, pues se puede. Pero lo que trabaja. No, no, bueno, no entiende la memoria todo eso.

KP: [...] ¿Usted conoce alguna historia, alguna leyenda de su pueblo?

Inf: ¿De, de cuál?

KP: De San Juan Colorado.

Inf: De San Juan Colorado.

KP: ¿Conoce una leyenda que me podría contar? O una historia del pueblo. [...] Estas leyendas que existen luego sobre el pueblo. Que a lo mejor hay un cerro y hay una historia...

Inf: Sí, hay unos que, que dice de historia que el conejo o el agua o tiene una familia, quiere casar y nunca se casa o que, que animal. Así va uno, hay unos, pero es que yo no entiendo nada de eso porque como un abuelito, nunca no, no lo conocí mi abuelito. Luego luego se murió y ello^h lo que saben má^h que e^h lo que pasó. Lo conejo, que la de venado y todo eso.

KP: Sí, sí, sí. Estas cosas.

Inf: Y como nosotros^h que má^h chiquita creo que se murió mi abuelito y no lo contaron nada de esa cosa. Nada má^h lo dijo un señor que de, del conejo se pegó la, el palo porque dice que está cuidando el [xxx], ¿cómo se llama? Del *Esúcristo* [Jesucristo], dijo. Si lo agarras aquí, te quedas, va a ser uno Dios. Y si no vas a quedar aquí, no. Pegas tu oreja, pega tu pata, pegas tu cola, todo te vas a quedar aquí. Pero aquí se van a quedar para siempre porque te vas a querer mucho Dios, dijo. Pero la tonta que se fue a pegar los/ todo aquí. Y se pegó y ya no se podía quitar porque que se pegó todo los oreja, su cola y todo. Y se pegó. Y único eso que yo sabía, porque además que lo dijo la gente que no mucho que como yo no lo conocí mi abuelito. Porque la gente que lo

- conocí a su abuelito, eso son lo que sabe más hablar de todo lo que uno sabe, que hizo la más grande antes. Pero a mí no, no sabía yo. Para nada, nada más única esto lo que sabía porque mi abuelito se murió y yo no sé si ya nació cuando murió(n) ellos, no lo conocí. Ni abuelita no me conocí, para nada. Ni una. Todos se murieron. Y ya se quedó mi mamá, pero mi mamá se murió el ...
- KP: Más tarde.
- Inf: ... el, este, diciembre. Pasó. El 28 de diciembre estuvo yo muy triste allá en mi pueblo. Y murió mi mamá y estaba yo allá y...
- KP: ¿Cuántos años tenía? ¿Ya era grande?
- Inf: Sí, como, creo que como noventa o noventa y cinco. Ya está muy grande mi mamá.
- KP: Sí, pero igual duele, igual duele.
- Inf: Sí, como uno no/ que piensa mamá y todo quiere uno. Pero que no se puede hacer nada.
- KP: Pero es también, la muerte es parte de la vida. En realidad la muerte es la parte más segura de la vida. Todos vamos a morir en algún momento, ¿no?
- Inf: Todo.
- KP: Entonces, hay que aceptarlo. No nos queda otra, ¿no?
- Inf: Sí. Eso lo que único que falta para mí para decir que, que no sabía contar como dice abuelita y todo eso. Lo que lo contaron nada más por la conejo es lo que yo sé.
- Kind: Las once.
- Inf: ¿Mh?
- Kind: Once.
- Int: ¿Y su papá todavía vive allí?
- Inf: ¿Quién?
- KP: ¿Su papá?
- Inf: Ah, ya tiene mucho que murió. Mi papá ya tiene veinticinco año que ya...
- KP: ... se murió.
- Inf: Sí, veinticinco año.
- KP: ¿Estuvo todavía en el pueblo o no?
- Inf: Allá en el pueblo.
- KP: ¿Y usted estaba ya aquí?
- Inf: Estaba yo aquí cuando temblor muy fuerte. De que temblor, que estuvo mi papa todavía vive en el pueblo. Y demás tiempo que ya se murió porque tiene tumor.
- KP: Ah, cáncer.
- Inf: Y con ese, con ese se murió mi papá. Como nosotros^h no tenemos^h nada dinero. Buscamos^h mucho, pero puro hierba y todo eso lo tomó mucho. Pero no se lo quitó todo.
- KP: No, no, no. Un tumor, no.
- Inf: No, así estuvo eso. Entonce...

KP: ¿Cuántos años tiene usted ahora?

Inf: Tengo cincuenta y dos.

KP: Cincuenta y dos.

Inf: Sí, tenía cincuenta y dos.

KP: Entonces, casi la mitad de su vida está aquí, ¿no?

Inf: Sí.

KP: Y la otra mitad en el pueblo.

Inf: Sí, así es. Por allá. Pero qué hacemos^h. Que ya estoy aquí. Pero un día que cuando ya no quiero estar, más grande y ya no podía trabajar, ya regresa uno. Pero usted ¿cómo piensa?

KP: ¿Cómo?

Inf: ¿Cómo piensa? ¿Ya no vas a regresar a tu pueblo?

KP: ¿A mi país? Sí, sí, sí. Bueno, como ahora también me gusta vivir un tiempo aquí, ¿no? Yo me siento bien aquí también. [...]

Inf: Sí, porque por aquí es como las mujere^h no, no sabemos^h cómo va. Uno se queda otro pueblo, uno va a otro pueblo. Sí, así son de mi pueblo también. Uno se casa a otro pueblo y ya no se va a su pueblo. Va, pero cada, cada año, cada *mese* [mes], no sé cuándo se va, pero...

KP: ¿Usted nunca se casó?

Inf: No, no, porque es que el, del/ mi mamá dijo antes que no, no es/ no se casa porque los hombre^h, todo son canijo que lo pegan. Porque allá, el *machis* [machismo?] más, más feo.

KP: No, allá en la costa es muy fuerte. El machismo.

Inf: Lo cortan también si no/ Si tú te casas a/ con ellos y lo vean que tú platica con la gente así, muy mal que se ponen ellos también.

KP: Incluso el machismo aquí en la ciudad es horrendo. A mí también me da miedo. Hay que cuidarse mucho. [...]

Inf: Sí, es que si no lo cuida uno, luego pasa algo y ya. [...]

Inf: Hay mucho trabajo las mujere^h. Puede pasar algo si tú lo mete con los hombre^h un lado y, y con ese ya no se puede. Se casa uno, luego pega y pega y pega. Es único que pasa. Sí, por eso mejor que yo me quedé así porque mi mamá/ es que muchos señore^h fueron a pedir bien la mano que a mi mamá. Pero como allá si no lo conoce^(h), no quieres tú. Pero a fuerza te lo van a dar. Mi papá, no está dando mi papá porque si casa yo para que casa bien la Iglesia dice el señor. No, le dije que no, porque [xxx] tiene muchos hijo^h. No me voy a casar con este señor, porque lo pega mucho su mujer, dijeron. Entonce no. Y fue. Lo regresó otro. Lo pidieron otro y no da para nada. Se terminó eso y yo pensaba que ya [xxx] no van a venir, otra vez que la regresaron a pedir. No, aquí no. Y yo, le dije que no. Yo no puede, no lo dejan salir para fuera. Ni para bañar en el río, no lo dejan. Entonce, quieran robar. Entonce le dije, no me voy a quedar. Me voy aquí México. Para que ya lo dejan para fin. Y así lo vine yo. Que no quería yo casar con ellos. Sí, así es.

KP: No, así a veces más vale, ¿no?

Inf: Mucho trabajo.

KP: [...] Pero yo sé que en la costa es difícil. Eso sé, porque también cuando estuve allí/ Son muy violentos, son muy violentos. Y con su machete y eso. Da miedo.

Inf: Ay sí. Sí. No lo hagas así, pero si uno va nada más a ver. Pero como la gente se casa, no es así [xxx].

KP: Sí, es diferente.

Inf: Sí, mucho trabajo. Pero ya, ya se pasa la gente. Sí, a veces^h, una mujer lo mataron porque llegó a su casa. Ella nada más que no es cierto, no anda con otro hombre pero llegó su marido, lo cortó. Tan fácil lo cortó. Y tiene una niña. La pasó también machete allí (en) el niño. Se murió mismo tiempo.

KP: ¿En su pueblo?

Inf: Sí.

KP: ¿En San Juan?

Inf: Sí, en San Juan. Lo cortaron. Pero ese, ya estaba el señor cárcel. No salió para nada ahora.

KP: No, pero igual están muertas, ¿no?

Inf: Sí, entonces la señora se murió. Dos señoras, se murió su *mandastra* [madrastra] y su hija, y ya. Así.

KP: ¡Qué horror!

Inf: Mismo tiempo. Y toda la gente que tiene mucho miedo porque ese muchacho que lo van a matar también, dicen. Y entonces dicen que lo meten a cárcel. Ya no lo van a sacar, dicen. Y entonces lo *metaron* [metieron], lo mandaron otro pueblo en la cárcel y estaba ahora. Está ahora, no sale. No sale. Sí, porque dos mujere^h, lo mataba y más dice la presidente que no, no está bien porque lo mató, (en) dos mujer. [xxx] mujer que tiene más hijo. Va a tener muchos hijo y él ¿por qué lo mataron? Eso lo que me dijeron. Por eso lo mandaron a la cárcel. Y ya no va a salir.

KP: Son tristes, esas historias.

Inf: Sí, así es.

KP: Mejor aquí.

Inf: Eso sí.

KP: Bueno, creo que por el momento es suficiente. Muchas gracias.

Informant: S1/2m67 (Inf)
 Herkunft: Santa Catarina Tikuá, Oaxaca
 Datum: 7. Dezember 2008
 Ort: zu Hause bei S1/2m67
 Dauer: 45:50 h
 Weitere Personen: S1/2w65 (Inf2), eine Nachbarin des Informanten
 S2/3w56 (Inf3), seine Ehefrau

- KP: ¿No sé si [xxx] le platicó un poco de lo que estoy haciendo?
 Inf: Sí, ya me platicó que, que usted está trabajando allí en la, no sé, en comisión de Mixteca, dice.
 KP: [*erklärt kurz den Grund des Interviews. Im Hintergrund läuft ein Fußballspiel im Fernsehen.*] ¿Está perdiendo su partido?
 Inf: No, no, no.
 Inf3: No. No pasa nada.
 KP: ¿No le gusta el fútbol?
 Inf: Sí, pero no es mi favorito como quien dice.
 KP: [*gibt einige Informationen zum Interview.*]
 Inf: Sí, lo que sé, lo que viene de, de la indicación de la repuesta allí, pues si está lo correcto lo que puedo contestar de la Mixteca ...
 KP: No, no hay correcto...
 Inf: ... en Mixteco, sí lo contesto.
 KP: Muy bien, muy bien. ¿Cuál es su nombre?
 Inf: [xxx], para servirle.
 KP: ¿Y qué edad tiene?
 Inf: Este, sesenta y siete.
 KP: Sesenta y siete. ¿Cuándo llegó aquí a la ciudad?
 Inf: Llegué en mil noveciento, casi finalizando cincuenta y ocho.
 KP: Cincuenta y ocho. ¿Y llegó solo o con su familia?
 Inf: Sí, un tío llegó el pueblo y él me lo trajo acá y, pues, aquí empecé trabajar y hacerme, lucharme por mi vida, ¿no? La vida, así. Pero yo llegué como a la edad de catorce años.
 KP: A la edad de catorce, más o menos.
 Inf: Catorce año tenía yo cuando yo llegué aquí a la ciudad.
 KP: ¿Y es del mismo pueblo que [xxx]? ¿De Santa Catarina?
 Inf: Sí, sí. Somos del mismo.
 KP: Y cuando llegó aquí, ¿en seguida encontró trabajo? ¿O tardó un poco? ¿A qué se dedicó?
 Inf: Sí. Bueno, pues, aquella, aquella época tiempo, este, pues, *ora* [ahora] sí por escase^h de, del estudio y todo que yo no estudié en aquella tiempo, entonces, este, yo llegué aquí a la ciudad y buscarme un trabajo. No tenía trabajo, yo busqué como mozo. Y trabajando en casas. Sí, en casas así, pues, aquella tiempo, pues, muy poco lo que pagaba porque veinte peso mensuales.

- KP: Claro.
- Inf: Sí, veinte pesos mensuales pagaba aquella tiempo. Y ya, allí lo que sabe uno hacerlo y vaya uno aprendiendo, entonces ya, ya aumenta cincuenta o ochenta peso, va subiendo, por escala van subiendo el sueldo.
- KP: ¿Y regresó en algún momento a su pueblo o ya no?
- Inf: Ya, regresé, pero yo creo que al año. Al año, este, regresé. Y, pues, nomás ora sí, como quien dice, una visita al pueblo y regresar a trabajar acá a la ciudad.
- KP: ¿Pero ustedes no se conocieron aquí?
- Inf3: Aquí nos conocemos.
- Inf: Sí, aquí nos conocemos, pero, pues ora sí como quien dice, pues, ya, ya cuando no^h conocemos, ya está, ya tenía yo la edad de, como veintidós años.
- KP: Ah, bueno, mucho más tarde. Si usted vino a los catorce años, entonces ya...
- Inf: Sí, así es. Sí.
- KP: ... mucho más tarde. ¿Usted ha ido en algún momento a la Primaria o a la escuela?
- Inf: Aquí, en la ciudad, aquí, este, ingresé mi estudio. Sí, aquí, aquí en la ciudad y llegué, pues, mi di cuanta que sí hacía falta de conocer algo de, del estudio. Entonces aquí fue que ingresé estudiar entre la, ora sí, en la Primaria.
- KP: ¡Qué bueno! ¿Entonces sí sabe leer y escribir?
- Inf: Sí, un poco porque estuve allí en primer año en mi pueblo, nada más. Y ya aquí, este, en la ciudad, pues, tardé un poco tiempo, entonces sí ya, este, busqué la manera cómo, cómo ingresarme en la escuela. [...]
- KP: [¿Ha tenido algún cargo en su pueblo?]
- Inf: No, pues he estado que, de, del mismo pueblo, que radica aquí, entonces este, forma una, como mesa directiva que hace momento vinieron unos *ciudano* [ciudadanos] a visitarme aquí, comunicarno^h que va a haber una junta general para pueblo, qué noticias e qué, qué necesita, entonces, a eso, se va trabajar para dentro de ocho día. Vinieron a visitarme, invitaron para dentro de ocho día, para ese junta que se va haber. Y eso, pues, se forma la mesa directiva aquí en la ciudad de México, lo que están radicado aquí en México, entonces [xxx] un servicio.
- KP: ¿Y para cada pueblo hay esto?
- Inf: Sí.
- KP: ¿Nada más para su pueblo?
- Inf: Nada más, para nuestro pueblo, nada más. Y cada, ora sí, cada, cada, el otro pueblo vecino son diferentes. Cada quién *corresponde* [corresponde]. Cada quién *corresponde*, entonces, este, yo estuve en la mesa hace, precisa como seis años, creo, estuve como tesorero en la mesa directiva. Dando servicio. Como quien dice, sí, aquí, pero allá en pueblo, no, no he dado, no he dado...
[*Eine Verwandte kommt mit ihrem kleinen Sohn hinzu.*] [...]
Este, decía que en pueblo, allí sí no he tenido la oportunidad de, de dar un servicio allá, pero, ora sí, como me voy seguido ahora, ahora ya me están, ora

sí ya me están checando a ver, a que, ora sí, cualquier cosa que me den, aunque sea de policías, un vocal, de lo que sea, se dice allí.

KP: ¿Allí en su pueblo todavía vive mucha gente o hay mucha migración? ¿O se quedaron muchos también allí?

Inf: No, pues, a contrario, está *haciento* [haciendo] menos gente porque todo se viene aquí a la ciudad. Por la misma busca la vida y más que nada que ora como mucho ya conoce la ciudad, pues ora sí saliendo lo^h muchacho^h de la escuela, la muchacha de la escuela, y ya está buscando el camino por donde irse a buscarle su vida, ¿no?

KP: ¿Entonces gente joven casi no hay allí?

Inf: Casi no hay. Hay muy poca gente joven, gente grande, pues, también. Pues, ya. Usted sabe que, ora sí, este, año tras año se va, se va faltando la gente, ¿sí?

KP: ¿Cuánta gente hay más o menos en su pueblo, de habitantes?

Inf: Sí, sí, allí, allí, pues, hay como por decir así, sin conteo, pues unos quinientos. Unos quinientos, seiscientos.

KP: Ah sí, ya es chiquito.

Inf: Sí. Con todo, pues, con todo, con todo.

KP: Pero regresan cuando hay fiesta, ¿no?

Inf: No, se llena del pueblo. Si regresara todo eso, ya no vamos a caber en el pueblo. Ya no porque, pues tanto que están aquí. ¿Cuánto vayan? Por ejemplo decir de mi persona, pues, ya tengo seis familia aquí. Yo me vine solo. Mi señora se vino sola. Ya *cuanto* [cuando] regresamo^h pues, ya no vamos a regresar solo. Sí y/

KP: Ya era la fiesta, ¿no? El 25 de noviembre, Santa Catarina.

Inf: Allí, ya pasó. Ya pasó el mes de noviembre. Ya pasó. Pues no, no tuve la oportunidad de ir, pero, este, por la misma que, ahora el Día de los Muertos, estuve allá, ahora sí, ya no pude regresar.

KP: No. Es caro también. Uno no puede irse así. Ir y regresar, ir y regresar.

Inf: Sí, más que nada, pues, la condición económica son lo que no^h hace falta, ¿no? Sí, así es.

KP: ¿Según usted, uno vive mejor aquí en la ciudad que en el pueblo? [...]

Inf: Bueno, la cosa aquí, aquí se vive por sobre el trabajo. No le hace falta a uno a, ora sí, dinero, digamos aquí, porque sobre el trabajo tenemos, por decir, yo, nos acomodamos un poco aquí, pero nomás sobrellevar de la vida, nada más. En pueblo no se puede estar igual como acá, porque en pueblo, está más, má^h tranquilo. Má^h tranquilo, más, ora sí, por decir, *aigre* [aire] puros allá, no hay *esmo* [esmog], no hay nada, entonces, pues, se, se vive má^h tranquilo. No hay carreón, ni nada, que amanece ya, ora sí, a correr *pa* [para] acá, a correr *pa* allá, atardecer, pues ya estamos otra vez buscando a correr *pa* llegar a la casa. Es más carrería aquí en México, aquí en la ciudad que en un pueblito. Un pueblito, se siente más tranquilo y se respira *aigre* puro y yo creo que, ora sí, por decir de mi parte, pues, estoy mal de los pie y todo, *cuanto* [cuando] me

voy a ir, me siento más tranquilo. Sí, es lo que se vive allá. Pero sobre la económica es lo que nos hace falta allí.

KP: Allí, si uno no trabaja en el campo, no hay nada [que hacer].

Inf: No hay nada. Si por ejemplo, en ese tiempo que ya paró la lluvia, ya no hay trabajo. No hay qué cosechar ni nada, entonces, este, es lo que tenemos allí que no, no podemos^h trabajar. Entonces, tiempo de lluvia es *cuanto* empezamos a sembrar, entonces ya se da [xxx]. Sobre ese vivimos, en los terrenos. Ese es (lo) de pueblo.

KP: ¿En qué trabaja usted acá? ¿Trabaja todavía?

Inf: Sí. Soy jardinería de particular.

KP: ¡Ah, qué bueno!

Inf: Soy jardinería. Pues, me gusta tener plantas, allí, tengo allí plantas aquí, tengo a la parte pasillo, tengo hasta allá, hasta la azotea tengo como trescientas macetas ...

KP: ¿Ah sí?

Inf: ... de, de/ yo mismo lo, lo cultivo. Yo mismo lo cultivo.

KP: ¿Y qué hace? ¿Lo vende?

Inf: ¿Mande?

KP: ¿Es para usted o lo vende?

Inf: Pues, ora sí, si hay la oportunidad de, de que mis patrone^h necesitan unas planta^h y si lo tengo, pues, los vendo. Por ejemplo, los alcatrace^h, ese blanco, pues sí, se vende bastante. Los malvone^h que son esos, ese rojo, rosa, esos que están por allá, cuan/

KP: Gardenias. ¿O qué es?

Inf: Malvones, este, la blanca es, este, este, ¿cómo se llama? Ya se me fue el nombre. Ese, también *cuanto* se da, se da bastante. Y, y sí, se *vente* [vende] también *cuanto*, *cuanto* le sepa uno cuidarlo bien, pues sí se vende, porque florea muy bonito.

KP: Los alcatraces me encantan.

Inf: Sí, entonces, los azucena que ese hoja largas. Ese son trompetitas que allá arriba en la azotea lo tengo uno que ya está florean/ dos o tres macetas que está floreandos como trompetas así. Le llamamos azucena esas. Son rojos.

KP: A mí, me encantan también las plantas. Pero estas necesitan luego tierra/ o sea no pueden estar en la maceta todo el tiempo, ¿verdad? Necesita ponerla en ... ¿O sí pueden crecer en la maceta?

Inf: ¿De cuál?

KP: Los alcatraces.

Inf: Alcatraces. Sí, puede estar en/ nada más seguir cambiándolo porque da mucho/ se produce mucho camotes. Entonces *cuanto* se produce mucho camotes, este, se empieza a, a disminuir, este, la mata. Las hoja empieza, chiquito las hojas, entonces ya no dan, ya no da amplio para producir más [...]. Entonces hay que repartirlo [xxx] el camote a, así una maceta, en una maceta, si tiene mucho lo puede repartir hasta diez, quince macetas. Y así los mantiene

con tierra, eso es la tierra lo que siempre yo lo traigo la tierra de hoja y lo voy cambiando y así lo mantiene con un poco de triple. Se le echa y se le riega abundantemente cada, cada dos día o tres días se riega y mantiene. Así se compone y va *floreando* [floreando]. Sí.

KP: ¡Qué bonito! A mí, las plantas también me gustan mucho.

Inf: Una millonaria es esta. La millonaria son estos.

KP: Mire, tiene aquí un trébol.

Inf: Sí, trébol salió allí, sí.

KP: Sí, el trébol de la suerte. Incluso tiene cuatro [pétalos].

Inf: Tiene cuatro. Sí, tiene cuatro.

KP: Es de la suerte.

Inf: Eso dicen, eso dicen. Sí.

KP: [...]

Inf: ¡Crisantemo! Ahorita que me acuerdo. Ese flor blanca que está allí en [xxx].

KP: Crisantemo.

Inf: Sí. Crisantemo. Son varios colores, hay varios colores.

KP: Sí, y aquí tiene buena luz. Puede crecer bien, ¿no?

Inf: Sí, sí, sí. Allí tengo un amarillo, ya se acabó de florear. Allí tengo un amarillo allí también. Sí.

KP: ¿Estas casas ya estaban cuando usted vino para acá? O sea, todo esto que está ahora aquí. ¿O era cerro, nada más?

Inf: Era cerro. Era cerro donde trabajaban ellos. Lo trabajaba mucho, este, por decir, la^h milpas. Había [xxx] pero ya que empezar a vender y empezar a colonizar y ya, se perdió. Había mucho magueyes y todo aquí al lado.

KP: Pero venía siempre más gente, ¿no?

Inf: Sí, entonces se fueron. Se fueron cubriendo allí y ya. Se perdió la, el maguey, se perdió la milpa, todo ya.

KP: ¿En qué tiempo construyó entonces la casa? ¿En los años setenta?

Inf: Pues, este, como, como... sí, ya, un poco más tardado. Ora sí, empecé como, como en, como en mil noveciento ochenta, por allí.

KP: Ochenta.

Inf: Ochenta, por allí. Llegamos, pero un jacalito tuvimos aquí por mucho tiempo. Sí.

KP: Claro, y ya poco a poco ya...

Inf: Sí, a poco que fuimos formando la casa, sí. Así es.

KP: Pero quedó muy bien. Grande.

Inf: Sí, sí, sí. Sí, está un poco grande.

[*Eine Nachbarin (Inf2) kommt hinzu.*]

Inf2: Ya llegué, estoy aquí.

Inf: Buenos días, comadre.

Inf2: ¿Cómo amaneció?

Inf: Bien, bien, bien. Usted, su persona con mi compadre, ¿cómo amanecieron?

Inf2: Bien. Gracias a Dios.

- Inf: [xxx]; ¡Qué bien, qué bien!
- KP: ¡Qué bueno!
- Inf: ¿Se conocen?
- KP: Ahorita pasamos [por la casa de ella].
- Inf: Ah, sí, sí, sí. Somos de por allá también. Son, son vecino^h.
- KP: ¿Del mismo pueblo?
- Inf: No, somos vecinos.
- KP: Ah no, de [un pueblo] cerca de Chalcatongo es usted.
- Inf2: Pueblo vecino.
- Inf: Pueblo vecino, sí. [...]
- Inf: Mejor, mejor este silla.
- Inf2: Quieres que me caiga, ¿verdad?
- Inf: No queremos mal año otra vez.
- Inf2: [xxx] ¿Ya tiene qué? ¿Veinticinco, veintiséis año^h?
- Inf: No, ya. Bastante. Sí, ya, este, Salvador está muy chiquito.
- Inf2: Pues, sí, estaba recién nacido. Tenía, creo que, cuarenta días.
- Inf: Sí. Nacido y nos pasó un accidente. Se cayó la barda encima de la señora. Ella, ella y mi señora *saliera afetosos* [salieron afectadas]. Ella se quedó mal de la *coluna* [columna].
- KP: ¿Y se quedó mal mal?
- Inf2: Bueno, sí, en hecho pues sí gracias a Dios camino. Pero nomás cuando hace frío, ay [xxx].
- Inf: Sí, le molesta mucho.
- KP: ¿Abajo o...?
- Inf2: Sí, me duele lo que es, todo lo que es parte de...
- KP: ¿De la cintura?
- Inf2: De la cintura.
- KP: ¿Y nunca se hizo estudios?
- Inf2: Bueno, es que sí me hacen estudio. Pero como tengo, este, tornillos de plástico, yo creo que ese lo que ...
- Inf: Ese es se lo que afecta con el frío.
- KP: Sí, esto lo dicen mucho. [...]
- Inf2: Sí, sí, como está en [xxx].
- KP: Pero sí puede caminar.
- Inf2: Sí, sí, camino, sí. Y subo, bajo. Aunque sea despacio, pero sí camino.
- KP: No, aquí hay mucha subida y bajada.
- Inf: Sí, bastante, bastante.
- KP: No le queda otra que caminar.
- Inf2: Pues sí, que subir y que bajar.
- KP: ¿Termino primero con él? ¿Cómo hacemos?
- Inf: Sí.
- Inf2: Termine usted con él. [...]

- KP: ¿A quién le habla usted en mixteco aquí en la ciudad? ¿En qué situaciones habla el mixteco?
- Inf2: Pues, ora sí con mi familia más [xxx] que mi señora son lo que podemos hablar. Porque mis hijos ya son grande, pues, como que no le interesa mucho, este, nuestro dialecto. Y ellos, pues, no, no se toma en cuenta, pero no sabe que en este dialecto nos sirve mucho para nosotros^h para no perder en este, pues, en ese costumbre, ¿no? Nosotros^h, pues, sí, hablamos español, pero, este, yo creo dominamos^h más el mixteco que en el español.
- KP: ¿Usted y su esposa entonces siempre hablan mixteco o/
- Inf: Bueno, variamos. Ora sí, un momento que platicamos mixteco y un momento pues, hablamos español. Así que variamos.
- KP: Y hay temas, por ejemplo, no sé, si habla cosas más personales o si usted tiene un problema, ¿lo platica en español o en mixteco? ¿O le da igual?
- Inf: Variable como le digo. Momento que se platica en mixteco y en momento, pues, se habla español, ¿no?
- KP: ¿Pero sus hijos no entienden el mixteco?
- Inf: No, ellos^h no entienden. Unos y otra, unos, pero no, casi no, no *entienten* [entienden]. Adelante de ellos estamos *platicanto* [platicando], ¿qué están *hablanto* [hablando]? ¿Están hablando de mí o qué están hablando? Pero no intenta de, no intenta de preguntarnos que, a ver qué, interesa, quiero saber, cómo se domina esto que me, que no^h dijeron. Pero no, nomás se pregunta así.
- KP: ¿Y usted siempre hablaba en español con sus hijos? [...]
- Inf: Sí, puro español por eso así aprendieron.
- KP: Español. Sí, por eso.
- Inf: Así aprendieron. Y no se *crie* [crían] en el pueblo. Y ya, ya están, y ya están *dominanto* [dominando] puro español. Y no, no, ahora que me doy cuenta que voy de seguido a mi pueblo y no domina este dialecto.
- KP: ¿Ah sí? ¿La gente allí no habla [mixteco]?
- Inf: No. Puro, puro español le hablan allí, ya. Puro español le hablan y si llega unos aquí lo preguntamos^h ¿qué, cómo se dice eso de nuestro mixteco? Y no sé nada, no sé hablar, no hablo, dicen.
- KP: ¿Entonces ya no hay tanta gente que habla mixteco allí?
- Inf: No. Ya no.
- Inf3: Entienden, pero no lo hablan por pena.
- KP: Por pena más bien. Yo creo que sí deben de hablar [mixteco].
- Inf3: Rechazan la, la...
- Inf: Español, digo, dialecto.
- Inf3: Rechazan la lengua materna, pues, más que nada.
- KP: Pero la gente grande sí habla.
- Inf3: No, la gente grande sí.
- Inf: Sí, domina bien.
- KP: Los jóvenes no, pero/

- Inf3: Sobre todo los que ya vienen de, de la escuela. Los, los chamacos como quien dice. Los más jovencitos.
- KP: Ellos sí.
- Inf3: Eso sí. Pero ya la gente que más o menos tiene treinta, treinta y cinco, veinticinco, sí lo hablan. Pero los chamaquitos son los que dicen, ay no yo no lo entiendo.
- KP: Aunque, quizás sí. Pero es el mismo rechazo, supongo. [...] O que quieren aprender inglés, ¿no? A veces dicen, mejor hablo inglés.
- Inf: [xxx] que intenta hablar inglés porque es lo que no necesitamos^h nosotros^h porque no/ bueno sí, sobre inglés estamos muy, muy atrasado para eso. ¿Sí? Nadie habla inglés, pero español sí casi la mayoría habla.
- KP: [...] ¿A usted en alguna situación le daba, aquí en la ciudad, vergüenza hablar el mixteco? Por ejemplo en un micro[bús]. [...]
- Inf: Al principio sí.
- KP: Usted cuando llegó ¿no sabía nada de español o sí sabía [un poco]?
- Inf: Ora sí, medio cuarteado, dicen. No sabía dominar ese, español. Yo sí, Ora sí, vengo de pueblo, pero vengo, este, dominado, este, mi, mi, mi dialectos. A eso, sí, venía yo. Pero aquí se me ve, perdiendo por la misma razón empecé a, a mejor, me interesaba más español que mi dialecto.
- KP: Por el trabajo, supongo.
- Inf: Sí. Sí, sí, así es.
- KP: ¿Pero con quién lo aprendió? ¿Lo aprendió al hablar? ¿Cómo aprendió el español?
- Inf: Pues, pues, ora sí, sobre el trabajo que tiene uno que trabajar con el patrón. El patrón de la casa así como le digo que trabajaba yo de mozo, en casa. Entonce, este, pues, quiera yo, no quiera yo, tengo que dominar el español. Porque ellos son, lo que están, lo que hablan y, pues, tengo que poner mucha atención para contestar así su pregunta o su mandato de ellos.
- KP: Trabajar de mozo en una casa, ¿qué significa?
- Inf: *Sidnifica* [significa] que vamos a suponer que aquí es una casa patrón, ¿sí? Entonce, vamos a suponer que el muchacho es un mozo, que está de planta y lava coche, lava traste, barre patio, este, el aseo, el aseo de la casa, corta pasto, *limbia* [limpia] plantas y está de, y está de día y noche en una casa, eso quiere decir mozo para estar allí, ora sí, de planta.
- KP: [*erklärt, was sie unter 'mozo' versteht.*]
- Inf: Sí, así, no decimos aquí, aquí en México. De, entonce, ese es que estamos [xxx], allí no^h quedamos, allí no^h daban de comer, allí, ora sí, se baña, se plancha, se/ todo, todo tenemos allí como quien dice.
- KP: ¿Y estaba bien allí? ¿Se sentía bien así en esa casa?
- Inf: Pues, a principio porque como no sé nada que hacer, pues, tenía que acostumbrar en ese trabajo. Y con el tiempo que ya, ora sí, poco sueldo lo que me pagaba aquella tiempos, ya ora sí ya queremos ganar otro poco más del sueldo de todos, entonce, buscar lo mismo trabajo, pero cambia el patrón y

paga más. Vamos suponer que en casa de junto me ofrece que te doy ciento cincuenta, veinte acá conmigo. Bueno, pues, órale vamos. A eso buscamos. Así es, vamos a *cambianto* [cambiando] en patrones, en casa en casa. Así vamos en/ Así son trabajo de mozo, se dice eso. Que están de plantas, esos se llaman mozo.

KP: Viven en la casa. Es un trabajo seguro.

Inf: Sí, solamente nos da la salida todo lo^h domingo^h, un día como este días, nos da de salida. Vamos ora sí a pasear, la ciudad, lo que sea. Visitar la familia, lo que sea. Y ya regresamos en la tarde, y ya regresamos el trabajo para que el otro día a iniciar el trabajo toda la semana. Sí así.

KP: ¿Pero eso siempre fue en la ciudad de México? ¿No se fue a otras ciudades? ¿Siempre aquí?

Inf: No, siempre aquí. No, ora sí, no. Desde que llegué y hasta el momento. Ora sí, no he ido ninguna parte. Sí, así es.

KP: Pero respecto a la vergüenza. Usted dijo que sí sentía...

Inf: Ah sí, *cuanto* yo llegué sí, este, sea, no sentía yo cuando yo llegué. [...] Sentía más mejor sentía yo vergüenza que no podía yo dominar el español, este. Sí, al principio primero, me da vergüenza [xxx] porque, ese, [*an Inf2 gerichtet*], no se hace así, comadre [*hilft der Nachbarin beim Öffnen der Zuckerdose*].

Inf2: Como mi, el mío tiene agujeritos.

Inf: Sí, comadre, no, no.

Inf2: [xxx] tiene que apachurrar el suyo.

Inf: Sí, este, así es, este...

Inf2: Compadre abusivo. A usted le gusta apachurrar.

Inf: Ah, ¿qué pasó? Vi que el azucarero, no, yo. No usted.

Inf2: Dice, no, se lo apachurro, comadre. ¿Cómo, verdad?

Inf: Sí, así es al principio, pues, me daba [xxx] vergüenza porque no podía dominar, este, el español. Y ya, que, cuando, este, empecé a, ora sí, a dominar español, poco a poco, ese, me estoy acostumbrando de español, entonces, ya después, sí me daba, este, vergüenza de hablarme mi dialecto. Así es. Bueno, así era mi modo.

KP: [¿Pero nunca le han dicho algo feo por hablar el mixteco?] [*an Inf2 gerichtet*]
Como usted me dijo hace ratito.

Inf2: Ah sí, lenguamucha.

KP: Sí.

Inf2: Este...

KP: Por ejemplo cuando usted va en el micro[bús] y habla mixteco y alguna persona tonta hace un comentario tonto.

Inf: Sí, así...

Inf2: [xxx] que no saben hablar en castellano, hablamucho.

Inf: Hay, ese, luego dice que este, este paisano es de, es de oaxaqueño. Así, así, así hablan los oaxaqueño^h, dicen. Mi forma de ese que es chaparro y todo. Allí e^h donde, pues, nos daba pena porque estamos hablando de dilecto de nosotros^h y

- allí, ora sí como dice usted que se sacan de tonto que no saben que significa el dialecto de nosotros^h. Pues claro que, pues, es un palabra cualquiera, no sé como se, como se *costumbra* [acostumbra] ellos, ¿no?
- Inf2: ¿A poco le daba coraje que le dijeran chaparro?
- Inf: No, no, pero, pue^h, luego luego hay, como ofensa lo que están diciendo, no sé, ¿no?
- KP: Creo que también es inseguridad por parte de ellos, ¿no? [...]
- Inf2: Sí, falta de conocimiento también. [...]
- Inf: Así es, este, mi cambio, ¿no? Entonce, pues, ahora, pues, ya, ora sí, ya no no^h da pena, de donde quiera podemos platicar nuestra [xxx] en dialecto y todo y como ahora hay mucho entrevista ahora y ora sí/ hace poco fue allí, allí en Tikuá también que hicieron un congreso.
- KP: [Sí, de la Academia de la Lengua Mixteca.]
- Inf: Sí, de la lengua mixteca. Sí, este, hubo un congreso. Exactamente no me acuerdo qué fecha fue. Yo creo que fue en...
- KP: Fue en julio.
- Inf: En julio, ¿verdad?
- KP: Creo que fue a finales de julio.
- Inf: Así, sí fue en julio.
- KP: Se hace todos los años en pueblos diferentes. Este año no fui.
- Inf: Sí. Sé que el próximo año va a ser, este, en San Miguel Grande. Sí, allí, allí se...
- KP: También es Tlaxiaco, ¿no?
- Inf: Sí, adelante de nuestro pueblo allí. En Tikuá, más adelantito, nada más.
- KP: Sí.
- Inf: Hace como, ora sí, por decir, media hora.
- KP: [*erklärt die Tätigkeit der Academia de la Lengua Mixteca.*] No sé si usted ha ido a otra parte de la Mixteca, por ejemplo a la Mixteca de la costa. Allí no sé si se entienden cuando hablan mixteco. Porque creo que es muy diferente, ¿no? Su mixteco y/
- Inf: Son, son diferente. Son diferente.
- KP: Por ejemplo, Jamiltepec o Pinotepa Nacional.
- Inf3: Los que vienen de Pinotepa son muy diferentes, o sea, porque comparé en los libros que, o sea de Chalcatongo, incluso de Chalcatongo en la lengua anterior es un poquito más variable a lo que hablan ahora. O sea, le cambiaron un poquito algunas que otras cosas, pero sí, sí se entiende más lo de Chalcatongo con nosotros que los de...
- KP: ...de la costa.
- Inf3: Ehe, la costa. Una que otra palabra va...
- KP: ...igual...
- Inf3: Igual.
- KP: O parecida. La tortilla muchas veces es más o menos igual. ¿Cómo dicen ustedes para la tortilla? 'Dita', ¿no?, me dijo.

- Inf: No. 'Sta'.
- KP: 'Sta' dicen ustedes.
- Inf: 'Sta'.
- Inf2: 'Sta'.
- KP: Y en Pinotepa dicen 'xita', creo.
- Inf: Habla 'xita', sí. Exactamente.
- KP: Y allí más arriba en Huajuapán decían 'dita'.
- Inf: 'Dita'.
- KP: Pero es parecido. [...]
- Inf: Sí, este.
- KP: Entonces, ¿usted estuvo allí en el congreso?
- Inf: Pues, no de, este, *cuanto* estuvieron, ora sí, haciendo la plática, no, no estuve presente. Lo que he hecho, que, pues, fui por sobre un trabajo, que tenía que ir y trabajar, entonces solamente fui a, en programa. En programa que fue un sábado y dije, pues, ya, como ya es tarde, entonces, pues, sí ya participé, estuvo muy bonito.
- KP: Había música también y estas cosas, ¿verdad?
- Inf: Sí, sí, sí, ^{estuvo}, ^{estuvo} bien. [xxx] los holandeses que llegaron.
- KP: Había holandeses, sí. [...] Hay unos holandeses/ él es un arqueólogo holandés que se casó con una muchacha de Chalcatongo.
- Inf: Chalcatongo, sí.
- KP: Entonces se fueron a...
- Inf: Estuvieron ellos allí. [...] Sí, había una no sé si como maestra, no sé quien era. Estuvo allí, pero sí estaba *dominante* bien la mixteca. Estaba *dominando* bien mixtecos allí. Allí, que hubo congreso en Tikuá, sí.
- KP: [*spricht über ein Lehrwerk zu der Varietät des Mixtekischen von Chalcatongo.*]
Sí, creo que en el extranjero siempre hay mucho más interés en estas culturas y lenguas que quizás aquí mismo.
- Inf2: Sí, sí, aquí los extranjeros les gusta más en nuestra cultura que nosotros mismos.
- Inf: Aprecian, aprecian más a nuestra cultura, nuestro, este, dialecto que nosotros^h mismo.
- KP: Sí.
- Inf: Así es.
- Inf2: Sí, pero nosotros^h no, no le damos el valor más bien. Mejor ellos^h le dan el valor de las cosas.
- Inf: No le damos la valor, la valor, la misma razones que no, no sé que, no entendemos. No entendemos, no, por eso, no, no damos^h *valoridad* [valor] de nuestro dialecto.
- KP: [*verweist bezüglich der Sprachfrage auf die problematische Vergangenheit der Mixteken.*]
- Inf2: No, sí, sí.

- Inf: Sí, porque me acuerdo que, aquella época tiempo para todavía era yo chavito, ¿no? Entonces, llegaba [xxx] en paz descansó un señor que estuvo aquí en la ciudad. Entonces llegó como ya domina bien el español. Entonces, allí llegó y exigió que todo^h lo^h muchachito^h, la^h muchachita^h, todo^h lo^h niño^h que dominara, que aprendiera, este, hablar en español, que ya no hable el dialecto. Entonces, pues claro que épocas, pues, lo que necesitaba era español aquella tiempo. Y en ese tiempo, al en contrario porque necesita seguir no perder el costumbre de dialecto de nosotros^h. Sí, sí, sí.
- KP: [¿A usted le gustaría que el mixteco se enseñara en alguna escuela aquí en la ciudad?]
- Inf2: Eso estaría bien porque es una cultura que siga.
- KP: ¿Y cree que se podría hacer?
- Inf2: Pues, yo creo que necesita es de ver, ¿no? Así que, de ver hablar con los autoridades o el gobierno más bien para que ellos, este, hagan los libros en su, ora sí que el mismo libro de la escuela que se metan a su materia, por decirlo. Sí que se trate de una materia más bien.
- KP: [*spricht von den Lehrbüchern auf Mixtekisch, die an der Costa Chica existieren.*] Pero nunca vi que estaban utilizando estos libros en las escuelas.
- Inf2: No, aquí no.
- KP: No se hace, ¿verdad?
- Inf: No, no, no. Casi no. No hay. Como queda mejor dicho, no hay.
- Inf2: Más bien, nuestro gobierno no les interesa, ¿no? Así que la cultura de, los dialectos en cada estado por decirlo.
- KP: [*berichtet kurz von der Radiowerbung des INALI, in der zweisprachige indigene Personen für Übersetzungen gesucht werden.*]
- Inf2: Me parece que sí. [xxx] un acuerdo. ¿Cómo se llama la señorita? Pues, una señorita, creo que no sé quién. Por fin. [...]
- Inf: Sí, así es.
- KP: Y una última pregunta. ¿Usted conoce un cuento o una leyenda de su pueblo? Que a lo mejor le contaron sus abuelos.
- Inf: Bueno, pue^h, allí en pueblo, pues sí, se dice, se comenta, no, más que yo sí en mi persona nunca, nunca he, he visto. Y pues no, no, son puros comentarios, pues que dice que ve la llorona y pase la llorona y que luego aparece, de momento aparece un, un charro, montado de caballo, sí, hasta suena su casquillo que va corriendo y si no, le hablan a ellos, que se lo lleva a un palacio porque le van a dar mucho dinero. Bueno, comentario dice, ¿no? Yo en mi persona, yo que crecí allí, de chiquito, pues nunca, nunca lo vi. Un aparecidos así, no, nunca lo vi.
- KP: Pero igual da miedo.
- Inf: Sí. Entonces, este, pues es cierto le entra miedo a uno por ir andar así de noche porque eso son de noche, no son de día. Ese son de noche, dice. Y pues, y que las anima que luego aparece su espíritu caminante por allá, dice. Y pues en una ocasión, una ocasión, pero éramo^h dos muchacho que íbamos a ir de

noche. Entonce tenemo^h, tenemos una, o sea que teníamos una lámpara sorda, *lumbrar* [alumbrar] así el camino [xxx]. Esa vez, sí la vimos, pero una mujer, este, traía una nahua blanca y trae un rebozo por acá y entonce caminaba, adelante de nosotros^h caminaba así, alumbraba y caminaba. Pero nunca se nos ocurrió alumbrar en los pie, a ver qué pie. Porque dice que en los pie tiene como patita de...

KP: ...de gallo, ¿verdad?

Inf: ...de gallina, dicen, no sé, ¿no? Pero nunca no nos ocurrió de alumbrar en los pie y nomá^h lo alumbramos así, entonce se fue *caminanto*. Pero, poco a poco que vamos acercando y caminar a prisa y que tratamo^h más, se acercó en un maguey así y se desapareció.

KP: ¡Híjole!

Inf: Ese es la única que lo que habíamos visto en una noche, allí en el pueblo, pero estamo^h muy chico *cuanto* vimos eso.

KP: Pero es interesante.

Inf: Como vimos eso, pero es la única lo que yo viví, pero eso de que dice que aparece caballos y que un charro negro.

KP: O de naguales. ¿Esto existe allí?

Inf: Que nagual. Bueno, comenta también/ dice que son, son gentes que se convierte eso que cuanto trata de ir a, a un, ora sí, buscar de comer, como quien dice, este, ir a asaltar un corral a sacar borrego y puercos, guajolotes, que buscan, se mete en una zanjita así, se revuelca y se convierte en un lobo, un oso, un burro, un/ se convierte, dice. Pero pues, yo nunca lo vi eso. Sé simplemente por comentario nada más, pero sí/ Eso es lo que yo puedo contestar en esa pregunta.

KP: ¿Pero la gente allí cree en los naguales o no tanto?

Inf: Pues ...

KP: ¿Hay por ejemplo brujos o ya no hay? En su pueblo.

Inf: No, en mi pueblo, no. No hay. No hay.

KP: En la costa es muy/ ahora acabo de regresar.

Inf: En la costa, sí hay mucho, dice.

KP: Hay muchos brujos. Y eso de los naguales/ no sé ...

Inf: Sí, se convierte víbora y todo, dicen. [...] En la costa por/ sí.

KP: Jamiltepec.

Inf: En la Costa Chica, por allí, se convierte mucho de ese.

KP: Me han contado muchas de estas cosas.

Inf2: Muchos naguales.

KP: Por eso quería preguntarle. Porque Tlaxiaco es muy diferente, ¿no?

Inf: Sí, son diferentes. Sí.

KP: ¿Y es igual de peligroso?

Inf: En Tlaxiaco, casi, casi es lo mismo de nuestro pueblito.

Inf2: Allí lo que son famada, por ejemplo hay muchos asaltante^h, ¿no? Eso es una fama de Tlaxiaco.

KP: ¿No hay? ¿Sí hay?

Inf2: A que son famosos que *salta* [asaltan] y no sé qué, que mata o no sé qué tanto.

KP: No. Esto lo dicen la costa. Que hay muchos asaltos.

Inf: También.

Inf2: También, pero en Tlaxiaco también son [xxx] también.

KP: ¿Y es verdad? ¿Asaltan a los autobuses?

Inf2: Pues, eso platican. La verdad, a mí me cuesta porque no le he visto. Pero dice que sí. Que sí existe. Solamente Dios sabe.

KP: ¡Qué miedo! Pues, ya era la última. Muchas gracias, señor, por su tiempo.

Inf2: No, no, no, al contrario, ora sí, no sé si pude contestar a [xxx]. Se intentó de hacerlo.

Informant: S1/2m59 (Inf)
 Herkunft: Santiago Jamiltepec, Oaxaca
 Datum: 15. Juli 2008
 Ort: Kulturzentrum, Mexiko-Stadt
 Dauer: 19:08 h

Inf: A ver. Ya iniciamos una vez.

KP: [*erklärt kurz den Grund des Interviews.*] ¿Cuándo llegó usted a la ciudad? ¿A qué edad?

Inf: Tenía, tenía diecisiete años cumplido.

KP: ¿En este momento ya habló mixteco... español, perdón?

Inf: Español ya hablaba yo desde cuando yo tenía mis siete años.

KP: Ok.

Inf: Mhm.

KP: ¿Entonces ya aprendió el español allá ...

Inf: Español y mixteco.

KP: ... en la costa [la Costa Chica]?

Inf: Exactamente, ya aprendí en la Primaria.

KP: Ok, pero hasta entrar a la escuela, no habló nada de español ¿o sí?

Inf: Bueno, antes de que (yo) entrara a la escuela, pues sí, este, entendí unos que otros. Pero cuando yo entré de Primaria, pues ya cuando enseñé hablar más castellano.

KP: Entonces, ¿usted no ha trabajado en su pueblo?

Inf: Bueno, cuando era pequeño sí ayudaba mi papá, campesino. Trabajamos en el campos. Sé, conocí como se siembra, como cualquier tipo frutas, comidas, frijoles, maíz, todo lo que sabe, jícama, camote, todos eso que siembran en campo.

KP: ¿Y sus papás no hablan español, o sí?

Inf: Sí, mi papá fue maestro, bueno, de rural en aquellos tiempos, ¿no? Mil novecientos veinte.

KP: Entonces, él habló español.

Inf: Sí, y él fue que nos enseñó algo también, como educarnos, ¿verdad?

KP: ¿Dónde cree usted que se vive mejor: en el pueblo o en la ciudad?

Inf: Yo creo que, bueno,... [...] El pueblo, digo mejor. ¿Por qué? Porque allí se come lo mejor. Todo, ¿verdad? Pero en la ciudad, sí, se sufre mucho, pues hay que comprar cosas y acá no sabemos qué, qué comida comemos, qué tipo de comida, pues ya pasado, ¿verdad? Pero en verdad, en los pueblos, lástima que en los pueblos nunca había trabajo. Por eso, me vine para acá para estudiar más. Pero ni, no terminé la universidad ni nada, porque estuve hasta Preparatoria, nada más. Hasta allí llegué. Porque si me meto, pues, nos hizo falta mucho dinero.

KP: Claro.

- Inf: Y eso por recurso porque no había, pues, suficiente. Tuve que trabajar, trabajar, trabajar. Salir en adelante.
- KP: ¿Y después, en qué trabajó aquí en la ciudad?
- Inf: Muchísima cosa. Trabajé, trabajé (en) fábrica. Trabajé otras partes. Y adelante me metí en el estudio de electricidad, técnico, dibujantes, pinturas, óleo. Estuve en Museo de... Museo de... San Carlos. De dibujante. Mil novecientos setenta. Aprendí pintar códigos, pues.
- KP: ¡Qué lindo!
- Inf: Soy muy chamaco.
- KP: ¿Y cuándo empezó con la investigación sobre [las lenguas indígenas]?
- Inf: Eso fue hace como veinticinco años. Veintitrés años para acá, sí. Me interesó mucho. Porque me llamó la atención y todos eso. ¿Se fue el muchacho?
- [...]
- KP: Y eso por interés propio, no...
- Inf: Pues sí, este, fue que me gustó mucho porque, porque yo hablo una lengua, y la mixteca. Investigué mucho por qué significa mixteca. Yo sé que iba a darme cuenta que la mixteca es náhuatl. Sabes, escrito en náhuatl. La mixteca se escribe como *cemistli*, ¿verdad? que es 'nube'. Ya mixteca, pues ya hablamos de gente, ¿verdad? Gente de la nube, ¿verdad? Por eso, entendí ambos. Voy a entrar más lo que es náhuatl, ¿no? Y echarle mucha gana. Náhuatl de Morelos, Puebla, Veracruz, eh, Guerrero. Eh, que se habla también Toluca, varía mucho. Y sobre todo lo de Oaxaca.
- KP: ¿Y ha ido allí para investigar?
- Inf: Allí vi, ah, este, ah no, es este, vi obviamente entendieron, ah, se habla igual, ah pues, es náhuatl, [xxx] entendí, esos no varía mucho, esos varía mucho y allí iba entendiendo que sí existe náhuatl acá, esa parte diferencia mucho.
- KP: Pero yo siento que al hablar una lengua indígena, como usted el mixteco, se les hace un poco más fácil, ¿no?
- Inf: Sí, me gusta mucho. También entré duro el inglés, italiano y francés también. Un poco, me gusta mucho.
- KP: Tiene mucha facilidad.
- Inf: Poquito.
- KP: ¡Qué bueno!
- Inf: Sí, a mí me gusta siempre. Que siento orgulloso ser indígena cien por ciento, ¿verdad? Porque no me, no me discrimino a *migo* [mí] mismo que/ mis paisanos hay mucho que discrimina por sí mismo y eso no se vale. El chiste es rescatar nuestras lenguas. Es que más vale. Porque, claro que, fíjese que, en el caso de usted, soy extranjera, ¿no? Viene aprender lo nuestros. Qué bueno, ¿no? Me da gusto que hay otra gente que se interesa nuestra lengua. Y...
- KP: Pero muchas veces son los extranjeros.
- Inf: Hay unos que sí, este, precisamente los jóvenes hoy que ya no quieren saber nada nuestras lenguas maternas. Se avergüenzan. Se avergüenzan ...
- KP: Y sólo quieren aprender inglés, ¿no?

- Inf: ... de ser indígena. Yo digo que la está regando muy feo, los muchacho de ahora que, pues, me da tristeza porque ya no quieren saber nuestras lenguas, ¿no?
- KP: ¿Usted también va a las escuelas?
- Inf: No. Iba. Pero ahora, pues, ya no. Tengo trabajo. Tengo que trab/ Ando acá y acá y acá. Y ando/ estoy en mi casa haciendo cuentos y tantas cosas. Poesías en lenguas, mixtecos y en náhuatl y todo esos ando haciendo.
- KP: Muy bien. ¿Usted sigue conservando una relación con su comunidad de origen?
- Inf: Sigo, sigo yendo. Guardo, este, todos costumbres, todo que son baile, danzas, mayordomías y todos esos. Comparto con ellos cosas.
- KP: ¿Usted va para allá?
- Inf: Toda la gente me quiere, me sigue mucho las gentes.
- KP: Ya me lo imagino. ¿A quién le habla usted en mixteco aquí en la ciudad? ¿Hay gente/ A parte de las clases.
- Inf: Hay gente, mire, tengo paisanos. Hay paisanos que sí hablan y hay paisanos que ya no quieren saber. Igual como usted había dicho hace rato: no lo quier/ no quieren saber ya su lengua. Pero sí, hay gente que platique conmigo, son mis paisanos que son conocido mío y platicamos a veces. Vamos a rescatar, vamos a platicar.
- KP: ¿Y qué temas platican? ¿Hay temas que platican más en el idioma [el mixteco] y otros que se platican en español? A veces me han dicho que por ejemplo, para hacer bromas utilizan el español o el mixteco ...
- Inf: Mixteco y español. Metemos las dos cosas.
- KP: Los dos.
- Inf: Para traducir así. ¿Qué se dice este? ¿Qué dice este broma? Pues, broma para nosotros es [*spricht Mixtekisch*]. Son una broma, pues.
- KP: No lo entendí.
- Inf: [*spricht Mixtekisch.*] Nos vamos a engañar uno mismo, vamos a hablar puros cosas, vaciladas, nada más.
- KP: Y a veces lo hace por ejemplo en un microbús.
- Inf: Jugando.
- KP: Si está en un microbús y encuentra a una persona que también es mixteca, ¿le habla [en mixteco]?
- Inf: Mire, yo no le hablo que son, mientras que son mixteco de aquí alta o baja, pues sí, entiendo. Hay otro que sí/ bueno escucho. Ah, es de mixteca, ah, eso no es mixteca, ese cuicateca, ese mazateca, ese chinanteca, es, este, huave, ese es de zoque, ese es de/ todo que es lengua de Oaxaca. Ah, yo lo capto. Acá es toda la gente. Convivimos. Tenemos una sociedad de oaxaqueños que/ hay más de cinco mil oaxaqueños en una asociación. Una asociación muy grande, aquí ciudad Neza. Está Bordo de Xochiaca. Allí llega muchísimos oaxaqueños. En ciudad de Oaxac/ en ciudad/
- KP: ¿Pero no son sólo mixtecos?

- Inf: No. Sí, no son mixtecos, pero sí va muchos. La mayoría son oaxaqueños. Y casi/ cerca, hay cerca dos millones oaxaqueños ciudad Neza.
- KP: En ciudad Neza, sí.
- Inf: Ciudad Neza, Chalco y Chimalhuacán. Chimalhuacán hay como dos cientos mil oaxaqueños. Son muchísimos.
- KP: Sí.
- Inf: Pero son diferentes lenguas.
- KP: No sólo mixteco.
- Inf: Diferentes lenguas, *ecnias* [etnias].
- KP: [...] ¿A usted le gusta hablar mixteco?
- Inf: Sí, me gusta mucho.
- KP: ¿Le gustaría que sus hijos aprendieran mixteco?
- Inf: Pues sí, desgraciadamente que mis hijas son unas presumidas. No quisieron saber nada de lo que es de la mixteca. No quisieron. Una chica, nada más salió que le gustaba bailar danza de mexicana que es danza prehispánica. Es única. Pero ya se casó la muchacha, ya. Ya.
- KP: Pero ¿por qué? ¿Les da vergüenza?
- Inf: Yo creo. Una de la^h chica^h, pues, creo que quisieron hablar pero nunca pudieron. Nunca se acercaron más a mí. Se fueron con su mamá, a vivir.
- KP: ¿Pero la mamá no habla mixteco?
- Inf: La mamá de ellas te habla náhuatl. Pero tampoco, no la enseñó, nunca la enseñó. Náhuatl de Puebla.
- KP: ¿A usted le gustaría que el mixteco se enseñara en escuelas, o sea en Primarias, Secundarias...?
- Inf: Claro, claro.
- KP: Realmente como materia, digo. Como el español o como también se enseña matemáticas, inglés...
- Inf: Pues sí, me gustaría también, pero creo que más bien tiene que verlo la Secretaría de Educación Pública, ¿no? Para que nos contrate, ¿no? Estamos a disposición.
- KP: ¿Usted sabe si esto se hace en algunas escuelas [...]?
- Inf: Pues, yo he ido en la escuela, *scuela*, *scuela* Gustavo este/ Estuve en la Gustavo Baz Prada. Estoy, últimamente estoy en la mera escuela que está aquí de López Mateos en ciudad Neza. Estoy últimamente, estoy con la directora, ¿no? Le interesó ella mucho que enseñaba que es náhuatl. Y de mixteca también van a aprender, quiere la directora. Quiere que se rescata esa cultura, mixteca.
- KP: ¿En ciudad Neza?
- Inf: En ciudad Neza.
- KP: Pero aquí en el D.F. no.
- Inf: Aquí D.F. todavía no.
- KP: ¿En ninguna escuela?

- Inf: Aquí van llegando los muchachos, está unos que otros que son, viene de Secundaria, Preparatoria, otro que son de la UNAM. Desean conocer algo que es lengua náhuatl.
- KP: Pero siempre el náhuatl. Yo me refiero al otomí, me refiero al mixteco.
- Inf: Mixteco, más bien resulta/ Por ejemplo yo mismo busqué/ hablé con los muchachos que viene tomar curso de náhuatl, pues ahora están aquí con nosotros. Está aquí, pues, creo que está interesado porque están aquí. Si no fueran interesado, pues no estuvieran aquí, ¿verdad? Hay gente que sí llega interesada y hay gente que no, ¿verdad?
- KP: Sí. ¿Me puede contar [...] una leyenda o algo acerca de su pueblo? ¿Conoce una leyenda de su pueblo?
- Inf: Pues, de los brujos, de los naguales. Bueno, a mí me tocó ver, este, cerca, muy cerca del pueblo, algún día que lo voy a llevar a conocer, se llama Yuundoso. Yuundoso, piedra que es largo de siete metros de largo, labrado, ¿no? Los antiguos. Está la mujer, está el hombre, está un hijo (de brazo?). Creo que más o menos como dicen unos historiadores que fueron, hace unos cuatro mil años que fue labrados esos piedra. Está igual que *Tututepet* [Tututepec]. Bueno yo, a mí me tocó una vez que, la leyenda/ pues, no es leyenda, es real, porque yo vi. Era doce de día cuando había mucha personas grandes de diferentes señores, tipo de persona. Estaban flotando sobre esa piedra, ¿no? Como metro y medio, flotaban sobre/ Yo veí[a].
- KP: ¿La gente?
- Inf: Aha, gente. Era como/
- KP: ¿Flotando sobre la piedra?
- Inf: Flotando sobre/ aha. No sé si arte de magia o energía, porque yo sé que hay mucha energía esa parte. Piedra Yuundoso. Piedra extraterrestre, decimos nosotros. Yuundoso. *Doso* es 'extraterrestres', ¿no? Gente que viene más allá de la galáctica. Entonces me tocó ver, pues, se convertían. Se convertían los chivos, se convertían toros, se convertían en jaguares, se convertían. Eso me tocó a ver. No sé si fue, no/ me hicieron hipnotizarme, no sé qué y vi todo eso como flotaban y olían muchos de a chivo, olían muchos fuerte olores de animales. Me tocó. Luego me tocó, otro siguiente día fui en la noche, me *tocó* a ver también así, este, cómo se convertían zopilotes, se convertían cuervos, se convertían tecolotes y otros animales negros de la noches nocturnos. Gigante de metro, metro y medio. Y eso fue, me sorprendió mucho.
- KP: ¿Y dónde fue eso?
- Inf: Estaba piedra Yuundoso. Que se encuentra muy cerca de un kilómetro de *Jamiltepet* [Jamiltepec].
- KP: Ah, ok.
- Inf: Allí está esa piedra.
- KP: ¿Cómo es el nombre de/
- Inf: *Yuu* es 'piedra' extraterrestre. Yuundoso.
- KP: A ver cuándo voy [para allá].

- Inf: Eso fue, eso sucedió mil ochocientos setenta y, setenta y tres, setenta y cinco, más o meno^h. [xxx]
- KP: Mucha gente cuenta cosas parecidas.
- Inf: Sí, este, se convertían en esos/ Creo que no es leyenda porque yo vi personalmente como [xxx], magia. Sobre ese piedra flotaban. Así, en rueda como así de grande.
- KP: ¿Lo escribió en algún momento?
- Inf: Sí, eh, bueno, esos de escribí un libro. Y escribí también bola de fuego que salía de exclusivamente allí. [*Imitiert das Geräusch einer fliegenden Kugel.*] Hacia el mar. Parecía muy, parecía como, como, este, ¿cómo se llama? este, como cometa, pero aquel ¿cómo dices? [...]
- Inf: No sé como se llama. Lumbre. Bueno, así, rápido, gigante.
[*Ein Schüler macht einen Vorschlag.*]
- Inf: No. Tipo cometa, pero son chiquito.
[*Eine Schülerin macht einen Vorschlag.*]
- Inf: No. Tiene nombre. Arodid/ no sé cómo se llama. Meteoro.
- KP: Meteoro.
- Inf: Eso. Parecido, muy parecido. Pero allí nace eso siempre, siempre. Y esa gente que queda allí cerca *cuidado* [cuidando] su milpa eso lo que más me cuenta todo que sucede esa parte. Porque tiembla cuando sucede esa cosa, tiembla muy feo. Y suena un ruido extraño. Así es que, entre una a dos, tres de la mañana sucede esa cosa. Ese fenómeno. Sucede muy/ cosa que espanta uno, ¿no? Un momento que [xxx]. La noche, todo oscuro y al momento me es como si fuera el día, ¿no? Digo, bueno, digo, ¿[d]ónde estoy, ¿no? Ya ve, me sucedió que una vez con sabios que ven todo lo que es de cuento de Yuundoso precisamente, y a dos de día cuando me atacó también en mi casa, ¿no? Sentía flot/ que flotaba y mi casa se soltaba, se soltaba acá. Soltaba mi casa, soltaba pero fuerte. [*Imitiert das Geräusch.*] A lo mejor está extraterrestres conmigo, dije yo. Yo sentí que estaba yo volando. Sentí que estaba yo así, el aire. E [Y] después caí. Ya cuando pasó esa cosa. En mi casa, precisamente, porque yo estaba escribir de/ ya terminé de escribir la historia Yuundoso y ahora ya a ver qué vamos a hacer (más) adelante. Vamos a seguir con esto. Y cuando sucedió esa cosa, como que me comuniqué con él, no sé, quién era extraterrestre, ¿verdad? [xxx] si existe o no existe. Yo veía luces acá, luces acá. En mi casa. Sí, soltaba como se rompía vidrio, se rompía acá. En mi casa sucede cosa. Dice, doña [xxx] ¿qué te sucedió? No sé, veía que sucede así, así, le dije. No sé, a lo mejor quería llevarte hasta allá [xxx] otro planeta, dice. Doña [xxx], ¿no?
- KP: Su esposa, ¿no?
- Inf: Aha. [xxx]. Y ella era quién se ha dado cuenta, ¿no? Y este como/ a veces, a veces agarro un fierro acero así, pero se me sale chispa, pero feo, así. Y cuando voy también metro me sale chispa, la gente, pues, se espanta de mí. [*Imitiert das Geräusch.*] ¿Y ahora qué le pasa señor? ¡Mire cómo está!

KP: Es peligroso entonces.

Inf: Y un alumno también, siempre estaba, tomaba [el curso] mucho también, este, ayúdame, le dije, vamos a agarrar esta mesa y como que la mesa era de acero, asó y ay, dice, me da toques. ¿Cómo? ¿Quién sabe qué pasó? No sé.

KP: Mucha energía.

Inf: Oye, tú [xxx] electrizarte, dice. Pues, saludame. No quiso saludar. Ay, no, no, no. Da toque [xxx]. No me quiso saludar el muchacho. No me quiso ver así. Mejor [xxx] y se fue. Lo que vio que la mesa empezó a salir chispa, no sé quién es. No sé si/ qué es lo que pasó. Si estuve extraterrestre o no sé o mucha energía. Mucha energía. Y esto que me pasa a veces también. Pero ahorita ya no porque yo antes de iniciar con el curso este, pues hablé, platicaba mucho con Yuundoso en lengua mixteca porque los antiguos hablaban mucho mixteca. Daba suerte, así que, quería dar impartir curso, a lo mejor, quiero dar náhuatl, quiero dar mixteco. Ese, concédeme este trabajo, este trabajo, taller, dije yo, que quiero impartir este curso. Quiero preservar, ese como (fueron) los antiguos. Y pues sí, la gente empieza a llegar y acá y acá y acá y acá. Me buscan acá, me buscan acá. Aquí [xxx]. Me buscó el licenciado me buscó.

KP: Muy bien. Muchísimas gracias.

Inf: Y usted también, ¿no? Y a mí, me gusta mucho la mixteca.

KP: Sí, a mí también.

Inf: Bueno, si está haciendo Internet, la Mixteca sobre todo [xxx] país. Se va a dar la mixteca, se va a dar el náhuatl también. Lo que estoy impartiendo aquí. Y estoy/ me siento a gusto. Hay gente que busca todavía, ¿no? Como los jóvenes que están aquí apoyándome, ¿verdad?

KP: Está muy bien.

Inf: Y, este, ustedes ¿por qué no? Yo estoy aquí. Me da gusto entrevistarme con ustedes.

KP: Muchas gracias.

Inf: Habla de mí algo, si van otra parte del país [xxx].

KP: Sí, claro sí.

Inf: [xxx] que nació [xxx] Oaxaca, *Jamiltepet* [Jamiltepec], mil novecientos cuarenta y nueve, que nuestro maestro ha sido aquí, le gusta bailar, [xxx].

KP: ¿Cuántos años tiene usted de hecho? Se ve muy joven.

Inf: Ya casi sesenta años.

KP: No se le ve. [...] Se ve muy joven.

Inf: Lo que pasa es que no tomo, no fumo, bailo mucho...

KP: [*hat Inf falsch verstanden.*] ¿No come?

Inf: Sí, como, como, como lo que es pura verduras. No me gusta comer de carne porque acaba. Acaba. Verduras, verduras y verduras.

KP: Y pescado.

Inf: Pescado, sobre todo, pescado. Y me gusta mucho este lo que es lengua. Pues, este, pues casi todo la delegación me conocen porque he andado acá y acá y acá.

- KP: Sí, como le dije, yo había visto un cartel [suyo] hace dos años allí en ¿cómo se llama esta colonia? Ajusco.
- Inf: Ajusco, allá en...
- KP: ... Coyoacán también.
- Inf: Sí, en casa de, casa de...
- [...]
- Inf: Raúl Anguiano. Allí estuve yo hace tres años. Desgraciadamente no llegaron mucha gente, no funcionó [xxx]. No todo gente le gustaba mixteca. Eh, a lo mejor le gusta más náhuatl que mixteca. Que no sé, no entiendo. Porque el náhuatl es lo que más se hablaba aquí. Somos más de dos millones gente que habla náhuatl. Sí, es el número uno.
- KP: Sí, siempre hay más interés en el náhuatl.
- Inf: Porque fueron que dominaron más aquí.
- KP: Sí, la Mixteca incluso.
- Inf: Todo que usted desee, pues sí pregunta. Conozco la historia, pequeña historia.
- KP: Muy bien.
- Inf: (Avanzado) algo del pueblo, de otros pueblos, como se fundaron. Bueno, hice también como porque dicen (a)sí, todo eso me lo sé. Todo. Me gustó mucho.
- KP: Eso es lo más importante. Bueno, ya no les voy a interrumpir más porque ya están esperando.
- Inf: No, no, no, ten cuidado. Ellas son amigas. Son mi amiga. Ella va muy adelantada, esta [xxx].
- KP: Muy bien.
- Inf: No sé, qué mas.
- KP: No, ya. Así está bien.
- Inf: Sí, ¿se grabó? Sí, ¿se grabó bien?

Informantin: S2/3w40 (Inf)
 Herkunft: San Juan Mixtepec, Oaxaca
 Datum: 23. September 2007
 Ort: zu Hause bei S2/3w40
 Dauer: 1:37:22 h
 Weitere Personen: Teilnehmer am Mixtekischkurs, davon zweisprachig:
 S2/3m40 (Inf2)
 S2/3m64 (Inf3)
 S1/2w44 (Inf4)
 S2w50 (Inf5)
 A
 Teilnehmer, deren Erstsprache nicht Mixtekisch ist:
 S, ML, M, KP

Von der Sprecherin S2/3w40 liegen nur Aufzeichnungen aus dem Mixtekischkurs vor, den die Informantin zusammen mit S2/3m40 in Mexiko-Stadt anbietet; zur Darstellung ihrer Varietät wurden einige Ausschnitte ausgewählt.

[...]

Inf: Lo que pasa es que acuérdense de la convención, o sea, como es traducción en *Ñuu Savi* obviamente que en el español, pues, es al revés, ¿no? Primero va el sujeto y después la acción. Pero aquí es primero la acción y luego el sujeto. Por eso, o sea la traducción literal dice un poco así porque/ cuando ya [xxx] estudiemos traducción, entonces sí ya vemos que, que tendríamos que hacerlo la convención como está la otra lengua. Pero mientras así lo tenemos. [...]

Inf2: Tú, ¿cómo dices bailar, [...]?

Inf: *Statsa*. Hay, aquí hay dos cos[as], hay dos versiones y dos maneras de hablar el, el, la variante de San Juan Mixtepec. Es, este, *kuain yaa, yaa*. Esto, *kuain* es 'pisar', *yaa* es 'música'. [...] Para la traducción en, en, este, ¿cómo se llama? en, en español, es obviamente 'la manera de que estás moviendo los pies', ¿no? 'La manera de bailar'. Literalmente, pero nosotros cuando estamos diciendo *kuain yaa*, es 'baila', 'estás bailando' o *kuain yo yaa*. O cosas así. Entonces, este, ese es una manera. La otra es *statsa. Tsa. Statsa*. Esto es 'bailar'.

A: Como que ya en la acción, ¿no?

Inf: Ehe. No.

Inf5: La acción es allí en seguida. Y esto sería 'bailar'.

Inf: Pero esto también se puede conjugar.

A: Ehe. Ah, bueno.

Inf: *Kuain yaa. Kuain (jti) yaa*. 'Él está bailando' o 'ella está bailando', ¿no? Y éste también se puede. Nada más éste es más, este, como, como que es el verbo en sí y éste no porque es una composición. Tiene dos, dos formas. Este de 'pisar' y de 'la música', ¿no? Y éste nada más es la forma de 'bailar'. Pero les quiero

- decir esto porque sí hay estas dos formas. *Tsatsa. Tsasta* ya sabes que puedes/ es, es 'bailar', ¿no? Que sabes que es con música y que sabes que igual lo puedes hacer sin música. Pero aquí no podrías decir *kuain*. No sé, ¿no? Si dijeras sólo eso y no dijeras 'música', das otro sentido. Por eso siempre va en composición cuando se está hablando de 'bailar' y que sí, se puede hacer la composición también con los personajes, digo, con los pronombres, pero es una composición ¿no? [xxx]
- S: Entonces, ¿dónde ponen la conjugación?
- Inf: Aquí, aquí. Siempre *ñaa ñoo yaa*. Porque acuérdate que así es la, es la forma, ¿no? Este, y aquí va toda toda toda, el sufijo. Pero tiene que ir 'música' para que (se esté) dando ese sentido que es 'bailar'. [...]
- Inf: *Kuain, kuain* es nasal, eh. Lleva al final *n*, se me olvidó. *Kuain*.
- KP: Y *yaa* también es 'lengua', ¿no?
- Inf: Aquí, aquí, aquí es, este, es 'música'. *Yaa* también es 'lengua', ¿no? Hay un tono. Puedo decirlo y *identificó* [identifico] el tono. [...]
- Inf: Aquí, además con este te da sentido que es 'música'.
- KP: Que es 'música', sí, sí.
- Inf: Porque no podrías decir, este, obviamente que sí puedes decir *kuain*. Porque *kuain* es 'pisar'. Totalmente. Es la, es verbo 'pisar'. Entonces, pues, obviamente dices [*spricht Mixtekisch*], o sea, 'estás pisando al pollo'. O otras cosas. Pero en este sentido, estás diciendo, 'estás bailando'. Literalmente, se traduce como que estás pisando la música, pero es un, una metáfora. Aquí entra esta metáfora, pues, [xxx] esta conjugación. No, porque es una metáfora. No es que estés bailando nada más, sino estás, no es que estés pisando la música, sino que estás en movimiento con los pies. Tiene que ver. Pero el verbo bailar bailar es el, el sentido es *statsa*, ¿no? [...]
- Inf: Lo que pasa es que aquí, sí se puede, aquí es en, en, ¿cómo se llama? La persona está metida automáticamente aquí en el verbo, *sa'a ve'e*. Pero lo está diciendo en presente. En, en esta construcción está en presente y en presente como imperativo. *Sa'a ve'e*, '¡construye la casa!'.
- Inf2: O sea aquí no estoy diciendo nada.
- Inf: Aha. No, estás diciendo yo. Yo soy la que estoy diciendo, *sa'a ve'e*, 'construye la casa'. ¿Quién? Quién sabe. Puede ser él, de todos ustedes, yo me voy a referir. *Sa'a ve'e*. Pero también lo puedo decir a ella. *Sa'a ve'e*. Porque es imperativo, es como que te estoy diciendo, '¡construye la casa!'.
- KP: ¿Pero cómo identificas el imperativo?
- Inf: Porque aquí no lleva ninguna persona. Y a la hora, de, de, de, de pronunciarlo, leerlo es 'hacer la casa'. Aquí sí se puede hacer como 'hacer la casa'. Está como en una forma infinitiva. En, en *Ñuu Savi*, por eso que hay ningún, ningún verbo está en, en, en infinitivo. Pero para que se entienda aquí sí entra esta construcción. Solamente en esta forma entra, este, como 'hacer la casa'. La traducción. Porque no podemos decir 'haciendo la casa'. Porque si dices 'haciendo la casa' ya estás diciendo que alguien ya está haciendo esa casa.

Aquí no. Porque es como yo [xxx] *sa'a ve'e*, 'construye la casa'. ¿Quién? Quién sabe. Puede ser él, puede ser ella, puede ser un niño, puede ser que esté allá, puede ser/ como que es una, una forma alejada de hablar. Ahora, si yo le pongo [*schreibt etwas an die Tafel*] *sa'a ni ve'e*. Ah, 'usted está construyendo la casa', o 'construya'/ En este caso sería *sa'a ni ve'e*, '¡construya usted la casa!', ¿no? No deja de ser imperativo también. Pero ya tiene una persona y ya no es así como que no sé a quien se lo estoy diciendo. Sino ya es a ti *specíficamente* [específicamente] que te estoy diciendo que construyas la casa, ¿no? Es en esa relación. ¿Cómo lo sé? Porque en la mayoría de veces está aquí en el verbo. En muchas otras ocasiones cuando entremos a tonos, simplemente ya ni siquiera vamos a necesitar éste, ¿no? *Ma* quizás va a ser un tono, no lo sé si así o así. Y aquí va a decir que tú eres la que estás haciendo la casa, él o ella. Pero va a depender del tono, ¿no? O del acento que va a llevar aquí. Porque ya ni siquiera necesitas los pronombres o dependiente su sufijo, sino va aquí en el verbo. Con este acento. Y este acento es como si fuera un sufijo. Una sílaba más que entra a sustituir, este, el sujeto, ¿no? En este caso específico de los verbos. Ya [xxx] un poco de los tonos. [xxx] que allí es otro cotorreo. Calma, calma. Calma, calma. [...]

Inf: Y esta palabra me encanta. Porque tiene que ver con el capullo de la mariposa. ¿Ya ve que hay unos gusanitos que están así? Son unas orugas y adentro está viviendo un ser que va, va nacer mariposa. Eso es un sueño. [...] También se dice *tsan*.

KP: ¿Y sueño también es la misma palabra?

Inf: Sí, es 'sueño', así. 'Sueño'. Por eso les digo a mí me encanta porque éste es 'sueño'. O sea, éste es 'sueño'. También relacionado con lo que yo sueño que me va a pasar. Pero físicamente, este, donde lo encuentren, pegado al árbol, a la hoja porque allí es donde está viviendo, y después va a nacer una linda mariposa. Este, es 'sueño'. Este se llama 'sueño'. [...] A mí, sí me gusta mucho esta palabra. Y me gusta más por esto. Sí has visto los capullos, ¿no? De seda y eso. Esos, todos los capullos están así como [xxx]. Así se llaman, 'sueños'. *Tsan*. Para el español es 'capullo' o cosas por el estilo. Para nosotros no. Para nosotros es 'sueños'. Todos esos son 'sueño'.

Inf: Esto es importante porque vamos a entrar otro tema que es sustantivo, adjetivo...

Inf2: Signos de puntuación.

Inf: ... signos de puntuación, entonces queremos un poco que quede un poco claro esto para que aunque aquí ya se está empezando a ver un poco también verbos, pero, digo, sustantivos. Pero sí nos interesa un poco que lo tengan claro para que cuando entremo^h al otro tema, no se, no se confundan, ¿no? Porque viene difícil y vamo^h a estar entrando/ Todavía nos falta ver varios temas, ¿no? Vamos a/

KP: ¿Vamos a ver el futuro?

Inf: Sí. Ahorita vamos a entrar sustantivo, adjetivo, signos de puntuación. Se acuerdan que al principio les dimos el programa. Pues, nada más revísenlo, ¿no? De alguna manera ya en estos temas últimos están, ya estamos como, como juntando verbos, construcción de oraciones y, pero específicamente vamos a tratar el tema de sustantivos, adjetivos y punto de, y, y signo de puntuación que son signo de interrogación, signo de admiración, [xxx] estas cosas. Después vamos a entrar con preguntas en *Ñuu Savi* específicamente que no es un tema muy largo, el de, el de, el introducción a preguntas. Y otra vez conjugaciones o construcción de oraciones, obviamente con adjetivos, este, sustantivos, signo de puntuación y entran las preguntas. Después, este, vamos a trabajar otra vez oraciones como ya lo hemos venido haciendo y vamos entrar en tiempos, presente, pasado, futuro que casi es el/

Inf2: Muy leve. Muy leve.

Inf: Estamos entrando a finales de octubre. Noviembre vamos a ver números, meses, días. Diciembre, este, vamo^h a ver tonos, ¿no?, parte y el finales de diciembre, pues vamos a concluir (lo que es el) *cursu* [curso]. Yo creo que a mediados vamos a concluir el *cursu*. Pero, o sea, quiero que vean que nos falta todavía ver sustantivos que de alguna manera aquí ya lo hemos estado viendo. Pero lo vamos a especificar para que lo vean, ¿no? Y vamos a seguir en construcción de oraciones y preguntas de *Tu'un Savi*. Ese es un tema muy chiquito, pero sin embargo es importantísimo, ¿no? Este, conjugaciones igual vamos a estar construyendo y el tema a un poco que vamos a tardar precisamente es éste/ a lo mejor vamos entrando como la segunda semana de, de octubre, tiempo a lo mejor lo vemos todo octubre. Después vamos a ver numeracióm/ no, no, no, no, perdón, este, entramos en/ sí vamos a ver como dos clases de números, digo tiempos, presente, pasado, futuro. ¿Por qué no vamos alargar aunque es tema difícil? Pero es sencillo porque ya hemos estamos conjugando muchas cosas y ya hemos estado viendo. Entonces, nada más vamos a marcar bien cuál es/ en, en *Ñuu Savi*, este, hay, hay marcación de pasado, presente, futuro. *Finalmente* [finalmente] tiene que ver con, este con, con pre/ allí sí entran los, este, prefijos, ¿no?, generalmente en, en tiempo futuro van a entrar sufijos. Tiempo presente, bueno, lo hemos estado manejando casi todo los verbos se han manejado en tiempo presente. Allí no va a haber mucho problema.

KP: Pero luego siento que [los verbos] son muy irregulares.

Inf: Sí, es. Todo^h los verbos son irregulares. Casi, casi la mayoría son irregulares. Pero, lo vamo^h a ver aquí. O sea aquí se te van a despejar como varias dudas porque hay/ Aparentemente sí son muy muy regulares, pero se resuelve por la situación de, de/ en tiempos por ejemplo por los prefijos y sufijos. Se resuelve, ¿no? Entonces no importa aunque cambie no sé qué cosa pero con que tenga esas dos, este, ya sea prefijo o sufijo vas a, vas a ver en qué tiempos estás diciendo la acción o cosas así. Un poco donde no vamos a tratar así a grande rasgos, pero estaríamos como todo un curso sobre los tonos. Pero sí,

puntos básicos de tonos, sí lo vamos a hacer. Porque ese sí es mucho mucho mucho muy amplio el de los tonos. Entonces aquí como, como es un curso básico, bueno, vamos a tratar también un poco que se entiendan los tonos, ¿no? No, así que uh ya. Vamos a salir expertos en tonos. Ni nosotros. Así para ser franco, [xxx] nosotros también tratamos también de ir viendo muchos tonos todavía, pero, este, la intención es ese un poco que se vayan más claro, ¿no? Sobre todo los, este/ porque bueno también en, en, en un curso, bueno, se va aprender ninguna lengua. Yo creo que hemos avanzado un buen, ¿no? Pero, este, mínimo, se requieren como dos, tres años para aprender bien, empezar a hablar la lengua. Eso es, nos queda claro. Espero que también les quede claro.

KP: Y vivir allá en una comunidad para aprenderlo.

Inf: Y si (puedes) vivir como un año, seguro que sí (aprendes) hablar. [xxx] almorzar y cenar en *Ñuu Savi*, yo creo que sí lo aprendes, digo. [...]

Inf: Pues, así aprenden nuestros paisanos cuando van al Norte, ¿no? O cenan, comen y almuerzan en inglés. Me decía uno, pues, es que, me daba mucha risa porque en seis meses regresó y ya sabía más o menos inglés. ¿Y cómo le hiciste? Pues, a fuerzas, iba yo a morir de hambre. Pues sí. Pues así, los *Ñuu Savis* que realmente quieren aprender/ Y tendrán que aprender si no quieren morirse.

Inf5: No, pues yo tengo un sobrino que se fue nada más, no porque tuviera necesidad aquí, sino porque quería aprender la lengua. Y ya se quedó allí más de diez años. Y entró allá estudiar la lengua. Tomó clases y todo.

Inf: ¡Qué padre!

Inf5: Porque él se fue con ese/ [...] Sí, mi cuñado, pues, tiene, está en buena posición económica.

Inf: No, y qué padre que el muchacho sí haya querido porque generalmente los muchachos no se quieren ir al pueblo. Se quieren ir a Europa y no al pueblo. ¿No? Raros son los que dicen, sí, yo me aviento y me voy, ¿no? Pero sí, la mayoría no quiere. No, ¿qué voy a hacer yo allá? Empiezan a poner, yo digo, por experiencia lo digo. No, mis hijas, mamá, ¿pero qué no tenemos otro lugar dónde ir?, dicen. ¿Porque siempre tenemos que ir al pueblo? Bueno, vayan ustedes a otro lado, yo me voy a mi casa. Allá es mi casa. Entonces pues ellas se sienten aquí en su casa y entonces cuando van allá como que se sienten...

M: ...extrañas.

KP: ¿Ellas hablan mixteco?

Inf: La chiquita más que la grande.

KP: ¿Pero sí entienden?

Inf: Sí, sí, sí. No, pero son. Si vieras cómo son. No, ese es, ese es otra bronca que nosotros hemos presentado aquí, ¿no? Los que somos hablantes. Entonces, todo los que están aquí, hablen a sus hijos. Pero yo, por ejemplo, cuando yo, este/ Primero, su papá de ellas no, no es *Ñuu Savi*. Bueno, no era *Ñuu Savi* porque ya murió hace diez años. Este, segundo, hay una relación, ¿no?, de la

casa conmigo, pero yo aquí sola, yo sola no puedo comunicarme con nadie, ¿no? Con ellas un poquito, entonces, ha sido muy complejo. Cuando nos hemos ido allá al pueblo, que casi cuando estaban más chiquitas iban todo los, toda^h las vacaciones y aprendían. Pero la cuestión es que allí se da otra cosa. Yo no sé si alguien sufrió eso, pero, por ejemplo a mis hijas, se burlaban mucho de ellas porque tienen tono extranjero. Y les dicen, hablas como extranjero.

Inf5: No, a uno de mis hijos le decían güera huevo, le decían, güera huevo. Chilanga huevo, le decían.

Inf: Sí, ese es una, una cuestión muy muy difícil que que yo no me di cuen/ o sea en su momento, yo no me di cuenta de que es lo que estaba pasando. Yo así como que, yo decía, no les hagas caso. Pero ya después entendí que son factores muy importantes también que no ayudan mucho a los propios hijos de emigrantes en este caso que ya es segunda, bueno, ya es primera generación, pero, este, se vuelve complejo.

KP: Ellas nacieron acá en la ciudad, ¿no?

Inf: Sí, ellas nacieron aquí. Son primera generación de migrantes, ¿no? [...]

Inf: Sí, sí. Así les pasa [xxx]. Eso sí. Solamente con mi mamá hablan, porque mi mamá no habla, no hablaba español ya y con ella sí. Pero con los primos, no. Una palabra, ¿no? Ese es la otra parte. Ese es la otra parte de, de, de lo complejo que ha sido esto, porque tanto también para los (que están) allá como para nosotros que salimo^h. Y más que nosotros que salimos, ahora le entendemos muy bien, ¿no? porque revaloramo^h la lengua, revaloramo^h muchas cosas porque vemos como esa otro/ nos da, nos da otra visión del mundo. La gente que también está allá se vuelve también muy radical, ¿no? Hay gente muy muy radical. Entonces, eso es, hay que aceptarlo. Que eso es muy real de lo que está sucediendo en nuestras comunidades. No es así como todo bello y hermoso porque no es cierto, ¿no? Pero también hay gente que ya está entendiendo esta parte que, bueno, tampoco es/ se trata de burlarse de los otros, que tampoco no por su culpa no aprendieron hablarlo bien o no lo están hablando muy bien como nosotros que hemo^h nacido allí, ¿no? Entonces son trabajos como muy difíciles que se tienen que trabajar dentro de las propias comunidades junto con nosotros. Entonces, la puesta es esa, ¿no? La puesta es que también la gente, como muchas veces decíamos, es que nosotros hemos vivido en interculturalidad, pero no nos han enseñado reflexionar en la interculturalidad, ¿no? De esa relación con la otra cultura, sino que hay un, así como, tanto de allá como para acá. Sí cierto, convivo contigo, pero yo no me parezco a ti. Pero entonces también hay un problema de identidad, ¿no? Porque sí cierto, soy como el Estado Nacional dice que debes de ser, pero tampoco te pareces al Estado Nacional te está diciendo, ¿no? Entonces, y vuelves a tu comunidad y tampoco. Entonces hay un choque tremendo de identidad, ¿no? Entonces los jóven/ sobre todo los jóvenes, la gen/ la propia gente que sale de las comunidades a estudiar, muchos, muchos se pierden

aquí. En el sentido de perderse de que ya no les importa nada de la comunidad porque salieron de ser indígenas, pues, salieron de ser indios en lo poco, ¿no? Porque sí, el estudiar, el avanzar significa que dejan de ser cuando no debería de ser así, ¿no? Y pocos agarran y entienden esa situación que no/ el hecho de que estudies, el hecho de que entiendas la cultura, el hecho de que vayas más allá, no quiere decir que dejes de ser. [...] No tanto de negar, que dejes de ser, ¿no? Eres. Sí. Eres. Entonces, pero en una generación, sobre todo de los año/ yo por ejemplo yo siempre digo, si algo funcionó el INI, la CDI, es desindianizarnos. [*Macht ein Geräusch.*]

M: Sí, de acabar.

Inf: Eso. En, de cincuenta años/ ¿cuándo fue el INI? Cuando así, así empezó a trabajar, cuarenta ¿no? Pero así, profundamente cuando empezaron a trabajar (en los) años sesenta, los años setenta. En esos años, acabaron con todo lo que/ a pesar de [xxx] quinientos años y que quién sabe qué y que/ pero había comunidades muy muy compactas. Entra el Estado y te dice, sabes qué, yo te doy albergues, agarran a todo los niños, los sacan de las comunidades, los meten en un, a un albergue donde – se supone, en teoría – que tenía que ser bilingüe, ¿no? Pero lejos de ser bilingüe hay *téstimonios* [testimonios], ¿no?, de gente que estuvo en esas/ eran verdaderos campos de concentración, sí se puede decir así porque a los niños que hablaban la lengua dentro de la escuela, se les castigaba, se les/ en la costa me dicen que los ponían en el rayo del sol. Es terrible. O los [xxx] y les ponían piedras. [...] Entonces, para mí eso, dices, bueno, ¿quién va a querer ser, este, *N̄uu Savi* en esas condiciones? Mejor me callo, no quiero que me pongan en el sol o que me pongan el ridículo, mucho menos. [...]

Claro que esa parte. Pero, o sea, por eso te digo, en más de quinientos año^h, de veras, no acabaron con la destrucción. La destrucción total estuvo con hace más de sesenta años así que cuando entra el INI que fue el factor que deshizo las comunidades, ¿no? Y mucha razón también algunas comunidades donde se opusieron rotundamente a mandar a sus hijos a la escuela del INI. Y fue principalmente en norte, ¿no? Hubo una lucha, sobre todo los rarámuris, los wirraricas, que son los huicholes, este, y creo que [xxx] y eso que era un grupito muy chiquito, ¿no?

KP: Pero en la Mixteca no tanto, ¿verdad?

Inf: No, sí, en la Mixteca fue una de las zonas devastadas porque había, todavía/ no pero ya creo ya quitaron uno de los campos de concentración. Es que eran verdaderos campos de concentración.

Inf3: En las mismas escuelas. En las mismas escuelas. Porque yo, en los años cincuenta que estuve en la Primaria, el maestro, [xxx] era de allí del pueblo. [...] Se enseñaba mucho con nosotros.

Inf5: Tenían la orden. A mí todavía me tocó que traían la barra en la mano y cuidadito, y cuidadito y eso que era mi primo.

Inf3: No, el mío era mi tío.

- Inf5: Por eso digo, es que ellos ya en donde estudiaba ya tenían la orden de que [...] tenía que meter el español a fuerzas, o sea/
- Inf3: Afortunadamente yo nunca fui castigado. Nunca fui castigado. Porque me quedaba callado. No decía nada.
- Inf: [xxx] que hablaban, nos castigaban.
- Inf3: No, cuando salíamos, cuando salíamos al recreo, ¡órale! A gritar, a decir, hablar mi lengua, ¿no? Porque yo a los siete años, empecé a conocer el castellano. Yo no conocí el castellano. Nada. ¿Sí?
- Inf5: Igual yo. Nazco hablando en *Ñuu Savi*. Yo nazco y llego hasta los seis años que es cuando meten a/ primero a los cinco a la Preprimaria. No entendías ni [xxx]. Entonces ya a la Primaria, ya allí es cuando uno va aprendiendo.
- [...]
- Inf5: Yo sí, yo sí. Porque en la comunidad sí había. Entonces, todavía en la época de los setentas todavía me llegó, todavía, todavía, este, con Cuauhtémoc, ¿te acuerdas tú? Entonces, todavía me llegó a dar mi reglazo por estar hablando.
- Inf4: En *Ñuu Savi*.
- Inf5: Sí. Todavía.
- Inf: Entonces, son situaciones muy muy complejas que, que ahora lo entendemo^h, ¿no? Ahora, ahora, yo por ejemplo, con mi padre que no tuviera/ no me castigaban. Mi papá prefería meterme en una escuela donde no eran *Ñuu Savi*. En una escuela normal donde no se hablaba nada de la lengua. Era, este, era en Juxtlahuaca. Yo [xxx] porque allí nadie hablaba. Bueno no, algunos sí hablaban. Pero, pues, no te hablaban. No te hablaban. Entonces yo/ Entonces era [xxx] terrible porque tenías que/ yo el primer año que recuerdo fue así como el trauma de mi vida porque, en realidad, este/ a lo primero porque yo ya estaba grande, ya tenía como ocho año^h, ¿no? Mi papá era de los que, no, no, no no [xxx] la escuela porque nada más van a jugar, entonces no aprenden. Hasta que sean grandes. [xxx] grandes, van a saber a lo que van a la escuela. Entonces, este, pues, a mí me tocó ir obligada. Me van a regañar porque ya no me mandaban a la escuela, ¿no? Y este, ya me metió a los ocho años, ¿no? A Primero, menos a la Preprimaria que le llaman. Allí sí le llaman Preparatorio, le dicen. No era Kinder, sino era Preparatorio, le decían.
- Inf5: Sí, porque era como para preparar a los niños a que entren a la Primaria. [...]
- Inf: Era la Pre, pre, pre, pre... ¿Cómo eran?
- Inf5: Prepa...
- Inf: Preparatorio, le decían. Preparatorio le decían, ¿no?
- Inf5: Es que era dos veces 'pre'. Preparatorio.
- Inf: Preparatorio, le decían. Entonces, este, pues que íbamos a estar yendo al Preparatorio. Entonces, y eso, este, a mí al menos, eso me hace llore y llore, ¿por qué a mí [xxx]? Yo no entendía nada. Nadie me hablaba. [xxx] Después de este [xxx] cultural sigamos con todo lo demás porque si no, no vamos acabar el día de hoy. [...]

- Inf: Porque estos, estos no tienen significado. Se acuerdan que también les dije y dejé de tarea que me acordaran para ver *kue*. En mi variante se usa mucho *kue*. Por sí mismo no tiene ningún significado. No es 'y', ¿no? Es 'con'. Lo mismo sucede con *si* o *jin* en este caso con [xxx], ¿no? Por sí mismo no tiene como ningún significado, pero lo adquiere cuando está entre palabras, ¿no? Y se va mover de acuerdo a lo que se está refiriendo. Puede ser 'y' o 'con'. Yo perfectamente puedo entender *Ñuu Savi*. Si yo estoy diciendo, 'M., este, D., M. tsi K.' [*zählt die Namen der Kursteilnehmer auf*]. En mi pensamiento en *Ñuu Savi* está diciendo, no es 'y K.', ¿no? Es 'con K.'. O 'junto con K.', puedo decir.
- Inf2: En algunos, en algunos casos funcionará como 'y', pero en algunos casos no.
- Inf: Sobre todo en este contexto funciona cuando tú lo estás traduciendo. Porque es una convención.
- S: [*fragt, ob man mehrere Namen auch mit 'und' verbinden kann.*]
- Inf: Puedes hacer esto, puedes hacer esto. Puedes hacer esto. Claro, también lo puedes, este, hacer *tsi*, pero es como decir, este, 'con', 'con', 'con', 'con', ¿no? En *Ñuu Savi* no es necesario decir 'con', 'con', 'con'. Basta decir 'S., K., M., A., este, otra M., D. tsi' cuando estás refiriendo, tienes que especificar 'otra M.' [*es gibt zwei Kursteilnehmerinnen mit dem gleichen Vornamen*], en *Ñuu Savi*, ¿no? Porque es otra M. efectivamente. Y, pero hasta el último, que voy a decir, este, I. puedes decir 'tsi I.'. 'Todos ellos con I.' que es el último, ¿no? Que en español sería 'y'. [...]
- Inf: Aquí hay un, hay una cosa que tiene que quedar claro para los que están con [xxx]. En *Ñuu Savi* casi no hay diptongos a pesar de que hay muchas muchas palabras que van en este sentido. [*Schreibt an die Tafel.*] Cosas así. Pero ahorita son, son consonánticas. No son vocales por sí mismas. Y por eso no se hace diptongo. [...]
- Inf: Aquí es importante y ustedes lo están viendo. El español está impregnado en nosotros. Porque ese es muy fácil, ¿no? Y es un poquito eso. Porque acuérdense en el *Ñuu Savi*, en el pensamiento *Ñuu Savi* con los que estamos hablando y lo reflexionemos un poco, en, en el, en el pueblo, la gente antigua que tú puedes hablar con ella. Cuando preguntas, bueno, ¿cómo se llaman todos ustedes? Ella va a contestar desde, desde ella, luego los demás, ¿no? Entonces, eso es, eso es, eso es de la cultura. La otra es que cuando/ como ya nos acostumbramos a decir, todos ellos y al último yo, ¿no? Ese es pensamiento español, ¿no? Porque las primeras personas cuando tú pre/ haces una pregunta, te digo, por eso va ese, hasta el dicho ese lo tienen ellos, ¿no? El burro va el último.
- ML: El burro va al final.
- Inf: Se están refiriendo a ti. Que tú eres la, o sea primero todos los demás, después tú. En pensamiento de *Ñuu Savi* es primer/ en esas preguntas son primero tú [xxx]. No aplica. [...]
- Inf5: Ni siquiera, ni siquiera se tiene conocimiento de eso.

- Inf: Exactamente. Porque no lo aplica. No puede aplicar, por si mismo, este, la cultura no tiene esa connotación.
- Inf5: Por eso, este, hasta en la escuela hemos tenido problemas cuando nosotros empezamos porque primero decíamos 'yo'.
- Inf: Y a nosotros le decían, es que no, primero, luego, es que este [xxx].
- Inf5: Yo, y este, por eso cuando hablan que no, vaya, que no conviven mucho en la ciudad, dicen, yo y mi mamá. O sea, por eso, por eso siempre hay ese problema. Yo y mi mamá, yo y mi hermana... [...]
- Inf5: Yo y mi hijo. ¿Por qué? Porque, en este pensamiento como ya dice, es primero yo. O sea, primero me nombro yo, entonces en español hay problemas en la escuela porque tú, y el burro primero. Y no entendemos. O el burro por delante como siempre. Te quedas así. [...] ¿Por qué me dijo esto?
- Inf: [...] Es como regañarte, ¿no? Porque acaso tú eres como...
- M: Más importante que los demás.
- Inf2: Tú eres superior, ¿no? Más importante. [...]
- Inf: [xxx] Nosotros, primero es, yo y mi mamá, ¿no? O como ella dice, mi mamá, este, nunca dices, mi mamá y yo. Dices mi mamá y yo, yo y mis hermanas, yo andaba por allá y luego vi a... Aquí no. Aunque [xxx] animales, primero tienes que poner lo de lo/ es que tiene que ver con la construcción del pensamiento. Tiene que ver con la construcción de cómo se está hablando la lengua y es bien chistoso aquí porque si tú te fijas/ o sea si ustedes se acuerdan como está construida general, general, general la lengua *Nuu Savi*.
- M: Primero es la acción.
- Inf: ¿Cómo es qué?
- M: La acción, ¿no? Primero va el verbo.
- Inf2: El verbo.
- Inf: El verbo.
- M: Sustantivo y objeto.
- Inf5: Verbo, sujeto y objeto.
- Inf: Siempre aquí, por ejemplo, va/ Por eso, para nosotros no hay tanto problema, ¿no? Porque no es, no es que nosotros seamos primero.
- Inf5: No.
- Inf: Sino siempre la acción va de/ antes que nosotros. Pero cuando se refiere sujeto, sujeto, primero entramos^h nosotros, en primera per/ siempre se habla en primera persona. No se habla en segunda, ¿no? En español, es sujeto, verbo, objeto, ¿no?
- Inf5: O acción.
- Inf: Y ellos, siempre, hasta en su escritura hay una convención que dice, este/ Es que es muy complejo escribir en primera persona o en segunda persona o en tercera persona, (dicen ellos). Para nosotros no sería tan complejo. Porque siempre nosotros hablamos en primera persona, ¿no? Y luego nos referimos a las segundas personas. Pero es la, la construcción siempre de, de, de, del pensamiento de la lengua. A través de eso, te puedes dar cuenta de cómo está

funcionando, ¿no? Y aquí parece ser que el primero es el sujeto. Pero tampoco se puede hablar así como en primera persona, 'yo'. 'Yo caminé, hice y luego fui con I.', ¿no? Tengo que decir 'I. y luego yo fui'. Cosas así, ¿no? Pero tienen que ver con la construcción del pensamiento de la lengua, del lenguaje, todo esto. Es todo. Sencillo, ¿no? Hay otras lenguas como la de [xxx] que dice que funciona más o menos como el de nosotros. Y en mucha/ creo que, en el mundo nada más hay como seis formas, ¿verdad? [...] Seis formas de estructura general de la lengua. Hay unos que es así, ¿no? Otro que es, este/

Inf2: Las combinaciones.

Inf: Ah, las combinaciones. Sí, nada más hay seis. O sea, de esa forma, estructura grande, nada más hay como seis combinaciones, ¿no? De primero, objeto, verbo, sujeto. Luego, a veces, sujeto, las lenguas/ [...]

Inf: Exactamente, tiene que ver eso. Pero, pero su estructura general tiene estas combinaciones. Son como seis, ya no me acuerdo más. Son como seis. No son muchas. No son así como/

Inf2: Pero te faltan dos ¿no?

Inf: [xxx] Este, falta/ son cuatro combinaciones. Las combinaciones de estas. No son muchas, o sea, no son muchas. ¿Por qué? Porque luego de repente [xxx]. No, no, no, hay otras lenguas más complejas que primero es el objeto, el verbo y al último sujeto quien lo está haciendo. Qué es lo que se va a hacer, cómo se está haciendo y quién lo hace. Así funciona esta lengua, ¿no? Funcionaría, supongo, ¿no? Este, esta lengua, por ejemplo, primero va el sujeto, luego, este, lo que hace, cómo lo hace ...

S: El japonés.

Inf: Este es japonés, fíjate.

KP: [*erklärt wie es im Deutschen ist.*] Dentro de la lengua puede variar, ¿no?

Inf: Claro, dentro de la misma, como que éstas son estructuras más generales. Dentro de eso hay/[...]

Inf: Porque hay unos que son flexibles. Acuérdate. Creo que el único más en orden es inglés, ¿no? Porque ni siquiera, ni siquiera el/ ¿qué es? Se supone que el inglés viene del alemán, su raíz principal es el alemán. Pero sin embargo, no funciona como el alemán. [...]

Inf: Y el inglés es rígido, rígido, rígido. Es/ funciona así, ¿no? Funciona como, como, como en español. Pero no tiene nada de flexibilidad. Si no tienen un orden estricto, quién sabe que dijiste y ya. Te perdiste. Sin embargo, el español es muy flexible. Cambias, puedes cambiar y jugar. En *Ñuu Savi* también. No es de orden estricto. Y lo vamos a ver cuando entremos a tonos, ¿no? A tonos donde de repente o a conjugaciones más largas donde hay una combinación, puedes cambiar el sujeto con el verbo y vas/ va haber [xxx]. Es flexible, pero en su *structura* [estructura] general, sí, es de sujeto, verbo, objeto, ¿no? En, en/

KP: Verbo, sujeto, objeto.

Inf: ¿Este es el tuyo? El SVO. Entonces por ejemplo este, no sé si haya/

- S: [*erklärt, wie es im Japanischen ist.*] Y generalmente, muchas veces sujeto no es necesario que siempre aparezca.
- Inf: También en nuestra lengua. El sujeto, a veces (no es necesario) que aparezca. Eso es importante, ¿no? Porque, este, el inglés, por ejemplo, ese sí, si no va como este, verbo, sujeto, verbo, objeto, se perdió. Es muy, ese es la lengua más, más cuadrada que [xxx]. No, es rígido, rígido, rígido. [xxx] unas letras, olvídate. Ya se cambió el significado, ¿no? En algunas lenguas, quizás alguna otra lengua haya así. Pero la mayoría de las lenguas son muy flexibles, ¿no? [xxx] el español. El español es/ puedes decir, primero el verbo, luego el sujeto, luego/ O primero el objeto, el sujeto, y luego el verbo. Todo/ tiene todas las flexibilidades, todos los movimientos que puede haber. El *Ñuu Savi* también no es muy flexible, pero sí tiene flexibilidad. No es tan rígido, vamos. No es así de que si yo no pongo eso, excepto, ¿no? Ustedes ya, creo que ya se/ mucho, mucho [xxx]. Este, en el, en el/ ¿cómo se llama? En los pronombres específicos, sí es rígido en ese sentido. Porque, este, si no lleva el pronombre, pues, ya no sabes de quién [xxx]. Ya en general, en la conjugación, por ejemplo, pasado, presente, futuro, es más flexible, ¿no? Y eso lo vamos a estar viendo. Lo vamos a reafirmar cuando ya vemos algo de los tiempos, ¿no? A ver, entonces ¿ya no les queda ninguna duda? [...] ¿Ya podemos platicar en *Ñuu Savi*? [*spricht Mixtekisch*] A ver, ¿me entendieron? ¿Qué dije? Una palabra por lo menos deberían identificar. [*Sprechen Mixtekisch.*]

Informant: S3m51 (Inf)
 Herkunft: Santa Catarina Chinango, Oaxaca
 Datum: 10. Juni 2007
 Ort: zu Hause bei seinem Bruder S2/3m65
 Dauer: 44:59 h
 Weitere Personen: S2/3m65 (Inf2)

KP: Ya no hablas mixteco, ¿verdad?

Inf: Muy poco. Muy poco.

KP: [...] ¿Te sientes bilingüe? [...]

Inf: Sí, de hecho, claro que sí. Sí, de hecho me siento bilingüe. Y me gusta practicarlo, platicarlo con la gente. La gente de mi pueblo, por ejemplo, cuando vamos, ellos sí, platico, hago bromas con ellos, comentamos algunas cosas. En mi caso con mucha dificultad para hablarlo. Pero sí, dos, tres palabritas, sí, nos podemos pronunciar.

KP: ¿Pero sí entiendes? ¿Entiendes todo?

Inf: Sí, perfectamente. Lo entiendo perfectamente. Sí.

KP: ¿Te puedo preguntar qué edad tienes?

Inf: Claro que sí. Cincuenta y un años.

KP: Cincuenta y un años. ¿Cuándo llegaste aquí a la ciudad?

Inf: Llegué en diciembre de mil novecientos sesenta y tres. En ese año. En diciembre de mil novecientos sesenta y tres.

KP: Entonces, ¿cuántos años tenías?

Inf: Seis años. Seis años. Efectivamente. Sí.

KP: Y [a esta edad] ¿qué idioma hablabas?

Inf: De hecho nosotros, yo ya crecí hablando ya en el español. Bueno, los profesores, cursé un año en Chinango. Allí hice la Primaria, el primer año. Y allí era obligado hablar el español. Y entonces casi no había problemas. Yo hablaba el español, pero también mi mamá, mis hermanos y la gente con la que convivíamos allí, todos hablaban el mixteco. Y entonces, de alguna manera eso me sirvió mucho, porque, pues, conocí, entendía perfectamente las dos lenguas, tanto el español como el mixteco. Y yo no tuve ninguna dificultad en decir, bueno, hablo mixteco, hablo español, no, esto es mixteco y esto es español. De hecho cuando llego aquí a México, me inscriben a la escuela primaria y me adapté fácilmente con el español. No se me dificultó en, en hablar.

KP: Claro, porque nunca fuiste a la escuela allá.

Inf: No, fui un año.

KP: ¿Un año? ¿Sí, un año fuiste?

Inf: Un año fui.

KP: Y ¿allí hablaban sólo español?

Inf: Sí, hablábamos todos el español. Pero ya en, la gente en mixteco.

- KP: ¿Has tenido algún cargo en el pueblo en algún momento? Como [xxx] por ejemplo. [*an Inf2 gerichtet*] ¿Qué cargo tenías? Me lo habías comentado, ¿no?
- Inf2: Agente municipal en el noventa y cinco.
- KP: ¿Eso también tenías?
- Inf: No, no, para nada, no. Eso sí, no.
- KP: Tratándose del ambiente, ¿dónde crees que se vive mejor: en el pueblo o en la ciudad?
- Inf: No, definitivamente en el pueblo. En el pueblo, el ambiente es más agradable. Si hablamos de una ciudad como es ésta que está muy sobrepoblada y la contaminación, la rapidez con que se vive, con que nos desenvolvemos, pues definitivamente eso no es nada beneficioso. La gente, yo he notado que viene para acá, no se adapta, no se acostumbra porque hay mucha aglomeración. El humo, ellos dicen cuando entran acá, que huele mucho a humo. Se les irritan los ojos, están mal de la garganta, no se adaptan. Ellos en cambio, ellos viven felices. Pero vamos, en mi caso yo, sí siento que es mucho mejor vivir allá que vivir acá.
- KP: [...] ¿Cuáles son los tres problemas más graves que enfrenta tu comunidad en la ciudad?
- Inf: Uno es el encontrar una fuente de trabajo. No consiguen trabajo tan fácilmente. Dos, el ambientarse a esto. Una persona adulta que se venga de Chinango y quiera hacer una vida acá, se le dificulta un poco porque obviamente no tienen los espacios que tienen en Chinango. El humo, insisto, el medio ambiente. Y sigue el tercero, pudiera ser la alimentación. Aquí la alimentación, pudiera ser que es más grasosa. La gente del pueblo, no le gusta mucha la grasa. Y en cambio aquí, pues, todo se guisa con grasa, el refresco, etcétera. Pero bueno son pequeñas cosas que a lo mejor no influyen mucho, pero a la larga, la gente dice, no, yo prefiero mis tortillitas, prefiero mi, mi salsita, mis frijolitos. Sí. De hecho, ellos dicen, cuando vamos a México comemos tortillas de plástico. De hule. A la tortilla que comemos aquí. Aquí sí es maíz. Allá no. Ellos comen otra cosa. Pero bueno, es el comentario que ellos dicen. Tú sabes, la alimentación, o sea, parece mentira, pero la tortilla de acá y la de allá es diferente. Pero terminan adaptándose, a fin de cuentas, ¿no? Pero son estas tres cosas.
- KP: ¿Pero ahora llega todavía gente de allá? ¿O ya no? [...] Porque está muy reducida la población allí. Por lo que vi, bueno, mi sensación era ésta, ¿no?
- Inf: Ahorita hay una cosa muy curiosa que pasa en Chinango. La gente antes salía y venía aquí a la ciudad porque buscaban fuente de trabajo. O preparase, estudiar y trabajar.
- KP: Pero es temporalmente.
- Inf: Temporalmente. Eh bueno, entre comillas. Si se adaptaban y conseguían un buen empleo, se quedaban. Pero si no, se volvían a regresar. Pero ahora ya ha pasado diferente. Ahora ya todos tienen la idea de irse a Estados Unidos. De irse de...

KP: A Filadelfia, ¿verdad?

Inf: Sí, Filadelfia, Los Ángeles, Nueva York. De hecho, todos ellos, yo platico con ellos por Internet. Y allí se pasan tres, cuatro, cinco años y empiezan a mandar un dinero. Y eso genera la misma población, sobre todo los jóvenes de Chinango, en querer salirse inmediatamente. No sí, mira, no tenía casa, ahora tiene una casa muy grande. Entonces yo quiero irme también. Consiguen la cantidad de diez, quince mil pesos que es que les cobra él que los pasa del otro lado y se dedican, se van allá a cortar fruta, a lavar platos o a hacer alguna actividad que no desean [xxx] los norteamericanos, ¿no? Pero entonces, ya no vienen tanto acá a México. Mejor se pasan del otro lado.

KP: Se van directamente.

Inf: Vienen acá y conocen a un familiar, les dan hospedaje una semana o ocho, diez días y vamos para allá al otro lado.

KP: ¿Y ellos regresan a Chinango?

Inf: Vuelven a regresar, pero después de tres, cuatro, cinco años. De hecho, yo conozco muchos jóvenes, ya, van, se están allá tres, cuatro [xxx] y regresan. Regresan con un capital y ponen algún negocio.

KP: Pero ¿regresan al pueblo mismo?

Inf: No, regresan a México. [...] Y regresan a México y curiosamente no se van a lo que es por ejemplo el Distrito Federal, sino se van al área metropolitana. Valle de Chalco, Ecatepec y Cuautitlán. O sea, todo lo que es la periferia. Allí ellos consiguen un terrenito, hacen una casita y ponen algún negocio. Una tienda o algún tallercito de, [xxx] técnicos en electricidad, en computación, o por allí hubo alguien que inclusive puso una escuela para hablar inglés. Porque me entero de que ellos se prepararon allá, trataron de tomar un curso sobre cómo hablar el inglés correctamente y ahora tienen una escuela. Se asociaron con un promo[tor?], un paisano [xxx] y dicen, aquí le damos clases de inglés. Y entonces, pero claro, esos son excepciones, ¿no? No es la mayoría. Pero la mayoría lo que hace, es eso. Juntan dinero y se vienen y ponen un negocio.

KP: Y con este dinero/ ¿luego ya no hace falta irse otra vez a Estados Unidos para trabajar?

Inf: Supuestamente, si ellos sienten que les va bien y que ya están más estables aquí, se quedan. Pero si no, se vuelven a ir nuevamente. Pasan tres, cuatro años y se vuelven a regresar.

KP: ¿Y allí están ilegales o trabajan/?

Inf: Sí, están como ilegales efectivamente. No le tienen, no tienen papales. Ellos los cruzan a través de/ aquí les llaman/ tiene un nombre especial que, que, los o sea/ le dicen, le pagan a esta persona. Esta persona se encarga de cruzarlos al otro lado. Ya son gente que se dedica a eso.

KP: Coyotes, ¿no?

Inf: Los coyotes, exa[ctamente], ah bueno, los coyotes famosos, sí. Son los que los pasan.

KP: [...] ¿Sigues conservando una relación con tu comunidad? [...]

Inf: Sí, de hecho, antes cuando estaba más joven y bueno, ahora en las ferias, por ejemplo en abril, me nombraban durante esos tres, cuatro días que yo tenía que prestar un servicio a la comunidad, al pueblo, y a la gente que asistía. Que tenía que ser el médico. Y pues, me tocó en años anteriores estar cumpliendo esas funciones de que, sobre todo en el jaripeo que se caía alguien y se lastimaba, pues, inmediatamente, no, órale, teníamos que ir a auxiliarlo o darle los primeros auxilios para que no se complicara el problema de la persona que se lesionó. Igualmente si hay uno de los, de la gente que nos visita, gente de pueblos cercanos que vayan allá. También, ellos se enfermaban, tenían algo, inmediatamente me buscaban a mí. Hay que atenderlo. Y bueno, hemos, habíamos hecho esas actividades como médico y claro, la autoridad me extiende un oficio, me dice, por favor, queremos que nos apoye con sus servicios de médico, de doctor por si alguien se enferma o alguien tiene algún problema de salud, inmediatamente que los busque. Sí [xxx].

KP: ¿Pero es obligatorio? [...]

Inf: Algo de eso, algo de eso. Pero en mi caso, yo sí te puedo externar abiertamente que lo hago con mucho gusto. Es más, me siento bien haciéndolo. No me molesta ni nada, sino que es algo que yo presto. Inclusive, diez, quince años antes, ya tengo veintitrés años como médico y entonces hace quince años por ejemplo, yo iba seguido al pueblo y no en tiempos de ferias sino que entre, algún fin de semana que tenía un espacio por allí, y le decía yo al agente municipal que, pues, le dijera a la comunidad que si alguien deseaba chequearse su presión o tenía algún problema de salud que pasara y con mucho gusto lo orientaba y le decía que podía hacer o como poder controlar o darle mi opinión, ¿no? Si gustaban y sí, yo te llegué a tener cuarenta, cincuenta gentes. El pueblo es pequeño, ¿no? Y estamos hablando de, no llegaban ni a cien personas, pero sí más de la mitad de la población se acercaban y me pedían esto, aquello, les chequeaba su presión, hablábamos un rato, me acercaba con la gente grande, y en mixteco les hablaba. Es algo que a mí en particular me ha gustado.

KP: Allí, sí hay todavía gente que habla puro mixteco.

Inf: Sí, sí, sí. Hay gente que todavía habla puro mixteco allí.

KP: Sí. Me gustaría ir otra vez porque cuando estuvimos en la fiesta no pude hablar con mucha gente. [...]

Inf: Claro, pues, cuando gustes. Nos organizamos y nos vamos. Llevamos a [xxx] que ella es la que siempre...

KP: Sí, ella quiere ir. [...]

Inf: ... nos acompaña. Sí. Acabamos de regresar, tiene como ocho días. Fue mi hermana [xxx] y yo. Nos fuimos. Y mi cuñado, el esposo de [xxx] y nos fuimos para allá. Hicimos un fin de semana. Y sí, cuando gustes, vamos. De

hecho, a mi me gusta mucho ir. Y estar allá un rato, vamos al campo a caminar y platicamos con la gente, no, no, otra cosa.

KP: [...] ¿Podrías decirme tres palabras que asocias con la palabra 'indígena'? [...]

Inf: Mhm, sí, ¿cómo no? Humildad, sencillez y/ O sea, ¿sinónimos de indígena?

KP: No. No sinónimos, sino palabras que cuando tú escuchas la palabra 'indígena', ¿qué te viene a la cabeza?

Inf: Ah, claro. Claro sí. Sencillez, humildad y algo que pudiéramos llamarle mucha sensibilidad. O sea que la gente es muy lábil emocionalmente. La gente de pueblo, de provincia, sobre todo los mixtecos, yo notaba mucho en eso. Tengo la suerte de conocer otros estados – mi esposa es de Michoacán – y entonces es completamente diferente. Por ejemplo los, los de Michoacán, ellos tienen otra, otro carácter, otra forma de ser. No son tan humildes, no son tan sumisos, no son tan, tan dadivosos. Son muy alegres, son muy abiertos y te ofrecen su amistad y todo. Pero hasta allí, nada más. En cambio los mixtecos no. Los mixtecos somos más sencillos, más humildes, damos todo y somos muy sensibles. A veces cuando hablamos, queremos^h reír o queremos^h llorar. De allí, la expresión esa de [xxx] por lo mixteco. De que, pueblo que ríe y que llora a la vez. ¿Por qué? Porque es su sensibilidad. Será por su alimentación, por sus costumbres, por sus principios, por el sometimiento que estuvimos, en fin, muchas cosas. Entonces, todo eso, cuando nos dicen, ¿cómo se llama? indígena o una persona de mi pueblo, ah, muy humilde, muy sencillo y muy sensible. Bueno, para mí.

KP: ¿Conoces a otros mixtecos, por ejemplo de la Costa Chica?

Inf: He platicado con algunos de ellos. No vamos muy lejos. De hecho, fueron dos personas, no de la costa, sino en este caso cercano, porque es un mixteco, el mixteco de los poblanos que tiene cierta similitud. Pero cambian en unas palabras y entonces no. Pero otros mixtecos, pues, sí, también. He tenido la suerte de platicar y trabajar en diferentes instituciones y por allí, me los he encontrado y luego intercambiamos algunas palabras. Pero sí varía un poco. Pero en el caso de ellos, a lo mejor no son tan expresivos como nosotros.

KP: [...]

Inf: Sí. Sí, de hecho, vamos, esto viene porque la región, el medio y a veces la influencia que exista con otros poblados cercanos nos afecta en forma indirecta. Y por eso somos así, ¿no? Y bueno, sí, pero sí es cierto. Por ejemplo los de la costa o los zapotecos o los triquis o algunos otros grupos que existan por allá, hay otras características, un poco más cerrados, un poco más difíciles, ¿no? de entrar en una conversación con ellos.

KP: [...] Y tres palabras que asocias con la palabra 'mixteco'. [...]

Inf: Con mixteco. Pudiera ser, el, el hablar abiertamente, no sé, ser un poco más/ Cuando yo quiero decir algo, a *vece* yo siento que es más solemne. Cuando digo mixteco, tiene que ser solemne. Por ejemplo, hay una/ yo hice una tesis sobre alcoholismo, hace muchos años, como hice una especialidad. Y entonces, mi tesis se tituló 'Diagnóstico oportuno del alcoholismo'. Y

entonces, lo dediqué y puse una frase que me gusta mucho que se llama *ansivi ve'e kanosa*, 'muchísimas gracias a todos ustedes'. Eso quiere decir *ansivi ve'e kanonsa*. Y entonces, me mandan a llamar del departamento de medicina familiar de la UNAM y me dicen, oye, esto ¿qué quiere decir? Y entonces ya les puse allí [xxx] en mixteco. ¿Pero qué quiere decir? Es que el mixteco para mí es muy solemne, es muy ceremonioso. Y puede decir muchas cosas. *Ansivi*, ya desglosando la palabra *ansivi ve'e kononsa*. *Ansivi* quiere decir 'cielo', *ve'e* 'casa' y *kanonsa* 'personas grandes' y entonces literalmente eso significaría. Pero ya traduciéndolo correctamente dice 'en el cielo tienen su casa grande', 'en el cielo tienen su casa grande'. Y entonces yo hago alusión de que las personas que me apoyaron para terminar mi carrera y todo esto, les deseo que en el cielo tendrán su casa grande. Entonces, se me hizo así muy solemne, muy ceremonioso y bueno, de allí, pero retomo precisamente del mixteco, porque es, para mí, muy solemne. Me dices tres palabras. Entonces, otra que sería, es muy/ cuando uno quiere decir, por ejemplo, algo claro y concreto, mi mamá me decía, yo vengo del corral, hijo – tenemos un cuartito allí atrás del [xxx] de la casa. No sé si conociste donde tenemos un ojo de agua con un sabino etcétera. Bueno pues, de allí, mi mamá iba a traernos agua para preparar la comida y todo eso. Mi mamá debe de tener como ochenta y cinco, ochenta y seis años, casi no caminaba bien y me platicaba. Le digo, mamá, ya por favor, hombre, allí le doy para que compre su agüita. ¿Qué necesidad tiene para ir allá? No déjame, yo quiero caminar. Pero ella tenía/ ya se había cansado. Entonces me decía, voy, voy subiendo la cuesta y siento que mi corazón se quiere salir, hijo. Me tengo que detener, respiro profundo y sigo adelante. Y me gustó, dije, ah, que descriptivo me lo hizo y qué forma tan sencilla de explicarme algo, ¿no? Y ya después yo agarro, lo traslado y digo, no, sí cierto. De hecho todos nosotros debiésemos hacer eso, ¿no? Cuando se te viene todo encima o cuando estás muy cansado o estás muy agotado, detente, párate tantito, respira profundo y sigue adelante. Y entonces de allí, otra cosa, pero ella me lo decía en mixteco [*spricht Mixtekisch*]. O sea, ya no aguanto subir la cuesta, me detengo, respiro profundo y sigo adelante. Y entonces, eso me gustó mucho y también lo plasmé por allí en mi, en mi tesis. Bueno, como dedicatoria, ¿no? De que me gustaba, dije que me suena muy filosófico. Entonces, yo creo la palabra sería esta, la otra segunda palabra, es filosófico el mixteco para mí también. Y ya la tercera. Que para mí, el mixteco es muy gracioso, es cómico, es divertido, sí. Cuando yo quiero decir una broma o quiero vacilar a alguien nomá^h le digo, algo en mixteco, sobre todo a mis hermanos. Ahorita por ejemplo, me fui a jugar temprano, llegué, me eché un bañó, me cambié, me vine para acá. Y luego, pero traigo un montón de hambre. Entonces, le digo a mi hermana [xxx], dice [*spricht Mixtekisch*]. Dice, ¿no tienes una tortilla que me regales?, le digo. En forma de broma. Y nomás, a sí, cómo no. Pásate y por eso estaba yo por allá. Entonces para mí también, el mixteco es una forma de acercarse a alguien de

forma así de complicidad, en forma de confianza. Entonces, pudiese ser confianza, muy filosófico, y para mí, muy sublime, algo así de decir algo en mixteco.

KP: ¡Qué bueno! Lindo.

Inf: Perdón, si me estoy extendiendo mucho.

KP: No, no, no. Está muy bien lo que estás diciendo. ¿Te sientes más mixteco que mexicano? [...]

Inf: Obviamente, porque, eso, sí, si entendemos mixteco como tal no van a entender qué es el mixteco, ¿no? Para empezar, o sea, soy mexicano, de antemano, ¿no? Pero mis orígenes, y como dicen allá, mi ombligo está arriba. No está por allá, quedó por allá y sí, soy mixteco definitivamente. Pero si una persona que conoce ¿de dónde (es) usted? No, yo soy mixteco. Así le digo que soy mixteco, sí.

KP: [...]¿Sentiste en algún momento un rechazo [...] por ser mixteco?

Inf: Sí, de hecho. De hecho sí. Nosotros, en las escuelas, yo tuve la suerte de estar en muchas escuelas. Bueno, [xxx] Secundaria, Primaria, Secundaria, Preparatoria, Facultad y luego otros, otros niveles. Y bueno, de repente había grupos muy elitistas, ¿no? según ellos, que tenían algunas comodidades. Entonces no, este es oaxaqueño, este no, este es paisano, por eso no sabe, etcétera, etcétera. Entonces sí sentía como que había cierto rechazo, ¿no? No había cierto, no discriminación, pero sí, como que decían, no pues, este no, no vale mucho.

KP: ¿Pero crees que fue por el hecho de que [hablabas mixteco]? Pues tú hablabas ya el español.

Inf: Hablaba el español.

KP: Entonces, quizás no se daban cuenta de que [hablabas mixteco].

Inf: No, pero de repente, cuando en la reuniones y en la pláticas y todo, uno trata, no, de decir, hacer algún comentario o nos preguntan de donde eres. No pues, de tal lugar. Hago esto, me gusta aquello, etcétera, ¿no? Y entonces, pues por allí, de repente nos dicen. No lo dicen abiertamente, pero hay gente que a veces dice, no, pues, este no. [xxx] Y bueno, son detalles que, que, es más yo lo aprendí de un subdelegado, una persona que también era mixteca. De hecho, en Oaxaca hay una zona muy especial que es pegado ya, cerca de, de la costa o por la sierra ya más bien en donde este señor tenía un puestazo acá arriba aquí en la, en el ISSSTE, trabaja en el ISSSTE. Y él era mixteco también. Pero decía que su mamá venía de esa región, en donde allí, es una población blanca, de ojos azules, y muy bien parecida. Entonces, dijeron que los franceses hicieron por allí algunas travesuras y bueno, dejaron ese antecedente. Y entonces el señor cuando yo me presento con él porque era el jefe donde tenía la entrevista para el trabajo, me dice, ¿de dónde es usted? No pues, soy de Huajuapán de León, de la zona Mixteca Baja. Dice, ah, qué bien, dice. Pues, corrió con suerte. Yo soy mixteco. Yo me lo quedo viendo. Dije, ay, caray, no tiene ninguna característica. Una persona de ojo claro, calva

- completamente, mucha personalidad, y muy alto y grueso. Digo, ay caray. Sí, aunque no lo quiera creer, yo soy mixteco, dice. Ah, qué bien, doctor, qué bueno. Y ya después seguimos trabajando y me dice una vez. Mira, Daniel, dice, tú vas para arriba. Y nomás te digo una cosa. A nosotros, los mixtecos, no nos quieren. Nos rechazan porque tenemos muchas cosas que podemos ofrecer y eso mismo dificulta las personas. Que nunca te intimiden y que nunca te quiten ese orgullo de ser mixteco, me dijo. Porque yo sí lo he sentido, lo, lo, como nos rechazan a los mixtecos.
- KP: Pero ¿por qué son los mixtecos? ¿Rechazan igual a los zapotecos o a los mixes?
- Inf: Lo que pasa que hay una característica que yo he visto en nosotros, en los zapotecos no tanto, en otros no. Pero por ejemplo, nosotros somos un poco necios, tercos, de allí el porque el *mixterco*, ¿no? Nos aferramos a algo. Decimos, quiero esto y esto es así, es así, así, asá. Y todo lo demás. Dicen, no, pues es que es un oaxaqueño necio, terco. De hecho, Juárez, ¿no?, de una manera tiene esas características, ¿no? Cuando le ofrecen un dinero para que no mataran a Maximiliano y lo único que dijo luego que puede hacer es de que no le toquen la cara. Que luego lo balaceen allá y llévense su imagen para que lo sigan adorando, dice. Pero aquí se muere. Pero bueno, y a pesar de que lo quisieron sobornar. Entonces, de allí a lo mejor nosotros retomamos mucho esa situación, de ser muy necios, muy tercos y a veces cerrados y a veces con una mentalidad así pequeña, en el sentido de decir, es esto, ya no quiero ver más. Entonces, eso, a la gente, no le agrada mucho. Y más (si ocupas) un puesto, se hace eso porque se hace. No me interesan los demás si me lo hacen, ¿no? Y se acabó. Aunque me vaya mal y todo, después lo corrijo y todo, pero por lo pronto (me lo vas a hacer). Te digo porque yo lo he sentido, yo tengo a mi cargo seis enfermeras y a parte algunos médicos también, tengo un puesto por allá y a veces es cierto. Me dicen, oye, ¿por qué no lo haces así, así, asá? Se hace así y se acabó. Entonces, esa a veces crea cierta discrepancia. Ahora en mi nivel, vamos. Ahora imagínate la gente que no se ha parado en una escuela, la gente que no tiene más criterio, se aferra y saca un cuchillo, un machete o algo y entonces por allí entran estas pequeñas fricciones. [...] Sí. Somos un poco necios y bueno tenemos esa, esa debilidad. Pero vamos, son/
- KP: ¿Pero sólo son los mixtecos, dices, que son así? ¿No puede ser también por la región?
- Inf: Pues sí, pudiera ser eso. Pero yo sí notaba eso, de que hay discriminación, sí hay discriminación.
- KP: [...] Con los mixtecos siempre es un poco problemático.[...] Y me preguntaba ¿por qué los mixtecos? Porque no/ bueno, en contra de los indígenas en general hay cierto rechazo. [...]
- Inf: Sí, sí. Yo creo que algo pasa. Puede ser en parte el carácter, el hecho de comportarse de esa manera, de ser muy aferrados en algo, ¿no? Así es.
- KP: [...] ¿A quién hablas en mixteco?

- Inf: A mis hermanos y a mis amigos de la generación que me encuentro allí en Chinango o acá. Luego de repente nos reunimos por aquí, hacemos comentarios y vacilamos o comentamos algo en mixteco.
- KP: Pero en la calle, por ejemplo casi no.
- Inf: En la calle, solamente que haya alguien que, vaya, que sepa. Y sí, lo platicamos, lo hablamos. De repente.
- KP: ¿Te gusta hablar mixteco?
- Inf: Sí, me gusta. Me agrada. Desafortunadamente no lo hablo bien.
- KP: ¿Te gustaría que tus hijos aprendieran el mixteco? O a lo mejor saben.
- Inf: No, no, no. Ni uno de ellos. De hecho me han pedido y les he enseñado algunas palabras. Pero no, no lo hemos difundido y más bien no han hecho el propuesto de que lo aprendan y lo digan y lo digan. No.
- KP: Es difícil. Falta un poco el contexto. Si nacieron aquí.
- Inf: Claro. Y como que no les veo mucho interés. Ellos dicen que sí, ellos dicen que sí. Si, papá, enséñanos, dinos. ¿Cómo se pronuncia esto, cómo es aquello? Pero usted nomás dicen de momento. Ya después olvídale.
- KP: Pero ¿entienden?
- Inf: No, no entienden. No, no, no, para nada. No. Pero a mí, sí, me hubiera gustado mucho enseñarles, ¿no? Pero insisto, a lo mejor, me ha faltado esa situación. De obligarlos a aprender.
- KP: [*spricht über die zweisprachige Erziehung von Kindern.*]
- Inf: Sí, efectivamente. De niño hubiese sido bueno. Ya de grande es un poco más difícil. Pero, pues a lo mejor al rato, uno de ellos quisiera, y sí, trataremos de darles algunas cosas de mixteco.
- KP: Y como tu esposa tampoco es mixteca.
- Inf: No, ella no, para nada. [...] Entonces sí. Sí, sí, de hecho ese es un problema.
- KP: Tú, ¿qué crees? ¿Es necesario el mixteco? [...]
- Inf: Es necesario. Yo creo que sí. Definitivamente. Yo siempre he dicho, ¿no?, de que para que el ser humano crezca o para que el ser humano pueda entender muchas cosas, necesita retomar sus orígenes. Y mientras más firme tenga sus orígenes y sean más claros, él tendrá más bases firmes y sólidas para poder entender muchas cosas. El mixteco es una de ellas. En la medida en que yo como mixteco entienda y comprenda los orígenes, las bases de esta lengua, a lo mejor, esto me puede abrir más puertas. Conocer más, interesarme más, entonces yo creo que sí es importante el mixteco. Y pues, qué pena que no se haya difundido, que no le den mucho apoyo, ¿no? Pero sí es bueno.
- KP: ¿Tú crees que sería buena idea enseñar el mixteco en una escuela por ejemplo como materia optativa? ¿O crees que sería muy difícil?
- Inf: Definitivamente es necesario. De hecho, yo también opino en esto, ¿no? La Secretaria de Educación Pública mete reformas y trata de buscar programa o alguna estrategia para poder elevar el nivel cultural del mexicano. Estamos comparados con otros países y tenemos el tercer, cuarto año de educación. A diferencia de los países europeos o de las potencias, ¿no? Que ellos tienen,

creo que Preparatoria, o sea, lo que sería catorce, quince años de educación. Nosotros tenemos tres años. Entonces como que está muy marcado eso. Y obviamente en conocimientos y en muchas cosas, nos ganan. Pero ¿por qué? A pesar de que aquí han entrado gente que se ha interesado o que ha innovado estrategias para poder mejorar la enseñanza, no lo ha logrado. Y si han visto que la reforma educativa, que los nuevos programas, que sí, metemos ya pizarrones electrónicos, etcétera, etcétera. Y entonces yo creo que eso no es todavía aplicable en nosotros. A lo mejor en otros países, a lo mejor con otro tipo de, de gente puede surtirse eso, ¿no? Empezar con los métodos de, no sé, Pablo Freire, por ejemplo, el brasileño, o el francés Jean Piaget, desde niños empezar a meter ya ciertas prácticas. Y todo eso pudiese darse. Pero los mexicanos, no. ¿Por qué? Porque nosotros todavía tenemos una serie de costumbres y principios que no nos podemos desprender y queremos competir con ellos. Entonces, yo creo que para poder mejorar la educación o para poder elevar el nivel de los mexicanos, se requieren retomar tradiciones, costumbres y el lenguaje. Mientras no retomemos eso, mientras no sepamos realmente eso, difícilmente podamos nosotros desenvolvernos bien, difícilmente podamos nosotros entender muchas cosas. Porque no tenemos todavía firme nuestras bases. No sabemos de donde venimos y ya queremos entender otras cosas. Entonces yo creo que primerísimo que sería obligado, diría yo, de que vuelva. Si yo nací aquí en el DF, lo mismo que debo de saber es el náhuatl, ¿verdad? Porque es la base del lenguaje para estudiar español. ¿Por qué me lo traen de otro país? Yo estoy [xxx] consciente de que me conquistaron, estoy consciente de que me lo influyeron, órale. Pero ¿qué? Mis raíces no son esas. Mi raíz es el náhuatl. Entonces, yo creo que desde allí. Hay algo también que le criticaban mucho o que le adjudican a Juárez. Juárez, Benito Juárez hizo una separación de los bienes de la Iglesia con los del gobierno o de lo que es el Estado, vamos, en donde dijo, la Iglesia es esto, y el gobierno es esto y o te metas. La educación no es, no te confiere a ti, iglesia. Le confiere a esto, porque mucho antes en los años treinta, en los cuarentas, todo era a través de la Iglesia. Sí. Si no te aprendieras esto, te iba a llevar el diablo al infierno, ¿no? O te iba a pasar una serie de cosas. Entonces dijo Juárez, no, para nada. Pero algo interesante que pasó con esto de que se veía que las [xxx] escuelas que se dedicaban a través de la religión enseñar, había un buen nivel académico. Había muchas cosas interesantes. Había de hecho, buen nivel, a diferencia de las escuelas que no se dedicaban a eso. Y entonces, ¿esto qué quiere decir? Que a veces se requiere una disciplina más férrea para poder educar o para poder enseñar a alguien. Nosotros por ejemplo, no tenemos un método. Nosotros no tenemos un control, un seguimiento adecuado para estudiar a diferencia de ustedes. Y entonces ¿por qué? Porque desde pequeños no se nos inculca.

KP: ¿Pero en general, dices?

Inf: ¿Cómo?

KP: ¿Que en general no tienen método? ¿O respecto al/?

Inf: No, no tenemos nosotros/ Agarran y nos sienten en una escuela y vete, vas a aprender. Aquí están tus libros y ponte a estudiar. Ir al profesor, vamos a revisar esto. Pero nada más. Pero no te hacen, aquí haya un método, aquí haya un, un orden, un control de cómo poder prepararte a estudiar, sí. Vamos, de tal a tal hora tienes que estudiar y no me interesa lo demás y órale. Esto. Y tienes que entregar resultados. Es lo que tienes que hacer. Nosotros los mexicanos no lo hacemos, sí. Nos dedicamos, ya fui a la escuela, llego, dame de comer y me voy a ver la televisión. La tarea, después la hago. No hay el compromiso de que tiene que haber una disciplina, que tiene que haber un orden. Y entonces en las escuelas laicas, por ejemplo religiosas allí sí lo había. Y si no, era de castigarte y era de tenerte en un lugar. Decían que es antipedagógico, quien/ Bueno, ¿para quién? Yo estoy de acuerdo, que sí es antipedagógico. Yo estoy de acuerdo que no, que las letras no deben de entrar, que no deben de entrar con sangre. Pero ¿para quién? A lo mejor, para nosotros, todavía no estamos en eso. Los europeos a lo mejor ya, porque ellos tienen otra cultura, tienen otro nivel. ¿Pero nosotros?

KP: [*berichtet von der angeblichen Disziplin der Deutschen.*]

Inf: Pero vamos, eso es parte de un principio, una disciplina que se tiene que ir generando. Y eso, vamos, por ejemplo el caso de usted, nosotros. ¿Cómo quiero ser educado, cómo quiero que tener algo [de] valores? Yo siempre he dicho, para que nosotros tengamos una reforma educativa o para que nos podamos crecer, hay tres cosas fundamentales. Una: que se retomen precisamente las costumbres, los, nuestros raíces, que se valoren, y nuestra lengua. Ese es una. Retomar. Segundo: Tenemos que cambiar un poco nuestros, nuestro, nuestra alimentación. Nuestra alimentación es muy ineficiente. No podemos comparar el maíz que tiene muy pequeño, muy pocos aminoácidos, formadores de proteínas a la alimentación que llevan por ejemplo los japoneses. Pescado y a gran cantidad, y ricos en proteínas y omega tres, antioxidantes y todo ese rollo. Entonces las neuronas y todo esto se oxigenan más rápidamente. Hay más capacidad receptiva, hay más formas de innovar, no se cansan como nosotros. Nosotros mexicanos, nos pintan con un órgano y sentados con un sombrero. ¿Por qué? Oye, la alimentación es baja. No tienes proteína, no tienes algo te oxigene. Y vuelvo, entonces tenemos que cambiar primero nuestra forma de alimentación y lo curioso que sí la tenemos. Hay recursos y hay formas de cómo tenerla. Pero no estamos educados por eso. ¿Por qué? Porque nuestras orígenes, nuestros principios y nuestra lengua no están bien asimiladas o no están bien difundidas. No se están llevando programas para poderse implementar. Lo que me preguntabas, ¿no? Si es que retomamos nomás el lenguaje, retomar muchas cosas más, para poder crecer. Y entonces, esas son dos. Y lo otro, lo último, para mí son tres puntos esenciales para poder decir [xxx] esta cultura. Los valores. Los valores universales. El respeto, la responsabilidad, el amor, la honradez, etcétera. Con

- estos cuatro valores, yo creo que el mexicano puede hacer mucho. Pero mientras no se tengan, seguiremos siendo/ ¿Cómo va la selección, por cierto? [...]
- KP: [...] ¿Estás triste/ contento que el mixteco se está perdiendo? ¿Te sientes triste por el hecho de/
- Inf: Sí, definitivamente. O sea, el mixteco, yo siento que de aquí a diez, quince años, vamos a ser contadísimos – si es que nos presta Dios vida – de poder decir yo sé, lo entiendo, lo escucho. Pero sí tiende a desaparecer, extinguirse, como todo ser humano. Pero, en fin, yo creo que sí, sí eso es, es lamentable. Pero ojalá no, ojalá y haya alguien por allá arriba que pues ofrezca o que implementa un programa que se retomen otra vez estos. Que aquel que tenga un dinero, órale, le vamos a estimular adecuadamente para que difunda eso. Y aquellos que aprendan, órale, [xxx]. Pero si no lo hay.
- KP: [*spricht vom Sprachtod des Mixtekischen in naher Zukunft.*]
- Inf: Yo creo que es la tendencia, fijate. De hecho, no lo había pensado así, pero sí yo creo que en unos treinta años, cincuenta años, a lo mejor ya toda la gente va a estar hablando ya en español. Bueno, entre comillas, porque eso...
- KP: Y se va a perder. Para evitar eso habría que escribirlo. Para tener documentos escritos por lo menos.
- Inf: Pues sí, pero vamos como todos. No leemos. Aunque lo escribamos, lo escriban, lo escribamos. No se lee. El mexicano, no tenemos esa costumbre, y otra vez, no tenemos esa disciplina o ese método de estar leyendo.
- KP: Porque eso sería interesante: recoger leyendas de allá. Y escribirlas.
- Inf: ... escribirlas.
- KP: En versión bilingüe.
- Inf: Sí, sí, de hecho, yo creo que eso sería fabuloso, ¿no? Pero todo es educación, cultura. Yo (siento) que para que pueda darse eso, se requiere que la gente realmente esté interesada y le guste.
- KP: ¿Pero habrá gente que sepa leyendas? Sí, ¿no? La gente grande.
- Inf: Sí, cómo no, sí hay gente, hay gente que conoce muchas cosas interesantes. Leyendas o pasajes o anécdotas o hechos curiosos que hayan suscitado. Y sí, cómo no, sí los hay. Dos, tres gentes por allá.
- KP: ¿Tres [personas] sólo?
- Inf: Digo, no, no tres, por decir algo, dos, tres personas. A lo mejor más que nos puedan decir. Ahora desafortunadamente, la gente grande también tiende a salirse. Sus hijos salieron, están en Huajuapán, en Oaxaca o aquí en el DF, y entonces, los papás se los traen para acá. Y esa gente, pues obviamente es portadora de mucha información. De muchas cosas cur[iosas], interesantes, ¿no? Y que no las platican y ya cuando llegamos allá, nos sentamos a comentarlas, a platicarlas. De hecho, yo, cuando voy a Chinango, me encierro por allí en una casa de alguien y allí estamos platicando comentarios, anécdotas, tomándonos un refresco, una cerveza o algo. Tratando de [xxx] y

ya después, yo he buscado algunas cosas por allí y las he escrito y las tengo por allí. Pero así, algo formal, algo así, en serio, pues no.

KP: ¿A la gente le da vergüenza allí? Por ejemplo si llegara yo para entrevistarlos en el sentido de que me contaran leyendas. Lo harían en mixteco. ¿O les daría vergüenza?

Inf: En mixteco sí lo pueden platicar, pero a lo mejor expresarlo así abiertamente, hay que tener mucha confianza. Tienen que haber mucha, vamos, entablarse, acercarse a la gente. O sea, yo para poder decirles todo eso. Pues yo, ya me conocen, conocen a mi papá, mi mamá, me conocen a mí y [xxx] y se abren fácilmente. Pero otra persona diferente, no, porque hay cosas que a lo mejor no van, no vas a entender. Hay hechos o hay, no sé, algunos elementos que se están utilizando allá como es el petate, la cueva, el árbol, la troje, el sombrero, en fin. Que a lo mejor, bueno, si le digo, esto no va a entender. Entonces para qué le platico. Ahora, ¿cómo se lo puedo explicar? Va a ser un poco difícil. Bueno, yo así lo quiero entender. Pero hay, que hay gente, sí hay gente. Pero [xxx], ese es el bueno, que sabe quién/ El sabe cómo [xxx].

KP: Muchas gracias.

Mixtekische Landbevölkerung

Informant: S1m40J (Inf)
 Wohnort: Santa María Jicaltepec, Oaxaca
 Datum: 2. November 2008
 Ort: vor dem Haus des Informanten
 Dauer: 26:10 h
 Weitere Personen: S2/3w49 (Inf2)

[*Inf und Inf2 unterhalten sich auf Mixtekisch.*]

KP: ¿Usted nació aquí? ¿Es de Jicaltepec?

Inf: Ehe, ehe.

KP: ¿Nació aquí? ¿Y fue a la escuela?

Inf: No, nomá^h yo, mi, estudiar Primaria, pue^h.

KP: Primaria. ¿Y sus papás, qué idioma hablaban?

Inf: Mixteco.

KP: Sólo mixteco. ¿No hablaban nada de español?

Inf: Ehe. Puro mixteco.

KP: ¿Pero su hija, sí habla español?

[*Inf spricht Mixtekisch.*]

Inf2: Ah, es su nuera.

KP: No es su hija. Ok. ¿A qué se dedica? ¿En qué trabaja? [...]

Inf: El campo.

KP: El campo. ¿Qué siembra? ¿Qué hace?

Inf: Puro milpa, frijol, tomate, chile.

KP: ¿Y dónde los vende? ¿Aquí?

Inf: (En) Pino.

KP: En Pinotepa. ¿En dónde? ¿En el mercado?

Inf: Ehe. Mercado.

KP: En el mercado. Es un trabajo duro, ¿verdad? Es muy duro.

Inf: Todo el día, el campo, pue^h.

KP: Es muy duro, es muy duro. ¿A qué hora sale? ¿A qué hora en la mañana sale?

Inf: Ay, a las, yo va entrar a las siete y hasta las sei^h.

KP: Hasta las seis.

Inf: Yo llevo la, la comida, pue^h.

KP: [*versteht Inf nicht richtig.*] ¿Y no come nada en el día? ¿En el día no come?

Inf: Sí, yo llevo la comida, *l muerzo* [el almuerzo] e la comida y yo vengo mi casa a cenar.

KP: Ah, muy bien. Muy bien. ¿Qué comen aquí? ¿Qué platos comen? ¿Qué les gusta?

Inf: [*scheint nicht zu verstehen, was mit 'platos' gemeint ist.*] Eh, plato que...

Inf2: Frijoles... [*übersetzt ins Mixtekische.*]

- Inf: Bueno, como nosotros^h campesino, nosotros^h co/ come aunque sea salsita, frijol, a veces^h arroz, cuando hay y cuando viene el pinchinta acá, si usted conoce el pinchinta.
- KP: No.
- Inf2: El mejillón.
- KP: Ah sí, el mejillón. ¿Llega aquí?
- Inf2: Ah sí, en la mañana vende aquí.
- KP: Sabe, en Alemania es muy caro. El mejillón es carísimo. Muy caro. Cuesta mucho dinero. ¿Aquí no es caro?
- Inf: Bueno, hay otro que má^h caro y hay otro de, de como dijo yo de pinchinta, má^h barato.
- KP: ¿Y es rico?
- Inf: Sí.
- KP: ¿Y se va a veces al mar?
- Inf: Mi mujer hace tamale^h con eso. Con frijol molido, con, con, le echa salsa, pue^h, hace salsa. Chile pue^h.
- KP: Muy bien, muy bien. Tiene que ser rico. ¿A usted le gusta hablar mixteco? ¿Le gusta?
- Inf: Sí, ¿cómo no? Porque mi papá habla puro mixteco. Mi mamá y así yo habla poco español porque mi papá *eseñó* [enseñó] puro mixteco. Ni, ni una palabra de español, no, no, habló, pue^h. No. Porque no puede.
- KP: Pero en la escuela ya hablaban el español, ¿no? ¿Los maestros?
- Inf: Sí, el maestro, cuando nosotros^h va a, va a estudiar un poco, así va a hablar poco poco español. Y cuando, cuando yo, *astudié* [estudié] un poquito, pue^h, así, yo no puedo hablar bien, bien español.
- KP: Pero usted habla bien. Se entiende muy bien.
- Inf: Nomá^h, no todo.
- KP: Se entiende bien. ¿Y en la escuela le prohibían hablar mixteco? ¿Podían hablar mixteco en la escuela o les pegaban?
- Inf: No, no, nosotros^h, nosotros^h habla puro mixteco, pue^h. Y no, no, el maestro no (pegó?).
- KP: Muy bien. ¿Y cuando va al mercado habla también mixteco? Me voy a acercar un poco porque si no escucho...
- Inf: Nomá^h, no (cae?).
- KP: O me siento acá en el piso.
- Inf: ¿Sí? *Na má^h* [nada más] está, vas sucia.
- KP: El en mercado, por ejemplo, ¿qué idioma hablan allí?
- Inf: Bueno, como, como la gente de Pino, *eltiente* [entiende]. Aunque sea, nosotros^h habla el, el mixteco, [ellos?] entiende pue^h. Si nosotros^h va a Pino, si, si mi mujer va a vender l tomate, frijol, y que hay. Ella habla mixteco. Y como, como la gente de Pino, casi todo la gente de allí, ya sabe qué *vente* [vende], qué. Ella ya sabe.
- KP: ¿Su esposa va a vender al mercado de Pino?

- Inf: Sí.
- KP: Entonces al ratito vamos a pasar con ella. En el mercado grande, ¿no?
- Inf: Sí, mercado grande allí. Pino, pue^h.
- KP: ¿Usted va al campo, trae la fruta y ella... ?
- Inf: Sí, sí. Yo allí tomate, nomá^h yo va a trae y ella va a Pino. Y yo va a trae más y mucho.
- KP: Se da bien aquí la fruta, ¿verdad?
- Inf: Ah sí. Tomate, chile, frijol. Casi todo.
- KP: ¿Cómo lo ve usted? ¿La gente ahora habla mejor el mixteco que hace veinte años o se va perdiendo un poco el mixteco? Por ejemplo la gente joven, ¿hablan todavía el mixteco?
- Inf: Mira, mira. Como este tiempo, este tiempo todo el chamaco como, como este chamaco, casi todo ya puede hablar bien español, porque como este tiempo hay much/ hay, hay maestro que/ aquí, ante^h, ante^h aquí no hay, puro Primaria nomá^h hay aquí. Puro Primaria nomá^h. No hay Secundaria, aquí no hay. No hay Secundaria. Y a, ahorita hay Secundaria. Y así, el, el chamaco va a la Primaria y va a salir la Primaria, y, y va Secundaria. Y así, ahorita ya, ya hablar bien el chamaco español. Todo el chamaco. Casi puro el *señore* [señores], señora nomá^h, no, ya no puede hablar porque no ha estudiar mucho, pue^h.
- KP: ¿Y los jóvenes igual hablan mixteco o ya no?
- Inf: Ah sí, sí sí.
- KP: ¿Sí, hablan?
- Inf: Sí.
- KP: Porque a veces también, los jóvenes ya no hablan. En otros lugares de repente hablan español, pero dejan el mixteco.
- Inf: Aquí sí. Do^h. Lo^h do^h cosa. Es lo^h do^h cosa. Habla español y habla mixteco. Si, si el chamaco va, va *par* [para] allá, bueno. Va juntar con su, su amigo y así habla puro, puro español. Y cuando llega a su casa, es, tu, tu papá, su mamá. Así habla puro mixteco.
- KP: En las familias hablan más el mixteco...
- Inf: Eso, eso.
- KP: ... cuando salen, hablan más el español.
- Inf: Y si el chamaco va a salir, mi, el, la chamaca también. Sale otro lado y así no va hablar mixteco. Habla puro español, habla puro español. Y cuando va a llegar su casa, y así platicar como yo. Platicar.
- KP: Y cuando usted tiene que hacer un trámite, en Oaxaca por ejemplo. ¿Es difícil para usted o/ Cuando tiene que ir por un papel a la ciudad de Oaxaca. ¿Es complicada la comunicación? ¿Puede hablar bien con la gente de allí o/ Con las autoridades. ¿O es difícil?
- Inf: Nomá^h, yo no *tendí* [entendí] bien cómo dijo usted. Porque como yo dijo que yo no/
- KP: No se preocupe. No se preocupe.

- Inf: [*bittet Inf2 um eine Übersetzung ins Mixtekische.*]
 KP: Es que pregunté si tiene problemas cuando va a Oaxaca, por ejemplo para hacer un trámite. Si tiene problemas por el idioma.
 Inf2: [*übersetzt.*]
 Inf: [*antwortet auf Mixtekisch.*]
 Inf2: Que él no sale a ningún lado. El no se va allá a ningún lado.
 Inf: [*spricht Mixtekisch.*]
 Inf2: Que él, esos asuntos lo arregla en Pinotepa.
 KP: Ah, nada más va aquí [a Pinotepa Nacional]. Ok. No tiene que ir hasta Oaxaca. Es más cómodo.
 Inf: Casi todo papel que necesita nosotros^h de aquí, puro Pino, Pino nomá^h.
 KP: Es más fácil.
 Inf: Sí. Si nosotros^h quiere ir por carro a, con caminando, está cerca.
 KP: ¿Usted camina a Pinotepa?
 Inf: Sí.
 KP: ¡Híjole! Está lejos.
 Inf: Ante^h, no hay, no había carro aquí. No hay ni carretera. Apena^h, apena^h, casi como siete año, ocho año metió la máquina la Presidenta de Pinotepa. Ante^h, *cuanto* [cuando] yo chamaquito como el chamaco, yo va con mi papá, con mi mamá *caminanto* [caminando]. Sí. Porque no hay carretera, no hay carro.
 KP: ¿Cuántas horas son caminando?
 Inf: Una hora.
 KP: ¿Una hora caminando? ¡Híjole! Camina rápido.
 Inf: Yo creo que sí. Una hora.
 KP: Muy bien.
 Inf: Sí, una hora.
 KP: ¿Y qué piensa usted? ¿Es necesario el mixteco? ¿Que se guarde? ¿Que no se pierda? Que la gente siga hablando el mixteco, ¿es importante?
 Inf: Como a le gusta a platicar ¿cómo?
 KP: [*an Inf2 gerichtet*] ¿Podrías preguntar si él piensa que es importante que la gente conserve el mixteco?
 Inf2: [*fragt auf Mixtekisch.*] Dice que sí, es muy importante.
 Inf: Sí, esa palabra nosotros^h no se pierde, pue^h. No se pierde. Como yo tengo/ Es mis hijo y como él también habla como yo, puro mixteco. Y como yo le dije de ahorita, él tiene estudio y así habla do^h, lo^h dos.
 KP: Habla el español también.
 Inf: El mixteco, eh, mis hijo habla bien y como, como usted, como español, pue^h. Porque él tiene un poquito estudio. No mucho. Nomá^h él, él trabaja batallón. El, él soldado.
 KP: Es soldado. Trabaja en el batallón.
 Inf: Allí trabaja. Como él, como él tiene salir nomá^h do^h día^h.
 KP: El fin de semana.
 Inf: Mañana va.

- KP: Mañana regresa a Pinotepa.
 Inf: El trabaja aquí nomá^h (en) Pino.
 KP: ¿Está allí en el ejército?
 Inf2: En el batallón.
 KP: En el batallón.
 Inf: En el batallón. En el cuarenta y siete.
 KP: ¿No vive aquí?
 Inf: Mhm. Sí, cuando, cuando va a salir, viene porque esa es su casa de él. Cuando va, viene.
 KP: ¿Y la muchacha es su esposa?
 Inf: Ehe, ehe, la muchacha.
 KP: Muy bien. Su nuera. ¿Usted conoce alguna leyenda del pueblo, una historia, algo que pasó en Jicaltepec? Como la leyenda de la nuera.
 Inf2: La leyenda del pozo de la novia, dicen. ¿Eso lo sabe usted? [*Übersetzt die Frage ins Mixtekische.*]
 Inf: [*spricht Mixtekisch.*]
 Inf2: Que se lo sabe, pero en mixteco.
 Inf: [*erzählt die Geschichte auf Mixtekisch.*]
 KP: Ya luego me lo traduces.
 Inf: Sí, nomá^h discúlpame porque yo no puedo bien hablar.
 KP: [...] Usted contó eso siempre en mixteco, ¿no? Yo lo entiendo bien.
 Inf: [*erzählt weiter auf Mixtekisch.*]
 [...]
 KP: Tiene muchos animales. Guajolotes tiene.
 Inf2: Ahorita estaba bailando allí. No lo viste como se/
 KP: No. Bonito. Tiene bastante, ¿verdad?
 Inf2: Ah, pues, ese es su ala, lo extendió.
 KP: ¿Los matan?
 Inf2: Sí, se comen.
 Inf: Sí, sí. Para mole, pue^h. Para mole, tamale^h. Está sabroso. Como usted viene lejo^h. Todo que tiene acá, no la conoce.
 KP: No. No conozco. O sea, guajolotes no conozco.
 Inf: Ah no. No, no.
 KP: Es bonito. Y la verdad es que me alegro de que usted hable tan bien el mixteco. Me alegro.
 Inf: Ah sí, ¿verdad?
 KP: Es muy importante. Es muy importante que siga hablando.
 Inf: Sí, má^h bueno, má^h bueno. Porque si usted viene para acá y ahí, uno no, no sabe hablar, hablar español, usted luego va a hablar como habla yo, pue^h. Má^h bueno que habla lo^h do^h cosa^h, pue^h.
 KP: Sí. No, pero el mixteco es algo muy rico.
 Inf: Ah sí.
 KP: Tiene muchas palabras, muchos significados.

- Inf: Nomá^h nosotros^h, nosotros^h aquí Jicaltepec. Jicaltepec de español, pue^h. Como mixteco *Ñuu Kaan. Ñuu Kaan.*
- KP: *Ñuu Kaan.*
- Inf: Mixteco. *Ñuu Kaan.* Y español, Ji/ Santa María Jicaltepec.
- KP: Muy bonito. Ahora en la iglesia van a hacer una fiesta, ¿verdad? A las tres.
- Inf: Aquí, aquí, ahorita va todo el *señore^h* [señores], la señora va a bailar con la/
- KP: Fandango.
- Inf: Que toca así, pue^h.
- KP: El violín.
- Inf: Ándale, violín.
- KP: ¿Cómo dice violín en mixteco? ¿Hay un nombre?
- Inf: No, nomá^h así. Violín. Guitarra, el violín.
- Inf2: [*spricht Mixtekisch.*]
- KP: Muchas gracias por su tiempo y por contestar.

Informantin: S2w45PN (Inf)
 Wohnort: Pinotepa Nacional, Oaxaca
 Datum: 4. November 2008
 Ort: bei der Informantin zu Hause
 Dauer: 43:41h
 Weitere Personen: S2/3w49 (Inf2)
 X, eine Freundin der Informantin

- KP: ¿Cómo se llama usted?
 Inf: Yo me llamo, este, [xxx].
 [...]

 KP: ¿Y cuántos años tiene?
 Inf: Yo tengo cuarenta y cinco.
 KP: Cuarenta y cinco. Es bien joven.
 Inf: Estoy vieja. Ya estoy vieja.
 KP: ¿Y siempre ha vivido aquí en Pinotepa?
 Inf: No, e^hte, sí yo aquí e^htoy ora, pue^h, porque yo, bueno, yo, e^hte, viví yo El Añil, una cuadrillita eso. Por donde va por la [xxx]. Un ranchito así nomá^h. Y ya de cuando conocí yo a él y él, e^hte, ya tengo como, e^hte, mi hijo, el grande, tiene como veintidó^h año^h ahora.
 KP: ¿[xxx] es su hijo?
 Inf: Ehe, él e^h mayor. (Y de año de él, lleva dos años) que yo junté a él, tengo veintidó^h año^h que...
 KP: Veintidós años acá. Porque su esposo es de Pinotepa.
 Inf: Sí, e^h de aquí.
 KP: Muy bien. ¿Usted entonces aprendió el mixteco en su casa?
 Inf: No, de por sí somo^h nosotro^h, así que habla nosotro^h dialecto, así.
 KP: En su casa. Sus papás por ejemplo hablaban...
 Inf: Mi papá e^h indito, mi mamá e^h indita. Ella carga nahua, mi papá el calzón.
 KP: Ok. ¿Entonces cuándo aprendió usted el español?
 Inf: De cuando e^hstábamo^h nosotro^h nene^h con mi mamá.
 KP:: Con la mamá.
 Inf: De la mamá, pue^h.
 KP: ¿No hablaba mixteco? Es nahua, dijo. ¿O qué?
 Inf2: No, ella traía nahua.
 Inf: Ella trae el nahua como su, su mamá de ella.
 KP: No lo entendí bien. ¿Qué es esto entonces?
 Inf2: El enredo, le dicen nahua.
 Inf: Nahua, e^h bonito, eso.
 KP: Ok. ¿Pero ella habla mixteco?
 Inf: Sí, ella habla porque ella e^h indita pue^h.
 KP: ¿Pero usted, antes de entrar a la Primaria ya sabía el español o/

- Inf: No, yo cuando junté yo con él. Porque allá pura gente que habla mixteco, este, dialecto. No hay gente, no hay gente que habla así idioma allá. Puro gente indita vive todavía allá.
- KP: ¿Sus papás viven todavía allá?
- Inf: Sí, vive mi papá. Mi mamá ya se falleció, pero mi papá sí vive.
- KP: ¿Y en la escuela era muy difícil para usted? En la Primaria, digo.
- Inf: Sí, el maestro que me dio clases, también ella e^h indito. E^h indito ello, pue^h. Porque sí, sí carga, traen pantalón, camisa, pero como que era/
- Inf2: Es mixteco.
- Inf: Es mixteco, pue^h.
- KP: ¿Y hablaban en la clase mixteco?
- Inf: Sí, habla lo^h dos.
- KP: Los dos. ¿Y en qué idioma se daban las clases? ¿En mixteco o en español?
- Inf: Español.
- KP: En español. ¿Y eso no era difícil para usted? Entrar a la escuela y no saber el idioma y de repente explicaban todo en español.
- Inf: Pue^h, allí lo *prendimo*^h [aprendimos] nosotros^h la^h do^h cosa^h. Lo *prendimo*^h, e^hte de, yo de por sí, hablo e^hte, así mixte/, e^hte dialecto. Y, y despué^h cuando entramos^h a la escuela y el maestro me enseñó que como este idioma y así lo aprendimos^h un poco.
- KP: ¿Terminó también la Secundaria?
- Inf: No, yo no terminó. *Na* [Nada] má^h terminé tercer año.
- KP: Tercer año de la Primaria. ¿Pero sí sabe leer y escribir?
- Inf: Poquito. Porque mi papá, como, bueno, como ello^h que son del campo y yo vive, así, yo lo voy a decir que yo no soy gente así rica yo. Gente humilde, pobre. Bueno, mi papá, sí, él, que como él también no, no anduvo escuela, pero sí, e^hte, nosotros^h tenemos^h. El tiene casita así, pero de adobe. Allá, El Añil. Tiene [xxx]. Y e^hte, y él, como nunca nos quiere venir *pa* [para] acá porque como allá donde vive él hay mucha agua. Ha^hta con bandeja nomá^h agarra uno y se baña. Mucha agua, así vive mi papá.
- Inf2: Un ojo de agua.
- Inf: Así vive mi papá y así e^htá el pozo, lo^h do^h pozo^h grandote^h.
- KP: [...] ¿Qué idioma hablaba con sus hijos cuando eran chiquitos? ¿Mixteco?
- Inf: El chiquito. Este, mi hijo mío. Lo^h do^h. Sí, ello^h entiende, pero no puede hablar.
- KP: ¿Entonces usted hablaba en español con ellos?
- Inf: Yo, ello^h puro español hablo. Cuando vivió su papá, sí. Yo platico con mi e^hposo, porque como él e^h, e^h indito también. Pero de aquí que se murió mi e^hposo y quedé yo con ello^h, y ello^h ya no quiere que yo hablo allí así dialecto, pue^h.
- KP: ¿Y murió cuando ellos eran chiquitos?
- Inf: No, ahora que ya e^htá grande.
- Inf2: Hace poco.

Inf: Ahora tiene un año, y e^hte...

KP: Ay, recién.

Inf: ... un año, nueve mese^h, a^hora.

KP: Pero ¿los niños no lo aprendieron en la casa cuando usted por ejemplo hablaba con su esposo en mixteco?

Inf: No, ello^h a vece^h, cuando hablo yo así dialecto le dije, no ve como dice uno, [*spricht Mixtekisch*], pasa esa bandeja. Y yo hablo dialecto y dice, ¿qué cosa e^htá hablando, mamá? Y queda viendo nomá^h mi cara. Le dije que pasa la bandeja. Pero habla bien, porque nosotros^h no sabemos cuál e^h. Y despué^h le dijo su papá, mira, pásame la bandeja, tu mamá me dijo ella que pasa eso. Ah bueno, eso sí que diga ella pue^h. Porque nosotros^h no sabemo^h. Y yo lo mando que vaya traer ese cosa dialecto. Va, deja, va a traer otra cosa. Y va a dejar a mí. Y yo le dije porque ello^h no quiere aprender. Sí lo, ello^h entiende. Y ello^h sí habla, pero medio sale, medio feo, pue^h, tono.

KP: Sí, el mixteco es muy complicado. No se aprende tan fácil. Ahora ¿a quién le habla usted en mixteco? A los vecinos o cuando va a la iglesia o cuando va al mercado. O sea ¿en qué situaciones utiliza [el mixteco]?

Inf: Pue^h, como yo ahora, pue^h ya ni platico porque como no puedo salir.

KP: ¿No puede salir?

Inf: No, como no ve^h cómo estoy. Me cortaron mi pie.

KP: [*hat das amputierte Bein nicht bemerkt, da die Informantin am Tisch sitzt.*] Ay, pensaba que estaba/ ¿Qué tiene? ¿Diabetes?

Inf: Azúcar. Azúcar. Yo no puedo salir. Sí, viene la gente así, ya, este, indita y yo platico así dialecto con ello^h. Pero que yo voy al mercado, sí yo voy iglesia, pero yo pago un taxi, me voy. Pero así cuando, poco va la indita allí, puro de razón van allí. Pero aquí casi no, este, no van pue^h. Y yo, pue^h, yo platico, pero poco nomá^h salgo a la calle. Así nomá^h.

KP: O cuando viene gente que la visita.

Inf: Cuando viene una visita. Su mamá de ella. Cuando ella e^htaba bien, pue^h, ella seguido viene a visitar. Pero ahora que se enfermó ella, ya, ya no viene.

KP: Sí, no. Es complicado. [...] ¿Trabajaba antes, o sea antes de tener la operación?

Inf: Yo sí trabajo, yo (haz) este, coser.

KP: ¿Lo hacía también usted?

Inf: Ayudo. Ayudo un poco.

KP: ¿Fue el negocio?

Inf: Porque yo puedo coser, pero no puedo cortar. Yo ayudo mucho cuando e^htaba yo bien. Cuando yo e^htaba bien con mi pie y yo como tengo do^h mi^h pie^h, nuevo *pa* [para] acá. Y él tiene cinco mese^h. Está chiquito. Y yo nuevo *pa* acá, lo limpio la máquina, e^hte, meto aceite, meto hilo. Y él mientras^h que [xxx] él se va a bañar. Ya llega él, corta, y yo echo así [xxx] hago bolsa atrá^h y por eso pudimo^h hacer la casa. Porque lo^h do^h movimo^h pue^h y así ahorramo^h, ahorramo^h, ahorramo^h poco dinero. Y lo pudimo^h ha^hcer la casa.

- KP: ¿Y su esposo también murió de diabetes?
- Inf: De él murió, e^{hte}, de alta presión.
- KP: Pero tiene que ver también. Es muy común.
- Inf: Pero sí, él salió también. Ya tiene diabete^h. Ya salió, porque él como, dice la gente, toma coca. Y donde comenzó eso que dolor la cabeza, eso que no lo aguantó él, pero le daba dolor como a esta hora. Ya quiere, como que quiere poner loco él, con dolor acá y viene acá. Y mucha gente dice, mira, agarra mitad de coca y *esplima* [exprime] uno^h tre^h naranja^h. Con jugo de naranja y con mitad de coca. Y puro coca, y puro coca,
- KP: Y la coca tiene muchísimo azúcar.
- Inf: ... y con eso se calma tantito la enfermedad.
- KP: Pero afecta a otra cosa, ¿no?
- Inf: Pero de^hpués infectó. Y dice, cuando fue al doctor, dice, no dice, cuando sufro de alta presión hasta lo^h riñone^h lo/
- KP: Sí, no no. Todo.
- Inf: Se dañó todo, pue^h.
- KP: Ay, ¡qué feo! Desde su punto de vista, ¿la gente ahora habla mejor el mixteco que antes o peor? ¿Se va perdiendo? [...]
- Inf: Pue^h, yo creo que ante^h porque ahora casi todo, lo que, bueno, lo que no puede hablar así idioma, pue^h sí ello^h habla bien, este, mixteco. Pero lo que ya, ello^h sabe que habla que ya, creo que, como sus hijo^h ahora no sabemo^h si era indito o no era indito los chamaco^h, porque puro así idioma habla con sus hijo^h, pue^h. Y alguno sí habla bien, habla bien.
- KP: Pero los jóvenes, algunos ya no quieren hablar [mixteco].
- Inf: Lo que e^{htá} creciendo ahora, pero lo que como nosotros^h que crecemo^h, pue^h, nunca pue^h, yo, pue^h, hasta la ve^h, a^hora, yo a vece^h de repente hablo así. Que a vece^h habla la gente, platica la gente así mixteco a mí. Y yo de repente comienza yo hablar idioma. Porque, e^h que ya como mi esposo, pue^h, como ya no está a mi lado y él cuando siempre e^htuvo allí así conmigo, pue^h, nosotros^h y él, dialecto e^{htamo} hablando. Y a^hora como que ya se e^{htá} perdiendo todo porque con mis hijo^h lo hablo, pero así.
- KP: ¿Entonces a usted le gusta más hablar en mixteco que en español? ¿Se siente más en confianza cuando habla mixteco? ¿O no?
- Inf: Pues, casi, yo pue^h, la verdad lo^h do^h, lo^h do^h me gustan porque tanto dialecto y, y, e^{hte}, de razón así, idioma, pue^h.
- KP: ¿Pero por ejemplo cuando usted está triste? ¿En qué idioma expresa su tristeza? En mixteco o en/
- Inf: Mixteco.
- KP: Más bien en mixteco.
- Inf: A vece^h cuando e^{stoy} yo solitita, estaba yo, ay Dios mío, [*spricht Mixtekisch*]. Ese e^h dialecto, pero usted no lo escucha, ¿verdad? No lo entiende.
- KP: No. O no sé si tiene una religión, por ejemplo cuando reza o algo así.
- Inf: Yo no, casi, e^{hte}, nosotros^h no celebramo^h eso.

- KP: Está bien.
- Inf: E^hte, nosotros^h, yo pue^h, yo e^hte, yo pue^h, ya tiene como veintidó^h año que soy yo Evangelio.
- KP: Ah, va a la/
- Inf: ... a la iglesia cristiano.
- KP: ... evangélica. Protestante.
- Inf: E^hte la iglesia donde vamo^h nosotros^h se llama, e^hte, e^hte Fuente de Amor.
- KP: Es protestante.
- Inf: Pentecosté^h.
- KP: Pentecostés. sí, sí, sí. ¿Hay más gente aquí que va a la iglesia protestante o/
- Inf: Mucha gente va allí.
- KP: ¿Más que a la católica? Porque antes seguro que eran católicos [aquí].
- Inf: Pue^h, yo casi. Yo no sé. Pero ante^h, como ante^h y bueno, la gente que todavía ni sabe, pue^h, de/ La gente, pue^h, ya que no tiene estudio. Yo creo que ello^h lo^h que sigue con eso de católica, porque ello^h no sabe. Pero la gente que hay ahora, mucha, donde voy yo, mucha gente, va licenciado, va, e^hte, maestro, va el ingeniero, va el doctor. Todo van allí.
- KP: Está bien. [...] ¿A usted le habría gustado que sus hijos hablaran mixteco?
- Inf: Pue^h, yo a lo mejor, yo lo, yo le dije que ello^h má^h bonito porque lo^h do^h vas^h *prender* [aprender]. Sabe de idioma, y sale, e^hte, puede hablar, en e^hte, en mixteco, pero no quiere.
- KP: No quieren. ¿Usted piensa que el mixteco es necesario? O sea ¿es un idioma realmente necesario? ¿O se podría vivir sin el mixteco?
- Inf: Pue^h, yo creo que, yo creo que ese de dialecto, sí, es má^h mejor porque uno, pue^h, uno habla así pue^h, bien, así bonito.
- KP: Sí. Y también es parte de su cultura, ¿no?
- Inf: Mi esposo tiene una Biblia dialecto a él.
- KP: Ah sí, hay el Instituto Lingüístico de Verano, ¿verdad?
- Inf: El tiene una Biblia y él cuando e^htuvo aquí y lee al parte de *testo* [texto *oder* *testamento*?] de la Biblia, habla así dialecto. Y se escucha chistoso como habla él. Y de^hpués él, e^hte, repasa otra vez en idioma porque abajo tiene que, cómo quiere/
- Inf2: En español.
- Inf: El habla así dialecto en la Biblia y la gente que no entiende, despué^h lo lee a, el parte de idioma lo, lo, así platica con ello^h, pue^h, como dice allí.
- KP: Muy bien. ¿Usted ha salido de Pinotepa en algún momento? ¿Ha ido a México por ejemplo? ¿O a Oaxaca?
- Inf: Yo ni lo conozco, yo ni México. A Oaxaca sí. Sí, yo ya he ido una ve^h con mi esposo. Pero cuando e^htaba yo bien. Pero yo de México no lo conozco. Y a vece^h le dije yo, de repente le dije, ay yo quisiera, voy yo una vuelta.
- KP: No. No es bonito. No hace falta ir.
- Inf: Quisiera, voy yo a conocer. Y día que, que llega un día que me muero pero ya sé yo, pero mi esposo él sí sabe.

- KP: Sí, pero es una ciudad difícil.
- Inf: Sí, verdad.
- KP: Mucho más difícil que acá. No pierde mucho.
- Inf: O a lo mejor no quiere que vaya yo, e^hte, México.
- KP: No, de veras. Yo creo que viven más tranquilos aquí.
- Inf: Sí, ¿verdad? Porque allá, allá dicen que el carro, hay muchos.
- KP: Mucho tráfico, mucha contaminación.
- Inf: Y a parte, y a parte que dicen que cuando uno se está enferma, se va para allá, ¿no?, se enferma má^h uno del frío.
- KP: Sí. Del frío, de la contaminación ...
- Inf: Eso.
- KP: ... los pulmones y todo. Es muy complicado. Y cuando estuvo en Oaxaca por ejemplo...
- Inf: Pero allá fuimo^h nomá^h, e^hte, uno^h tre^h día^h. Porque como aquí, cuando e^htuve yo, e^hte *Regional* [*Hospital Regional*], e^hte, que lo internaron pue^h, con e^hte, con, cuando me cortaron mi talón primera ve^h y lo estuve internado allí, y una, una doctora, pue^h, no sé como me cayó ella a mí, pero ella cayó bien, así, sigue haciendo amistad a mí cuando estuvo ella aquí. Hasta acá viene a curar mi pie, y de^hpue^h poco tiempo, me dieron al[ta], e^hte, ya terminó pue^h, como un año, vino a dar su servicio aquí y ya se fue a Oaxaca porque ella e^h de Oaxaca. Y ya despué^h mandó ella *vitación* [invitación] porque se casó allá Oaxaca. Y fuimo^h la boda. La boda fuimo^h.
- KP: ¡Qué bonito!
- Inf: Salimo^h jueve^h aquí, el vie^hne^h, sáb^hado e^htuvo *boba*, e^hte boda, y ya en la noche el domingo agarramo^h e^hte autobú^h y llegamo^h acá lun/ e^hte, lune^h temprano. Estuvimo^h allí tre^h día^h. Tre^h día^h.
- KP: Y en este momento cuando estuvo en la ciudad de Oaxaca, ¿hablaba mixteco o qué idioma hablaba?
- Inf: Sí. Yo me hablo de así, de mixteco con mi esposo.
- KP: [¿Y no sintió un rechazo de la gente que no hablaba el mixteco?]
- Inf: No, porque ello^h también, lo^h que viven, e^hte, cuadrilla, así porque lo^h que viven así centro centro, puro de razón, creo. Pura gente, bueno, gente que tiene, pue^h, tiene dinero [xxx] y la gente que vive así cuadrillita, no sé cómo dicen lugar allí. Y allí fuimo^h nosotros^h. Y habla ello^h, pero no lo escucha yo porque ello^h habla, habla, pero dialecto también. Pero habla otro^h idioma. Y no lo escucha/ no pue^h, no lo escucha nosotros^h, tanto ello^h ni nosotros^h. Porque nosotros^h estamo^h hablando dialecto con mi esposo y ello^h nomá^h queda viendo. Y dice ello^h, ¿qué está hablando usted^h? Ah, e^hte, mixteco, dice mi esposo. Y nosotros^h también quedamo^h viendo como habla ello^h con su, su familia allí.
- KP: Quizás zapoteco.
- Inf: Sí. Y yo le dije, ¿y usted^h? ¿Cómo sale eso que habla usted^h y no entendemo^h. Ah, nosotros^h hablamos^h así, pero es como tipo como mixteco también, pero otro idioma, dice ella.

- KP: Puede ser zapoteco. Hay muchos zapotecos por allí. ¿Pero nunca ha sentido que haya gente que los menosprecie? O que dice cosas. Porque eso pasa en la ciudad a veces.
- Inf: No, allí, allí en la Oaxaca cómo la quería la gente. E^h muy humilde la gente que vive allí. *Pior* [peor] su mamá de esa doctora. Ella ni quiere que nosotros^h venimo^h.
- Inf2: ¿Ah, llegaron a su casa?
- Inf: Llegamo^h su casa.
- KP: Qué amable, ¿no?
- Inf: Lo que llegamo^h, cuando llegamo^h temprano, ello^h atendieron bien. Nomá^h que allí sí, ello^h come así, bueno, casi todo nosotros^h puro así, sencillito. Me dieron frijol de la olla, pero come otro forma. Hace ello^h un, así frijole^h, pero echa ello^h mucha, una bola así, masa lo hace ello^h, *barte* [bate], lo, lo ...
- Inf2: Lo baten.
- Inf: Lo bata con agua y lo tumban frijole^h. Y mete camarón, mete allí. Y yo, no me gusta. No me gusta yo.
- KP: ¿No le gustó?
- Inf: No me gustó.
- KP: Bueno, es otra cosa. Uno no está acostumbrada, ¿no? Pero es interesante para verlo, ¿no? Es interesante.
- Inf: Sí, pero como, como nosotros no, yo le dije a mi esposo, pue^h, lo vamo^h comer, porque no debe uno despreciar la comida que le dan, porque ello^h le da bien y nosotros^h, despué^h va a decir, ah, esa gente come bien, por eso ni quiere comer mi^h cosa^h que estamo^h dando. Aquí vamo^h comer, le dije. Aunque uno no me gusta, pero vamo^h comer.
- KP: Qué suerte que no la hayan entendido en su lengua, ¿verdad?
- Inf: Sí. Y ya chile, allá frijol en la olla, lo *tuestó* [tostó] ello^h un chile seco en el comal y lo [xxx] así, con todo semilla está allí. Y yo no, no hago así, pue^h, yo lo guiso frijol, pero con aceite y ya lo tumbo chile verde. Pero le dije, ni modo, le/ Y, e^hte, vamo^h comer porque como eso lo que está dando ello^h.
- KP: Claro. Hay que apreciarlo, ¿no? [...] ¿Conoce algunos otros pueblos donde también se habla el mixteco?
- Inf: ¿De qué?
- KP: Aquí, pueblos que conoce usted donde también se habla el mixteco.
- Inf2: [*fragt auf Mixtekisch.*]
[*Sprechen Mixtekisch.*]
- Inf: E^hte de, ¿cómo se llama este pue^h?
- Inf2: Jicaltepec.
- Inf: Jicaltepec. Igualito como nosotros^h aquí.
- KP: ¿Lo entiende?
- Inf: Sí. Porque lo que habla así de eso de Pinotepa Don Luis y de Jamiltepec, no. No le entendemo^h.
- KP: Ya no entiende.

- Inf: No.
- KP: ¿Sí, ha ido a Jamiltepec?
- Inf: Sí, yo allí a vece^h ante^h yo, allí lo cortaron mi pie, pue^h. Allí e^htuve yo internado.
- KP: ¡Híjole! ¿En el hospital?
- Inf: Hospital así, porque allí, allí no paga. Porque como mi esposo este año, ese año que anduvo él y se acabó todoito dinero que tenemo^h, como má^h de, má^h de ochenta mil peso, pero todo se fue.
- KP: ¿Pero por qué?
- Inf: Porque como anduve yo con doctor. Fui yo aquí el Hospital Regional y allí la que fue más pudrió mi pie porque no lo hizo curación.
- KP: Pero ¿no hay Salubridad aquí? El Hospital de Salu[bridad].
- Inf2: Centro de Salud.
- KP: Sí, Centro de Salud. El Hospital de Salubridad que es gratis.
- Inf: No, sí, mucha gente hay, pero de, tiene seguro su, su esposo porque ello^h está trabajando con gobierno y como...
- KP: Pero hay uno, ¿no? Salubridad. En México ...
- Inf2: El Centro de Salud.
- Inf: Pero allí paga. Allí paga. Allí, siempre cuando voy yo allí, paga/ saca yo la ficha ciento treinta.
- KP: ¿Ciento treinta cada visita, cada consulta?
- Inf: Cada, cada mes. Y me *punta* [apunta] ella pastilla que compro yo otro lado. [...] Mira, yo compro una pastilla de que cuesta dos ciento^h peso^h. Ese *pa* diabete^h. Y mi vitamina. Hay de a cien, hay de a ciento cincuenta. Por eso yo ando medio [xxx].
- KP: Y como ya no tiene el taller.
- Inf: Porque yo, ahora que venga mi hijo, ahora que vino mi hijo, este [xxx]. El compró, e^hte, mi vitamina, costó ciento cincuenta porque e^hte, dice él, mira mami, ese alcanza para hasta el me^h de diciembre porque hasta eso me^h voy a venir, dice él. Lo compró él uno ese y como pastilla mi, mi *abete* [diabetes], tengo todavía. Porque yo a vece^h también no tomo así ese *pa* diabetes diario diario, porque si tomo uno nomá^h tomo a la mañana y otro día porque yo si lo tomo así, porque el doctor dice, toma uno en la mañana, otro medio día, otro la cena. Pero, lo que pasa se acaba luego.
- Inf2: Y como no tiene para comprar.
- KP: ¡Híjole!
- Inf: Y mi hijo cobra, pero hasta la quincena.
- KP: ¿En qué trabaja él?
- Inf: El da clase, te digo.
- KP: Lo dijo antes, ¿no? ¿De qué da clase?
- Inf2: De beca. Tiene una beca de CONAFE.

- Inf: Y allí va apoyar ello^h tres^h año^h en la beca. Va a tener beca él. Si quiere e^htudiar má^h que quiere estudiar pue^h, que si quiere ser maestro y quiere meter má^h que, puede estudiar má^h para que puede seguir má^h a trabajar.
- KP: Y tener un puesto mejor, ¿no? Y ganar más.
- Inf: Sí, y e^hte, y ahora, pue^h, e^hte, él pue^h, pero a vece^h le dije como mi hijo también que está allá, él no lo ocupa papel de baño, su pasta dental, jabón que lavar y todo la cosita. Porque donde está él allá, dice que no come nada. Allá come puro chipile^h, frijol de la olla, verdura^h.
- Inf2: Nada de carne.
- Inf: Así, nada de carne, dice él.
- KP: ¿Y dónde está él?
- Inf: En, e^hte ...
- Inf2: Hasta la Sierra de ...
- Inf: ... por allá por la, Juquila.
- Inf2: Una sierra.
- Inf: E^h una cuadrillita, dice, no tiene nada.
- KP: En Juquila hay una Virgen, ¿no?
- Inf: Allí adoran una Virgen. Pero él vive más, él dice que camina como tre^h hora^h y llega allí donde vive.
- KP: Está más cerca de Jamiltepec, ¿verdad? Juquila.
- Inf2: No, está más adelante.
- Inf: E^htá má^h adelante. Pasa uno Puerto [Escondido] y má^h adelante. ¿Quién sabe por dónde en la montaña?
- KP: ¿Pero allí no hablan mixteco o sí?
- Inf2: Sí.
- KP: Zapoteco, ¿no?
- Inf: Pero ahora dice él, ahora dice él que ya comienza hacer frío, dice.
- KP: Hace mucho frío. Sí, está en la sierra. Entonces hace más frío. ¿Usted conoce un cuento, una historia de Pinotepa? Un cuento o algo raro que pasó aquí.
- Inf2: [xxx] El Añil. Alguna leyenda que le hayan contado de/
- KP: Su abuela por ejemplo que le haya contado algo de nagueles o de brujería o/
- Inf2: O de fantasma, serpiente, [xxx]
- Inf: Pue^h, nosotros^h, no sé cómo pue^h, pero e^h que yo, no sé si es, ya hasta eso lo que usted^h quiere grabar, no sé. Porque yo, cuando e^htaba yo chiquita de trece año y otra mi hermana tiene má^h como de diecisiete año, la má^h mayor que nosotra^h. Y otro^h do^h que está allí [xxx] tiene como, otra tiene catorce, la otra más chiquita tiene once, y tengo do^h mi^h sobrina^h al Carrizo. Porque este tiempo [xxx] mi tía Añil a visitar a su mamá, a mi abuela, pue^h. Y llegó allí y nosotros^h fuimo^h a comer, ese, no ve^h que hay ese semilla de ese, dicen que [*sagt etwas auf Mixtekisch*].
- Inf2: Ah, ese. Una semilla.
- Inf: Ese amarillito. Hay negrito, hay amarillito, así rojito así. Y eso lo que vamo^h comer nosotros^h y mero el día Semana Santa. Pero ese, porque nosotros^h debe

venir el jueves^h, porque nosotros^h siempre jueve^h. Y tocó el día martes^h, fuimo^h a comer eso, porque eso día dicen que hacen, ¿cómo dicen? [*Mixtekisch*], dice [*Mixtekisch*]. Y fuimo^h, pue^h, y yo la que vi ese animal, pero grandísimo.

Inf2: ¿Qué era?

Inf: Y era, e^hte, era gorila, era, *borila*, no sé cómo se dice.

KP: ¿Un gorila? ¿Un mono? ¿Un chango?

Inf: Aha. Como gente e^htá la cara. Y su brazote y tiene [xxx].

[*Eine andere Person X kommt dazu. Grüßt auf Mixtekisch.*]

La que trabajó de la coca. Ella e^h la que pasa siempre vender tamale^h, pue^h.

Inf2: Ah, vende tamales ¿de?

[*Kleines Gespräch über die schwierige Situation der Informantin, die ihre Einkäufe aufgrund ihrer Behinderung nicht erledigen kann.*]

KP: *Es difícil. No puede salir.*

Inf: No puedo.

KP: No. Como aquí también hay mucha subida y tampoco se puede ir en silla de ruedas.

Inf: Por eso, te dije, que, este, quiero ir a México a vivir allá con ella. ¿Pero qué voy yo? Nomá^h e^htoy diciendo. ¡Qué cosa! Si llego allá, me muero rápido. Y despué^h va decir la gente, ah, ella se fue a México, regresó muerta va a decir la gente.

KP: ¡No diga eso!

Inf: Sí, porque allá hace mucho frío, pue^h.

KP: No es sano. No es un clima sano.

Inf: Aquí nomá^h, aquí nomá^h que como yo, pue^h ya, cuando uno ya e^htá enferma ya no sirve, sirve andar así ciudad frío. Yo, aquí nomá^h, cuando yo prendo el ventilador entre noche nomá^h, hace calor, y ya cuando madrugada ya comienza yo templando así. Y entonce^h me levanto y me apago el ventilador. Porque ya la madrugada ya comienza frío.

KP: Sí, es también blanquita, ¿no? Cuando uno no sale.

Inf: ¿Pero dónde salgo? [*auf KP bezogen*] Pero más blanca, roja...

KP: Sí, roja. Usted lo dice. Más roja. Sí, el sol, el sol. A mí, me afecta mucho el sol. La piel. Quisiera estar como ustedes. Para que no me afecte tanto el sol.

Inf: Y *pior* [peor] si va al mar. Allí va a quemar má^h.

KP: Sí. Me tengo que tapar o ponerme crema, un protector.

Inf: ¿Pero usted mero mero de México?

Inf2: No.

KP: No, yo soy alemana. Alemania. Está lejísimo. Está como a once horas en avión.

Inf: Once.

KP: En avión. Muy lejos. En barco son como dos semanas.

Inf: Y tiene sus ojo^h bonito^h. Gris clarito. ¿Tiene hijo? ¿Qué tal sí? ¿O no tiene?

KP: No tengo hijos.

Inf2: No, ella es joven.

- Inf: No tiene. Ah, e^h joven.
- KP: Bueno, no tanto, ¿verdad?
- Inf2: Todavía no se casa.
- Inf: Entonce^h, ¿cómo que no consigue uno de acá? Para que se queda mejor acá.
- KP: Pues sí. Pero voy a sufrir mucho con el calor. Yo soy de tierra fría.
- Inf: Pero no va a salir. Si va^h allá uno nuera que la queremos^h adentro nomá^h va a estar.
- KP: Aquí los hombres son muy trabajadores entonces. Traen el dinero a la casa.
- Inf: Nomá^h que quiere ir, andar nomá^h la noche va a salir porque. Pero la noche ya e^htá/
- KP: En la noche es bonito. Ayer cuando salimos con [xxx].
- Inf: Pero ahora, porque como no hay gente, pero ya se pone en Semana Santa, Navidad, eh, mucha gente. Hasta a vece^h viene lo^h gringo^h también acá.
- KP: Eso iba a preguntar. ¿Llega mucha gente?
- Inf: Sí.
- KP: Porque a mí me hablan en inglés a cada rato. Me dicen cosas en inglés.
- Inf2: Pero ella no e^h gringa.
- KP: [...] Sí, llega gente de Estados Unidos quizás.
- X: Aquí pasan muchos. Se van a Puerto. Muchos gringos van a Puerto.
- Inf: Aquí nomá^h vivió, no sé, un hermano gringo. No sé cómo se llamó él. Estuvo mucho tiempo aquí él.
- KP: Sí, ¿verdad? También vienen estos, los protestantes que también son de Estados Unidos.
- Inf: Una también gringa. Su nuera de, de este Don [xxx], pero ya, ya lo dejaron su marido, creo. Ella no está ella acá.
- Inf2: Sigue preguntando. Ya es poquito.
- KP: No ya. Ya es todo. Ya me contó su historia.
- Inf: Aha, y sí pue^h, yo lo vi ese, ese animal.
- KP: El gorila.
- Inf: Aha, pero haga cuenta como cara la gente, la mano. E^h mala la gente. Pero tiene pelo así largo, así. Y tiene pie. Pero e^htaba/ son dos. E^htaba, e^htaba su mujer y ese/ o macho y hembra. Y la hembra tiene chichona así, se ve pue^h. [...] Porque yo creo que e^htá embarazada ese animal. Y ese, ese macho, me e^htaba diciendo [*macht ein Zischgeräusch*] y e^htaba haciendo así que vaya yo. Porque ese (engañan) que carga chicle de dulce. Y yo no fui. Y yo e^htaba yo quedando viendo nomá^h. Y cuando yo/ eso que no, vio que no hice yo caso y yo venía para acá con otro^h do^h mi^h hermana^h, por acá a la casa. Y se bajó y brincó pue^h. Y se bajó al suelo hasta brincó la tierra. Cuando bajó y e^htaba llorando, pero e^htaba gritando feo, pero llora feo. Y viene corriendo, e^htaba atrá^h de nosotros^h, porque mi abuelita, fue ella como ya, ya viejo pue^h, e^htuvo una su, su hermana de ella. Es su hermana. Y ella se murió porque llegó, se espanté.
- Inf2: Se espantó.

Inf: Ella se espantó. Por ese animal. Porque ese lo llevó a ella, dice. Eso lo que digo yo. Lo llevó a ella y se lo fue a meter escondido donde e^htá hoyo, donde está un montón piedra grande. Y un hoyo. Y un hoyo allí lo metió a ella, dice, donde e^htá todo ese, no ve^h que hay espina que *garran* [agarran] la^h rata^h, no sé como está eso. Y feo e^htá, puro, con eso, que no sé como está, pero pura espina e^htá allí y fue a meter a ella. Y todo su cabeza ella tiene así colgada. Y todo aquí lo cortó espina porque allí y e^htaba lo^h do^h, dice, una hembra y un macho, lo, uno cuida desde allá y otro está cuidando acá y en medio allí está ella en el hoyo, dice. Para que nadie lo *cerca* [se acerque] allí para que vaya sacar ella. Entonce^h fue, e^hte, mi abuelito fue. Fue mi abuelito y otro^h tre^h hombre^h fue, dice, son cuatro hombre^h juntaron y lo llevaron ello^h machete, arma. Y entonce^h ello^h, y cuando lo vio a ello^h, dice, y lo echaron correr ello^h porque como vio ello^h, arma, y así, lo cortaron ello^h, todo espina donde e^htá ella, y lo sacaron a ella. Como tre^h día^h, dice, que e^htuvo ella allí, ni comer, ni agua ...

KP: Su abuelita.

Inf: ... ni tortilla.

Inf2: Se murió.

Inf: Y se murió porque dice que se espantó. Se asustó. Y ese lo que fue historia que me platica mi abuelita.

Inf2: Es que acá había muchos animales.

KP: Gorilas, no sabía.

Inf2: Sí, había tigre^h.

Inf: Y hasta la vez. Hay tigres.

X: Hay todavía. Por allá (hasta) el monte, tigre todavía hay, dicen.

KP: ¿En el monte?

Inf: Hay tigre, hay víbora, hay, e^hte, todo.

KP: Víboras sí. Pero tigres, pensaba que ya estaban extintos.

X: Sí, hay todavía. No, hay, como mi cuñado compró para allá. El vivía allá en La Noria. Se vino para acá y compró un encierro, mucho adelante para allá. De aquí, lejos se va. Sí, hay tigre todavía, dice. Sí.

KP: ¿Jaguares también?

X: No, él vio el tigre, dice.

KP: Tigre del monte, ¿no?

X: Sí, salvaje.

KP: Son más chiquitos, ¿verdad? ¿No son tan grandes?

Inf2: No, hay grande.

X: Pues dice él, hay grande.

Inf2: Hay grande, porque mi papá también y mi tío Juan vieron cuando fueron a cortar un palo para la casa y dice que casi se lo come el tigre.

KP: ¿El palo o a ellos?

Inf2: No, a ellos. Traían el palo y cuando vio que el tigre estaba en una montaña esperándolo, atacarlos.

KP: Sí, son peligrosos.

X: Sí, esos animales son salvajes, sí.

Inf2: Y era tigre, dice. Y me dice mi abuelita que hubo muchos años donde se oía que se pelearon. Y que se murieron lo^h dos. No sé qué parte de allá arriba, donde se pelearon, se murieron. Se mataron entre sí.

Inf: Hay mucho animal, e^hte.

X: Hay animal(es). Venado hay todavía. [xxx]

Inf2: ¿A poco?

X: Sí, mi cuñado lo ha visto. Como él se va temprano a darle agua a las vacas, sacarle agua, él madrugaba. Y dice que, él e^htaba sacando agua para la^h vaca^h y el venado detrá^h, dice.

Inf2: Quería tomar agua. [xxx] [...]

Inf2: Sí hay, porque hay muchas ciruelas. Enton/ por las ciruelas hay.

Inf: Cuando, cuando hay mucho así, pue^h, sale mucho, el mero de Semana Santa. Porque eso mero se *amadura* [madura] ese ciruela en el monte, pue^h. Y allí, e^hte, va^h a comer y allí lo mata la gente. Es sabroso el caldo cuando hay así.

KP: Sí, pero ojalá que no maten demasiados, ¿no?

Inf: Acá dice mi hijo que, ora que vino él día vierne^h (en) la noche. Y él compró la carne, compró hueso y no, él se lo dejó, dice. Lo pagó, dice la señora, y lo va a *trae* [traer]. Y cuando llegó él acá, mamá, pagué yo el hueso y la carne y nomá^h lo quedó allá, dice. Ah, ya ve^h, pue^h, le dije. Porque cuando día de, ello^h fue el jueve^h, el dueño, dice que donde él siempre va a comer y allí come bien, porque e^h puro venado. Pero así, grandote venado [xxx] bonito.

Inf2: Sí, porque es este, es la sierra.

X: Pa[ra] allá sí hay más sierra y sí hay má^h animale^h.

Inf: Y yo lo que voy a traer, dice. Ora, dice, que hay mucho mandarina, dice. Mucho mandarina, naranja, apena^h va a comenzar. [...] Hay tortilla de maí^h nuevo, de ejote, calabacita...

[*Es kommt Besuch für den Sohn der Informantin.*]

Informantin: S3w35PN (Inf)
 Wohnort: Pinotepa Nacional, Oaxaca
 Datum: 9. November 2008
 Ort: bei der Informantin zu Hause
 Dauer: 18:01h

[...]

KP: ¿Cuántos años tienes?

Inf: Treinta y cinco.

KP: ¿Cuándo empezaste a hablar el mixteco? ¿Cuál fue la lengua que aprendiste primero en tu casa?

Inf: El mixteco.

KP: ¿El mixteco?

Inf: Sí.

KP: ¿O los dos? ¿Hablabas sólo el mixteco con tus abuelos o/

Inf: Con mis abuelos y con lo^h vecinos y con la familia.

KP: ¿Y nada de español?

Inf: Sí, también. Los dos.

KP: Porque tú hablas muy bien el español. Por eso pregunto, porque normalmente cuando la gente aprende primero el mixteco, ya luego el español, no lo habla/

Inf: No, los dos. Los dos.

KP: El papá de [xxx] no hablaba tanto el mixteco, ¿verdad? Antes.

Inf: Sí. Sí hablaba.

KP: Porque [xxx] me dijo que él al principio no hablaba tanto. Cuando ella era chiquita.

Inf: Hablaba poco.

KP: Pero contigo sí. O sea, con tu abuela hablaba [mixteco]. ¿Cuándo entraste a la Primaria?

Inf: Sí, allí ya, este, manejé más el español.

KP: El español.

Inf: Cuando entré a la escuela, empezando por el, porque yo hice Preescolar. Yo fui al jardín de niño, al Kinder.

KP: ¿Y qué idioma hablaban allí?

Inf: Español.

KP: ¿Nada de mixteco?

Inf: Nada.

KP: ¿Y no había niños que hablaban el mixteco cuando jugaban en el recreo?

Inf: No hablábamos en mixteco.

KP: ¿Por qué no?

Inf: Porque pues, porque estábamos, este, en la escuela y siempre cuando no^h veíamo^h acá en el barrio acá platicámo^h el mixteco. Porque luego lo^h niño^h decían, habla en, es que no entendemos como que, que se sentían mal que platicáramos como que para la gente es como una falta de respeto que

hablemos en mixteco delante de la gente que no puede hablar mixteco. Mucho^h decían así, y qué tal si me estás mentando la ma/ la mamá, decían. Y yo no sé nada. Entonce^h, por eso siempre, pue^h, tratábamos de hablar en español. Y no mixteco.

KP: ¿Y no fuiste a una escuela bilingüe?

Inf: No. No había antes.

KP: ¿Y sabes si aquí las [escuelas] bilingües de verdad son bilingües o nada más dice 'escuela bilingüe' y ya al final hablan/

Inf: No, sí pueden. Sí pueden hablar. ¿Cómo te diré? Hay excepciones pues, de que, de alguna^h maestras que entran nada más por, por el lugar, ¿no? Por la misma necesidad tienen que trabajar y veces es la única oferta que tienen. Sistema indígena, entonces, pues, así como está la situación aquí, aceptan.

KP: Terminaste la Secundaria. ¿También hiciste la Prepa?

Inf: Sí.

KP: Todo. ¿Luego estudiabas algo? Hay una universidad, ¿verdad?

Inf: Aquí no hay universidad. Hay una, una, este, una escuela tecnológica. Instituto tecnológico. No, no, este, no estudié el tecnológico porque me casé. Muy joven.

KP: Ok. Y ya tenías a tus hijos y así.

Inf: Sí. Entonces nada más tengo bachillerato y una carrera técnica.

KP: Pero está bien. ¿Qué carrera técnica tienes?

Inf: Secretariado.

KP: ¿Y fue el trabajo que hiciste siempre? ¿No has trabajado en otras cosas?

Inf: Sí. No, he trabajado siempre/ ay, tengo este, corte y confección. También es técnica. Esa la aprendí después, ya que ya tenía yo a mi hija y aprendí corte y confección.

KP: Pero nunca tenías un taller o algo.

Inf: No. No tuve un taller. Cosía aquí en la casa, pero a la gente que venía. Para dejarme las telas. Por ejemplo mi^h vecina^h, mi^h amistade^h que sabían que cosía, ya me traían.

KP: ¿Y lo sigues haciendo? ¿O no?

Inf: Ya no. Ya dejé.

KP: No te da tiempo, ¿verdad?

Inf: No me da tiempo.

KP: Podrías hacerlo a la una de la mañana.

Inf: No, ya no me da tiempo. Antes, porque cuando crié a la primera, no trabajaba. Entonces, este, tenía yo bastante tiempo para/ Y no vendía yo mis cosas. [xxx] de oro. Nada más era ama de casa. Y estaba cosiendo. O sea, era ama de casa, pero también contribuía al gasto, pues, porque yo cosía, hacía una actividad.

KP: Está muy bien. Y ahora si observas un poco tu actitud hacia el mixteco. ¿Cuándo, en qué situaciones hablas mixteco y en qué situaciones hablas español?

- Inf: Bueno, veces hablo mixteco en el trabajo porque llegan muchas personas que no pueden hablar bien el español o bien no entienden. O sea los promotores le^h dicen, qué documento van a llevar, pero ellos vienen de Jicaltepec, vienen de, este, del Carrizo, de la^h poblaciones aledañas aquí al municipio. Entonces ellas no le entienden al promotor, al que viene explicarles qué documento deben de traer para cierto^h trámites. Entonces es allí donde yo les digo, pues, en mixteco. Lo que él le^h dice, le^h estoy traduciendo, no, para que entiendan y me digan qué papeles van a llevar. E^h entonces o aquí en el barrio que con algún familiar me hablan, me saludan y ya hablo el mixteco.
- KP: ¿Con tus abuelos hablas más en mixteco o más en español?
- Inf: Mixteco. Hablo más mixteco.
- KP: ¿Y con A. por ejemplo? [...] ¿Hay temas que platicas en mixteco?
- Inf: Hay temas, sí. Por ejemplo, hay temas, veces, delicados o así personales que no puedo platicarlo delante de mis hijos. Mis hijos, hay palabras que entienden, no todo entienden el mixteco. Algunas cosas entienden. Entonces cuando yo quiero hablar algo privado, algo personal, algo así delicado que no, este, que en ese momento no lo veo conveniente para que mis hijos se enteren, entonces hablo mixteco. Porque ellos no entienden. Entonces no, aunque ande por allí [xxx], no me entiende. Entonces/
- KP: Y a tus hijos, ¿nunca querías enseñarles? Tu esposo no hablaba el mixteco, ¿verdad?
- Inf: Mi esposo no hablaba mixteco, entonces, no podía, o sea, sí veces, hoy en que platico con mi abuela, con mi abuelo. Pero no directamente con ellos, porque, pues, como su papá le^h hablaba en español y me acostumbré. Más que nada es una costumbre de hablar el español.
- KP: ¿Y él entendió?
- Inf: ¿Quién?
- KP: Tu esposo.
- Inf: Sí, entendía. Poco, pero sí.
- KP: Entiende el mixteco pero no lo habla.
- Inf: Sí, entiende el mixteco. Poco, pero sí lo entiende.
- KP: Y si te observas, por ejemplo con amigos, amigas de tu generación que son mixtecos, ¿hablan todavía [mixteco] o casi no?
- Inf: Algunos le^h da vergüenza. Se avergüenzan muchos. Eso es el problema que no tienen, no tienen. ¿Cómo te pudiera yo explicar? No valoran su lengua materna. O sea, ellos creen que es, por lo mismo que la, la misma sociedad lo^h, lo^h *discrimina* [discrimina], ¿no? *Discrimina* a la gente indígena. Por eso...
- KP: ¿Pero aquí mismo, dices? ¿En Pinotepa mismo?
- Inf: Aquí mismo. Y mismos, este, mixtecos como yo. Les da vergüenza, se avergüenzan de ir con su mamá, más que ya la mamá lleva ropa típica. Entonces, eso se da mucho aquí. Y muchos no hablan el mixteco. Aunque ni puedan hablar bien el español, déjame y te digo. Porque no todos pueden

- manejar el español correctamente, eh. Alguno^h le falla. Le ponen eses o le ponen en ve^h de *el*, le ponen *la* o *los*, en ve^h de hablar, hablan en plural en ve^h, cuando es singular, así.
- KP: ¿Y crees que se debe al mixteco? ¿O a qué se debe? Esas fallas en el español.
- Inf: No lo entiendo. Yo siento que, que no, como que no comprenden bien. O hablaron demasiado mixteco. Pero vece^h, no creo porque mi abuela, ella habla perfectamente bien el español, si te das cuenta. Ella no.
- KP: Sí, habla bien.
- Inf: Mi tío también habla muy bien el mixteco y el español.
- KP: Bueno, hay este fenómeno de cortar las eses que es de las costas. Eso vas a encontrar en las costas.
- Inf: Ah bueno. Esa ya es, ya es la variante que tenemo^h acá o el acento se pudiera decir, ¿verdad?
- KP: Cantan más, ¿no? Cantan mucho más. Es bonito.
- Inf: Sí, o sea que, este, le quita, le quitamos.
- KP: No, A. también lo hace mucho. Quita eses.
- Inf: Sí, porque, como, pues, viene de la costa.
- KP: Sí, eso no tiene que ver mucho con el mixteco.
- Inf: No, no tiene que ver nada porque es el acento ya el, lo típico, el hablar costeño, porque nomá^h vamos a Oaxaca, en Puerto Escondido y ya hablan diferente. Sí. Entonces, y cuando escuchamos a alguien que habla así, ya identificamos, ah no, viene de Puerto, de acá de San Gabriel, porque ya tienen otro, otra forma, otro acento de darle a las palabras. Y si vamos a Oaxaca, ni se diga. Allá luego dice, mhhh, esa viene de la costa. Por el hablar.
- KP: ¿Y a ti te daba vergüenza en algún momento cuando saliste a México, a Oaxaca o algún lugar, el hablar el mixteco en la calle?
- Inf: No.
- KP: Porque eso también a veces me dicen, ¿no? Que/
- Inf: Le^h da pena. Le^h da vergüenza. No, yo no. Yo siempre he defendido y he dicho que, pue^h uno debe de, aceptar y sentirse orgullosa de su, de su, de su^h raíce^h, más que nada, ¿verdad? Por eso se está perdiendo todo lo que es la costumbre de la gente mixteca. Ya no, ya no se acostumbra como cuando yo era niña. Son treinta año^h par atrás. Ya está cambiando, pues, muchas cosas. Sí, má^h que nada, nosotros^h mismo^h como padres y me incluyo dentro porque, pues, yo no me preocupé por enseñarle a mis hijos. Quizá le di más prioridad a otras cosas. Quizá materiales, quizá, quién sabe que haya sido, pero sí, he fallado allí porque veo hoy en día la importancia que tiene, verdad, saber la^h do^h lenguas. Sí, y no nada má^h es mi caso, de muchos. [...] Por ejemplo, mi comadre Lila, ella e^h mixteca y mi compadre también.
- KP: Y no hablan los hijos.
- Inf: Y no, los hijos no hablan. Los hijos hablan español y no, no te entienden, ellos están peores. Porque ellos no entienden, pero mis hijos entienden, por lo

menos entienden. Poco, poco, pero no, este, así bien. Pero sí, poco, entienden. Sí y saben que me dice, mamá y verdad que dijo esto. Sí.

KP: ¿Y otras variantes entiendes? Por ejemplo de Jicaltepec o de/

Inf: De Jicaltepec, sí. El de Don Luis, poco. San Juan Colorado, poco. Sí, entiendo. Jamiltepec, más o menos. No todo. Porque tienen su forma. Un acento también...

KP: ... diferente.

Inf: ... diferente al de Pinotepa o cambia a veces, este, por una jota o una equi^h así. El termino veces de algunas cosas.

KP: ¿Y qué crees? ¿Estaría bien que por ejemplo aquí en los pueblos todas las escuelas fueran bilingües? ¿O no sería manejable?

Inf: Yo siento que estaría bien para que así no se perdiera la lengua materna porque hoy en día todavía vemos, siento yo que hasta mi generación o un poco más, pero los que van naciendo, ya no. Entonces poco a poco se va a ir perdiendo como las tradiciones.

KP: En cincuenta años. Deja pasar cincuenta años.

Inf: Quizá menos, unos veinte, treinta años y poca va a ser la gente que va tener, poder hablar. Sí.

KP: Bueno, y la última pregunta: ¿conoces alguna leyenda que te hayan contado tus abuelos o/

Inf: Sí, mucha^h leyenda^h de aquí.

KP: ¿Me puedes contar una?

Inf: De...

KP: De aquí. No sé, puede ser de aquí o algo sobre el nagualismo, o la fundación de Pinotepa Nacional.

Inf: Pues, una de ella^h, es que, decían que antes existía la, la famosa llorona. Que iban las señoras así al, al arroyo porque antes se acostumbraba ir a lavar al arroyo. No había agua potable. Entonce^h había pozos allí en el arroyo y entonces toda la gente se iba a lavar allá. Y decían que allá salía, pues. La chaneca decíamos así, como se dice aquí en la costa. Y decían que era una mujer de pata^h de gallo. Que tenía pata^h de gallo.

KP: ¿Vieja ya?

Inf: Joven. Muy bonita, pero que tenía sus pies de, de, de gallo, así. Y siempre decían ese, ni vaya^h porque ya sale la llorona.

KP: ¿Qué hacía ella?

Inf: Ella se llevaba a los señores. Era el demonio, pues. Y se lo^h llevaba. Se los perdía en el monte. Sí, y hay una historia muy verídica que le pasó, le pa/ bueno, les pasó a mis abuelos. Que ello^h venían, dice, vivían en un pueblo, un pueblito por acá cerca del mar que se llamaba Tres Pozos. Así decían a la comunidad. Era muy pequeñita. Entonce^h, ello^h ven/ iban a Collantes, a un pueblo negro, que está/

KP: Ah sí, he escuchado [hablar] de [este pueblo].

Inf: Collantes a comprar. Allí iban a cambiar porque ante^h no existía o casi la gente no manejaba lo que era el dinero. Sino manejaban más, este, ¿cómo se pudiera decir? Intercambiaban. Como lo que llaman el trueque. Bueno, para ello^h era intercambio. Ellos traían de allá abajo pescado o sal y venían a cambiar acá por chile, por huevo, por cosas que había acá. Entonce^h llegaban a Collante^h, dicen. Y entonce^h, en una de esas, se le^h hizo muy tarde y no regresaron luego. Y ya mi abuelo tomó y se fueron ya bien noche. A los Tres Pozo^h, porque se iban caminando por veredas, no había ni carreteras. Y dice que ello^h escucharon que venía, venía un caballo. Como que venía, como que cargaba, este, este, los caballos, herraduras. Porque suena tac tac tac. Porque un caballo normal no suena la herradura. Entonces, este sonido era como de herraduras. Y como que venía un, una, un carruaje jalando, así sonaba. Y dice que ellos se, se orillaron. E iban en medio del camino y se orillaron para ver quién era él que venía pues en ese caballo porque hacía mucho ruido. Me abuelo venía bien tomado y traían un burro. Entonces, dice que, este, mi abuela [xxx], venía montada en el burro y él jalando el burro. Y cuando dice que vieron una^h luce^h, nada má^h así, como que los encandiló con la luz, como un reflejo así de una luz. Y ya nunca vieron pasar el caballo. Pero hasta allí y se perdieron. Que dice que le^h amaneció dando vueltas y vueltas y vueltas y no sabían para dónde irse. Habían tom/ decían, contaban lo^h viejito^h de allí, dice mi abuelo que, este, le valió mucho a él que él venía alcoholizado. Pero que si hubiera venido [*Jemand ruft auf der Straße. Die Informantin steht auf und lauscht.*]

KP: Que se perdieron y ...

Inf: ... y se perdieron y dice que, este, hasta que amaneció [*lauscht auf das Gespräch auf der Straße*] y hasta que...

KP: ¿Qué necesita?

Inf: Ay, ¿quién sabe? ¡Borracho impertinente! ¡Ay! Y se perdieron entonces y dice hasta que llegó un, este, un señor que iba, dice, a su rancho y le^h dijo/ conoció a mi [xxx]. Y le dijo, ¿y ahora qué andan haciendo?, dice. Nos perdimos, dice que le dijo ella. ¿Cómo que se van a perder?, dice. Es que no encontramos por donde está nuestra casa, dice. Sí, entonce^h, hasta que ya, este, encontraron la salida, dice. Pero que se perdieron porque tocaron al demonio.

KP: ¡Qué fuerte! Me da miedo. No voy a ir al monte.

Inf: Sí. Sí, eso pasó. Y mucha^h historias que cuentan. Sí, que antes el nagual/ Había un señor aquí en el barrio, allí arribita que se llama, se llamó [xxx]. Y decían, el señor curaba. Era curandero. Y, este, y ese señor, decían que su nagual era un tigre. Y mucha gente contaba que a media noche veían pasar el tigre. Que era un gran tigrote, dicen.

KP: Y era él.

Inf: Era Don [xxx].

KP: Tú siempre has vivido aquí, ¿verdad? Nunca has vivido en otro pueblo.

- Inf: Sí, aquí. Nunca he vivido en otra^h parte^h. Sí, siempre he vivido aquí, desde que nací. Aquí me quedé.
- KP: ¿Y aquí te vas a quedar?
- Inf: Y aquí me pienso quedar.
- KP: Bueno, muchas gracias.

Bibliographie

- ACADEMIA DE LA LENGUA MIXTECA (2007): *Bases para la escritura de Tu'un Savi*. Oaxaca: Secretaría de Cultura, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.
- ACUÑA, María Leonor/MENEGOTTO, Andrea C. (1996): “El contacto lingüístico español mapuche en la Argentina”, *signo & seña* 6: 235-274.
- AGUIRRE BELTRÁN, Gonzalo (1983): *Lenguas vernáculas. Su uso y desuso en la enseñanza: la experiencia de México*. México: Casa Chata.
- ALARCOS LLORACH, Emilio (1999): *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- ALCALÁ, Elio/REYES COUTURIER, Teófilo (1994): *Migrantes Mixtecos. El proceso migratorio de la Mixteca Baja*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- ALEXANDER, Ruth María (1980): *Gramática Mixteca. Mixteco de Atlatlahuca*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- ALVAR, Manuel (1991): *El español de las dos orillas*. Madrid: Mapfre.
- ALVAR, Manuel (1996): “Introducción” in: ALVAR, Manuel [Hg.]: *Manual de dialectología hispánica. El español de América*. Barcelona: Ariel: 3-18.
- AMADOR HERNÁNDEZ, Mariscela/CASASA GARCÍA, Patricia (1979): “Un análisis cultural de juegos léxicos reconstruidos del proto-otomangue” in: HOPKINS, Nicolás A./JOSSEMAND, J. Kathryn: *Estudios lingüísticos en lenguas otomangués*. México: Secretaría de Educación Pública, Instituto Nacional de Antropología e Historia: 13-19.
- ANAYA, Graciela (1987): “Lenguas de México: su clasificación”, *México indígena* 17: 3-7.
- APPEL, René/MUYSKEN, Pieter (1996): *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Ariel.
- ARANA, Evangelina/SWADESH, Mauricio (1965): *Los elementos del mixteco antiguo*. México: Instituto Nacional Indigenista, Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- ARANA DE SWADESH, Evangelina (1973): “Formas de aprendizaje entre los indígenas del estado de Oaxaca”, *América Indígena* 33: 991-1002.
- ARANA DE SWADESH, Evangelina (1976): “Lingüística y educación indígena”, *América Indígena* 36: 347-358.

ARJONA, Marina (1994): “Comportamiento sintáctico de algunas construcciones propias del habla popular mexicana” in: ALONSO, Alegría/GARZA CUARÓN, Beatriz/PASCUAL, José A. [Hgg.]: *II Encuentro de Lingüistas y Filólogos de España y México. Salamanca, 25-30 de noviembre de 1991*. Salamanca: Junta de Castilla y León, Consejería de Cultura y Turismo, Universidad Salamanca: 321-330.

ATILANO FLORES, Juan José (2000): *Entre lo propio y lo ajeno. La identidad étnico-local de los jornaleros mixtecos*. México: Instituto Nacional Indigenista.

BARRIGA PUENTE, Francisco (2005): *Los sistemas pronominales indoamericanos*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

BARTOLOMÉ, Miguel Alberto (1997): *Gente de costumbre y gente de razón. Las identidades étnicas en México*. México: siglo veintiuno.

BARTOLOMÉ, Miguel Alberto/BARABAS, Alicia Mabel (2008): “El pueblo ñu savi. Los Mixtecos”, *arqueología mexicana* 90: 68-73.

BECHERT, Johannes/WILDGEN, Wolfgang (1991): *Einführung in die Sprachkontaktforschung*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

BENIERS, Elisabeth (2004): *La formación de verbos en el español de México*. México: El Colegio de México, Universidad Nacional Autónoma de México.

BIERBACH, Christine (1994): „Zwischen Humanismus und Glottophagie. Die Sprachfrage in der Kolonisierung der Neuen Welt (am Beispiel Mexiko)“ in: BERKENBUSCH, Gabriele/BIERBACH, Christine [Hgg.]: *Soziolinguistik und Sprachgeschichte: Querverbindungen*. Tübingen: Narr: 111-129.

BLASER, Jutta (2007): *Phonetik und Phonologie des Spanischen. Eine synchrone Einführung*. Tübingen: Niemeyer.

BOLLÉE, Annegret/NEUMANN-HOLZSCHUH, Ingrid (2003): *Spanische Sprachgeschichte*. Stuttgart: Klett.

BONFIL BATALLA, Guillermo (2006): *México profundo. Una civilización negada*. México: Mondadori.

BRADLEY, Henry C. (1970): *A linguistic sketch of Jicaltepec Mixtec*. Oklahoma: Summer Institute of Linguistics.

BRADLEY, Henry C./HOLLENBACH, Barbara E. [Hgg.] (1988): *Studies in the Syntax of Mixtecan Languages*. Dallas: Summer Institute of Linguistics.

BRAVO AHUJA, Gloria (1977): *La enseñanza del español a los indígenas mexicanos*. Mexico: El Colegio de México.

BRUMM ROESSLER, Maria Margareta (2006): “Enseñanza de lenguas indígenas y educación intercultural”, *Ethos Educativo* 36-37: 43-50.

BRUYNE, Jacques de (2002): *Spanische Grammatik*. Tübingen: Niemeyer.

BUSSMANN, Hadumod (2002): *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart: Kröner.

CABALLERO, Juan Julián/RÍOS MORALES, Manuel (2004): “Impacto de la migración transnacional entre los ñuu savi (mixtecos) y los bene xhon (zapotecos de la Sierra Norte) de Oaxaca” in: ESCÁRCEGA, Sylvia/VARESE, Stefano [Hgg.]: *La ruta mixteca*. México: Universidad Nacional Autónoma de México: 137-201.

CABALLERO MORALES, Gabriel (2008): *Diccionario del Idioma Mixteco. Tutu Tu'un Ñuu Savi*. Huajuapán de León: Universidad Tecnológica de la Mixteca.

CALVET, Louis-Jean (1974): *Linguistique et colonialisme. Petit traité de glotto-phagie*. Paris: Payot.

CALVO PÉREZ, Julio [Hg.] (2000): *Teoría y práctica del contacto: el español de América en el candelero*. Frankfurt a. M./Madrid: Vervuert/Iberoamericana.

CANTERO SANDOVAL, Gustavo (1979): “Casos de leísmo en México”, *Anuario de Letras* 18: 305-308.

CASTELLANOS, Rosario (1957): *Balún Canán*. México: Fondo de Cultura Económica.

CIFUNTES, Bárbara/PELLICER, Dora (1987): “Migración y contacto lingüístico”, *México indígena* 17: 26-32.

CIFUNTES, Bárbara (1998): *Letras sobre voces. Multilingüismo a través de la historia*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Instituto Nacional Indigenista.

CORBETT, Jack/MUSALEM MERHY, Murad A./RÍOS VÁZQUEZ, Othón/VÁZQUEZ HERNÁNDEZ, Héctor A. (1992): *Migración y etnicidad en Oaxaca*. Tennessee: Vanderbilt University.

CORONADO SUZÁN, Gabriela (1999): *Porque hablar dos idiomas es como saber más. Sistemas comunicativos bilingües ante el México plural*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Secretaría de Educación Pública, Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología.

CRUZ ORTIZ, Alejandra (1998): *Yakua kuia. El nudo del tiempo. Mitos y leyendas de la tradición oral mixteca*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.

CRUZ ORTIZ, Alejandra/FLORES FARFÁN, José Antonio u.a. (2005): *Ka'yu ta kutu'a kun Ñuu Savi. Adivinanzas en mixteco*. México: Artes de México.

CRUZ ORTIZ, Alejandra/FLORES FARFÁN, José Antonio (2010): *Ñuma'na ñivi ñuu. Sueños mixtecos*. México: Artes de México.

DRUCKER, Susana (1963): *Cambio de indumentaria. La estructura social y el abandono de la vestimenta indígena en la villa de Santiago Jamiltepec*. México: Secretaría de Educación Pública.

DÜRR, Michael (1984): „Die Etymologisierung von Komposita im Mixtekischen. Bemerkungen zur Problematik anhand einiger Beispiele“, *Indiana* 9: 189-206.

DÜRR, Michael (1987): “A preliminary reconstruction of the proto-mixtec tonal-system”, *Indiana* 11: 19-61.

ESCALANTE GONZALBO, Pablo (2004): *Nueva historia mínima de México*. México: El Colegio de México.

ESCÁRCEGA, Sylvia/VARESE, Stefano [Hgg.] (2004): *La ruta mixteca*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

EUBANK, Lynn/SELINKER, Larry/SHARWOOD SMITH, Micheal [Hgg.] (1995): *The current state of interlanguage*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.

FERGUSON DE WILLIAMS, Judith (2006): *Gramática popular del mixteco de Tezoatlán, San Andrés Yutatío, Oaxaca*. México: Instituto Lingüístico de Verano.

FISHMAN, Joshua A. (1975): *Soziologie der Sprache*. München: Hueber.

FLICK, Uwe/KARDORFF, Ernst von/STEINKE, Ines (2005): „Was ist qualitative Forschung? Einleitung und Überblick“ in: FLICK, Uwe/KARDORFF, Ernst von/STEINKE, Ines [Hgg.]: *Qualitative Forschung. Ein Handbuch*. Reinbeck: Rowohlt: 13-29.

FLICK, Uwe (2005): „Triangulation in der qualitativen Forschung“ in: FLICK, Uwe/KARDORFF, Ernst von/STEINKE, Ines [Hgg.]: *Qualitative Forschung. Ein Handbuch*. Reinbeck: Rowohlt: 309-318.

FLORES CERVANTES, Marcela (2002): *Leísmo, laísmo y loísmo. Sus orígenes y evolución*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

FLORES FARFÁN, José Antonio/LÓPEZ, Gerardo (1989): “A sociolinguistic perspective on mexican multilingualism”, *Sociolinguistics* 18: 33-40.

FLORES FARFÁN, José Antonio (1992): *Sociolingüística del náhuatl. Conservación y cambio de la lengua mexicana en el Alto Balsas*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.

FLORES FARFÁN, José Antonio/MUYSKEN, Pieter (1996): “Lenguas en contacto en Iberoamérica: México y los Andes Centrales”, *signo & seña* 6: 29-69.

FLORES FARFÁN, José Antonio (1999): *Cuaterros somos y toindioma hablamos: contactos y conflictos ente el náhuatl y el español en el sur de México*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.

FLORES FARFÁN, José Antonio (2000a): “Transferencias náhuatl-español en el Balsas (Guerrero, México)”, *amerindia* 25: 87-106.

FLORES FARFÁN, José Antonio (2000b): “Por un programa de investigación del español indígena” in: CALVO PÉREZ, Julio [Hg.]: *Teoría y práctica del contacto: El español de América en el candelero*. Frankfurt a. M./Madrid: Vervuert/Iberoamericana: 145-158.

FLORES FARFÁN, José Antonio (2006): “En los márgenes del contacto náhuatl-español. Los últimos estertores del náhuatl”, *Signos Lingüísticos* 4: 9-32.

FLORES FARFÁN, José Antonio (2007): “Buenas prácticas en la revitalización de lenguas. Una agenda en desarrollo” in: SCHRADER-KNIFFKI, Martina/MORGENTHALER GARCÍA, Laura [Hgg.]: *La Rumania en interacción: Entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*. Frankfurt a. M./Madrid: Vervuert/Iberoamericana: 675-689.

FLORES FARFÁN, José Antonio (2008): “México” in: PALACIOS ALCAINE, Azucena [Hg.]: *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona: Ariel: 33-53.

FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz (1993): *El español de América*. Madrid: Mapfre.

GAMALLO PINEL, Rafael/HERNÁNDEZ OCAMPO, Lorenzo (1990): *El mixteco de Chinango*. México: Dirección General de Culturas Populares, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.

GARCÍA TESORO, Ana Isabel (2008): “Guatemala” in: PALACIOS ALCAINE, Azucena [Hg.]: *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona: Ariel: 95-117.

GARRIDO, Joaquín (2008): “El español en Estados Unidos” in: PALACIOS ALCAINE, Azucena [Hg.]: *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona: Ariel: 17-32.

GARZA CUARÓN, Beatriz (1987): *El español hablado en la Ciudad de Oaxaca, México: Caracterización fonética y léxica*. México: El Colegio de México.

GLÜCK, Helmut [Hg.] (2005): *Metzler-Lexikon Sprache*. Stuttgart: Metzler.

GREENBERG, Joseph H. (1987): *Language in the Americas*. Stanford: Stanford University Press.

GROSJEAN, François (1982): *Life with Two Languages*. Cambridge: Harvard University.

GUGENBERGER, Eva (2012): „Varietäten des Spanischen: Mexiko“ in: BORN, Joachim/FOLGER, Robert/LAFERL, Christopher F./PÖLL, Bernhard [Hgg.]: *Handbuch Spanisch. Sprache, Literatur, Kultur, Geschichte in Spanien und Hispanoamerika*. Berlin: Erich Schmidt: 108-116.

HAASE, Martin (1992): *Sprachkontakt und Sprachwandel im Baskenland: Die Einflüsse des Gaskognischen und Französischen auf das Baskische*. Hamburg: Buske.

HAMEL, Rainer Enrique (1986): *Sprachenkonflikt und Sprachverdrängung in der verbalen Interaktion. Die zweisprachige Kommunikationspraxis der Otomí-Indianer in México*. México, Frankfurt am Main: ?.

HEATH, Shirley Brice (1972): *La política del lenguaje en México: De la colonia a la nación*. México: Secretaría de Educación Pública, Instituto Nacional Indigenista.

HEIDELBERGER FORSCHUNGSPROJEKT „PIDGIN-DEUTSCH“ (1975): *Sprache und Kommunikation ausländischer Arbeiter. Analysen, Berichte, Materialien*. Kronberg: Scriptor.

HERMANN LEJARAZU, Manuel Álvaro (2008): “Códices mixtecos prehispánicos”, *arqueología mexicana* 90: 26-27.

HERRERA LIMA, María Eugenia (2002): *Nexos adverbiales en las hablas culta y popular de la ciudad de México*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

HILL, Jane H./HILL, Kenneth C. (1999): *Hablado mexicano: la dinámica de una lengua sincrética en el centro de México*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Instituto Nacional Indigenista.

HOPKINS, Nicolas A./JOSSELAND, J. Kathryn [Hgg.] (1979): *Estudios lingüísticos en lenguas otomangues*. México: Secretaría de Educación Pública, Instituto Nacional de Antropología e Historia.

JIMÉNEZ MORENO, Wigberto (1962): “Estudios Mixtecos” in: ALVARADO, Fray Francisco de (1962): *Vocabulario en Lengua Mixteca. Reproducción facsimilar con un estudio de Wigberto Jiménez Moreno y un apéndice con un vocabulario sacado del Arte en Lengua Mixteca de Fray Antonio de los Reyes*. México: Instituto Nacional Indigenista, Instituto Nacional de Antropología e Historia, Secretaría de Educación Pública: 7-105.

KABATEK, Johannes (1994): „Wenn Einzelsprachen verschriftet werden, ändern sie sich. Gedanken zum Thema Mündlichkeit und Schriftlichkeit“ in: BERKENBUSCH, Gabriele/BIERBACH, Christine [Hgg.] (1994): *Soziolinguistik und Sprachgeschichte: Querverbindungen; Brigitte Schlieben-Lange zum 50. Geburtstag von ihren Schülern und Schülerinnen überreicht*. Tübingen: Narr: 175-187.

KANY, Charles E. (1967): *American-Spanish Syntax*. Chicago, London: University of Chicago.

KANY, Charles E. (1976): *Sintaxis hispanoamericana*. Madrid: Gredos.

KLEIN, Wolfgang (1984): *Zweitspracherwerb. Eine Einführung*. Königstein: Athenäum.

KOCH, Peter/OESTERREICHER, Wulf (1990): *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch*. Tübingen: Niemeyer.

KOTSCHI, Thomas/OESTERREICHER, Wulf/ZIMMERMANN, Klaus [Hgg.] (1996): *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*. Frankfurt a. M./Madrid: Vervuert/Iberoamericana.

KOWAL, Sabine/O'CONNELL, Daniel C. (2005): „Zur Transkription von Gesprächen“ in: FLICK, Uwe/KARDORFF, Ernst von/STEINKE, Ines [Hgg.]: *Qualitative Forschung. Ein Handbuch*. Reinbeck: Rowohlt: 437-447.

KUBARTH, Hugo (1987): *Das lateinamerikanische Spanisch. Ein Panorama*. München: Hueber.

LARA, Luis Fernando (1996): *Diccionario del español usual en México*. México: El Colegio de México.

LASTRA, Yolanda (1990): “Acerca del español de los otomíes de Toluca” in: DEMONTE, Violeta/GARZA CUARÓN, Beatriz [Hgg.]: *Estudios de lingüística de España y México*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, El Colegio de México: 561-570.

LASTRA, Yolanda (1992): *Sociolingüística para hispanoamericanos. Una introducción*. México: El Colegio de México.

- LASTRA, Yolanda (1994): "El papel del español en las zonas indígenas de México" in: ALONSO, Alegría/GARZA CUARÓN, Beatriz/PASCUAL, José A. [Hgg.]: *II Encuentro de Lingüistas y Filólogos de España y México. Salamanca, 25-30 de noviembre de 1991*. Salamanca: Junta de Castilla y León, Consejería de Cultura y Turismo, Universidad Salamanca: 269-281.
- LASTRA, Yolanda [Hg.] (2000): *Estudios de sociolingüística*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- LASTRA, Yolanda (2001): *Unidad y diversidad de la lengua. Relatos otomíes*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- LIPSKI, John M. (2004): *El español de América*. Madrid: Cátedra.
- LOPE BLANCH, Juan M. (1972): *Estudios sobre el español de México*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- LOPE BLANCH, Juan M. (1979): *Léxico indígena en el español de México*. México: El Colegio de México.
- LOPE BLANCH, Juan M. (1995): *El habla popular de la República Mexicana. Materiales para su estudio*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, El Colegio de México.
- LOPE BLANCH, Juan M. (1996): "México" in: ALVAR, Manuel [Hg.]: *Manual de dialectología hispánica. El español de América*. Barcelona: Ariel: 81-89.
- LOPE BLANCH, Juan M. (2003): *Cuestiones de filología hispanoamericana*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- LOPE BLANCH, Juan M. (2004): *Cuestiones de filología mexicana*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- LÓPEZ HERNÁNDEZ, Miguel (1994): *Sa'an xiñi savi. Lengua Mixteca Jamiltepec, Oaxaca*. México: Secretaría de Educación Pública.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (1996): "Rasgos generales" in: ALVAR, Manuel [Hg.]: *Manual de dialectología hispánica. El español de América*. Barcelona: Ariel: 19-27.
- LUDWIG, Ralph (2002): "Urbanidad, migración e hibridación de la lengua: procesos de contacto en el español de Santiago de Chile" in: DÍAZ, Norma/LUDWIG, Ralph/PFÄNDER, Stefan [Hgg.]: *La Rumania americana. Procesos lingüísticos en situaciones de contacto*. Frankfurt a. M./Madrid: Vervuert/Iberoamericana: 357-386.
- MALMBERG, Bertil (1965): *Estudios de fonética hispánica*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto Miguel de Cervantes.

MANRIQUE CASTAÑEDA, Leonardo [Hg.] (1988): *Atlas cultural de México: Lingüística*. México: Secretaría de Educación Pública, Instituto Nacional de Antropología e Historia, Planeta.

MANRIQUE CASTAÑEDA, Leonardo (1994): *La población indígena mexicana*. Aguascalientes: Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Información.

MATLUCK, Joseph (1952): “La pronunciación del español en el Valle de México”, *Nueva Revista de Filología Hispánica* 6: 109-120.

MAYRING, Phillip (2002): *Einführung in die qualitative Sozialforschung*. Weinheim, Basel: Beltz.

MEINEFELD, Werner (2005): „Hypothesen und Vorwissen in der qualitativen Sozialforschung“ in: FLICK, Uwe/KARDORFF, Ernst von/STEINKE, Ines [Hgg.]: *Qualitative Forschung. Ein Handbuch*. Reinbeck: Rowohlt: 265-275.

MILROY, Lesley/MUYSKEN, Pieter (1995): *One speaker, two languages. Cross-disciplinary perspectives on code-switching*. Cambridge: Cambridge University.

MINDEK, Dubravka (2003): *Mixtecos*. México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo.

MORENO DE ALBA, José G. (1994a): “Algunos rasgos fonéticos del español mexicano: zonas dialectales” in: ALONSO, Alegría/GARZA CUARÓN, Beatriz/PASCUAL, José A. [Hgg.]: *II Encuentro de Lingüistas y Filólogos de España y México. Salamanca, 25-30 de noviembre de 1991*. Salamanca: Junta de Castilla y León, Consejería de Cultura y Turismo, Universidad Salamanca: 31-48.

MORENO DE ALBA, José G. (1994b): *La pronunciación del español en México*. México: El Colegio de México.

MORENO DE ALBA, José G. (1999): *El lenguaje en México*. México: siglo veintiuno.

MORENO DE ALBA, José G. (2001): *El español en América*. México: Fondo de Cultura Económica.

MORENO DE ALBA, José G. (2003): *Estudios sobre los tiempos verbales*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

MUYSKEN, Pieter (1984): “The Spanish that Quechua Speakers learn: L2 Learning as Norm-Governed Behavior” in: ANDERSEN, Roger W. [Hg.]: *Second Languages. A cross-linguistic perspective*. Rowley, London, Tokyo: Newbury: 101-119.

MUYSKEN, Pieter [Hg.] (1998): *Sociolingüística: Lenguas en contacto*. Amsterdam, Atlanta: Rodopi.

NIEDEREHE, Hans-Josef (2005): „Die spanischen Missionare und das Studium der amerindischen Sprachen (16. Jahrhundert)“ in: NOLL, Volker/SYMEONIDIS, Haralambos [Hgg.]: *Sprache in Iberoamerika. Festschrift für Wolf Dietrich zum 65. Geburtstag*. Hamburg: Buske: 83-103.

NOLL, Volker/ZIMMERMANN, Klaus/NEUMANN-HOLZSCHUH, Ingrid [Hgg.] (2005): *El español en América: aspectos teóricos, particularidades, contactos*. Frankfurt a.M./Madrid: Vervuert/Iberoamericana.

OESTERREICHER, Wulf (2011): „Kultur und Sprache bei den *Pirahã* in der *selva amazônica*. Anmerkung zu einer befremdlichen Diskussion“ in: DESSÌ SCHMID, Sarah/DETGES, Ulrich, GÉVAUDAN, Paul/MIHATSCH, Wiltrud/WALTEREIT, Richard [Hgg.]: *Rahmen des Sprechens. Beiträge zu Valenztheorie, Varietätenlinguistik, Kreolistik, Kognitiver und Historischer Semantik. Peter Koch zum 60. Geburtstag*. Tübingen: Narr: 17-32.

PALACIOS ALCAINE, Azucena (2004): “Factores que influyen en el mantenimiento, sustitución y extinción de las lenguas: las lenguas amerindias” in: LLUÍS I VIDAL-FOLCH, Ariadna/PALACIOS ALCAINE, Azucena [Hgg.]: *Lenguas vivas en América Latina. IV Jornadas Internacionales sobre Indigenismo Americano (Universidad Autónoma de Madrid)*. Barcelona, Madrid: Institut Català de Cooperació Iberoamericana, Universidad Autónoma de Madrid: 111-125.

PALACIOS ALCAINE, Azucena (2007): “¿Son compatibles los cambios inducidos por contacto y las tendencias internas al sistema?” in: SCHRADER-KNIFFKI, Martina/MORGENTHALER GARCIA, Laura [Hgg.]: *La Romania en interacción: Entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*. Frankfurt a. M./Madrid: Vervuert/Iberoamericana: 264-283.

PALACIOS ALCAINE, Azucena [Hg.] (2008): *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona: Ariel.

PAUFLER, Hans-Dieter (1977): *Lateinamerikanisches Spanisch. Phonetisch-phonologische und morphologisch-syntaktische Fragen*. Leipzig: Enzyklopädie.

PAULÍN DE SIADE, Georgina (1974): *Los indígenas bilingües de México frente a la castellanización*. México: Instituto de Investigaciones Sociales.

PELLICER, Dora (1988): “Las migrantes indígenas en la Ciudad de México y el uso del español como segunda lengua” in: HAMEL, Rainer/LASTRA, Yolanda/MUÑOZ CRUZ, Héctor [Hgg.]: *Sociolingüística latinoamericana*. México: Universidad Nacional Autónoma de México: 147-169.

PENSINGER, Brenda J. (1974): *Diccionario mixteco. Mixteco del este de Jamiltepec, pueblo de Chayuco*. México: Instituto Lingüístico de Verano, Secretaría de Educación Pública.

PERISSINOTTO, Giorgio Sabino Antonio (1975): *Fonología del español hablado en la ciudad de México. Ensayo de un método sociolingüístico*. México: El Colegio de México.

PLIEGO FUENTES, Sergio Alfredo/HERNÁNDEZ OCAMPO, Lorenzo u.a. (2006): *Ndia takuyo nuu ñuyivi 'Nuestra vida en el mundo'. Variante de la Mixteca Baja de Huajuapán de León, Oaxaca, de la zona sur. Material multimedia de apoyo didáctico a la asignatura de lengua y cultura mixteca de la Mixteca Baja para la educación secundaria*. México: Secretaría de Educación Pública, Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas.

REINA AOYAMA, Leticia (2004): *Caminos de luz y sombra. Historia indígena de Oaxaca en el siglo XIX*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.

REUMUTH, Wolfgang/WINKELMANN, Otto (1991): *Praktische Grammatik der spanischen Sprache*. Wilhelmsfeld: Egert.

REUTNER, Ursula (2005): *Sprache und Identität einer postkolonialen Gesellschaft im Zeitalter der Globalisierung. Eine Studie zu den französischen Antillen Guadeloupe und Martinique*. Hamburg: Buske.

REYNOSO NOVERÓN, Jeanette (2004): “Políticas lingüísticas en México” in: LLUÍS I VIDAL-FOLCH, Ariadna/PALACIOS ALCÁINE, Azucena [Hgg.]: *Lenguas vivas en América Latina. IV Jornadas Internacionales sobre Indigenismo Americano (Universidad Autónoma de Madrid)*. Barcelona, Madrid: Institut Català de Cooperació Iberoamericana, Universidad Autónoma de Madrid: 239-256.

RIEHL, Claudia Maria (2004): *Sprachkontaktforschung. Eine Einführung*. Tübingen: Narr.

ROBLES GARCÍA, Nelly M./SPOERS, Ronald (2008): “Teposcolula, Oaxaca”, *arqueología mexicana* 90: 42-43.

ROMERO CASTILLO, Moisés/ARANA DE SWADESH, Evangelina/ROBLES URIBE, Carlos/BRUCE, Roberto D./LOPE BLANCH, Juan M. [Hgg.] (1975): *Las lenguas de México II*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

SCHUMANN, John H. (1976): “Second Language Acquisition: The Pidginization Hypothesis”, *Language Learning* 26: 391-408.

SELINKER, Larry (1972): “Interlanguage”, *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching* 10: 209-231.

SIGUAN, Miquel (2001): *Bilingüismo y lenguas en contacto*. Madrid: Alianza.

STARK CAMPBELL, Sara/JOHNSON PETERSON, Andrea/LORENZO CRUZ, Filiberto (1986): *Diccionario Mixteco de San Juan Colorado*. México: Instituto Lingüístico de Verano.

STARK CAMPBELL, Sara/JOHNSON PETERSON, Andrea/GONZÁLEZ DE GUZMÁN, Benita (2002): *Diccionario básico del Mixteco de Xochapa, Guerrero*. México: Instituto Lingüístico de Verano.

SUÁREZ, Jorge Alberto (1995): *Las lenguas indígenas mesoamericanas*. México: Instituto Nacional Indigenista, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.

THOMASON, Sarah G./KAUFMAN, Terrence (1988): *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. Berkeley, Los Angeles, London: University of California.

THOMASON, Sarah G. (2001): *Language Contact*. Washington: Georgetown University.

TIBÓN, Gutierre (1981): *Pinotepa Nacional. Mixtecos, negros y triques*. México: Posada.

VALENCIA ROJAS, Alberto (2000): *La migración indígena a las ciudades*. México: Instituto Nacional Indigenista, Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo.

WEINREICH, Uriel (1977): *Sprachen in Kontakt. Ergebnisse und Probleme der Zweisprachigkeitsforschung*. München: Beck.

ZIMMERMANN, Klaus (1986): “El español de los otomíes del Valle del Mezquital (México): un dialecto étnico” in: MORENO DE ALBA [Hg.]: *Actas del II Congreso Internacional sobre el español de América, Ciudad de México, 27-31 de enero de 1986*. México: Universidad Nacional Autónoma de México: 234-240.

ZIMMERMANN, Klaus (1992): *Sprachkontakt, ethnische Identität und Identitätsbeschädigung: Aspekte der Assimilation der Otomí-Indianer an die hispanophone-mexikanische Kultur*. Frankfurt a. M./Madrid: Vervuert/Iberoamericana.

ZIMMERMANN, Klaus (1995): “Aspectos teóricos y metodologías de la investigación sobre el contacto de lenguas en Hispanoamérica” in: ZIMMERMANN, Klaus [Hg.]: *Lenguas en contacto en Hispanoamérica: nuevos enfoques*. Frankfurt a. M./Madrid: Vervuert/Iberoamericana: 9-34.

ZIMMERMANN, Klaus/BIERBACH, Christine (1997): *Lenguaje y comunicación intercultural en el mundo hispánico*. Frankfurt a. M./Madrid: Vervuert/ Iberoamericana.

ZIMMERMANN, Klaus (1999): *Política del lenguaje y planificación para los pueblos amerindios: ensayos de ecología lingüística*. Frankfurt a. M./Madrid: Vervuert/Iberoamericana.

ZIMMERMANN, Klaus/STOLZ, Thomas [Hg.] (2001): *Lo propio y lo ajeno en las lenguas austronésicas y amerindias: Procesos interculturales en el contacto de las lenguas indígenas con el español en el Pacífico e Hispanoamérica*. Frankfurt a.M./Madrid: Vervuert/Iberoamericana.

ZIMMERMANN, Klaus (2004a): “El contacto de las lenguas amerindias con el español en México”, *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 2: 19-39.

ZIMMERMANN, Klaus (2004b): „Die Sprachsituation in Mexiko“ in: BERNECKER, Walther L./BRAIG, Marianne/HÖLZ, Karl/ZIMMERMANN, Klaus [Hgg.]: *Mexiko heute. Politik, Wirtschaft, Kultur*. Frankfurt a. M./Madrid: Vervuert/Iberoamericana: 421-461.

ZIMMERMANN, Klaus (2004c): “Ecología lingüística y planificación lingüística” in: LLUÍS I VIDAL-FOLCH, Ariadna/PALACIOS ALCÁINE, Azucena [Hgg.]: *Lenguas vivas en América Latina. IV Jornadas Internacionales sobre Indigenismo Americano (Universidad Autónoma de Madrid)*. Barcelona, Madrid: Institut Català de Cooperació Iberoamericana, Universidad Autónoma de Madrid: 93-110.

Internetquellen

INALI (2010a): *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas.*

<http://www.inali.gob.mx/clin-inali/>

(Stand: 06.02.2012).

INALI (2010b): *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas. Agrupación lingüística: mixteco. Familia lingüística: Oto-mangue.*

http://www.inali.gob.mx/clin-inali/html/l_mixteco.html

(Stand: 06.02.2012).

INEGI (2010a): *Clasificación de Lenguas Indígenas.*

<http://www.inegi.org.mx/inegi/default.aspx?s=est&c=11681&pred=1>

(Stand: 16.05.2010).

INEGI (2010b): *Principales resultados por localidad 2005 (ITER).*

<http://www.inegi.org.mx/est/contenidos/espanol/sistemas/conteo2005/localidad/iter/default.aspx?s=est&c=10395>

(Stand: 06.02.2012)

LEWIS, M. Paul [Hg.] (2009): *Ethnologue: Languages of the World.* Dallas: SIL.

Online-Version: http://www.ethnologue.com/show_country.asp?name=Mexico

(Stand: 06.02.2012)

SIL (2008a): *Familia y tronco: definiciones.*

<http://www.sil.org/mexico/21e-FamiliaDefinicion.htm>

(Stand: 06.02.2012)

SIL (2008b): *Lenguas y culturas del México moderno. Las agrupaciones más amplias (troncos y familias).*

<http://www.sil.org/mexico/22e-Troncos.htm>

(Stand: 06.02.2012)

TACHISAVI, Carlos (2004): "Los ñuu savi y su literatura. Silbidos en la bruma", *Ojarasca* 92.

<http://www.jornada.unam.mx/2004/12/13/oja92-silbidos.html>

(Stand: 06.02.2012)



Untersuchungsgegenstand der Arbeit ist das gesprochene Spanisch zweisprachiger Mixteken in Mexiko, das sogenannte *español indígena* oder indigene Spanisch dieser Sprechergruppe. Dieser Terminus bezeichnet keine feste Sprachvarietät. Vielmehr handelt es sich um eine Vielzahl von Idiolekten, die einerseits von Sprecher zu Sprecher variieren, andererseits aber auch zahlreiche gemeinsame Merkmale aufweisen.

Im Zentrum des Interesses stehen die Darstellung und die Erklärung dieser Besonderheiten: Wann ist von Interferenzen auszugehen, die sich aus dem mixtekischen Adstrat ergeben? Wann handelt es sich um Phänomene, die auch aus dem ungesteuerten Zweitspracherwerb bekannt sind? Und welche Rolle spielen sprachinterne Entwicklungen und externe Faktoren wie die Diskriminierung oder der gesellschaftliche Druck von außen? Weiter wird die Frage nach der Einordnung dieser Varietäten und der Umgang mit ihnen diskutiert. Somit steht neben dem wissenschaftlich begründeten Interesse an der Erklärung der Sprachkontaktphänomene auch das Bemühen um die Sensibilisierung für die Problematik, die sich für die Sprecher aus ihrer Zweisprachigkeit ergibt.

ISBN: 978-3-86309-035-7

ISSN: 2190-3298

24,00 €